

**A JOURNAL OF THE HUMANITIES**

**STORIE E LINGUAGGI STORIE**

**E LINGUAGGI STORIE E**

**LINGUAGGI 12 (2026) STORIE E**

**LINGUAGGI FASCICOLO 1**

**STORIE E LINGUAGGI RIVISTA**

**DI STUDI UMANISTICI FONDATA**

**DA FRANCO CARDINI E PAOLO**

**TROVATO STORIE E LINGUAGGI**

**STORIE E LINGUAGGI STORIE E**

**LINGUAGGI STORIE E LINGUAGGI**

**STORIE E LINGUAGGI STORIE E**

**LINGUAGGI STORIE E LINGUAGGI**

**STORIE E LINGUAGGI STORIE E**

**LINGUAGGI STORIE E LINGUAGGI**

**libreriauniversitaria.it**  
edizioni



---

# STORIE E LINGUAGGI

12 (2026)  
FASCICOLO 1

---

A Journal  
of the Humanities  
founded by

Rivista  
di studi umanistici  
fondata da

FRANCO CARDINI • PAOLO TROVATO

**libreriauniversitaria.it**  
edizioni

STORIE E LINGUAGGI  
*A Journal of the Humanities · Rivista di studi umanistici*

**Editors · Direttori**

Paolo Trovato, Università di Ferrara  
Beatrice Saletti, Università di Ferrara

**Editorial board · Comitato scientifico**

Angela Maria Andrisano, Università di Ferrara  
Olivier Bivort, Università di Ca' Foscari, Venezia  
Paolo Cherchi, University of Chicago  
Maria Adele Cipolla, Università di Verona  
José Enrique Ruiz Domenec, Universidad Autónoma de Barcelona  
Andrea Giardina, Scuola Normale Superiore di Pisa  
Valentina Gritti, Università di Ferrara  
Loretta Innocenti, Università di Ca' Foscari, Venezia  
† Martin McLaughlin, University of Oxford  
Brian Richardson, University of Leeds  
† Francisco Rico, Universidad Autónoma de Barcelona  
Marco Tarchi, Università di Firenze  
Raymund Wilhelm, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

**Publishing copy-editors · Comitato di redazione**

Jacopo Gesiot, Università di Trieste  
Elisabetta Tonello, Università eCampus, Novedrate

**Legal representative · Direttore responsabile**

Mario Lion Stoppato

*Storie e linguaggi* is a Peer-Reviewed Journal  
*Storie e linguaggi* è una rivista sottoposta a peer-review

*Storie e linguaggi* fa parte dell'elenco delle riviste di classe A dell'Anvur

*Storie e linguaggi. A Journal of the Humanities*

Semestral Journal published by [libreriauniversitaria.it](http://libreriauniversitaria.it) Edizioni

*Storie e linguaggi. Rivista di studi umanistici*

Rivista semestrale pubblicata da [libreriauniversitaria.it](http://libreriauniversitaria.it) Edizioni

Registrazione Tribunale di Padova n. 2393

ISSN 2421-7344 (online)

12 (2026), Fascicolo 1

febbraio 2026

© [libreriauniversitaria.it](http://libreriauniversitaria.it) Edizioni

Webster, divisione di TXT SpA

Via Vincenzo Stefano Breda, 26

Tel.: +39 049 76651

Fax: +39 049 7665200

35010 - Limena PD

[redazione@libreriauniversitaria.it](mailto:redazione@libreriauniversitaria.it)

## PUBLICATION ETHICS AND MALPRACTICE STATEMENT

*Storie e Linguaggi*, founded by Franco Cardini and Paolo Trovato, is a peer-reviewed semestral journal committed to upholding the highest standards of publication ethics. In order to provide readers with articles of highest quality we state the following principles of Publication Ethics and Malpractice Statement.

Authors ensure that they have written original articles. In addition they ensure that the manuscript has not been issued elsewhere. Authors are also responsible for language editing of the submitted article. Authors confirm that the submitted works represent their authors' contributions and have not been copied or plagiarized in whole or in part from other works without clearly citing. Any work or words of other authors, contributors, or sources (including online sites) are appropriately credited and referenced. All authors disclose financial or other conflict of interest that might influence the results or interpretation of their manuscript (financial support for the project should be disclosed). Authors agree to the license agreement before submitting the article.

The editors ensure a fair double-blind peer-review of the submitted papers for publication. The editors strive to prevent any potential conflict of interests between the author and editorial and review personnel. The editors also ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential before publishing.

The editors coordinates the editorial board for reviewing the works to be published in *Storie e Linguaggi*. The reviewers, members of the scientific committee, include experts in the field of higher education, university lecturers and researchers. Each is assigned papers to review that are consistent with their specific expertise.

Reviewers check all papers in a double-blind peer review process. The reviewers also check for plagiarism and research fabrication (making up research data) and falsification (manipulation of existing research data, tables, or images). In accordance with the code of conduct, the reviewers report any cases of suspected plagiarism or duplicate publishing.

Reviewers evaluate manuscripts based on content without regard to ethnic origin, gender, sexual orientation, citizenship, religious belief or political philosophy of the authors. They ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editors if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side. They must evaluate the submitted works objectively as well as present clearly their opinions on the works in a clear way in the review form. A reviewer who feels unqualified to review the research reported in a manuscript notify the editors and excuses himself from the review process.

Dedichiamo questo fascicolo di «Storie e linguaggi» alla memoria dell'amico Paolo Cherchi (Oschiri, 10 maggio 1937 – Chicago, 4 aprile 2026), autorevole e assiduo collaboratore della nostra rivista.



# SOMMARIO

- A Preliminary Survey for a New Digital *Thesaurus linguae Latinae* . . 11  
Andrea Consalvi
- Tra parola e omissione: la costruzione dell'*ethos* nel  
*De grammaticis et rhetoribus* di Svetonio . . . . . 35  
Rocco Davide Vacca
- Sulla posizione genealogica del codice Rb (Firenze, Biblioteca  
Riccardiana, 1005 e Milano, Biblioteca Nazionale Braidense,  
AG.XII.2) . . . . . 49  
Beatrice Mosca
- Appunti sull'inizio del *Novellino* di Masuccio:  
la dedica dell'*editio princeps* . . . . . 75  
Vincenzo Vitale
- La "Storia di Attila" padovana del 1466 secondo  
il manoscritto 2257 della Biblioteca Universitaria di Padova . . . . .107  
Elena Necchi
- Ludovico Sandeo: un profilo storico-biografico aggiornato,  
con appendice documentaria . . . . . 203  
Riccardo De Rosa

<b>Thomas Pope Blount e la conoscenza di autori italiani nell'Inghilterra del tardo Seicento . . . . .</b>	<b>301</b>
Paolo Cherchi †	
<b>«Il senso profondo del mio impegno morale e civile». Considerazioni su arte e coscienza politica nelle opere di Giorgio Bassani. . . . .</b>	<b>319</b>
Rosy Cupo	
<b>Un incontro tra due dispositivi narrativi: il <i>Guerrin Meschino</i> e la fiaba calabrese della Sibilla . . . . .</b>	<b>341</b>
Antonino Princi	

# A PRELIMINARY SURVEY FOR A NEW DIGITAL *THESAURUS LINGVAE LATINAE*

Andrea Consalvi

Sapienza Università di Roma

andrea.consalvi@uniroma1.it

## Abstract (EN)

This paper evaluates the current digital versions of the *Thesaurus linguae Latinae* (*ThLL*), highlighting the limitations of predominantly typographic XML-TEI encoding. It argues for a more explicitly semantic markup in order to improve search functionality and data interpretation. In this

context, it presents an ongoing digitisation project, developed by Sapienza Università di Roma in collaboration with the Bayerische Akademie der Wissenschaften, based on a semi-automatic encoding process aimed at creating a more flexible, interoperable, and research-oriented digital *ThLL*.

## Abstract (IT)

Il contributo valuta le attuali versioni digitali del *Thesaurus linguae Latinae* (*ThLL*), evidenziando i limiti di una codifica XML-TEI prevalentemente tipografica. Sostiene la necessità di

una marcatura più esplicitamente semantica, al fine di migliorare le funzionalità di ricerca e l'interpretazione dei dati. In questo contesto, presenta un progetto di digitalizzazione in corso, svi-

\* This paper has benefited greatly from exchanges of ideas with Eckhart Arnold, Daniele Fusi, Nora Götze, Roberta Marchionni, Michela Rosellini, Josine Schrickx, and Elena Spangenberg Yanes. I am deeply grateful to each of them for the careful attention they devoted to reading an earlier draft. The research was supported by the Bayerische Akademie der Wissenschaften; the European Research Council (2019 AdG 882588, PI: Michela Rosellini); the Dipartimento di Scienze dell'Antichità at Sapienza Università di Roma; the Sapienza-funded project *Towards the New Online Thesaurus linguae Latinae: A Digital and Lexicographical Experiment* (PI: Elena Spangenberg Yanes); the Sapienza-funded project *Per una nuova edizione critica con traduzione e commento del De figuris sententiarum et elocutionis di Giulio Rufiniano*; and the International Society for the History of Rhetoric.

KEYWORDS: Thesaurus linguae Latinae / XML-TEI /  
Digital Lexicography / Latin Lexicography

luppato da Sapienza Università di Roma in collaborazione con la Bayerische Akademie der Wissenschaften, che si basa su un pro-

cesso di codifica semi-automatica per la realizzazione di un *ThlL* digitale più flessibile, interoperabile e orientato alla ricerca.

## 1. Introduction

The *Thesaurus linguae Latinae* (*ThlL*)<sup>1</sup> is the most significant Latin lexicon, initiated in 1900 and still in progress, encompassing all surviving Latin texts from the earliest records of the language up to the 7<sup>th</sup> century AD<sup>2</sup>. In 2023, the Union der deutschen Akademien der Wissenschaften decided to continue funding the Thesaurus starting from 2026 for an initial period of 12 years, with the prospect of an additional 13 years. One of the key aspects of this renewal is the digital component: the two currently-available versions (one published by De Gruyter and one by the Bayerische

---

1 This monumental lexicographical project was conceived in 1893 by five German-speaking academies (Berlin, Göttingen, Leipzig, Munich, and Wien), coordinated by Eduard Wölfflin and Theodor Mommsen, which agreed to collaborate in carrying it out. From 1894, the collection of material, under the direction of Friedrich Leo in Göttingen and Wölfflin in Munich, consisted of the complete transcription of all texts prior to the mid-2<sup>nd</sup> century CE and extensive excerpts from later texts and inscriptions, and continued until 1899. The initial plan envisaged five years for the collection of texts and fifteen years for the actual creation of the lexicon. As the first lexicographical work of such magnitude, it was not easy to estimate the necessary time for its completion. For this reason, after only the first four folio volumes had been published by 1912, the deadline was postponed to 1930. However, this deadline was also not met, and the delay was due to both the political and economic situation of the time, as well as to new lexicographical demands that emerged and the progress of philology and other historical branches of ancient studies. After the Second World War, the Thesaurus continued its work, thanks to the establishment of the Internationale Thesauruskommision, formed by representatives of German and other international academies and various scientific organisations.

For a thorough historical contextualisation of the *ThlL* within the landscape of earlier Latin dictionaries, see Praemonenda 1990, 25-26 and Flow 2015.

2 The completeness and accuracy of the *ThlL* can be readily assessed through the example provided by Ramminger 2019, pp. 27-33. Specifically, one can observe how the same lemma, in this case, ‘imitator’, is treated by Lewis & Short, the Oxford Latin Dictionary, and the *ThlL*: on one hand, the ratio between the total number of examples and the total number of identified meanings is striking: 45:2, 62:6, 449:33, respectively; on the other hand, the number of examples per author illustrates that only the *ThlL* accurately represents linguistic reality. As a consequence, the limited perspectives of the other two dictionaries risk leading to incorrect linguistic hypotheses. For further reflections, see Ferri 2009, Ottink-Schrickx 2019, pp. 12-13, Schrickx 2021, and Cè 2023.

Akademie der Wissenschaften, henceforth BAdW), which we will discuss shortly in the following sections, do not fully exploit the vast amount of available data. It is important to clarify from the outset that while De Gruyter's markup is formally presented as XML-TEI, it is, in reality, a conversion of pre-existing typographic markup into this new format. More specifically, the original legacy format focused primarily on encoding formatting. What De Gruyter appears to have done systematically is simply transfer this legacy format into a standardised XML-TEI framework. This process, however, does not alter the nature of the markup itself, which remains largely typographic in nature, except for certain areas where they have applied more semantic criteria. As a result, the prevalence of generic tags with «rend» attributes reflects the limitations in semantic richness. In De Gruyter's defense, it is important to highlight that they are not the only ones employing this approach. When faced with monumental works of this scale, the only feasible solution for a company is often to transfer content from one format to another without altering the nature of the markup. Undertaking a full transformation is a daunting task, one that few are willing to engage in when profit is at stake. Such a process is extremely costly, time-consuming, and the outcomes are unpredictable, requiring expertise that is typically not available in-house.

In response to these challenges, a five-year agreement was established in 2024 between Sapienza Università di Roma (PIs: Michela Rosellini and Elena Spangenberg Yanes) and the BAdW for a scientific and educational experiment in the digitisation of the *ThLL*. This project is structured around two key components: the retro-digitisation of published volumes and the digitisation of new entries. In both cases, the conversion process will involve the automatic encoding of structural elements (e.g., headings and sections), formatting (e.g., italic, bold, and small caps), and all quotations within each individual entry. Following this, a light manual application of linguistic and philological tags will be carried out. The proposed digitisation process will be carried out with the conversion framework Proteus, already used in the open-source system Cadmus, developed by Daniele Fusi. The system allows the creation of complex models for managing diverse types of data within a unified architecture, overcoming the current limitations of XML-TEI while remaining compatible with it as a potential output.

## 2. The Two Online Digital Versions of the *ThlL*

In this section and the following one, I will present the strengths and weaknesses underlying the two currently available digital editions, particularly that of De Gruyter. The aim is to reflect on the missed opportunities regarding data utilisation and the reasons justifying a new digital version. Considering the advancements made in the field of humanities computing<sup>3</sup>, it becomes evident that a proper encoding of *ThlL* articles would unlock a plethora of research possibilities.

### 2.1 De Gruyter

The first online digital version of the *ThlL* was published in 2009 after De Gruyter acquired the rights from Saur<sup>4</sup>. However, users must pay an annual fee and the lack of open accessibility restricts the integration of *ThlL* entries with the databases of scholarly projects, limiting the potential for scientific engagement within a community that heavily relies on the standards set by the *ThlL*. When starting their digital version of the *ThlL*, De Gruyter resorted to XML<sup>5</sup>: a markup language generally used for text description<sup>6</sup>. XML's functionality is straightforward and closely aligned with research inquiries. For instance, it can be employed to describe various aspects of a book, such as:

- Metadata (i.e., data which describe the textual item)<sup>7</sup> e.g., author, title, place of publication, publishing house, and year.

---

3 In the field of lexicography, advancements, including those in computational linguistics, had already been acknowledged by Bamman-Crane 2010.

4 The first CD-ROM edition of the *ThlL* became available as early as 2002. It was developed by Saur and later incorporated into De Gruyter. As documented by Heslin 2004, the third electronic edition presented some advantages: «most of the massive task of digitisation has been done very accurately; the technical foundations of the project are extremely sound». However, Heslin's assertion that «in many ways the electronic version is already more pleasant and useful to consult than the printed volumes» remains somewhat ambiguous in its implications. Nevertheless, several drawbacks were also identified. The program was compatible only with Microsoft Windows, and it suffered from usability issues: «the user interface is slow and cumbersome; a handful of entries are missing; and the networked version is tedious to install on multiple computers».

5 For a reasoned bibliography on the topic, see Milanese 2020, pp. 161-163.

6 Fiormonte 2018, p. 99.

7 On the importance of metadata, see Numerico-Fiormonte-Tomasi 2010, pp. 139-144.

- Textual structure e.g., characters, words, sentences, paragraphs, chapters, or entire books.
- Linguistic features: metrics, morphology, orthography, phonetics, prosody, semantics, and syntax.

XML necessitates the use of paired tags (an opening and a closing one), both starting (<) and ending (>) with an angle bracket. The only distinction is that the closing tag includes a slash (/) after the initial angle bracket (e.g., <l>Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris</l>, where the <l> tag denotes verses). To ensure consistency within an XML file, a schema must be written, describing the model, and indicating which elements are mandatory, optional, or can appear multiple times<sup>8</sup>. While this approach works well for a single file or files encoded by a single person, problems arise when many scholars decide to digitise and encode texts, as they may adopt different tagsets, which would hinder interoperability<sup>9</sup>. Thus, XML, on its own, does not comply with the current recommendations in humanities computing.

After XML, De Gruyter adopted the TEI guidelines<sup>10</sup>, which have emerged as an international standard over the years, offering dedicated tagsets for individual items<sup>11</sup> and establishing itself as the international standard for the preservation and exchange of data<sup>12</sup>.

Before proceeding to the analysis of the XML-TEI model devised by De Gruyter, addressed in § 3, I will outline the current search capabilities to clarify the limitations faced by the user and subsequently explain the technical reasons behind these limitations. The search functionalities are divided into three sections: the «standard search» (Fig. 1) allows text-

---

8 Milanese 2020, p. 149.

9 On the purported objectivity of XML (and consequently of TEI), Fiormonte 2018, p. 24: «ciò che è chiaro è che siamo noi a decidere ‘che cosa’ codificare, ovvero che cosa (e come) vogliamo rappresentare, conservare e in definitiva ‘sapere’ sulla fonte che stiamo digitalizzando».

10 More information regarding the TEI initiative at: <https://tei-c.org>

11 A complete list is available at <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/index.html>

12 Usually, one of the fundamental issues with XML is its hierarchical structure: tag pairs must be nested within one another and to address this issue, the TEI has proposed a range of solutions. However, in the case of the *TbLL*, such problem is non-existent: this is because the structure of the articles is inherently hierarchical, and any potential issues of tag overlap would likely arise only if one sought to achieve an extremely granular level of information encoding.

based searches at the level of the lemma, full text, restricted to citations. The «advanced search» (Fig. 2) is designed to allow searches by volume, *pars* (when volumes are subdivided), page, and line, with the option to combine these criteria with the «standard search»<sup>13</sup>. Finally, the «alphabetical search» (Fig. 3) allows for alphabetical searches of lemmata and cited authors.

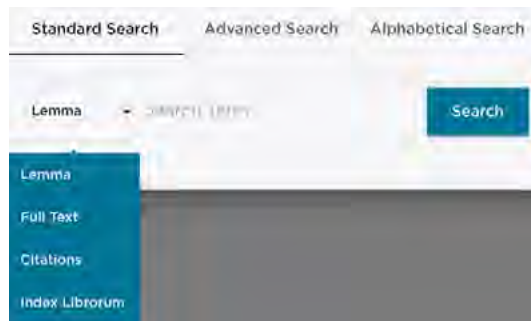


Figure 1. Standard Search



Figure 2. Advanced Search

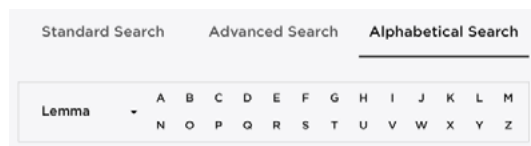


Figure 3. Alphabetical Search

---

<sup>13</sup> The «Index Librorum» search allows users to search within the *ThlL Index* (<https://thesaurus.badw.de/tll-digital/index/a.html>).

Once a term is searched, a screen is presented displaying a list of articles with corresponding snippets, highlighting the searched term. Below is an example of a full-text search for *рабо*:

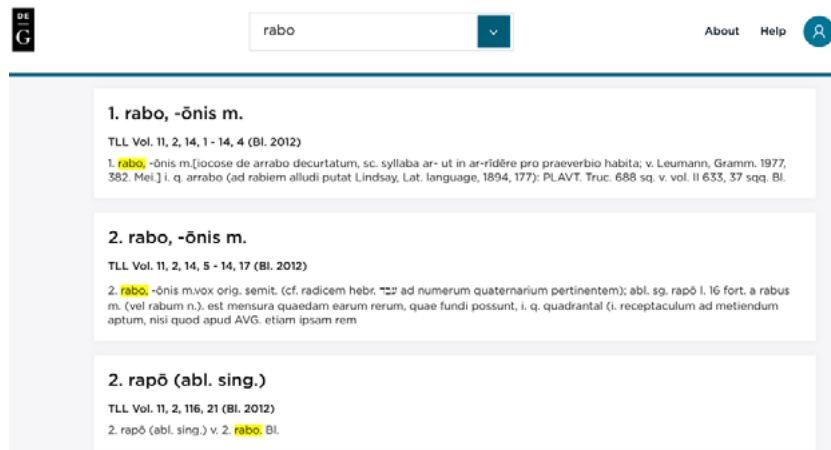


Figure 4. Examples of Snippets for Full-Text Search

Upon opening an article, a user of the printed *ThLL* would expect to encounter a similar structure. Apart from the heading of the entry, which includes the name of the lexicographer, year of publication, and the *Ziti-erwise* (Fig. 5), the reality is quite different.

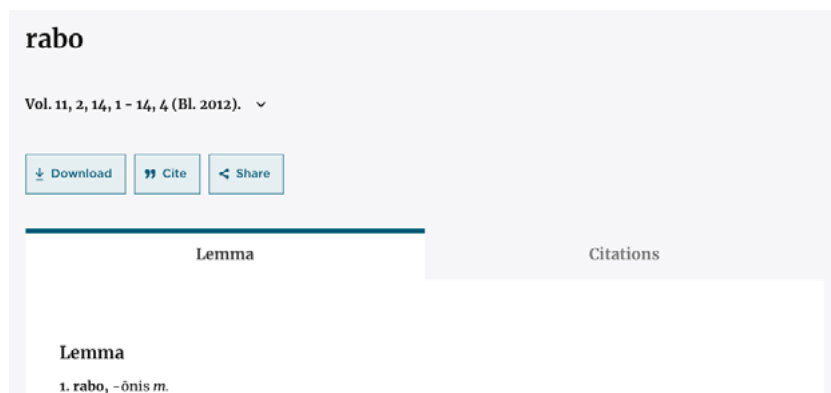


Figure 5. Heading of the entry

The differences become immediately apparent when consulting any entry. For instance, consider 1. *rabo* ([Blundell 2012] vol. XI.2 14, 1-4)<sup>14</sup>:

**1. rabo, -ōnis m.** [*iocose de arrabo decurtatum, sc. syllaba ar- ut in ar-rīdēre pro praeverbio habita; v. Leumann, Gramm. 1977, 382. Mei.*]  
*i. q. arrabo (ad rabiem alludi putat Lindsay, Lat. language, 1894, 177):*  
PLAVT. Truc. 688 sq. v. vol. II 633, 37 sqq.

#### Lemma

1. rabo, -ōnis m.

#### Etymology

[*iocose de arrabo decurtatum, sc. syllaba ar- ut in ar-rīdēre pro praeverbio habita; v. Leumann, Gramm. 1977, 382. Mei.*]

#### Main Part

*i. q. arrabo (ad rabiem alludi putat Lindsay, Lat. language, 1894, 177):* PLAVT. Truc. 688 sq. v. vol. II 633, 37 sqq.

In contrast to the printed version, the digital format includes English subheadings<sup>15</sup> to identify various sections. Considering the typical user of the *ThlL*, this addition is entirely superfluous: if a user requires such subheadings, it is highly unlikely that they would possess the ability to effectively consult this specialised dictionary. Moreover, not only are the headings in the *Kopf* section (for now, it is sufficient to define it as the preliminary section of a *ThlL* article consisting of different parts; for further details, see § 3.1) placed on the same level as other parts, such as the «lemma» and the «main part», but a more significant issue often arises: in some cases, a vague label «*varia*» appears, as seen in the entry for *rabiosus* ([Harbsmeier 2012] vol. XI.2 12, 73-13, 74):

#### Lemma

"rabīōsus, -a, -um.

#### Etymology

a rabies.

---

14 All articles were last consulted on 15/01/2025.

15 On the use of Latin as a metalanguage in the *ThlL*, see Marchionni 2015, p. 57.

## Varia

*scribitur rap-* p. 18, 43, *rav-* in var. lect. p. 13, 35 et Ps. APVL herb. 36 l. 13 (cod. Ca saec. IX, rabidi cett., ed.).  
Not. Tir. 71, 100 -us.

*de notione* (cf. p. 14, 40): GLOSS. -us: *ἀνοσιόδης*, calumniator (cf. p. 14, 48). GLOSS<sup>1</sup> I Ansil. RA 39 sq. -us:  
discurrens cum impetu. insanus.

*legitur non nisi posit. inde* a PLAVTO, CIC, HOR.; *de usu* cf. PROB. app. gramm. IV 199, 13 rabidus, non -us.

## Romance Languages

[it. rabbioso, sard. centr. rayozu, francog. med. rabieux, vasc. arraujos, prov. rabios, raujos, hisp. rabioso, port. raivoso. cf. M.-L. 6981 et Faré, Postille. Cortelazzo-Zoll<sup>2</sup> 1302. Wartburg X 11. Machado<sup>3</sup> V 34. Schd.]

## Textual Criticism

[*variat in codd. c. rabidus* p. 12, 74 et PLIN. nat. 29, 98 PLAC. med. 17, 17 rec. β. al., ramosus GLOSS<sup>1</sup> III Abol. RA 12 (cf. l. 35).]

In cases where one or more parts from the *Kopf* are automatically identified, they are often grouped under the subheading «*varia*», even though this category does not actually exist in the *Praemonenda* of the *ThLL*. As a result, not only have subheadings been introduced, but some of these additions also distort the interpretation of the content. The adopted solution is inadequate for the complexity of the content and is clearly a technical expedient rather than a deliberate choice. This becomes especially problematic in a scholarly resource where precise classification and presentation of information are essential.

Another aspect that proves somewhat cumbersome is the «show/hide lines» function, which allows users to toggle the display of the original line numbering. This can be seen, for example, in this case:

## Lemma

14.1 i. rabo, -ōnis m.

## Etymology

[*iocose de arrabo decurtatum, sc. syllaba ar- ut in* 14.2 *ar-rīdēre pro praeverbio habita; v. Leumann, Gramm. 1977, 382. Mei.]*

## Main Part

14.3 i. q. *arrabo* (*ad rabiem alludi putat Lindsay, Lat. language, 1894, 177*): 14.4 PLAVT. TRUC. 688 sq. v. vol. II 633, 37 sqq.

In a separate tab to the lemma article, the user also has the option to view an alphabetically arranged list of citations within each entry. In the first column, the reference to the quoted passage is provided with a hyperlink that directs the user to the specific point in the article where the passage is cited, while the second column displays the quoted passage itself. However, this is provided without any context regarding the framework in which the citation is situated. Consequently, this feature gives the impression that the work of the *ThLL* is somewhat disjointed, as the primary objective is not to serve as a repository of citations.

For instance, consider the section on citations from the entry *morior* ([Lumpe 1963] vol. VIII 1492, 19-1497, 57)<sup>16</sup>:

Lemma	Citations
<a href="#">AETNA 419</a>	(AETNA 420) materies
<a href="#">AETNA 420</a>	
<a href="#">ALC. AVIT. hom. 10 p. 131, 2</a>	cum resurrectionem -orum non -o sermone describeret Paulus
<a href="#">ALF. dig. 9, 2, 52 p.</a>	ex plagis
<a href="#">AMBR. bon. mort. 2, 3 p. 704, 12</a>	peccato -itur et deo vivit
<a href="#">AMBR. bon. mort. 6, 25 p. 725, 23</a>	hoc saeculum, ... carnis istius sapientia
<a href="#">AMBR. bon. mort. 10, 41 p. 739, 9</a>	anima peccans -itur deo, ... vivit peccato
<a href="#">AMBR. bon. mort. 10, 42 p. 739, 21</a>	non -itur

This section is not free from issues beyond those previously mentioned. There are instances of formatting errors, such as missing spaces, or even the unjustified displacement of parts of the text. A particularly emblematic example of this latter case can be found in the entry for the same term:

---

<sup>16</sup> In the picture, the references on the right are formatted differently depending on their placement within the entry of the thesaurus (e.g., in parentheses, in lists, or in a stylistic appendix).

*partic.: gen. pl. praes. -entum: VARRO Men. 424 VERG. Aen. 11, 633  
Ov. epist. 14, 35. al. perf.: CAES. anal. frg. Isid. orig. 11, 2, 33 ab*

*partic.: gen. pl. praes. -entum: VARRO Men. 424 VERG. Aen. 11, 633 Ov. epist. 14, 35. al.*

Ov. epist. 14, 35

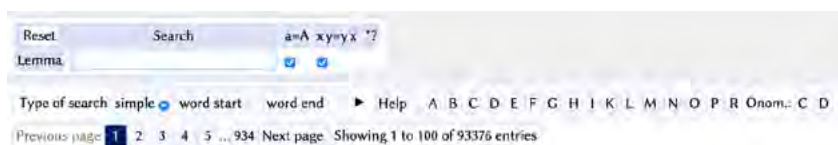
-entum: VARRO Men. 424 VERG. Aen. 11, 633

As can be observed from the first two rows (the first one reproducing the printed *ThLL* and the second one how it is displayed in the lemma section of the De Gruyter interface), it is noted that the genitive plural of the present participle of *morior* is «-entum» in the cases of Varro *Men.* 424, Verg. *Aen.* 11, 633, and Ovid *epist.* 14, 35, along with other authors (designated by «al.», an abbreviation typically used when not all authors are listed). When we turn our attention to the citations section (the third row reproducing the entry in the citation list), the reference to the passage from Ovid is placed before «-entum», but it is followed directly by the passages from Varro and Virgil, which are not even separated by any space.

## 2.2 BAdW

The second digital version, launched in 2019, was published by the Thesaurus itself and is hosted on the servers of the Bayerische Akademie der Wissenschaften (<https://publikationen.badw.de/en/thesaurus/lemmata>). This version has the primary advantage of being completely open access and allows users to consult the PDF files of the printed fascicles.

In terms of search functionality, the interface is presented as follows:



To locate an article, the user can either enter the lemma directly or navigate to a column by specifying its position in the search bar - e.g., 10, 1:5, although this type of search, as also designed in the De Gruyter interface, is generally used less frequently. The search bar allows for some advanced searches based on the lemma; for instance, users can search for a syllable or a portion of a word at the beginning, the end, or within any lemma. Finally, users can also utilise regular expressions, which are sequences of

letters combined with special characters. For example<sup>17</sup>, the vertical bar (|) is used to search for an alternative term - e.g., amor|cupido - or to seek specific inflected forms of a certain lemma - e.g., puell(alaelas). However, this latter function currently has no applicability, as it is not possible to expand the search beyond the lemma and thus to inflected forms as well.

### 3. A case study: 1. *rapīna*

Before moving to the analysis of a case study, it is worthwhile to first take into consideration the workflow of the editors and contributors of the *ThLL*, which is divided into different stages: first, they are assigned a word and provided the box(es) of slips (*Zettel*) containing passages where the word occurs<sup>18</sup>. Second, with the aid of critical editions, commentaries, and even secondary literature, one must meticulously examine all the examples, considering factors such as manuscript tradition, meaning, and linguistic aspects such as spelling, prosody, and grammatical forms. Third, the materials are categorised to describe the word's history, and the entire workflow concludes with internal and external reviews. The latter two stages are particularly dynamic, as the organisation of materials evolves through continuous reflection, often leading to the movement of examples or rearrangement of categories. During reviews, article proposals may also undergo substantial structural changes. The published article may contain up to four parts: *Lemma-Ansatz* (headword entry), *Kopf* (preliminary section), *Gliederung* (main section), and *Anhänge* (supplementary sections).

In this section, we will examine the De Gruyter-produced XML-TEI of 1. *rapīna*, a lemma with a good extent and articulation of the various parts. The following subsection is divided into three parts: one addressing specific issues related to the *Kopf* (§ 3.1), another concerning the citations that may appear both in all four parts (§ 3.2), and finally, a last section focused solely on the *Gliederung* (§ 3.3).

---

17 A complete list of regular expressions is available at: <http://3.122.211.146/wp-content/uploads/2023/01/Search-tips-en.pdf>

18 This and the following information are derived from: <https://thesaurus.badw.de/en/about-the-tll/compiling-an-article.html>

### 3.1 Kopf

In this section, a plethora of valuable information is presented. It encompasses a range of topics, including: ancient accounts on etymology, spelling (i.e., considerations with a particular focus on notable sources such as inscriptions, papyri, and manuscripts predating 600 CE), abbreviation of the stem (primarily documented in inscriptions, coins, and papyri), *Notae Tironianae* (referenced by page and number in the corresponding edition), grammatical gender (accompanied by relevant comments from ancient grammarians), forms (with specific attention to non-standard forms and insightful comments by grammarians), prosody (with reference to ancient testimonies and observations on prosodic irregularities), ancient explanations of meaning (with glosses placed at the end of this subcategory), and a brief chronological survey denoted as *legitur* (in this section information is recorded when there is «differentiation between poetry and prose, the use of singular and plural and so on, depending on the characteristics of the particular word. Comparisons are sometimes made with synonyms, either descriptively or by means of a frequency table»)<sup>19</sup>. Additionally, matters pertaining to the survival of the word in Romance languages and textual criticism are addressed. Below, I provide a portion of the *Kopf* as it appears in the printed text, followed by how it is displayed on the De Gruyter platform:

**1. <sup>m</sup>rapīna, -ae f.** a rapere (item EVTYCH. gramm. V 454, 21).  
NOT. Tir. 46, 58 -a. de notione et differentia: DON. Ter. Ad. 356 raptio ... ad personam refertur, -a ad rem, raptus ad stuprum (SCHOL. Ter. Bemb. Ad. 356 r. dicitur rapiendi officium vel actus, -a crimen raptoris. DIFF. ed. Beck p. 80, 1 r. pilae est, -a praedae). CHAR. gramm. p. 387, 5 praeda victos spoliat, -a subito venit. GLOSS. II 245, 46 ἀρπαγή: rapacitas, pr(a)eda, -a. al.; v. etiam p. 90, 19. 116, 35. legitur in prosa orat. inde a RHET. Her., Cic., in versibus inde a CATVLLO, VERG.; sing. inde a PROP. [it. rapina, francog. vet. ravine, cat. rapinya, hisp. rapina, port.

#### Etymology

a rapere

#### Varia

(item EVTYCH. gramm. V 454, 21). NOT. Tir. 46, 58 -a. de notione et differentia: DON. Ter. Ad. 356 raptio ... ad personam refertur, -a ad rem, raptus ad stuprum (SCHOL. Ter. Bemb. Ad. 356 r. dicitur rapiendi officium vel actus, -a crimen raptoris. DIFF. ed. Beck p. 80, 1 r. pilae est, -a praedae). CHAR. gramm. p. 387, 5 praeda victos spoliat, -a subito venit. GLOSS. II 245, 46 ἀρπαγή: rapacitas, praeda, -a. al.; v. etiam p. 90, 19. 116, 35. legitur in prosa orat. inde a RHET. Her., Cic., in versibus inde

---

19 Praemonenda 1990, p. 29.

### Etymology

a CATVLLO,

### Varia

VERG.; *sing. inde a PROP.*

### Romance Languages

[it. rapina, francog. vet. ravine, cat. rapinya, hisp. rapiña, port. rapina; *notionibus peculiaribus: francog. vet. ravine 'raptum, impes', r. de terre 'nives de monte devolutae' (cf. francog. helv. rawena 'casus saxorum'), rec. ravine 'torrens, vorago' (unde port. ravina), ravin 'via cava'. cf. M.-L. 7055a et Faré, Postille. Battisti-Alessio V 3208. Cortelazzo-Zolli<sup>2</sup> 1320. Wartburg X 67 sqq. Coromines VII 109 sqq. Corominas-Pascual IV 780 sqq. Machado<sup>3</sup> V 39. 43. Schd.]*

### Textual Criticism

[*confunditur in codd. maxime c. ruina, sc. LVCAN. 3, 167. 9, 40 STAT. THEB. 10, 826. al. (restit. VAL. FL. 4, 503); loco mutilato LYDIA 79 †tantum vita meae cordis fecere -am.*]

One immediately notices an underlying issue already emerged in § 3: the automatic tagging system adopted by De Gruyter is unable to correctly recognise the various headings of the *Kopf*. First, the information related to the etymology («(item EVTYCH. gramm. V 452, 21)») is separated from «a rapere» and, second, other sections (i.e. «Notae Tironianae», «de notione et differentia», and «legitur») are grouped under the generic «*varia*». It is also evident that the system, when encountering an italicised «a» followed by a series of characters, automatically recognised it as etymology, which explains why «a CATVLLO» is separated from «in versibus inde» (this part is intended to indicate from when a particular term is employed, for instance, in poetry or prose). By forcibly inserting headings, De Gruyter ultimately presents inaccurate information, compelling the user to consult the printed version, as this configuration renders it objectively impossible to comprehend any aspect of the *Kopf*.

If we turn our attention to the XML-TEI file of this first portion of the article, issues also arise from the perspective of tags:

```
<etym>
  <note rend="ital">
    <lb/>a
  </note>
  <note rend="reg"> rapere </note>
</etym>
<form type="rest">
  <note rend="reg"></note>
  <note rend="ital">item </note>
</cit>
```

```
...
</cit>
<note rend="reg">).</note>
...
</form>
```

The <form> tag, defined as «all the information on the written and spoken forms of one headword»<sup>20</sup>, accompanied by the attribute «type» with the value «rest», indicates everything that must be listed under the «varia» section in the front-end interface. As previously highlighted, «varia» is a completely fabricated term and this significantly undermines the work of the Thesaurus who follow strict criteria in compiling individual entries. The quality of their work appears to be affected by limited computational expertise and, in some cases, by constraints in funding that hinder a digitisation process fully aligned with current standards. It is also unclear why the tag <etym> was used for the etymology, while generally no indication is provided for the other sections. The only exceptions of parts consistently correctly identified by De Gruyter are those concerning the survival of the word in Romance languages and textual criticism. However, these can be easily recognised automatically, as they are conventionally placed within square brackets. Below is an example taken from the same article 1. *rapina*:

PROP. [it. rapina, francog. vet. ravine, cat. rapinya, hisp. rapiña, port. rapina; notionibus peculiaribus: francog. vet. ravine 'raptum, impes', r. de terre 'nives de monte devolutae' (cf. francog. helv. rawena 'casus saxorum'), rec. ravine 'torrens, vorago' (unde port. ravina), ravin 'via cava'. cf. M.-L. 7055a et Faré, Postille. Battisti-Alessio V 3208. Cortelazzo-Zolli<sup>2</sup> 1320. Wartburg X 67sq. Coromines VII 109sq. Coromina-Pascual IV 780sq. Machado<sup>3</sup> V 39. 43. Schd.] [confunditur in codd. maxime c. ruina, sc. LVCAN. 3, 167. 9, 40 STAT. Theb. 10, 826. al. (restit. VAL. FL. 4, 503); loco mutilato LYDIA 79 †tantum vita meae cordis† fecere -am.]

---

20 <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-form.html>.

## Romance Languages

[it. rapina, francog. vet. ravine, cat. rapinya, hisp. rapiña, port. rapina; notionibus peculiaribus: francog. vet. ravine 'raptum, impes', r. de terre 'nives de monte devolutae' (cf. francog. helv. rawena 'casus saxorum'), rec. ravine 'torrens, vorago' (unde port. ravina), ravin 'via cava'. cf. M.-L. 7055a et Faré, Postille. Battisti-Alessio V 3208. Cortelazzo-Zolli<sup>2</sup> 1320. Wartburg X 67 sqq. Coromines VII 109 sqq. Corominas-Pascual IV 780 sqq. Machado<sup>3</sup> V 39. 43. Schd.]

## Textual Criticism

[confunditur in codd. maxime c. ruina, sc. LVCAN. 3, 167. 9, 40 STAT. THEB. 10, 826. al. (restit. VAL. FL. 4, 503); loco mutilato LYDIA 79 †tantum vita meae cordis† fecere -am.]

Setting aside the issues related to the correct encoding of the components of the *Kopf*, not only does the failure to recognise all the headings within the *Kopf* present a problem, but the inability to narrow down the search to a specific section – when it is acknowledged but not identified with the generic «*varia*» – renders any form of encoding almost useless. In fact, given the numerous issues affecting the *Kopf* at present, it would be of greater utility for the user to mark the entire textual portion that forms part of the *Kopf* rather than attempting semi-automatic tagging processes that evidently require further refinement and, as has been demonstrated, risk rendering the text inadequately accessible. Such an encoding would not have adversely affected the type of search offered by De Gruyter, which essentially limits itself to a free text search.

## 3.2 Citations

One of the constitutive components of the articles in the *ThLL* are the citations: as seen in § 3.1, they are subdivided into categories in the *Kopf*, while in the *Gliederung* «quotations are generally divided up into groups. From the headings which introduce these groups, their order and hierarchical numbering or lettering, the reader can form an impression of the essential facts of development and usage»<sup>21</sup>. Below is an example of the encoding of a citation:

```
<cit>
  <ref type="index" target="evtych.1">
    <bibl>
      <author>
```

---

<sup>21</sup> *Praemonenda* 1990, p. 30.

```
        <note style="msc">EVTYCH.</note>
    </author>
    <title>
        <note rend="reg"> gramm.</note>
    </title>
    <biblScope>
        <note rend="reg"> V 454, 21</note>
    </biblScope>
</bibl>
</ref>
</cit>
```

The model for citations presents a fundamental issue: the `<note>` tag which has no justification for being employed in this context. Firstly, it is defined according to the TEI guidelines as containing «a note or annotation»<sup>22</sup>, and is therefore a rather generic tag that can be included within the `<bibl>` tag («a loosely-structured bibliographic citation of which the sub-components may or may not be explicitly tagged»<sup>23</sup>), but it is certainly not mandatory. A second, significant issue pertains to the attributes «style» and «rend»: not only can these attributes be applied to `<author>`, `<title>`, and `<biblScope>`, but it is also unnecessary to specify them each time. According to *ThlL* conventions, the value contained in the `<author>` tag will always be in small caps, and the values contained in the subsequent two tags will always be in regular font. In light of this, it suffices to specify this convention in the TEI header so that it is systematically applied, allowing for the possibility of indicating any variations in individual cases.

At this point, I propose a potential correction to the XML-TEI model specifically for the part concerning citations. I acknowledge that it is still necessary to automate the process using a dictionary that categorises the works listed in the *ThlL Index* according to their citation styles. This automation is essential for encoding the information contained within the `<biblScope>` tag(s).

---

22 <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-note.html>.

23 <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-bibl.html>.

```
<cit>
  <ref type="index" target="evtych.1">
    <bibl>
      <author>EVTYCH.</author>
      <title>gramm.</title>
      <biblScope unit="volume">V</biblScope>
      <biblScope unit="page">454</biblScope>,
      <biblScope unit="line">21</biblScope>
    </bibl>
  </ref>
</cit>
```

It is immediately evident that this type of encoding offers two immediate advantages: it allows for a more economical use of tags that would otherwise be redundant, and the data is structured in such a way that the citation style is also searchable. A user might, for instance, be interested in extracting occurrences of a term within the individual eclogues of the *Bucolics* to understand how frequency varies. Clearly, at present, this search can be conducted using a free-text search; however, a single missing or additional space can create issues and lead to an apparent loss of information. Similar problems arise when a passage is cited. In the specific case below, I provide a citation enclosed within <quote> tags, which once again include the <note> tags and then <oRef> to delimit the abbreviated form of the occurrence:

```
<quote>
  <note rend="reg" xml:id="t11_11.2.88.43">
    tempus Sullanarum proscriptionum ac
  </note>
  <note>
    <oRef rend="reg">-arum</oRef>
  </note>
</quote>
```

I will not revisit what has already been stated regarding automatic formatting and the absolute lack of necessity to indicate it. More importantly, the <oRef> tag, denoting «a reference to the orthographic form(s) of the headword»<sup>24</sup>, could be replaced with an <abbr> tag, which indicates a generic abbreviation. It is not strictly necessary to add an attribute to <abbr> to specify the expanded form, as all examples are nested within the lemma in any case. Below is a proposed model:

---

24 <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-oRef.html>.

```
<quote>
  tempus Sullanarum proscriptionum ac
  <abbr xml:id="t11_11.2.88.43">-arum</abbr>
</quote>
```

Another issue arises in some cases due to the desire to maintain formatting at all costs, leading to problems in the description of data. A particularly significant case is that of «NOT. Tir.»:

```
<author>
  <note rend="reg" xml:id="t11_11.2.88.11"></note>
  <note style="msc">NOT.</note>
</author>
<title>
  <note rend="reg"> Tir.</note>
</title>
<biblScope>
  <note rend="reg"> 46, 58</note>
</biblScope>
```

In this case, «NOT.» is identified with the author and «Tir.» with the title, and this is formally incorrect information because the abbreviation stands for *Notae Tironianae*.

With regard to citation encoding, another issue may arise:

```
<author>
  <note style="msc">DON.</note>
</author>
<title>
  <note rend="reg"> Ter.</note>
</title>
<biblScope>
  <note rend="reg"> Ad. 356</note>
</biblScope>

<author>
  <note style="msc">SCHOL.</note>
</author>
<title>
  <note rend="reg" xml:id="t11_11.2.88.13">Ter.
  Bomb.</note>
</title>
<biblScope>
  <note rend="reg"> Ad. 356</note>
</biblScope>
```

In this case, we are looking at Donatus' commentary on Terence's *Adelphoe* in the first example and the *scholia* on the same work in the second. Enclosed by the <biblScope> tags, we would expect to find only «356», indicating the line number; however, we also find the title of Terence's work. If De Gruyter were to implement a search function, this would present an additional problem that could undermine the efficacy of the search. Occasionally, when the title of the work is separated from the part referring to the location of the passage, further issues arise, as seen in this case:

```
<author>
  <note style="msc">CHAR.</note>
</author>
<title>
  <note rend="reg"> gramm.</note>
</title>
<biblScope>
  <note rend="reg"> p. 387,</note>
  <note rend="reg" xml:id="t11_11.2.88.15">5</note>
</biblScope>
```

The <note> tag is unnecessarily duplicated to include the «xml:id» attribute. It might be more appropriate to apply this attribute to a nested tag that specifically delimits just the line number.

### 3.3 Gliederung

At the level of the *Gliederung*, there are also issues concerning the syntax of the XML-TEI model. The <note> tag, which has already been discussed in § 3.2, is also unnecessarily used to specify the formatting of the description of meanings at various levels of the *Gliederung*, as seen in this case:

```
<sense>
  <lbl rend="reg" xml:id="t11_11.2.88.27">I</lbl>
  <note rend="ital">usu </note>
  <note rend="ital" style="exp">communi</note>
  <note rend="reg">:</note>
  ...
</sense>
```

According to the TEI guidelines, the use of only the <sense> tag is appropriate («groups together all information relating to one word sense in a dictionary entry, for example definitions, examples, and translation

equivalents»<sup>25</sup>) along with the attribute «n», which allows for the specification of the number. The <sense> tag is correctly nested within other <sense> tags, enabling the indication of subcategories, but even in this case there is never a specification of the attribute.

A final critical issue concerns the Greek terminology:

```
<note xml:lang="grc" rend="ital" xml-  
l:id="t11_11.2.88.29">ἀρπαγμός</note><note><oRef  
rend="grc" norm="Ἀρπαγμός"/></note>  
<note rend="ital">  
</note>  
<cit><xr type="intern" location="t11_11.2.89.11">  
  <note rend="ital">p. 89, 11</note>  
</xr></cit>
```

While indicating the «xml:lang» attribute is correct, it is unclear why the same value is repeated in the <oRef> empty element within the «rend» attribute. The «rend» attribute «indicates how the element in question was rendered or presented in the source text»<sup>26</sup>, and therefore, it should not contain the indication of language. If this were meant to be an abbreviation of the style for Greek words, which seems rather unlikely given the substantial presence of formatting information throughout the rest of the XML-TEI body, it remains ambiguous and unnecessary since Greek words are simply italicised. It is more sensible, as in previous cases, to specify the formatting upstream, making reference only to the language, which is a sufficient criterion for automating the italicisation. Another element that raises concerns is the «norm» attribute («the normalised/standardised form of information present in the source text in a non-normalised form»<sup>27</sup>), which is used to present the Greek word without breathings or accents. Its intended function is not entirely clear; for the purposes of indexing occurrences, it might be beneficial to provide the lemma of those inflected forms, but in this case, neither the issue nor the potential search capability has been considered by De Gruyter. Additionally, it is noted that there is a pair of <note> tags that contain nothing; it is unclear whether this is due to incorrect encoding of the space separating «ἀρπαγμός» from «p. 81, 11», which is generally included within tags but is missing this time.

---

25 <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-sense.html>.

26 <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.global.rendition.html>.

27 <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/it/html/ref-att.lexicographic.normalized.html>.

#### 4. Conclusions

As discussed, De Gruyter aims to provide a paid digital version of the *ThLL*, which currently offers functionalities similar to a text search on OCR'd PDF files. However, the encoding implemented seems primarily designed for graphical representation. While De Gruyter's digital product offers certain advantages, it still falls short in terms of advanced search functionalities and, in some cases, presents sections of articles inaccurately or misleadingly. As a result, the digital version may sometimes be a step backward compared to the reliability of the PDF format. To improve search capabilities and accuracy, further investment would be necessary. Digitising the *ThLL* accurately is a monumental task that requires substantial effort in developing a robust theoretical markup model to address inconsistencies between earlier and more recent volumes, which pose challenges to any (semi-)automatic encoding process.

The digitisation experiment proposed by the Sapienza research team will preserve the current search functionalities available on the two existing *ThLL* platforms. However, there will also be a significant expansion of research capabilities through the incorporation of features tailored to meet the needs of the scholarly community. Users will be able to browse citations through the *Index* of authors and works, with the option to include or exclude specific authors or texts in their searches. Additionally, the system will feature a part-of-speech filter alongside various linguistic and philological ones, including modern and ancient etymology, orthography, morphology, Romance language outcomes, textual criticism, syntax, co-occurrences, antonyms, and technical terminology. Further filtering options will allow users to refine their searches based on the genre and chronology of the works cited under each entry. For example, users will be able to filter lemmas according to literary categories such as epic poetry, oratory, historiography, legal texts, medical literature, grammar, homiletics, and rhetorical texts. Additionally, they will have the ability to restrict their searches to lemmas attested within a specified time frame, such as texts no earlier than the fourth century AD.

## Bibliography

- Bamman-Crane 2010 = David Bamman, Gregory Crane, *Computational Linguistics and Classical Lexicography*, in Melissa Tarras, Gregory Crane (eds.), *Changing the Center of Gravity: Transforming Classical Studies Through Cyberinfrastructure*, Piscataway, Gorgia Press, 2010, pp. 297-322.
- Cè 2023 = Massimo Cè, *Pluralist Perspectives in the Thesaurus Linguae Latinae*, «Trends in Classics», 15/1 (2023), pp. 219-241.
- Corbeill 2007 = Anthony Corbeill, “Going Forward”: A Diachronic Analysis of the “Thesaurus Linguae Latinae”, «Transactions of the American Philological Association», 128/4 (2007), pp. 469-496.
- Ferri 2009 = Rolando Ferri, Review of Hugo Beikircher, Silvia Clavadetscher, Cornelis G. van Leijenhorst, Claudia Wick, *Thesaurus linguae latinae: Editus iussu et auctoritate consilii ab academiis societatisque diversarum nationum electi. Vol. X, 2 Fasc. XVI, pubertas - pulso. Berlin/New York: Walter de Gruyter*, <https://bmcr.brynmawr.edu/2009/2009.11.25/>.
- Fiormonte 2018 = Domenico Fiormonte, *Per una critica del testo digitale. Letteratura, filologia e rete*, Roma, Bulzoni, 2018.
- Flow 2015 = Christian Flow, *Thesaurus Matters? Frames for the Study of Latin Lexicography*, in Christopher Stray, Graham Whitaker (eds.), *Classics in Practice: Studies in the History of Scholarship*, London, University of London, 2015, pp. 33-73.
- Hays 2007 = Gregory Hays, *Latin from A to P: The ‘TLL’ in the 20th Century*, «Transactions of the American Philological Association», 137/2 (2007), pp. 483-490.
- Heslin 2004 = Peter Heslin, Review to *Third electronic edition. K. G. Saur Electronic Publishing, Thomas Technology Solutions, Thesaurus linguae Latinae. Munich: K.G. Saur, 2004*. URL: <https://bmcr.brynmawr.edu/2006/2006.02.19/>
- Hillen 2007 = Michael Hillen, *Finishing the “TLL” in the Digital Age: Opportunities, Challenges, Risks*, «Transactions of the American Philological Association», 137/2 (2007), pp. 491-495.
- Marchionni 2015 = Roberta Marchionni, *Latein als Sprache des Thesaurus linguae Latinae*, Akademie Aktuell, 2015, pp. 54-57. URL: [https://thesaurus.badw.de/fileadmin/user\\_upload/Files/TLL/0215\\_13\\_Marchionni\\_V05.pdf](https://thesaurus.badw.de/fileadmin/user_upload/Files/TLL/0215_13_Marchionni_V05.pdf)
- Milanese 2020 = Guido Milanese, *Filologia, letteratura, computer. Idee e strumenti per l’informatica umanistica*, Milano, Vita e Pensiero, 2020.
- Numerico-Fiormonte-Tomasi 2010 = Teresa Numerico, Domenico Fiormonte, Francesca Tomasi, *L’umanista digitale*, Bologna, il Mulino, 2010.
- Ottink-Schrickx 2019 = Marijke Ottink, Josine Schrickx, *Linguistic theory in daily lexicographical practice. Dealing with arguments and satellites in the entries of regnare and nectere in the Thesaurus Linguae Latinae*, in Lidewij van Gils, Caroline Kroon, Rodie Risselada (eds.), *Lemmata Linguistica Latina. vol. ii: clause and discourse*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019, pp. 1-19.

- Praemonenda* 1990 = Thesaurus linguae Latinae, *Praemonenda de rationibus et usu operis*, 1990. URL: [https://tll.degruyter.com/Praemonenda/TLL\\_03\\_Praemonenda\\_English.pdf](https://tll.degruyter.com/Praemonenda/TLL_03_Praemonenda_English.pdf)
- Ramminger 2019 = Johann Ramminger, *The Thesaurus Linguae Latinae: Digital Perspectives*, 2019. URL: [https://www.academia.edu/39901832/The\\_Thesaurus\\_Linguae\\_Latinae\\_Digital\\_Perspectives](https://www.academia.edu/39901832/The_Thesaurus_Linguae_Latinae_Digital_Perspectives)
- Schrickx 2021 = J. Schrickx, *The lexicographical approach to remittere in the Thesaurus linguae Latinae (compared with dimittere and mittere)*, «Journal of Latin Linguistics», 20/2 (2021), pp. 239-264.
- TEI Consortium, eds. *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. URL: <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/index.html>

TRA PAROLA E OMISSIONE:  
LA COSTRUZIONE DELL'*ETHOS* NEL  
*DE GRAMMATICIS ET RHETORIBUS*  
DI SVETONIO

Rocco Davide Vacca

Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara

rocco.vacca@unich.it

Between word and omission: the construction of *ethos* in Suetonius'  
*De grammaticis et rhetoribus*

**Abstract (ITA)**

L'articolo analizza il *De grammaticis et rhetoribus* di Svetonio come laboratorio di sperimentazione biografica, mettendo in luce il ruolo centrale dell'omissione nella costruzione dell'*ethos*. A differenza delle *Vitae Caesarum*, caratterizzate da ricchezza aneddotica e interesse per la dimensione morale e privata del potere, questa sezione del *De viris illustribus* adotta uno stile sobrio, selettivo e funzionale, orientato alla rappresentazione dell'autorità intellettuale. Attraverso l'analisi di quattro casi emblematici – Quinto Remmio Palemone, Marco Verrio Flacco, Marco Epidio e Gaio Albucio Silo – lo studio dimostra come Svetonio adotti strategie retoriche quali *re-*

*ticentia* e *occultatio* per modulare l'informazione biografica. Gli elementi potenzialmente dissonanti o scandalosi non vengono negati, ma ridotti o taciuti, in modo da preservare la coerenza del profilo pubblico. Ne emerge un "*ethos* per sottrazione", costruito non attraverso l'enfasi, ma mediante il controllo del discorso e la selezione narrativa. Il silenzio si configura così come dispositivo retorico e ideologico, capace di trasformare figure storiche in paradigmi di autorevolezza disciplinare. Il *De grammaticis et rhetoribus* si rivela pertanto non un'opera minore, ma un modello alternativo di biografia, fondato sulla funzione culturale e sulla trasmissione del sapere.

Keywords: Suetonius, biographical *ethos*, rhetoric of omission, ancient biography.

**Abstract (ENG)**

This article examines the *De grammaticis et rhetoribus* of Suetonius as a site of biographical experimentation, highlighting the central role of omission in the construction of *ethos*. Unlike the *Vitae Caesarum*, which are marked by anecdotal richness and a strong interest in the moral and private dimensions of power, this section of the *De viris illustribus* adopts a restrained, selective, and functional style aimed at representing intellectual authority. Through the analysis of four case studies – Quintus Remmius Palaemon, Marcus Verrius Flaccus, Marcus Epidius, and Gaius Albucius Silus – the study shows how Suetonius employs rhetorical strategies such as *reticentia* and *occultatio* to

shape biographical narrative. Potentially dissonant or scandalous elements are not denied but deliberately minimized or suppressed in order to preserve the coherence of each subject's public image. The result is an "*ethos* by subtraction," constructed not through explicit praise but through discursive control and narrative selection. Silence thus emerges as both a rhetorical and ideological device, transforming historical figures into paradigms of disciplinary authority. The *De grammaticis et rhetoribus* should therefore be understood not as a minor work, but as an alternative model of biography grounded in cultural function and the transmission of knowledge.

1. Nel *corpus* svetoniano, il *De grammaticis et rhetoribus*, una delle cinque sezioni del *De viris illustribus*, è tradizionalmente considerato un'opera di secondo piano, soprattutto se confrontata con le più celebri *Vitae Caesarum*. L'attenzione della critica si è storicamente concentrata su quest'ultima opera, in virtù della sua ricchezza aneddótica, del suo valore documentario sulla corte imperiale e dell'evidente influenza esercitata sulla successiva tradizione biografica e storiografica<sup>1</sup>. Tuttavia, una rilettura attenta del *De grammaticis et rhetoribus* mostra come anche in questa sezione minore si possa riconoscere una costruzione testuale accurata e un uso consapevole delle tecniche narrative. La differenza tra le *Vitae Caesarum* e il *De grammaticis et rhetoribus* si manifesta in primo luogo nella diversa finalità dei due progetti biografici. Le *Vitae Caesarum* sono concepite come un ciclo di ritratti di uomini di potere, il cui comportamento pubblico e privato era percepito come specchio del destino dello Stato. In esse Svetonio adotta un approccio

---

1 Wallace-Hadrill 1983; Kaster 1992 e Power – Gibson 2014.

tipico della storiografia di età imperiale, combinando interesse politico, curiosità morale e gusto per il dettaglio<sup>2</sup>. La presenza di aneddoti scandalosi, di riferimenti alla sfera sessuale o a episodi di violenza e crudeltà non risponde a un intento meramente sensazionalistico, ma a un preciso orizzonte culturale: l'idea, di matrice senecana e tacitiana<sup>3</sup>, che il potere riveli la natura dell'uomo più di ogni altra condizione. Gli imperatori vengono descritti attraverso un repertorio di comportamenti eccessivi o patologici che, lungi dall'essere marginali, svolgono una funzione interpretativa<sup>4</sup>. La vita privata, gli istinti, i vizi e le intemperanze diventano strumenti per svelare la verità morale e politica del *princeps*, secondo una logica di trasparenza psicologica che riflette l'interesse dell'opinione romana per l'etica del comando. Nel *De grammaticis et rhetoribus*, al contrario, Svetonio si misura con figure che appartengono a un orizzonte completamente diverso: non uomini di governo, ma professionisti del sapere, maestri e studiosi che esercitano la loro autorità in ambito culturale. Di conseguenza, mutano sia il tono sia la funzione della biografia. Laddove le *Vitae Caesarum* sono destinate a un pubblico ampio, interessato alla memoria politica e ai costumi della corte, il *De grammaticis et rhetoribus* si rivolge a un pubblico ristretto e colto, formato da lettori che riconoscono in quei nomi la genealogia di una disciplina<sup>5</sup>. Tale destinazione selettiva spiega la concisione dei ritratti e la sobrietà dello stile. L'opera non mira a intrattenere, ma a registrare la continuità della tradizione grammaticale e retorica, collocando i maestri nel quadro di una storia intellettuale della Roma imperiale. Un ulteriore fattore strutturale contribuisce a spiegare la differenza di tono tra le due opere: il diverso statuto dei soggetti biografici. Gli imperatori incarnano una dimensione pubblica totale, in cui la sfera privata diviene di

---

2 Garrett 2018 e McKinnell 2024.

3 Sen. *clem.* 1, 1, 6 *Difficile hoc fuisset, si non naturalis tibi ista bonitas esset, sed ad tempus sumpta. Nemo enim potest personam diu ferre; ficta cito in naturam suam recidunt; quibus veritas subest, quaeque, ut ita dicam, ex solido enascuntur, tempore ipso in maius meliusque procedunt* e Tac. *ann.* 1, 1, 1-2 *Urbem Romam a principio reges habuerunt; libertatem et consulatum L. Brutus instituit. [...] qui cuncta discordiis civilibus fessa nomine principis sub imperium accepit. sed veteris populi Romani prospera vel adversa claris scriptoribus memorata sunt; temporibusque Augusti dicendis non defuere decora ingenia, donec gliscente adulatione deterrerentur.*

4 A tal proposito, si rivelano esemplificativi gli studi condotti da Murphy 1991; Morgan 2000 e Power 2013.

5 Kaster 1995, pp. XXI-LVIII e Marshall 2019, pp. 119-146.

per sé materia politica e dunque legittimo oggetto di indagine. I grammatici e i retori, al contrario, rappresentano un ambito in cui la vita privata è marginale rispetto alla funzione didattica e al valore tecnico della competenza. In questo contesto, Svetonio adotta criteri di selezione diversi: la biografia si riduce a una sintesi essenziale, incentrata su formazione, maestri, opere e metodo d'insegnamento. Gli aspetti morali o caratteriali vengono registrati solo quando incidono sulla reputazione professionale, e comunque con estrema misura. A ciò si aggiunge un elemento più propriamente letterario: la varietà dei registri che Svetonio padroneggia in relazione al genere e al tema. Nelle *Vitae Caesarum* egli impiega una prosa ampia e colorita, erede della storiografia aneddótica e del *gossip* di corte, mentre nel *De grammaticis et rhetoribus* preferisce uno stile conciso, quasi prosopografico, vicino al lessico tecnico e alla sintesi erudita. La sobrietà che caratterizza questa sezione non nasce dunque da un impoverimento espressivo, ma da una scelta consapevole di adeguamento tra soggetto e forma, coerente con il principio antico del *decorum*<sup>6</sup>. Il biografo modula il tono in funzione dell'oggetto trattato: la *gravitas* dell'imperatore ammette anche il registro del dramma e del vizio; la figura dell'erudito, invece, richiede misura, chiarezza e selettività. Alla luce di tali considerazioni, il *De grammaticis et rhetoribus* si presenta come un'opera in cui Svetonio sperimenta una diversa applicazione del genere biografico, orientata alla sfera della competenza professionale e dell'autorità intellettuale. I ritratti, brevi ma calibrati, rispondono a una logica di rappresentazione che privilegia la funzione sociale e culturale dei personaggi, piuttosto che la loro individualità psicologica. L'indagine che segue si propone di esaminare questo equilibrio tra selezione narrativa, adeguamento stilistico e costruzione dell'immagine pubblica dei grammatici e dei retori illustrati da Svetonio nel *De grammaticis et rhetoribus*, attraverso l'analisi di quattro casi emblematici, due grammatici (Quinto Remmio Palemone e Marco Verrio Flacco) e due retori (Marco Epidio e Gaio Albucio Silo).

---

6 Tale principio si trova perfettamente enucleato in Cic. *de orat.* 1, 144 *audieram etiam quae de orationis ipsius ornamentis traderentur: in qua praecipitur primum, ut pure et Latine loquamur, deinde ut plane et dilucie, tum ut ornate, post ad rerum dignitatem apte et quasi decore; singularumque rerum praecepta cognoram.*

2. Iniziando dai *grammatici*, il primo caso esemplare su cui si concentrerà l'attenzione nel corso della presente indagine è quello di Quinto Remmio Palemone<sup>7</sup>, grammatico attivo a Roma in età giulio-claudia (5 – 65 d.C.), la cui figura è delineata da Svetonio nel *De grammaticis* 23. Il ritratto biografico che emerge è per molti versi paradossale: Palemone è descritto come un uomo universalmente riconosciuto per la sua abilità e cultura, ma al tempo stesso notorio per i suoi vizi personali, tanto da risultare, nelle parole di Svetonio stesso, *infamis omnibus vitiis*<sup>8</sup>. L'autore, tuttavia, non indulge in un catalogo dettagliato di questi vizi, né indulge nel moralismo esplicito; piuttosto, si limita a menzionare tale fama in modo sintetico e impersonale, senza declinare né amplificare gli elementi scandalosi. In tal senso, la biografia di Palemone offre un primo esempio significativo di reticenza svetoniana: laddove sarebbe stato possibile inserire episodi concreti o giudizi morali (come farà, ad esempio, nelle *Vitae Caesarum* a proposito dei comportamenti licenziosi di Caligola o Nerone<sup>9</sup>), l'autore si limita a una formula generica, spostando immediatamente l'attenzione sulle competenze professionali del soggetto. Si sottolinea la sua straordinaria *facilitas* nell'insegnamento, la prodigiosa *memoria*, la capacità di comporre versi all'impronta, e la sua influenza su una generazione di allievi, tanto che, nonostante l'opposizione morale espressa da Tiberio e Claudio, nessuno esitava ad affidargli i propri figli<sup>10</sup>. È proprio questo passaggio che rivela la logica del discorso: la notorietà per vizi, pur affermata, non viene sviluppata né usata per screditare il personaggio, ma piuttosto compensata, anzi annullata, attraverso l'esaltazione delle sue competenze pedagogiche e del successo professionale. A rafforzare la valenza retorica della scelta di Svetonio è il confronto con fonti parallele: Quintiliano, ad esempio, fa riferimento a Remmio Palemone in modo più

---

7 Per approfondire il profilo biografico del grammatico Quinto Remmio Palemone, si segnalano gli studi di Wessner 1914; Barwick 1922; Kolendo 1984; Baldwin 1995; Kaster 1995 e Pozdnev 2016.

8 Suet. *gramm.* 23, 2.

9 Si vedano, ad esempio, Suet. *Cal.* 22-29 e *Nero* 26-38, dove Svetonio non si sottrae a descrizioni dettagliate di lussuria, crudeltà e aberrazione morale.

10 Suet. *gramm.* 23, 2-3 *postea manumissus docuit Romae ac principem locum inter grammaticos tenuit, quamquam infamis omnibus vitiis dicantibus palamque et Tiberio et mox Claudio prae nemini minus institutionem puerorum vel iuuenum committendam. sed capiebat homines cum memoria rerum tum facilitate sermonis, nee non etiam poemata faciebat ex tempore; scripsit vero variis nee vulgaribus metris.*

circospetto, sottolineandone la grande autorità grammaticale ma senza nemmeno alludere alla sua moralità controversa<sup>11</sup>. La *Rhetorica ad Herennium* suggerisce che figure retoriche come la *reticentia* o l'*occultatio* possano essere impiegate strategicamente per velare ciò che si ritiene inopportuno dire esplicitamente<sup>12</sup>: Svetonio sembra applicare esattamente questo principio, con l'obiettivo di non compromettere la figura del maestro. L'*ethos* che ne deriva è costruito non per affermazione positiva, ma per assenza di scandalo esplicitato: un *ethos* silenzioso, per così dire, che acquista tanto più valore quanto più si astiene da ogni teatralizzazione del vizio. Lo stesso concetto è presente in Cicerone, *de orat.* 2, 35, dove si afferma che «la storia è davvero testimone dei tempi, luce della verità, vita della memoria, maestra di vita, messaggera dell'antichità»<sup>13</sup>. La selezione compiuta da Svetonio in questo caso appare quindi non come una lacuna informativa, ma come un dispositivo retorico di alto profilo, capace di produrre un'immagine pubblica coerente con la funzione culturale del personaggio: Palemone, pur con tutte le sue ambiguità, rimane nella memoria svetoniana come un protagonista del sapere linguistico romano, non perché ne siano omessi i vizi, ma perché questi sono neutralizzati da una strategia di riduzione discorsiva. In tal senso, la sua biografia si allinea perfettamente alla logica decorosa di una narrativa professionale: Svetonio non rinnega l'esistenza del "lato oscuro", ma si limita a segnalarlo come rumore di fondo, lasciando spazio all'elemento costruttivo dell'autorevolezza, ossia al riconoscimento implicito del valore intellettuale, che, nella prospettiva della biografia funzionale, rappresenta l'aspetto da preservare e promuovere.

---

11 Quint. *inst.* 1, 4, 20 *Alii tamen ex idoneis dumtaxat auctoribus octo partes secuti sunt, ut Aristarchus et aetate nostra Palaemon, qui vocabulum sive appellationem nomini subiecerunt tamquam speciem eius, at ii qui aliud nomen, aliud uocabulum faciunt, nouem. Nihilominus fuerunt qui ipsum adhuc vocabulum ab appellatione diducerent, ut esset uocabulum corpus uisu tactuque manifestum: "domus" "lectus", appellatio cui vel alterum deesset uel utrumque: "uentus" "caelum" "deus" "virtus". Adiciebant et adseuerationem, ut "eheu", et tractionem, ut "fasciatim": quae mihi non adprobantur.*

12 *Rhet. Her.* 4, 27, 37 *Occultatio est, cum dicimus nos praeterire aut non scire aut nolle dicere id, quod nunc maxime dicimus, [...].* Per approfondire ulteriormente le figure retoriche della *reticentia* e dell'*occultatio*, si rimanda a Usher 1965, 175-192 e Longo 1993, 269-273.

13 Cic. *de orat.* 2, 35 *historia vero testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae, nuntia vetustatis.*

3. Altrettanto emblematico si rivela il profilo di Marco Verrio Flacco<sup>14</sup>, grammatico di primo piano sotto Augusto (55 a.C. – 20 d.C.), ricordato da Svetonio nel *De grammaticis* 17 come modello di sapere e innovazione pedagogica, soprattutto per il suo proposto *De verborum significatu*. Svetonio attribuisce a Flacco una dignità “istituzionale” che emerge dalla distanza dalle rivalità e dai conflitti personali, ancorché questi siano attestati in fonti diverse<sup>15</sup>. Egli lo presenta come il fondatore di una scuola pubblica di grammatica a Roma, sostenuto dalla famiglia imperiale<sup>16</sup>, mentre omette deliberatamente ogni riferimento a polemiche con altri grammatici o ad aspra concorrenza didattica. In altri contesti sempre svetoniani, invece, emergono tensioni con grammatici rivali, critiche di pedanteria, oppure accuse di servilismo presso l'*entourage* augusteo<sup>17</sup>; tali aspetti sono, nella *Vita* svetoniana di Marco Verrio Flacco, taciuti con coerenza narrativa e retorica. Questo silenzio, lungi dall'essere inattivo, assume valore strategico: Svetonio costruisce un *ethos* implicito di equilibrio, competenza e riconoscimento pubblico, fondato sulla sobrietà del racconto più che su elogi espliciti. In chiave retorica, ciò si può leggere in continuità con l'ideale ciceroniano dell'adeguatezza (*aptum*)<sup>18</sup> e con la posizione di Quintiliano secondo cui l'insegnante deve incarnare

---

14 Per approfondire la figura di Marco Verrio Flacco, si segnalano i contributi di Dihle 1958; Bona 1992; Mastellone 2007; Lhommé 2011e Scappaticcio 2020.

15 Che le scelte lessicografiche di Marco Verrio Flacco suscitassero polemiche tra i grammatici, anche posteriori, si evince dalle parole di Fest. 242, 19-22 *cuius (sc. Verrii) opinionem neque in hoc neque in aliis compluribus refutare mihi nunc necesse est, cum propositum habeam ex tanto librorum eius numero intermortua iam et sepulta verba atque ipso saepe confitente nullius usus aut auctoritatis praeterire, et reliqua quam brevissime redigere in libros admodum paucos*.

16 Suet. *gramm.* 17, 2 *quare ab Augusto quoque ne potibus eius praeceptor schola-verum electus transiit in Palatium cum tota ut ne quern amplius posthac discipulum reciperet docuitque in atrio Catulinae domus, quae pars Palati tunc erat, et centena sestertia in annum accepit*.

17 Si veda, a tal proposito, la diatriba relativa a questioni attinenti l'*ortographia* tra Scribonio Afrodisio e Verrio Flacco testimoniata da Suet. *gramm.* 19, 2 *cuius (scil. Verrii Flacci) etiam libris de orthographia rescripsit, non sine insectatione studiorum morumque eius*.

18 Cic. *parad.* 2, 17 *Nemo potest non beatissimus esse, qui est totus aptus ex sese, quinque in se uno sua ponit omnia* e *leg.* 3, 3 *Nilil porro tam aptum est ad ius condicionemque naturae (quod quom dico, legem a me dici intellegi volo) quam imperium*.

una persona moralmente intatta<sup>19</sup>, per quanto la morale non sia tema esplicito della sua biografia. L'omissione delle controversie, dunque, non diminuisce la credibilità del ritratto: al contrario, eleva Flacco a simbolo dell'autorità disciplinare, attraverso una narrazione che sfugge al *gossip* e al personale in favore del ruolo pubblico e del contributo dottrinale. Svetonio non nega l'esistenza di critiche o di rivalità, ma le considera irrilevanti ai fini del ritratto. L'effetto complessivo è la rappresentazione di un grammatico la cui autorevolezza emerge per sottrazione: Flacco non è definito eccezionalmente virtuoso; è semplicemente inedito qualsiasi elemento che possa minarne la solennità. In tal modo, l'*ethos* silenzioso si consolida attraverso una narrativa "senza macchia", in cui il non detto diventa più eloquente del detto, e dove l'assenza di discredito appare come certificato narrativo di stima.

4. Passando ai *rhetores*, la figura di Marco Epidio<sup>20</sup> – ricordato da Svetonio come retore attivo a Roma in età augustea (*De rhetoribus* 28) – rappresenta un esempio emblematico di applicazione della strategia dell'omissione, attraverso cui si consacra l'*ethos* professionale del biografato. Svetonio presenta il retore come insegnante di elevato prestigio, che formò figure di rilievo come Marco Antonio e Augusto in declamazione e dottrina<sup>21</sup>; traccia tuttavia alcun aneddoto morale o conflitto personale, limitandosi semplicemente a dire che sarebbe stato condannato per calunnia (*calumniā notatus*)<sup>22</sup>. Dove sarebbe stato possibile soffermarsi su scandali o tensioni etiche, l'autore sceglie invece di concentrare l'attenzione esclusivamente sull'attività didattica e sull'influenza retorica generazionale, mantenendo un registro sobrio e funzionale che ne rafforza implicitamente l'autorità pedagogica. In termini retorici Svetonio applica consapevolmente la *reticentia* e l'*occultatio* ciceroniane, tornando a tessere un ritratto di autorevolezza per sottrazione: l'assenza di negatività non segnala ignoranza o dimenticanza, ma è modalità narrativa calibrata, volta a costruire un *ethos* stabile e inattaccabile. Così come per

---

19 Quint. *inst.* 2, 2, 1-4 *quorum in primis inspicere mores oportebit [...] ad se mores adstrinxerit.*

20 Per approfondire la figura del grammatico Marco Epidio all'interno del racconto svetoniano, si vedano gli studi di Brzoska 1907; Kaster 1995, pp. 301-307.

21 Suet. *gramm.* 28, 1 <M.> *Epidius, calumniā notatus, ludum dicendi aperuit docuitque inter ceteros M. Antonium et Augustum.*

22 *Ibid.*

Palemone o Flacco, anche Epidio diventa simbolo di una disciplina retorica pura, la cui forza emerge proprio perché nulla di compromettente viene riferito. Nel silenzio intorno a potenziali scandali, Epidio non perde autorevolezza, bensì la conserva e la eleva, come modello di rigore formativo anziché di vita privata. Questo ritratto si iscrive coerentemente nell'ideologia del *De grammaticis et rhetoribus*, dove la biografia professionale tende a privilegiare la funzione culturale rispetto alla complessità psicologica o morale, e in cui l'*ethos* emerge implicitamente, attraverso la sobrietà del dettato<sup>23</sup>.

5. Il quarto e ultimo caso-studio di questa indagine è dedicato alla figura del retore Gaio Albucio Silo (I a.C – I d.C.)<sup>24</sup>, presentato da Svetonio nel *De rhetoribus* 30. Albucio, nativo di Novara, fu attivo a Roma durante l'età augustea e godette di una notevole fama come declamatore e insegnante. La descrizione svetoniana si caratterizza per un equilibrio tra concisione ed esemplarità, che tende a eliminare qualsiasi elemento di ambiguità biografica, consegnando un ritratto sobrio ma autorevole, fondato sull'assenza di elementi dissonanti. Svetonio si limita a ricordare l'episodio dell'aggressione subita a Novara durante il suo mandato di edile e la sua conseguente decisione di dedicarsi all'insegnamento a Roma<sup>25</sup>. Non vi è alcuna menzione esplicita dei motivi profondi che lo condussero ad abbandonare la carriera pubblica o delle controversie successive, che invece trovano spazio in altre fonti, come nel caso di Seneca il Vecchio, il quale riporta un giudizio assai più articolato, evidenziando una personalità dai tratti contraddittori e uno stile oratorio alternante tra registri disparati, a tratti triviale<sup>26</sup>. Proprio questa discrepanza tra la rap-

---

23 McNelis 2007, pp. 285-296.

24 Per approfondire il profilo biografico del grammatico Gaio Albucio Silo, si segnalano, a titolo esemplificativo, gli studi di Rohden 1894; Assereto 1967; Kaster 1995, pp. 313-326 e Spina 2004.

25 Suet. *gramm.* 30, 1 C. *Albucius Silus, Novariensis, cum aedilitate in patria fun geretur, cum forte ius diceret, ab iis contra quos pronuntiabat pe dibus e tribunali detractus est. quod indigne ferens statim contendit ad portam et inde Romam receptusque in Planci oratoris con tubernium, cui declamaturu mos erat prius aliquem qui ante diceret exorare, suscepit eas partes atque ita implevit ut Planco silentium imponeret, non audenti in comparationem se demittere.*

26 Sen. *contr.* 7, pr. 1, 1 *Instatis mihi cotidie de Albucio. non ultra vos differam, quamvis non audierim frequenter, cum per totum annum quinquies sexiensve populo diceret et ad secretas exercitationes non multi irrumperent; quos tamen gratiae suae*

presentazione sobria di Svetonio e la maggiore complessità attestata da altre testimonianze rivela l'intenzionalità della scelta narrativa: Svetonio non ignora gli aspetti problematici della figura, ma li sopprime deliberatamente, in linea con una strategia che mira a rafforzare l'*ethos* attraverso la selezione controllata delle informazioni. Nel caso di Albucio, ciò si traduce nella costruzione di un'immagine professionale che trascende le ambivalenze caratteriali per focalizzarsi sulla statura oratoria e sull'efficacia didattica. La sobrietà stilistica del ritratto e l'assenza di dettagli compromettenti contribuiscono a far emergere un *ethos* di autorità implicita, fondato non sull'elogio esplicito ma sulla neutralizzazione di qualsiasi elemento di potenziale discredito. Tale effetto si rafforza attraverso il confronto con Seneca il Vecchio, il quale sottolinea la costante inquietudine di Albucio, ansioso per la sua dizione anche dopo aver pronunciato un discorso, e l'impossibilità per lui di ritrovare serenità espressiva o sicurezza stilistica.<sup>27</sup> Eppure, di tutto ciò Svetonio tace: preferisce focalizzarsi sull'autonomia stilistica e sull'efficacia della declamazione, omettendo ogni riferimento al giudizio critico di contemporanei o posteri. Questa scelta dimostra come l'omissione non sia mai neutra: essa costruisce un'identità narrativa coerente con la funzione culturale del personaggio, escludendo consapevolmente ciò che potrebbe frammentare l'autorappresentazione. Il momento conclusivo della vita di Albucio – il ritorno a Novara e la scelta del suicidio tramite inedia<sup>28</sup> – viene registrato da Svetonio con estrema sobrietà, senza offrire commenti morali o speculazioni interiori. Questo silenzio finale è esso stesso carico di senso: rappresenta il compimento della biografia come dispositivo di controllo discorsivo, in cui il soggetto mantiene il dominio del proprio racconto sino alla morte. L'omissione del *pathos* e la rinuncia all'elaborazione narrativa di un evento tanto drammatico conferiscono al gesto un'aura

---

*paenitebat: alius erat cum turbae se committebat, alius cum paucitate contentus erat. Incipiebat enim sedens, et si quando illum produxerat calor exurgere audebat. Illa in-tempestiva in declamationibus eius philosophia sine modo tunc et sine fine evagabatur; raro totam controversiam implebat: non posses dicere divisionem esse, non posses declamationem; tamquam declamationi multum deerat, tamquam divisioni multum supererat.*

27 Sen. *contr.* 7, pr., 6 *Raro Albucio respondebat fortuna, semper opinio: quamvis paenitisset audisse, libebat audire. tristis, sollicitus declamator et qui de dictione sua timeret, etiam cum dixisset; usque eo nullum tempus securum illi erat.*

28 Suet. *gramm.* 30, 6 *iam autem senior ob vitium vomicae Novariam rediit convocataque plebe, causis propter quas mori destinasset diu ac more contionantis redditis, abstinuit cibo.*

di solennità distante, coerente con la rappresentazione di un maestro di parola e di disciplina. In questa prospettiva, il silenzio biografico diventa veicolo di *ethos*: Albucio non è raccontato nella sua fragilità, ma nella sua determinazione professionale, nella coerenza con un'immagine pubblica costruita attraverso la parola e, alla fine, suggellata dal silenzio. Più che nei contenuti espliciti, l'efficacia retorica della biografia svetoniana di Albucio risiede dunque nella struttura stessa del discorso: la linearità della narrazione, la mancanza di digressioni, l'assenza di elementi scandalistici o moralistici, contribuiscono a creare una figura paradigmatica del retore come *auctoritas* silenziosa, impermeabile alle polemiche e capace di costruire la propria legittimazione attraverso il controllo del dire e del non dire.

6. L'analisi condotta sul *De grammaticis et rhetoribus* ha tentato di dimostrare come Svetonio, lungi dal limitarsi a una registrazione compilativa di notizie biografiche, metta in atto una strategia narrativa altamente consapevole, fondata sull'uso intenzionale dell'omissione come strumento retorico e ideologico. La cosiddetta "retorica del silenzio"<sup>29</sup> emerge come principio strutturale dell'intera sezione, configurando un modello alternativo e funzionale di rappresentazione dell'*ethos* professionale, distinto e autonomo rispetto alla logica aneddotica e spettacolare delle *Vitae Caesarum*. Lungi dall'essere segno di incompletezza, la sobrietà stilistica e contenutistica del *De grammaticis et rhetoribus* si rivela, alla luce delle fonti parallele e dei canoni retorici antichi, come una precisa operazione di costruzione dell'autorevolezza. Nei ritratti esaminati – da Remmio Palemone a Verrio Flacco, da Marco Epidio a Gaio Albucio Silo – Svetonio sceglie sistematicamente di tacere elementi che potrebbero incrinare la coerenza del profilo pubblico del soggetto, preferendo costruire l'immagine dell'intellettuale e dell'insegnante sulla base della sua funzione culturale piuttosto che delle sue idiosincrasie personali. In tal senso, il *De grammaticis et rhetoribus* si propone come un vero e proprio laboratorio di biografia funzionale, dove l'individuo è rappresentato primariamente come *funzione simbolica* del sapere e della disciplina, più che come soggetto psicologicamente o moralmente complesso. È in questa

---

29 Per approfondire la strategia retorica del silenzio adoperata da vari autori della letteratura greca e latina, si segnalano gli studi di Porro 2014; Berardi 2017; Berardi 2018; Berardi 2019 e Manieri 2022. Per una panoramica generale sul tema, si rimanda a Valesio 1986.

prospettiva che l'autorità dei personaggi emerge: non come esaltazione espressa, bensì come assenza di discredito, come *ethos* "per difetto", costruito attraverso la sottrazione di ogni elemento che possa offuscare il ruolo esemplare dei grammatici e dei retori nella società romana. Il silenzio svetoniano non è mai neutro: è un atto di controllo discorsivo che delimita il perimetro della memoria culturale, selezionando ciò che merita di essere tramandato e ciò che, invece, deve rimanere ai margini o essere obliterato per garantire l'integrità della rappresentazione. Svetonio adotta nel *De grammaticis et rhetoribus* un modello biografico sobrio, selettivo, formalmente compatto e concettualmente orientato: un modello che, attraverso il silenzio, innalza le figure trattate a simboli di disciplina, rigore e trasmissione del sapere. Il valore di questa operazione non è solo filologico o storico, ma profondamente ideologico: Svetonio, nel rappresentare gli intellettuali come paradigmi di autorevolezza controllata, fornisce un canone etico-narrativo fondato non sull'enfasi, bensì sulla misura; non sulla spettacolarizzazione, ma sulla tenuta stilistica e contenutistica della forma biografica. In definitiva, il *De grammaticis et rhetoribus* si configura come uno spazio testuale in cui l'autore sperimenta un uso sapiente della retorica dell'omissione, ridefinendo le coordinate stesse della biografia come genere e offrendo al lettore un modello di autorità costruita nel segno della sobrietà e del rispetto della funzione intellettuale. In questo modo, Svetonio si colloca non solo come erede della tradizione biografica greco-romana, ma come innovatore attento alla relazione tra discorso, *ethos* e rappresentazione culturale.

## Bibliografia

- Assereto 1967 = *Gaio Albucio Silo*, a cura di Annamaria Assereto, Genova, Istituto di filologia classica e medioevale, 1967.
- Baldwin 1995 = Barry Baldwin, *The sexual tastes of Remmius Palaemon*, «Hermes», 123 (1995), pp. 380-382.
- Barwick 1922 = Karl Barwick, *Remmius Palaemon und die römische Ars grammatica*, Leipzig, Dieterisch'sche Verlagsbuchhandlung, 1922.
- Berardi 2017 = Francesco Berardi, *La funzione metanarrativa del silenzio nelle Metamorfosi di Ovidio*, «Pan», 6 (2017), pp. 63-74.
- Berardi 2018 = Francesco Berardi, *Il pubblico e il silenzio: Aulo Gellio e le performances di retori e filosofi*, «QUCC», 119 (2018), pp. 87-101.
- Berardi 2019 = Francesco Berardi, *La retorica del seduttore: il silenzio negli Amores e nell'Ars amatoria di Ovidio*, «Pan», 8 (2019), pp. 213-227.
- Bona 1992 = Ferdinando Bona, *Il de verborum significatu di Festo e le XII Tavole. 1. Gli auctores di Verrio Flacco*, «Index», 20 (1992), pp. 211-228.

- Brzoska 1907 = Julius Brzoska, *Epidius*, in *RE*, XI (1907), col. 59.
- Dihle 1958 = Albrecht Dihle, *M. Verrius Flaccus*, in *RE*, XVI (1958), coll. 1636-1645.
- Garrett 2018 = Phoebe Garrett, *Structure and persuasion in Suetonius' De Vita Caesarum*, «*Ramus*», 47 (2018), pp. 197-215.
- Kaster 1992 = Robert Kaster, *Studies on the text of Suetonius De grammaticis et rhetoribus*, Atlanta, Scholars press, 1992.
- Kaster 1995 = Robert Kaster, *C. Suetonius Tranquillus De Grammaticis et Rhetoribus*, edited with a translation, and commentary by Robert A. Kaster, Oxford, Clarendon press, 1995.
- Kolendo 1984 = Jerzy Kolendo, *De Q. Remmio Palaemone grammatico et agricola*, «*Meander*», 39 (1984), pp. 407-418.
- Lhommé 2011 = Marie-Karine Lhommé, *Trois auteurs, trois lexiques, trois visions de Rome: Verrius Flaccus, Pompeius Festus et Paul Diacre*, in *Identités romaines: conscience de soi et représentations de l'autre dans la Rome antique (IVe siècle av. J.-C. - VIIIe siècle apr. J.-C.)*, éd. par Mathilde Simon, Paris, 2011, pp. 129-143.
- Longo 1993 = Giovanna Longo, *Contributi allo studio della reticentia*, «*Euphrosyne*», 21 (1993), pp. 269-273.
- Manieri 2022 = Alessandra Manieri, *La voce dell'inespresso: le figure del silenzio nella retorica antica*, in *Ἀλλοί: sondaggi di retorica e poesia greca*, a cura di Onofrio Vox, Lecce, Pensa multimedia, 2022, pp. 49-75.
- Marshall 2019 = Richard Marshall, *Suetonius the Bibliographer*, in *Scholastic culture in the Hellenistic and Roman eras: Greek, Latin, and Jewish*, ed. by Sean Adams, Berlin-New York, De Gruyter, 2019, pp. 119-156.
- Mastellone 2007 = Eugenia Mastellone, *Verrio Flacco e gli scoliasti virgiliani*, in *Interpretare e comunicare: tradizioni di scuola nella letteratura latina tra III e VI secolo*, Bari, Edipuglia, 2007, pp. 69-96.
- McKinnell 2024 = Ryan McKinnell, *Character is Destiny: The Political Implications of Suetonius' Lives of the Caesars*, «*Perspectives on Political Science*», 54 (2024), pp. 1-9.
- McNelis 2007 = Charles McNelis, *Grammarians and Rhetoricians*, in *A Companion to Roman Rhetoric*, ed. by William Dominik and Jon Hall, Oxford, Blackwell, 2007.
- Morgan 2000 = Gwyn Morgan, *The Publica Fames of A.D. 68 (Suetonius, Nero 45.1)*, «*CQ*», 50 (2000), pp. 210-222.
- Murphy 1991 = John Murphy, *The Anecdote in Suetonius' Flavian 'Lives'*, «*ANRW*», 2/33, 5 (1991), pp. 3780-3793.
- Porro 2014 = Antonietta Porro, *Il silenzio come strategia comunicativa negli Idilli teocritei*, in *Φιλία: Dieci contributi per Gabriele Burzacchini*, a cura di Mauro Tulli e Massimo Magnani e Anika Nicolosi, Bologna, Pàtron, 2014, pp. 103-113.
- Power 2013 = Tristan Power, *Nero's Cannibal (Suetonius Nero 37.2)*, «*HSPH*», 107 (2013), pp. 323-330.

- Power-Gibson 2014 = *Suetonius the biographer: studies in Roman lives*, edited by Tristan Power and Roy Gibson, Oxford, Oxford University Press, 2014.
- Pozdnev 2016 = Mikhail Pozdnev, *De Remmii Palaemonis indole vitiisque*, «Philologia Classica», 11 (2016), pp. 253-257.
- Rohden 1894 = Paul von Rohden, *C. Albucius Silus*, in *RE*, I (1894), col. 1331.
- Scappaticcio 2020 = Maria Chiara Scappaticcio, *Verrius Flaccus, his Alexandrian model, or just an anonymous grammarian?: the most ancient direct witness of a Latin Ars grammatica*, «CQ», 70 (2020), pp. 806-821.
- Spina 2004 = Luigi Spina, *Se Albucio Silo avesse letto Aristotele...*, in *Skhèma/ Figura »: formes et figures chez les Anciens : rhétorique, philosophie, littérature*, ed. par Maria Silvana Celentano et Pierre Chiron et Marie-Pierre Noël, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2004, pp. 201-213.
- Usher 1965 = Stephen Usher, *Occultatio in Cicero's speeches*, «AJPh», 86 (1965), pp. 175-192.
- Valesio 1986 = Paolo Valesio, *Ascoltare il silenzio: la retorica come teoria*, Bologna, il Mulino, 1986.
- Wallace-Hadrill 1983 = Andrew Wallace-Hadrill, *Suetonius: the scholar and his Caesars*, London, Duckworth, 1983.
- Wessner 1914 = Paul Wessner, *Q. Remmii Palaemon*, in *RE*, I A 1 (1914), coll. 596-597.

# SULLA POSIZIONE GENEALOGICA DEL CODICE Rb (FIRENZE, BIBLIOTECA RICCARDIANA, 1005 E MILANO, BIBLIOTECA NAZIONALE BRAIDENSE, AG.XII.2)

Beatrice Mosca

Università eCampus, Universidad Complutense de Madrid

On the genealogical position of manuscript Rb  
(Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1005,  
and Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AG.XII.2)

## Abstract (IT)

Il presente contributo intende indagare la posizione genealogica del manoscritto Rb (Firenze, Biblioteca Riccardiana 1005 e Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AG.XII.2), importante testimone del secondo quarto del XIV secolo che tramanda la *Commedia* dantesca corredata dal commento di Iacomo dalla Lana. Sebbene le ricerche del “Gruppo di Ferrara” collochino

Rb nella sottofamiglia settentrionale *mad*, il codice presenta alcune lezioni divergenti rispetto agli esiti caratteristici di tale ramo della tradizione. Attraverso l'analisi delle innovazioni singolari e delle varianti condivise con altre famiglie manoscritte, il contributo si propone di individuare le possibili fonti impiegate nella copia del codice e di chiarire il ruolo svolto dal copista.

## Abstract (EN)

This paper seeks to investigate the genealogical position of manuscript Rb (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1005, and Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AG.XII.2), an important witness dating from the second quarter of the fourteenth century that transmits Dante's *Commedia* together with Iacomo dalla Lana's commentary. Although the research conducted by the “Ferrara Group” has assigned Rb

to the northern subfamily *mad*, the manuscript preserves a few readings that diverge from the characteristic textual outcomes of that branch of the tradition. Through an analysis of its unique innovations and of the variants it shares with other manuscript families, this study aims to identify the possible sources employed in the production of the codex and to clarify the role played by its scribe.

KEYWORDS: *Commedia*, Riccardiano-Braidense manuscript, manuscript tradition, Dante Alighieri

1. Nell'ambito degli studi danteschi, il manoscritto Rb (Firenze, Biblioteca Riccardiana 1005 e Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AG.XII.2), latore del commento di Iacomo dalla Lana datato al secondo quarto del XIV secolo,<sup>1</sup> rappresenta un *unicum* nel panorama del testimoniale superstite, sia per la *facies* paleografico-codicologica, sia per il rilievo che riveste nella storia della cultura e della ricezione della *Commedia*. «Esempio di costruzione sperimentale»,<sup>2</sup> sintesi tra commento figurato e commento testuale, il manoscritto è, come sottolinea Mirko Volpi,

la miglior realizzazione storica, artistica, culturale e addirittura “politica” del Commento alla *Commedia* di Iacomo della Lana. Rb costituisce senza dubbio il manoscritto-simbolo del grande progetto esegetico lanèo, portando intrinsecamente a conguaglio e persino enfatizzandoli visivamente grazie alla *mise en page* e a un mirabile apparato illustrativo, gli aspetti più rilevanti e distintivi di un'operazione per certi versi unica, sicuramente centrale nella storia della critica dantesca e che ha in Bologna il suo fulcro e le sue scaturigini.<sup>3</sup>

Del copista si hanno notizie a c. 100r della sezione Braidense: «Maestro Galvano scrisse 'l testo e la ghiosa / mercè de quella uergene gloriosa».<sup>4</sup>

---

1 Si adotta la forma «dalla Lana», attestata da Galvano, il copista di Rb, il quale utilizzava spesso il nome del commentatore come riempitivo per evitare vuoti antiestetici e confermata dagli studi di Petoletti (2013) sui manoscritti di Padova, Biblioteca Universitaria, 1456 e 1457 (due manoscritti gemelli), dove si riscontra già rispettivamente a c. Ilr e a c. Ir una nota di possesso autografa del Lana («Et est Iacobi condam domini Çoni fratris Phy(lippi) da la Lana de Santo Chasciano»), e di Volpi (2025, pp. 213-237), il quale ha rinvenuto sul foglio di guardia finale del ms. Aldini 219 della Biblioteca Universitaria di Pavia un'altra nota di possesso autografa del noto commentatore.

2 Boschi Rotiroti 1998, p. 31.

3 Volpi 2017, p. 144.

4 Per una descrizione paleografica e codicologica si vedano la scheda paleografica su Manus Online a cura di Giliola Barbero (<https://manus.iccu.sbn.it/cnmd/0000426099>); la scheda LiMINA a cura di Giliola Barbero (<https://limina.dantelimina.it/m/3>, disponibile a breve); e la scheda paleografica e codicologica realizzata da Riccardo Montalto, in Tonello-Trovato 2026. Sul manoscritto peraltro esiste un'ampia bibliografia: Lami 1756, p. 21; Batines 1845-1846, t. 1, p. 605 n° 24; ivi, t. 2, p. 70 n° 124; Scarabelli 1866-1867, t. 1., pp. 29-46 e p. 63; Moore 1889, p. 638 n° 29; Carta 1891, pp. 17-19; Morpurgo 1893, pp. 31-39 n° 3; Morpurgo 1900, pp. 6-7; De Robertis 1960, pp. 174-174 n° 111; Petrocchi 1966-1967, I, pp. 83-84; ivi, p. 527; ivi, p. 536; Brieger 1969, p. 50; D'Arcais 1978a; D'Arcais 1978b; Cantoni Alzati 1982, p. 82 n° 27; Roddewig 1984, p. 126 n° 302; ivi, p. 195 n° 463; Levi D'Ancona 1986; Pomaro

Sebbene il dibattito sulla sua figura<sup>5</sup> e, di conseguenza, sul luogo in cui il codice sia stato effettivamente esemplato, sia ancora aperto – nonostante il ritrovamento del suo testamento datato 1347, il cui *incipit* recita: «Magister Galvanus condam Rynaldi de Vigo, scriptor» – rimane indiscussa l'appartenenza del testimone alla tradizione bolognese, confermata da diversi elementi: la patina linguistica, l'uso della *littera bononiensis*, la costruzione della pagina.<sup>6</sup> Come è noto, il manoscritto Rb si distingue per la disposizione del commento di Iacomo dalla Lana che incornicia il testo dantesco, secondo una prassi libraria tipica degli ambienti universitari. Il codice presenta un equilibrio e un'organicità che non si esauriscono nella sola struttura codicologica, ma che sembrano riflettersi anche nella relazione profonda tra il testo del poema e il suo commento, dando luogo a una forma di lettura integrata che valorizza entrambi i livelli. Tra i meriti di Maestro Galvano è anche l'aver conferito un ruolo di rilievo agli apparati iconografici. E tale tendenza si conferma anche nel *Roman de Troie S* (= Sankt Peterburg, Rossijskaja

---

1995, pp. 498-502 e pp. 514-525; Lazzè Balzarini 1997; *MDI*, III, pp. 45-46 n° 81; Boschi Rotiroti 1998, pp. 31-34; Sanguineti 2001, I, p. 655; ivi, p. 657; Pomaro 2003, p. 285; Boschi Rotiroti 2004, p. 127 n°. 148; ivi, p. 159; Bertelli 2007, p. 82 n°. 18; Romanini 2007a; Romanini 2007b, pp. 57-58; Boschi Rotiroti 2008, pp. 28-30 n°. 3; Volpi 2009, 4 voll.; Battaglia Ricci 2009, pp. 2738-2786; Pomaro 2009; Bertelli 2011, p. 7; p. 11; p. 50; pp. 63-65; pp. 381-384 n°. 34; *CCD*, pp. 754-755 n°. 345; pp. 865-866, n°. 460; Del Monaco 2011; Del Monaco 2014; Ponchia 2015, p. 24; pp. 58-59; pp. 83-90; p. 241; p. 245 n°. 5; Volpi 2015; Battaglia Ricci 2016; Volpi 2017, pp. 143-160; Del Monaco 2018; De Santis 2019; Bertelli 2021; Del Monaco 2021; Volpi 2022; Volpi 2025.

5 L'identificazione di Maestro Galvano è ancora molto dibattuta. Come sottolinea Ponchia 2015, p. 84 «a tutt'oggi convivono due diverse identificazioni di Maestro Galvano, generalmente riconosciuto in Galvano di Rinaldo da Vigo, documentato a Bologna negli anni 1314, 1322 e 1347. Mirella Levi D'Ancona, senza però fornire particolari argomentazioni, identifica invece Galvano con Galvano di Mascio, miniatore bolognese che morì a Padova nel 1347, il cui nome ci è tramandato da un documento patavino del 7 gennaio 1347». In riferimento all'ipotesi di Levi D'Ancona, si è espressa favorevolmente Pomaro (2009) e successivamente Volpi ha rivalutato la proposta (2015; 2017; 2022; 2025). Nel 2018 è intervenuto in merito anche Del Monaco 2018, p. 38, osservando però che ciò che «rende comunque debole questa ipotesi di identificazione [sc. quella con Galvano di Mascio operante a Padova] rimane il fatto che si basa su una congettura priva di evidenze, ossia che il miniatore del Riccardiano 1005, l'Illustratore, fosse necessariamente, il figlio dello *scriptor* che ne copiò il testo».

6 Si veda Mazzucchi 2007, pp. 3-4.

Nacional'naja Biblioteka, fr. F.v. XIV.3), conservato a San Pietroburgo, recentemente attribuitogli da Silvia De Santis.<sup>7</sup>

2. Come appare evidente compulsando gli apparati delle edizioni critiche più recenti (Petrocchi 1966-1967, Sanguineti 2001, Inglese 2021, Tonello-Trovato 2022), Rb si distanzia spesso dagli esiti più comuni recati dagli altri testimoni della *Commedia*. Pomaro ha ipotizzato un intervento diretto del copista nella fase di revisione in qualità di capo-bottega;<sup>8</sup> e Volpi ha messo in evidenza i puntuali interventi di Galvano nel commento laneo.<sup>9</sup> In questo quadro, non appare irragionevole ipotizzare che Galvano possa essere stato responsabile anche di un'operazione di armonizzazione tra il testo della *Commedia* e il commento e della selezione di alcune lezioni a testo. Come è noto dagli studi condotti dal "Gruppo di Ferrara", il manoscritto Rb risulta ascrivibile alla sottofamiglia *mad* – uno dei due rami del subarchetipo  $\gamma$  – e discendente da un antigrafo noto come  $\alpha 1$ , da cui deriva anche il manoscritto Md (Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10186).<sup>10</sup> Tuttavia, varie lezioni di Rb non si accordano con le uscite di  $\gamma$ , e, più propriamente, con il resto di *mad*.

Decido dunque di concentrarmi su alcuni casi in cui Rb si discosta dal resto di *mad*. Mi avvalgo dei dati raccolti a seguito di varie campagne di collazione, condotte sulla base dei *loci* selezionati dal gruppo e della collazione integrale degli undici mss. di  $\omega$  impiegati per l'edizione critica in *Inferno* e *Paradiso*<sup>11</sup> e assumo, per praticità, come edizione di riferimento quella curata da Petrocchi, della quale mi servo anche per verificare la distribuzione delle varie lezioni nell'«antica vulgata». Ho inoltre deciso di traguardare ciascun luogo con le edizioni di Moore<sup>12</sup> e Campi<sup>13</sup> (rispetto alle quali sono impiegati rispettivamente i simboli **M** e **C** a indicare l'as-

---

7 De Santis 2019.

8 Pomaro 2009.

9 Sulla questione si rimanda ai più recenti contributi di Volpi, menzionati sopra, i quali integrano utilmente gli studi di Luigi Rocca con una puntuale analisi dei dati disponibili.

10 Trovato 2007; Marchetti 2020; Niccolai 2020; Mosca 2024; Tonello-Trovato 2026, cap. xx.4.

11 Come si vedrà, nelle tavole non compaiono luoghi relativi al *Purgatorio* (fatta eccezione per un caso nella Tav. 2). Ciò non è dovuto a una mancanza di collazioni, bensì al fatto che i risultati emersi risultano riconducibili a fenomeni di poligenesi (Brandoli 2007).

12 Moore 1889.

13 Campi 1888-1893.

senza di indicazione in apparato dell'innovazione presente in Rb); con nL si indica l'assenza della lezione di Rb nel lemma nel commento del Lana.<sup>14</sup> I luoghi tolti dalla "matrice" di collazione del Gruppo di Ferrara, che conserva i risultati di tutti i 580 manoscritti non frammentari della *Commedia*, sono stati segnalati con "°". Per garantire risultati più stabili, si è scelto di escludere le tipologie di varianti classificate da Brandoli (2007) come di natura potenzialmente poligenetica. Sono stati tuttavia presi in considerazione quei luoghi che, pur rientrando formalmente in quelle categorie, alterano e violano la prosodia e il metro. È bene ricordare che Rb presenta delle lacune a *Inf.* II 55-57; *Inf.* VIII 122; *Inf.* XIII 36-37; *Inf.* XXXIV 3-139 per la caduta delle cc. 102r-104v. Inoltre, a *Inf.* XX il copista, per un errore di calcolo delle carte, opta per ripetere i vv. 3-24 e aggiungere, a c. 58v, ventidue versi dichiaratamente spuri per salvaguardare l'estetica della pagina, così come a *Inf.* XXV ripete i vv. 43-45 per evitare vuoti anestetici.

Prima ancora di analizzare questi indizi di ricorso ad altre recensioni, disponibili nella Bologna del primo Trecento, credo utile una rassegna delle caratteristiche peculiari della copia di Galvano, che ci familiarizzeranno con il nostro scriba, grazie all'individuazione di alcune innovazioni peculiari presenti in Rb. Per ogni luogo critico offro sempre il comportamento di ω.<sup>15</sup>

---

14 Per le lezioni di Rb, mi avvalgo dell'esame autoptico del manoscritto e dell'edizione del commento di Iacomo dalla Lana a cura di Mirko Volpi per l'Edizione Nazionale dei Commenti Danteschi (Volpi 2009).

15 Per la composizione di ω si rimanda a Tonello-Trovato 2022, I, pp. X-XI. Poiché la Tav. 1 registra esclusivamente le innovazioni singolari di Rb rispetto agli undici testimoni assunti come base dell'edizione Tonello-Trovato 2022, ai manoscritti compulsati da Campi e Moore, ai ventisette collazionati da Petrocchi e per i *loci* presenti in matrice, cioè derivanti dalla collazione dell'intero testimoniale manoscritto della *Commedia* contenente almeno trenta canti, nella colonna destra dell'apparato non compaiono ulteriori indicazioni di variante: nessun altro testimone, infatti, condivide tali lezioni con Rb. Nelle tavole successive, invece, verrà sistematicamente evidenziato il comportamento degli altri testimoni disponibili sulla base delle varianti registrate negli undici manoscritti assunti a fondamento dell'edizione critica del Gruppo di Ferrara.

**Tav. 1. Innovazioni esclusive di Rb**

*Inferno*

1.1.91 *a te convien* tenere altro viaggio  $\omega$  (-  $bol_{pl}$  Rb) P] or ce convien Rb **M**  $\in$  nL, a te convene  $bol_{pl}$

1.1.103 *questi non ciberà* terra né *peltro*  $\beta$  (- U) Md Pl P] costui non te serra – peltro Rb **M**  $\in$  nL, questi non ciberà – 'l peltro U, costui non ciberà – peltro *p bol*

°1.1.115 *ove* udirai le *disperate* grida  $\omega$  (-  $x1$ ) + Lana<sub>comm</sub> P] *ove* – dolente Rb **M**  $\in$  nL, *ove* tu – *disperate* Md

Errore d'anticipo: l'aggettivo *dolente* (*spiriti dolenti*) si trova al v. 116.

1.2.30 *ch'è principio a la* via di salvazione  $\omega$  (-  $\beta$  Rb) P] che per noi più a la Rb **M**  $\in$  nL, che è principio a [la]  $\beta$

1.2.52 io era *tra color* che *son* sospesi  $\beta$  (- F) Bl *mad* (- Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] *intera* di coloro – *son* Rb **M**  $\in$  nL, *tra coloro* – *sono* F, *tra coloro* – *son* L41  $bol_{pp}$  *intra color* – *son* P9

1.4.126 che con Lavinia *sua* figlia *sedea*  $\omega$  (- Rb) P] *soa* sua (*sic*) Rb **M**  $\in$  nL

°1.5.104 mi *prese del costui piacer* sì forte P] *prese* di costui amor Rb **M**  $\in$  nL, *prese del costui piacer*  $\beta$  (- F) P67, *prese* di costui piacer F P9 Md Pl, *prese del [costui] piacer* L41, *porse* di costui piacer *bol*

Agisce evidentemente sul copista la triplice anafora di *Amor* (vv. 100-106).

1.6.48 che *s'altra è maggio* nulla è sì *spiacente* U P] *altra* è magia – *spiacente* Rb **M**  $\in$  nL, *altra* è maggior – *spiacente*  $\beta_0$  (- U L41) Bl Md Pl, *altra* è maggior pena – *piacente* L41, *altra [è] maggior* – *spiacente*  $bol_{pl}$

1.6.103 *per ch'io dissi*: «*Maestro, esti* tormenti  $\gamma$  (- Rb) P] *per ch'io* maestro di questi Rb **M**  $\in$  nL, *ch'io dissi* si' maestro esti  $\beta_0$  (- F), e io dissi maestro esti F

Secondo Tonello-Trovato «In questo caso di diffrazione la lezione di  $\beta_0$  (*ch'io dissi*: «*Di', maestro*) giustifica sia la semplificazione sintattica di F sia la glossa di  $\gamma$ . Quanto alla variante di Rb, è verosimilmente un tentativo di salvare il più

possibile delle due varianti principali, contaminando)». <sup>16</sup> Un caso simile, in cui si vede la disponibilità di Rb a combinare fonti differenti al bisogno, si ha ad esempio a 2.6.26.

1.7.24 *così* convien che qui la gente riddi  $\omega$  (- Rb) P] [così] Rb **M** **E**, *om.*  
v. L41

1.7.70 *e quelli* a me: «Oh creature sciocche  $\beta_0$  P] et egli  $\gamma$  (- Rb), [e] quegli  
Rb **M** **E**, e quel Lana<sub>lemma</sub>

1.7.124 or *ci attristiam* ne la belletta negra  $\beta_0$  (- L41) *bol* (- Par) P] ci  
astristamo Rb **M** **E** nL, sciattristan L41, ci atristian Par, ci atristan *mad*  
(- Rb)

1.9.55 *volgiti* (vuolgiti Lana<sub>lemma</sub>) 'n dietro e tien lo (il, el) viso chiuso  $\omega$   
(- Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] volvi Rb **M** **E**

1.9.79 vid'io *più di* mille anime *distrutte*  $\omega$  (- Par Rb) Par<sub>2</sub> P] *più di* –  
strutte Rb **M** **E** nL, *più* [di] – *distrutte* Par<sub>1</sub>

1.9.116 *così* facevan *quivi* d'ogne parte  $\omega$  (- Rb) P] qui Rb **M** **E** nL

1.9.129 *più* che non credi son le tombe *carche*  $\omega$  (- Rb) P] le *carche* Rb  
**M** **E** nL

Errore di ripetizione: dal contiguo *le tombe*.

°1.11.108 (B) prender sua vita *e avanzar* la gente  $\omega$  (- *bol<sub>pl</sub>* Rb) P] e no-  
minar Rb **M** **E** nL, et d'avançar *bol<sub>pl</sub>*

1.13.26-28-30 *bronchi: tronchi: monchi*  $\omega$  (- Rb) P] bronche: tronche:  
monche Rb **M** **E** nL

1.13.78 ancor *del* (di Md) *colpo* che 'nvidia *le diede* Bl Pl P] del corpo – li  
diede Rb **M** **E** nL, di colpo – li diede  $\beta_0$  *bol<sub>pl</sub>* di colpo – le diedi Md

1.15.51 *avanti* che *l'età* mia fosse piena  $\omega$  (- x1) + Lana<sub>lemma</sub> P] anti – l'età  
Rb **M** **E**, *avanti* – l'età Md

---

<sup>16</sup> Tonello-Trovato 2022, I, p. 68.

1.18.80 che *venia verso noi da l'altra* banda  $\omega$  (- *bol* Rb) Ls<sub>1</sub> P] *venian* – [noi] da l'altra Rb **M € nL**, *venia* – no (noi Par Ls<sub>2</sub>) de l'altra Bl Par Ls<sub>2</sub>

1.19.31 chi è *colui, maestro*, che si *cruccia*  $\omega$  (- L41 Rb) P] *colui* maestro – *scrutia* Rb **M €**, *maestro colui* – *ricuccia* L41

Nel commento del Lana è ripresa soltanto parte del v. 31 (*chi è colui*).

1.19.58 tal mi fec'io *quai* son color che stanno  $\omega$  (- P9 Rb) P] *quasi* Rb **M € nL**, qual P9

1.19.67 se di saper *ch'i' sia ti cal* cotanto  $\omega$  (- *bol* Rb) P] *ch'io* fu te cal Rb **M € nL**, *ch'io* (chi *bol<sub>pl</sub>*) sia ti cale *bol*

In Rb *fu* è esito di una possibile influenza di *fui* dei vv. 69-70.<sup>17</sup>

1.19.92 *ch'ei* ponesse *le chiavi* in *sua* balia (baglia L41, bailia P9 P67)  $\beta_0$  (- L41)  $\gamma$  (- Ls Md) Ls<sub>1</sub> P] che gli – le chiave – [sua] Rb **M € nL**, *ch'ei* – le chiave – sua L41, che gli – le chiavi – sua Md Ls<sub>2</sub>

°1.20.14 e in dietro (drieto Md) *venir li* convenia  $\omega$  (- *bol<sub>pl</sub>* Rb) P] *guardar* li Rb **€ nL**, *venire* lo *bol<sub>pl</sub>*, *venire* le Par<sub>2</sub>

È possibile che l'innovazione di Rb si sia generata per influenza di espressioni simili (cfr. 1.9.54, 1.11.94, 1.15.15, 1.15.98).

1.20.74 ciò che 'n grembo *a Benaco* star non può  $\omega$  (- Rb) Rb<sub>2</sub> P] [*a Benaco*] Rb<sub>1</sub> **M € nL**

1.21.2 che la mia comedia cantar *non cura*  $\omega$  (- Rb) P] *sicura* Rb **M € nL**

1.24.14 in *poco* d'ora e *prende* suo vincastro P] *poco* – *coglie* Rb **M € nL**, *poca* – *prende* *bol<sub>pl</sub>*

1.24.83 *di serpenti e di sì diversa* mena  $\beta_0$  *bol* P] e di serpenti [e di] *sì* diversa Rb **M € nL**, di serpenti e (e *om.* Md) di [sì] diversa L41 Pl Md

1.24.126 *bestia, e* Pistoia mi fu degna tana  $\beta$   $\gamma$  (- Pl Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] questa e Rb **M €**, *bestia* [e] *p* Par<sub>1</sub> Pl

1.25.135 ne l'altro si *richiude*; e 'l *fummo* (fumo Md) resta  $\omega$  (- *q* Rb) P] *conclude* – *fummo* Rb **M € nL**, *richiude* – fiume *q*

---

<sup>17</sup> Petrocchi 1966-1967, II, p. 321.

1.26.34 e qual colui che si vengìo *con* li orsi  $\omega$  (- Rb) P] da Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$

1.27.15 si convertian le parole *grame*  $\omega$  (- Rb) P] grave Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$

1.27.99 perché le sue parole *parver* (parvero, parven) ebbre  $\omega$  (- P9 Rb) P] mi parven Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$ , parven P9

1.28.21 *il* (lo P9) *modo della* (di la Md) *nona bolgia* (boggia Md) *sozzo*  $\beta_0$  (- L41) Md P] il nuovo modo si la bolgia e sozzo Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$ , il nono de la nona bolgia sozzo L41, al modo de la nona (nova *bol<sub>pl</sub>*) bolgia sozzo *bol* Pl

È possibile che *novo* si sia generata per anticipazione di *nona*. Da notare la debole connessione tra Rb e *bol<sub>pl</sub>*

1.30.86 con tutto *ch'ella volge* undici miglia  $\omega$  (-  $\beta$  Rb) P] *ch'ella duri* Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$ , *ch'ella sia*  $\beta$

1.30.104 *e* mastro *Adamo* li *percosse* il volto Md P] *el* – *adamo* – *coperse* Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$ , *el* – *Adamo* – *percosse*  $\omega$  (- *bol<sub>pl</sub>* x1), *el* – *adam* – *percosse* *bol<sub>pl</sub>*

La variante di Rb sembra essere una ricombinazione metatetica di *percosse*.

1.31.19 poco portai *in là volta* la testa  $\omega$  (- Ls Rb) P] *più oltre in là* Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$ , *volta in là* Ls

Nel commento del Lana è riportata soltanto una parte del verso per commentare il v. 19, *poco portai*.

1.32.117 là dove i *peccatori* stanno *freschi*  $\omega$  (- Rb) P] *pecatur* – *più freschi* Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$

Il copista di Rb, per ovviare all'ipometria generata da *pecatur*, aggiunge la zeppa monosillabica *più*.

1.33.116 *dimmi chi se'*, e s'io non ti disbrigo  $\omega$  (- Par Rb) P] *di chi tu* Rb  $\mathfrak{M} \in \mathfrak{nL}$ , *dimmi che* Par

In questo caso non solo vi è la caduta del monosillabo «mi», ma, per correggere la prosodia, il copista introduce «tu».

#### Paradiso

3.1.73 S'i' era *sol di me quel che* (chi Par<sub>2</sub>) *creasti*  $\omega$  (- *bol<sub>pl</sub>* Rb) Par<sub>2</sub> P] *quel di me che tu creasti* Rb  $\in \mathfrak{nL}$ , *sol di me quel [che] creasti* *bol<sub>pl</sub>*

- 3.1.75 tu 'l sai, che col tuo *lume* mi levasti  $\omega$  (- Rb) P] nome Rb  $\in$  nL  
Possibile reazione al localismo *lome* dell'antigrafo.
- 3.1.107 de l'eterno *valore*, il qual è fine  $\omega$  (- Rb) P] volere Rb  $\in$  nL
- 3.1.111 più al principio loro *e men* vicine  $\omega$  (- Rb) P] più e men Rb  $\in$  nL  
Nel commento del Lana è ripreso soltanto *più al principio* come lemma per il commento.
- 3.5.22 fu *de la volontà la libertate*  $\omega$  (- L41 Rb) P] di [la] uolunta la libertate Rb  $\in$  nL, de la libertà la uoluntade L41
- 3.8.1 *solea* (solia) creder lo mondo in suo periclo  $\omega$  (- Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] volea Rb  $\in$
- 3.8.120 non se 'l maestro *vostro* ben *vi* scrive  $\omega$  (- Bl Par Rb) P] vostro – ne Rb  $\in$  nL, nostro – vi Bl Par
- °3.10.112 (B) *entro v'è l'alta mente u' s'è* profondo P] tanto ne l'alta mente 'n si Rb  $\in$  nL, entro ne l'alta mente u' s'è  $\omega$  (- Rb)
- 3.10.146 muoversi *e render voce a voce* in temprà  $\omega$  (- x1) P] si e render voce [a voce] Rb  $\in$  nL, a render voce a voce Md
- 3.12.81 se, *interpretata* (interpetrata q Md Pl), *val come* si dice  $\omega$  (- q Par Rb) P] impetrata val come Rb  $\in$  nL, interpretata vale come q, interpretata val sicome Par
- 3.12.141 *di spirito profetico dotato*  $\beta_0$  Ls Md Pl Bl<sub>2</sub> P] e dispon perphyco donato Rb  $\in$  nL, di spirito profetico donato Par, di spirito profetico do(.) ato Bl<sub>1</sub>
- 3.13.15 allora che sentì di morte il *gelo*  $\omega$  (- Rb) P] cielo Rb  $\in$  nL  
*Cielo* è una ripetizione della parola in rima al v. 13.
- 3.15.141 tanto per *bene ovrar* (oprar) li venni in grado  $\beta_0$  (- L41) Ls Md Pl P] [bene] oprar Rb  $\in$  nL, ben operare L41, bene operar Bl Par
- 3.14.119 di molte *corde* fa dolce tintinnio  $\omega$  (- Rb) P] cose Rb  $\in$  nL
- 3.18.116 mi dimostraro che *nostra* giustizia  $\omega$  (- Rb) P] *vostra* Rb  $\in$  nL

- 3.21.61 Tu hai l'udir *mortal* sì come il viso  $\omega$  (- Rb) P] mortale Rb €  
La variante *mortale* genera ipermetria. In Lana troviamo spiegato soltanto il lemma *tu hai l'udir*.
- 3.22.56 come 'l sol fa *la* rosa quando aperta  $\omega$  (- Rb) P] [la] Rb € nL
- 3.22.101 con un *sol* cenno *su* per quella scala  $\beta q \gamma$  (- Par) P] sol – sol Rb €  
€, [sol] – su Par
- 3.22.115 con voi *nasceva* a *s'ascondeva* vosco  $\gamma$  (- Rb) P] s'ascondeva – nascerà Rb Lana<sub>lemma</sub> €, s'ascondeva – nascea  $\beta_0$ , s'ascondeva – nascea L41<sub>2</sub>  
In Triv. 2263 il commento del Lana riporta *con voi nasceva*.
- 3.24.57 l'acqua di *fuor* (fòr  $\beta q$ ) del mio *interno* fonte Md Pl P] fori – interno P9, fòr – ineterno Par, fòr – terno Rb €  
Nel commento del Lana, compresa la versione toscanizzata, viene spiegato soltanto il lemma *l'acqua de fuor l'acqua di fuor*.
- 3.24.58 La Grazia che mi (me U) dà ch'io *mi* confessi (confesse Md)  $\omega$  (- Rb) P] mio Rb €  
Nel commento del Lana viene spiegato soltanto il lemma *la Gracia / la Grazia*.
- 3.25.28 ridendo *allora* (alora Md Pl) Beatrice disse  $\gamma$  (- Rb) P] alotta Rb €  
€, lora  $\beta_0$  Lana<sub>lemma</sub>
- 3.25.74 *dice* 'color che sanno il tuo nome'  $\omega$  (- P9 Rb Pl) + Lana<sub>lemma</sub> P]  
dice coloro Rb P9 €, dicono color Pl  
La variante di Rb (e P9) genera ipermetria.
- 3.25. 112 *questi* è colui che giacque sopra 'l petto  $\omega$  (- L41 Rb) Lana<sub>lemma</sub>  
P] quelli Rb €, -questo L41,
- 3.28.34 così l'ottavo e 'l *nono*; e ciascheduno  $\omega$  (- Rb) P] novo Rb € nL
- 3.28.112 *e* del veder è misura mercede  $\omega$  (- Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] [E] Del Rb €
- 3.28.138 ché chi 'l vide qua su gliel (glil F  $q$ , glil P9 Ls Par, gli Md) disperse  $\omega$  (- Rb) P] chi ['l] Rb € nL
- 3.31.74 *occhio* mortale alcun tanto non dista (ochio L41 P9 P67 Bl Ls)  $\omega$  (- Rb) P] e chio Rb € nL

Come emerge da questi dati, Rb presenta diverse *singulares*, alcune delle quali forse risalenti al suo antigrafo. Suddividendo le innovazioni riscontrate per tipologia, diremmo che si tratta in prevalenza di errori sorti per cattiva lettura ovvero errori di natura paleografica (1.1.19; 1.1.103; 1.2.30; 1.2.52; 1.6.48; 1.9.79; 1.9.116; 1.9.129; 1.13.78; 1.15.51; 1.19.58; 1.21.2; 1.24.126; 1.27.15; 1.28.21; 3.1.75; 3.1.107; 3.8.1; 3.10.112; 3.12.81; 3.13.141; 3.14.119; 3.18.116; 3.24.57; 3.24.58; 3.25.28; 3.28.34; 3.31.74). Sono frequenti, inoltre, innovazioni per anticipo e/o ripetizione all'interno dello stesso verso o da versi precedenti (1.1.115; 1.19.67; 1.20.14; 1.30.104; 3.1.111; 3.13.15; 3.22.101; 3.22.115). Si riscontrano anche casi di variazioni sinonimiche (1.1.91; 1.1.103; 1.2.30; 1.2.52; 1.5.104; 1.9.55; 1.24.14; 1.25.135; 1.30.86; 3.25.112) e un buon numero di innovazioni derivanti da caduta di monosillabi o bisillabi vuoti (1.6.103; 1.7.24; 1.7.70; 1.8.86; 1.9.79; 1.11.52; 1.18.80; 1.19.92; 1.20.74; 1.24.83; 3.1.73; 3.5.22; 3.10.146; 3.15.141; 3.22.56; 3.28.112; 3.28.138).

Si riscontrano anche innovazioni che investono la prosodia, producendo versi ipermetri o ipometri o dal discutibile andamento ritmico come a *Inf.* XIII 26-28-30, *Par.* XXI 61 e *Par.* XXV 74. Si osservano di contro innovazioni per inserimento di monosillabi e/o bisillabi vuoti (1.27.99; 1.31.19; 3.8.120) che non compensano eventuali irregolarità metrico-prosodici, come nel caso di *Inf.* XXVII 99 «perché le sue parole *parver* (parvero, parven) ebbre», dove Rb reca «mi parven».

Sono presenti anche reduplicazioni o anticipazioni di gruppi fonetici simili: come a *Inf.* VII 124 «or *ci attristiam* ne la belletta negra» in cui Rb pone a testo «ci aSTriSTamo».

E non mancano, infine, arbitrarie sostituzioni di verbi o preposizioni: a *Inf.* I 108 «prender sua vita e *avanzar* la gente» Rb legge «prender sua vita e *nominar* la gente»; e a *Inf.* XXVI 34 «e qual colui che si vengìo *con* li orsi», Rb tramanda «e qual colui che si vengìo *da* li orsi». Un ultimo caso, di matrice linguistica, è rappresentato da *Inf.* IV 126 «che con Lavinia *sua* figlia *sedeo*». Rb riporta «che con Lavinia *soa sua* figlia *sedeo*». È evidente che il copista inizialmente aveva introdotto la forma settentrionale dell'aggettivo possessivo *soa* ma ha subito corretto nella forma toscano-fiorentina *sua*, dimenticando di cassare la precedente.

Le innovazioni *singulares* qui elencate risultano riconducibili, come abbiamo visto, a fenomeni ben definiti, che rivelano almeno in qualche misura la fisionomia intellettuale del copista: non uno scriba passivo,

limitato alla mera trascrizione, bensì un lettore attivamente impegnato in un confronto diretto, corpo a corpo, con il testo dantesco.

Nella prossima tavola, invece, riporto le innovazioni condivise dal testo di Rb e dai lemmi e dal commento del Lana, che sono esigue, ma potrebbero costituire indizio di una possibile relazione o influenza, seppure debole, sui versi del poema.

**Tav. 2. Innovazioni comuni a Rb + Lana<sub>lemma</sub> e/o Rb + Lana<sub>comm</sub>**

*Inferno*

1.8.86 e 'l savio *mio* maestro fece (feci P9 *x1*) segno P] [mio] Rb + Lana<sub>lemma</sub> **M** €

1.11.52 la frode *ond'*ogne coscienza è morsa ω (- Rb) P] [ond] Rb + Lana<sub>lemma</sub> **M** €

1.15.43 io non *osava* scender de la (di la P9) strada ω (- Rb) P] usava Rb + Lana<sub>lemma</sub> + Can. 108 Co Laur

In Campi *usava* è presente in due manoscritti e in due edizioni a stampa (l'*editio princeps* di Foligno e la nidobeatina).

1.17.36 gente seder propinqua al loco (al luogo Bl *x1*) *scemo* ω (- Rb) P] stremo Rb + Lana<sub>lemma</sub> **M** + Est. It. 196 Co Par. 530

°1.22.119 (B) ciascun *da l'altra costa* li occhi volse β<sub>0</sub> (- L41) *bol<sub>pl</sub>* Pl P] da l'altra parte Rb + Lana<sub>comm</sub> + Can. 98 Ham, da [l] *altra costa* L41, da l'altra costa Bl Md

*Parte* è riscontrato negli spogli di Campi in tre manoscritti e nel Buti.

*Paradiso*

3.22.115 con voi nasceva e s'ascondeva vosco γ (- Rb) P] nascea – s'ascondeva β<sub>0</sub>, nascerà – s'ascondeva Rb + Lana<sub>lemma</sub> €<sub>1</sub>, nascea – s'ascondeva L41<sub>2</sub>

In Triv. 2263 il commento del Lana riporta *con voi nasceva*.

3. Presento ora il materiale che suggerisce il ricorso da parte di Galvano (o del suo ascendente) a modelli diversi da *mad*, che sembrerebbero puntare in direzione delle altre famiglie settentrionali. Per cominciare, nella tavola seguente (Tav. 3), raccolgo le innovazioni che Rb condivide con β<sub>0</sub> o con codici di una delle sue sottofamiglie, β e p.

**Tav. 3. Innovazioni comuni a Rb +  $\beta_0$  (o anche a Rb +  $\{\beta\}$  o Rb +  $\{p\}$ )**

*Inferno*

°1.2.53 e donna mi chiamò *beata e bella*  $\beta$  *mad* (- Rb) P] cortese e bella (e piana Rb + Par. 72' Ricc. 1036) Rb + *p bol* (- Par)  $\mathbf{M} \in \mathbf{nL}$ , Par. 72' Ricc. 1036 Par<sub>2</sub>, *ill.* Par<sub>1</sub>

In questo luogo, come è possibile notare, Rb si discosta dalla tradizione nella seconda parte del verso, in cui è presente l'innovazione *e piana*, condiviso da due testimoni contaminati Par. 72' Ricc. 1036. Se in Par. 72' la variante sembra spiegabile come un errore di anticipo, nel caso di Rb e Ricc. 1036 essa potrebbe spiegarsi come una reazione alla lacuna dei vv. 55-57, situata tra le rime in *-ella* e quelle in *-ana*.

1.12.101 lungo la proda del *bollor* vermiglio  $\omega$  (- L41 Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] *color* Rb + L41  $\mathbf{E}$  + Can. 95 Laur. Stroz. 147'

1.13.13 *Ali* (alie Bl) hanno *late, e colli e visi* umani  $\beta$  P67 Bl *mad* (- Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] *ali* – *lati* e con *li visi* Rb + P9  $\mathbf{M} \mathbf{E}$ , *ali* – *late* e *colli visi* L41, *ali* – *alte* e *colli e visi* *bol<sub>pl</sub>*

°1.15.31 *e quelli*: «O figliuol mio, non ti *dispiaccia*  $\omega$  (- *q x1*) Md<sub>2</sub> P] e *quelli* – *spiaccia* Rb + *q<sub>0</sub>* + Cambr. Gg 3.6 Triv. 1082  $\mathbf{M} \in \mathbf{nL}$ , e *quelli a me* – *dispiaccia* Md<sub>1</sub>

1.18.115 *e mentre* ch'io là giù *con l'occhio* cerco  $\omega$  (-  $\beta_0$  Rb) P] e *mentre* – con *gli occhi* Rb + *p* + Can. 98  $\mathbf{E} \in \mathbf{nL}$ , [*e*] *mentre* – con *gli occhi*  $\beta$

1.29.16 *parte sen giva* e io *retro* li andava *bol<sub>pl</sub>* Md P] *partia se* (*partiasen* sen Rb) *gia* – *dietro* Rb +  $\beta_0$   $\mathbf{M} \mathbf{E} \in \mathbf{nL}$ , *partia se* *gia* – *retro* P9 Pl, *partia sen giva* – *dietro* Bl

1.29.139 *com'io* (come lo Pl) *fui di natura buona scimia* (*scimmia bol*)  $\beta$  P9 *bol* Md Pl P] *com'io* (come lo L41) *fui di quell'arte buona simia* Rb + *q+* Pad 2  $\mathbf{M} \mathbf{nL}$

1.33.138 *poscia passati ch'el fu sì racchiuso*  $\beta$  *bol* Pl P] *ch'el* – *rinchiuso* Rb + *p* + Cambr. G.g 3.6 Can. 97 Can. 103 Can. 112 Can. 115  $\mathbf{nL}$ , *che* – *racchiuso* Md, *ch'el* – *rechiuso* Par<sub>2</sub>

*Rinchiuso* è presente in quattro manoscritti compulsati da Campi.

*Paradiso*

3.12.17 per lo patto che Dio con *Noè* puose  $\omega$  (- P9 Rb) P] *noi* Rb + P9 + Ham  $\mathbf{E} \in \mathbf{nL}$

Tra i codici dell'ed. Campi l'innovazione *noi* è segnalata in tre testimoni.

3.32.50 ma io *discioglierò* 'l forte legame Bl Ls P] dissolverò Rb +  $\beta_0$  + Ham Eg, disciolliro Par, ti solvero *mad* (- Rb)

Campi segnala *dissolverò* in sei manoscritti del suo canone.

3.25.74 *dice* 'color che sanno il tuo nome'  $\omega$  (- P9 Rb Pl) + Lana<sub>lemma</sub> P] dice coloro Rb + P9  $\epsilon$ , dicon color Pl

La variante di Rb (e P9) genera ipermetria.

4. Anche *bol* si allinea in qualche occasione al comportamento di Rb. La natura dei *loci* presentati e il fatto che tali accordi si estendano anche a manoscritti contaminati gravitanti tra l'area di  $\beta_0$  e quella di *bol*, rendono necessaria una verifica puntuale degli accordi in relazione alla famiglia *bol*. Per questo dedico la prossima tavola (Tav. 4) alle innovazioni comuni a Rb e a questa sottofamiglia.

#### Tav. 4. Innovazioni comuni a Rb + *bol* o almeno un membro di esso

##### *Inferno*

°1.3.116 (B) *gittansi di quel lito* ad una ad una  $\beta$  Bl Md Pl P] gittansi de (in Rb) quel linto Rb + Ls  $\mathbf{M} \epsilon$ , gittansi de quellimo Par, gittansi di quel lito *p*

Secondo Petrocchi, la variante *linto* 'barca' incuriosisce in quanto è difficile che una parola «come *lito* subisca alterazione». Rispetto a Ls (*gittansi de quel linto*) Rb legge *gittansi in quel linto*, coerentemente con il commento del Lana, dove pure si fa riferimento a una barca: «exenpio che sí como l'arbore d'auttonno se vede cadere ad una ad una le soe foie infino che ve ne remane alcuna, cossí la mala somente, çoè li mali disixi d'Adammo, ad sí se gittavano in quella doloroxa nave». Si potrebbe trattare di una antica lezione che, sempre secondo Petrocchi, sembrerebbe da escludere per l'inammissibilità della dialefe dopo *gittansi*.<sup>18</sup>

1.4.10 *oscura e profonda era* e nebulosa Md P] *oscura era profonda* Rb + *bol*  $\mathbf{M} \epsilon \mathbf{nL}$ , *oscura* [e] *profonda era*  $\beta_0$  Pl

1.4.22 *Andiam, ché la via lunga ne sospigne*  $\beta$  *mad* (- Rb) P] *me spinge q*, *ne spigne* P9, *mi (me) sospinge* Rb + *bol*  $\epsilon \mathbf{nL}$

1.9.24 *che richiamava l'ombre a' corpi suoi*  $\omega$  (- Ls Rb) P] *richiama l'ombre (ombra)* Rb + Ls  $\epsilon \mathbf{nL}$

---

18 Petrocchi 1966-1967, II, p. 53.

1.17.115 ella sen va *notando* lenta lenta  $\omega$  (- *bol* Rb) P] rotando Rb + *bol* nL

*Rotando* è presente anche in *cento*, più specificatamente in Ga Lo Ricc Tz.

1.27.102 *sì come Penestrino in* (palestrino a Md) terra getti  $\beta_0$  (- P9) Md Pl P] [sì] com'io penestrino in terra Rb + Bl + Laur M C, sì com'io penestrino in terra P9 Par, sì com'io penestrina a (penestrina in P9 Par) terra P9 *bol*<sub>pl</sub>

#### *Purgatorio*

°2.23.125 *salendo e rigirando* la montagna  $\omega$  (- Rb Pl) P] salendo e riguardando Rb + *bol* (- Bl Im Ol) + *Ashb. Comb.*<sup>19</sup> + Parm Po M, lasciando e rigirando Pl

Sebbene l'innovazione condivisa da Rb (e *bol* quasi compattamente) risulti presente anche in alcuni manoscritti appartenenti alla famiglia *cento*\*, alla luce dei dati fin qui registrati è meno oneroso pensare che la fonte di prelievo di Rb sia stato un modello bolognese. Campi segnala l'innovazione *salendo e riguardando* in cinque manoscritti e quattro edizioni a stampa.

#### *Paradiso*

3.19.34 *quasi falcone ch'esce* del cappello P9 Ls Md Pl P] Quale (qual P67) il falcon ch'uscendo  $\beta_0$  (- P9) quasi falcon ch'uscendo (che escendo Rb) Rb Trev + *bol* (- Ls) + Eg

Campi registra la lezione in quattro manoscritti, in due edizioni della Crusca e nell'edizione di Viviani. Nel commento del Lana troviamo soltanto il sintagma *quasi falcon* spiegato dal commentatore in riferimento al v. 34.

3.19.87 *da sé ch'è sommo ben mai non si mosse*  $\omega$  (- Bl Par Rb) P] *per* Rb + *bol* (- Ls) € nL

3.29.134 *per Daniel vedrai che 'n sue* (su  $\beta$ ) migliaia U Bl *mad* (- Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] *daniele F p, daniello* (danielo Rb) Rb + Ls Par

Nella versione toscana del commento del Lana troviamo *Daniello* nel commento al lemma *e se tu guardi*.

3.33.10 *qui se' a noi meridiana face*  $\omega$  (- Md) L41<sub>2</sub> Md<sub>2</sub> P] *meridiane face* Md<sub>1</sub> meridiana pace Rb + L41<sub>1</sub> Ls Par € nL

---

19 Con *Ashb. Comb.*, ossia Ashburnham Combination, si intende un gruppo di manoscritti contaminato di *bol*. Si veda, al riguardo, Moore 1889, pp. 701-705; Tonello 2020; e Tonello-Trovato 2026, capp. xviii e xx.

Sia in Rb che in Triv. 2263 (M<sub>2</sub> secondo l'edizione Volpi) il commento del Lana riporta soltanto il lemma *qui se'* per spiegare l'intero verso.

3.33.143 ma già volgeva (volgea β Bl) il mio *disio* e 'l velle ω (- *bol* Rb) P] volere Rb + *bol* + Eg Parm nL

L'innovazione di Rb (+ *bol*) si trova anche in Ashb. (829) Borgh. 365 Cass." Fior. Pal. 325 [B.R. 70] Laur. C. S. 443 Magl. VII 1334 Par 1293 Par 54" Ricc. 1033 Ricc. 1094 + *parm* + Eg.

Come è possibile constatare, le innovazioni comuni tra Rb e *bol*, in numero maggiore rispetto alla tavola precedente (Tav. 3) e qualitativamente rilevanti, impongono una riflessione più approfondita, anche alla luce dell'analisi delle innovazioni *singulares* e di quelle condivise con testimoni della famiglia α, che verranno illustrate a breve. I *loci* analizzati, infatti, evidenziano un particolare legame tra Rb e i manoscritti afferenti allo snodo *bol<sub>pr</sub>*. Pare dunque plausibile che il copista di Rb potesse disporre di un secondo modello bolognese, da utilizzare come alternativa al modello principale.

5. Come si vedrà qui sotto (Tav. 5), Rb presenta anche delle innovazioni che risultano condivise con alcuni testimoni appartenenti alla grande famiglia tosco-fiorentina α, ma assenti negli altri rappresentanti dei piani più alti della tradizione.

#### Tav. 5. Innovazioni di Rb assenti in ω e comuni a uno o più membri di α

##### *Inferno*

1.1.27 che non *lasciò* (lassio U P67, lasio Md Pl) già mai persona viva ω (- Rb) + Lana<sub>lemma</sub> P] passo Rb + Can. 103 €

L'innovazione di Rb (e Can. 103) può essersi generata per ripetizione dal v. 26, terminante con *passo*.

1.1.63 *chi* per lungo silenzio pareo fioco ω (- *bol* Rb) Par<sub>2</sub> P] un che Rb + Can. 103 € nL, ch'io *bol*, uno e Ls<sub>2</sub>

L'innovazione di Rb sembra essere condivisa dal lemma del commento del Lana sia in Rb che in Triv. 2263 (M<sub>2</sub> secondo l'edizione Volpi).

1.9.45 «Guarda», mi disse, «*le feroci Erine*» P] de le – crine Rb + b M nL, le – erine β<sub>0</sub> Par<sub>2</sub>, le – crine γ (- Par Rb), *ill.* Par<sub>1</sub>

Gli spogli di Campi permettono di rintracciare *crine* in sette manoscritti oltre che nell'edizione di Mantova e nella nidobeatina.

1.10.33 *da la cintola* in su tutto 'l vedrai  $\omega$  (-  $x1$ ) Rb<sub>2</sub> P] da la [cintola] Rb<sub>1</sub> + Po **M** **€** nL, dal cintola Md

Prosodia a parte, considerato che in antico *cintola* è attestato solo in Toscana (l'eccezione che conferma la regola, un'occorrenza su 87 del Corpus OVI, è appunto il commento dantesco del Lana) la variante può dipendere da una finestra in corrispondenza del toscanismo, per incompiensione o lettura dubbia magari favorita dalla locuzione *da là in...*, di cui si trovano più occorrenze settentrionali nel Corpus OVI.

1.11.62 che fa natura e quel *ch'è poi aggiunto*  $\omega$  (- Rb) P] che poi è giunto Rb + Pr **M** nL

1.14.70 Dio in *disdegno* e poco par che 'l *pregi*  $\omega$  (- Rb) P] despetto Rb + Est. It. 952 Pa **M** nL

1.15.99 poi disse: «Ben ascolta *chi la nota*  $\omega$  (- Rb) P] quella (kela Pa) Rb + Pa **M** **€** nL

Banalizzazione derivante dalla mancata comprensione di *nota* come forma verbale e *la* come pronome.<sup>20</sup>

1.17.36 gente seder propinqua al loco (al luogo Bl  $x1$ ) *scemo*  $\omega$  (- Rb) P] stremo Rb + Est. It. 196 Co Par. 530 **M** + Lana<sub>lemma</sub>

1.18.33 da l'altra *sponda* vanno verso 'l monte  $\omega$  (- Rb) P] parte Rb + Can. 98 Can. 115 Pa nL

Dall'ed. Campi *parte* risulta riscontrabile in quattro codici.

1.18.65 *de* (di P9) *la* sua scuriada (scuriata F P67<sub>2</sub> Ls<sub>2</sub>, scurida P67, scoriada *bol<sub>pl</sub>*  $x1$ ) e disse: «Via  $\omega$  (- Rb) P] con la Rb + Can. 98 Can. 115 Eg nL

1.18.87 li *Colchi* del monton privati *féne*  $\omega$  (- Rb) P] ochi Rb + Par. 78 **M** nL

1.18.100 già *eravam* là 've *lo stretto* calle P] *eravam* – il stremo Rb + Par. 71 **M**, *eravamo* – il stretto  $\beta$  (- F) Par F<sub>2</sub>, *eravamo* – costretto F<sub>1</sub>, *eravam* – il stretto *p*, *eravamo* – [lo] stretto Ls, *eravamo* – lo stretto Md, *eravam* – il stretto Pl

Nel commento del Lana presente in Rb è riportato, in riferimento al v. 100, soltanto il sintagma *già eravam*.

---

<sup>20</sup> Petrocchi 1966-1967, II, p. 254.

1.19.48 comincia' io a *dir*, «*se puoi, fa motto*»  $\omega$  (- L41 *bol<sub>pl</sub>* Rb) P] *dir* *stu* (*sic.*) poi fa Rb + Par. 540 **M nL**, *dir se puoi fu* L41, *dire se puo fa* *bol<sub>pl</sub>*

In questo caso Rb sembra conservare una *difficilior*, banalizzata dal resto della tradizione. La lezione *stu* è infatti un fiorentinismo e, con ogni probabilità, va considerato come lezione genuina. Per una trattazione più ampia si rimanda a Tonello-Trovato 2026.

1.21.51 non *far* sopra la pegola soverchio (soperchio  $\beta_0$  *mad*)  $\omega$  (- Rb) P] *star* Rb + Cambr. Gg 36 **€ nL**

1.21.135 *ch'e' fanno* ciò per li *lessi* dolenti  $\beta$  Bl *mad* (- Rb) P] *ch'ei* – *lassi* Rb + Can. 111 Laur **nL**, *ch'ei* – *lessi p* *bol<sub>pl</sub>*

Laur, così come Rb, accoglie la variante *lassi*. Secondo Petrocchi, le varianti *lessi* 'offesi' e *lassi* 'tormentati' sono poco accettabili. È notevole che il termine *lessi* appaia per la prima volta con Dante.<sup>21</sup> Campi annota sei mss. in cui si legge *lassi* oltre all'edizione di Viviani.

°1.22.60 *e disse*: «*state in là, mentr'io lo 'nforco*»  $\omega$  (- P9 *bol<sub>pl</sub>* Rb) P] *dice* *state in là* Rb + Trev + Berl. 136 Can. 112 LauSC **€ nL**, *e disse stati in là* P9, *e disse state* [in] *là bol<sub>pl</sub>*

1.24.62 *ch'era ronchioso, stretto* e malegevole  $\omega$  (- *bol<sub>pl</sub>* Rb) P] *rinchiusa stretta* Rb + Ash Can. 104 Co **€**, *renchiuso* [stretto] Ls, *ronchioso* [stretto] Par

A differenza che in italiano moderno, in antico la relativa poteva trovarsi distante rispetto al sintagma di riferimento. È possibile, quindi, che il copista di Rb abbia pensato che i due aggettivi si riferissero a *via* e non a *scoglio*. Nel commento del Lana copiato in Rb è riportato soltanto il sintagma *ronchioso* in riferimento al v. 62.

°1.27.65 (B) *non tornò vivo alcun s'i'* odo il vero  $\omega$  (- P9 Pl Rb) P] *non ussi vivo* – *s'io* Rb + Ambr. D 539 inf. Co Smith Lesouef 52 **M € nL**, *non tornò vivo* – si P9 Pl

1.27.88 *ché ciascun suo nimico* (nemico) era Cristiano  $\omega$  (- Rb) P] *vicino* Rb + Pa **M € nL**

Petrocchi suggerisce che *vicino* possa essere originato dall'espressione *presso a Laterano*, cioè *nemico* ma anche *vicino* in questa situazione.<sup>22</sup>

---

21 Ivi, p. 360.

22 Ivi, p. 463.

1.27.112 Francesco venne poi *com'io* fu' morto  $\omega$  (- Rb) **P]** quand'io Rb + Ham Par. 527 Pr **M nL**

Così come in altri passi, qui alcuni copisti hanno preferito esplicitare e disambiguare il significato di *come* con *quando* o simili.

1.29.69 si trasmutava per lo *tristo* calle  $\omega$  (- L41 Rb) **P]** stretto Rb + Can. 104 Pad. 2, triste L41 **nL**

Si tratta di una variante frutto dell'eco e della memoria di altri versi in cui si ha il medesimo sintagma con *calle*, cioè a *Par.* VII 59 e a *Inf.* XVIII 100.

°1.33.72 tra 'l *quinto* e 'l sesto; ond'io mi diedi  $\omega$  (- Rb) **P]** quarto Rb + Ashb. 836 Asbh. App. 10' Bagno Can. 103 Can. 109 LauSC Laur. 40.5 Laur. 40.9' Laur. 40.29 Laur. Stroz. 156' Laur. Stroz. 162 Marc. IX 32 Marc. IX 127 Ott. 2373' Par. 71' Par. 527 Par. 532 Parm. 3181 Popp. Ricc. 1024 Vat. 4777' Yates Thompson 36 **nL**

La variante di Rb è condivisa anche da pochi manoscritti contaminati di *p* (tra cui Pad. 2). I copisti ricollegano l'inizio del periodo mortale degli altri tre 'figli' al giorno stesso della morte di Gaddo.<sup>23</sup>

### Paradiso

3.2.37 *S'io* era corpo, e qui non si concepe  $\omega$  (- Rb) + Lana<sub>lemma</sub> **P]** [s'] io Rb + Eg **€**

3.5.21 più *conformato* e *quel ch'e'* più *apprezza*  $\beta_0$  **P]** conformato – quel che – s'apprezza Rb + Par. 72 **nL**, conformato – quel chei – apprezza *p*, confermato – quei [che] più – apprezza *Bl*, confermato – quel che – apprezza *Par*, conformato – quel che – v'apprezza *Md Pl*

3.5.103 sì *vid'io ben* più di *mille* (milli P9) *splendori*  $\beta_0$  (- L41)  $\gamma$  (- *Bl Rb*) L41<sub>2</sub> *Bl*<sub>2</sub> **P]** cossi vidd'io [ben] – mille splendori Rb + Pad. 316 Par. 542 **nL**, si vid'io ben – mille spendori L41<sub>1</sub>, si vio ben – mille splendori *Bl*<sub>1</sub>

3.11.30 creato è *vinto* pria che vada al fondo  $\omega$  (- Rb) + Lana<sub>comm</sub> **P]** giunto Rb + Est. It. 196 **nL**

3.17.74 che del fare e del *chieder*, tra voi due *Bl Ls Md Pl P]* dire Rb + Par. 72 *Po nL*, cheder  $\beta_0$  (- P67), chedere P67, chiedere *Par*

3.18.22 come si vede *qui* alcuna volta  $\omega$  (- Rb) **P]** per Rb + Lau **nL**

---

23 Ivi, p. 570.

3.20.100 La prima vita (vitta Rb) del *ciglio* (-glo P9 Ls Md) e la quinta  $\omega$  (- Par Rb) P] cielo Rb + Ham Po Par<sub>2</sub> €<sub>2</sub>, angelo Par<sub>1</sub>,

Per il v. 100 il commento del Lana in Rb riporta soltanto *la prima vita* per riferirsi all'intero verso.

3.22.31 Poi dentro a lei udì: “Se tu vedessi  $\omega$  (- Rb) P] savessi (sapessi Co) Rb + Co €

In Lana viene esplicito soltanto il lemma *poi dentro*.

3.24.126 ver' lo sepulcro più giovani *piedi* (pedi q) P] i piedi Rb + Ash Est. It. 196 Ham Par. 70 Po € nL

3.26.12 la virtù ch'ebbe *la man d'Anania*  $\omega$  (- P9) + Lana<sub>lemma</sub> P] la man di nania Rb + Fi €<sub>2</sub>, nella man d'Anania P9, la man di movia Bl

3.26.27 cotale amor convien che in me *si 'mprenti*  $\beta$  Bl P] si prenti Rb + Gv Pa € nL, semprenti P9 P67, sinprenti L41 *bol<sub>pl</sub>* Md Pl

Nel commento del Lana viene analizzato soltanto il lemma *cotale*.

3.27. 124 ben fiorisce *ne li* (negli) *uomini* (omini  $\beta_0$  Md Pl)  $\omega$  (- Par Rb) + Lana<sub>comm</sub> P] nei giouani Rb + Par. 72, negl'umeni Par

3.30.82 non è *fantin* (fantino Md) che *sì subito* rua  $\omega$  (- Rb) P] è (ne Rb) fantin – così (cossi Rb) tosto Rb + Laur Par. 72”

Nel commento del Lana è analizzato soltanto il lemma *non è fantino*.

3.30.121 presso *e lontano* li *né* pon né leva (lieva Md Pl) Md Pl P] o lontano (lontan L41) – non  $\beta_0$ , o lontano – ne *bol*, a lontano – né Rb + Lau € nL

Se non mi inganno, per lo più, tali accordi in innovazione non risultano indicativi di una possibile relazione o familiarità con alcuno dei manoscritti con cui Rb condivide queste innovazioni. Si tratta, per lo più, di innovazioni poligenetiche e, pertanto, non rilevanti per comprendere il tipo di rapporto che Rb instaura con il resto della tradizione. Anche analizzando i singoli accordi e tentando di rintracciare ricorrenze, non si registrano contatti sufficientemente frequenti per postulare possibili relazioni.

Non così invece per le relazioni che Rb intrattiene, oltre che con la famiglia *mad*, con quella parte della migliore tradizione settentrionale

rappresentata dalle famiglie  $\beta_0$  e *bol*. Dato che, come si sa, la collazione di più esemplari ostacolerebbe lo svolgimento del lavoro del copista, è lecito chiedersi se questo testo, a suo modo così impegnato, non serbi, tra le righe del lavoro di Galvano, almeno qualche traccia della preistoria del commento del Lana, cioè una scelta di lezioni certo empirica e prescientifica, ma allargata a più di un testimone.

## Bibliografia

- Batines 1845-1846 = Paul Colomb de Batines, *Bibliografia dantesca: ossia, Catalogo delle edizioni traduzioni, codici manoscritti e commenti della Divina commedia e delle opere minori di Dante: seguito dalla serie de' biografia di lui*, Prato, Tipografia Aldina Editrice, 1845-1846, 2 tomi.
- Battaglia Ricci 2009 = Lucia Battaglia Ricci, *L'illustrazione del Dante Riccardiano-Braidense*, in Volpi 2009, IV, pp. 2719-2789.
- Battaglia Ricci 2016 = Lucia Battaglia Ricci, *Lecture figurate: il caso del Dante Riccardiano-Braidense*, in *Dante und die bildenden Künste. Dialoge – Spiegelungen – Transformationen*, Berlin, De Gruyter, 2016, pp. 119-136.
- Bertelli 2007 = Sandro Bertelli, *La Commedia all'antica*, Firenze, Mandragora, 2007.
- Bertelli 2011 = Sandro Bertelli, *La tradizione della «Commedia» dai manoscritti al testo, vol. 1: I codici trecenteschi (entro l'antica vulgata) conservati a Firenze*, presentazione di Paolo Trovato, Firenze, Olschki, 2011.
- Bertelli 2021 = Sandro Bertelli, *I manoscritti della Commedia in Emilia-Romagna*, in *Dante e la Divina Commedia in Emilia-Romagna*, a cura di Gabriella Albanese, Sandro Bertelli, Paolo Pontari, Milano, Silvana Editoriale, 2021, pp. XCIX-CX.
- Boschi Rotiroti 1998 = Marisa Boschi Rotiroti, *Un esempio di costruzione 'sperimentale' di un modello. Il codice Rb della 'Commedia' di Dante*, in *Scritti offerti a Francesco Mazzoni dagli allievi fiorentini*, Firenze, Società Dantesca Italiana, 1998, pp. 31-38.
- Boschi Rotiroti 2004 = Marisa Boschi Rotiroti, *Codicologia trecentesca della Commedia. Entro e oltre l'antica vulgata*, Roma, Viella, 2004.
- Boschi Rotiroti 2008 = Marisa Boschi Rotiroti, *Censimenti dei manoscritti della Commedia*, Roma, Viella, 2008.
- Brandoli 2007 = Caterina Brandoli, *Appendice. 1. Il canone barbiano. 2.1 luoghi di Petrocchi*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia. Una guida filologico-linguistica al poema dantesco*, a cura di Paolo Trovato, Firenze, Franco Cesati Editore, 2007, pp. 149-214.
- Brieger 1969 = Paul Brieger, *Pictorial commentaries to the Commedia*, in Paul Brieger, Millard Meiss, Charles Singleton, *Illuminated Manuscripts of the Divine Comedy*, Princeton, Princeton University Press, 1969, I.

- Campi 1888-1893 = Dante Alighieri, *La Divina Commedia di Dante Alighieri: ridotta a miglior lezione con l'aiuto di ottimi manoscritti italiani e forestieri e soccorsa di note edite ed inedite antiche e moderne per cura del cav. Giuseppe Campi*, Torino, Unione Tipografico Editrice, 1888-1893, 4 voll.
- Cantoni Alzati 1982 = Giovanna Cantoni Alzati, *La biblioteca di S. Giustina di Padova*, Padova, Antenore, 1982.
- Carta 1891 = Biblioteca Nazionale Braidense, *Codici, corali e libri a stampa miniati della Biblioteca nazionale di Milano*. Catalogo descrittivo, a cura di Francesco Carta, Roma, presso i principali librai, 1891.
- CCD = *Censimento dei Commenti Danteschi*, Roma, Salerno Editrice, 2011, I.
- D'Arcais 1978a = Francesca Flores D'Arcais, *Il manoscritto trecentesco del Paradiso, Braidense AG.XII.2, già a Santa Giustina di Padova: problemi cronologici e iconografici*, «Atti e memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere e Arti», 90 (1978), pp. 33-41.
- D'Arcais 1978b = Francesca Flores D'Arcais, *Le miniature del Riccardiano 1005 e del Braidense AG.XII.2: due attribuzioni e alcuni problemi*, «Storia dell'arte», 33 (1978), pp. 105-114.
- De Robertis 1960 = Domenico De Robertis, *Censimento dei manoscritti di rime di Dante*, «Studi Danteschi», 37 (1960), pp. 141-273.
- De Santis 2019 = Silvia De Santis, *Galvano di Bologna: tra la Commedia dantesca e il Roman de Troie di Benoît de Sainte-Maure*, Roma, Gangemi Editore, 2019.
- Del Monaco 2011 = Gianluca Del Monaco, «Pasture da pigliare occhi per aver la mente»: *l'Illustratore nella «Commedia» Riccardiano 1005*, «Rivista di storia della miniatura», 15 (2011), pp. 114-126.
- Del Monaco 2014 = Gianluca Del Monaco, *L'Illustratore a Bologna tra libri di legge e chiose dantesche: problemi aperti e sviluppi recenti della ricerca*, in *Il codice miniato in Europa: libri per la chiesa, per la città, per la corte*, a cura di Giovanna Mariani Canova e Alessandra Perriccioli Saggese, Padova, Il Poligrafo, 2014, pp. 335-353.
- Del Monaco 2018 = Gianluca Del Monaco, *L'Illustratore e la miniatura nei manoscritti universitari bolognesi del Trecento*, Bologna, Bologna University Press, 2018.
- Del Monaco 2021 = Gianluca Del Monaco, *Tra chiose dantesche e libri di legge: nuove considerazioni sulla Commedia riccardiana-braidense*, in *Medieval Europe in Motion 3: The Circulation of Jurists, Legal Manuscripts and Artistic, Cultural and Legal Practices in Medieval Europe (13th-15th centuries)*, a cura di Maria Alessandra Bilotta, Palermo, Officina di Studi Medievali, 2021, pp. 185-198.
- Lami 1756 = *Catalogus codicum manuscriptorum qui in Bibliotheca Riccardiana Florentiæ adservantur in quo multa opuscula anecdota in lucem passim proferuntur ... exhibentur Jo. Lamio eiusdem bibliothecae praefecto auctore*, Livorno, Antonii Sanctinii & Sociorum, 1756.
- Lazzè Balzarini 1997 = Nadia Lazzè Balzarini, *Maestro del B. 18, 1330-1335: Dante, 'Paradiso' con commento di Iacopo della Lana, AG XII 2*, in *Miniature*

- a Brera, 1100-1422. *Manoscritti dalla Biblioteca Nazionale Braidense e da Collezioni private*. Catalogo della mostra (Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, 11 febbraio-23 aprile 1997), a cura di Miklós Boskovitis, Giuseppe Valagussa e Milvia Bollati, Milano, Motta, 1997, pp. 158-167.
- Levi D'Ancona 1986 = Mirella Levi D'Ancona, *I due miniatori del codice "RB" della "Commedia"*, «Studi Danteschi», 88 (1986), pp. 375-379.
- Marchetti 2020 = Federico Marchetti, *La sottofamiglia mad*, «Filologia Italiana», 17 (2020), pp. 60-77.
- Mazzucchi 2007 = Andrea Mazzucchi, *L'omaggio a Dante di Iacomo della Lana e il maestro Galvano: il manoscritto Riccardiano-Braidense*, prefazione a Gabriella Pomaro, *Dante Alighieri. La Commedia con il commento di Iacomo della Lana nel manoscritto Riccardiano-Braidense*, nota codicologica e paleografica, Roma, Salerno Editrice, 2007, pp. 3-4.
- MDI = *I manoscritti datati d'Italia*. I manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze, a cura di Teresa De Robertis e Rosanna Miriello, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2006, III.
- Moore 1889 = Edward Moore, *Contributions to the Textual Criticism of the Divina Commedia: Including the Complete Collation throughout the Inferno of all the mss. at Oxford and Cambridge*, Cambridge, Cambridge University Press, 1889.
- Morpurgo 1893 = Salamone Morpurgo, *I codici Riccardiani della Divina Commedia*, «Bulettno della Società Dantesca Italiana», 13-14 (1893), pp. 19-144.
- Morpurgo 1900 = *I manoscritti della R. Biblioteca Riccardiana di Firenze. Manoscritti italiani*, a cura di Salamone Morpurgo, Roma, [Ministero della Pubblica Istruzione], 1900, I.
- Mosca 2024 = Beatrice Mosca, *Ancora sulla famiglia mad (Md, Rb e affini)*, «Storie e linguaggi», 10 (2024), pp. 93-114.
- Niccolai 2020 = Elena Niccolai, *I manoscritti di γ*, «Filologia Italiana», 17 (2020), pp. 17-31
- Petoletti 2013 = Marco Petoletti, *Iacomo della Lana*, in *Autografi dei Letterati Italiani*. Le Origini e il Trecento, a cura di Giuseppina Brunetti, Maurizio Fiorilla, Marco Petoletti, Roma, Salerno Editrice, 2013, pp. 191-194.
- Petrocchi 1966-1967 = Dante Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, a cura di Giorgio Petrocchi, Milano, Mondadori, 1966-1967, 4 voll.
- Pomaro 1995 = Gabriella Pomaro, *I copisti e il testo. Quattro esempi della Biblioteca Riccardiana*, in *La Società Dantesca Italiana (1888-1988)*, Atti del convegno internazionale di Firenze, 24-26 novembre 1988, a cura di Rudy Abardo, Milano-Napoli, Ricciardi, 1995, pp. 497-536.
- Pomaro 2003 = Gabriella Pomaro, *Forme editoriali nella "Commedia"*, in *Intorno al testo. Tipologie del corredo esegetico e soluzioni editoriali*. Atti del Convegno di Urbino (1-3 ottobre 2001), Roma, Salerno Editrice, 2003, pp. 283-319.

- Pomaro 2009 = Gabriella Pomaro, *Il manoscritto Riccardiano-Braidense della Commedia di Dante Alighieri*, in Volpi 2009, IV, pp. 2705-2718.
- Ponchia 2015 = Chiara Ponchia, *Frammenti dell'Aldilà*. Miniature trecentesche della *Divina Commedia*, Padova, Il Poligrafo, 2015.
- Roddewig 1984 = Marcella Roddewig, *Dante Alighieri: Die göttliche Komödie: Vergleichende Bestandsaufnahme der Commedia-Handschriften*, Stuttgart, Hiersemann, 1984.
- Romanini 2007a = Fabio Romanini, *Codici di tradizione settentrionale nell'«antica vulgata»*. *La lingua del Madrileno e del Riccardiano-Braidense*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia. Una guida filologico-linguistica al poema dantesco*, a cura di Paolo Trovato, Firenze, Cesati, 2007, pp. 387-409.
- Romanini 2007b = Fabio Romanini, *I manoscritti e i postillati dell'«antica vulgata»*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia. Una guida filologico-linguistica al poema dantesco*, a cura di Paolo Trovato, Firenze, Cesati, 2007, pp. 49-60.
- Sanguineti 2001 = Dante Alighieri, *Dantis Alagherii Comedia*, a cura di Federico Sanguineti, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2001, 2 voll.
- Scarabelli 1866-1867 = *Comedia di Dante degli Allagherii col commento di Jacopo della Lana bolognese*, a cura di Luigi Scarabelli, Bologna, Tipografia Regia, 1866-1867, 3 voll.
- Tonello 2020 = Elisabetta Tonello, *Ashburnham Combination e dintorni*, «Filologia italiana», 17 (2020), pp. 78-95.
- Tonello-Trovato 2022 = Dante Alighieri, *Commedia. Inferno*. Edizione critica e commento, a cura di Luisa Ferretti-Cuomo, Elisabetta Tonello e Paolo Trovato, Padova, libreriauniversitaria.it, 2022, 2 voll.
- Tonello-Trovato 2026 = Elisabetta Tonello e Paolo Trovato, *Introduzione a Dante Alighieri, Commedia*, Padova, libreriauniversitaria.it, 2026.
- Trovato 2007 = Paolo Trovato, *Intorno agli stemmi della «Commedia»*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia. Una guida filologico-linguistica al poema dantesco*, a cura di Paolo Trovato, Firenze, Franco Cesati Editore, 2007, pp. 611-649.
- Volpi 2009 = Iacomo della Lana, *Commento alla Commedia*, a cura di Mirko Volpi, con la collaborazione di Arianna Terzi, Roma, Salerno Editrice, 2009, 4 voll.
- Volpi 2015 = Mirko Volpi, *Iacomo della Lana e il commento integrale alla «Commedia»*, «Libri & documenti», 41/2 (2015), pp. 287-299.
- Volpi 2017 = Mirko Volpi, *Iacomo della Lana e la centralità del manoscritto Riccardiano-Braidense*, in *Dante visualizzato. Carte ridenti I: XIV secolo*, a cura di Rossand Arquès Corominas e Marcello Ciccuto, Firenze, Cesati, 2017, I, pp. 143-160.
- Volpi 2022 = Mirko Volpi, «*La finale caxone della ditta Comedia*». *Il Commento di Iacomo della Lana e la scelta del volgare*, in *Dante e Bologna. Istituzioni*,

*convergenze e saperi*, a cura di Armando Antonelli e Franziska Meier, Ravenna, Giorgio Pozzi Editore, 2022, pp. 265-289.

Volpi 2025 = Mirko Volpi, «*Iste liber est Iacobi...*». *Una nota di possesso di Iacomo dalla Lana nel ms. Aldini 319 (Pavia, Biblioteca Universitaria)*, «Limina. Intorno al testo», 4 (2025), pp. 213-237.

# APPUNTI SULL'INIZIO DEL *NOVELLINO* DI MASUCCIO: LA DEDICA DELL'*EDITIO PRINCEPS*

Vincenzo Vitale

Universität Basel

## Notes on the Beginning of Masuccio's *Novellino*: The Dedication of the *Editio Princeps*

### Abstract (IT)

Il saggio propone una nuova interpretazione della dedica dell'*editio princeps* del *Novellino* di Masuccio Guardati, con particolare attenzione al passo in cui Del Tuppo afferma che il manoscritto autografo dell'opera era stato «delaniato e brusato da coloro che dentro sentiano nova de lloro casa». L'interpretazione avanzata suggerisce di considerare il sintagma «delaniato e brusato» non in senso letterale, come è stato fatto finora, ma in

modo metaforico, nel significato di 'criticato aspramente'. Tale interpretazione è avvalorata da un'analisi approfondita della dedica, che si presenta come un mosaico di riferimenti e citazioni masucciane. Il saggio esplora inoltre le possibili ipotesi relative all'identità dei detrattori evocati nella lettera e si sofferma sulla questione se Masuccio fosse morto o meno al momento della pubblicazione a stampa dell'opera.

### Abstract (EN)

The essay puts forward a new interpretation of the dedication of the first edition of Masuccio Guardati's *Novellino*, paying particular attention to the passage in which Del Tuppo states that the autograph manuscript of the work had been «delaniato e brusato da coloro che dentro sentiano nova de lloro casa». It suggests considering the syntag-

ma «delaniato e brusato» not literally, as has been done so far, but metaphorically, meaning 'harshly criticised'. This interpretation is corroborated by an in-depth analysis of the dedication, presented as a mosaic of Masuccian references and quotations. The essay also considers possible hypotheses about the identity of the detractors mentioned in the

KEYWORDS: Masuccio Guardati / *Novellino* /  
Francesco Del Tuppo / first edition

letter and discusses the question when the work was first published.  
of whether Masuccio was dead

«*I manoscritti non bruciano*».

Michail Bulgakov, *Il Maestro e Margherita*

## 1. La ricostruzione della lezione *auctore* e i nodi irrisolti

L'importanza decisiva della dedica di Francesco Del Tупpo a Ippolita Sforza Visconti d'Aragona duchessa di Calabria, che apriva l'*editio princeps* del *Novellino* (Napoli, 1476) e fu riportata in apertura anche dell'incunabolo milanese del 1483, non è sfuggita agli studiosi dell'opera di Masuccio. L'attenzione di critici e filologi si è appuntata, come era giusto, soprattutto sul passo della dedica in cui Del Tупpo espone le vicissitudini, apparentemente travagliate, della primissima trasmissione testuale del *Novellino*:

De che venendome tra mane per mezo del Parmisano Johan Marcho, unico scriptore de quante littere mai foro al mondo et regio familiare, ad me carissimo amico, me parse tal libro non doverse senza fama tener; et ben che fosse lo originale de propria mane del auditore delaniato e brusato da colloro che dentro senteano nova de lloro casa, l'ingenio mio fo maiore ad serbare la copia, quello como per Masuccio fo ad tua serenità intitolato, cussì stampato ad te illustrissima mia Idea pia Ipolita, duchessa de Calabria, serà per me indrizato. De. V. ILL. S. Vale, lo fido servitore Francesco de Tупpo de Napoli.<sup>1</sup>

A suscitare l'interesse di Settembrini, il primo a ripubblicare e commentare la dedica di Del Tупpo, fu innanzitutto la figura del misterioso «auditore». Dal passo in questione Settembrini dedusse che «l'Auditore fece in pezzi l'originale del *Novellino*; ma il Tупpo, che aveva serbata una copia, lo fece stampare forse col favore e con la liberalità della Duchessa».<sup>2</sup>

---

\* Desidero esprimere la mia sincera gratitudine a Bruno Figliuolo, Leonardo Terrusi, Tobia Toscano e Paolo Trovato per i preziosi commenti e suggerimenti offerti su una versione preliminare di questo saggio.

1 Cito la dedica di Del Tупpo dal testo dell'incunabolo milanese (M) stampato da Cristoforo Valdarfer nel 1483, correggendo gli errori palesi, sciogliendone le tachigrafie e trasponeendo l'interpunzione nel sistema moderno, nonché regolarizzando in misura minima l'uso delle maiuscole e degli accenti.

2 Settembrini 1874, p. XXXV.

La deduzione di Settembrini circa l'esistenza di un funzionario che avrebbe danneggiato il manoscritto autografo del *Novellino* fu ripresa e articolata ulteriormente da Alfredo Mauro, il quale inferì che il funzionario censore fosse un «Uditore ecclesiastico», che avrebbe violato il manoscritto originale dell'opera «per ciò che vi si diceva de' religiosi». <sup>3</sup> La deduzione sull'appartenenza dell'«uditore» alle «autorità ecclesiastiche» fu ripresa poi nel 1975 da Salvatore S. Nigro nell'*Introduzione* premessa alla ristampa anastatica dell'edizione Mauro del 1940, <sup>4</sup> e riaffermata dallo stesso Nigro nella sua influente monografia del 1983 (pp. 8-9). <sup>5</sup> Risulta verosimile che la ricostruzione circa il dilaniamento e la bruciatura del manoscritto originario abbia preso piede negli studi masucciani per via della sua (in apparenza) ineccepibile coerenza con il contenuto radicalmente «anticlericale» del *Novellino*, opera inserita non a caso già nel primo *Index librorum prohibitorum* del 1559. <sup>6</sup>

In un saggio del 2008 Tobia R. Toscano ha però messo in dubbio – in modo a mio parere convincente – l'interpretazione della dedica di Del Tупpo che, nata sull'asse Settembrini-Mauro-Nigro, era entrata ormai stabilmente nella vulgata critica. <sup>7</sup> Toscano notava innanzitutto che all'altezza del 1476 non è documentata l'esistenza di qualsivoglia meccanismo di censura preventivo delle opere da stampare o già stampate da parte delle autorità ecclesiastiche, né è attestato che l'uditore regio, funzionario effettivamente esistente nell'ambito dell'organizzazione burocratica aragonese, <sup>8</sup> fosse responsabile di esercitare un controllo censorio preventivo sui testi letterari. Toscano aveva inoltre facile gioco a far notare

---

3 Mauro 1926, p. 34.

4 Si legga l'Introduzione di Nigro 1975, p. XXIII.

5 Qui Nigro arriva a immaginare un rogo pubblico dell'opera di Masuccio: «Tuttavia, subito dopo la morte del narratore avvenuta verso la fine del 1475, il manoscritto del *Novellino* venne solennemente bruciato dalle autorità ecclesiastiche» (Nigro 1983, p. 8).

6 Le deduzioni di Settembrini-Mauro-Nigro sono state accolte, ad esempio, in due studi fondamentali sul *Novellino*: Gentile 1979, p. 13; e Terrusi 2005, pp. 27-28 e 71-72.

7 Toscano 2008.

8 Si veda Figliuolo 2009, pp. 208-209, nota 8. Del resto, se il riferimento nell'Epistola di Del Tупpo fosse all'uditore regio non si capirebbe come la duchessa Ippolita Sforza d'Aragona, moglie di Alfonso figlio di Ferrante re di Napoli, avesse potuto accettare la dedica di un'opera poi censurata dall'apparato burocratico della stessa monarchia napoletana. Si ricordi, infatti, che prima dell'inizio dell'Ottocento la pubblicazione di una lettera dedicatoria presupponeva la previa accettazione della dedica da parte del dedicatario o della dedicataria.

come nella dedica di Del Tuppo non si accenni apertamente allo scandalo ideologico provocato dal *Novellino* presso gli ambienti ecclesiastici, ma piuttosto a una reazione di personaggi indeterminati, i quali avrebbero ostacolato la circolazione dell'opera perché preoccupati di salvaguardare il proprio buon nome: «brusato da coloro che dentro senteano nova de lloro casa».

Toscano poteva poi supportare tali considerazioni legate al contesto storico-culturale e alla lettera della dedica grazie a rilievi di carattere linguistico, giungendo a ipotizzare che «auditore» rappresenti in realtà una lezione corrotta per l'originale «auctore». Il passo in questione andrebbe quindi letto in questo modo: «benché fosse lo originale de propria mane del auctore delaniato e brusato da coloro che dentro senteano nova de lloro casa, l'ingegno mio fo maiore ad servare la copia». <sup>9</sup> Nel finale della dedica a Ippolita, Del Tuppo non alluderebbe quindi alla mano con cui il fantomatico auditore avrebbe fatto a pezzi fisicamente l'opera, ma piuttosto alla mano di Masuccio, che aveva confezionato l'autografo di dedica donato alla duchessa di Calabria verso la fine del 1475. <sup>10</sup>

La lezione congetturale *auctore* per *auditore* è convincente per tutti i motivi già indicati da Toscano. Essa dà però adito a una ricostruzione della prima trasmissione del testo non esente da punti dubbiosi. In particolare, dal passo da lui corretto Toscano ricavava la conclusione che Giovan Marco Cinico avesse fornito a Del Tuppo l'autografo di dedica donato da Masuccio a Ippolita e da questa conservato nella biblioteca ducale, autografo che si sarebbe trovato in pessime condizioni a seguito delle lacerazioni e delle bruciature infertegli da oscuri personaggi, i quali avrebbero in questo modo tentato di ostacolare la circolazione dell'opera.

---

9 Il verbo «fosse» regge «delaniato e brusato»: per questo motivo bisogna omettere di aggiungere una virgola sia dopo «delaniato» (come in Settembrini 1874, p. XXXV; e in Mauro 1940), sia dopo «auctore» (come in Toscano 2008, p. 553). Con la virgola dopo «auctore» mancherebbe l'oggetto della concessiva introdotta da «benché». Nella stampa milanese del 1483 manca in effetti qualsiasi segno di interpunzione sia dopo «delaniato», sia dopo «auctore». Nel suo ultimo intervento sulla questione anche Toscano ha segnalato che la virgola dopo «auctore» rappresenta una svista e va quindi eliminata: Toscano 2025.

10 Toscano 2008, p. 553. Toscano 2025 ha revocato in dubbio che Masuccio possa aver confezionato l'esemplare di dedica per Ippolita, alla luce della difficoltà di riconoscere all'autore del *Novellino* le competenze calligrafiche necessarie a produrre un manufatto degno della gloriosa biblioteca della duchessa. A me non pare invece implausibile che un professionista della penna quale Masuccio, segretario di lungo corso del principe di Salerno, fosse in grado di confezione un degno esemplare di dedica del suo libro.

Di qui la necessità, ammessa da Toscano, di immaginare che Del Tuppo fosse intervenuto in modo più o meno ampio e profondo per colmare le lacune testuali causate dai supposti dilaniamenti e dalle bruciature.<sup>11</sup> Secondo questa lettura il *Novellino* così come ci è stato tramandato dagli incunaboli si configurerebbe, quindi, come un'opera scritta da Masuccio, ma in séguito largamente rabberciata da Del Tuppo.

Pur nella generale persuasività della proposta, tale ricostruzione, come detto, contiene elementi a mio parere non del tutto plausibili. Innanzitutto, appare poco verosimile che Giovan Marco Cinico avesse fornito a Del Tuppo il manoscritto di dedica conservato nella biblioteca ducale. Giovan Marco Cinico era infatti innanzitutto un copista (non a caso è lodato da Del Tuppo in quanto *scriptor*, anzi «unico scriptore de quante lettere mai foro al mondo»), ed è quindi più plausibile che, invece di privare anche solo provvisoriamente la biblioteca ducale di un manufatto così prestigioso, egli fornisse a Del Tuppo soltanto una copia dell'autografo di Masuccio. Questa deduzione è del resto confermata dalla lettera di dedica, in cui Del Tuppo non afferma a rigore di essere venuto in possesso dell'autografo, ma piuttosto di aver potuto leggere il *Novellino* grazie ai servigi del copista Giovan Marco Cinico: «De che venendome tra mane per mezo del Parmisano Johan Marcho unico scriptore de quante lettere mai foro al mondo, e regio familiare, ad me carissimo amico, me parse tal libro non doverse senza fama tener». Del Tuppo afferma che Giovan Marco Cinico gli aveva permesso di leggere l'opera, non che gli avesse fornito l'esemplare autografo di dedica, e, come detto, appare più probabile che lo avesse fatto per mezzo di un manoscritto da lui copiato (o fatto copiare). D'altronde, è ragionevole assumere che, quando più avanti nella dedica si pregia di aver conservato una «copia» dell'«originale» in vista della stampa, Del Tuppo faccia riferimento proprio alla copia procuratagli dal Cinico.

Il secondo aspetto non del tutto convincente della ricostruzione proposta da Toscano riguarda la possibilità che la biblioteca ducale fosse accessibile a persone esterne alla cerchia più intima di Ippolita, le quali sarebbero state libere di sfregiare addirittura col fuoco un manoscritto autografo appartenente, sia di fatto sia simbolicamente (in virtù della dedica), alla duchessa di Calabria. Si tratta di una difficoltà riconosciuta, del resto, dallo stesso Toscano:

---

11 Così Toscano 2008, pp. 553-556.

Ma questo implicherebbe che il manoscritto di dedica del *Novellino*, trasmesso integro da Masuccio a Ippolita Sforza e da lei conferito alla custodia di Ioan Marco Cinico, bibliotecario regio, potesse subire attacchi con una certa facilità. Anche questo sembra conciliarsi poco con l'aura di sacro e quasi inviolabile recinto che traspira dai documenti relativi alla biblioteca aragonese.<sup>12</sup>

Inoltre, ammesso che qualcuno fosse riuscito a intrufolarsi di nascosto nella biblioteca della duchessa Ippolita, è difficile spiegare come mai avesse deciso di dilaniarne o bruciarne solo alcune parti (quelle riguardanti la propria casata?), senza procedere a una completa eliminazione del libro. Non mi pare, infine, che il testo del *Novellino* così come ci è giunto attraverso gli incunaboli esibisca in alcun punto le tracce di lacune sul piano della sostanza dei contenuti arretrate da una tale violenza distruttrice, o di integrazioni e rabberciature riconducibili a uno stile diverso da quello di Masuccio stesso.<sup>13</sup> Anche dopo la felice sostituzione di *auditore* con *auctore*, i conti continuano a non tornare del tutto.

## 2. Il mosaico della dedica e l'enigma di «delaniato e brusato»

Mi pare che qualche indizio utile per una possibile soluzione, almeno parziale, di questo rompicapo possa giungere da una disamina della cornice testuale complessiva della lettera indirizzata da Del Tuppo alla duchessa Ippolita. Per interpretare l'ultima parte della dedica, riportata sopra, sarà utile quindi analizzare attentamente anche tutta la prima parte:

Per ben che la lira de Orpheo più tosto necessaria seria in questo inepto mio principio, o illustrissima Ipolita de Aragona e de Visconte, per propria virtù diva et non terrena, ad possere non che enumerare ma pensare li toi alti e reale costume, lo animo grande accompagnato de inaudita liberalità, de continentia fonte e de beltà singularissima massa. Pur guardando io ad tua illustrissima signoria dedicatissimo et ad i teneri felici anni toi, che al nostro ausonico regno per tua virtù futura regina te trovaste devenendo per legitimo matrimonio sposa del mio terreno idio Alfonso da Aragona, duca de Calabria, primogenito del invicto et potente S. don Fernando de Sicilia Hungaria e

---

12 Toscano 2008, p. 555.

13 Come emerso dagli studi di Terrusi, l'incunabolo milanese (M) reca invece le tracce di una revisione linguistica, pur parziale e interrotta, che potrebbe tuttavia risalire a Masuccio stesso: Terrusi 2010, pp. 65-107, in particolare pp. 98-99.

Jerusalem Re pacifico e felice; quale guardando la inaudita pudicia tua, el reale et archano secreto teco como unica figliola participa. Tu in consiglio sei un'altra Sibilla cumana; tu in humanità trapasse et quante Romane Greche et Troiane donne mai foro al seculo. Del che meco medesimo pensando, devento statua più che i guardanti Medusa. Et certamente potessi per nostri Parthenopei benedire lo superno Jove haverne alli di nostri de to immense virtù dotati. In heverve<sup>14</sup> al nostro terreno, dove né humana né celeste ira per toe sancte oratione pote mai fulminare. Dove trovandome io obligatissimo como la mia rude penna dimostra ad tua sublimità non restarò mai, finché posseda queste fatigose membra el mio picholo spirito, e laudare et extollere al cielo la tua virtù et prestissimo quanto fido schiavo comparere ad quanto posse et fazo per tua illustrissima S.

A chi sia un poco allenato nella lettura di Masuccio non risulta difficile notare come tutta la lettera di Del Tuppo sia frutto di un'imitazione addirittura pedissequa delle dediche del *Novellino*.

Già il riferimento iniziale alla «lira de Orpheo» come allo strumento di cui Del Tuppo avrebbe bisogno per cantare degnamente le sublimi virtù di Ippolita riecheggia alcuni attacchi di lettere masucciane: esso rinvia innanzitutto alla stessa dedica-prologo di Masuccio a Ippolita, in apertura della quale l'autore del *Novellino* manifesta, al cospetto dell'«inclita ed eccelsa» duchessa di Calabria, di aver composto il libro con la sua «bassa e rauca lira» (*Prol.* I 1).<sup>15</sup> La stessa immagine della lira occorre anche in altri due testi indirizzati a Ippolita: il *Masuccio* della novella XLIV, in cui, in modo analogo all'attacco di Del Tuppo, l'autore del *Novellino* si dice insufficiente a cantare degnamente la virtù del marito della dedicataria, Alfonso duca di Calabria («Io, volendone alcuna parte toccare, sento raoca la mia lira», 33); e nelle parole conclusive del *Parlamento* finale, in cui Masuccio dichiara di voler porre fine per sempre alla sua scrittura:

---

14 La lezione «heverve» potrebbe forse spiegarsi come corruzione di 'haverne', da intendere ancora in dipendenza da «lo superno Jove». Non si può escludere inoltre la caduta di un participio (ad es. 'mandata', 'inviata'), con valore sintattico affine a: 'haverne [inviata] al nostro terreno', cioè "averla inviata sulla terra". Si potrebbe dunque proporre, in via ipotetica, una ricostruzione del passo del tipo: «Et certamente potessi per nostri Parthenopei benedire lo superno Jove haverne alli di nostri de to immense virtù dotati; [et] haverne [inviata] al nostro terreno, dove né humana né celeste ira per toe sancte oratione pote mai fulminare».

15 Salvo indicazioni contrarie, il testo del *Novellino* è sempre citato dall'edizione curata da Petrocchi 1957.

«Essa dunque improvvisa e quasi violente morte me ha volontario fatta la mia lira distemperare» (22).<sup>16</sup> Una *protestatio modestiae* che tira in causa la «lira de Orfeo» (*Nov.* IV 2) si legge del resto anche in apertura della dedica della quarta novella al segretario regio Antonello Petrucci.

Un altro ingrediente della dedica di Del Tuppo che appare strettamente implicato con il sistema delle dediche del *Novellino* è l'esaltazione dei duchi di Calabria come due divinità terrene: il principe ereditario del Regno è additato da Del Tuppo come «mio terreno idio Alfonso da Aragona», con eco evidente sia della dedica della seconda novella del *Novellino* allo stesso duca di Calabria, dove pure Masuccio chiama il dedicatario «mio dio terreno», sia, di nuovo, del *Masuccio* della novella XLIV, dove lo stesso sintagma, riferito sempre ad Alfonso d'Aragona, occorre con l'aggettivo preposto al sostantivo: «nel divo spirito de questo terreno dio» (31).

Significativamente l'allusione alla divinità di Ippolita apre («diva et non terrena») e chiude («ad te illustrissima mia *Idea* pia Ipolita, duchessa de Calabria») la dedica di Del Tuppo. Ancora una volta Del Tuppo riecheggia da vicino alcuni luoghi del *Novellino*, in particolare il *Masuccio* della novella XLIV, dove la duchessa di Calabria è detta «immortale dea Ipolita Maria» (33). Un altro passo di questo stesso luogo del *Novellino* – «tale dignissima madonna, speciosa de virtù e de onestate, *fonte de bellezza* e de ligiadria, fiume de *magnificencia*, de gratitudine e de caritate» (34) –<sup>17</sup> è riecheggiato da Del Tuppo anche nella sua enumerazione delle virtù di Ippolita: «li toi alti e reale costume, lo animo grande accompagnato de inaudita *liberalita*, de continentia *fonte*, e de *belta* singularissima massa». La dedica («matrimoniale commestione», 3) e il *Masuccio* («divino sacramento», «iocunda e santa unione», 34) della novella XLIV sembrano lasciare traccia in Del Tuppo anche per la celebrazione del vincolo matrimoniale di Ippolita con Alfonso duca di Calabria: «legittimo matrimonio». Ma la celebrazione di Ippolita come una divinità occorre anche, e non a caso, all'inizio del *Parlamento* del *Novellino*: «E sappi de certo, Novellino mio, che lei non sulo tra le umane madonne d'ogne singulare virtù è illustrata, ma *con la deità celeste* può, e meritamente, essere accompagnata» (1).

---

16 La lira funge da corrispettivo delle capacità di composizione testuale anche all'inizio della dedica ad Antonello Sanseverino (*Nov.* XVIII 2: «con la mia insufficiente lira»), nonché di quella a Francesco Galeota, poeta e letterato le cui eccelse capacità retoriche e stilistiche sono celebrate con riferimento all'«armonia» della sua «dolcissima lira» (*Nov.* XLI 2).

17 Mio il corsivo, così in séguito salvo indicazione contraria.

La celebrazione per opera di Del Tuppo della pudicizia di Ippolita, pudicizia in virtù della quale Ferrante d'Aragona avrebbe scelto di renderla partecipe della dignità regale («quale guardando la inaudita pudicicia tua el reale et archano secreto teco como unica figliola participa»), riprende invece il programmatico *Prologo* della terza parte del *Novellino*, dove Ippolita viene presentata dal dio Mercurio come la principale abitante del sacrario della pudicizia insieme con le principesse Eleonora e Beatrice d'Aragona: «Questo è chiamato il sacrario de la pudicizia, quale da tutta la deità celeste è stato consecrato ed eletto per proprio e comunemente de la nostra Ippolita Maria de' Visconti» (*Prol.* III 9). Ippolita e le sue cognate avrebbero superato la «natura» (umana e femminile) con le «proprie virtù» (*ibid.*), assurgendo alla condizione di divinità, secondo quanto intimato al narratore Masuccio da Mercurio in persona: «volendo tu in altre parte de loro santimonie trattare, de continuo con la nostra deità le dibbi ascrivere e connumerare» (ivi 12).

Nel *Prologo* della terza parte del *Novellino* Ippolita è presentata come una persona che si è innalzata alla condizione di divinità grazie all'esercizio delle sue virtù, in primo luogo della pudicizia. Lo stesso dispositivo eulogico si ritrova anche nella lettera di Del Tuppo, in apertura della quale Ippolita è definita non a caso «*per propria virtute* diva et non terrena». Anche nella lettera di Del Tuppo del resto la celebrazione delle divine virtù di Ippolita induce la rappresentazione di quest'ultima come una novella divinità pagana, inviata in Terra dal «superno Jove» a beneficiare i «Parthenopei».<sup>18</sup>

---

18 La dottrina della divinizzazione del principe attraverso l'esercizio della virtù, di ascendenza classica e umanistica, è enunciata a chiare lettere da Masuccio anche nel commento morale della novella XLVII, dedicata a Federico da Montefeltro duca di Urbino: «E coloro che de tali laudabili virtù e digne parti sono accompagnati, non per uomini mortali ma per eterni ideï deveno, e dignamente, essere celebrati» (Nov. XLVII, 22). Con l'enunciazione dello stesso principio si apre anche la dedica dell'*Esopo* del tuppiano a Onorato Caetani conte di Fondi (già dedicatario della novella XLVI del *Novellino*): «Elli sono in lo seculo *illustrati multi chiari* (et) *splendidi homini per le loro proprii virtù*, quale sono tale quale li raggi dello sole appresso ipso sole, (et) *alcuni sono chiamati dei appresso li mortali*, altri sono in li carri triumphali in marmoree petre scolpite ad denotare la virtù essere immortale» (Del Tuppo 2017, p. 34). Oltre che del *Masuccio* della novella XLVII del *Novellino*, l'attacco della dedica dell'*Esopo* del tuppiano, databile all'inizio degli anni Ottanta del Quattrocento, sembra risentire anche della dedica della novella XLVI allo stesso Onorato Caetani, celebrato da Masuccio per la sua magnanimità e liberalità, e per aver dato lustro al proprio nome con le sue virtù: «l'Onorato nome hai con le proprie vertute illustrato» (Nov. XLVI 2). Benché la dedica dell'*Esopo* risenta chiaramente dello

L'analisi delle riprese dal *Novellino* potrebbe proseguire anche sul piano dei riecheggiamenti micro-testuali,<sup>19</sup> ma ritengo quanto esposto sin qui sufficiente a mostrare come la dedica di Del Tuppo si configuri come un fitto mosaico di tessere masucciane (secondo una pratica del resto non isolata tra i compilatori di dedicatorie 'allogrie').<sup>20</sup> Si potrebbe ipotizzare che una certa ampollosità e alcuni tratti di relativa oscurità che caratterizzano la lettera di Del Tuppo siano da ricondurre, almeno in parte, all'aspirazione di emulare il perito ed elegante stile masucciano, senza tuttavia raggiungerne sempre la stessa nitidezza espressiva.<sup>21</sup> Dal punto

stile di Masuccio, essa resta comunque lontana dall'operazione di vero e proprio *pastiche* che presiedette all'Epistola dedicatoria dell'*editio princeps* del *Novellino*, nata, come si è visto, da un montaggio quasi mosaico di tessere masucciane.

19 L'«inepto mio principio» di Del Tuppo riprende non a caso quello del *Masuccio* che segue al prologo-dedica indirizzato a Ippolita: «Finito il breve e *inetto esordio* a la nominata tua serenità dirizzato» (*Prol.* I 19); la «rude penna» riecheggia le «rude novelle» (*Nov.* XXV 2), le «rude [...] littere» (*Nov.* XXVIII 2 e XXIX 2), la «ruda mano» (*Nov.* XLI 2) di Masuccio, ma soprattutto, condensa ancora una volta un giro di parole del *Masuccio* della novella XLIV (33): «sento raoca la mia lira, debele cognosco l'ingegno, e la *ruzza mano* insufficiente volgeria la *penna*». Il «fido schiavo» di Del Tuppo varia il «minimo servo e ossequiosissimo» (*Prol.* I 18) con cui Masuccio chiude il prologo-dedica a Ippolita, ripreso anche nel «fido servitore» finale di Del Tuppo. L'eco di questi e di altri *topoi modestiae* masucciani si avverterà poi anche nella chiusa della dedica dell'*Esopo* di Del Tuppo: «Solo te supplico che piglie humanamente lo mio libello et me tra li minimi schiavi de tua illustrissima signoria annumera. Vale» (Del Tuppo 2017, p. 99). Nel tessuto della dedica fermata da Del Tuppo si possono inoltre riconoscere alcune cadenze compatibili con i moduli del  *cursus* che Paola Mondani (2025) ha individuato come caratteristici della prosa di Masuccio: *singularissima mäsä* (planus<sup>2</sup>: x o o ÷ x o); *Sibilla Cumàna* (planus: x o l o x o); *guardànti Medüsa* (planus: x o l o x o); *Re pacífico,e felice* (trispoudaicus<sup>2</sup>: x o o ÷ x o); *såncte,oratióne* (planus: x o l o x o).

20 Per la categoria delle dedicatorie 'allogrie' si veda Genette 1987.

21 Una diagnosi analoga è stata formulata da Serena Rovere anche con riferimento allo stile e alla lingua dell'*Esopo* di Francesco Del Tuppo: «Egli [Del Tuppo] si pone a metà tra il "semicolto" De Rosa, che si serve ingenuamente del dialetto, e il più educato Masuccio, che della lingua materna fa un uso cosciente miscelandola in una lingua letteraria d'impronta toscana, in vista di finalità stilistiche. Scorrendo il volgarizzamento esopiano, si ha l'impressione che Del Tuppo si sforzi di adoperare un linguaggio aulico senza però riuscirci: giustappone latinismi a forme falsamente latineggianti, toscanismi a termini dialettali, creando un miscuglio linguistico disarmonico e non sempre efficace sul piano espressivo». Per l'influenza degli «stilemi masucciani» sull'Epistola di Del Tuppo si veda l'analisi di Terrusi 2010, pp. 105-106. Nella sua analisi Terrusi illustra la distanza tra il volgare in cui Del Tuppo redasse la sua Epistola, caratterizzato dalla presenza di «peculiarità di koinè meridionale» (*ibid.*), e il volgare latineggiante caratterizzato da una parziale

di vista dei contenuti, appare naturale che la dedica attinga soprattutto dai testi del *Novellino* più direttamente rivolti alla dedicataria Ippolita: il prologo-dedica iniziale, la dedica della seconda novella al duca di Calabria, il prologo della terza parte, la dedica e il *Masuccio* della novella XLIV, nonché il *Parlamento* finale.

L'analisi della lettera di Del Tuppo nel suo complesso consente a mio parere di gettare nuova luce anche sul passo più rilevante per la ricostruzione della primissima trasmissione del testo. Particolarmente utile è la coscienza del fatto che la dedica di Del Tuppo costituisce una sorta di mosaico di tessere masucciane; essa induce infatti a cercare eventuali corrispondenze nel testo del *Novellino*, atte a fornire qualche indicazione supplementare su un passo oggettivamente e, con ogni probabilità, volutamente enigmatico. In effetti, l'immagine di un libro «delaniato e bruciato» corrisponde ad alcuni dei passi del *Novellino* che abbiamo riconosciuto come centrali nell'operazione di *pastiche* stilistica allestita da Del Tuppo.

Si consideri innanzitutto il seguente passo del prologo-dedica a Ippolita:

E oltre a ciò te supplico che, quando ti sarà concesso alcuno ocio, lo leggere de ditte mie novelle non te sia molesto, però che in esse troverai de multe facecie e giocose piacevolezze, che continuo nuovo piacere porgerti saranno accagione. E si per aventura tra gli ascoltanti fusse alcuno santesso seguace de' ficti religiosi, de la scelerata vita e nefandi vicii de' quali io intendo ne le prime dieci novelle alcuna cossellina trattarne, *che mordendo me volesse lacerare*, e dire ch'io como maledico e cum la venenosa lingua ho ditto male de' servi de Iddio, ti piaccia per quello dal cominciato camino non desistere; però che supra tale lite sulo prego la Verità, ch'al bisogno l'arme prenda in mia difesa, e rendami testimonio che ciò non procede per dir male d'altrui, né per veruno odio privato o particolare ch'io con tal gente me abbia (*Nov. Prol. I 12-13*).

Per la prima volta nel libro *Masuccio* allude a personaggi anonimi, laici ma ipocriti difensori dei falsi religiosi («alcuno santesso seguace de' ficti religiosi»), colpevoli di criticare violentemente l'autore («che mordendo me volesse lacerare»), cui essi rinfacciano di diffamare indiscrimi-

---

imitazione del toscano di Boccaccio attestato soprattutto dalla prima parte del *Novellino* di Masuccio.

natamente tutti gli uomini di Chiesa. Il contrasto è descritto con grande enfasi metaforica: i detrattori sono rappresentati come bestie feroci che mordono e sbranano l'autore e la sua opera; la Verità è chiamata a prendere le armi per difendere Masuccio. Tra l'altro (e non è un dato di poco conto) Masuccio insinua che tali ipocriti detrattori si annidino nientemeno che nella cerchia più stretta di Ippolita, potendosi essi trovare tra gli «ascoltanti» della lettura comunitaria e a voce alta del *Novellino*, che la duchessa è invitata a praticare.

La polemica contro tali detrattori è ripresa da Masuccio in tutta la prima parte della dedica ad Alfonso duca di Calabria, marito di Ippolita. Il profilo morale di questi personaggi è esattamente lo stesso: si tratta di «ipocriti murmuratori» (ivi II 4), che conversano in pubblico con i religiosi solo con l'intento di crearsi un'aura di devozione di fronte al popolo. Per la seconda volta nel libro la schiera di anonimi detrattori è descritta come un branco di fiere selvagge, che sbranano furiosamente l'autore e la sua opera per difendere i religiosi dalle accuse di Masuccio:

Da questi tali dissimulatori *sono io de continuo soffiato, morso e lacerato*; per accagione che dicono ch'io ho dirizzata la penna e la lingua, che non pare che d'altro sappia ragionare o scrivere si non contra de' frati; quali affermano la maior parte esser osservanti de loro regule, e se alcuno scelerato ce ne fusse, il numero de' buoni perfidiano che è infinito (*ibid.*).

Il cerchio di tale diatriba viene chiuso nel *Parlamento*, anch'esso indirizzato alla duchessa di Calabria. In chiusura dell'opera l'autore invia il *Novellino* personificato a recarsi presso Ippolita, pregandolo tra le altre cose di armarsi di forti argomenti contro i morsi dei detrattori:

Puro starai attento, ché de certissimo da traverso usciranno alcuni susurroni, a' quali da la natura il ben dire è stato interditto, e 'l *mordere* de' virtuosi dagli loro medesmi vicii è stata loro ampia facultà conciesa, che me *crociaranno* de quanto contra la onestà de donne e guasta vita de' ficti religiosi ho scritto (*Nov. Parl.* 9).

A sugello dell'armamentario argomentativo che l'autore fornisce al suo libro per renderlo capace di difendersi dalle critiche, i detrattori del *Novellino* sono stigmatizzati per mezzo di una nuova metafora, quella delle frecce avvelenate: «E questo baste per finale risposta a coloro che discosti con avvenenati teli me balestreranno» (ivi, 14). Sono queste le ultime parole del libro dedicate da Masuccio ai propri detrattori.

Alla luce di questo referto testuale su parti dell'opera già indirizzate da Masuccio a Ippolita o a suo marito Alfonso mi sembra lecito chiedersi se «*colloro che* discosti con avvenenati teli me balestreranno» non siano gli stessi cui Del Tупpo allude nella sua dedica a Ippolita, ossia «*colloro che* dentro [nel *Novellino*] senteano nova de lloro casa». Questi ultimi, secondo Del Tупpo, proprio perché inviperiti dalle notizie propalate dal libro, avrebbero «delaniato e brusato» il manoscritto autografo del *Novellino* («lo originale de propria mane del auctore»). Avendo in mente i passi che denunciano e deprecano i detrattori di Masuccio, mi sembra difficile non prendere in considerazione l'ipotesi che la dittologia «delaniato e brusato» vada interpretata non in senso proprio, come è stato fatto finora, ma nel senso metaforico di 'criticare aspramente'.<sup>22</sup> In effetti, il verbo *delaniare* non è altro che un sinonimo dei verbi più spesso usati da Masuccio nelle sue invettive contro i calunniatori del *Novellino*, ossia *mordere* e *lacerare*.

Tale ipotesi è confortata dagli ipotesi su cui è fondata l'intera polemica di Masuccio contro i suoi detrattori, ossia in primo luogo l'*Introduzione* alla quarta giornata del *Decameron*. In particolare, per la possibilità di interpretare anche il participio *brusato* come metafora delle critiche rivolte al manoscritto autografo del *Novellino*, è utile considerare il primo capoverso dell'*Introduzione* alla quarta giornata:

Carissime donne, sì per le parole de' savi uomini udite e sì per le cose da me molte volte e vedute e lette, estimava io che lo *'mpetuoso vento e ardente della 'nvidia* non dovesse percuotere se non l'alte torri o le più levate cime degli alberi: ma io mi truovo della mia estimazione ingannato. Per ciò che, fuggendo io e sempre essendomi di fuggire ingegnato il *fiero impeto di questo rabbioso spirito*, non solamente pe' piani ma ancora per le profondissime valli mi sono ingegnato d'andare; il che assai manifesto può apparire a chi le presenti novellette riguarda, le quali non solamente in fiorentin volgare e in prosa

---

22 Del resto, come attestato dal GDLI, l'accezione figurata di *delaniare* nel senso di 'sparlare con livore di qualcuno; diffamare con acredine, con malignità' è attiva già in Caterina da Siena: «Essendo stracciati dilaniati dal mondo, più perfettamente si raccolgono e si uniscono con Dio; quanto più sono perseguitati dalla bugia, tanto più esultano nella verità» (GDLI, s.v. *dilaniare*). L'ulteriore accezione figurata indicata dal GDLI, ossia 'criticare aspramente e malevolmente (un'opera letteraria)', è esemplificata con una citazione da Grazzini («Non basta ai letterati, agli squisiti, a' linguacciuti, agli sputasenna et ai cacasentenzie, graffiarle, moderle, trafiggerle, lacerarle e dilaniarle» [le mie novelle]), e sembra derivare direttamente dall'*Introduzione* alla quarta giornata del *Decameron*.

scritte per me sono e senza titolo, ma ancora in istilo umilissimo e rimesso quanto il più si possono. Né per tutto ciò l'essere da cotal vento *fieramente scrollato*, anzi pressoché *diradicato e tutto da' morsi della 'nvidia esser lacerato*, non ho potuto cessare; per che assai manifestamente posso comprendere quello esser vero che sogliono i savi dire, che sola la miseria è senza invidia nelle cose presenti (*Dec. Intr. IV 1*).<sup>23</sup>

In questo passo non si trova solo l'immagine dell'autore «lacerato» dai «morsi della 'nvidia», che sarà poi assunta e variata a più riprese da Masuccio,<sup>24</sup> ma, per prima, quella dello «'mpetuoso vento e *ardente* della 'nvidia», all'origine del primo elemento del *tricolon* esperito da Masuccio nella dedica ad Alfonso duca di Calabria («sono io de continuo *soffiato*, morso e lacerato»).<sup>25</sup> Proprio l'immagine del vento «ardente» dei detrattori invidiosi, può autorizzare forse, *Decameron* alla mano, a interpretare con la stessa chiave anche il «brusato» della dedica di Del Tuppo. Del resto la *iunctura* deltuppiana «delaniato e brusato», formata da due participi passati di verbi della prima coniugazione, sembra memore sia di quella masucciana («soffiato [...] e lacerato»), sia di quelle decameroniane («scrollato, [...] diradicato, [...] lacerato»).

Tornando alla dedica di Del Tuppo, possiamo trarre le debite conclusioni sul passo più rilevante ma anche più enigmatico: coerentemente con questa ipotesi l'autografo del *Novellino* potrebbe essere stato oggetto non di veri e propri dilaniamenti e bruciature, ma piuttosto di critiche violente *come* dilaniamenti e bruciature. In questa prospettiva, il sintagma «delaniato e brusato» va dunque inteso in senso metaforico. Il riconoscimento dello spessore metaforico del sintagma «delaniato e brusato» toglie dall'impaccio di dover immaginare un improbabile sfregio materiale dell'autografo. Si è già detto quanto sia improbabile che chicchessia potesse entrare nella biblioteca di Ippolita per deturpare o menomare

---

23 Qui e nel séguito cito da Alfano-Fiorilla-Quondam 2013a.

24 Si vedano Carapezza 2011, p. 27; e Vitale 2018, p. 159.

25 Del resto il *tricolon* masucciano è esemplato su questo passo della stessa *Introduzione* alla quarta giornata, caratterizzato dal parallelismo di due serie triadiche: «Adunque da cotanti e da *così fatti soffiamenti, da così atroci denti, da così aguti*, valorose donne, mentre io ne' vostri servigi milito, *sono sospinto, molestato e infino nel vivo trafitto*» (*Dec. intr. IV 8*), nonché sul *tricolon* verbale successivo, sempre dallo stesso luogo del *Decameron*: «Riprenderannomi, morderannomi, lacererannomi costoro» (ivi 32).

un suo libro.<sup>26</sup> Ma ciò, a mio parere, sarebbe ugualmente improbabile se l'autografo fosse stato conservato in un altro luogo (a casa di Masuccio? in quella di Del Tuppo?). Mi pare in effetti difficilmente immaginabile che i fantomatici nemici di Masuccio potessero avere l'agio di entrare in casa dell'autore o in casa di Del Tuppo riuscendo prima a trovare e poi a danneggiare impunemente il manoscritto dell'opera. Appare inoltre assai improbabile che gli eventuali autori di tale oltraggio decidessero di utilizzare due metodi diversi: perché *dilaniare e bruciare*, e non *bruciare* solamente l'intero libro? In realtà anche l'uso di due diverse immagini, quella del dilaniamento e quella della bruciatura, si spiegano in modo più economico e plausibile ipotizzando una ripresa delle catene metaforiche del *Decameron*.

Altrettanto implausibile mi sembra l'ipotesi che gli eventuali sfregiatori del *Novellino* prima facessero a pezzi e poi bruciassero alcuni fogli del manoscritto, ovvero che si trattò di due azioni consequenziali: prima il dilaniamento e poi la bruciatura. Tale ipotesi costringe infatti a immaginare che qualcuno intenzionato a eliminare fisicamente un'opera scomoda e compromettente entrasse in casa di Masuccio o di Del Tuppo (presumibilmente da solo) e, con il rischio di essere scoperto, avesse la tranquillità di cercare il manoscritto, di trovare il proprio nome o quello della propria famiglia tra le pagine di quel manoscritto, e infine prima

---

26 A rigor di logica non è necessario ipotizzare che «lo originale de propria mano dell'auctore» sia da identificare con l'esemplare di dedica donato da Masuccio alla duchessa Ippolita. Si potrebbe trattare, infatti, anche di un altro manoscritto, autografo (o, meno probabilmente, idiografo), del *Novellino*, da cui sarebbe stato copiato l'esemplare di dedica. In questo caso concordo però con la ricostruzione offerta da Toscano 2008, pp. 553-556, che identifica senza alcuna incertezza «lo originale de propria mano dell'auctore» con il manoscritto donato a Ippolita. In effetti, l'evocazione implicita di una «copia» fornita a Del Tuppo dal bibliotecario regio Ioan Marco Cinico («unico scriptore de quante littere mai foro al mondo, e regio familiare»), e la menzione esplicita dell'«originale» dell'opera nella stessa frase, inducono a pensare che il Cinico avesse esemplato (o fatto esemplare) quella copia proprio dall'originale autografo, e che quell'originale fosse conservato presso la biblioteca ducale – l'opera di mediazione del Cinico, che permise a Del Tuppo di leggere l'opera di Masuccio, fa pensare infatti che «lo originale» si trovasse in un luogo non accessibile a tutti: se varie copie del *Novellino* fossero circolate nell'ambiente aragonese già nel 1475-1476, perché mai Del Tuppo, che pure era ben integrato in quell'ambiente, avrebbe avuto bisogno della mediazione del Cinico per leggere l'opera? Mi chiedo, infine, se l'uso dell'articolo determinativo 'lo' («lo originale de propria mano dell'auctore») non debba indurre in ogni caso a escludere che a quell'altezza esistesse (o almeno circolasse) più di un unico manoscritto autografo.

di strappare e poi di bruciare solo le pagine (o addirittura le righe) compromettenti. Per un malintenzionato di questo tipo non sarebbe stato più facile trafugare il manoscritto e bruciarlo in segreto? E come si accorderrebbe la volontà di una tale censura selettiva con il fatto, evidentemente risaputo, che un esemplare dell'opera era conservato nella biblioteca della duchessa Ippolita e che quindi da quell'esemplare avrebbero potuto continuare a derivare copie non censurate del *Novellino*? Che senso avrebbe avuto deturpare un solo manoscritto, laddove almeno un altro esemplare dell'opera era già uscito dallo scrittoio dell'autore (per non parlare delle mini-raccolte sicuramente circolanti, come quelle che attestano le prime redazioni di alcune novelle)<sup>27</sup>?

Vediamo ora come può cambiare l'interpretazione dell'ultima parte della dedica di Del Tuppo alla luce dello scioglimento di «delaniato e brucato» come metafore dal significato di 'criticato aspramente'. La turgidità non perfettamente calibrata della prosa deltuppiana dà adito a varie possibili interpretazioni. Tuttavia, mi sembra prudente ridurre al minimo il numero degli enti, ipotizzando che Giovan Marco Cinico fece conoscere il *Novellino* a Del Tuppo fornendogli proprio quella «copia» (di mano del Cinico stesso o di qualcuno da lui incaricato) che Del Tuppo si pregia poco più avanti di aver *serbato*, ossia 'conservato' (dal momento che non pare possibile attribuire a *serbare* il significato tecnico di 'esemplare una copia da un originale', significato che sembra invece presupposto nel ragionamento di Tobia Toscano).<sup>28</sup>

In virtù di queste premesse, il passo può essere interpretato nel modo seguente: 'Avendo avuto tra le mani tramite Giovan Marco Cinico, grande calligrafo al servizio degli Aragonesi e mio carissimo amico, una copia del *Novellino* di Masuccio, mi parve che l'opera fosse degna di grande

---

27 Per le novelle di cui possediamo la prima redazione si vedano Petrocchi 1952a e Petrocchi 1952b. Si pensi in particolare al codice Landau Finaly 46 (ex 17), conservato alla Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze e contenente la prima redazione delle novelle II, III, XXI e XXXI del *Novellino*. Paolo Trovato (2025) ritiene la raccolta del codice Landau «coeva o di poco anteriore alla stampa della *princeps*».

28 Toscano parla di un antigrafo esemplato da Del Tuppo, implicitamente interpretando, per quanto mi è dato di comprendere, il sintagma 'serbare la copia' nel senso di 'esemplare una copia dall'originale' (si veda Toscano 2008, p. 553). Tuttavia, tale ipotetica accezione di 'serbare' non è attestata né nel TLIO né nel GDLI. A mio parere dalla dedica si può desumere che Del Tuppo fece stampare il *Novellino* sulla base della copia dell'originale che gli era stata fornita dal Cinico, non che Del Tuppo trasse una copia da quell'originale integrandone a piacimento le lacune causate dagli ipotetici danneggiamenti.

fama, e quindi, benché il manoscritto autografo dell'opera fosse oggetto di dure critiche da parte di coloro che vi trovavano notizie di sé e della propria casa, il mio ingegno fu superiore a quello di questi detrattori dal momento che io conservai la copia fornitami dal Cinico e la utilizzai per stampare l'opera, la cui stampa intendo dedicare a te, Ippolita duchessa de Calabria, così come Masuccio aveva dedicato a te il libro'.

Mi pare che questa interpretazione valorizzi l'accento di Del Tuppo al fatto che il *Novellino* meritasse di raggiungere una vasta fama: una fama che Del Tuppo intendeva moltiplicare a dispetto delle critiche dei detrattori grazie alla più ampia diffusione garantita dalla pubblicazione a stampa. È possibile specificare meglio, allora, anche in cosa consistesse la superiore furbizia di Del Tuppo: non tanto e in ogni caso non solo nell'aver conservato la copia, ma di averlo fatto in vista della stampa, che avrebbe garantito all'opera quella fama che i detrattori, per motivi privati, avevano invece interesse a ostacolare. L'«ingegno» di Del Tuppo si mostrava dunque nell'iniziativa di dare il *Novellino* alle stampe, assicurandogli una più larga e libera circolazione.

### **3. I detrattori del *Novellino*: l'ipotesi Pontano**

Ci si può chiedere a questo punto chi siano i personaggi antagonisti evocati da Del Tuppo. Dall'Epistola di quest'ultimo si può evincere – almeno nell'interpretazione che ne abbiamo appena dato – come i detrattori del *Novellino* avessero la possibilità di frequentare in modo assiduo la biblioteca di Ippolita, giacché essi criticavano l'opera di Masuccio sulla base di letture effettuate plausibilmente sul manoscritto autografo di dedica (abbiamo identificato infatti «lo originale de propria mane del auctore» criticato aspramente dai detrattori con il codice donato da Masuccio alla duchessa Ippolita). In virtù di quanto osservato sopra, gli oppositori della fama del *Novellino* contro cui Del Tuppo dichiara di battersi dovrebbero essere gli stessi individui deplorati da Masuccio quali ipocriti fiancheggiatori dei religiosi corrotti. Continuo a essere convinto che dietro gli «ipocriti murmuratori» (*Nov.* II 4) con cui polemizza Masuccio debbano riconoscersi gli intellettuali del cenacolo umanistico napoletano, e in particolare il suo principale esponente: Giovanni Pontano.<sup>29</sup>

In effetti, quello di Pontano sembra il profilo che meglio corrisponde all'*identikit* tratteggiato da Masuccio: innanzitutto egli faceva parte del

---

29 Mi permetto di rimandare a Vitale 2018, pp. 161 e 251.

circolo di intellettuali legati a Ippolita, essendo entrato al servizio della duchessa di Calabria proprio nei primi mesi del 1475, cioè esattamente poco prima del lasso di tempo in cui Masuccio fece presumibilmente pervenire a Ippolita il manoscritto autografo del *Novellino* (ossia verso la fine dello stesso anno 1475). È dunque plausibile che Pontano potesse ritrovarsi tra gli «ascoltanti» (*Nov. Prol.* I 13) in occasione delle letture collettive ad alta voce che Masuccio nel prologo generale invita Ippolita ad allestire nella sua corte. In secondo luogo, Pontano è oggetto dell'unica dedica esplicitamente critica dell'intero *Novellino*: quella della terza novella, in cui Masuccio gli rinfaccia (pur attenuando la *vis* polemica attraverso il ricorso a vari dispositivi retorici di *captatio benevolentiae*) il «continuo e con stretta pratica [...] conversare con religiosi d'ogne sorte», alla stregua di «usurari, fornicatori e omini di mala sorte» che intendono ingannare altrui «sotto tale ipocrita conversazione» (*Nov.* III 4). Si tratta, come è evidente, delle medesime accuse rivolte da Masuccio ai detrattori anonimi del *Novellino*. Le accuse di Masuccio, del resto, sono fondate almeno in parte su legami personali storicamente accertati, come quello degli umanisti napoletani, e in particolare di Pontano, con il predicatore francescano Roberto Caracciolo da Lecce.

Infine, abbiamo una prova abbastanza certa del fatto che Pontano non lesinasse critiche, benché non violente né stroncatorie, all'opera del suo «amico» Masuccio: mi riferisco alla riscrittura nel *Charon* (1470) proprio della novella dedicata ad Alfonso duca di Calabria, poi seconda del *Novellino*; riscrittura che, come è stato mostrato da Salvatore S. Nigro, rappresenta una velata proposta di correzione della prima redazione della novella di Masuccio.<sup>30</sup> Né si può dimenticare, infine, che la necessità di non prendere di mira interi gruppi di persone con la propria scrittura faceta – ciò che, stando alla dedica della seconda novella del *Novellino*, gli anonimi detrattori avevano rimproverato alla satira anticlericale e antifemminile di Masuccio – sarà uno dei precetti impartiti da Pontano nel quinto libro del suo più tardo *De Sermone*.<sup>31</sup>

Un altro indizio a favore di tale ipotesi di identificazione può essere ricavato forse dalla lettera della dedica di Del Tuppo, secondo cui i detrattori del *Novellino* sarebbero stati interessati a ostacolarne la fama per limitare la circolazione pubblica di notizie poco lusinghiere sul loro

---

30 Si vedano Nigro 1983, pp. 40-48; Carapezza 2011, pp. 24-27; e Vitale 2018, pp. 247-265.

31 Su questo punto *ivi*, pp. 95-104.

conto: «colloro che dentro senteano nova de lloro casa». Quest'ultima espressione pare attagliarsi bene proprio alle critiche mosse da Masuccio a Pontano nella dedica della terza novella, dove l'umanista viene esortato a precludere per sempre ai religiosi la frequentazione della sua «*casa*, come fussero de la contagiosa peste ammorbati» (*Nov.* III 5), impedendo loro così di «intrar per l'*uschio* de la tua amistà a contaminar, como sogliono, le tue brigate» (ivi 5-6). Si può dunque ben comprendere come dal punto di vista di Del Tuppo (e di Masuccio) Pontano potesse sentire nel *Novellino* «nova de sua *casa*».

Non è chiaro, del resto, a chi altri potesse alludere Del Tuppo, dal momento che tutte le altre dediche del *Novellino* sono (almeno in superficie) scevre da qualsiasi tipo di rivelazione compromettente sui dedicatari. Né è chiaro quali sarebbero i personaggi laici vivi al tempo di Masuccio che si sarebbero potuti risentire in modo così diretto per le storie raccontate nel *Novellino*, dal momento che l'autore, in ossequio allo statuto realistico del genere novellistico, forgia personaggi verisimili per provenienza geografica, ambientazione storica ed estrazione sociale, ma raramente sceglie come protagonisti di atti sconci e infamanti persone storiche di condizione non religiosa in tutto e per tutto riconoscibili.<sup>32</sup>

All'identificazione di Pontano come uno dei detrattori del *Novellino* cui allude Del Tuppo nella dedica a Ippolita non mi sembra ostare neppure il *tumulus* celebrativo che l'umanista dedicò più tardi a Masuccio. Come si sa, i rapporti tra intellettuali (ma non direi che le cose stiano molto diversamente per le altre categorie di persone) possono essere estremamente complessi, e addirittura contraddittori, per cui non è escluso che Pontano potesse dedicare come estremo atto di superiore generosità un epitaffio commemorativo a un «amico» verso la cui opera aveva mosso, più o meno velatamente, qualche riserva quando quello era ancora in vita. Masuccio doveva aver rappresentato una persona importante per Pontano soprattutto all'inizio della sua esperienza napoletana, tra la fine degli anni Quaranta e l'inizio degli anni Cinquanta (nella dedica della prima redazione della terza novella del *Novellino*, composta e diffusa verso la metà del sesto decennio del Quattrocento Masuccio

---

32 Uno di questi pochi casi è forse quello di Pandolfo de Ascaris de Santo Angelo, protagonista della novella XIII e attestato come capitano a Catanzaro nel 1452: su di lui si veda la nota 4 in Nigro 1975, p. 248; e anche Gentile 1979, p. 42, nota 30. Mi pare tuttavia improbabile che nel 1475 tale potestà marchigiana e girovago potesse minacciare, a Napoli, la fama o addirittura l'integrità fisica del manoscritto autografo del *Novellino*.

dichiara di essere legato a Pontano da «perfetta amicizia»<sup>33</sup>). Nel bilancio definitivo del rapporto entrava quindi, con buona probabilità, anche un certo debito di riconoscenza, che, una volta morto l'autore del *Novellino*, potrebbe aver prevalso sul peso delle diffidenze nutrite da Pontano verso le posizioni radicali e oltranziste di Masuccio stesso.

Del resto, in virtù di un'analogha complessità di rapporti Renzo Bragantini ha ipotizzato in modo a mio parere convincente che nell'Introduzione alla quarta giornata del *Decameron* Boccaccio risponda anche a obiezioni che potevano venirgli dal Petrarca umanista,<sup>34</sup> senza che questo appaia contraddittorio, agli occhi dell'esimio studioso, né rispetto alla continuazione dell'amicizia tra i due, né con riguardo al sonetto commemorativo scritto da Boccaccio in occasione della morte di Petrarca.<sup>35</sup> Non vedo perché la stessa contraddittoria complessità – fatta di ammirazione e “amicizia”, e allo stesso tempo di insofferenza manifestantesi in polemiche più o meno velate – non possa aver caratterizzato anche il rapporto di Masuccio con Pontano. Tanto più che proprio la polemica condotta dal Boccaccio novelliere contro i detrattori umanisti costituì un precedente decisivo di quella svolta da Masuccio nel *Novellino*.

La decisione di Del Tупpo di promuovere la pubblicazione a stampa del *Novellino* nonostante le diffidenze di Pontano pone, infine, una questione storiograficamente rilevante: è plausibile che un funzionario minore della corte aragonese potesse pubblicare un testo invisibile a Pontano senza temere ritorsioni o ripercussioni? In realtà, questa obiezione rischia di proiettare retrospettivamente una visione monolitica del potere culturale pontaniano, sovrastimandone l'influenza già nel 1475, quando egli non aveva ancora assunto quel ruolo quasi egemonico che lo avrebbe reso il primo uomo del Regno dopo i sovrani solo dopo la Congiura dei baroni, ossia a partire dal 1486.

Come rilevato da Serena Rovere, nelle epistole di dedica delle sue edizioni Del Tупpo «non trovò mai occasione di citare, o ricordare, il principe degli umanisti napoletani: il Pontano. Pare dunque improbabile che

---

33 Petrocchi 1952a, p. 272.

34 Bragantini, 2018, pp. 313-339; e anche Candido 2015-2016, pp. 51-85: in particolare 72-80. L'ambiguità dei rapporti intercorsi tra Boccaccio e Petrarca, caratterizzati da ironia e dissimulate tensioni fino alla fine della loro vita, è stata dimostrata recentemente in modo convincente da Ferrara-Huss, 2024, pp. 29-48.

35 Si tratta del sonetto *Hor sei salito, caro signor mio*, che si legge ora in Leporatti 2013, pp. 244-245.

egli fosse un accademico pontaniano» (Del Tuppo 2017, p. 2, nota 5). Nell'epistola di dedica della sua edizione della *Repetitio de iure iurando* a Giovanni da Imola, la cui *editio princeps* è data 10 maggio 1477 (quindi vicinissima cronologicamente alla stampa napoletana del *Novellino*), Del Tuppo fornisce una lista degli umanisti più illustri legati ad Alfonso il Magnanimo: «Eloquentes atque doctos viros amabat: testatur panormita, testatur aurispa et valles, Bartholomeus facius et porcelius virtutem regis ad celum extollunt, tribisunda grecus summis divitiis comentarios suos predicat atque omnibus legendos impartit» (Fava-Bresciano 1911-1913, vol. II, p. 31, nota I). L'assenza da questo canone umanistico del nome di Pontano si deve senz'altro al fatto che prima della morte di Alfonso il Magnanimo nel 1458 egli, giovanissimo, non era ancora assunto al prestigio culturale di Antonio Beccadelli detto Panormita, Giovanni Aurispa, Lorenzo Valla, Bartolomeo Facio, Porcelio Pandone e Giorgio da Trebisonda. Sempre Serena Rovere ricorda «il rimprovero mosso in alcune dedicatorie di Del Tuppo a certi membri dell'Accademia [pontaniana], che si erano mostrati ingrati nei confronti dei loro mecenati» (Del Tuppo 2017, p. 2, nota 5).

La posizione di Del Tuppo rispetto al circolo umanistico gravitante attorno a Pontano appare dunque molto affine a quella dello stesso Masuccio,<sup>36</sup> riflettendo la prospettiva di chi, pur essendo consapevole della portata storica della rivoluzione umanistica nella città partenopea, restava comunque legato a una tradizione autoctona, caratterizzata da una «impostazione essenzialmente teologico-scolastica» e da una «educazione di tipo medievale» (ivi, pp. 1-2). Proprio in virtù di tale formazione, Masuccio e Del Tuppo non esitavano a muovere critiche puntuali a singoli membri dell'Accademia, concentrandosi in particolare sugli aspetti della loro condotta pratica.

Alla luce della mia ricostruzione, del resto, nella sua Epistola Del Tuppo avrebbe sapientemente dissimulato le riserve pontaniane sull'opera di Masuccio, ricorrendo a formule allusive e a un linguaggio criptico da gioco letterario, tale da non compromettere né la sua posizione né quella dell'autore. Va inoltre ricordato che Del Tuppo godeva egli stesso della protezione dei sovrani aragonesi, come testimonia la sua nomina a “scrivano de le jostre” nel 1469 e il suo status di *familiaris* del re a partire dal 1477, l'anno successivo alla pubblicazione a stampa del *Novellino*,

---

36 Per una definizione dell'umanesimo volgare di Masuccio e della sua posizione verso il circolo umanistico napoletano rinvio a Vitale 2025.

circostanza che lo metteva al riparo da eventuali ritorzioni da parte di altri membri della corte.<sup>37</sup>

Sebbene Masuccio abbia enfatizzato la portata del conflitto, le critiche di Pontano non paiono essere state distruttive, quanto piuttosto il riflesso di un diverso orientamento ideologico all'interno di un contesto culturale sostanzialmente condiviso. Non vi sono indizi concreti che Pontano abbia mai cercato di censurare il *Novellino* o di comprometterne la circolazione; le metafore violente del dilaniamento e della bruciatura impiegate da Masuccio paiono più funzionali a una rappresentazione drammaticamente esasperata del dissenso (ispirata dall'Introduzione alla quarta giornata del *Decameron*) che a una testimonianza oggettiva di ostilità reale. È più verosimile che si sia trattato di critiche parziali, che non impedirono a Pontano di riconoscere, almeno implicitamente, il valore letterario dell'opera. A inasprire i toni fu probabilmente lo stesso Masuccio, che interpretò – o deliberatamente presentò – quelle parziali riserve come un tentativo di ostacolare la ricezione delle sue novelle. Era Masuccio ad avere il dente avvelenato con Pontano e gli altri umanisti, più di quanto loro ce l'avessero con lui. Dalle opere di Pontano che chiamano indirettamente in causa Masuccio (il *Charon* e il *De sermone*) pare trasparire l'atteggiamento distaccato, forse persino sprezzante, proprio dell'umanista latino nei confronti dello scrittore in volgare. Come già Petrarca nei confronti di Boccaccio, Pontano difficilmente avrebbe riconosciuto in Masuccio un interlocutore paritario, e per questo le sue critiche – mai esplicite e aperte – sono caratterizzate da un senso elusivo di superiorità piuttosto che da un intento polemico diretto.

#### 4. Masuccio vivo: nuove prospettive sulla *princeps*

Tirando le fila del discorso sulla dedica di Del Tuppo, importa constatare come l'interpretazione qui avanzata condurrebbe a escludere interventi cospicui operati da Del Tuppo per ovviare a lacune apertesesi nel corpo del testo in séguito a dilaniamenti e bruciature *materiali*. Ciò deporrebbe in altre parole a favore dell'integrità complessiva del testo tramandatoci dagli incunaboli (in particolare da quello milanese del 1483), che non avrebbe visto l'intrusione di nessun altro autore – neppure sussidiario – oltre a Masuccio. Al contrario, mi chiedo se non ci siano invece elementi per intravedere la volontà dello stesso Masuccio dietro l'operazione messa in piedi da Del Tuppo.

---

37 Per questi dati sulla biografia di Del Tuppo, Farenga 1990, pp. 317-321.

Questa possibilità parrebbe esclusa da un presunto dato anagrafico ormai generalmente accettato dalla critica masucciana, ossia che Masuccio sarebbe morto nel 1475, poco prima dell'apparizione dell'*editio princeps* del 1476. La data di morte del 1475 non è stata ricavata da alcun documento, bensì, per via congetturale, dalla stessa dedica di Del Tuppo a Ippolita che siamo venuti fin qui analizzando. Nella sua biografia di Masuccio Alfredo Mauro ipotizzò infatti che l'autore del *Novellino* fosse già morto quando Del Tuppo vergava la dedica a Ippolita premessa all'*editio princeps* napoletana. Riporto qui per intero il commento di Mauro al passo dell'Epistola in cui Del Tuppo accenna a Masuccio («quello [il *Novellino*] *como per Masuccio fo ad tua serenità intitolato*, cussì stampato ad te illustrissima mia Idea pia Ipolita, duchessa de Calabria, serà per me indrizato»):

Non voglio, certo, sforzare il significato di queste parole; ma, se Masuccio fosse stato ancora vivo, si sarebbe il Del Tuppo contentato di quel macro cenno all'autore? non avrebbe trovato modo di farne qualche più ampio e lodevole ricordo, di richiamare qualche circostanza esterna su di lui, come in altre opere, nelle lettere dedicatorie o nelle sottoscrizioni, usò fare per gli scrittori viventi? E si poteva stampare e pubblicare un'opera, solo perché una copia ne era capitata, per fortunata combinazione, nelle mani d'un editore, senza il consenso, o per lo meno senza la consapevolezza dell'autore, se questo fosse stato ancora in vita?<sup>38</sup>

Tra gli altri, la ricostruzione di Mauro è stata accolta nella voce *Guardati, Tommaso* del *Dizionario Biografico degli Italiani*, redatta da Fabio de Propriis, secondo il quale il «tono asettico con cui Francesco Del Tuppo parla» di Masuccio «nella lettera dedicatoria premessa alla sua stampa (1476) stonerebbe se l'autore fosse stato ancora vivo».<sup>39</sup>

A me pare invece che proprio il tono apparentemente “asettico” con cui Del Tuppo si riferisce a Masuccio («quello como per Masuccio fo ad tua serenità intitolato») possa indurre a escludere che l'autore del *Novellino* fosse già morto. Consideriamo le date: Roberto Sanseverino principe di Salerno morì il 12 dicembre 1474; quindi, come notò già Settembrini, le ultime parole del *Parlamento*, che compiangono appunto il principe di

---

38 Mauro 1926, p. 37.

39 De Propriis 2003, pp. 282-283. Anche secondo Petrocchi nella sua Epistola Del Tuppo parlerebbe di Masuccio «al passato» (Petrocchi 1953, p. 54).

Salerno appena scomparso, «furono scritte da Masuccio nel 1475».<sup>40</sup> Del resto un diploma d'investitura concesso da Antonello Sanseverino, appena succeduto al padre, attesta che il 12 agosto 1475 Masuccio era ancora attivo come «secretario» del nuovo principe di Salerno.<sup>41</sup> Possiamo quindi ipotizzare che il manoscritto autografo del *Novellino* fu donato a Ippolita verso la fine del 1475, poco dopo che Pontano era diventato primo segretario della stessa duchessa di Calabria.<sup>42</sup> Plausibilmente, la lettera dedicatoria fu redatta da Del Tuppo al più tardi nel corso del 1476 (anno dell'*editio princeps* napoletana). Quindi, secondo l'ipotesi invalsa, Masuccio sarebbe morto al più presto pochi mesi prima della stesura della dedica: possibile che in questo caso Del Tuppo omettesse qualsiasi riferimento alla recentissima morte dell'autore del *Novellino*?<sup>43</sup>

---

40 Settembrini 1874, p. 536.

41 Si veda D'Auria Volpe 1978, pp. 63-65. L'esistenza di questo diploma era ignota a Mauro, il quale, sulla base del passo del *Parlamento* in cui Masuccio lamenta la fine di ogni giustizia e di ogni liberalità per effetto della morte del principe di Salerno Roberto Sanseverino, aveva ipotizzato che il successore di Roberto, Antonello Sanseverino, «dovette con un ben servito licenziare Masuccio, troppo strettamente legato agli Aragonesi, e servirsi di uomini nuovi» (Mauro 1926, p. 35). La ricostruzione indiziaria di Mauro pare viziata dalla proiezione negli anni Settanta del Quattrocento di vicende del decennio successivo, in particolare la partecipazione in prima linea di Antonello alla cosiddetta Congiura dei baroni del 1485-1486. Il licenziamento di Masuccio da parte del nuovo principe appare ancora più inverosimile se si considera che Antonello, nato intorno al 1460, nel 1475 aveva circa quindici anni e si trovava ancora sotto la tutela della nonna paterna Giovanna (si veda Russo 2017, p. 276). Secondo Russo l'avversione di Antonello Sanseverino nei confronti della monarchia aragonese maturò solo a partire dalla «prima metà degli anni Ottanta» (*ibid.*).

42 Sui primi mesi del 1475 come periodo a cui risale l'entrata in servizio di Pontano in qualità di primo segretario della duchessa di Calabria Ippolita Sforza Visconti d'Aragona, Figliuolo 2015, p. 731. Anche secondo Petrocchi Masuccio continuò a lavorare al *Novellino* dopo la morte di Roberto Sanseverino «quasi per tutto il successivo 1475» (Petrocchi 1953, p. 53).

43 Un argomento analogo è usato anche da Petrocchi, che però lo restringe all'eventualità che Masuccio fosse morto durante la preparazione dell'edizione a stampa: «è pur vero che, se il decesso dello scrittore [Masuccio] fosse sopravvenuto durante la stampa dell'opera, la dedica ne avrebbe contenuto un rapido cenno, e Del Tuppo non si sarebbe dimenticato di alludere al recente lutto» (*ivi*, p. 54). Alla luce di ciò e tenendo conto della lunghezza delle operazioni di copiatura e composizione tipografica agli albori della stampa a caratteri mobili, Petrocchi era indotto a postulare che Masuccio fosse morto nel 1475, nonostante avesse ammesso poco prima che l'autore salernitano doveva aver continuato a lavorare al *Novellino* fino alla fine di quello stesso anno. Quindi nella ricostruzione di Pe-

A mio parere, il tono “asettico” adottato da Del Tuppo può piuttosto indurre a ritenere che Masuccio fosse ancora vivo al momento della pubblicazione a stampa del *Novellino*. Quest'ultima deduzione non è contraddetta dai documenti storici, in particolare dal pubblico strumento con cui l'8 gennaio del 1480 il figlio di Masuccio, Vincenzo, rinunciò alla sua parte di eredità a favore dei fratelli Loise e Alferio.<sup>44</sup> Tale pubblico strumento è citato in un documento più tardo, risalente all'8 gennaio 1496, che Mauro riporta sotto la rubrica «Dagli esposti fatti l'8 gennaio 1496 all'arcivescovo di Salerno dal principe Antonello Sanseverino e da Nicola Antonio Quaranta».<sup>45</sup> In quest'ultimo documento si richiama la circostanza che la rinuncia era avvenuta «post mortem dicti quondam Masucij», ossia dopo la morte del padre Masuccio, quando Vincenzo stava facendo il noviziato da frate domenicano, ma non aveva ancora professato i voti («dum esset jngressus religionem sancti Dominici de Neapoli, ante suj professionem»). Allo stato attuale delle conoscenze, non vi sono notizie di contestazioni o impugnazioni del testamento di Masuccio. È quindi più naturale pensare che la rinuncia di Vincenzo all'eredità a favore dei fratelli avvenisse non molto tempo dopo la morte del padre Masuccio, che quindi andrebbe collocata più plausibilmente nel 1478-1479.<sup>46</sup>

In ogni caso, da questi documenti si può dedurre con certezza solo che la morte di Masuccio avvenne prima dell'8 gennaio 1480. I ragiona-

---

trocchi Masuccio sarebbe venuto a mancare subito dopo il completamento del *Novellino* verso la fine del 1475, mentre le operazioni di copiatura del manoscritto e composizione tipografica sarebbero iniziate all'inizio del 1476. Risulta però inverosimile che in questo brevissimo spazio di tempo possano essersi verificate tutte le cose di cui è questione nella dedica di Del Tuppo (risalente, come detto, al 1476): dono del manoscritto di dedica alla duchessa Ippolita (nel caso in cui non fosse già avvenuto poco prima della supposta morte di Masuccio), trascrizione di una copia dall'originale del *Novellino* per mano o su incarico del Cinico, lettura dell'opera da parte di Del Tuppo, “dilaniamento e bruciatura” dell'originale da parte dei detrattori di Masuccio. Ma anche tralasciando quest'incongruenza, è plausibile che Del Tuppo avviasse la stampa del *Novellino* poche settimane se non pochi giorni dopo la morte di Masuccio omettendo di rievocarne la scomparsa nell'Epistola preliminare, in cui tra l'altro sono illustrate proprio le vicissitudini e le ragioni che avevano portato alla stampa dell'opera?

44 Il documento è discusso in Mauro 1926, p. 36.

45 Ivi, p. 55.

46 A dispetto delle deduzioni di Mauro, Fiore 1945 ha datato la morte di Masuccio negli ultimi mesi del 1479. Per la stessa datazione agli ultimi mesi del 1479 si veda anche Avalone 1993, pp. 29-32.

menti sviluppati da Mauro per dimostrare che Masuccio doveva essere già morto prima del 1476 appaiono infatti vaghi e scarsamente probanti:

Chi tenga conto di tutto questo, perché le donazioni di Caracciola e Adriana [le due figlie di Masuccio, che avevano già rinunciato all'eredità paterna prima di Vincenzo] non dovettero certo esser fatte solo e proprio all'indomani della morte del padre, e il periodo di noviziato di fra Vincenzo dovette certo durare un bel po', e ponga mente d'altro canto al fatto che, nel gennaio del 1496, si affermava a Salerno che Masuccio «ab hac vita migravit... iam sunt plures annj», potrà dedurre senza sforzo che il novelliere doveva essere morto già un bel pezzo prima dell'8 gennaio del 1480.

Stante la fragilità evidente di queste deduzioni, il fulcro dell'argomento di Mauro rimane dunque il passo dell'Epistola di Del Tупpo in cui è nominato fuggevolmente Masuccio, passo che però a mio parere è più coerente interpretare in senso opposto, ossia come indizio a favore dell'ipotesi che l'autore del *Novellino* fosse ancora in vita nel momento della pubblicazione a stampa dell'opera.

Il fatto che Masuccio fosse ancora vivo nel 1476, quando Del Tупpo curò l'*editio princeps* del *Novellino*, può forse contribuire a spiegare l'organicità della dedica di Del Tупpo al sistema testuale dell'opera. Resta tuttavia difficile stabilire con precisione quale fosse il grado di coinvolgimento diretto di Masuccio nella stesura della lettera. Il ventaglio delle possibilità rimane infatti piuttosto ampio: la dedica potrebbe essere stata scritta dallo stesso Masuccio e fatta poi sottoscrivere da Del Tупpo; oppure potrebbe essere stata composta da Del Tупpo sotto la supervisione dell'autore del *Novellino*, che ne avrebbe ispirato e corretto il dettato; o ancora potrebbe trattarsi di una lettera vergata autonomamente da Del Tупpo, ma sulla base di indicazioni, suggestioni e materiali linguistici forniti da Masuccio. Nessuna di queste ipotesi mi pare possa essere esclusa in modo definitivo.

Pur non potendosi escludere del tutto che la dedica sia integralmente di mano di Masuccio, tale eventualità sembra leggermente meno probabile, soprattutto alla luce di una certa ampollosità e di alcuni tratti di relativa oscurità che paiono derivare dal tentativo, non sempre perfettamente riuscito, di ricalcare il perito ed elegante stile masucciano.<sup>47</sup> In

---

47 Come pare invece pensare Avallone 1993, p. 44, nota 9, che ritiene «l'*editio princeps* del *Novellino* non postuma e pertanto, la dedicatoria del *Novellino*, proprio di Masuccio,

questa direzione sembrano del resto orientare anche alcuni rilievi linguistici formulati da Terrusi,<sup>48</sup> il quale ha osservato nell'Epistola la presenza di tratti meridionali assenti dalla prima parte del *Novellino* e più compatibili semmai con il profilo linguistico di Del Tuppo. In ogni caso, ciò che soprattutto importa rilevare è come la dedica presupponga verosimilmente una qualche forma di collaborazione tra Masuccio e Del Tuppo, o quantomeno un rapporto molto stretto con l'universo stilistico e ideologico del *Novellino*. Mi pare dunque plausibile che Masuccio abbia autorizzato la stampa, ispirando il contenuto e, in misura più o meno ampia, anche la forma della dedica vergata e firmata da Del Tuppo.<sup>49</sup>

Ma perché, bisogna chiedersi infine, qualora davvero fosse stato ancora vivo nel 1476 Masuccio avrebbe rinunciato a vergare di propria mano la lettera di dedica dell'*editio princeps*? Mi pare che a questa pur legittima domanda si possa rispondere ancora una volta facendo valere il legame organico di tutta l'operazione di stampa con il testo del *Novellino*. Riscrivere a Ippolita dopo pochi mesi dalla consegna del manoscritto autografo di dedica sarebbe equivalso a sconfessare platealmente l'ultimo capoverso dell'opera, in cui Masuccio, dopo aver annunciato poco prima di volersi ritirare in una selvaggia solitudine arcadica – «me forzarò per il curso naufragio al porto l'ancore fermare, e degli selvani e senza pecore pastori imitare li costumi» (*Nov.* L 26), si vota solennemente a un silenzio perpetuo, promettendo di tacere fino alla fine della sua vita infelice:

Essa dunque improvvisa e quasi violente morte me ha volontario fatta la mia lira distemperare e 'l stracco calamo a Mercurio votato inanzi il prepostato termene del tutto offerire, e in maniera tale che, *a me mesmo perpetuo silencio imponendo*, voglio che de cose liete piacevoli e giocunde non me sia, insino che l'amara vita me dura, mai più lo

---

in quell'anno ancora vivo», ma non spiega per quale motivo la dedica, redatta da Masuccio, sarebbe stata poi firmata da Del Tuppo.

48 Vedi Terrusi 2010, pp. 106-107.

49 Non pare del resto cogente la deduzione di Mauro secondo la quale il passo dell'Epistola di Del Tuppo testimonierebbe che la stampa dell'opera era avvenuta «senza il consenso, o per lo meno senza la consapevolezza dell'autore» (Mauro 1926, p. 37). In effetti, alla luce dell'interpretazione avanzata in questa sede, Del Tuppo si limiterebbe a raccontare di aver potuto leggere e stampare l'opera grazie a una copia fornitagli dal Cinico. Ciò non implica però necessariamente che Masuccio non venisse poi a conoscenza della pubblicazione a stampa del suo *Novellino* e che non l'autorizzasse.

scrivere concieso. E cossì dal tuo Masuccio lacrimoso e mesto, lassandolo de nero vestito, toglì il tuo ultimo conviato. Vale (*Nov. Parl.* 22).

Scoprire che Masuccio dopo pochi mesi aveva ripreso in mano il «calamo» per dedicare anche la stampa del libro a Ippolita avrebbe senza dubbio compromesso l'effetto sconcertante suscitato nel lettore dalla rinuncia alla vita di scrittore che segna il finale del *Novellino*.

Tutto ciò che siamo venuti dicendo fin qui ha delle ovvie ricadute sull'assetto dell'auspicata nuova edizione del *Novellino*. A differenza di tutte le edizioni moderne finora prodotte del libro di Masuccio, se si accettasse la plausibilità di questa ricostruzione, essa dovrebbe opportunamente recare in testa la dedica di Del Tuppo a Ippolita duchessa di Calabria: non solo per l'enorme importanza storico-filologica di tale lettera, ma anche perché non è improbabile che essa sia stata stilata da Del Tuppo con la tacita complicità se non con il coinvolgimento diretto di Masuccio, configurandosi dunque come l'autentico inizio testuale del *Novellino*.

Resta comunque un nodo problematico: perché Masuccio, ancora in vita e presumibilmente consapevole dell'operazione editoriale, avrebbe dovuto autorizzare la stampa di un testo che, come ha sostenuto Terrusi sulla base di vari indizi linguistici, sembrerebbe presentare segni di una revisione rimasta incompiuta? Una possibile spiegazione risiede nell'urgenza, condivisa da Masuccio e Del Tuppo, di assicurare al *Novellino* una circolazione pubblica che ne consolidasse la fama prima attraverso l'ingresso di un manoscritto autografo nella biblioteca ducale e poi grazie agli effetti salvifici della stampa con caratteri mobili. Tale necessità, richiamata nella stessa Epistola di Del Tuppo, potrebbe essere stata motivata dal desiderio di contrastare giudizi ostili attribuiti a figure influenti come quella di Pontano. La recente nomina di Pontano a segretario di Ippolita Sforza nei primi mesi del 1475 – evento che ne rafforzava il peso all'interno della cerchia intellettuale napoletana legata ai duchi di Calabria – potrebbe aver ulteriormente aumentato, agli occhi di Masuccio, l'urgenza di pubblicare il *Novellino* prima che l'autorità crescente del suo interlocutore ne ostacolasse la ricezione. La pubblicazione del *Novellino* si configurerebbe, dunque, come un gesto di autoaffermazione letteraria compiuto nonostante l'incompletezza della revisione linguistica, verosimilmente dovuta proprio a tale contingenza, che ne rendeva urgente la diffusione.

## Bibliografia

- Alfano-Fiorilla-Quondam 2013a = Giovanni Boccaccio, *Decameron*, introduzione, note e repertorio di Cose (e parole) del mondo di Amedeo Quondam, testo critico e nota al testo a cura di Maurizio Fiorilla, schede introduttive e notizia biografica di Giancarlo Alfano, Milano, Bur, 2013.
- Avallone 1993 = Riccardo Avallone, *Salerno patria di Masuccio*, Napoli, Istituto grafico editoriale italiano, 1993.
- Bragantini 2018 = Renzo Bragantini, *Petrarch, Boccaccio, and the Space of Vernacular Literature*, in *Petrarch and Boccaccio. The Unity of Knowledge in the Premodern World*, a cura di Igor Candido, Berlino, De Gruyter, 2018 [la versione italiana è stata pubblicata con il titolo *Petrarca, Boccaccio e lo spazio della letteratura volgare*, in Id., *Testi e vicende del Trecento: letture ed esegesi di Dante, Petrarca, Boccaccio*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2019, pp. 47-72].
- Candido 2015-2016 = Igor Candido, *Il "pane tra le favole" o del Convivio di Boccaccio: l'Introduzione alla Quarta Giornata*, «Heliotropia», 12-13 (2015-2016), pp. 51-85.
- Carapezza 2011 = Sandra Carapezza, *Novelle e novellieri. Forme della narrazione breve nel Cinquecento*, Milano, Edizioni universitarie di Lettere Economia Diritto, 2011.
- D'Auria Volpe 1978 = Luigia D'Auria Volpe, *I Ventimiglia di Vatolla*, Napoli, Edizioni scientifiche italiane, 1978.
- DBI = *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1961-2020.
- Del Tuppo 2017 = *L'Esopo napoletano*, edizione critica a cura di Serena Rovere, Pisa, ETS, 2017.
- De Propriis 2003 = Fabio De Propriis, *Guardati, Tommaso*, in *DBI*, 60, 2003, pp. 279-286.
- Farenga 1990 = Paolo Farenga, *Del Tuppo, Francesco*, in *DBI*, 38, 1990, pp. 317-321.
- Fava-Bresciano 1911-1913 = Mariano Fava e Giovanni Bresciano, *La stampa a Napoli nel XV sec.*, 2 voll., Leipzig, Haupt, 1911-1913 (rist. anast. Nendeln-Wiesbaden, Kraus-Harrassowitz, 1969).
- Ferrara-Huss 2024 = Sabrina Ferrara e Bernhard Huss, *Maschere e realtà negli scambi epistolari tra Petrarca e Boccaccio. Ep. X Ut huic epistole e Sen. XVII 2*, «Petrarchesca», 12 (2024), pp. 29-48.
- Figliuolo 2009 = Bruno Figliuolo, *Sulla fortuna di Masuccio Salernitano*, «Rassegna storica salernitana», 51 (2009), pp. 207-211.
- Figliuolo 2015 = Bruno Figliuolo, *Pontano, Giovanni*, in *DBI*, 84, 2015, pp. 729-40.
- Fiore 1945 = Matteo Fiore, *Del luogo dove fu sepolto Masuccio Salernitano*, «Rassegna Storica Salernitana», 6, 3-4 (1945), pp. 210-229 [ripubblicato in *Masuccio novelliere salernitano dell'età aragonese*, a cura di P. Borraro e F. D'Episcopo, Atti del Convegno Nazionale di Studi su Masuccio Salernitano,

- Salerno, 9-10 maggio 1976, vol. I, Galatina, Congedo Editore, 1978, pp. 289-303].
- GDLI = *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, fondato da Salvatore Battaglia, Torino, UTET, 1961-2002.
- Genette 1987 = Gérard Genette, *Seuils*, Parigi, Seuil, 1987.
- Gentile 1979 = Salvatore Gentile, *Repatriare Masuccio al suo lassato nido. Contributo filologico e linguistico*. Atti del Convegno Nazionale di Studi su Masuccio Salernitano, Salerno, 9-10 maggio 1976, vol. II, Galatina, Congedo Editore, 1979.
- Leporatti 2013 = Giovanni Boccaccio, *Rime*, edizione critica a cura di Roberto Leporatti, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2013.
- Mauro 1926 = Alfredo Mauro, *Per la biografia di Masuccio Salernitano*, Napoli, Cooperativa Tipografica Sanitaria, 1926.
- Mauro 1940 = Masuccio Guardati, *Il Novellino*, a cura di Alfredo Mauro, Bari, Laterza, 1940.
- Mondani 2025 = Paola Mondani, *Lingua e stile del Novellino di Masuccio: tra retorica della declamazione e scrittura*, in Toscano-Vitale 2025, pp. 101-118.
- Nigro 1975 = Masuccio Guardati, *Il Novellino*, a cura di Alfredo Mauro, reprint a cura di Salvatore Silvano Nigro, Roma-Bari, Laterza, 1975.
- Nigro 1983 = Salvatore Silvano Nigro, *Le brache di San Grifone. Novellistica e predicazione tra '400 e '500*, Roma-Bari, Laterza, 1983.
- Petrocchi 1952a = Giorgio Petrocchi, *La prima redazione del «Novellino» di Masuccio*, in «Giornale storico della letteratura italiana», 129 (1952), pp. 266-317.
- Petrocchi 1952b = Giorgio Petrocchi, *Per l'edizione critica del 'Novellino' di Masuccio*, «Studi di filologia italiana», 10 (1952), pp. 37-82.
- Petrocchi 1953 = Giorgio Petrocchi, *Masuccio Guardati e la narrativa napoletana del Quattrocento*, Firenze, Le Monnier, 1953.
- Petrocchi 1957 = Masuccio Guardati, *Il Novellino di M. Salernitano con appendice di prosatori napoletani del Quattrocento*, a cura di Giorgio Petrocchi, Firenze, Sansoni, 1957.
- Russo 2017 = Alessio Russo, *Sanseverino, Antonello*, in *DBI*, 90, 2017, pp. 275-279.
- Settembrini 1874 = Masuccio Guardati, *Il Novellino*, a cura di Luigi Settembrini, Napoli, Morano, 1874.
- Terrusi 2005 = Leonardo Terrusi, «*El rozo idyoma de mia materna lingua*». *Studio sul Novellino di Masuccio Salernitano*, Bari, Giuseppe Laterza, 2005.
- Terrusi 2010 = Leonardo Terrusi, *Stratigrafie linguistiche nel Novellino di Masuccio Salernitano*, «La parola del testo», 13 (2010), pp. 65-107.
- Toscano 2008 = Tobia R. Toscano, *A proposito dell'autografo del Novellino di Masuccio Salernitano. Postilla interpretativa alla prefazione di Francesco Del Tuppo*, «Critica letteraria», 36 (2008), pp. 547-556.
- Toscano 2025 = Tobia R. Toscano, *Ancora sulla prefazione di Francesco Del Tuppo al Novellino di Masuccio Guardati*, in Toscano-Vitale 2025, pp. 29-34.

Toscano-Vitale 2025 = *Il Novellino di Masuccio Guardati: storia, filologia e interpretazione di un classico del Quattrocento*, a cura di Tobia R. Toscano e Vincenzo Vitale, Roma, Carocci, 2025.

Trovato 2025 = Paolo Trovato, *Aspettando la nuova edizione del Novellino. Proposte per la novella XLI*, in Toscano-Vitale 2025, pp. 35-57.

Vitale 2018 = Vincenzo Vitale, *Secondo i precetti della perfetta amicizia. Il Novellino di Masuccio tra Boffilo e Pontano*, Roma, Carocci, 2018.

Vitale 2025 = Vincenzo Vitale, *La rubrica iniziale del Novellino di Masuccio*, in Toscano-Vitale 2025, pp. 135-175.



LA “STORIA DI ATTLA” PADOVANA  
DEL 1466 SECONDO IL  
MANOSCRITTO 2257 DELLA BIBLIOTECA  
UNIVERSITARIA DI PADOVA

Elena Necchi

Università di Pavia

The “Storia di Attila” from Padua, 1466,  
according to manuscript 2257 of the University Library of Padua

**Abstract (IT)**

Il manoscritto 2257 della Biblioteca Universitaria di Padova tramanda un’antologia di testi volti alla celebrazione delle leggendarie origini della città. A ff. 50ra-60vb compare la “Storia di Attila”, copiata fra l’8 e il 22 maggio 1466. Si tratta di un volgarizzamento interpolato della leggenda di Attila in Italia. Occorre verosimilmente distinguere tra l’interpolatore, che rimane anonimo, e lo «scrittore», il copista che non

si limitò a trascriverla, ma intervenne sporadicamente con alcune osservazioni personali. In mancanza di altri codici del volgarizzamento di P, non ci è concesso di valutare le discrepanze rispetto a un eventuale modello. In ogni caso, P non costituisce un calco delle versioni finora note, franco-veneta e latina, né del volgarizzamento veneziano del 1421. Segue l’edizione integrale del testo con il relativo commento.

**Abstract (EN)**

Manuscript 2257 of the University Library of Padua (P) preserves an anthology of texts intended to celebrate the legendary origins of the city. Folios 50ra-60vb contain the “Storia di Attila”, copied between 8<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> May 1466. This is an interpolated vernacular adaptation of the legend of Attila in Italy. It

is likely necessary to distinguish the interpolator, who remains anonymous, from the scribe, who did not merely transcribe the text, but occasionally added some personal observations. In the absence of other manuscripts of P’s vernacular version, we are unable to assess discrepancies against a possible model.

KEYWORDS: “Storia di Attila”/ Padua, vernacular literature / 1466 /  
Origin of Padua / Origin of Venice

In any case, P is not a carbon copy of the versions known to date – the Franco-Venetian and Latin versions – nor of the Venetian vernacular version of 1421. The complete edition of the text follows with the corresponding commentary.

1. Fra i codici donati alla Biblioteca Universitaria di Padova nel 1867 dall'allora bibliotecario Antonio Valsecchi, il 2257 (=P), di 90 fogli, tramanda un'antologia di testi destinati alla celebrazione delle mitiche origini di Padova:<sup>1</sup>

- *Libro dela edificazione de Padoa*: volgarizzamento ampiamente interpolato del *De hedificatione urbis Patavie* (o *Phatolomie*) di Giovanni da Nono (ff. 1r-49r)<sup>2</sup>;
- *Storia di Attila* (ff. 50r-60v): volgarizzamento interpolato della leggenda di Attila in Italia;
- Falso documento quattrocentesco sulla presunta fondazione di Rialto il 25 marzo 421 su iniziativa dei consoli padovani (f. 61va)<sup>3</sup>;
- Tavola astronomica con indicazione della posizione del sole il 25 marzo 421, *dies natalis* di Venezia (f.61vb)<sup>4</sup>;
- Giovanni da Nono, *Liber ludi fortune et Visio Egidii* (ff. 62r-65v)<sup>5</sup>;
- Giovanni da Nono, *Liber de generatione aliquorum civium urbis Padue* (ff. 65v-82v)<sup>6</sup>;
- Annotazioni parte in volgare e parte in latino sul Carroccio e sulla scoperta della presunta tomba di Antenore (ff. 83r-85v);
- Redazione volgare degli *Annales Patavini* dal 1176 al 1311 (ff. 86r-89r).

In P si possono distinguere tre differenti mani, rispettivamente per i ff. 1-60v, 61v-83, 86-89, che inizialmente formavano unità codicologiche di-

---

1 Gloria s.d., cc. 367v-368v. Si vedano Ozoze Collodo 1972-1973, pp. 536-537; Fabris 1977b, pp. 311-314; Fabris 1977c, pp. 162-163; Fabris 1977d, pp. 349-351; Necchi 2016, pp. XLVI-XLVII; Necchi 2022, e spec. pp. 81-83, da cui riprendo, aggiornandola, la descrizione del manufatto.

2 Edizione del testo latino in Ballestrin 2013. Il volgarizzamento di P è inedito.

3 Lazzarini 1969, pp. 108-109.

4 Ivi.

5 Edizione del testo in Fabris 1977c.

6 Edizione del testo in Ciola 1985.

stinte.<sup>7</sup> Solo il secondo dei tre copisti, Lorenzo di Pietro Zopellari della contrada del Businello, si sottoscrive a f. 82vb, al termine del *Liber de generatione* di Giovanni da Nono con l'indicazione della data di giovedì 23 aprile senza indicazione dell'anno, verosimilmente intorno al 1466-1467: «Ego Laurencius quondam providi viri Petri Zopelarii de contrata Busnellii ad hora (*sic*) 17 in proprio punto».<sup>8</sup> Come si evince da alcune note sui margini superiori del testo, i primi 60 fogli di P vennero vergati dalla stessa mano in due tempi, fra il 31 gennaio 1463 e il 22 maggio 1466: la numerazione antica posta nel margine superiore destro, che per l'opera del Da Nono va da f. 1ra a f. 48ra (numerazione moderna ff. 1ra-49ra), nella *Storia di Attila* (ff. 50ra-60v), trascritta fra l'8 e il 22 maggio 1466,<sup>9</sup> ricomincia da 1. Va notato che la decisione del primo copista di far seguire, sia pure a distanza di tempo, la saga attilana al volgarizzamento del *De hedificatione* noniano ripropone la successione presente in altri tre testimoni di origine padovana della vulgata, due franco-veneti e uno latino (Ve, Z, V).<sup>10</sup>

Nel *De hedificatione* noniano la celebrazione della *patavinitas* viene asserita dalle vicende del re di Padova Dardano, della consorte Sabina e del loro figlio Palude. Il sovrano, affermata la propria sovranità nel Padovano, parte per la guerra di Troia, dove trova la morte per mano di Antenore, il quale giunge poi a Padova. Intanto la moglie e il figlioletto del defunto Dardano si rifugiano prima a Monte Rosso, poi in Francia, finché il giovane principe ritorna in patria, uccide Antenore e ripristina la regalità paterna.

Il nucleo della narrazione della *Storia di Attila* è preceduto da alcune sequenze sulla diffusione del cristianesimo primitivo dalla Palestina alle Isole Britanniche, compresa l'invenzione della Vera Croce e la traslazione del Graal ad opera di Giuseppe d'Arimatea. Dopo le vicende sulla cristianizzazione delle Venezie attraverso la predicazione dei discepoli di san Pietro, inizia la vera e propria saga attilana,<sup>11</sup> dalla nascita del tiranno

---

7 Govi 1988, pp. 129-134, 142, n° 41; Marcazzan 1996-1997, p. 90; Prosdocimi 2009, pp. 7-11. In Fabris 1977b, pp. 311, 313 la trascrizione del manoscritto era stata attribuita interamente a Lorenzo di Pietro Zopellari.

8 Ringrazio Ezio Barbieri per la consulenza nell'esame paleografico.

9 Necchi 2022, p. 84.

10 Necchi 2016, pp. XLVI-XLVII.

11 Qui e altrove usiamo il titolo che compare nell'ottocentesca descrizione del manoscritto 2257 della Biblioteca Universitaria di Padova contenuta nel supplemento al catalogo dei manoscritti redatto da Andrea Gloria: Gloria s.d., c. 368r.

in seguito all'unione innaturale fra una principessa unna e un levriero all'incursione in Italia, datata anacronisticamente al 421 d. C., con il conseguente trasferimento delle popolazioni di terraferma verso il mare, premessa per la nascita di nuovi centri costieri e lagunari.

La vulgata della *Storia di Attila* fu compilata dapprima in franco-italiano o franco-veneto nell'ultimo quarto del Duecento,<sup>12</sup> resa in latino qualche decennio dopo<sup>13</sup> e ritradotta in volgare veneziano nel 1421: da quest'ultima versione sono derivate le copie tramandate in numerosi manoscritti copiati fra XV e XVII secolo e le varie edizioni, a partire dalla *princeps* veneziana, uscita per i tipi di Filippo e Gabriele di Pietro il 20 gennaio 1472,<sup>14</sup> dove viene però omessa la parte introduttiva sul cristianesimo delle origini e le reliquie.<sup>15</sup>

Attori principali della vicenda sono il condottiero unno, tratteggiato come un vero e proprio Anticristo,<sup>16</sup> e il mitico re Padovano *Ianus* o *Ianusius* o *Gilius*, a seconda delle redazioni,<sup>17</sup> il quale, assunto a paladino delle milizie cristiane, uccide il nemico a Rimini, nuovo teatro di scontri dopo il lungo assedio della sua città. Nel frattempo i fuggiaschi padovani hanno raggiunto Dorsoduro, dove la regina Adriana, consorte dell'eroe padovano, fonda la chiesa di San Raffaele, e la figlia diviene seconda badessa di San Zaccaria, complesso religioso destinato nei secoli a ricevere onori e privilegi da parte dei dogi.<sup>18</sup> A proteggere la stirpe regale sono quindi il re Giano, la moglie Adriana e i loro figli. Il re difende strenuamente la città assediata da Attila per sette anni, intanto la consorte e i giovani principi si trasferiscono con i tesori reali nella laguna, per fondarvi la «nuova Venezia».<sup>19</sup>

---

12 Il testo franco-veneto è stato edito in Bertolini 1976. Si vedano Lomazzi 1974, pp. 125-132; Lazzarini 1976, p. 496; Renzi 1976, pp. 563-589; Bertolini 1980; Holtus 2005; Capusso 2007.

13 Gargan 2011b, pp. 228-229; Gargan 2011a, pp. 507-524.

14 Venezia, Biblioteca del Museo Correr, incun., G 230; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, incun. Landau-Finaly 54. Si vedano Beer 1987, pp. 328, 330; Infelise 1997; Plebani 1998.

15 Necchi 2016, pp. XLVI-XLVII.

16 Pizzolato 2011.

17 Billanovich 2012.

18 Carile-Fedalto 1978, pp. 104-108; Carraro 2016; Rapetti 2016.

19 Per una nuova interpretazione del personaggio della regina di Padova si veda Pesce 2017.

2. I volgarizzamenti del *De hedificatione* di Giovanni da Nono e della leggenda di Attila contengono frequenti interpolazioni e citazioni da opere diffuse in area veneta fin dal Trecento.<sup>20</sup> Nella *Storia di Attila* tali interventi risultano utili a movimentare la scena, a connotare più chiaramente lo scontro fra gli Unni / Ungari, infedeli, e la cristianità, eco delle lotte in corso nel Quattrocento fra l'Occidente e i Turchi, a gettare luce sulle letture dell'interpolatore e, inoltre, a comprendere consuetudini e istituzioni locali.<sup>21</sup>

Tra i materiali da lui utilizzati, l'autore della *Storia* dispone certamente di una copia del volgarizzamento del 1421, però alquanto diversa da quella seguita nella *princeps* del 1472, come mostrano gli esempi che seguono (in corsivo, le principali invarianti conservate dalla *princeps*).

*Storia di Attila*, I, §§1-29.

Dapoy la pasion del nostro Signore miser Yhesu Christo fono li apostolli per grande timore e spavento disperssi, ma dapoi la resurezion de Yhesu Christo tuti li apostolli fono consolati, però che plu fiade gli aparisse e parlò e manzò con loro. <sup>2</sup>E in lo dì delle Pentecoste gi dè el Spirito Santo la sova grazia e benedizione e a tuti coloro che 'l viteno asendere in ziello. <sup>3</sup>E dapoi ziaschaduno prexeno el suo chamino e andòno per lo universso mondo predicando el nome de miser Yhesu Christo e de tuto quello che avevano intexo e veduto de luy. <sup>4</sup>Primo san Piero se ne andò in Antiozia e dapoi se ne andò a Roma predicando el nome de miser Yhesu Christo e el batexemo e la penitenzia;<sup>5</sup>e santo Paullo con lui predichando con luy verillemente, intanto che loro batizòno e convertìno de molte persone, honde che loro fono morti in Roma, e li altry apostolli fono per lo dito nome morti.

*editio princeps* del volgarizzamento del 1421, I-III.

*Dapoi la passion del nostro Signor Ihesu Christo li apostoli furono dispersi, ma dapoi della resurection comenzorno veramente a consolarsse, perché spese volte loro el vette dapoi che lui resuscitò da morte. Deinde in nelle Pentecoste el Signor gli dette benediction insite del spirito sancto alli homeni che vetteno lui nel zorno della Ascension andando in cielo et dapoi ciaschadun de loro prese la sua via et andosseno per el mondo predicando el nome del nostro Signor Ihesu Christo dentro i homeni che aldiva et vedeva de lui. Et san Piero se n'andò in Ethiopia [lat. in Antiochiam] et dapoi ritornò a Roma predicando el nome de Ihesu Christo et la penitentia del baptesemo cum le sue predicatione. Et san Paulo spandeva cum sua predication el sancto baptesmo. Et intrambe dui forno vicini in Roma et simile li altri apostoli et martiri fonno cruciati in diversi luogi per el nome de Ihesu Christo.*

---

20 Necchi 2022, p. 84.

21 Ivi, pp. 84, 88-108.

<sup>6</sup>Santo Iovane Batista foe inanti la passion de Yhesu Christo degolato per lo comandamento de Erode. <sup>7</sup>E dapoi la dita passione per altrы diversi martirii e pene fono morti, zoè santo Piero e santo Andrea fono cruzifissi, santo Paullo fue degolato, santo Zovani evangelista foe atosichato, el quale no gi noque, e dapoi lui fu zitato in olio boiente.

<sup>8</sup>El quale per virtù de Dio ne usì sano e salvo, perché Yhesu el predisse in la zena che quello disipollo non muri-rebe e che chossì volia che luy statesse; <sup>9</sup>honde in ultimo luy se puoxe in uno molimento in prexenzia deli soi disipolli e poi asexe in ziello con el corpo.

<sup>10</sup>Santo Iachobo mazore se ne andò in Galizia e dapoi fo morto dali Zudei. San Tomaxo sì andò in Conturbia a predichare e sì andò in India insenbre con san Felipo e san Iachomo minore e conquistò Indiani ala santa fede de Yhesu Christo e poi fo morto in India.

<sup>11</sup>E santo Bortolameo se ne andò in Romagna a predicare e Yhesu disse: «Vedi che gi laserai la pelle» e cossì la portò per non fare bugia al suo Signore e chossì scortigatto vene e fo morto per amore de Dio, e tuti li altri apostolli fono morti, che tropo seria a dire. <sup>12</sup>Foe morto santo Mateo, santo Simone, santo Tadeo, santo Matia e santo Lucha e santo Marcho e santo Bernaba, tuti fono morti per lo nome del nostro Segniore Yhesu Christo.

<sup>13</sup>Santo Stefano fo lapidato e santo Lorenzo fue in sula gradella al focho abruxato, e multi altrы disipolli predichando per lo mondo el nome de Yehsu Christo fono apasionati e morti. <sup>14</sup>Ed inperò per li priegi de loro e miracholli li qualle Dio operava per loro e multi homini e done se batezàno, intanto che la fede Christiana multiplicava per l'universso mondo.

Et però [...] tuti sono convertiti et bap-tizati, cusi homini come femine, i quali hanno multiplicado la christiana fede et halla exaltada per lo mondo, dei quali remetendo cominzaremo da san Piero et li altri della apostolica sedia Romana.

<sup>15</sup>Dela quale la chronica vuol far fine e vuol trattare e nominare de molti papa romani pasati. <sup>16</sup>Primo santo Pietro apostollo e primo pastore fato da Yhesu Christo e dala santa Iexia romana, el quale foe cruzifisso con el chapo in zoxo. <sup>17</sup>Dapoi la soa morte foe fato papa santo Lino e, dapoi Lino, papa Anacleto, Evaristo papa, Alesandro papa, Sisto papa, Teloforte papa, Igino papa, Amito papa, Sother papa, Eleuterio papa, Vetore papa, Tefirino papa, Chalisto papa, Urbano papa, Ponziano papa, Antero papa, Fabiano papa, Cornello papa, Luzio papa, S[t]iene papa, Felix papa, Dionixio papa, Gaio papa, Marcho papa, Marzello papa, Enxebio papa, Melchiade papa, Silvestro papa. <sup>18</sup>Dapoi Silvestro fono seguidi de grado in grado tuti li altri apostolizi de per su brevità, <sup>19</sup>E sapiadi – perché lo libro ne fa fine, che poi de drieto aldiriti – ma perfina che san Silvestro foe papa, tuti li papa vivevano con grande povertade grandissima, perché Chostantino inperatore vedé Silvestro homo de tanta santitade e che 'l dito l'avìa churato da quella turpissima /f. 50rb/ e inchurabele malatia e infirmità dela lepra mediante li suo' pregi de santo Silvestro al nostro Signore Yhesu Christo. <sup>20</sup>E per quello Chostantino si diede la sova chorona imperialle e le sove veste regalle e tuto el suo inperialle dominio e anchora el suo palio inperialle e tute quele iurisdizione che appartenìa a raxone inperiale. E tuto questo donà e indotae Chostantino a santo Silvestro in perpetuo e ali suo' suzesori e si se batizà

El modo che narra la hystoria dise come *san Piero fo crucifixo* in Roma cum i piedi in suxo et *con el capo in zoxo*. *Dapoi la morte sua* successe alla apostolica sedia *san Lino* papa, dapoi Cleto, dapoi Clemente, *dapoi Anacleto, dapoi Evaristo, dapoi Alexandro, Sixto, Telesphoro, Higimo, Pio, Anicetto, Sother, Eleutherio, Victor, Zephirino, Calisto, Urbano, Pontiano, Anthero, Fabiano, Cornelio, Lucio, Stephano, Sixto, Dionisio, Felice*, Eutichiano, Caio, Marcellino, *Marcello, Eusebio, Melchiade*, dapoi Melchiade san Silvestro. Et cusì gradatim fono li administradori della Sedia Apostolica zoè papale in Roma dapoi uno altro *fino a sancto Silvestro* et fono *questi papa in granda povertà*.

[IIIb]. Al tempo de questo san Silvestro se trovò esser in Roma Constantin imperador, el qual *vette san Silvestro in tanta sanctità* et bontà che Idio *per li pregi de sancto Silvestro curò* et guarì el dicto Constantin da una *turpissima infirmità*, zoè dalla lepra, et questo *Constantin i dette lui la corona imperial et lo suo regal vestimento con tutto el dominio imperial* el qual al suo *imperio apartegniva*. *Et tutto questo Constantin donò a san Silvestro papa* et a tutti li altri successori della Apostolica Sedia, et fecel *baptizare* et facto sano, come de sopra havete audito.

e poi sì se ne andoe in Grezia con el segno dela Santa Croxe denanzi da sí combatendo. E tuti queloro che se convertino ala fede de Christo, lui gli donò de grande richeze e fono fati franchi e choloro che no se volsse batezare fono destruti et morti. Però che luy menò con sí tanta multitudine de chavalieri e altri popolani e preti che combatia per la fede, siché per la virtù de Dio e per lo so exerzito niuno non podia resistere contra de luy, inperzò che in Grezia sì era puoche tere murate, e chossi luy se feze inperadore de Grezi. <sup>24</sup>E luy rivò in una provinzia molto bella, la quale Bixanzia se apelava, là sì edificò una nobelissima zitade e mazore che alora se trovasse e foe chiamata Costantinopoli, come anchuodi se apella; <sup>25</sup>e in quella afermòne el suo inperio e tenelo per lo apostolicho romano e inperò foe chiamata e chiamase quella provinzia Romània, e questo per li molti baroni romani che pasòne con lui in quelle parte. <sup>26</sup>E lo dito Costantino sì avia uno suo prete e mesello in la zità de Rodi e dedila in soa guardia e al so comando e dove che anchuindi sì è zità eclexiasticha, e chossi feze signiori asai per quei paexi de quei zentilomini romani, chome se truova scritto in le antique croniche.

<sup>27</sup>E 'l dito Costantino inperadore aveva una soa madre sapientissima inanti a Dio e bona ale persone del mondo, la quale dona sì fo santa Elena. <sup>28</sup>E quella sì pasò lo mare e sì andò in Ierusalem con grande reverenzia per amore dela passione de Yhesu Christo e per andare alo luocho dove el fo apasionato e per chaxon de trovare la santa croze dove fo confito suxo lo dolze corpo umano. <sup>29</sup>E quelli Zudei se schuxavano dicendo: «Dona, nui a quel tempo non erevamo nati al mondo»,

[III]. Et dapoi fatto questo l'imperador Constantin *andò in Gretia et portò el segno della sancta Croxe avanti de sí, et de tucti quelli che alla fede christiana se convertiva* abandonava divitie de prosperitate et *coloro che non voleva* era condanati et *destructi*. Item Constantin condusse *cum lui tanta militia* et tanto populo che alcun non presumeva de *resisterli*. E *così el fo signor et imperator de Greci* et come el fu zonto a *una provinzia la qual se chiamana Bisantia lui edificò una cittade nobilissima* et grande et nominata quanto fosse facta ab initio seculi, la qual *fo appellata per nome Constantinopoli*, et li *affirmò suo imperio* et li *fexe chiamar quella provinzia Romania* fin a questo giorno et anchor *per li Romani che andò con lui*.

*Constantin haveva madre sapientissima* appresso *Idio* et appresso i homeni, *la qual haveva nome santa Lena*. Lei *trapassò il mar et andò in* le parte de *Ierusalem*. Et come la fo zonta, la richiesse alli Zudei la sancta Croxe sulla qual Ihesu Christo fo crucifixo et loro *scusandose li diseva che a quel tempo non era nasciudi*.

Tra le fonti meno ovvie usate dal compilatore, che si dovrà verosimilmente distinguere dallo «scrittore», cioè il copista-interpolatore di P (su questo, più sotto), va segnalata la *Nuova cronica* di Giovanni Villani, che conobbe una notevole fortuna manoscritta. Riporto i paragrafi in cui l'anonimo padovano riscrive Villani, non senza interpolazioni di raccordo con la sua narrazione e commenti, perché mi sembrano illuminare la sua tendenza a semplificare la sintassi e a eliminare il lessico dotto (*nequissimo* > *crudel*, *disertando* > *desfazando*). Ricordo con Pastore Stocchi che nell'antica storiografia fiorentina, Villani compreso, Totila «è immeritamente confuso con Attila»,<sup>22</sup> anche se non pare che Attila sia mai avanzato oltre il Po, mentre Totila combattè presso Firenze.

*Storia di Attila*, XIII.

<sup>2</sup>E s'ì comenzeremo a Aquillea, e poi desfeze Concordia, e poi Felltre desfeze con tute le fortexe che lui trovò de tute le dite zitade, zoè chastelli, che fosse per li paexe. <sup>3</sup>E poi desfeze Axilo e desfeze Opitergio, zoè Voderzo, e desfeze Treviso città amoroxa. <sup>4</sup>E dappoi che Atilla ebe destruto tuto quel paexe andò ad Altin e destrusello; <sup>5</sup>e poi Patafia e Vienza e Bressa, Bergamo e Milan e Ticino e quaxio tute le tere de Lombardia, salvo cha Modena per li meriti de santo Zominiano, che era veschevo de quela zitade. <sup>6</sup>E Atilla con tuti li soi trapassà per mezo, che i non la veté se non quando i fò fuora per mirachollo de Dio e per li meriti del dito santo, e per lo mirachollo s'ì la lasà stare, che non la destrusse.

<sup>7</sup>E destrusse Bologna e quaxio tute le tere de Romagna e puo' s'ì trapassà in Toschana.

Villani, *Nuova cronica*, III.

E prima [*sc.* Totile] si puose assedio a la città d'Aquileia [...] e per simile modo destrusse Vincenza, e Brescia, e Bergamo e Milano, e Ticino, e quasi tutte le terre di Lombardia, salvo Modena per gli meriti di santo Giminiano che n'era vescovo, che per quella città trapassando pe miracolo di Dio no lla vide se non quando ne fu fuori e per lo miracolo la lasciò che no lla destrusse (p. 96)

E destrusse Bologna, e fece martorizzare santo Procolo vescovo di Bologna, e così quasi tutte le terre di Romagna destrusse.

---

22 Pastore Stocchi 1976.

<sup>8</sup>Trovò la zitade de Fiorenza e, per forza o ingano o per che se fosse, ebe la zitade con grandissimo spargimento di sangue de Fiorentini. <sup>9</sup>E poi la roinò, salvo la iexia de San Zuani, che ben l'averìa roinata ella e zerte tore, ma non se pò né non se porà mai se non ala desfazion del mondo, sichomo io truovo in una sua cronicha che ne fa menzione:<sup>23</sup> <sup>10</sup>che foe a dì 28 de zugnio ali ani del nostro Signore Yhesu Christo 440, e in la dita zitade el biado Morizio fo vessechevo e 'l so corpo zaxe in Santa Reparata in Fiorenza.

<sup>11</sup>E destruta che ebe Fiorenza, Atila andò sopra ala montagna dove era stada la antiga zità de Fiexolle e con suoe tende e travache e paveioni sì se acanpà. <sup>12</sup>E chomandò che quella fosse redifichata e feze bandire che, chi volesse venire ad abitare, volea ch'el fosse francho e zurando luy de eser contra a' Romani, azoché Fiorenza non se refazesse may. /f. 56rb/<sup>13</sup>Per la qual chossa che quanti Fiexolani se trovò vene ad abitare e anche zerti Fiorentini, perché non sapevano dove andare, e per questo mi scrittore dubito de l'antidito renegare, perché luy era inimicho mortalle, come se vede la esperienza. <sup>14</sup>E per vendeta de Fiexole [*corrigé*: Fiorenza?], luy, quando li ebe per le mane, chome era de so chostuma, perché non stesse de reabitare Fiexolle, non feze altro malle a questi diti desopra i quali vene ad abitare a Fiexolle. <sup>15</sup>E che questo sia vero non so altro se non per una soa pia cronicha ch'è de volumy de charte più de c° 72: <sup>16</sup>la qualle ne fa menzione de molto più che qui io non dichiaro, perché non fa al proposito nostro.

E poi trapassando in Toscana, trovò la città di Firenze poderosa e forte [...] E così ne fece morire in grande quantità [...] comandò che fosse distrutta e arsa e guasta [...] se non che da l'occidente rimase una delle torri [...] e infra la città [...] il Duomo di santo Giovanni [...] E di vero mai non fue disfatto, né disfarà in eterno, se non al die iudicio [...]. Così fu distrutta la nobile città di Firenze dal pessimo Totile a dì xxxviii di giugno negli anni di Cristo CCCCL [...] e nella detta città fu morto il beato Maurizio vescovo di Firenze a gran tormento per la gente di Totile, e il suo corpo giace in Santa reparata (pp. 96-98).

Distrutta la città di Firenze, Totile se n'andò in sul monte ov'era stata l'antica città di Fiesole, e con suoe bandiere, e tende, e trabacche, e quivi s'acampò, e comandò che la detta città si redificasse, e fece bandire che chiunque volesse tornare ad abitare in quella fosse sicuro e francho, giurando a llui d'essere contra li Romani, e acciò che la città di Firenze non si rifacesse mai. Per la qual cosa molti che anticamente erano stati discesi di Fiesole vi tornarono ad abitare, e de' Fiorentini medesimi isfuggiti, che non sapeano ove si dovessero abitare né andare [...] (p. 99).

---

23 L'anonimo rinvia qui a Villani.

<sup>17</sup>E destruto Fiorenza, e poi prexe la zità de Rezo e destrussella e arolla e fexella semenare de salle e Perroxa per asedio e per fame l'ave e destrusella.

<sup>18</sup>E 'l biado santo Archolano veschevo della dita zità fexe strangolare e per simelle feze dela zità de Pixa e de Lucha e de Voltera e de Lun e Pontremolli e Parma, Bologna, Imolla e Faenza e Forlly e Zexena.

<sup>19</sup>E tute le altre zitade de Lonbardia nomenadamente e molte altre zitade de Chanpagnia e de tera de Roma dallo crudele Atilla sì fo destrute e feze granda persechuzione alli Christiani robando e desfazando yexie e monastieri.

Rifatta la città di Fiesole, Totile si partì di quella, e andonne per Toscana per guastare lo 'imperio, e per andare a Roma, e prese e distrusse la città d'Arezzo, e quella fece arare e seminare di sale; e Perugia assediò più tempo e per fame l'ebbe e la distrusse, e 'l beato Arcolano vescovo di quella fece strangolare. Simile fece della città di Pisa, e di Lucca, e di Volterra, e di Luni, e Pontriemoli, Parma, Reggio, Bologna, Imola, Faenza, Forlì, Forlimpopolo, e Cesena: tutte queste citadi e l'altre di Lombardia nominate, e molte altre città di Campagna e di terra di Roma dal nequissimo Totile furono distrutte e [...] fece grande persecuzione a' Cristiani, rubando e disertando chiese e munisteri (p. 100).

Chi si autoqualifica come «scrittore de questo libro » si riferisce indubitabilmente alla sua attività di copista (si vedano soprattutto, nella sottoscrizione di c. 60vb le scuse per le inesattezze commesse, soprattutto nella trascrizione dell'ultima carta). A f. 55vb, lo «scrittore» testimonia però di persona un'usanza legata al culto dei martiri di Santa Giustina. A f. 56ra, come «mi scrittore», esprime i propri dubbi sull'autenticità di quanto trascritto sopra (*per questo mi scrittore dubito de l'antidito renegare*), prendendo in un certo senso le distanze dall'autore. Infine, a f. 60vb, lo «scrittore» si scusa per essersi talvolta discostato dall'originale a causa di gravi preoccupazioni.

1466 a di 22 mazo, zoè dui di driedo Santo Bernardino, finì a hore 23 el dito libro de scrivere con grandi afani e ocupazion de mente [...] ch'io mi trovai ad avere scrivendo el dito libro. Se qualche paroleta pure non stese intriegamente al so debito, abiàtimi per schuxo e masimamente in questa ultima charta, dela qual chossa però non manca la sostanza de una parolla solla (*Storia di Attila*, XXIV, 7-8).<sup>24</sup>

Insomma, occorre con ogni probabilità distinguere l'originario interpolatore della *Storia di Attila*, che rimane anonimo, dallo «scrittore», il copista del maggio del 1466, che tuttavia non si limitò a trascriverla da

---

24 Per la persistenza dell'impiego di *scrittore* come 'copista', si veda T-B, s.v.

un *exemplar* piuttosto corretto, incorrendo in vari errori (vd. apparato), ma inserì sporadicamente alcune osservazioni personali. In mancanza di altri codici del volgarizzamento conservato da P, non ci è peraltro concesso di valutarne le discrepanze rispetto a un eventuale modello precedente. In ogni caso, il testo del 1466 non costituisce un calco delle più antiche versioni franco-veneta e latina e del volgarizzamento veneziano del 1421, ma la arricchisce di vari elementi.

3. In P la *Storia di Attila* è suddivisa in capitoli, contraddistinti dall'uso di capilettre iniziali in rosso e blu e, talvolta, i passaggi ritenuti importanti sono indicati da *maniculae*. A margine sono spesso specificati i nomi dei personaggi introdotti nella vicenda e dei toponimi. Compaiono anche delle rubriche con il sunto dell'episodio in questione: purtroppo i margini sono stati spesso rifilati in fase di legatura. Sono presenti anche interventi di correzione interlineari, segni di espunzione e cancellature a penna, che non comportano tuttavia differenze sostanziali rispetto al testo vulgato.

Oltre ai fatti grafici meno significativi sul piano geolinguistico, come *np* anziché *mp* (es. *tenpo*, *inperadore*) e *lg* anziché *gl* (es. *filgiolla*, *filgiolli*) e alle consuete incertezze nella divisione delle parole, sono frequenti gli scempiamenti (es. *batexemo*, *ebe*, *fato*, *Tomaxo*) e gli ipercorrettismi (es. *apostolli*, *Paullo*), le sonorizzazioni (*afanadi*, *biada* 'beata', *colegadi*, *usidi*, *non ve movidi*; *alguna*, *alguni...*), le assibilazioni e le affricazioni (es. *croxe inperzò*, *rezina*, *zente*, *zitata*), gli esiti di -ILJ- come *piare* 'pigliare' *mio* 'miglio', *consiatto* 'consigliato', le riduzioni a *s* di *sc* (es. *disipollo*), del tutto compatibili con la localizzazione e la cronologia della copia.

Sul piano sintattico, si ha spesso accordo *ad sensum* fra soggetto e predicato (*ziaschaduno prexeno el suo chamino, el quale popollo desexeno, se 'l non fosse stato el popollo che socorsseno con le loro arme ala porta...*). E non mancano esempi di paraipotassi (*quando Atilla e li altri pagani andava in algun hoste, e quelli menava con loro uno indivino; E llo re Iano siando lie azonto da pocho, e li vene Atilla*). L'uso della paratassi, con frequente ricorso al marcatore temporale *e poi*, conferisce una certa velocità al ritmo della narrazione. L'ipotassi va spesso a scapito della perspicuità del testo, e – a meno di non ipotizzare errori di ripetizione o lacune di una certa ampiezza – non è raro incontrare periodi formati da una serie di subordinate prive della reggente (es. *...a loro bisognava andare con bona guardia e con bona deligienza, peroché Eradio, el qualle era asexo nelly soi paexi con molta zente*).

Sono presenti talvolta clausole in rima, che evocano una sorta di prosa poetica (es. *Mora li cani e viva li Christiani! o se 'l non fosse stadi li pedoni, li Christiani erano prexoni, Vedendo li pagan fare de loro sì cruda vendetta, indrietto se voltava quella chanaia maledetta*), fino al caso limite che segue, dove, pur con qualche assonanza, sembra di intravedere un'ottava ABABABAB: *'l foe uno re de Alamani e de Hongaria / e questo per nome se chiamava Hostrobaldo, le la fede diabolicha quello si tenea / e adorava li idolli e demoni, quel ribaldo, / e li Christiani mollto lui li persegua / e a destruzerlli non ni era zà chodardo / e quanti ne pilgiava tuti li ozidia / chomo per la istoria a vuy serà contato* (miei, naturalmente i tratti obliqui tra un quasi-verso e l'altro).

Il tempo del racconto non è lineare ed è scandito dalla frequente presenza di formule come *Or lassa la storia...* o *Ora qui si ritorna la istoria...*, che consentono un rapido spostamento fra luoghi, personaggi e situazioni e danno vita a una struttura a *entrelacement*, discontinua, ma molto più marcata che nelle altre versioni.<sup>25</sup> Da questi ultimi fenomeni e dal continuo ricorso a procedimenti narrativi tipici del "genere", risulta una notevole familiarità dell'autore con i «libri de bataia» francoveneti e toscani e la tradizione canterina. Sintomatica la chiusa del volgarizzamento: *Al vostro honore el è conpito questo chanto, con gloria patri e filio e spirito santo. Amen.*

4. Presento qui l'edizione completa della *Storia di Attila* di P. Si introducono punteggiatura, separazione di parole, maiuscole, minuscole, apostrofi e accenti secondo l'uso moderno e si distingue *u* da *v*.

L'interiezione *ah* e la preposizione semplice *a*, l'articolo determinativo maschile plurale *i*; la congiunzione disgiuntiva *o*, (in P, di norma, *ha*, *hi*, *ho*) si rendono secondo l'uso moderno.

Gli omografi vengono distinti nel modo seguente: *a* 'a', à 'ha'; *ai* 'ai', ài 'hai'; *anno* 'anno', ànno 'hanno'; *da* 'da', dà 'dà', *da* 'dato'; *de* 'di' preposizione, *dé* 'diede'; *di* 'di', *dì* 'dì'; *fè* 'fede, fe' 'fece'; *la* 'la', *là* 'là'; *o* 'o', ò 'ho'; *sì* 'sé', *sì* 'sì'. Distinguiamo anche i verbi al perfetto come *tiròno* da *tirono* 'tirano' e simili.

Si conservano le oscillazioni del manoscritto *c/ch* e *i/y*, mentre il nesso *Xp* è stato sciolto con *ch* per i nomi *Christo*, *Christiani* e *Christianitade*. Il segno + usato spesso per indicare la parola *croce* nel sintagma *la Santa †* (I, 40, V 6, 20, 25, VII 3, IX 20, XIII 90) è sciolto sempre in *croxe*, che

---

25 Si veda Praloran 2019.

è la forma piena usata più spesso nel testo (15 occ., a lato di 11 di croze). Le preposizioni articolate vengono generalmente univerbate all'infuori di quelle formate da *con* e *per* e salvo il caso di elisione dell'articolo. Per le locuzioni congiuntive, per gli avverbi, laddove sono consentite sia la forma univerbata sia la soluzione analitica, ci si è attenuti al manoscritto; sono trascritti sempre uniti i numerali composti e gli avverbi in *-mente* e in *-mentre*. Le cifre romane sono state trascritte in minuscolo tra due punti. Non si è intervenuti su toponimi e nomi propri di persona.

Per facilitare la lettura sono stati introdotti numeri di capitolo e paragrafo. Segue uno stringato commento, che segnala, tra l'altro, le più significative interpolazioni introdotte da P rispetto ai testi franco-veneto dell'ed. Bertolini 1976 e latino dell'ed. Necchi 2016 e alla *princeps* del volgarizzamento del 1421 (Ead. 2017).

In caso di correzione della mano principale, indico con P<sub>1</sub> la *scriptura prior*, con P<sub>2</sub> l'intervento correttorio (cassatura o aggiunta sui margini o nell'interlineo).

## <Storia di Attila>

### I.

/f. 50ra/<sup>1</sup>Dapoy la pasion del nostro Signore miser Yhesu Christo fono li apostolli per grande timore e spavento disperssi, ma dapoi la resurezion de Yhesu Christo tuti li apostolli fono consolati, però che plu fiade gli aparisse e parlò e manzò con loro. <sup>2</sup>E in lo dì delle Pentecoste gi dè el Spirito Santo la sova grazia e benedizione e a tuti coloro che 'l vùteno asendere in ziello. <sup>3</sup>E dapoi ziaschaduno prexeno el suo chamino e andòno per lo universso mondo predicando el nome de miser Yhesu Christo e de tuto quello che avevano intexo e veduto de luy. <sup>4</sup>Primo san Piero se ne andò in Antiozia e dapoi se ne andò a Roma predicando el nome de miser Yhesu Christo e el batexemo e la penitenzia; <sup>5</sup>e santo Paullo con lui predichando con luy verillemente, intanto che loro batizòno e convertìno de molte persone, honde che loro fono morti in Roma, e li altry apostolli fono per lo dito nome morti. <sup>6</sup>Santo Iovane Batista foe inanti la pasion de Yhesu Christo degolato per lo comandamento de Erode. <sup>7</sup>E dapoi la dita passione per altry diversi martirii e pene fono morti, zoè santo Piero e santo Andrea fono cruzifissi, santo Paullo fue degolato, santo Zovani evangelista foe atosichato, el quale no gi noque, e dapoi lui fu zitato in olio boiente. <sup>8</sup>El quale per virtù de Dio ne usì sano e salvo, perché Yhesu el predisse in la zena che quello disipollo non murirebe e che chossì volìa che luy stessee; <sup>9</sup>honde in ultimo luy se puoxe in uno molimento in prexenzia deli soi disipolli e poi asexe in ziello con el corpo. <sup>10</sup>Santo Iachobo mazore se ne andò in Galizia e dapoi fo morto dali Zudei. San Tomaxo sì andò in Conturbia a predichare e sì andò in India insenbre con san Felipo e san Iachomo minore e conquistò Indiani ala santa fede de Yhesu Christo e poi fo morto in India. <sup>11</sup>E santo Bortolameo se ne andò in Romagna a predichare e Yhesu disse: «Vedi che gi laserai la pelle» e cossì la portò per non fare bugia al suo Signore e chossì scortigatto vene e fo morto per amore de Dio, e tuti li altri apostolli fono morti, che tropo serìa a dire. <sup>12</sup>Foe morto santo Mateo, santo Simone, santo Tadeo, santo Matia e santo Lucha e santo Marcho e santo

---

I §§ 1-25, 27-65 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

2 *sova*: 'sua', con consonante che evita lo iato, come per es. in *Padova* da PADUA.

2 *viteno*: videro.

4 *intanto che*: 'così che'.

9 *molimento*: forma sett. per 'monumento', 'sepolcro'.

10 *Conturbia*: Canterbury, certo per confusione tra l'apostolo e Thomas Becket.

11 *E santo Bartolameo ... in Romagna*: con il termine Romània si denominava l'Impero romano d'Oriente (vd. qui §25), se non si tratta di una cattiva trascrizione di *Armenia*. Nel testo franco-veneto si legge: *Saint Bartolamee fu escortiez en*

Bernaba, tuti fono morti per lo nome del nostro Segniore Yhesu Christo. <sup>13</sup>Santo Stefano fo lapidato e santo Laurenzo fue in sula gradella al focho abruoxato, e multi altry disipolli predichando per lo mondo el nome de Yhesu Christo fono apasionati e morti. <sup>14</sup>Ed inperò per li priegi de loro e miracholli li qualle Dio operava per loro e multi homini e done se batezàno, intanto che la fede Christiana multiplicava per l'universso mondo. <sup>15</sup>Dela qualle la chronica vuol far fine e vuol trattare e nominare de molti papa romani pasati. <sup>16</sup>Primo santo Pietro apostollo e primo pastore fato da Yhesu Christo e dala santa Iexia romana, el quale foe cruzifisso con el chapo in zoxo. <sup>17</sup>Dapoi la soa morte foe fato papa santo Lino e, dapoi Lino, papa Anacleto, Evaristo papa, Alesandro papa, Sisto papa, Teloforte papa, Igno papa, Amito papa, Sother papa, Eleuterio papa, Vetore papa, Tefirino papa, Chalisto papa, Urbano papa, Ponziano papa, Antero papa, Fabiano papa, Cornello papa, Luzio papa, S[t]iene papa, Sisto papa, Taziano papa, Felix papa, Dionixio papa, Gaio papa, Marcho papa, Marzello papa, Enxebio papa, Melchiade papa, Silvestro papa. <sup>18</sup>Dapoi Silvestro fono seguidi de grado in grado tuti li altri apostolizi de per su brevità, <sup>19</sup>E sapiadi – perché lo libro ne fa fine, che poi de drieto aldiriti – ma perfina che san Silvestro foe papa, tuti li papa vivevano con grande povertade grandissima, perché Chostantino inperatore vedé Silvestro homo de tanta santitade e che 'l dito l'avìa churato da quella turpissima /f. 50rb/ e inchurabele malatia e infirmità dela lepra mediante li suo' pregi de santo Silvestro al nostro Signiore Yhesu Christo. <sup>20</sup>E per quello Chostantino sì diede la sova chorona imperiale e le sove veste regalle e tuto el suo inperiale dominio e anchora el suo palio imperiale e tute quele iurisdizione che appartenìa a raxone inperiale. <sup>21</sup>E tuto questo donà e indotae Chonstantino a santo Silvestro in perpetuo e ali suo' suzesori e sì se batizà e poi sì se ne andoe in Grezia con el segnio dela Santa Croxe denanzi da sí combatendo. <sup>22</sup>E tuti quoloro che se convertìno ala fede de Christo, lui gli donò de grande richeze e fono fati franchi e choloro

-----  
 17 Amito] Aniceto P<sub>2</sub> # S[t]iene] Siene P, *espunge* P<sub>2</sub> # Taziano] Dyonisio P<sub>2</sub>  
 22 e fono fati franchi P<sub>2</sub>] om. P  
 -----

*Licaonie* (Bertolini 1976, p. 38); nel testo latino manca l'indicazione del luogo del martirio (Necchi 2016, p. 2).

17 Amito ... S[t]iene ... Taziano: nel testo franco-veneto: *Amitus ... Etstiene ... Ticianus* (Bertolini 1976, p. 39).

18 *Dapoi Silvestro fono seguidi de grado in grado tuti li altri ... con grande povertade*

*grandissima*: Nell'ed. Bertolini 1976, p. 39, alla fine dell'elenco di papi si legge: *Tous ces furent apostoille li uns après l'autre. E sachiez qe dusque a monseignor saint Silvestre furent li apostoille en gran povertéz.* Il richiamo alla fonte (*la cronaca, lo libro*) è assente nei testi franco-veneto e latino.  
 22 *fono fati franchi*: 'furono affrancati'.

che no se volsse batezare fono destruti et morti.<sup>23</sup> Però che luy menò con sí tanta multitudine de chavalieri e altri popolani e preti che conbatìa per la fede, siché per la virtù de Dio e per lo so exerzito niuno non podia resistere contra de luy, inperzò che in Grezia sì era puoche tere murate, e chossì luy se feze inperadore de Grezi.<sup>24</sup> E luy rivò in una provinzia molto bella, la quale Bixanzia se apelava, là sì edifichò una nobelissima zitade e mazore che allora se trovasse e foe chiamata Costantinopolli, come anchuodi se apella;<sup>25</sup> e in quella afermòne el suo inperio e tenelo per lo apostolicho romano e inperò foe chiamata e chiamase quella provinzia Romània, e questo per li molti baroni romani che pasòne con lui in quelle parte.<sup>26</sup> E lo dito Costantino sì avìa uno suo prete e mesello in la zità de Rodi e dedila in soa guardia e al so comando e dove che anchuoindi sì è zità eclesiastica, e chossì feze signori asai per quei paexi de quei zentilomini romani, chome se troua scritto in le antique croniche.

<sup>27</sup>E 'l dito Costantino inperadore aveva una soa madre sapientissima inanti a Dio e bona ale persone del mondo, la quale dona sì fo santa Elena.<sup>28</sup> E quella sì pasò lo mare e sì andò in Ierusalem con grande reverenzia per amore dela passione de Yhesu Christo e per andare alo luocho dove el fo apasionato e per chaxon de trovare la santa croze dove fo confito suxo lo dolze corpo umano.<sup>29</sup> E quelli Zudei se schuxavano dicendo: «Dona, nui a quel tempo non erevamo nati al mondo», e non ne sapevano nulla.<sup>30</sup> Dove che Elena con priegi e con minaze tanto sepe fare che uno che quegi Iudei vechi, el quale dapoi foe fato veschevo de quella zitade, perché se convertì per li miracholli che feze el santo legnio de la veraxia croxe, dise: «Madona, io intixi dire a mio padre che lui sì aveva intexo dire a suo avo che la croxe del Salvatore sì era stata zitata in una grande fossa e sì li era cresuto tanto el tereno sopra che serebe impossibile a ritrovarlla». <sup>31</sup>E holtra zò li malvaxi Zudei trovavano che quando quella veraxia croxe fosse ritrovada serebe la fine del suo regniame e, per

---

26 E lo dito Costantino ... al dì d'anchuo con verità: Non abbiamo identificato la fonte di questa notizia. Si tratta di una probabile allusione al possesso dell'isola egea da parte dei Cavalieri di Rodi, che, nei primi anni del XIV secolo, sotto il comando del Gran Maestro Folques de

Villaret, vi avevano istituito una sorta di monarchia ecclesiastica, munendola di fortificazioni e palazzi per contrastare l'espansione degli Ottomani: Poutiers 1989, pp. 25-27, 201-203.

31 *trovavano*: forse errore di anticipo e/o ripetizione (*ritrovarla... ritrovada...*) per *tenevano*.

schivare el perigollo, sì avevano fato edificare uno suo tempio sopra, azò che questo non adverasse mai; <sup>32</sup>ed avevano constreto questo Iudeo che mai non dovesse, per nula chaxone che mai adevnisse, manifestare questo luoco a nula persona che sia. <sup>33</sup>E chome piauque a Dio, che non abandona mai li soi servidori, perché questo Iudeo fo di desendenti de uno Iudeo che foe disipolo de Yhesu, el qual disipollo se chiamava Iuda Abariona, el quale Iuda fo antezesore de questo Iudeo el qualle se chiamava per nome Iuda, el quale per volontà de Dio convene manifestare ala dita dona lo luogo dove era le dite croxe passa .xx. soto tera. <sup>34</sup>E la dita santa Elena fexe ruinare e fexe venire tanti huomi con sape e baille e altri hordigni e feze chavare tanto che trovòno tre croze, e sì era simille una a l'altra, e quella de mezo fo quela de Yhesu Christo, e le altre doe fono quelle dove fono /f. 50va/ quele dely dui laroni che fono cruzifissi con luy. <sup>35</sup>E santa Elena, non posendo chogniosere quale fosse la croxe de Christo, volsse fare esperienza per miracholli de Christo e fexe trovare uno homo che era morto, el quale li soi parenti lo volìa sopolire. <sup>36</sup>E feze metere quello corpo sulle croze deli duy laroni, siando in piana tera e quelle doe croze, de que per questo non aparse niuno mirachollo. <sup>37</sup>Ma chome li foe messa sopra quella de Christo, subito quello morto resusità dizendo: «Dona, dove me ài messo? Che io non merito de stare sopra la terra dove che tocha questo prezioxo legnio, dove suxo foe confito el Redentore del mondo, el quale io non n'ò mai chogniosudo la sova posanza se non hora che l'anima dal mio chorpo manchà». <sup>38</sup>E per quello mirachollo molta zente se convertì ala fede del nostro Signore Yhesu Christo e fo batizadi asai, siché quando lo morto fu tolto via dela croze e luy ne volse abrazare, el non piassé a Dio, perché el non era fermo Christiano, e così lo morto pianzea molto lo suo pechato, ch'el non aveva cogniosudo la sova salute.

<sup>39</sup>Costantino inperadore molto exaltà la fede de Yhesu Christo in le parte de Romània e se feze ziaschaduno perfeto christiano. E regnià ani .xxx. con soa madre Elena e poi morì e andò al santo Paradixo. <sup>40</sup>Vui avidi intexo come fue exaltà la fede christiana in Roma e in Romania e in le parte de Ierusalem per lo beato Costantino e per la beata sova madre madona santa Elena, la quale fue santa e benedeta e degnia de ritrovare quel prezioxo segnio dela Santa Croxe, perché a Dio piassé la sua santità de lei e del suo charo figiuollo Costantino inperadore, che messe Rodi in forteza perché l'infedelli non venisse a inpedire li fedelli christiani e così è al dì d'anchuo con verità. E qui si fa fine questa istoria.

---

33 Iuda] spazio bianco P

37 dizendo] dizendo dizendo, con il secondo dizendo cancellato a penna P<sub>2</sub>

<sup>41</sup>Or seguita la istoria de uno vero chavaliero, el qualle tollse zoxo della croxe el chorpo de Yhesu Christo e sì lo puoxe nello suo molimento fato da novo per luy de pria intriega de marmore, el quale voleva dapoi soa morte, e questo chavaliero se chiamava Ioxep de Abarimatia. <sup>42</sup>E quello avia servito a Pilato ani diexe nela soa corte e da Pilato non aveva mai abuto remunerazione alguna, e pertanto Ioxep, per remunerazione del suo ben servire, adomandò a Pilato el corpo de Yhesu Christo de tuorllo zoxo della croxe a sova posta. <sup>43</sup>Unde Pilatto, vedendo e credendo che Yhesu Christo era morto, donò el corpo a Iosep, volendolo remunerare deli servizi che fidelmente lo aveva servito. <sup>44</sup>E però li feze uno sì nobelle prexente, del qualle dono e prexente sì nobelle meraveioxamente se foe consolato e molto bene meritato e che dal prinzipio del mondo infina ala fine non fo né serà mai nulo chavaliero sì bene meritato chome luy per quello prexente.

<sup>45</sup>E dapoi che Yhesu Christo foe resuscitato e asexo in ziello, li Zudei perfidi prexeno Ioxepe e sì lo meseno in uno fondo de tore e muròno la porta e le finestre, e là stete Ioxep quaranta ani, che mai non li fue dato da manzare né da bere. <sup>46</sup>Ma Yhesu Christo, che mai non abandona li soi servy, per quello che luy lo tolsse zoxo dela croxe, sì gli portà quella schudella nella qualle luy manduchava con li soi disipoli. <sup>47</sup>Per nararvi chome andò el fato de quella schudella, over ch' a dì in quello che fue prexo el nostro Segniore Yhesu Christo dali Zudei, sì tolsse quella schudella uno Zudeo e sì la diete a Pilato, e Pilato sì la donò a Iosep, però che luy sì era dela patria. <sup>48</sup>E quando Ioxep tolse Christo zoxo della croxe, recolsse el sangue deli piedi e dele mane e del lato de quelle soe santissime /f. 50vb/ piage in la dita schudella e misella in chaxa sova con grande devozione e tenivalla chiuxa e molto chara. <sup>49</sup>Siché el nostro Signiore sì la tolse e sì la portò a Ioxep nela tore e molto l'ebe confortato e cossì disse: «Tuo', Ioxep, che tu manzerai con mi in schudella e beberai del sangue zelestiale, inperzò che tu se' stado molto mio costante amico». <sup>50</sup>E cossì lo confortò e cossì Ioxep vivé quaranta ani in quel fondo dela tore e vivete dela grazia de Dio, per infina che Tito e Vespexiano inperatori de Roma vèveno a Ierusalem a vendichare la morte de Christo.

<sup>51</sup>E questo sì foe perché el sudario el quale se mostra a Roma sì curà e sanà uno de questi inperatori dela lepra, e per quello grande mirachollo

---

41 *de Abarimatia*: nei vangeli, Joseph ab Arimathea, così per concrezione della preposizione *ab*.

46 *quella schudella*: la coppa utilizzata da Gesù nell'ultima cena, chiamata dai *Britagni...el santo gradalle* (§ 63), cioè il santo Graal.

se convertìno e vèveno a Ierusalem con grande exerzito de zente e destrusse molti Zudei e fone venduty grande quantade de loro, trenta per uno denaro. <sup>52</sup>E li diti inperadori adomandòno a quelli Zudei quello che avevano fato del corpo de Yhesu Christo, onde loro respoxeno che era stato dato a Iosep de Abaramatia. <sup>53</sup>E alora li inperadori adomandò que aveano fato de quello Ioxep, e li Zudei respoxeno che l'era gran tempo che l'iera morto. E li diti inperadori volseno sapere quello che avesseno fato del corpo e in que luogo lo aveano messo. <sup>54</sup>E uno de quelli Zudei disse: «Signiori, zertamente el fo messo in uno fondo de tore», e sì giela mostrà. <sup>55</sup>E uno delli diti inperadori, el qualle fue churato dala lepra, disse: «Quello Dio che me sanà dala lepra, bene lo pò avere tenuto vivo infina qui per testimonio e per manifestare la soa grande posanza e fede e chossì credo». <sup>56</sup>E deboto feze trovare fune over chorde e lui medeximo se feze chalare nelo fondo dela dita tore e trovò el dito Ioxep sano e salvo e avìa la schudella soa denanti da luy. <sup>57</sup>E vedendolo vivo, el dito inperadore fo molto aliegro più che fosse mai homo e molto lo ebe honorato e fezello trare fuori della dita tore e tenello molti dì con loro e fezesse narare tuto el fato dela passione de Yhesu Christo. <sup>58</sup>E luy gi contò ogni chossa per hordine e chome l'iera resusitato e come l'era stato da luy nela torre e che li aveva portà quella schudella e narolgi hogni chossa per hordine, chome era vivo per spirito santo.

<sup>59</sup>Donde che quelgi inperadori molto se afermò in nella fede de Christo anchora più ch'eli non iera inprima e feze el dupio malle ali chan Zudei, donde che lli desconbiò ch'eli andesse ramengi per lo mondo. <sup>60</sup>E questo Vespexiano ne feze gran strazio de Zudei, e però senpre lo Zudeo maledisse Tito e Vespexiano che li tolse la posanza de sopra alli Christiani, e chossì foe destruta e abruxada la zità de Ierusalem. <sup>61</sup>E Ioxep per ispirazion de Yhesu Christo sì passò el mare e se ne andòe in Bretagnia Grande e portà con luy la sova schudella prezioxa. <sup>62</sup>E qui cominzò a predicare el Verbo de Christo ferozemente, intanto che tuta la Bretagnia se convertì ala fede de Yhesu Christo e fezesse christiani, e questo foe ani .45. dapoì la pasion de Yhesu Christo. <sup>63</sup>E dapoì la morte de Iosep iusto li Britagni apelòno la dita schudella el santo gradalle.

<sup>64</sup>E sapiate che in tutti li luochi che andòno li apostoli de Christo predichando per lo mondo, tute quelle zente se batezòno e fezesse christiani

---

61 e se ne andòe] es se ne andòe P

e de quelli molti ne fono martiri per la fede de Yhesu Christo e santi, deli qualli anchora infina anchuodì la santa Chiexia ne fa festa e solenitade, che loro fo benigni a servire a Dio e ala soa santissima madre. <sup>65</sup>E chossì li inperatori tornòno conquistando ala fè de Christo e sì andò al padre santo papa de Roma e lie fo benediti e confirmati veri e fedelli christiani e amixi de Christo. <sup>66</sup>E qui la cronicha fa fine de loro per più brevità, per dire de quelgi che se fezeno christiani in Talia bella per la predichazione del beato Marcho evanzelista, che predichava in Aquilegia, e del beato Prosdozimo e deli altri santi che predichòno per tuta Talia, come intenderete per ordine.

---

<sup>66</sup> *per più brevità*: manca nel testo franco-veneto come lo leggiamo, ma è nel testo

latino (*ad maiorem brevitatem*: Necchi 2016, p. 10).

II

/f. 51ra/<sup>1</sup>Dapoi che 'l nostro Segniore Yhesu Christo vene in lo mondo e rezevete charne umana dela verzene Maria e poi foe apasionato per nuy mixerì pechatori e dapoi che 'l beato Pietro apostollo foe andato in Antiozia e dapoi ch'el fo retornato a Roma, mandòe el suo disipollo beato Marcho evangelista in Aquilea a predichare, intanto che luy convertì de molta zente ala fede de Christo e sì se batizòno. <sup>2</sup>E dapoi per chomandamento de santo Pietro se ne ritornò a Roma e poi lo mandò in Alesandria, dove che luy morì e in suo luogo rimaxe in Aquilea uno patriarcha, el quale el beato Marcho l'aveva convertito e batizato. <sup>3</sup>El qualle patriarcha avea nome Hermachoras, el quale convertì e batezà de molte persone e de homini e done e puti e pute in nome del padre e del figiuollo e del spirito santo, d'i quale multi de loro sostene passione in nome del Signiore Yhesu Christo. <sup>4</sup>E dapoi la morte delli diti santi foe molto exaltata la leze Christiana e exaltata in Aquilea e in la Marcha Zogioxa per li priegi de santo Prosdozimo, el quale foe veschevo de Padoa e convertì quaxi tuta la Marcha Amoroxa. <sup>5</sup>E prima santo Prosdozimo convertì el re Vitaliano padre de santa Iustina, el quale segniorizava tuta la dita Marcha Amoroxa. <sup>6</sup>E dapoi la morte del dito re Vitaliano santa Iustina soa figiuolla herede signiorezà e posidé la dita Marcha Amoroxa, per infina che Maximiano inperadore de Roma la feze morire, però che lei non volsse adorare li soi idolli. <sup>7</sup>E inperò el nostro Segniore meser Yhesu Christo, vedendo li molti miracholli che fazeva santo Prosdozimo per la virtù de Dio in questa Marcha, e chossì avea gran sequito de chierexi boni che andava predichando e digando la virtù de Dio per questa Italia, e molte persone per le soe mane fono batizadi per la virtù de Dio. <sup>8</sup>E quando li pagani de Hon-garia e Boemi vide muliplichare la fede santa, inmaginò de guastare Italia bella. <sup>9</sup>E chossì feze e forzosse de vegnire con grande exerzito in questa Itallia e feze de gran manchamenti de persone e de roba e bruxà chaxe e christiani e feze mortall guera, siando re lo re Iano, chomo poriti intendere per uno altro libro, el qualle è cronicha vechia e truovasse anchora in parte de quello che per luy è manifesto. <sup>10</sup>E a questo e farò fine per su brevità, e se vui voriti vedere più holtra, per altro libro a vui serà contato tuto el vero per raxone.

1 *foe P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub>*

2 e molte altre persone P] *canc. P<sub>2</sub>*

I §§ 1-8 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.1 *fue apasionato*: cioè *sostene passione*, come si legge al § 3.

3 *puti e pute*: 'bambini e bambine'.

4 *la Marca Zogiosa*: o anche *Marca Amoroxa*

(§§ 4-5), è la Marca Trevigiana, secondo le formule cortesi del trovatore Peire Bremon, riprese già da cronisti come Rolandino da Padova e poeti come Fazio degli Uberti.

9 *bruxà*: 'bruciò'.

### III

<sup>1</sup>Seguita la istoria che 'l foe uno re de Alamani e de Hongaria e questo per nome se chiamava Hostrobaldo, e la fede diabolicla quello sì tenea e adorava li idolli e demoni, quel ribaldo. <sup>2</sup>E li Christiani mollto lui li perseguia e a destruzerlli non ni era zà chodardo e quanti ne pilgiava, tuti li ozidia, chomo per la istoria a vuy serà contato. <sup>3</sup>El quale Hostribaldo aveva una soa figiuolla de Noverza sua mogielle, la qual fiolla era molto bella, e la dita Noverza soa madre sì era stata de generazione de Lonbardia, e la dita madre morì, e la dita donzella si romaxe senza madre. <sup>4</sup>E chossì se aprosimava a etade de maridarse, onde che molti figiuolli de gran baroni chominzava ad amarlla, e lei molto era loquente e asperta sì ateneva ali amori chorporalli e molto iera amoroxa e sì ateneva ala lusuria naturale. <sup>5</sup>Lei fortemente s'investigava de dī in dī, e 'l re Hostribaldo veramenete intendia de maridarlla con Bradiano /f. 51rb/ figiuollo delo inperadore de Chostantinopoli in lo tempo che Iustiniano sì lo inperiava. <sup>6</sup>Ma vedendo Hostribaldo soa figiuolla molto vaga, e luy se va temendo e pensosse fra luy medemo che non li seguisse confuxione. <sup>7</sup>E sì la misse in una torre bela e forte e molte damixelle con essa a servirlli e chiuxe la porta della dita tore, siché nullo podesse intrare né usire. <sup>8</sup>E tuto quello che gli era nezesario ala vita de quelle de dī in dī fazeva tirare de sopra la tore con una chorda ligata a una zesta. <sup>9</sup>E quando lo re messe la dita soa figiuolla in la dita tore, sì aveva portato con lei un bel chane biancho chome armelino e sì era levriero da chaza. <sup>10</sup>E quella se 'l nudrigò per suo piazer e chossì lei l'ebe nutrito per infina che luy vene grande e bello e ato da potere chazare. E quello levriero dormia molte fiate con lei nel leto, però che così lo aveva alevato. <sup>11</sup>E una note esendo lei nuda nel leto e el chane con lei, honde molto infogata de lusuria se voltà con la natura inverso del chane, dove che 'l cane, sentendo el chalore dela donzella, se feze ad essa ed ebe a fare con essa del pechato charnalle. <sup>12</sup>O quanto foe grande pechatto e dolore e masimo dano, però che la donzella in quella hora si fo ingravidata, dove che lei si cominziò a turbarssi, intanto che quelle donzelle che erano con essa nela tore se ne acorsse molto

---

I §§ 1-28, 30-82a, 86-112 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

5 *in lo tempo ... lo inperiava*: nel testo franco-veneto: *E ce fu aut tens qe Justi-*

*niens estoit empereres de Constantinople* (Bertolini 1976, p. 46).

6 *vaga*: 'leggera', 'fatua' o forse meglio 'concupiscente', 'infoiata'.

11 *la natura*: 'il sesso'.

bene e molto ne fono dolente. <sup>13</sup>E deboto se pensòno che l'iera stato el chane, che homo nullo non gl'iera stato né potia andare, e chossì lei ebe confesato, honde che le dite donzelle prexeno el dito levriere e sì lo zitò zoxo della tore nella fossa piena d'aqua, dove che luy s'anegò. <sup>14</sup>E la donzella recogniossendose e pensando quello che lei aveva fato, molto se foe tristata, intanto che lei non zerchava altro se non de uzidersse instessa, ma quelle donzelle che era con lei non la lasava mai solla e subito l'ebe notificato alo re suo padre. <sup>15</sup>E lo re, intendando talle chosse de soa figliolla, quaxi se morì de dolore, ma pure considerando che tuta la cholpa s'era stata soa, s'era feze trar fuori dela tore e s'ebbe maritata con uno nobelle barone de Hongaria, el qualle aliegramente la tolsse per soa molgiere. <sup>16</sup>E foe fate le noze abundantemente e nobelisimamente, perché quello barone era molto richo e nobelle de nasimento. <sup>17</sup>E quando la dita soa dona inparturì, reputà che lui fosse suo figiuollo, però che luy credeva fermamente averllo inzenerato. <sup>18</sup>Ma dapoi che foe nato el garzone mezo a similitudine de homo e mezo a similitudine de chane, ebe tanto dolore che veramante averìa morto el garzone e lla madre, se 'l non fosse stato tre chaxone. <sup>19</sup>E la prima per paura del re, l'altra che dapoi la morte non gli era altro erede cha la soa dona figliolla del re, la quale dovea suzedere dapoi la morte del re suo padre; <sup>20</sup>e la terza che uno savio vechio nella soa leze, el quale homo molto conversava con lo dito barone, s'gli disse che, se lla dona avesse abuto el cuore so al chane che lei avia nutrito nela tore e che allora se fosse inzenerato el garzone, che l'era possibile che quella creatura piasse quella similitudine del chane. <sup>20</sup>E dapoi el dito homo vechio s'gli narò la istoria de Iacob patriarcha, el qualle servia al suo avonchulo Labans, azoché lui gli desse soa figliolla per molgie; <sup>21</sup>e s'fezeno pato tra loro che Iachob avesse soa figliolla per molgie e tute quelle bestie che fosse de varie cholori el le dovesse avere e lle altre rimanesse al suo avonchullo. <sup>22</sup>E disseli la chautella la qualle feze Iacob chome luy tolsse de molte verge e s'lle tachava con lo cortello la schorza in più luochi, siché la schorza era verde e 'l legnio bianco che era soto la /f. 51va/ schorza, siché le dite verge pareano a devixa verde e bianche; <sup>23</sup>e s'le butava per la via dove le andava dele dite bestie solazando li mascholli con le femine, honde che li figliolli che naseva in quello era de varii cholori e grande multitudine. <sup>24</sup>E de molte altre novelle li disse el vechio, che luy se rexe in cholpa e feze nutrire el garzone e molto bene guardare, e

---

13 *deboto*: 'di botto, immediatamente'.

'pentendosi'.

14 *recogniossendose* 'ritornando in sé', 19 *piasse*: 'pigliasse', 'prendesse'.

chosì naque Atilla o veramente *flagielum Dei*.<sup>25</sup>Ma el vechio non gie disse del minotauro, el qualle naque del toro e dela dona e luy non gila volsse dire, che ben la sapea.

<sup>26</sup>Ora, esendo nutrito el garzone e fato grande e forte, e foe fato re de Hongaria ed era molto amato dali soi homeni e dali soi vezini e pertuto luy era temuto e per tute quelle parte è nominato. <sup>27</sup>Or, esendo la fè santa de Christo Yhesu molto cresuta e agrandita, intanto che s'erano batizati per infina apresso al paexe de Hongaria, dove che signiorizava Atilla crudelle, e vedendo luy li Christiani chossì multiplichare, sì foe molto turbato. <sup>28</sup>E subito feze adunare tuto el suo sforzo, che fono tra da piedi e da chavallo più de zinquезentomillia chavalieri, senza altra zente infinita che senza numero né chomandamento lo seguitavano per fare male ali Christiani. <sup>29</sup>E dize la cronicha che questo fo de l'ano della incarnazione del nostro Segniore Yhesu Christo 421, nel tempo de papa Lione e de Hodopio inperadore. <sup>30</sup>Mossesse Atilla con el suo exerzito e sì andòe destruzendo e guastando da Hongaria per infina in Aquilea zità e chastelle e ville e Christiani quanti luy podea avere. <sup>31</sup>E poi misse chanpo atorno 'Aquilea, che era una magna zità e molto bene apopolata, el quale popollo desexeno de Troia, e quella chiamavano Aquilegia per amore dela sova regina, la qualle aveva nome madona Aquilea, la quale abitava là con loro. <sup>32</sup>Ore, aprosimandosse Atilla con tanto exerzito ad Aquilea, re Menapo, el quale allora signiorezava in Aquilea, sentendo quello molto se contristòe e el popollo con luy, considerando con quanto furore e sforzo zia destruzendo quello maledeto Atilla gli Christiani e lle sue mazone.

---

32 mazone P<sub>2</sub>] mazore P<sub>1</sub>

---

24 *chosì naque ...flagielum Dei*: nel testo franco-venet); e *ensi fu Atile nez e non autrement* (Bertolini 1976, p. 48; nel testo latino: *puer ille natus Atila nominatus est*: Necchi 2016, p. 18). L'epiteto *flagellum Dei* compare nell'*explicit* del codice V della versione latina e nel titolo della sua rielaborazione umanistica tramandata da A: Necchi 2016, pp. XLVII-XLVIII.# 28 *sforzo*: 'esercito'.

29 *dize la cronicha che questo ... Hodopio inperadore*: al § 86, *questo malle foe nel*

*tempo de papa Benedetto e de Virleto patriarcha de Aquilea*: troviamo indicazioni simili nei codici della *vulgata* e nella *princeps* veneziana del 1472, dove si rileva la sovrapposizione fra due leggende parallele sulla nascita della «seconda Venezia» e vengono accostati personaggi vissuti in periodi storici differenti: all'epoca dell'invasione unna, nel 452, gli imperatori erano Valentiniano e Marciano; il pontefice era Leone I, non Benedetto, testimone invece della calata longobarda del VI se-

<sup>33</sup>E diboto fezeno consiglio de mandare via tuto lo suo meioramento e de molte vituarie e de mandare tute le soe done vechie e zovene e puti e pute e homini vechi e inpotenti ala marina a uno luochò el quale se chiamava Malgrado e chossì fezeno e dapoì lo chiamòno Grado. <sup>34</sup>E poi re Menapo con li soi popolli deliberòno de contrastare contra li pagani per alcuni di e vedere se loro potesseno resistere ala potenza de Atilla; <sup>35</sup>e, in chaxo che non, de far stare a ponto le nave per potere andarsene a Grado dala soa brigata, però che Atilla non aveva nave da potere navichare e chossì deliberò e fezeno.

<sup>36</sup>E zonto Atilla, messe el chanpo so fermo sopra Aquillea, e lo re Menapo anchora avia mandato per sochorso da multi prinzipli christiani de Italia. <sup>37</sup>Ma non gli posete eser dato per la subita venuta di quello crudelle Atilla, bene che pure asai valenti baroni e chavalieri de Itallia gli mandòno subito e intròno in Aquilea, e sì chome valoroxi amadori dela fede de Yhesu Christo.

<sup>38</sup>Ore, vedendo re Menapo che Atilla atendia de volere zircondare tuta la zitade e de averlli tuti dentro, deliberò con quelli valoroxi baroni e chavalieri che, la maitina per tenpo, de arsaltare el chanpo delli pagani con grande valore, e chossì fezeno. <sup>39</sup>La maitina per tenpo, al sono de una soa chanpana, con più de diezemillia chavalieri ben a chavallo, senza li pedoni, e con grande furore perchoseno sopra quei pagani con lanze, spade, dardi e maze ferade e altre arme, intanto che quanti ne trovàno tuti erano morti chome chani. /f. 51vb/ <sup>40</sup>Ora, chi avesse veduto lo bon re Menapo con lo suo brandò in mano, tanto bene e valorosamente e bene se portava che, in mancho de tre hore, uzixe con le suo mani più de sesanta pagani. <sup>41</sup>E per lo simile gli altri valorosi Christiani tanto bene se adoperavano a combattere che tute le strade choreano sangue ed erano choperte de chorpi de homeni morti e spezialmente deli pagani, però che

---

colo; e il vescovo di Aquilea era Niceta. Secondo una diversa tradizione, Venezia sarebbe stata fondata nel 421, all'epoca di papa Benedetto e degli imperatori Onorio e Teodosio I. L'adozione della versione leggendaria della leggenda della nascita di Venezia il 25 marzo 421 trova conferma in altri testi di P, come il già citato falso documento della sua fondazione per decisione di alcuni consoli padovani, seguito dalla illustrazione di una tavola astrologica che raffigura le dodici parti del cielo

nel *dies natalis* della città: Lazzarini 1969, p. 109; De Blasi 1985, pp. 81-90; Ortalli 2008, pp. 149-150; Necchi 2016, pp. 26-27, 106-107, 113, 122-123.

<sup>33</sup> *meioramento* (o *meioramenti*): 'ricchezza' o meglio 'beni mobili', come nella *Cronaca modenese* (1506-1555) di Tommasino de' Bianchi, ed. Bussi-Giovannini 2015, vol. I. La coppia *beni mobili e viveri* ritorna esplicitamente nei §§ III, 103 e V, 61: *tuti li soi beni mobelli e de molte vituarie; tuti li soi texori e beni mobelli e vituarie*.

li nostri Christiani andavano striti insieme e l'uno sechorea l'altro; <sup>42</sup>intanto che se non fosse Atilla, el qualle soprasonse in subsidio dei soi con grande moltitudine de chavalieri, malle seriano stati atratati li soi.

<sup>43</sup>Ma Atilla, armato de tute arme, sopra uno grosso e poderoxo destriero, con una sopravesta e con una grossa lanza in mano, se ne andava inversso lo re Menapo. <sup>44</sup>El qualle subito se ne avide e prese una grossa lanza e voltò el suo chavallo: «Adesso se vedrà se 'l santo batexemo sarà disfatto per te Atilla!». <sup>45</sup>Arbasò la soa lanza inverso luy e speronando forte el suo chavallo, che paria uno fulgaro che andasse. <sup>46</sup>Ed era zià levato el solle, e ambiduy se perchosseno con le lanze e in suli schudi. Atilla tuta ronpé la sua lanza, ma lo re Menapo sì forte con la soa lanza perchosse Atilla che Atilla andò per terra e tuta ronpé la lanza. <sup>47</sup>E qui mollo fo chalchato dalli chavalli lo chorpo de Atilla, intanto che, se non fosse le bone arme che lo chanpò da morte, e qui foe fatto grandi fati d'arme per rimetere Atilla a chavallo. <sup>48</sup>E molti Hongari e Chomani, Bolgari e Blachi chome chani e con tanti cridi e furore choriano per aiutare el suo signiore, e molta zente foe morta. <sup>49</sup>E lo re Menapo con soa mano uzixe quy più de zinquanta, ch'el pareva inpazito alo fati d'arme che lui faxìa, non churando la soa persona, come arabiato dando de qua e de llà con tanta tenpesta che ogni cholpo non falava.

<sup>50</sup>Atilla foe rimesso a chavallo con grande pena e molto afanato ed iera molto iratto ed avia la sua spada nuda in mano, ma pochi fati potea fare, però che era molto afanato per lo chalpestare che aveva fato li chavalli sopra luy. <sup>51</sup>E questo vedea bene lo re Menapo con la sua compagnia e molte fiате lo re Menapo gli volea andare sopra, ma non potea per la grande pressa degli chavalieri che trapassava. <sup>52</sup>E poi avia Atilla soto lo suo stendardo treamillia buoni chavalieri per guarda della soa persona, e pertanto lo re Menapo non li potea nozere. <sup>53</sup>E tanta foe la moltitudine dei pagani che vènenno con grande furia sopra li Christiani che gli meseno in fuga. <sup>54</sup>E se 'l non fosse stato el bon re Menapo e suo fratello, el quale era forte ferito, che molto loro chonfortava li soi chavalieri e poi con li brandi in mano forte ferìa sopra quelli pagani e molti ne abatea e uzidea, ma non poteano resistere a tanta moltitudine. <sup>55</sup>Onde che, chi meio potea, se ne fuzia dentro dala terra; <sup>56</sup>e se 'l non fosse stato el popollo che socorsseno con le loro arme ala porta e chi salgì sopra le mure e con sasi e balestre e freze molto defendìa, che steteno a perichollo che Atilla con el

---

54 Menapo P<sub>1</sub>] Menapo Ariocho P<sub>2</sub> # suo fratello P<sub>1</sub>] Arioto P<sub>2</sub>

56 non P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub>

suo exercito insieme con loro non intrasse nella terra. <sup>57</sup>E poi lo re Menapo con soa forza grande molto bene se adoperava, intanto che intrò dentro li soi chavalieri, ma non tuti, che li fono morti zercha doamillia chavalieri, senza li feriti che intròno nela zità, de qualli molti ne morì.

<sup>58</sup>Atilla se ne ritornò con li suoi indrieto e vedendo tanti delli soi morti ebe grande dollore e ira. <sup>59</sup>E trovò che 'l giera rimaxi morti in chanpo più de dodexemillia chavalieri, senza li feriti, che grande moltitudine ne morì. <sup>60</sup>Onde che Atilla molto se ne fue turbato, e tuti li corpi morti delli soi pagani li feze adunare in uno luocho e tuti li feze ardere.

<sup>61</sup> E lo re Menapo con lizenzia dello inicho Atilla feze portare tuti li corpi morti delli Christiani in uno zerto luocho /f. 52ra/ al lido del mare e tuti li feze sepelire, salvo alcuni nobeli baroni, che fono sepelliti dentro della zitade. <sup>62</sup>Atilla molto forte era turbato per li molti chavalieri che luy avia perduti de soi e conselgiossi de non prendere più batalgia, però che luy vedea el modo delli Christiani e il tereno forte da perdere hogni dì asai della soa zente prendendo batalgia. <sup>63</sup>E sì ebe considerato che li Christiani non porebano resistere né durare tropo tenpo in quella zitade e foe deliberato de asidiarla più stretamente che lui potea. <sup>64</sup> E sì ebe chiamato uno suo chapitanio chiamato Zinacho, al quale ebe chomandato che dovesse far fare molto bona guardia ala zitade e che non se rezevesse dano da quelli dentro, però che luy temea molto lo re Menapo, che luy non usisse fuori con li soi chavalieri la note a ferire sopra loro, onde che luy feze fare bona guardia.

<sup>65</sup>Ma lo re Menapo non avea grande intenzione de usire fuori, però che Arioto suo fratello era grandemente ferito, e molti altri chavalieri con luy anche atendia a far fare bona guardia ala zitade. <sup>66</sup> E, se Atilla avesse saputo quello, forssi che luy averia combatuta la terra con el suo exercito e seria stata a grande perichollo per li molti feriti che erano dentro. <sup>67</sup>E lo re Menapo subito la note feze portare el fratello e tuti quelli che erano feriti al mare e mandolli dala soa brigata. <sup>68</sup>E luy rimaxe nella zitade

---

65 a far fare P<sub>2</sub>] far fare P<sub>1</sub>

61 *inicho*: 'iniquo', come in *antico* da ANTIQUUM.

67 *E lo re Menapo... erano feriti al mare*: il paragrafo, che manca nel testo franco-veneto, nella versione latina è reso *Menapus ... transmisit in navigiis fratrem suum et vulneratos reliquos. Et in illa nocte fecit bonam*

*custodiam feri in civitate per homines populares* (Necchi 2016, p. 24). Al solito, l'anonimo costeggia il volgarizzamento del 1421, a stampa dal 1472: *vedendo lo re Menapo ch'el non poeta resistere [...], ello mandò con navilli lo fratele e gli altri feriti verso il mare* (Necchi 2017, p. 25).

forssi con treamillia chavalieri da difexa e molto bene a chavallo e bene armati e grande guardia fazia intorno ala zitade dentro, e alguna fiata usiano fuori a quatrozento e più e meno chavalieri e scharamuzavano. <sup>69</sup>E lo re Menapo li fazeva de grandi dani, ma Atilla ogni dì solizitava de far ripari e provedeva de asidiare de intorno intorno ala zitade, azoché lo re Menapo non podesse ussire fuori. <sup>70</sup>Lo re vedendo quello, el bon re Menapo, e considerando che loro non poterebano resistere ala potenza de Atilla, feze consilgio de andarsene e abandonar la zitade. <sup>71</sup>E poi vedea che Atilla fazea fare inzegni de legniamme per combatere la zità, e chossì re Menapo con tuti i suoi chavalieri e con tutto quello che loro poteno portare se ne ussì la notte fuori della zitade. <sup>72</sup>Ma prima che luy se partisse se ebe immazinato una bella malizia, zoè che luy feze fare de molte immagine de legnio in forma de homini e sì li metea zelate in testa e chonzavalli ale finestre e sopra li muri con arme apresso. <sup>73</sup>E chossì se ne andò con tuto el resto del suo popullo e con li soi chavalieri e sì se destexe verso la marina dala soa brigata a salvamento. <sup>74</sup>E in quello dì uno chavaliero di quelgi de Atilla sì ebe lasato uno falcone drieto a una anedra, la qualle luy perdé de vollo e vollà sopra la testa de una de quelle immagine e là stete più de sei hore. <sup>75</sup>Vedendo quello chavalieri se fo pensato che non v'era persona nella zitade e subito se ne andò ad Atilla e narolgi el fato, dove che Atilla se foe aveduto che quello che dizea el suo chavaliero sì era vero. <sup>76</sup>E allora sì feze sonare le trombete, chorni e molti altri instrumenti e feze aparechiare schalle e molti artifizi de legniamme per combatere la zità. <sup>77</sup>Ma Atilla, el qualle era chauto, se foe aveduto che non era homo né persona nella zitade e subito feze ronpere le porte della zitade e intròno dentro, prima Atilla, poi tuto el resto che ne poté intrare del suo exerzito. <sup>78</sup>E pocha roba trovòno, però che 'l re Menapo e la sova zente avevano portato tuto el buono e l'avanzo, quaxi ogni chossa, avevano abrujado e spezialmente le vituarie e parte avevano aschoxo soto terra, onde che Atilla con el suo exerzito molto puocho guadagnòno. <sup>79</sup>E stete con el suo exerzito per uno mese e poi se ne usì fuori e Atilla feze ardere tuta la zitade e tore i muri e choxe infina ali fondamenti. <sup>80</sup>O que grande dolore e pechato fo quello a desfare una chossì nobelle zitade com'era Aquilea /f. 52rb/ in quel tenpo e bene apollata de notabelli huomeni! <sup>81</sup>E chossì

---

73 a salvamento P<sub>2</sub>] salvamento P<sub>1</sub>

---

73 se *dextese* ... *dala soa brigata a salvamento*: manca nei testi latino e franco-veneto. L'espressione *a salvamento* compare in XIII, 46, 78, XVIII, 2; XXII, 6. Il vol-

garizzamento recita solo: *lo re Menappo abandonò la città con tutta la soa zente e con tutto el suo populo* (Necchi 2017, p. 25).

chanpò lo re Menapo e la soa brigata per lo modo che è dito desopra, che lo re Menapo era usito defuori con tuto quello chi poté portare.<sup>82</sup>In la mezanote se messe in mare, ma, prima che luy se partisse, infra sí pensò quella malizia, che feze fare magine de legnio come è dito de sopra e lasà alcuni chavalgi amaladi ale fenestre dei muri e sì li feze dare vituaria per hoto zorni e simel da bere.<sup>83</sup>E sopra le tore dove era le chanpane li feze ligare ale corde delle chanpane de mordenti chani e sì li feze dare vituaria asai e tralla lutano dali chani, che, quando i volesse manzare, la chanpana sonava.<sup>84</sup>E sopra li muri aviano messo sachi de ledame, che paria done vestite, e arme asai che de fuora spandea.<sup>85</sup>E chossì con aiuto de Dio se ne andò da l'altra soa brigata e poi se ne vene in questa Marcha Trivixana a salvamento.<sup>86</sup>E lo secondo dì quello chavaliero con quello falchone deschopersse questo fato per lo modo che è dito desopra. E sapiadi che questo malle foe nel tenpo de papa Benedetto e de Niclito patriarcha de Aquilea.

<sup>87</sup>Or seguita la istoria che Atilla molto fo irato e sì ebe grande dolore, perché re Menapo se n'era fuzito dale soe mani nele ixolle del mare, ale qualle né Atilla né suo exerzito non potea andare, perché non aveva nave.<sup>88</sup>Chome foe volontà del nostro Segniore Idio, non volsse in tuto che fosse desfati li soi Christiani, onde che Atilla drizò el suo exerzito verso una nobelissima zità e bona, la qualle se chiamava e chiamasse anchuodì Concordia quello luocho.<sup>89</sup>E li choradori del canpo de Atilla andavano inanti a grande quantitate robando tuto quello che loro trovavano e uzidendo ogni persona che loro trovavano, avegniaché poche persone trovàno e pochà roba, però che li Christiani se erano proveduti per tenpo per non aspitare la sova furia e chanpavano ale yxolle del mare e ali luogi forte.<sup>90</sup>E chosì Atilla con el suo exerzito fono azonti ala dita zità de Concordia e là afermò Atilla el suo exerzito apresso a uno milgiaro e là stete nelli soi pavgioni.<sup>91</sup>Epure Atilla non si potea dimentichare lo re Menapo, però che luy lo avia zitato per cholpo de lanza da chavallo in prezenzia delli soi baroni, dove che molto se vergogniava de quello.

<sup>92</sup>Ora dize la istoria che in sechorssò de Concordia sì era venuto un nobelle e posente re, el qualle per nome se chiamava re Iano, re della magnificha zitade de Patafia e foe filgiuolo del re Galinfo, del parentato del re Vitaliano, che fo padre de santa Iustina de Padoa.<sup>93</sup>E questo santo e nobelle re Iano molto volontiera alturiava li Christiani a tuta sova po-

---

<sup>84</sup> *E chossì chanpò lo ore Menapo ...de fuora* 93: *alturiava* 'aiutava', sett, da *altorio spandea* : anche il particolare dei sacchi di letame è un'aggiunta dell'anonimo. 'aiuto' (< ADIUTORIUM).

sanza dela persona e della roba e della sova zente. <sup>94</sup>E el dito re Iano sì avia per molgie una nobelle regina, la qualle per nome se chiamava Adriana, dona molto savia e bona e divotta ala fede de Yhesu Christo e della sova madre. <sup>95</sup>E llo re Iano, prima che luy se partisse da Patafia, zoè da Padoa feze partire la dita regina soa dona con tuto el suo texoro e li soi filgiolli e de molte altre done de Patafia con loro filgiolli e tuto el suo meioramento e con hominy inpotenti e sì le mandòno a l'ixolle del mare; <sup>96</sup>e sì trovòno una ixola con una mota dura sula qualle se afermà la dita rezina con quella brigata.

<sup>97</sup>Ora ritorniamo alo savio e potente re Iano, che aveva mandà huomini discreti alle ixole del mare e sì trovò una ixolla dura, in la qualle questi demorò per spazio de uno mese a vedere se la fortuna /f. 52va/ impedìa e chossì vene una gran fortuna e non li noxete per chossa alguna. <sup>98</sup>E chossì li poderosi e savi ritornò al re Iano e disse: «Signiore, in quella ixola salvy siamo». <sup>99</sup>E sì trovò che quella mota era molto dura, e sula qualle se fermà la regina Adriana e molti zentilomini, vechi e done per compagnia dela rezina e poi sì li andò molte altre vechie e puti e zente che non podea fare difexa né da utillitade. <sup>100</sup>E su quella riva se afermò la rezina con quella brigata e in quello luocho feze fare una chapella, la qualle fo fata a honore de santo anzollo Rafaello, alo qualle la rezina avea in devozione che luy la ricomandasse a Dio e ala soa santa e chara madre, azoché luy fosse duxe e guardia del nobelle re Iano suo marito e delli soi fidati amixi; <sup>101</sup>e fexella de legniam e la dita chapella e lie stava ad adorare la dita rezina.

<sup>102</sup>Ora lassa la cronicha della rezina che abitava in quella ixola e torna a dire dello re Iano e delli altriy chavalieri christiani che erano in Concordia con lui. <sup>103</sup>El qualle vedendo eser zonto Atilla con tanto inpetto de zente apreso a uno milgio ala zità e considerando che non porebeno tropo de longo resistere ala potenzia de Atilla, fezeno deliberazione de mandar fuori a l'yxolle de mare tute le done, puti e pute e hominy inpotenti e tuti li soi beni mobelli e de molte vituarie. <sup>104</sup>E poi tuto el resto delle zente che erano da far fati restà nella zità a pugnare contra Atilla e deli soi pagani infina che loro potesseno, e farlli pezo che loro potes-

---

95 *da Patafia, zoè da Padoa*: troviamo le forme *Padue, Patavie, Peue* nella versione franco-veneta, *Patavia, Padua* in quella latina, *Pataffia* nel volgarizzamento. Il compilatore, che dispone forse tra i suoi libri anche di un testo franco-italiano (*Pa-*

*tafie* è frequente, per es., nell' *Aquilon de Bavière*), spiega solo qui che *Patafia*, non glossato al § 92, equivale a Padova.

96 *una mota*: una 'motta', cioè un 'rialzo di terreno costituito da detriti alluvionali': Marcato *et al.* 1992, s.v. *motta*.

seno per la santa fede. <sup>105</sup>E chossì fezeno, che loro mandòno tute le done e, chome è dito de sopra, ala ixolla del mare e là in quello luocho se messeno ad abitare ed iera uno puocho pericoloxa, ma non n'iera niuna più apresso e li stete e meselli nome Chaprulla. <sup>106</sup>E poi lo re Iano con tuta quella zente che erano in Concordia, che erano zercha da diezemillia chavalieri e quatomillia pedoni, i qualle avìa menato con luy re Iano de Patafia e de Lonbardia; <sup>107</sup>el qualle deliberà in tuto de conbatere contra li infedelli infina che loro potesseno, per difendere la zitade alle mane del crudelle Atilla e, quando non potesseno più, de abandonare Concordia e andarsene via. <sup>108</sup>E chossì el nobelle re Iano ebe fato la mostra e trovasse diexemillia chavalieri e quatomillia boni pedoni e tuti bene in ponto e feze quatro bataie de tuta questa zente. <sup>109</sup>E fezelli chomandamento, sì chome chapitanio gieneralle, che senpre andaseno striti insieme e non troppo large l'una batalgia da l'altra per potersse alturiare l'una con l'altra e per respeto dela grande multitudine de quella chanaia, che andavano come porzi in frota. <sup>110</sup>E zurava sopra sova santa chorona che chi contrafarà perderà la persona e poi era uno miaro lutano el chanpo de Atilla atorno, sallvo che d'inversso la marina, dove che li Christiani se erano molto fortifichati per lo suo chanpo. <sup>111</sup>E llo re Iano feze tuore lo confalone dela zitade, e prima andava quello della Santa Croxe, el qualle luy volse portare con soa propria mano. <sup>112</sup>E chossì se ne usì fuori della zitade con tuta quella zente schirato per essere ale mani con el crudelle Atilla e con tuti li soi infidelli. Ore qui ve lassa questa istoria e dirove delli modi che tenìa Atilla fiolo de cane.

---

110 atorno P<sub>2</sub>] atorno atorno P<sub>1</sub>

111 volse portare con soa propria mano P<sub>2</sub>] volse portare con soa propria mano volse portare

P<sub>1</sub>

#### IV

<sup>1</sup>A tempo quando Atilla e li altri pagani andava in algun hoste, e quelli menava con loro uno indivino, e quello che la note se insoniava, voleva che lo indivino li schiarasse la maitina, e chossì Atilla avea con lui uno so indivino che li dixeva de tuto vero, segundo che vederai inscrito. <sup>2</sup>Atilla se insoniò una note uno insonio che lo faxìa stare dubioxo. <sup>3</sup>E el dito insonio li aparve in questa forma, che li pareva vedersse dananti da sí quaranta zitade destrute e asai altre /f. 52vb/ forteze e dapoi gie parìa vedere uno grande homo, lo qualle li mozava la testa. <sup>4</sup>Dove che Atilla per quello insonio stasea molto sopra de ssì e subito ebe mandato, perché, in quella note che luy fexe fati d'arme con lo re Menapo da Aquilea, luy se avia insoniato chader da chavallo e chossì lo re Menapo giello zità per punta de lanza. <sup>5</sup>E imperzò Atilla dubitava de quello che fo vero e imperzò fexe chiamare el so indivino e sì gli disse quello che luy se avia insuniato e chomandolli che luy dovesse metere le sorte e deschiararli quello insonio e quello che li dovea incontrare de quella batalgia. <sup>6</sup>E de subito quelluy sì feze el suo chomandamento. <sup>7</sup>E poi tornà e disse ad Atilla: «Tu vinzerai questa batalgia e questa zitade in curto tempo e de qui a uno zerto tempo uno homo el qualle porta chorona fuzirà denanti a te per la toa possanza e del tuo exerzito e poi sì te uziderà. <sup>8</sup>Ma quando non so, né posso sapere se serà presto o tardi, né quando serà. Io te fo ben zerto, quello homo incoronato non te uziderà che prima tu destruzerai gran parte della Itallia». <sup>9</sup>Respoxe Atilla: «Vorìa cognosere, se l'è posibelle, quello homo che porta chorona che me die uzidere». <sup>10</sup>E choluy gie rispoxe: «Vedete vui quel omo inchoronato, el qualle conduze quella prima batalgia? Queluy sì è desso». <sup>11</sup>«Ben lo vedo!», disse Atilla. «El è Iano re de Patafia – rispoxe quelluy – signiore, che del zerto l'è queluy che ve talgirà la testa con la soa propia mano». <sup>12</sup>E Atilla rispoxe: «Tu m'ài dito che non me debe uzidere infinanch'io non averò destruta gran parte della Itallia, è vero?». <sup>13</sup>E choluy gi rispoxe de sì. <sup>14</sup>«Ben io soliziterò de conbate[r] senpre con luy e fare conbatere ala mia zente e non soliziterò ad altro, se non a darli la morte, che dapoi ch'io sono avisato, de zerto mi porà vegnire a efeto ch'io lo uzida e chossì farò mendaze le tuoe sorte e 'l mio insonio. <sup>15</sup>Perché a l'altra volta non me sepi guardare dal re de Aquilea, ora me guarderò al mio podere».

---

I §§ 1-15 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

V

<sup>1</sup>Ora qui ve lasso e si ritorna a dire la istoria del re Iano, el qualle era usito fuori con la soa zente alla batalgia, onde che Atilla molto bene avia hordenate le soe schiere. La prima aveva fata de doamillia chavalieri, e tute le altre per hordene drieto l'una a l'altra come homo chauto in talle cosse. <sup>2</sup>El nobelle e valoroxo re Iano si ebe dato el confalone della Santa Croze ad uno suo nobelle barone chiamato Perone, chavaliero molto ardito e forte in guardia. <sup>3</sup>E poi prexe una grossa lanza in mano e speronò el suo posente destriero e andò a ferire Tranquino, chapitano dela prima schiera de Atilla; <sup>4</sup>e ferillo nel mezo del schudo, che li pasò el schudo e l'arme e cazolli el fero ponzente della sova lanza nel chore e zitollo morto da chavallo. <sup>5</sup>E poi trasse la lanza e percosse uno altro chavaliero e zitollo morto da chavallo, e prima che la sova lanza se ronpesse, el valente e poderoxo re Iano ne zitò sei morti da chavallo, poi trasse fuori el suo taiente brando. <sup>6</sup>E da parte de Atilla se mosse uno fiero pagano chiamato Armano, homo chomano e crudelle, mese una grosa lanza in resta e andò verso el conte Perono per uziderllo e per abatere la Santa Croxe per tera e Perono non se ne avedea. <sup>7</sup>El bon re Iano se ne foe avedutto e subito diede delli speroni al suo chorsiero e chazossi denanti con lo schudo ed ebe incontrato Armano. <sup>8</sup>Honde che Armano ferì lo re Iano in sulo schudo con tanta forza che lui rope tuta la soa lanza e molto feze torzere lo re Iano. <sup>9</sup>E dapoi Armano se ne ritornò contra lo re Iano, lo qualle arditamente andò sopra di luy e menoli uno cholpo si posente che lgi talgiò tuto zoxo el brazo drito, e chossì Armano chade morto da chavallo. <sup>10</sup>Morto quello, /f. 53ra/ allora se mosse tuta quella zente dele doe prime squadre, l'una squadra con l'altra, una de Christiani, una de pagani, con lanze, spade e con maze ferate. <sup>11</sup>E qui fo fatto una gran bataia e vudate de molte selle per molti chavalieri che chazivano morti de chavallo e chi feriti, che erano molti, ma più delli pagani cha delli Christiani, che morìa crudamente. <sup>12</sup>E questo era per aiuto dello Onipotente Dio, che dà aiuto a ogni suo servo.

---

6 chomano P<sub>2</sub>] *om.* P<sub>1</sub>

10 Morto quello allora P<sub>2</sub>] morto quello Armano P<sub>1</sub>

---

I §§ 1-49, 57-63 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421. 6 *chomano* : l'integrazione è suggerita dal confronto con i testi della vulgata (Berto-

lini 1976, p. 58 ; Necchi 2016, p. 32), che indicano il personaggio rispettivamente come *uns cumans* e *quidam comanus Armanus*.

<sup>13</sup>Ora chi avesse vezudo quello posente re Iano con la soa taiente spada in mano andare per lo chanpo taiando teste, braze e mano, intanto che nullo pagano non potea asoferire a soe forze, atanto che luy e soi chavalieri insenbre meseno la prima schiera in rota, inperzò che molti pagani era morty de quelli de Armano più cha la mità; <sup>14</sup>onde che Atilla s'è fo molto turbato, vedendo esersi destruti li soi. <sup>15</sup>E subito se mosse con una schiera de treamillia chavalieri con una grossa lanza in mano, dove che al so incontro se mosse lo re della Concordia con la soa schiera e s'è andò a ferire Atilla figiuollo de chane. <sup>16</sup>E questi dui fexeno dui grande cholpi suli schudi per s'è gran forza che tuti dui andòno per terra. <sup>17</sup>E qui fu fato gran fati d'arme da una parte e da l'altra per aidare li soi signiori, chi i non fosse morti soto ali chavalli, intanto che molti chavalieri de una parte e da l'altra s'è andavano per terra morti e chi malamente feriti per lo fato d'arme streto che se fazia.

<sup>18</sup>E fo s'è grande quella punta, che 'l se mosse tuto lo exerzito de Atilla, e fono tuti alle mane con li Christiani, che erano molto pochi a parazione de quelli chani. <sup>19</sup>E lii Christiani senpre stava striti insenbre in quella aspera bataia e cruda, e qui se ald'ia de gran cridi e de gran remore per molti feriti e morti che chaz'iano zoxo da chavallo, e più delli pagani cha delli Christiani. <sup>20</sup>E fo s'è grande la streta per la gran quantità che Perono, lo qualle avea el stindardo che li av'ia dato suo fradello Malpiero, zo'è el stindardo della Santa Croxe, per forza quelli pagani giel feze chadere per terra, e s'è fo prexo el re della Choncordia dalla zente de Atilla. <sup>21</sup>Alora se mosse uno barone de quelli de Choncordia chiamato conte de Piovene con trexento chavalieri striti insenbre per liberare el suo signiore. <sup>22</sup>E Perono lo vide e chiamollo che, per Dio, lo aiutasse reavere lo stindardo della Santa Croze, el qualle li pagani av'ia zitato per terra, e che quello stindardo ser'ia gran dischonforto ali Christiani, che se tener'ia s'è chome zente perssa. <sup>23</sup>Donde che quello conte, cognosando che luy dixea el vero, subito se meseno ala sorte, intanto che loro reaveno lo stindardo. <sup>24</sup>E Perono lo tolsse in mano franchamente, ben che molto el fosse stà perchosso dalli pagani, honde che vezendo lo stindardo in alto li Christiani molto fo consolati e poi lo conte de Piovene disse a Perono che lo aiutasse resquodere lo re della Concordia. <sup>25</sup>E Perono non se afinsse niente e choss'è se mise con li so doxento chonpagnioni, che li aiutava a tenere

---

21 Allora se mosse uno barone P<sub>2</sub>] allora se mosse uno barone allora se mosse uno barone P<sub>1</sub>

---

18 a *parazione*: varrà 'a paragone', 'in confronto', ma non ne trovo esempi.

el stindardo dela Santa Croxe e s' andòno insenbre luy e lo conte de Piuvène e striti con la soa pocha zente. <sup>26</sup>E andò in la parte dove era prexo el re, e questo conte percossè su l'elmo uno de quelli duy che tenia el so signiore con tanta forza che li aprì la testa perfina ali denti e chadé morto da chavallo. <sup>27</sup>E Perono, che avia dato el stindardo a uno suo chavaliero, percossè l'altro barone con uno cholpo sì fiero chon la soa spada per tal modo che li taiò mezo el chollo per traversso, e per quel gran colpo quel barone chadé morto da chavallo. <sup>28</sup>E chossì tolsse lo re de Concordia de man deli pagani e Pirono tolsse el stindardo della Santa Croxe in mano.

<sup>29</sup>Ora chi avesse vezudo lo bon re Iano con la soa spada in mano alidere e batere da chavallo de quelli pagani, el seria posibelle a credere quello che luy faxìa, tanto era conponto in nela fé de Christo /f. 53rb/ che de morte luy non ne faxìa stima. <sup>30</sup>Non andava in parte sì fiera che deboto non li desse la via, tanto era soa furia e posanza desmexurada. <sup>31</sup>E fezeno tanto li Christiani che chazòno Atilla infina ali soi pavegioni, luy e li soi. <sup>32</sup>Atilla, el qualle fo remeso a chavallo con gran pena, e si andava per lo chanpo guardando, e quello se pensò chome homo chauto de andare con gran multitudine de zente ala zitade per vedere si potesseno intrare dentro per forza o per ingano o veramente de tuore in mezo quelli Christiani che era in la bataia. <sup>33</sup>E subito adunò .xx. milia chavalieri deli miori, che stava senpre ala vedetta, e poi comandò alcuni soi chapitani e signori che tenisse a bada lo re Iano con la soa compagnia; <sup>34</sup>che luy volia piare una volta per intrare in nella zitade se luy potea, over de tuorlli in mezo; <sup>34</sup>che loro steseno pure bene avezuti de darlli adosso, che lui li vuole destruzere tuti afato. <sup>35</sup>E cossì Atilla se mosse con la compagnia per seguire tuto el so falsso pensiero.

<sup>36</sup>Ma el savio re Iano, che da Dio era ispirato, chome homo sapudo e nela guera lui non atendia a far tanto la batalgia quanto faxìa ali fati dela soa zente e al chanpo della soa zitade, la qualle a luy era ricomandata. <sup>37</sup>E deboto el bon re Iano se fo aveduto dela mossa che faxìa Atilla e pensò quello che Atilla volia fare e deboto fexe voltare lo conte Perono con lo suo stindardo della Santa Croxe inversso la zitade. <sup>38</sup>E poi disse al re di Concordia che se voltasse inprima in la zitade cautamente mostrandolli quello che Atilla volia fare. <sup>39</sup>E cossì debotto reduseno la soa zente ala zitade e poi introno dento come meio i poteno e a despetto de Atilla e dela soa falssa chanaia, con grande uzixione e sparsion de sangue de Christiani e de pagani.

---

33 *miori*: 'migliori'.

39 *come meio i poteno*: *i* è forma sett. per 'essi'

<sup>40</sup>E chossì Atilla se ritornò al chanpo adolorato e poi hoto zorni de longo combaté una parte con l'altra, intanto che lo re Iano fexe la mostra e trovasse manchare più de treamillia chavalieri d'i più gaiardi. <sup>41</sup>E Atilla fexe la mostra delli soi e trovasse manchare più de .xx. millia chavalieri, senza ly altri guazamaia che era morti; <sup>42</sup>e trovò eser morti più de .x. millia chavalli delli soi de Atilla, donde che per quello dano molto el fo turbato con gran ira. <sup>43</sup>E Atilla feze deliberazione de non tuor più bataia, inperò che loro combatìa con gran dexavantazo e deliberà de volere asi-diare la zità intorno intorno più ch'el potesse. <sup>44</sup>E poi Atilla feze ardere tuti li corpi morti delli soy pagani e simelle delli chavalli, e lo re Iano fexe sepelire tuti corpi delli Christiani che era morti in la bataia con lizenzia de Atilla. <sup>44</sup>E poi lo re Iano se feze consilgio de volere abandonar la zitade. <sup>45</sup>E chossì fo contento lo re dela Concordia e li altri conti e baroni e signiori, inperò chi non porìa resistere alo exerzito de Atilla, che era tropo infinito: <sup>46</sup>ogni dì li venia più a strenzere più la zitade con lo asedio, e poi le vituarie li manchavano, siché in tuto deliberò in tuto de abandonar Concordia la bella, la qualle fo edificata prima de Troiani. <sup>47</sup>E poi la note seguente usìno defori e lasono la zitade e andòno ala marina e lasòno la zità vachua de zente e de roba e d'ogni chossa. <sup>48</sup>E lo re Iano con soi chavalieri andòno inversso Patafia, e lo re della Concordia si andò a l'ixolla a trovare le soe fameie. E chossì Atilla intrò dentro la matina e destrusse tuta quanta la Concordia.

<sup>49</sup>E lo re Iano, inanzi che luy intrasse in Patafia, se redusse in una tera, la qualle se chiamava Antenorida, che fo edificà per re Antenero de Troia quando /f. 53va/ foe deschazà da Troia. <sup>50</sup>E luy vene a chanpo a Heuganea, la qual era edificata a Monte Rosso e signiorezavella lo potentissimo re Dardano, el qualle foe morto per Antenor a Troia, el qual lo ferìe in le spalle, che a volto a volto Antenor non averìa abuto ardimento

---

50 a Troia P<sub>1</sub>] da Troia P<sub>2</sub>

---

41 *guazamaia*: 'accozzaglia di persone', 'gen-taglia'. Il composto va confrontato con gli affini *guarzamaglia* (GDLI, s. v.), *scarzamaglia*, *scazzamaglia* e *schiazamaglia* (*Corpus OVI*). Nel *Corpus* si trova anche, con analogo significato, *brucamaglia* (versione tocana del commento del Lana)

49 E lo re Iano ... li ritolse poi la signoria: il mito della fondazione antenorea di Altino

è attestato in Tito Livio (*Ab urbe condita*, I, 1-5), Virgilio (*Aeneidos*, I, 242-50) e Ditti Cretese (Meister 1872, p. 101). Per le notizie sul re Dardano, la regina Sabina e il loro figlioletto l'autore si deve invece essere rifatto al *De hedificatione* trecentesco del giudice Giovanni Da Nono, trascritto in P subito prima della *Storia di Attila* : Ballestrin 2013.

de afrontarllo per la magna posanza de Dardano. <sup>51</sup>Honde che, morto Dardano, romaxe la nobel e sapientissima rezina madona Sabina, dona del dito Dardano re d'Euganea e Palus, so legitimo e primogienito. <sup>52</sup>Honde che Antenor per conquistare Euganea se posse a chanpo a Euganea, e la mazore posanza e sovegnio de Euganea s'era da chanto del mare, perché la mazore signoria de Euganea s'era a quella banda. <sup>53</sup>E per asediarla più stretamente Antenor s'edifichò una zità, la qualle, perché luy la edificò, li posse nome Antenorida e dapoì fo apelada Altino. <sup>54</sup>E feze avere efeto el suo pensiero che, tra per asedio e per bataie, el deschaziò Madona Sabina, che era la più sapientissima dona che a quel tempo se trovase al mondo. <sup>55</sup>Dele sete arte ela era dotata, e lei e Palus, che era suo figliollo fanzulo, se ne fuzì. <sup>56</sup>E poi Antenor s' morì in spazio de tempo per le man del dito Palus, che li ritolse poi la signoria.

<sup>57</sup>Ora qui s' ritorna la istoria chome re Giano entrò in Altino, che a quel tempo se chiamava Antinorida e li diti Antinoridi erano homini molto valenti nelli fati delle arme. <sup>58</sup>E perché quelli homini fono chossì valorosi fo posto nome ala soa zità Altilia, e al prexente se chiama Altin, la qual tera era molto deletevolle e bella e della grandeza che la era e molto hornata de zitadini e de piaze e s' aveva doe bele fontane. <sup>59</sup>E s' la signorizava uno nobelle barone, el quale se chiamava Prienio, barone savio e discreto ricomandato dello re Iano de Patafia, e questo Prienio staxia in corte dello re Iano.

<sup>60</sup>Or seguita che, siando lo re Giano con Prienio in Altino, che questo Prienio era molto amado dalo re Iano perché spesse volte staxia in la soa chorte, vene novelle chome Atilla avea deruinata tuta la Concordia. <sup>61</sup>E fexeno consegio de mandare a l'ixolle del mare tute le done e puti e vetrani e tuti li soi texori e beni mobelli e vituarie e bestiamme e chossì fornì ogni chossa e dapoì voler conbatere contra el chane Atilla infina chi podesse e farsse forte dalla banda dalla marina, dicendo: <sup>62</sup>«Nui non porissemo resistere alo exerzito chanino, el quale s' è infinito e grande!». <sup>63</sup>E chossì el savio re Giano feze ripari contra alla marina e feze più forte ch'ì poteno, dicendo: «Nuy se tignieremo per infina che nuy poremo e s' conbateremo virillemente per la nostra santa fede mediante alo aiuto che darà miser Yhesu Christo nostro Dio de nuy e de tute le creature!». <sup>64</sup>E chossì deliberò de fare e fexe.

---

56 Antenor P<sub>2</sub>] Dardan P<sub>1</sub>

57 Antinorida P<sub>2</sub>] Antinoda P<sub>1</sub> # Antinoridi] Antinodi P

58 e s' aveva doe bele fontane P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub>

<sup>65</sup>Or seguita che Atilla crudelle dapoi che l'ebe disfata Concordia, la bella e magna zitade, sì se mose con lo suo exerzito. <sup>66</sup>E chavalcò contra li monti de Feltre e guastando tute le forteze chi trovavano per quelli paexi, nelle qualle trovava poche zente e mancho roba, inperò che lo bon re Giano avia fato sgonbrare tuto el paexe e sì era venuti a Patafia. <sup>67</sup>E Atilla fexe de Feltre chomo feze delle altre zitade e chastelle che trovava. <sup>68</sup>E li popolli era fuziti a l'ixolle e sì edificà una zità, la qualle se chiamava Chandiana e al presente se chiama Zità Nova.<sup>69</sup>E poi Atilla se n'andò a uno chastello lo qualle adesso se apella Axillo e sì lo trovà molto vachuo de roba e de zente, però che li era schanpà alla marina, e subito Atilla lo feze destruzere. <sup>70</sup>E poi se ne vene a uno chastello chiamato Opitergio e destrusello e così feze de Triviso, zità amoroxa, in nela qualle non trovà persona né roba, però che loro erano fuziti ala marina. <sup>71</sup>E sì li era de famoxi e nobelli zitadini e tra loro edificò una tera, la quale se apellò Exule per amore de Axilo, ch'è monte e piano. <sup>72</sup>E chossì fuzino tuti dala furia de Atilla como avidi intexo.

---

68 *Zità Nova*: Cittanova (oggi frazione di San Donà di Piave, VE), già isola capitale del sistema federativo lagunare nel VI secolo e sede vescovile nel 640. Declinò per ragioni politiche e ambientali.  
70 *Opitergio*: è il nome latino di Oderzo (TV)

71 *Exule... Axilo*: non identificabili con sicurezza. Solo ipoteticamente si può pensare a Jesolo, lat. *Equilium* (erano fuziti a la marina), e Asolo, lat. *Acelum* (tra monte e piano e storico punto di contatto tra Feltre e la pianura).

VI

/f. 53vb<sup>1</sup>Or seguita dela zità de Feltre chomo se apelava inprima Afetule per amore de uno nepote dello re Priamo de Troia, e quello si fo prinzipio a edificare Feltre. <sup>2</sup>E Opitergio si è al presente chiamato Oviderzo. <sup>3</sup>E Treviso se chiamava Tre Vixi, per amore dela bandiera, overo stindardo delo re Dardano, che era fato per arte; <sup>4</sup>e sul dito stindardo era dipinta una donzela con tri vixi, e quello stindardo, donde che li era portato, senpre avea vitoria. <sup>5</sup>E qui dove è Trivixio vene uno exerzito che se chiamava i Ioxui, più fiera zente che a quel tenpo se trovasse al mondo, e vene adosso a Euganea. <sup>6</sup>El conte Texeo era conte de Anaone oltra Brenta e chapitanio generale delo re Dardano. <sup>7</sup>E luy si andò adosso ai Osuy, che s'era acanpà dove è edificato Treviso alo prexente. <sup>8</sup>E se andò prexa la bataia teribile, siché Texeo conte e chapitanio generale deli Euganei e deli chavalieri de grado e de quelli d'amore e de quelli della ventura, dubitò de esere perditore dela dita bataia per più raxone. <sup>9</sup>La prima perché quelli erano più e poi più valenti, e poi erano serati de fossi chome al di de anchuo sta Treviso, ed era Texeo con tuta la soa brigata dentro e non era modo de schampo se non de morte. <sup>10</sup>E per questo vedendo el chonte Texeo quaxi per eser roto con la soa brigata, feze voto ala dita donzella: <sup>11</sup>se luy otenìa vitoria, de far fare lie una sifata memoria che, perfino che 'l mondo durerae, serà memoria de ley. <sup>12</sup>E chossì otene vitoria e poi con lizenzia delo re Dardano feze edificare Trevisi, che al presente se chiama Trivixio per amore della donzella dai tre vixi, e per la vitoria li poxe nome Trivixi. <sup>13</sup>E Atilla destrusse Trivixio e tuto quel paexe.

Il § 13 coincide sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421. 1 *se apelava inprima Afetule ... Feltre* : il *topos* delle origini troiane di Feltre è presente nella storiografia locale. Ne troviamo traccia in una cronaca latina per ora anonima con *terminus post quem* l'anno 1552, tramandata nel manoscritto Venezia, Biblioteca dell'Archivio del Seminario Patriarcale, 799.1 (ex 725.1): Fossaluzza 2005, p. 105. A f. 1r del ms. si legge: «Anno mundi 3081 ante adventum Christi 1474 circa haec tempora edificata fuit nobilis et antiqua civitas Feltri a populis euganeis cum Hercule ab Oriente venientibus, espulsis ab Antenore troiano per Asiam Minorem in Italiam veniente a filiis Hectoris e Troia fugato, tempore quo Euganium civitatem a dictis populis euganeis conditam delevit et edificavit Paduam» (ed. parziale del ms.

in *A sua eccellenza illustrissima* 1899, pp. 9-16). Il cronista si basa in questo punto su fonti di probabile provenienza padovana, come suggerisce la presenza nei manoscritti della già citata tavola astronomica riportata in P, f. 61vb, spesso associata al racconto delle origini patavine di Venezia. Il passo verrà poi ripreso nella seicentesca *Storia di Feltre* di Antonio Cambruzzi: Vecellio 1874, pp. 19-21.

3-7 *E Treviso se chiamava ... alo presente*: anche questa interpolazione deriva dal primo libro del *De hedificatione* di Giovanni da Nono: Ballestrin 2013, pp. 107-109.

5 *E qui dove è Trivixio ... i Ioxui*: anche l'accenno al popolo degli *Ioxui* o *Osuy* discende dal volgarizzamento interpolato del *De edificazione* tramandato in P (f. 8r). Nel testo latino del *De hedificatione* vengono detti *Xoxi*.

VII

<sup>1</sup>Dapoi andò e achampò ad Altino, dove che li era el savio re Iano, che molto era proveduto della soa avenuta de zente che era da fati, chomo porete aldire, che tuti li homini che era da faty era rimaxi e li altri alla marina andadi, e se andò espetando el posente re Iano la soa venuta.

<sup>2</sup>Non volsse aspetare che Atilla ponesse asedio, ma subito montò sopra uno posente destriero, armato con una grossa lanza in mano e con lo so brando che ben taiava e una chorona d'oro messe sopra so elmo, sì chomo re che meritava ogni honore. <sup>3</sup>E poi con soe mane prexe el stin-dardo della Santa Croxe, onde che li soi chavalieri che erano in Altin subito ensì defuori ala bataia molto bene armadi e foreno, infra da pié e da chavallo, .xii. milia persone e tuti valenti.

<sup>4</sup>El poderoso re Iano messe la soa lanza in sula resta e speronò el so chorente destrieri e sì andò a ferire adosso Atilla, el qualle ben lo chogniosea. <sup>5</sup>E uno deli baron de Atilla, lo qualle se apellava Fimacho, chapitanio de una squadra, homo valente e gran signiore apresso de Atilla, subito abassò la lanza e speronò el chavallo. <sup>6</sup>E andò a ferire alo posente re Iano in lo so schudo con talle forza che ronpé in dieze pezi la lanza. <sup>7</sup>Ma el valoroso re Iano ferì luy fra l'elmo e 'l schudo che li passò la golla e zitollo morto da chavallo in prexenzia de Atilla, el qualle ave gran dolore e chorozosse, però che Atilla lo amava più cha nullo altro. <sup>8</sup>E Atilla allora cridava ali soi chavalieri che ziaschaduno ferischa sopra el re Iano, el qualle, dapoi che ebe morto Fimacho, alzidé uno altro chavaliere de quelli de Atilla: pasolli con la lanza lo schudo per tal forza che morto lo abaté da chavallo. <sup>9</sup>E poi terzo, quarto e quinto alzixe prima che la lanza se ronpesse, e poi misse mane al suo talgiente brando facendo meraveia della soa persona, benché era era quaxi zigante, sì chomo la istoria raxona. <sup>10</sup>E Atilla se tirò uno puocho da parte e fezesse levare la vixiera de l'elmo, però che luy vedea li Christiani malmenare li soi pagani Hongari, Chomani, Blachi, Polachi, Turchi e schiata de Mori.

<sup>11</sup>Dove el savio re Giano l'ebe veduto separato dalgi altri con pocha zente, subito speronò lo so destriero e andò versso Atilla /f. 54ra/ e quello l'ebe vezudo e afrontosse insieme con le spade in mano. <sup>12</sup>E molto adi-

---

4 messe P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub>

I §§ 1-19 coincidono sostanzialmente con il  
volgarizzamento del 1421.

rato lo re Iano contra quel chane che la fede destruzea, e perchosse Atilla sopra l'elmo luzente con tanta forza che, se Atilla non s'avesse lasato chadere sopra 'l chollo del chavallo, el posente re Iano li faxea del chapo doe parte. <sup>13</sup>E dapoi Atilla se drizò con mal talento e molto adirato prexe la spada con doe mane e ferì lo re Iano sopra l'elmo luzente con gran furia, ma l'elmo era buono e s'ì llo chanpò da morte. <sup>14</sup>E fo s'ì grande el cholpo che lo re liane quaxi usì de memoria e stete, per lo dire uno Paternostro, che non saveva dove che fosse e stava chome sbalordito con la spada in mano sopra lo chavallo. <sup>15</sup>Vedendo quello li soi chavalieri subito corse da luy. <sup>16</sup>Per lo simille fexe quelli d'Atilla. <sup>17</sup>E qui fu fato uno bello fato d'arme, ma quello posente re Iano, revenuto in sé, vergogniosse forte, perché fu veduto da quelli soi chavalieri avere rezevuto tal cholpo da quel stirpe de chane e poi se drizò e feze chome liono in selva. <sup>18</sup>E chossì feze meravelgia de soa persona e chossì pian piano se redusse nella zità. <sup>19</sup>E chossì fo morto uno valoroxo barone christiano chiamato Raimo conte de Trevixo e portollo dentro dalla zitade con altri chavalieri che era morti delli Christiani e fono sepeliti a grande honore.

---

14 *per lo dire uno Pater noster*: 'per il (poco) tempo che passa quando si recita un Pater noster'.

VIII

<sup>1</sup>Alora Atilla prexe grande ardire dicendo: «Io diedi tal colpo alo re Iano che io non lo temo e tegnio lo insonio vano, sperando de fare le sorte dello indivino mendaze». <sup>2</sup>E lo re Iano molto se vergogniava de quel cholpo che Atilla li aveva dato, però che della chorona ne tolsse una partita. <sup>3</sup>E lo re Iano zurò a Dio de farne vendetta e chossì lo re Iano mostrava che non fosse stato niente de quel gran cholpo che Atilla li aveva dato, inperzò che lo re Iano non temeva Atilla. <sup>4</sup>Ora, entradi nella zitade, el vene la note e feze bona guardia e poi stete quindeze dìe nella zitade de Altino. <sup>5</sup>De dì e de note usivano fuori ala batalgia e molti ne alzidea de quegli pagani, e Atilla studiava hogni dì più de asediare la zitade.

<sup>6</sup>Hor vedendo quello, lo re Iano feze la mostra de tuta la soa zente e trovosse manchare quatromillia boni Christiani. <sup>7</sup>E poi vedea che Atilla se aforzava de strenzere hogni dì più la zitade per podere piare el passo della marina e de avere in mezo li Christiani. <sup>8</sup>Donde che lo re fo a conseio con li soi baroni de andarsene via la note. <sup>9</sup>E chossì fexeno some de quella pocha roba che loro poteno portare e chargolla suli chavalli e fexe parte andare a piede e tuto lo resto bruxòno ochultamente e parte ne messe soto terra. <sup>10</sup>E poi pian piano se ne andò via la note sequente grandi e picholli con gran perichollo de morte e de eser prexi el popollo de Altino e de Concordia ed andòno ad abitare ale ixolle del mare. <sup>11</sup>E fezeno Murano, Torzelo e Mezorbo e tenia lo bestiame li e in molti altri borgi fati per li diti, zoè a Chaurlle più cha in altro luocho e chosì loro fexe le chaxe, perché li erano molta zente e stavano streti e fexe alcune altre chaxe e borgi.

<sup>12</sup>El savio re Iano andò a Patafia con molti chavalieri e mandò per sechorso in Lonbardia, dove che 'l se mosse de molti signiori e baroni e chavalieri. <sup>13</sup>Se moseno in chonpagnia e andò a Patafia dalo re Iane, chomo a vuy farò menzione. <sup>14</sup>E molto bene era forniti de vituaria e strame e de tuto quello che li bixognava e simelle erano forniti de nave da navigare.

---

I §§ 1-14, 16, 17 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

<sup>15</sup>E sî aveva lo porto a uno lucho lo quale se chiamava Veiardo, adesso se apella Horgiago, e quello sî era uno luogo molto fortifichato e li era uno chastello forte /f. 54rb/ e lì staxea le nave dello re Iano. <sup>16</sup>E chossî fo fato for dela zitade inversso la marina de repari e altre chosse che ben avea proveduto inanzi al tempo che Atilla venisse in champo. <sup>17</sup>E questo fexelli quel transito d'avere vetuarie e da podere andare a hogni sua posta, perché li ave el tempo de podere axiare e provedere ogni chossa per hordene e chome enanzi ebe dito e dirà infine.

---

12-15 *El savio re Iano andò a Patafia ...  
le nave dello re Iano e sî aveva lo porto  
a...* Horgiago: si tratta di un preciso rife-  
rimento al porto di Oriago, ora frazione  
di Mira, e al castello fatto edificare nel

1360 da Francesco da Carrara, abbattuto  
per volere dei Veneziani e ricostruito nel  
1378, che è menzionato nelle cronache pa-  
dovane dei Gatari: *Medin-Tolomei* 1914,  
p. 40 e nota 2.

## IX

<sup>1</sup>Ora s' torna a lo crudelle Atilla *fragielon Dey*, che la maitina seguente che, dapoi che 'l re Iano con la soa brigata fo usidi fuora de Altino e Atilla se fo aveduto che non era persona dentro, e subito fexe ronpere le porte e non trovò persona, né roba, né niuna vituaria. <sup>2</sup>Donde che 'l fo grande deschonforto ala soa brigata, però chi non avea vituaria e non ne trovavano in alguna parte, e s' convenìa aspetare più de uno mexe innanzi a loro azonzesse. <sup>3</sup>E Atilla subito mandò in Hongaria, per tuti li paexi li quali a luy era sozeti e colegadi, che li mandasse zente e vituaria, inperoché lui se trovava manchare più de zento e zinquantamilia delli soi; <sup>4</sup>siché luy mandò per zente e per vituarie infinite e per andare in chanpo a Patafia, zità grande e magnia e piena de puopollo.

<sup>5</sup>Ora ritorniamo allo posente re Iano, che, dapoi che luy ebe ben fornita Patafia de zente e de vituarie asai e ben fortifichata e fato sgonbrare le chastelle e 'l paexe, e mandà ale ixolle del mare tuti quelli che non era da utilidade, puti e done e zente inpotente. <sup>6</sup>E alcuni de quelli de Patafia si andòno a abitare sopra una mota dura che se apellava Riva Alta. <sup>7</sup>E in quello luocho abitava ale fiata alcuni peschadori che piava del pesse e s' 'l portava ad Altin e ala Concordia e a Piuvene, che adesso se chiama Pieve de Sacho e allora era uno meraveioxo chastello, e s' era per signiore el contino, che chossì se chiamava. <sup>8</sup>E quei peschadori abitava a Piovene e s' dava trabuto al contino de Piovene de peschare per l'ixolle, inperzò che li era suo tereno, e chossì portava del pesse infina a Patafia a vendere.

---

I §§ 1-6, 9-11, 16-94 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421. 1 *Attila fragielon Dei*: vd. sopra, le note a III, 24.

6 *Riva Alta*: Rialto, come si preciserà al § 8.

7 *Piovene, che adesso...* *Sacco*: Piove di Sacco (PD). Con un diploma del 5 maggio 897 Berengario aveva donato la *curtis* di Sacco al presule Pietro, che acquisiva così i diritti allodiali del feudo: «una cum casis, curtis, ortis, areis, campis (...) piscacionibus (...) universisque causis et rebus ad eandem cortem juste et legaliter pertinentibus. Il provvedimento venne ribadito con il successivo diploma di Ottone I del 6 luglio 964, che riconfermava al vescovo Gauslino e alla Chiesa

padovana tutti i possedimenti di proprietà, in particolare la Corte di Sacco, con i relativi diritti di «castella cum turribus et propugnaculis erigere, negocia constituere, molendina componere et publicas aquas ad utilitatem ipsius ecclesiae trahere, piscationes exercere absque alicuius contradictione». Sotto Gauslino, poco distante da Corte iniziò a svilupparsi la pieve di San Martino, dove venne fatto erigere un castello fortificato, che proprio allora assunse il nome di Piove di Sacco: Gloria 1877, pp. 32-33, n° 18, 72, n° 48; pp. 34-35, n° 18. Si vedano anche Lizier 1935, pp. 338-339; Tilatti 1997, pp. 28, 46, 107, 116; Rando 1999, ; Dal Porto 2008, pp. 1-12.

<sup>9</sup>E lo re Iano fo consiatto da quelli peschadori che mandasse a stare soa brigata su quella Riva Alta, che adesso se apella Rialto, e altri li dixea Dossoduro. <sup>10</sup>E altri andò a stare in Benic, e altri andò a stare in Gieme, dove al presente s'è la chiezia de Santo Marchora, e altri in Lopio, e altri in Santa Ternidate, e altri in Brogiollo, e altri in Brondollo, chomo che a quel tempo se apelava. <sup>11</sup>E là in quelle ixole fexe chaxe de legniamie choperte de chanelle e s'è abitava lì molte persone e zentilomini asai con la rezina Adriana e molgie dello re Iano. <sup>12</sup>E anchora li mandò de valenti dotori e preti e maistri de scholla, che insegnava a quelli garzoni che era in l'ixolla. <sup>13</sup>E poi staxia con la rezina de valoroxi zentilomini chavalieri, li qualli rezeva tuta quella brigata e navigava in lo mare per la Marcha de Anchona per vituarie e per altre chosse che a loro faxia mestiero. <sup>14</sup>E s'è portavano de valenti chavalieri li qualle veniva a dare aiuto al re Iano e per morire per la santa fede de Yhesu Christo s'è chomo veri amadori de Dio e della Santa Iexia. <sup>15</sup>Honde che lo re Iano feze la mostra e trovosse in Patafia più de zinquantamilia chavalieri molto bene in hordene de arme e de hogni chossa /f. 54va/ e molto ben a chavallo, e s'è era tuti volenteroxi de eser ale man con el crudel Atilla e con li soi pagani.

<sup>16</sup>Al qual Atilla li vene molte vituarie e molte zente e s'è vene in chanpo con grande inpetto a Patafia. <sup>17</sup>Honde che, sentendo la soa venutta, el savio re Iano fexe montare a chavallo tuta quella baronia e fexe asunare diexemillia pedony, che era homini de Patafia e del contado e altri era vegnudi in sechorso. <sup>18</sup>E choss'è ensino de fuori tuta quella compagnia, e tra li qualli uno valoroxo conte de Pavia chiamato Narmerio, homo savio e poderoxo in fati d'arme e molto amado da' Lonbardi. <sup>19</sup>El qualle ebe domandato de grazia alo re Iano de eser el primo feridore alla bataia,

---

15 hordene P<sub>2</sub>] horde P<sub>1</sub>

---

<sup>9</sup> *Dossoduro*: Dorsoduro, sestiere di Venezia.

<sup>10</sup> *la chiezia de santo Marchora*: la chiesa di san Marcuola, sul Canal Grande, nel sestiere di Cannaregio. Il culto di Ermagora era tipicamente aquileiese.

*Santa Termitate*: il complesso della Trinità si erigeva nel luogo dove nel Seicento venne edificata la basilica della Salute, nel sestiere di Dorsoduro.

*Brondollo*: Brondolo, un antico porto di Chioggia, devastata dai Genovesi durante la guerra di Chioggia (1378-1380). Non

provo a identificare gli altri toponimi. § 12 *E anchora li mandò ... maistri de scholla*: scuole di grammatica, retorica e di abaco erano state attive a Venezia fin dal Trecento, presso i sestieri, i conventi, le parrocchie, come pure presso case private. Più tardi, nel 1408, a Rialto venne istituita, con legato di Tomà Talenti, una scuola di logica e filosofia di avviamento agli studi di medicina, matematica e astronomia: Nardi 1971, pp. 15, 16, 46; Ortalli 1993, pp. 131-138.

dove che lo re Iano giello concesse e sì lo feze usire da una parte con li suoi Lonbardi e de molti altri chavalieri che, tra da pié e da chavallo, feze una squadra de dodezemillia Christiani. <sup>20</sup>E chossì usìno con uno stindardo della Santa Croxe e perchosseno sopra Atilla e la soa zente con tanta furia che in pocha d'ora fo choperto la tera de corpi morti e de homini e de chavalgi.

<sup>21</sup>Or chi avesse veduto el conte Narmerio posente fare meraveia de soa persona, intanto che nullo pagano potea durarre denanti da luy! <sup>22</sup>E lo bon re Iano se ne ussì da l'altra parte fuori de Patafia, ma prima mandà da una altra parte fuora lo bon re Menapo de Aquillea e lo re della Concordia con diexemillia chavalieri. <sup>23</sup>E poi usì da un'altra parte luy con diexemillia altry chavalieri e ferì sopra li pagani con tanta furia che molto ne morìa. <sup>24</sup>E ave gran paura Atilla vedendo tanti Christiani adunati insenbre e morìa de molti pagani.

<sup>25</sup>Hora chi avesse vezudo lo re de Aquilea e quello della Concordia adolorati, lo gran ferire che loro faxiano sopra li pagani che li avevano dexertati, tanto faxiano aspera bataia, che denanti li fuzia quella chanaia, e lli pedoni chomo chan arabiati feria huomeni e chavalgi e quelgi che a lor venìa. <sup>26</sup>Vedendo li pagan fare de loro sì cruda vendetta, indrietto se voltava quella chanaia maledetta.

<sup>27</sup>Ora qui lasamo li posente barone che faxia la guera con gran passione contra quelli chane de malla volontade, perché avea destrute le soe zitade. <sup>28</sup>Or qui foe chominzada una gran guerra, intanto che molti chavalli andava a vuote selle senza loro signiori, e chi chadeva e chi levava e chi fuzia e chi chiamava e chi cridava e chi volea levare e non podea.

<sup>29</sup>O chi avesse vezudo lo savio re Iano a fare meraveia de soa persona, che zià non parìa ch'el fosse chorpo umano, anzi parìa un drago che zitasse vanpo. <sup>30</sup>Lui non andava in parte sì fiera che non li fosse dada la strada volontiera. <sup>31</sup>E fezeno tanto, che per forza chazava Atilla con el suo exerzito de quello luochò dove che se volevano metere con suo grande vituperio e dano e vergogna.

<sup>32</sup>E vedando Atilla far tante prodeze allo re Iano e chossì mallemenare la sova zente, debotto luy se foe tirado infra la soa zente, che li erano tanti che forssi el terzo combatìa. <sup>33</sup>E subito feze una bataia de homeni forti e posenti più che 'l fesse anchora, per mandare adosso allo re Iano e alla soa zente, e poi mandò una altra bataia adosso al conte de Pavia, e poi mandò un'altra adosso ali dui re adolorati e ale soe zente.

<sup>34</sup>El savio re Iano chome chapitani era sulizito al fato della bataia. Chogniosando la malizia de Atilla subito hordenò ali soi baroni prin-

zipalli che pian piano se vada reduzendo inversso la zitade, perché luy chogniosia la malizia del falsso Atilla, perché luy volìa andare ala zitade presente fresca de bataia. <sup>35</sup>E chossì deboto /f. 54vb/ hebe speronato ala zitade de Patafia e sì mandà uno messo al conte de Pavia a ' vixarllò delli falsi ati de Atilla, che pian piano se reduzesse ala zitade e che ben li manderebe secorsso incontra. <sup>36</sup>E presto fexe armare .x. milia chavalieri e de questi tolse quatomillia chavalieri e mandolli dala parte dov'era el conte Narmerio; <sup>37</sup>e quatomillia ne mandò dala parte dei duy re e doamillia chavalieri tene per luy e zinquemillia pedoni. <sup>38</sup>E chomandò a tuti che non andesse se non mezo meio lutano dalle porte per aiuto delli Christiani che era ala bataia e poi menò tuti quelli doamillia con luy per dare secorsso alli so. <sup>39</sup>E sì chomandà al resto del puovollo che stesse armati ale porte e sopra ali muri per defendere, se 'l bixogniase. <sup>40</sup>El resto d'i chavalieri stete per chorere, se Atilla lo forzase, e poi de subito chavalchè inversso la bataia.

<sup>41</sup>Ora ritornamo al falsso Atilla, che feze quello grosso bataione e mandollo sopra alla zente del re Iano e uno altro sopra al conte de Pavia e uno altro sopra alo re de Aquilea, ali qualle zià se reduzeva pian piano. <sup>42</sup>E poi Atilla se mosse in persona con treamillia chavalieri e chazosse fra la zente dello re Iano con tanta furia, che li mixe quaxi in fuga, se 'l non fosse stado alguni valenti e nobeli chavalieri che volea tegnire prima la fé de Christo e poi l'onore de Patafia. <sup>43</sup>E questi Patavini feze bona punta verillemente contra li pagani, ma pure se fuzìa molti inversso la zitade e sì fo incontradi in lo posente re Iano.

<sup>44</sup>El comenzò a cridare: «O nobelli chavalieri, dove fuzite? Dov'è vostre posanze? Dov'è l'amore che vuy portati ala passione de Christo? Hozì voliti perdere l'onore della vostra zitade? Che volete che diga li Lonbardi e li altri chavalieri de vuy? Ora ritornate indrio! Al nome de Dio andiamo ad aiutare nostri fradeli che conbate anchora tanto verillemente!». <sup>45</sup>Onde che per le parole e bon conforto del re Iano, e poiché loro lo amava più cha persona del mondo e poi per rechuperare el so honore, tuti prexe vigore e ritornòno indrio con lo re Iano ala bataia. <sup>46</sup>El qualle lasò lie mille chavalieri per soa guardia de quelli doamillia che con luy el menava. <sup>47</sup>E perchosseno tanto verillemente e con gran furia, intanto che 'l posente re Iano, per so savere e forzo, che luy parìa uno Etoe de Troia, che luy se avìa zitato el schudo driedo ale spalle; <sup>48</sup>e menava la soa spada con doe

---

42 E poi Atilla P<sub>2</sub>] E poi Atilla e poi Atilla P<sub>1</sub>

mane con tanta forza, che hogni cholpo zitava uno pagano morto per tera o ferito a morte, ch'el non podea chanpare.<sup>49</sup>Era una meraveia a luy vedere, e tanto andava serato con quelli soi chavalieri, che refranchò el so chanpo e frachassò li pagani e asai ne moriano de quelli chany.

<sup>50</sup>Vedendo Atilla eser sì malmenati li soi pagani dalli Christiani che era reduiti ad una, se mosse con quatomillia chavalieri con gran superbia e dolore e sì andò a ferire sopra al re Iano con gran rabia.<sup>51</sup>E quy fo fato de gran fati d'arme, e qui fo morto molti pagani e Christiani, ma quello potentissimo re Iano sì forte smerìa quellgi pagani, che li fazia fuzire.<sup>52</sup>Dove che luy andava, el posente re Iano sì guardò e vide Atilla che molto molestava li Christiani.<sup>53</sup>E subito speronò incontra luy cridandoli: «O fiollo d'una putana e d'un chane, che tanto malle fai ally Christiani!». <sup>54</sup>E strensse la spada con doe mane e ferì Atilla sopra l'elmo luzente de uno asparo cholpo.<sup>55</sup>Ma l'elmo buono sì lo schanpò da morte, ma foe sì grande quel cholpo, che Atilla insì fuora de memoria e tramortì sopra el chavallo, e sì lo portò fuora del chanpo.<sup>56</sup>E vezando questo li soi baroni, se moseno più de quatrozento e sì andòno atorno ' Atilla, credando ch'el fosse morto e prexello e chavolli l'elmo de testa.<sup>57</sup>E stando pocho, luy se fo resentito e forte se vergogniava dali soi baroni che lo avea vezudo a quel modo, e la novella si era zà sparta per lo /f. 55ra/ chanpo, chomo Atilla era ferito a morte.<sup>58</sup>Onde che tuto quello exerzito se mosse con furore per ferire adosso ali Christiani.

<sup>59</sup>Vedendo lo re Iano movere tanta zente adosso aly Christiani, più presto che luy poté el se redusse con li Christiani ala zitade con grande honore e vitoria.<sup>60</sup>E Atilla se redusse con li soi alli paveioni molto adirado contra allo re Iano, zurando al suo dio de farne cruda vendetta a tuta soa possa.<sup>61</sup>E lo dì seguente e chossì stete la note con gran guardia in nel so chanpo per tema del re Iano, che non li arsaltasse la note, e chossì fexe far bona guardia.<sup>62</sup>E 'l re Iano fexe medichare quelli che era feriti.<sup>63</sup>E venuta la matina Atilla mandò uno messo, overo lo re Iane ad Atilla, che lasasse tuore li soi chorpi morti.<sup>64</sup>E Atilla fo contento e mandòlli a tore, e fono sepelidi e fono trovadi morti milezinquazento e zinquantaquatro Christiani, senza li feriti che asai ne moriano.<sup>65</sup>E Atilla fexe adunare li chorpi delli soi pagani, e funo trovati morti per numero più grande de vintimillia homini e più de diexemillia chavalgi che avìa morti li pedoni.

---

<sup>51</sup> *sì forte smerìa*: causativo ('faceva smarrire', 'faceva sbigottire')?

<sup>66</sup>O quanto Atilla ebe gran doia! <sup>67</sup>E subito li fexe ardere tuti e poi si chiamò uno suo messo e disse: <sup>68</sup>«Vane dentro da Iano e dilli da parte mia chomo io sono molto adiratto con luy per lo gran cholpo de spada che luy me diede ieri in chanpo, per sifato modo che 'l chavallo me trasportò via. <sup>69</sup>E dili ch'io lo desfido sollo al chanpo, la soa persona con la mia, inperzò che l'è meio che finiamo la guera nuy duy cha 'l muora tanta zente della soa e della mia; <sup>70</sup>e cha li prometo questo sopra la mia chorona, che, se luy me abate per cholpo de lanza o per cholpo de spada, ch'el me conquiste, che io li prometo de levarme con tuta la mia zente e tornerò in mio paexe e mai più non li vignirò contra. <sup>71</sup>E se luy me holzide, che tuto questo exerzito torne in so paexe de subito e, in chaxo ch'io lo conquisti luy, io non voio altro se non andar driedo alli fati mei. <sup>72</sup>E se luy vuolle, di' ch'el vegnia in talle luochò che liè mi troverà sollo armato a chavallo, ch'io l'aspeto, siché vane presto e falli l'anbasada!»<sup>73</sup>Onde che debotto quello chavaliero fo partito sopra uno bon chavallo e andò alla zitade. <sup>74</sup>El qualle debotto fo menà denanti allo re Iano, al qualle senza nulla salutatione disse quello: <sup>75</sup>«El ti manda Atilla tuo inimicho mortalle, el qualle s'è molto turbato contro de ti e dixè che quello cholpo che li desti eri vol vendichare. <sup>76</sup>E pertanto luy te manda desfidando ti sollo armato a chavallo e che luy t'aspeto separato dalla soa milizia per spazio d'uno mio nella sifata parte dove tu sai e che tu li vada sechuramente e che tu non dubiti se non de luy sollo, che luy volle che tra ti e luy sia fenita la guerra». <sup>77</sup>E diselli tuto quello che li prometea Atilla e poi disse: «Se tu ài ardire né valore in ti, ora te movi e pilgia questa batalgia contra el mio signiore!».

<sup>78</sup>E quando re Iano intese l'anbasata, subito li rispoxe e disse: «Vane al tuo signiore e dilli che adesso serò armatto e serò fuori in chanpo». <sup>79</sup>E chossì el messo andò e fexe l'anbasada al suo signiore. <sup>80</sup>El qualle Atilla deboto si fo armato e fexe chomandamento ala sova zente che, in pena della vita, niuno ardischa de darlli aiuto per lo re Iano, sollo se ben lo vedesse taiare in mille peze. <sup>81</sup>E partisse e andoe al locho dove lo aspetava lo re Iano. <sup>82</sup>E li baroni de Atilla deliberano de metere zinqueto bon chavalieri a chavallo in aguaito apresso lo locho dove che dovea combattere li prinzipi, azoché Atilla non rezevesse morte dali Christiani.

<sup>83</sup>Ora ritorniamo al posente re Iano, lo qualle se armà senza nullo conseio né deliberazione per grande alegrexa, che luy montò a chavallo e

---

71 in so paexe P<sub>2</sub>] in questo so paexe P<sub>1</sub>

---

76 *uno mio*: un miglio.

prexe una grossa lanza. <sup>84</sup>E poi se voltò a quelli signiori dizendo: <sup>85</sup>«Io vado a combattere e spiero in Dio de avere hozi vitoria contra de lui, se 'l non mi serà dato molestia dali soi pagan traditori, che mai non atendono chossa chi prometta. <sup>86</sup>E pertanto provedeti che non sia /f. 55rb/ inganato da loro, ma per luy sollo non ve movidi, in pena dela vita, però che mai non voio eser traditore, e chi me ne darà aiuto non serà mio amicho». <sup>87</sup>E poi se n'andò al locho dove era ditto, e quei signiori de fato fexe armare mile buoni chavalieri e fexelli insire presto fuora e fexelli metere in aguaito apresso lo lucho dove che 'l re Iano aspetava ala bataia, e poi se misse le arme tuti li Christiani per stare aveduti.

<sup>88</sup>E llo re Iano siando lie azonto da pocho, e lì vene Atilla, el qualle era molto ben in ponto. <sup>89</sup>E lo re Iano disse: «O Atilla, tu m'ài mandà a desfidare per uno tuo messo, che tu vuoi combattere con miecho a sollo a sollo?». <sup>90</sup>Disse Atilla: «E chossì è vero». <sup>91</sup>E lo re Iano disse: «Me afidi tu dali toi pagani?». <sup>92</sup>E Atilla respose: «Zerto, non temere delli mei baroni, che tu vedi quanto i sono separadi da nuy, e questo ti prometo chomo re, e sì te afido sopra mia chorona e sì te afido che tu non temy altri cha mi sollo». <sup>93</sup>E lo re Iano disse: «Atilla, tu fay gran bene a volere che tu e mi finiamo questa guerra, che l'è meio che 'l mora due persone che tanta moltitudine». <sup>94</sup>E Atilla gie refermò da nuovo li pati che lui ly avia mandato a dire e poi se desfidò e prexe del chanpo a tuto so piazere.

X

<sup>1</sup>Ore al nome de Dio si arbasòno le lanze, l'uno contra l'altro speronà li bon destrieri e chon tanta forza se ferrì nelli schudi che ronpeno le lanze. <sup>2</sup>E ziaschadun stete forte a chavallo e poi se voltava uno contra l'altro con le spade in mano e feriasse crudamente taiandosse le arme da dosso, che era meraveia a vedere. <sup>3</sup>E lo bon re Iano se fo adirato e zitosse lo schudo de driedo dalle spalle e prexe la spada a doe mane e ferì Atilla nel chantto drito del so elmo, che quanto ne prexe mandò per tera e taiolli via una rechia. <sup>4</sup>E per lo gran cholpo Atilla cadé in tera da chavallo tuto stordito. <sup>5</sup>Vedendo quello, el re Giano se zitò da chavallo per hoziderllo. <sup>6</sup>Alora quelli zinque-zento pagani che era in aguaito insì fori con gran furore e andò sopra lo re Iiane, el qualle li ebe sentiti e tirosse dal suo chavallo. <sup>7</sup>E Atilla sì saltò in piedi, e lo re Iano disse: «O Atilla traditore, che ben afalssi la chorona!». <sup>8</sup>E Atilla se voltò digiando: «O malvaxi feloni, dove andati, ch'io zuro per Trivigante de farne vendeta crudelle?». <sup>9</sup>E dicendo chossì Atilla, el sorazonssse li mille chavalieri christiani, ali qualle re Iano disse: «Nulo de voi ferischa sopra de loro. Andiamo ala zitade!». <sup>10</sup>E chossì se partìno e tuto lo chanpo del crudelle Atilla se mosse a remore. <sup>11</sup>Vedendo Atilla fare tanto strepito, de subito Atilla chomandò che quelli zinque-zento chavalieri e li chavalli foseno inpichadi, che 'l non li valsse priegi né chossa alguna, che de subito i fono inpichadi. <sup>12</sup>E poi Atilla molto turbato se n'andò al so paveione molto de malla voia e fezesse medegare la rechia e per quel dì non fe' altri fati né bataia.

<sup>13</sup>Or seguita la istoria che Atilla ebe tanto dolore, che poi hogni dì li erano ale mani li Christiani con li pagani e faziano de crude bataie. <sup>14</sup>E stetelli a chanpo Atilla per spazio de .vii. ani e più che mai non la poteno avere e trovasse manchare più de zento e zinquantamillia pagani. <sup>15</sup>Onde che, vedendo quello, molto se dolsse e feze conseio de non fare più bataie e de provedere de tuore la via della marina ali Christiani, che altramente mai non averebe Patafia. <sup>16</sup>E subito fexe fare repari dal suo chanpo ala zitade, che 'l re Iano né lli soi non li podea andare adosso. <sup>17</sup>E poi se misse Atilla a volere tuore lo transito della marina, che da molti vilani era /f. 55va/ guardato, e lie zorno e note staxìa in arme e in bataia re Iano con li soi Christiani. <sup>18</sup>Dove che molti ne moria deli Christiani, ma quatro tanti delli pagani; <sup>19</sup>ma una chossa noxeva ali Christiani: che per uno pagano che era morto, el giene veniva dieze deboto, imperzò che Atilla non restava mai de mandar per zente e per vetuarie. <sup>20</sup>Dove che per forza

16 chanpo P<sub>2</sub>] chanto P<sub>1</sub> 6 terzo P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub> # al P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub> # monestiero P<sub>2</sub>] mostiero P<sub>1</sub>

I §§ 1-49 coincidono sostanzialmente con il 18 *quatro tanti*: 'quattro volte tanti'.  
volgarizzamento del 1421. 19 *non restava mai*: 'non smetteva'.

li Christiani era molto afanadi e perchossi, intanto che non potea più resistere a quella chanalgia. <sup>21</sup>E poi feze lo re Iano la mostra e trovosse manchare più della mità della sova zente, li qualli era morti in batalgia, e anche parte n'era andati a soe maxone. <sup>22</sup>Non se trovava poi infine, tra boni e rei, da pié e da chavallo, zercha sedexemillia persone, siché del tuto deliberò de andarssene via.

<sup>23</sup>Una note e lo bon re Iano se ebe convochato tute quelle persone. <sup>24</sup>Disse: «A vuy, chari fradelli e mie' homini de Patafia, vuy vedeti quanto tempo siamo tenuti contra Atilla e quanti delli nostri gi sono morti e delli nostri fradeli Lonbardi e d'Aquilea e de Concordia e d'Altin e de altri paexi. <sup>25</sup>E nuy che siamo vivi, quanto abiamo sparto del nostro sangue per mantegnire la nostra santa fede e l'onore della nostra magnifica zitade, chomo de raxon nuy siamo ubligati de fare per amore dela pasion de Christo, dapoi che a luy piaze che Christianitade per uno chane sia desfata forssi e per li nostri gran pechadi, o che sia per lo meio! <sup>26</sup>E pertanto a nuy convien fuzire e abandonare la nostra bella zitade con gran lacrime e dolore. <sup>27</sup>Ma non posemo più durare, e meio è chanpare le vite nostre cha morire chome bestie serate e stare in prixone e non podere più aiutare la nostra zitade, che pochi sono romasti i zitadini. <sup>28</sup>Anchora è meio, e credo che 'l piazerà più a Dio, che nui andiamo in una altra zitade a difendere contra questo chane Atilla, il qualle s'è desposto a destruzere tuta la Christianitade. <sup>29</sup>Quanto mi, infina ch'io viva, son disposto a non finire de combatere con luy e contra li inimizi della Santa Chiezia e son avixà de andare a Rimano, ch'è bona zitade e s'è sopra la marina e s'è bon paso. <sup>30</sup>Ma io me rendo zerto che Atilla vignirà lì a chanpo, però che quella s'è soa via e al so dispeto nuy la tignieremo quanto nuy voremo per amore, che 'l mare li bate achanto. <sup>31</sup>Siché qui piati partito in vui; chi volle venire con mi, s'è vegnia, e chi volle andare a l'ixolla abitare dalla rezina, dove è le soe fameie, s'è vada». <sup>32</sup>E simille referia grazia alli re e alo conte Narmerio de Pavia e ali soi baroni e ali chavalieri Lonbardi e Marchiani, rendendo grazia a ziaschaduno per la qualle chossa: <sup>33</sup>«A vuy, signori e baroni, per la vertù e posanza de Dio e del vostro aiuto, a vui rendo grazia e laude del ben che a mi aviti fato e ali mei chari zitadini! Merito al prexente non ve posso rendere del ben servire». <sup>34</sup>E poi se inzinchiava el savio re Iano e faxià pianto e lamento con ziaschaduno,

---

24 Disse P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub>

29 Rimano: o, più spesso, *Rimeno*, Rimini.  
30 che 'l mare... *achanto*: 'poiché è sita sul mare'.

31 *piati partito in vui*: 'prendete una decisione', 'decidetevi'.

intanto che tuti sî pianzea per compasione, dizendo el savio re Iano:<sup>35</sup> «Se a vui, cari signiori, piaze de andare in vostri paexi, andati con Dio, e se vui voliti venire a Rimeno, veniti con Dio, che vui seriti ben azetati sî bene chome io, e perfina che io averò, e vuy avereti». <sup>36</sup>E qui feze fine; <sup>37</sup>e poi fo fato de gran pianti e de gran lamenti dalli Patafini, che convenia lasare la soa zitade, che era gran compasion a udire. <sup>38</sup>E lo re Iano mandò deboto letere a Rimeno alo signiore, avixandolo, se luy volia, che luy andesse a Rimeno, perché più non potea resistere ad Atilla; e che, se a luy piazea, lui andava là con /f. 55vb/ diezemillia buoni chavalieri a destruzion del crudo Atilla e delli soi e per defendere la Santa Fede e poi la zità de Rimeno, che non sia guasta chome è stà le altre e la qualle, chome Atilla l'àbia, el destruzerà tute le altre de Itallia. <sup>39</sup>E poi subito mandò via la lettera; <sup>40</sup> e poi mandò per tute le ixolle a tuore le sue nave e simelle mandò per quelle d'altruy. <sup>41</sup>E chossì fo fato tuto el so chomandamendo.

<sup>42</sup>Ora ritorniamo al signiore da Rimeno. <sup>43</sup>Chome lesse la letera ave gran dolore sentando chomo re Iano abandonava Patafia bella e scrisse alo re Iano che a luy era una suma grazia, pure che la maiestà soa la s'adegniasse d'andar lli; e ch'el se arichomandava ala soa dignitade e ch'el voleva metere nele suo mane luy e la zitade, <sup>44</sup>inperzò che 'l re Iano sî era più savio homo che se trovase allora in tuta la Itallia e sî era el più gaiardo e 'l più benignio. <sup>45</sup>Onde che, abuda la letera, el re Iano se messe in ponto con la soa brigada per andar via la note. <sup>46</sup>E feze soterare quello che non potea portare e parte ne feze bruxare. <sup>47</sup>E poi la note se ne insì fuora de Patafia con gran pianti e sospieri e tuti se partino, salvo se 'l non fo più de mille servi de Dio che se redusse in la iexia de Santo Prosdozimo, dove è el corpo de Santa Iustina, dizendo questi: «Nui volemo inanzi eser morti qui per la fê de Christo cha eser morti fuzando per la via»; <sup>48</sup>che i conveniva andare per forza perché Atilla era molto reforzato inversso della marina, che quaxi avia tolta la via che 'l re Iano andò con la soa zente con gran fadige e con aiuto de quelli delle nave, che desexe in terra, che per forza montò in nave e andosene ale ixolle del mare, dove era soe fameie. <sup>49</sup>E poi stete lo re Iano con quelli baroni forestieri e con li soi patavini per spazio de hoto zorni con la rezina a reposarssi con gran lamento chomo se può credere.

---

37 *compasion a udire*: va confrontato con XIII, 104 *era una gran compasione a vedere*.

47 Si accenna qui alla leggenda agiografica del «pozzo dei martiri» (vd. note a XI 3 sgg.).

XI

<sup>1</sup>Ora ritorniamo al chane Atilla, el qualle vezendo che 'l re Iano era fuzito con sua zente, subito intrò in Patafa. <sup>2</sup>E si trovà quelli servi de Dio a santo Prosdozimo, li qualli fo morti tuti per amore de Yhesu Christo, chi non vollse mai renegare la nostra santa fede e portare inanzi el martorio e morire perfeti christiani e avere el santo paradixo che renegare. <sup>3</sup>E chossì fono tuti morti in la chiexa de San Prosdozimo e poi fono lasà stare in la dita chiezia. <sup>4</sup>E poi in mezo de quela foe dali Christiani chavada una grande fossa a modo de uno pozo e lì foe posti li chorpi santi. <sup>5</sup>Honde che al dì de anchuo ègie fata una degna memoria: che senpre in tal die chome è hozi che io scrittore de questo propio libro scrisi qui – che è el luni inanti la Ascension del nostro Segniore Yhesu Christo in questo ano a dì 12 mazo del 1466 – era el propio dì della Perdonanza del dito pozo dei diti santi martiri de Christo. <sup>6</sup>Sora el dito pozo, del 1451, e foe el zenaro, el nostro inperadore Federigo terzo in persona foe sopra al dito pozo e hordenò e lasò denanzi al dito monesterio che fosse fato uno zerchio de fero sopra al dito pozo, per modo ch'alguno non andasse a chalpestore sopra.

6 terzo P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub> # al P<sub>2</sub>] om. P<sub>1</sub> # monestiero P<sub>2</sub>] mostiero P<sub>1</sub>

Il § 1 coincide sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421. 2 *portare inanzi el martorio*: 'subire piuttosto il martirio'.

4 *pù de mille servi de Dio ... zinke per chadauno altaro è asolto chomo è dito sopra*: secondo la leggenda del «pozzo dei martiri» a scoprire le reliquie all'interno della basilica di Santa Giustina sarebbe stata Giacoma da Verona (la *biada Iachoma* del § 7), la quale, partita dalla propria città alla volta di Venezia per ottenere l'indulgenza, su rivelazione della Madonna si sarebbe invece fermata a Padova, premiata con l'invenzione delle spoglie dei martiri padovani: Necchi 2008, pp. 114-131, 175-179. La presenza del *puteus* a Santa Giustina è attestata già nel *Libellus* quattrocentesco di Michele Savonarola, composto fra il 1446 e il 1447, dove troviamo un riferimento alla festa in commemorazione delle reliquie rinvenute nel passato da una *virgo quedam*: Segarizzi 1902, p. 14; si veda anche Simonetti 2018.

Il testo di P va oltre: identifica i martiri del «pozzo» con le vittime padovane dell'ecicidio di Attila e menziona le indulgenze dispensate presso gli altari di san Luca, san Massimo, santa Giustina e san Prosdocimo, elementi che troviamo anche nella riscrittura umanistica della leggenda della beata Giacoma redatta sulla base delle memorie del priore di Santa Giustina Eusebio da Modena: Necchi 2008, pp. 122-126, 184).

5 *perdonanza*: indulgenza, anzi indulgenza plenaria (*de cholpa e de pena*, come si legge al § 8).

6 *Sora el dito pozo... Federigo terzo*: Il nostro anonimo aggiunge la propria testimonianza del passaggio di Federico III da Santa Giustina nel 1451, proprio nel giorno della festa dedicata alla scoperta delle reliquie dei martiri, quando, su iniziativa dell'imperatore, il «pozzo» venne dotato di una ringhiera di ferro per proteggerlo dal calpestio dei fedeli: Fabris 1977b, pp. 313-314

<sup>7</sup>E chossì fo fato, che daprima era tuto gualivo e sedevali le done sopra ali hofizi, honde che quela perdonanza che li è se chiama la biada Iachoma. <sup>8</sup>Ed è lli sì grande perdonanza in tal diè, che chi dixè zingue Paternostri e zingue Avemarie a zingue altari dela dita chiezia confesso e contrito ène asolto de cholpa e de pena. <sup>9</sup>E li diti altari sì sono quali piaxe ala dita persona, ma meio è San Lucha, San Masimo, Santa Iustina, Santo Matia e San Prosdozimo, zingue per chadauno altaro è asolto chomo è dito sopra.

---

<sup>7</sup> *gualivo*: 'livellato, senza ostacoli',

<sup>8</sup> *confesso e contrito*: 'confessato e pentito

delle sue colpe'. Si tratta di formula consueta per le indulgenze medievali.

XII

/f. 56ra/<sup>1</sup>Ora ritorniamo a quelli servi de Dio che fono morti in la iexia de Santo Prosdozimo, i qualli corpi sono lasadi stare in la iexia cossì morti chomo è dito de sopra, e anche la dita iexia non fo guasta per la volontà di Dio e chossì molte altre iexie. <sup>2</sup>E poi feze destruzere tuto el resto della zitade, e non in tuto, che pure romaxe algune iexie, chome è dito de sopra, per la gran pressa che ave Atilla de seguire el re Iano. <sup>3</sup>El qualle lo avea molto in hodio, però che luy savea che li era andà a Rimeno, chomo era la veritade: <sup>4</sup>che, pasati li hoto di, re Iano si andò a Rimeno con diexemilia boni chavalieri e ben in ponto e con asai vituarie, inperzò che li governadori della rezina faxìa navigare per lo mare in qua e in là. <sup>5</sup>E quando lo re Iano zonsse a Rimeno e lo signiore si lli apresentà le chiave e disse: «Signiore, fati della zità quello che ve piaze», e poi li feze grande honore. <sup>6</sup>E de prexente lo re Iano fexe fare de gran repari e forteze atorno ala zitade, si chomo chapitanio e de guera maistro, e più se fortifichà inversso la marina. <sup>7</sup>E poi scrisse letere a tuti quelli signiori christiani che era lie zircostanti, pregandolli che volesse dare secorsso a Rimeno, che la santa fede si va per terra; <sup>8</sup>e che tuti sia propizii a dare susidio all stindardo della Santa Croxe e che i debia secorere de vituarie e de chavalieri contra Atilla e lli soi pagani fuora de numero. <sup>9</sup>Onde che molti signiori e de molti chavalieri nobelli andò in sechorssso a Rimeno con molta zente e con molte vituarie, avegniaché non li possea manchare per respeto del mare, che hogni di giene venìa. <sup>10</sup>E chossì se messe in ponto e aspitava arditamente Atilla, el quale se partì da Patafia destruta, che zenzea inprima el so seraio diexe meia le prime mure e de quelle prie ne fo fato la zenta che altamente se vede. <sup>11</sup>E si era Patafia più incontra Monzelexe e 'l so prinzipio si era al Basanello, dove che la fo trasfata più in qua, e chi avesse aveduta chossì nobelle zità guasta non era si duro chore che non avesse pianto. <sup>12</sup>E chossì chavalchò Atilla.

---

I §§ 2-12 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.10 *che zenzea inprima el so seraio... mure*: 'le mura precedenti cingevano prima una circonferenza di 10 miglia'. Sulle inventiones di corpi santi a Santa Giustina si veda Necchi 2008.  
10 *prie*: 'pietre'.

11 *più incontra Monzelexe*: 'più vicina a Monselice'.

*Basanello*: Bassanello, quartiere situato nella parte meridionale di Padova.

*trasfata più in qua*: 'riedificata (o spostata?) più verso gli attuali insediamenti' (non conosco altri ess. pertinenti di *trasfare / transfare*).

XIII

<sup>1</sup>Ora per dechiararvi del maledeto Atilla e del so malpensiero, zoè dela malvaxia hopinione e volontà che luy aveva de destruzere Itallia bella, io ve farò menzion de molte zità che fo per lui derupà e guaste in so brevità. <sup>2</sup>E sì comenzeremo a Aquillea, e poi desfeze Concordia, e poi Felltre desfeze con tute le fortexe che lui trovò de tute le dite zitade, zoè chastelli, che fosse per li paexe. <sup>3</sup>E poi desfexe Axilo e desfexe Opitergio, zoè Voderzo, e desfeze Trevixo cità amoroxa. <sup>4</sup>E dapoi che Atilla ebe destruto tuto quel paexe andò ad Altin e destrusello; <sup>5</sup>e poi Patafia e Vizenza e Bressa, Bergamo e Milan e Ticino e quaxio tute le tere de Lonbardia, salvo cha Modena per li meriti de santo Zominiano, che era veschevo de quella zitade. <sup>6</sup>E Atilla con tuti li soi trapassà per mezo, che i non la veté se non quando i fo fuora per mirachollo de Dio e per li meriti del dito santo, e per lo mirachollo sì la lasà stare, che non la destrusse.

<sup>7</sup>E destrusse Bologna e quaxio tute le tere de Romagnia e puo' sì trapassà in Toschana. <sup>8</sup>Trovò la zitade de Fiorenza e, per forza o ingano o per che se fosse, ebe la zitade con grandissimo spargimento di sangue de Fiorentini. <sup>9</sup>E poi la roinò, salvo la iexia de San Zuani, che ben l'averìa roinata ella e zerte tore, ma non se pò né non se porà mai se non ala

8 per forza o ingano P<sub>2</sub>] per forza o ingano per renegare P<sub>1</sub>

I §§ 22-172 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421. 2 *E sì comenzeremo a Aquillea*: come abbiamo mostrato nell'Introduzione, tutta questa parte sulle scorrerie attilane da Aquileia a Roma è in larga misura una riscrittura dalla cronaca di Giovanni Villani (Porta 1990, pp. 95-100), la «cronica» cui l'anonimo allude ai §§ 9 e 15. Si veda anche Cardini 1970; Chellini 2009, pp. 83-84, 171. Sulla declinazione della leggenda attilana in Emilia e Romagna si veda Necchi 2019. § 2 *e poi Felltre desfeze*: la leggenda dell'assalto di Attila a Feltre e del suo prode conte Marcello, celebrato anche nei capitoli successivi è attestata nella già citata cronaca feltrina del XVI secolo tramandata nei manoscritti Venezia, Biblioteca del Seminario Patriarcale, 799.1 e Feltre, Polo Bibliotecario Feltrino, F I

62, pp. 6-7, come pure in altre cronache locali coeve, come Antonio Cambruzzi e Bonifacio Pasole (Vecellio 1874, pp. 78-82; Bentivoglio-Claut 1978, pp. 39,40; Necchi 2022, pp. 101, 102).

4 *Ticino*: Pavia, anticamente chiamata *Ticinum*. Nel VII secolo all'antico nome *Ticinum* si affiancò quello di *Papia*, e quando nel XIII secolo si affermò la leggenda della fondazione di una primitiva *Papia vegia* per opera di una tribù di Galli nei pressi dell'attuale località Santa Sofia a tre chilometri dalla città attuale, il nuovo toponimo *Papia* aveva ormai soppiantato l'antico *Ticinum*: Gabba 1987.

5 *quaxio*: sett., 'quasi'.

*Zominiano*: 'Geminiano'.

6 *trapassà per mezo ... vete*: 'la attraversarono senza riuscire a vederla' (alla lettera: '(in modo tale) che essi non la videro'.

desfazion del mondo, sichomo io truovo in una sua cronicha che ne fa menzione: <sup>10</sup>che foe a dì 28 de zugnio ali ani del nostro Signore Yhesu Christo 440, e in la dita zitade el biado Morizio fo vesschevo e 'l so corpo zaxe in Santa Reparata in Fiorenza.

<sup>11</sup>E destruta che ebe Fiorenza, Atilla andò sopra ala montagna dove era stada la antiga zità de Fiexolle e con suoe tende e travache e paveioni sì se acanpà. <sup>12</sup>E chomandò che quella fosse redifichata e feze bandire che, chi volesse venire ad abitare, volea ch'el fosse francho e zurando luy de eser contra a' Romani, azoché Fiorenza non se refazesse may. /f. 56rb/<sup>13</sup>Per la qual chossa che quanti Fiexolani se trovò vene ad abitare e anche zerti Fiorentini, perché non sapevano dove andare, e per questo mi scrittore dubito de l'antidito renegare, perché luy era inimicho mortalle, come se vede la esperienza. <sup>14</sup>E per vendeta de Fiexole, luy, quando li ebe per le mane, chome era de so chostuma, perché non stesse de reabitare Fiexolle, non feze altro malle a questi diti desopra i quali vene ad abitare a Fiexolle. <sup>15</sup>E che questo sia vero non so altro se non per una soa pia cronicha ch'è de volumy de charte più de c° 72: <sup>16</sup>la qualle ne fa menzione de molto più che qui io non dichiaro, perché non fa al propoxito nostro. <sup>17</sup>E destruto Fiorenza, e poi prexe la zità de Rezo e destrussella e arolla e fexella seminare de salle e Perroxa per asedio e per fame l'ave e destrusella. <sup>18</sup>E 'l biado santo Archolano veschevo della dita zità fexe strangolare e per simelle feze dela zità de Pixa e de Lucha e de Voltera e de Lun e Pontremolli e Parma, Bologna, Imolla e Faenza e Forlly e Zexena. <sup>19</sup>E tute le altre zitade de Lonbardia nomenadamente e molte altre zitade de Chanpagnia e de tera de Roma dallo crudele Atilla si fo destrute e feze granda persechuzione alli Christiani robando e desfazando yexie e monastieri. <sup>20</sup>E puo' andò per desfare Ravenna e li Ravagniani, homini iniqui, de subito se acordò con luy in que modo el non se sa. <sup>21</sup>Ma più parte stimò che loro promettesse de renegare, onde che lo santo padre li maledì in quella fiata e lo signiore de Ravenna se ne fozi per mare a Rimeno. <sup>22</sup> E chossì Atilla andò e messe chanpo a Rimeno, arichordandosse Atilla delle sorte e dello insonio che li avia schiaratto lo indivino, e sì se despone hogni modo de hozidere lo re Iano o per tosego o per trata o per altra via. <sup>23</sup>E perché lo indivino li dixea: «Se tu non te provedì, Atilla, tu te aprosimi

---

10 del nostro Signore P<sub>2</sub>] del del nostro Signore P<sub>1</sub>

19 nomenadamente e molte altre zitade P<sub>2</sub>] nomenadamente e tute quelle e molte altre zitade P<sub>1</sub>

---

20-21 E puo' andò per desfare Ravenna ...  
Rimeno: la fonte è il *Liber pontificalis*

di Agnello da Ravenna (Mauskopf Deliyannis 2006, pp. 189-195).

alla morte», e *Atilla* lo feze taiare a peze digando: «Tu non indeverai più la morte a nullo!». <sup>24</sup>Ma pure *Atilla* avea paura e sì se pensava come luy podia fare morire lo re Iano. <sup>25</sup>E si hordenò a tuti li soi chavalieri che non atendesse a nulla chossa se non a dare la morte alo posente re Iano, che, chomo fosse morto, luy seria signiore de tuto el mondo. <sup>26</sup>Ma lo bon re Iano, lo qualle era de seno adotato, molto ben se guardava dale soe mane e andava senpre bene acompagniato, e poi non era homo che lo avesse atosegato, tanto era umano e grazioxo; <sup>27</sup>e per chonpagnia avìa savi e valoroxi chavalieri che stava senpre apresso de luy nella bataia e molto aflizea *Atilla* e destruzea de soa zente donde che luy andava, <sup>28</sup>e lli pagani fuzia denanzi de luy per gran paura che li aveva. <sup>29</sup>E la soa posanza era tanto infinita ch'el paria uno Etoze, lo qualle a soe forze nullo podea durare, e più fiata se incontrà con *Atilla* e senpre *Atilla* ne avea lo pezo, e de gran vergognie e dano li fazìa lo re Iano. <sup>30</sup>E uno dì per tenpo, forsi una hora inanzi zorno, che la stella *Diana* respiandea e lla luna luzea, e llo re Iano se ne usì fuora della zità con seimillia chavalieri e treamilia boni pedoni tuti volentaroxi del ben servire a Dio e allo re Iano e volentaroxi del ben servire a tuto lo resto della zente; <sup>31</sup>sì era in ponto, secondo l'ordine che li aveva dato el re Iano, e chossì andava luy denanzi dalli altri con la lanza in mano e sopra uno posente chavallo lo qualle fo de *Atilla*, che l'ebe ala *Concordia*. <sup>32</sup>E chossì re Iano arsaltà le guardie del chanpo che era mille cavalieri, ali qualle fono de subito avolupati, intanto che niuno delli pagani non rimaxe in sella, che tuti fono zitati morti e feriti. <sup>33</sup>E poi sorazonssse quelli fieri pedoni, che quanti ne trovò vivi tuti li hozixe, e chossì fo morti tuti che non ne chanpò ni homo ni chavallo: li boni chavalli fono tolti e li chativi fono morti. <sup>34</sup>E poi lo re Iano azonsse in lo chanpo con li soi chavalieri e pedoni fazando gran /f. 56va/ fragiello de pagani, intanto che se levò a remore tuto lo canpo de *Atilla*. <sup>35</sup>Onde che *Atilla* se messe con treamilia cavalieri che stavano a guardia della sova persona armadi e *Atilla* andò in quella parte dove era el gran remore e sì vide lo re Iano che fazìa grande uzixione de soi pagani, che zertamente luy parìa uno drago che menasse vanpo. <sup>36</sup>E *Atilla* abassà la sova lanza cridando: «O *Giano*, che adesso serai morto!». <sup>37</sup>E lo re Iano sì llo vide e aspetòllo senza lanza, ma quando *Atilla* fo per feririllo e lo re sì menò uno cholpo de spada per traversso sopra la lanza de *Atilla* con tanta forza che el ne feze duy pezi e *Atilla* trapasò oltra. <sup>38</sup>Con lo chavallo chorea chomo uno vento al vedere e bene se credette *Atilla* a quel cholpo aver morto lo re Iano e molto se adirò quando vide che 'l cholpo era zito

---

27 molto aflizea P<sub>2</sub>] molto molto aflizea P<sub>1</sub>

in baxio.<sup>39</sup>Zà era el zorno schiarito e 'l solle sopra terra, e qui foe cominziata una gran bataia.<sup>40</sup>E llo signiore Asmons de Rimeno s'ì insì fuori con treamillia chavalieri e doamilia pedoni e s'ì ferino ala bataia arditamente.<sup>41</sup>E prima che lo signiore Asmons aronpesse la sova lanza zitò morti quatro chavalieri de quelli de Atilla chane.<sup>42</sup>E poi prexe el suo talgiente brando e con la soa zente seguia ben lo re Iano, cridando quello signiore alli soi chavalieri: «O valente homini de Rimano, ferite arditamente sopra questi chani, li qualli voleno el vostro avere e guastare la vostra zitade e tuore le done vostre e li fiolli, e pertanto adoperative bene le vostre prodeze a confusione della fede pagana e per amore de Yhesu Christo». <sup>43</sup>E quelli tanto bene se portava chi rompé Atilla con tuta la sova zente che luy condusse in chanpo con luy.<sup>44</sup>E se 'l non fosse stado uno avonchulo de Atilla chiamato Nargas, el qualle conduceva con luy vintimillia chavalieri, allora Atilla sarebe stato o prexo o morto.<sup>45</sup>Ma subito se redusse fra li soi, e lo re Iano, come chapitanio, vedendo venire tanto furore, subito feze voltare le soe schiere ala zitade e luy e llo conte Asmons de Rimeno con mille boni chavalieri rimaxe dedrio ale frontiere.<sup>46</sup>E tanto sepe ben fare lo savio re Iano che i se reduce in la zità a salvamento, che non li manchò in tuto delli soi zinquanta cavalieri.<sup>47</sup>E Atilla cridava: «O Iano, sta' fermo, però ch'io te afido che non temi altri cha mi sollo, azò che nui finiamo tanta mortallitate de zente». <sup>48</sup>Vedendo quello lo bon re Iano volia tornare a combattere con Atilla, ma luy vide Nargas che venia furioxo con Blachi e Comani e Turchi cossì in gran moltitudine chi non averia posudo combattere insenbre e chossì intrò nella zità e feze levare li ponte.<sup>49</sup>E Atilla s'ì ritornà indrio molto adolorato vedendo morti tanta della soa zente, e prima che luy se partisse dalla zitade mandò uno messo alo re Iano a farli una inbasata chomo intenderiti qui apresso.<sup>50</sup>Però che lui s'avìa insoniato quella note che la morte molto lo seguitava e luy fuzia dicendo: «Atilla, invano fuzi, perché te non te porai schivare da me, perché el bixognia che mori per le mani». <sup>51</sup>E per questo Atilla se dubitava molto dello re Iano per lo insonio e per le prime sorte.<sup>52</sup>Ma luy se sentia tanto vigore in luy che non volia avere paura.<sup>53</sup>E poi andava ben aconpagniato de bon chavalieri in bataia, che lui non temeva re Iano a chorpo a chorpo;<sup>54</sup>e che luy al tuto farebe falsi li insoni e le sorte e che luy provederebe de fare morire el re Iano o per forza o per veneno.<sup>55</sup>E chossì se deliberò de voler fare a tuta soa posanza.<sup>56</sup>E dapoi feze adunare li soi chorpi morti e fono zercha quindezemillia /f. 56vb/ chorpi e zercha diexemillia chavalgi, che li hozidea li bon pedoni.<sup>57</sup>E lo re Iano fexe portare dentro li Christiani, che foe doxento.<sup>58</sup>Tanto ben se portò lo re Iano

con la soa providenzia, e tuti fo sepulti a grande honori. <sup>59</sup>Atilla se partì dalli soi baroni e andò a uno so pavione pizollo. Ed echo rivare el messo che al re Iano era andato e molto bene avìa fato soa anbasata, la qualle Atilla mandò a dire al re Iano a questo modo: <sup>60</sup>che, se luy volea eser dalla soa parte, luy li farìa fare la soa zitade e sì li darìa gran parte del so regnio. <sup>61</sup>E lo re Iano sì li mandò a dire che, si luy li desse tuto zò ch'el tenia, el non sarìa dalla soa parte e che se luy fosse stà inzenerà d'omo, chome che l'è d'un chane, ch'el direbe che luy se batizasse; <sup>62</sup>ma che 'l non è debito né raxone a darlli quel santo sagramento e che luy fazìa gran malle a condure tanta moltitudine de zente a morire per so iniquitade e che luy farìa meio a lasarlli batizare e acordarsse con li Christiani cha farli tuti morire chome chani e poi andare a l'inferno, ch'è pezo; <sup>63</sup>e che luy andesse in despersione come le bestie ale selve, chome sterpe inzenerato de bestia e chome luy meritava e che nulo dio avea parte in soa statura e fazìa tanto malle. <sup>64</sup>Onde che lui abuda tal risposta Atilla dal re, credete morire dal dolore e zitosse chome morto sul leto e quel chavalliere fo partito da luy e andò al chanpo e quello foe adimandà dalli baroni que inbasata era stata quella. <sup>65</sup>E luy li chontà hogni chossa per hordine chomo re Iano li aveva dito, che 'l più piazente re non vide mai quel pagano e disseli chome re Iano li confortava che lli non seguisse più Atilla, che li farìa morire tuti chome chani; <sup>66</sup>e ch'eli se acordasseno che luy li farìa avere bony pati dalli Christiani e altramente senza fallo tuti serano morti chomo loro poteano vedere hogni dì. <sup>67</sup>E fono sifate queste parolle che tuti quelli baroni se turbàno considerando che chossì era la veritade, che hogni dì vedea alzidere fradelli e figliolli e parente, amizi, e stavano sì adolorati che multi de loro non manzavano in quel die niente. <sup>68</sup>E llo dì seguente foe arivado uno messo a Rimeno e sì domandò dello re Iano, dal qualle luy fo menà e lui inzinochiosse e delly una letera in man con tri suzelli asuzelata. <sup>69</sup>E lo re Iano sì l'ebe lita, e lo tenore si fo questo: <sup>70</sup>«Re Giano savio e grazioxo e pieno de valimento, nui Acharino prinzipo d'Astene, Alfarino conte de Vizenza e Marcello conte de Feltre mile volte a vuy se ricomandiamo. <sup>71</sup>Vuy poteti sapere che nuy perseguitiamo Atilla e ly soi seguazi e sì li abiam fato de gran dani per li soi che voiano andar fora del chanpo per vituarie per loro chavalli e molti ne abiamo morti. <sup>72</sup>E ben savemo del gran dano che li aviti fato, che 'l pare eser furia de Dio, e de questo nuy ne avemo grande consolazione. <sup>73</sup>E perché nuy non po-

---

65 disseli chome P<sub>2</sub>] disseli chome disseli chome P<sub>1</sub>

67 che multi di loro non manzavano] che multi di loro che non manzavano P. 94 si trovò P<sub>2</sub>] si tro P<sub>1</sub>

demo chossì avere vituaria, nuy vignieresemo da vuy a Rimeno con li nostry chavalieri che sono treamillia e mille e trezento bon pedoni e tuti sono ben armati e ben a chavalò ale spexe de Atilla e delli soi che per forza abiamo guadagnadi. <sup>74</sup>E seando de vostro consentimento che vegniamo, siamo deliberati che hozi a terzo die da matina de asaltare el campo delli pagani da tre parte e vegnire inversso la zità conbatendo sempre virilmente. <sup>75</sup>E vuy da doe parte della tera usireti como seti uxato e vederiti con lo aiuto de Yhesu Christo che nuy faremo frazello delli pagani, e pertanto mandàti la risposta ocultamente, che Atilla no 'l sapia». E chossì lo re Iano chiamò lo signore de Rimeno e poi altri baroni e diselli el tenore de questa letera. <sup>76</sup>Ala risposta disse: «Signiore, non tarderemo de azetarly e de sovegnirly, chi sono una brigata, e daremo sì gran streta ali pagani che li faremo smerire». <sup>77</sup>E chossì re Iano scrisse la risposta, che a l'ordine dado vegnisse a soa posta e /f. 57ra/ che el re seria in hordine con hogni suo sforzo. <sup>78</sup>E poi messe choriero in mare e mandollo a salvamento dalli conti, i qualli, intexa quella, ebe grande alegrezza e subito se comenzò metere per hordene per esere ale man lo zorno seguente, e simel feze quelli de Rimeno. <sup>79</sup>Personalmente lo re Iano feze le squadre e feze quelli che deva eser primi feridori e segondi e terzi e quarti. <sup>80</sup>E poi chomandò che le done stesse sopra i muri apresso li mariti e deli altri pedoni e messesse in hordine arme e chavalli segretamente e mille ani li paria de eser ale mani e poi lasò zinquezento bon chavalieri alla guarda dela zitade.

<sup>81</sup>Ora qui la cronicha lassa questoro e Atilla, el quale stava con bone guardie in lo so chanpo, e sì vuol dire del conte Chapiello, che fo signiore de Arie che edifichò Troiani, li quale destrusse Atilla, e poi sì fo signiore de Ravena e lli Ravenexe se acordò con Atilla, com'è dito desopra. <sup>82</sup>E Chapiello se ne fuzì a Rimeno e fo a consegio con lo re Iano e con Asmons de Rimeno conte e con altri baroni de armare una galiota e che luy andesse alo imperadore de Chostantinopoli e nararli chomo Atilla andava destruzendo Itallia. <sup>83</sup>E, se luy non secorìa, el desfaria tuta la Christianitade. <sup>84</sup>Unde che, fato lo conselgio, subito armà uno brigantino, azoché più presto li andasse, e poi Chapiello tolsse conbiato e sì navigò in Costantinopoli alo imperadore e naròlli toto el fato chomo fazìa Atilla. <sup>85</sup>Chomo ebe intexo le novelle, deboto Eradio so figliuolo se ne dolsse. <sup>86</sup>E sì se inzinchià de-

---

80 (e *passim*): *Eradio*: errata, ma diffusissima, trascrizione da *Eraclio* (*Eraclius*) presente anche nel codice franco-veneto V e nei codici latini M, O, V, come pure

nella *princeps* della traduzione in volgare veneziano. Solo il codice franco-veneto Z presenta la lezione corretta: Necchi 2017, pp. XLV-XLIX, 58.

nanzi ali piedi alo so padre e disse: «O santa maiestà, per Deo, che 'l non perischa né tanto bene né tanto zogiello chomo è Itallia, cholona prima de Christianitate!». <sup>87</sup>E pianzendo dizea tal parolle el pro' Eradio: <sup>88</sup>dove che lo inperadore mandò letere e bandi per tuta la soa signioria, che, in pena della vita, che hogniuno se debia metere in ponto, zoè homo che sia da far fati, però che luy volea secorere la Itallia bella, che era parte destruta. <sup>89</sup>Honde che in mancho de uno mexe tra da piè e da chavallo ebe radunatti più de duzentomillia chavalieri e fono forniti de vituarie e chargàno nave e galee asai. <sup>90</sup>E lo inperadore feze Eradio suo figiuollo ducha e chapitano de quello exerzito, e molto ben lo meritava, però ch'eli era devoto e savio e gaiardo in la fede de Christo, siché luy prexe conbiato dal padre e con el stindardo della Santa Croxè con lo nome di Christo. <sup>91</sup>E lo inperadore lo benedisce e chossì levàno le velle <sup>92</sup>e andò con buono vento in Blachia e Chapitello menò con lui dicendo: «Io voio che tu veda el prinzipio che nuy faremo e poi navigherai dal mio charnal parente re Iano e da quelli altri baroni e conforteralli per mia parte, che loro se diano bona voia, che presto a loro darò sechorso». <sup>93</sup>E chossì Chapitello vide che fazia Eradio, ch'el andava destruzendo la Blachia tuta e metando a fuocho e fiamma ogni chossa e hozidendo homini e femene, salvo quelli che se voleva batizare, e tuti li puti e pute pilgiavalli e mandavalli in tera de Christiani e fexelli batizare.

<sup>94</sup>Ora vezendo quello bon prinzipio che avea fato Eradio, che a luy non podea durare zità né chastelle, e poi Chapitello prexe conbiato da Eradio e presto navigò a Rimeno e s'ì trovò ancora lo canpo de Atilla a Rimeno e s'ì era uno ano che lui era partito. <sup>95</sup>E propio arivò Chapitello quel dì che vene la letera delli tri conti alo re Iane; <sup>96</sup>e questo Chapitello fo rezevuto con grande alegreza che nulla fo pari a questa e Chapitello narò tuto chomo l'avea stato. <sup>97</sup>Intexo che l'ebeno cho lui avea veduto, o Dio quanta alegreza rezevé quelli signiori! <sup>98</sup>E se 'l non fosse stato per l'ordine dato, averìa fato grande alegreza de fuochi e de chanpane, se 'l non fosse stato per non fare sospetare Atilla, che non credesse che li fosse venuto sechorso o altre chosse, non volsse fare nulla. <sup>99</sup>Atilla, el quale era indiavolato, vezando che li Christiani non usiva ala bataia, pensosse che loro non potesseno più e che li volesse abando/f. 57rb/nare la zitade. <sup>100</sup>E subito mandò uno chomandamento per tuto lo so exerzito, che hogni omo se metesse ben in ponto, che lo terzo die volea dare una aspara bataia ala zitade, la mazore ch'el daesse mai a niuna.

<sup>101</sup>Hora vedendose che lo re Iano doveva la note usir fuora alla bataia con quelly chavalieri, subito feze armare hogni persona che podesse

---

101 vedendose P<sub>2</sub>] vedendo P<sub>1</sub>

portare arme. <sup>102</sup>E Chapitello, lo quale avea lo chore duro contra Atilla, però che luy aveva morto uno suo fradello e destruta la soa tera, volsse de grazia eser primo feridore. <sup>103</sup>E quella grazia a luy foe fatta e sì fo messo in la prima bataia de compagnia con Martosello con treamillia chavalieri e folly dati mille bon pedoni.

<sup>104</sup>E dapoì conduzea la segunda bataia lo conte Guarnerio de Fano de quatromillia bon chavalieri e più de mille arditi pedoni. <sup>105</sup>E poi lo terzo sì era lo conte Asmons de Rimeno, che conduzea zinquemillia bon chavalieri e più de mille gaiardi pedoni. <sup>106</sup>E dapo' lo quarto sì era lo bon Iano, che conduzea più de seimillia chavalieri e più de treamillia franchi pedoni. <sup>107</sup>E con lo re Iano era lo conte Simeon d'Anchona, e poi el resto sì era sopra li muri e le tore, e alcuni Patafini avìa in guardia le porte, e 'l conte Malpiero sì guardava la strada con mille bon chavalieri. <sup>108</sup>E chossì insìe in ponto lo nobelle re Iano. <sup>109</sup>A l' hora hordinata insìe la prima squadra e 'l valoroxo Chapitello, lo quale lo re Iano li aveva ditto che non se lasasse traportare ala furia e che luy atendesse ala salute soa e di soa bella compagnia e che senpre atendesse inversso la zitade per li segnalli che era diti de fare. <sup>110</sup>E chossì disse al suo chonpagnio e poi donò uno valoroxo chavallo al conte Chapitello, che de Ravena fuzì in zuparello. <sup>111</sup>Luzea la luna e sì era forssi una hora inanti el zorno e chossì el valente Chapitello con lizenzia se mosse con la soa schiera e volse eser lo primo feridore. <sup>112</sup>E Matesello romaxe a redeguardo, e Chapitello misse la lanza in sula resta e brochò deli speroni lo suo chavallo e sì arsaltà le guardie del chanpo con mille chavalieri. <sup>113</sup>E si ferì uno pagano per tal forza che morto lo abaté per terra e più de sei ne messe a tal sorte ananzi ch'el ronpesse la lanza, che era forte. <sup>114</sup>E poi messe mano a una manza ferata e menava con quella sì gran cholpi che hogni bota ne zitava uno morto. <sup>115</sup>E quy fo prinziziata una mortal bataia e chi avese vezudi quelli mille chavalieri de Chapitello sì arditamente ferire nella bataia era una compasione a vedere. <sup>116</sup>E poi Martosello con li altrj chavalieri percossse da chanto in quelli pagani e quanti pagani se trovò fra li duy conti christiani tuti fono morti e malmenati e fono zercha treamillia pagani che finì conduti a tal sorte. <sup>117</sup>Onde de gran remore se levò nel chanpo, e Atilla deboto fo montato a chavallo, e tuto el so exerzito se levò ad arme. <sup>118</sup>E lo conte Valerio e lo conte Marino e lo conte Asmons andòno alla bataia facendo maraveia de soe persone de ziaschaduno de loro. <sup>119</sup>E Atilla era intrado nella bataia, e qui foe comenziada una mortal guerra e molti cavalli se vedea andare a vude selle, e molte teste e braze e mane e ganbe

-----  
105 lo terzo] lo terzo lo terzo P

e homini morti se vedea andar per terra e chi cridava e chi fuzia e chi chalzava. <sup>120</sup>E li era sì grande el remore che era una terribilità aldire, e le done de Rimeno stava in horazione sule mure e qualle abasso, e tutti pregava Dio che aiutasse li Christiani. <sup>121</sup>E lo re Iano mandò lo conte Simeon con quatomillia chavalieri ala bataia pregandolo ch'el avesse a mente li signi della terra, e chossì andò el valoroxo chonte fazando gran cholpi nella bataia sopra li pagani. <sup>122</sup>Ora ritorniamo ali tri conti che chavalchè tanto chi zonsse al chanpo delli pagani e sì ebe sentito lo remore della bataia. <sup>123</sup>E subito Marcello conte de Feltre incontrò Lonchullo prinzipo delli Chomani e zitollo per terra e poi perchosse sopra li altri Chomani cridando forte e fazando meraveia de soa /f. 57va/ persona. <sup>124</sup>E per lo simelle fazea la sova valoroxa zente, e gran dano faziano ali Chomani e molti ne zitava morti da chavallo per terra e tristamente se defendeano. <sup>125</sup>E sapiati che 'l non fo homo de quelli de Marcello che nelo primo ferire non ne zitasse uno pagan morto per terra. <sup>126</sup>Onde che gran remore se levà infra li Comani, intanto che li vene in sechorso una bataia de Blachi ala quale sì andò alo incontro el conte Alfarino de Vezenza con la soa schiera e andò a ferire sopra li Blachi che erano zercha setemillia. <sup>127</sup>Ora e quy fo fato de gran fati, che ben se portava quelly duy conti e li soi valenti chavalieri Christiani e li soi pedoni, e tanto feze che molto inpaurìno li Blachi e li Chomani, onde che per so aiuto li vene una altra bataia de Chomani e de Blachi in gran quantitate. <sup>128</sup>E 'l terzo conte, che anchora non ni era mosso con la soa schiera, e questo sì era lo conte Acharino, vezando venire tanta zentaia sopra li soi conpagni, comandò ali soi conpagni e chavalieri che ferisseno arditamente sopra ali pagani. <sup>129</sup>E così luy a l'inprimiera andò a ferire con la soa lanza, e ananzi che la lanza ronpesse, sete pagani a terra morti messe. <sup>130</sup>E poi messe man alla soa taiente spada e per lo simelle faxia li soy chavalieri, che loro feriano con tanta forza e furore chi zitàno più de mille chavalieri per tera, zoè chadauno el suo, e più dela mità morti e lo resto malamente feriti; <sup>131</sup>e li pedoni li andava uzidendo e simile faxia alli chavalli deli paghani. <sup>132</sup>E poi li chavalieri christiani misse mane ale spade e chi a soe maze ferate. <sup>133</sup>E qui fo comenziato una cruda bataia che era una schurità a vedere. <sup>134</sup>E Atilla, vedendo arsaltare el so chanpo davanti e de drieto e da chanto, subito feze sie bataie de zentomillia pagani; <sup>135</sup>e chomandòlli stretamente che loro andesseno alla zitade denanti al ponte e mai de lì non se partire

---

121 quatomillia] qutromillia P

128 comandò ali soi conpagni e chavalieri P<sub>2</sub>] comandò ali soi conpagni comandò ali soi chavalieri P<sub>1</sub>

che prima se lasasse tutti taiare in peze. <sup>136</sup>E chossì de presente se partìno, ma lo savio re Iano, lo qualle non ni era negligiente ala salute delli soi fradelli, se fo avedudo del fatto e subito fexe fare fumi sopra el ponte che era quaxi mezo zorno e feze metere uno stindardo presto sula tore. <sup>137</sup>E deboto tuti li chavalieri se redusse al bon re Iano e fezese forte al ponte. <sup>138</sup>E Chapitello e Marcello sì erano andati tanto innanzi che non potevano tornare indrio per la gran moltitudine de pagani e volsse el Signior Dio chi fono azonti con li tri conti che erano fra tuti da piè e da chavallo zercha diexemillia christiani. <sup>139</sup>E tuti li se strinsse insieme e Chapitello feze adunare li pedoni con le lanze longhe e balestre e archi e ronchone e con azete in mano. <sup>140</sup>E la mità messe innanzi e l'altra mità messe de drieto, e poi li chavalieri ferìano duramente sopra quello chanpo chanino e prexe la via inversso la zità per forza a despetto de quelli pagani. <sup>141</sup>Ma tanto era la moltitudine delli Hongari e delli Chomani e Bolgari e Brachi e Usi e Morlachi e Turchi che andavano con furia adosso ali Christiani, che più fiata steteno a perichollo de eser prexoni. <sup>142</sup>Ma quelli valoroxi conti faxìa maraveie de soe persone e chonfortava li soi chavalieri al bon ferire. <sup>143</sup>E quelli valenti pedoni per zerto non ve porìa dir tanto quanto più hozixe chavalli e pagani e, se 'l non fosse stadi li pedoni, li Christiani erano prexoni e tanto feze cruda bataia che li pagani se retirò indrieto, e a pocho a pocho li Christiani trava inverso la terra. <sup>144</sup>E Atilla, vezendo li Christiani andar via, fo molto adirato e debotto fexe uno bataione de più de quarantamillia pagani e con furia andò a ferire sopra ali Christiani. <sup>145</sup>E Chapitello, vedendo quello, se richomandò a Dio e prexe la sova manza ferata con doe mane menando cholpi sì fieri che hogni volta zitava morto uno pagano. <sup>146</sup>E simel faxìa li altri conti con le spade in mano, che fazìa meravegie de soe /f. 57vb/ persone chonfortando li soi chavalieri, che ferischa gaiardamente sopra li chani. <sup>147</sup>E qua fo fata la più cruda bataia che se fazese più a Rimano.

<sup>148</sup>O lettore, se li è chossa credibelle che li Christiani non se vedevano altro schanpo se non prima Dio e poi le soe forze e sì pocha zente in mezo tante meiarda e meiarda de pagani e non erano zerti se non de morte! <sup>149</sup>Onde che meraveioxamente se defendea li nostri Christiani e con tanto animo che niuno de loro menava cholpo invano, però che li era tanta la milizia deli pagani che ly Christiani aviano tropo che fare. <sup>150</sup>E, se 'l non fosse stado el bon re Iano, el qualle vezando e aldendo quel remore, e pensosse delli Christiani che erano tra pagani e subito domandò quelli che era sopra la tore que fazìa li chavalieri. <sup>151</sup>E quelli rispoxe che li ve-

---

143 prexoni P<sub>2</sub>] predoni P<sub>1</sub>

deano stretti dalli pagani dare de gran defexe contra ali chani e: «Vedemo che li sono più apreseti di hora in ora e se quelli al prexente non averan secorso, serano malmenati». <sup>152</sup>E disse alo re Iano tuto quello che loro videano. <sup>153</sup>Honde che lo re Iano ave gran doia e disse: «Hoimè, laseremo morire nostri fradelli? Non piazza a Dio! Ananzi voio morire con loro!». <sup>154</sup>E feze usire tuti li homeni da fati fora de Rimeno de subito, che zia era armati, e tuti li feze venire defori in guardia del ponte e disse: «Hozì refrànchati Christianitade se stati forti su questo passo!». <sup>155</sup>E subito se mosse con zinquemillia chavalieri a chavallo e poi treamilia pedoni con le lanze in mano e poi speronò contra li pagani e sì ebe inschontrato Nagras avonchullo de Atilla e ferisse con le lanze suli schudi. <sup>156</sup>Nagras ronpé la soa lanza, e lo re Iano de gran iniquitade li pasò lo schudo e arme con lo core da uno chanto a l'altro e zitollo morto per tera da chavallo. <sup>157</sup>O Dio, quanto remore fo nelli Chomani, però che Nagras sì era loro signiore! <sup>158</sup>E subito fo dito ad Atilla chomo li era stato lo savio re Iano che l'avìa morto. <sup>159</sup>E Atilla molto fo turbato e movesse con treamilia chavalieri e andò per ritrovare lo re Iano, lo qualle fazìa meraveia con soa brigata e tute le schiere luy andava sbaratando. <sup>160</sup>E quelli treamilia pedoni fazìa per forza far largo ali pagani, che li era infinity li chavalli e li homini che quelli valoroxi pedoni hozideva. <sup>161</sup>Intanto che in pocho d'ora re Iano se messe insenbre con li altry sei conti, che gran bixogno avìa d'aiuto, li qualli conti avìa perssa molta sangue della soa zente. <sup>162</sup>E poi se aviàno incontra la zitade.

XIV

<sup>1</sup>Ora Atilla, che li vedea andare, chominzià a cridare: «O traditori, che li Christiani lasadi andare! O che gran vituperio s'è questo, che s'è pochi Christiani fuza da vostre mani! Andiamo sopra loro, che 'l non ne chanpe nullo, che se nuy alzidemo questi, seremo venzitori dela christianitade!». <sup>2</sup>E dito quello, Atilla feze muovere più de zentomillia pagani e con tanta furia li vene adosso, che se 'l non fosse stadi li bon pedoni, tuti li Christiani era prexoni. <sup>3</sup>E quelli li dava con le lanze lunge fianchonate che li pasava de una zengia a l'altra, e poi per lo simelle fazia a quelli pagani. <sup>4</sup>Donde che quegli pedon andava, hogni streta via a loro se largava, e lo posente re Iano con quelli sey conti se messe inanti, che ogni cholpo ne hozidea sete. <sup>5</sup>E poi quei altri valoroxi chavalieri de molti pagani taivano per peze, a chi man, a chi brazo e a chi la testa, intanto che li fazea un gran dano, ma più de ora in ora venia quelli Blachi e li altri pagan sopra ali valoroxi. <sup>6</sup>Pochi era li Christiani e molti quei pagani e forte molestava li Christiani, ma quello posente re Iano fazia tanta prodeza de soa persona che tuti li pagan fuzia denanti da luy. <sup>7</sup>E lo re Iano vide el chane Atilla che andò con una grossa lanza a ferire el conte Alfarino con tanta forza che luy e 'l chavallo zitò per terra. <sup>8</sup>E lo re Iano ne ave gran dolore e subito se feze dare una delle più grosse lanze e speronò contra alo chane Atilla. <sup>9</sup>El qualle Atilla andava inversso lo re Iano con la lanza bassa, cridando: «O crudelle re Iano, che ozi farò de ti aspera vendetta e del mio avonchullo /f. 58ra/ che tu m'ài morto ala bataia». <sup>10</sup>E ferisse con gran forza suli schudi che 'l fo s'è grande el cholpo ch'èbe Atilla ch'el andò per terra luy e llo chavallo. <sup>11</sup>E questo s'è fo molto bon per li pochi Christiani, che li pagany atendia a remetere a chavallo Atilla. <sup>12</sup>E lo re Iano se n'andò pian piano ala zitade e intròno dentro e romaxe morti delli Christiani più de treamillia, che molto se ne dolsse lo re Iano e a tuta la baronia. <sup>13</sup>E mandò messo ad Atilla, che li lasasse tòre li corpi delli Christiani e Atilla fo contento e chossì fono tolti e sepelidi contra la marina, dove era locho segrato per man del veschevo de Rimeno. <sup>14</sup>E Atilla con gran dolore fexe tuore el corpo de Nagras suo avonchullo e fezelli honore asai secondo loro chostume. <sup>15</sup>E poi feze adunare li chorpi delli pagani e trovò man-chare L<sup>a</sup>, over zinquantamilia pagani, perché meio tu intenda, senza li feriti, che fono più de quindexemillia, e poi delli chavalli feriti e morti più

---

I §§ 1-51 coincidono sostanzialmente con il 3 *zengia*: 'cinghia'?  
volgarizzamento del 1421.

de trentamillia. <sup>16</sup>Onde che Atilla ave mazor dolore ch'el avesse mai e poi se n'andò al suo paveione. <sup>17</sup>Avegniando la note, hordenò le guardie e le squaraguaitte che fazesse bona guardia e poi andò a zena e sì convidò tuti li soi baroni, zoè li signiori che era con luy a zene. <sup>18</sup>E a quella zena dizeva molto de quella bataia, chomo li era stada teribelle e sopra hogni chosa dizea della prodeza e seno del re Iano, chomo l'era maistro de guera fino. <sup>19</sup>E de lì a quatro zorni non fu fato più bataia, se non qualche scharamuze de mille cavalieri ala volta.

<sup>20</sup>Ora, stagando chosì alquanti zorni, echo venire messi batando de Hongaria e de Bolgaria e de Blachia e sì andò al paveione la note da Atilla. <sup>21</sup>E diselli chome Eradio fiollo dello inperadore de Grezia se n'era andato con più de duzentomillia chavalieri in li soi paexi e chominzò in la Blachia e tuta l'à disfata e si va drieto guastando ogni chossa. <sup>22</sup>O Dio, quanto dolore ave Atilla sentendo dire tal novelle del so paexe! <sup>23</sup>E si comandò a quelli mesazi che, in pena dela forcha, non dizeze nulla, perché luy intendia de volere infina a tri zorni dar la bataia ala zitade e trarlla a fine e poi andare alo incontro de Eradio grecho. <sup>24</sup>E deboto feze hordinare che 'l fosse sonato tuti li istromenti del chanpo secondo usanza:<sup>25</sup>che quando luy volia dare la bataia a una tera o zitade o chastello o que se sia, e lui faze sonare ogni so instrumento, azoché ogniuno fose avixato del so chanpo. <sup>26</sup>E lo re Iano e tuti quelli signiori ebe intexo tuto quello fato chomo Atilla volea dare la bataia a Rimeno. <sup>27</sup>E lo re Iano disse: «Or via, io voio che da matina a l'alba nuy avixitamo Atilla e la sova zente e che nuy li refreschamo inanzi chi diano a nuy la bataia», e tal parole piassé a tuta zente, « E sì li daremo ad intendere che non abiamo paura di loro». <sup>28</sup>E chossì fo deliberado. <sup>29</sup>E quando fo zonta la matina, un'ora inanzi diè, re Iano fo armato con la soa baronia e poi sì ordenò le soe schiere. <sup>30</sup>La prima schiera dede al conte Varnerio da Fano de treamillia chavalieri, e per la nobelità del conte Varnerio e per la soa guardia se chiamava la Marcha de Varnerio. <sup>32</sup>E poi Martosello con quatromillia chavalieri, perché luy volsse de grazia eser lo primo feridore in li pagani, e chossì usì de fuori e perchosse sopra le guardie del chanpo con gran furia, e quanti ne trovò tuti fono morti, che non ne chanpò nullo. <sup>33</sup>E sì intrò nel chanpo e sì zitò per tera travache e paveioni e sì fo morti molti pagani, intanto che se cominzò uno gran remore e cridare: «Arme, arme!»; <sup>34</sup>sì grande quel cholpizare che fazia quelli valoroxi, che, se lo avesse tonato,

---

17 *squaraguaitte*: 'sentinelle' (PD, I, p. 640, nota al v.50; Cella 2003, p. 51).

non se averìa intexo. <sup>35</sup>Onde che 'l valoroxo Varnerio usì fori ala bataia e menò con luy quatomillia bon pedoni. <sup>36</sup>E llo re Iano poi se afermò de fuori con siemillia bon chavalieri e più de quatomillia bon pedoni con le lanze in mano e balestre e azete e iavarine e ronconi taienti. <sup>37</sup>E fo sì grande remore, che Atilla subito se armò con li soi treamilia e speronava ala bataia e sì incontrà li soi pagani che fuzìa per tema de morte e chadia inanzi ad Atilla, tanto erano inpauriti dali Christiani per li crudi cholpi chi vedea fare. <sup>38</sup>E quy vene alo remore uno grandò barone de quelli de Atilla con una granda moltitudine de chavalieri in prezo, ch'eli era gran signiore. <sup>39</sup>Ed echote vegnire lo re Longro gran signiore con molta moltitudine de zente. <sup>40</sup>E Atilla chomandò /f. 58rb/ che de prexente andaseno al ponte per tuore in mezo quelli che era nel chanpo e deboto feze lo suo chomandamento e partisse quei duy signiori con più de zinquantamillia chavalieri. <sup>41</sup>E lo re Iano savio, che da longo ebe sentiti quelli, deboto chomandò che fosse fato due lumiere sopra la tore chomo era ordenato. <sup>42</sup>E li nostri conti, chomo videno li signi, dede volta e vene ala zitade con le soe zente con gran vitoria e senza dano el valente Varnerio e Martosello. <sup>43</sup>E quando lo re Iano li vide, ebe una grande consolazione e alegrezza delli duy. <sup>44</sup>E lo conte Varnerio sì ebe veduto lo re Longro venire con la lanza sula resta e Varnerio prexe una grossa lanza e speronò el suo chavallo e sì andò a ferire con luy suli schudy per tal forza che lo re Longro chadé per terra luy e llo chavallo. <sup>45</sup>E poi strachorsse oltra lo posente chavallo de Varnerio, che non lo podea tenere, e con furia urtà uno barone e zitollo a terra senza colpo de spada né de bastone e poi se retene quello posente chavallo. <sup>46</sup>E Atilla, el qualle era molto irado e pieno de mala volontade, andone con la lanza a ferire lo conte Varnerio con tanta forza che lo zitò per tera. <sup>47</sup>E poi se redrizò incontra lo re Iano, che andava inversso luy per vendichare el posente Varnerio, e sì se ferì per tal forza che, o volesse Atilla o non volesse, ello andò per terra. <sup>48</sup>E Martosello andò a ferire Grato Bono e tuti duy se ferì in suli schudi per tal forza che Grato Bono andò per terra luy e llo chavallo. <sup>49</sup>Asmons de Rimeno andò a ferire Manducha blacho, el qualle sì era uno gran signiore; <sup>50</sup>con tanta forza se ferino tuti duy che uno e l'altro andò per tera. <sup>51</sup>E quy fo fata una mortalle e pericoloxa bataia per rimetere a chavallo loro signiori, e chossì fono tuti remissi a chavallo.

-----  
45 E poi P<sub>2</sub>] e poi e poi P<sub>1</sub>  
-----

36 *iavarine* 'sorta di giavellotti' (TLIO, s.v. *chiaverina*).

XV

<sup>1</sup>Atilla, che per forza fo messo a chavallo, zà avea fato uno bataione de più de zentomillia pagani deli soi miori ed era disposto de chazare dentro li Christiani o de piarlli e de tuorli el ponte o intrare in la zità per forza se 'l podea. <sup>2</sup>E qua feze tuto lo suo podere e lo suo sforzo. <sup>3</sup>E llo savio re Iano, lo quale conosceva la soa falsità e malizia de Atilla, subito se redusse apresso lo ponte e misse quatromillia bon pedoni dal chanto dele fosse della terra, le qualle era fate per riparo. <sup>4</sup>E poi luy con tuti quei baroni con siemillia chavalieri con le lanze in mano a chavallo se messe sulla strada. <sup>5</sup>E poi altra zente che non erano chossì ben armati né ben a chavallo se misse a piede con le lanze in mano, e li balestrieri feze stare sopra el ponte e le mura e sopra ale fosse e poi de molti arzieri feze andare apresso quelli da chavallo. <sup>6</sup>Ed echo venire Atilla con quella chanaia, che proprio parìa chani arabiadi, e llo savio re Iano con quelli barony, con li soi siemillia chavalieri se li feze alo incontro como arditi. <sup>7</sup>E quy foe fato uno grande ronpere de lanze e de zitare homini morti per tera e chi feriti, ma pochi ne fo delli Christiani, chi fono chapati e armati e missi ben a chavallo; <sup>8</sup>siché de quella venuta n'ebe lo pezo li pagani, che ne fono più de zinquemillia morti, senza li feridi che era el dopio. <sup>9</sup>E poi lo re Iano se redusse infra li soi pedoni apresso la tera, e li pedoni guastava li chavangi che seguitava li Christiani, e li pagani cadea per tera, e li pedoni li uzidevano, onde che per molte freze e veretoni li pagani se rezesava indriedo. <sup>10</sup>E llo posente re Iano li seguitava uno pocho, e Atilla cridava alli soi e faxealli tornare alla bataia. <sup>11</sup>E lo re Iano pian piano retornava fra li soi valente pedoni, e quelli pedoni dava alli pagani con le lanze longe in li fianchi alli chavalli e con freze e veretoni e davalli de gran ronchonade. <sup>12</sup>Intanto che quelli pedoni fasìa chosse inmimirabile de ozixion /f. 58va/ de pagani e de chavalli, e chossì li ozidevano chome chani. <sup>13</sup>E più fiate Atilla feze ponta de spontare li Christiani e mai non n'ebe tanta posanza né luy né lla sova zente e tanti gie n'è morti, che era choperta la strada de

---

3 la soa falsità P<sub>2</sub>] la falsità P<sub>1</sub>

---

I §§ 1-20 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421. 1 *tuorli*: 'toglierli'.

7 *chapati*: 'scelti' (TLIO, s.v. cappato).

8 *ebe lo pezo*: 'ebbero la peggio'.

9 *veretoni*: 'verrettoni, dardi da balestra'.

se *rezesava indriedo*: 'retrocedeva' (TLIO, s.v. *ricessare*).

13 *feze ponta de spontare li Christiani*: 'iniziò un attacco per costringere i Cristiani a ri-

homini e de chavalli morti. <sup>14</sup>E durà la bataia tanto longa che li era co-  
perta la strada de sangue, intanto che Atilla per forza con li soi se convene  
partire dalla bataia, che li soi chavalli non podeano stare in piè per lo  
molti chavalli e homini morti. <sup>15</sup>Siché, vedendo quello, Atilla retornò alo  
suo chanpo con grande ira e dolore e con gran dano e soa vergogna. <sup>16</sup>E  
alora quelli della zità li cominzò a cridare driedo: «Mora li cani e viva li  
Christiani!». <sup>17</sup>E sì chominzò a sonare molte chanpane.

<sup>18</sup>O Dio quanto foe comendata la sapienzia dello re Iano e la soa pro-  
videnzia e virtù, ch'el avìa fato sì bene che li era morto ben più de vin-  
timillia pagan e più de quindexemillia chavalgi. <sup>19</sup>E non li morì duzentio  
Christiani, li qualli fono portati a sopelire alo luocho uxato e così con  
gran vitoria tornò li baroni dentro dalla zitade. <sup>20</sup>O Dio quanto honore  
foe fato alo savio re Iano, che grandi e pizolli e done dove che luy pasava  
se inzinchiava denanti da luy dicendo: «Ben stia la valoroxa e lla santa  
persona mandata a nui da Dio per nostro schanpo e salute e simelle della  
nostra zitade!».

---

14 stare in piè] starere P

tirarsi' (tecnicismo milit.: pochi gli ess. dei  
vocabolari: il T-B, s.v. *punta*, II, cita Da-  
niello Bartoli; il GDLI, s.v. *punta*<sup>42</sup> (*fare  
punta*), aggiunge un es. di Machiavelli; il

Corpus OVI permette di retrodatare con  
un es. di Buccio di Ranallo: *poco fece  
ponta*).

XVI

<sup>1</sup>Ora ritorniamo ad Atilla, che era pieno de dolore, che quaxi da doia diventava pazo, e luy feze ardere tuti li soi corpi morti e poi li chavalli inanzi la terra. <sup>2</sup>E poi Atilla disse tra quelli soi baroni dela prodeza delo re Iano e che luy aveva veduto con li soi ochi uzidere delle soe zente più de duzento homini. <sup>3</sup>E sì ebe zurato alo suo dio Apolino che ne farebbe crudel vendetta de luy e delli soi. <sup>4</sup>E sapiate che Atilla avìa mandato a dire alo re Iano che, se luy volìa eser dalla soa e renegare la fede de Christo, che li farebe fare la sova zitade e farebello mazore homo che luy avesse soto sua chorona. <sup>5</sup>E chosì li rispoxe chome è scritto de sopra et cetera. <sup>6</sup>E Atilla, per la gran melenchonia dela risposta che li avìa fata lo re Iano e per dolore dela bataia, sì era zità sul leto nel suo pavilgione. <sup>6</sup>Ed echote arivare uno pelegirino nel chanpo, el qualle fo menato ad Atilla. <sup>7</sup>E chome Atilla lo vide, feze usir fuori del pavione ziaschaduno, salvo el pelegirino e alguni suoi fiddle, e feze despoiare el pelegirino e fezello vestire de altre vestimente e degi una letera de soa mano. <sup>8</sup>E diselgi: «Io volgio che ti vadi in Hongaria e porti questa letera e, se nesuno ti dirà niente per lo chanpo, faralli el tal signialle». <sup>9</sup>E così el pelegirino deboto si fo partito e andosene via, e Atila, forssi una hora inanti dì, se fo levato e vestisse le vestimente del pelegirino e prexe el chapello e 'l bordone. <sup>10</sup>E chomandò a choloro che non dizesse nyente e non lasasse intrare nullo nel suo paveione e che non se partisse se luy non tornava. <sup>11</sup>E poi deboto se fo partito e andòsene nela zitade che era levato el solle e sì andava per la tera dimandando charità. <sup>12</sup>E le persone sì llo adimandava de novelle, e luy li rispondeva che venìa de Ierusalem e che li era stato a servire dieze ani al Santo Sepulcro e che luy volìa andare nela parte de Galizia, luy sì parlava in lingua franzoxa, e che luy non sapea novella alguna. <sup>13</sup>Atanto foe andato Atilla de porta in porta dimandando limoxina che luy vene /f. 58vb/ al palazzo delo nobelle re Iano, el qualle era apresso el ponte. <sup>14</sup>E sì ebe veduto lo re Iano e lo conte Asmons zugare a schachi tuti duy armati de tute arme, salvo che avevano le faze deschoperte e quela mano che loro menavano gli schachi e non altro. <sup>15</sup>E sapiati che Atilla avìa portato uno chortello apontelato longo uno bon piede de mexura e sì era molto arotato e sì avia una punta trivelata e atosichatta, e chon quello cortello volìa uzidere re Iano. <sup>16</sup>E chossì Atilla se fo acostato a loro e vide chiaramente che luy sì

---

I §§ 1-69 coincidono sostanzialmente con il  
volgarizzamento del 1421.  
7 *degi*: 'gli diede'.

8 *diselgi*: 'gli disse'.  
11 *charità*: 'l'elemosina'

era re Iano e restete sopra el zuocho a vedere e pensava chome luy potia fare dizendo fra sí: <sup>17</sup>«Quy non poria far nulla, ma io aspiterò infina che se leverano da zugare, che loro vorano andare a manziare. <sup>18</sup>Sono zerto che almancho se disarmerà dela testa. <sup>19</sup>Io dirò che luy me dia da manzare per l'amore de Dio, perché io son stato alo Santo Sepulcro. <sup>20</sup>Son zerto che me ne darà con luy a chaxa e, chome luy se dixarmerà, ly andarò drieto senpre e darollì nella golla, che non porà dire parolla. <sup>21</sup>E chossì sarò liberato dello insonio e delle sorte, e chossì delibero de fare». <sup>22</sup>E chossì zugando, re Iano ebe zugato uno pedone e llo conte Asmons gie tolsse uno chavaliero, e Atilla incominciò a ridere. <sup>23</sup>E lo re Iano l'èbe guardatto e non gie disse niente, perché li parsse pelegrino, ma pure se feze meraveia perché luy staxia chossì fermo sul zuocho; <sup>24</sup>e poi lui avia la voze forte e resonante e parselle stranio ridere e strana voze a rispetto della naturale natura humana, ma pure atesse al zugare. <sup>25</sup>Ora adevene che 'l conte Asmons ebe zugato el suo re e volsse trare re Iano la sova regina. <sup>26</sup>E Atilla ebe parlato in lingua hongara pensando che nulla non lo intendesse e disse: «Chi à l'alfille non lo tenga ville, però che al re e al rocho schacho ben puoe dire». <sup>27</sup>E lo re Iano, che ben sapea la lingua ongara asai bene, però che luy avia tenuto uno hongaro in corte con lui in Patafia, intexe molto bene e ritené la mane indrieto e guardò bene el zuocho e vide che 'l pelegrino dizea el vero. <sup>28</sup>E subito zitò l'arfille e sì schachò al re e al rocho, e lo conte Asmons ebe ira, avegnia che non intendesse quello che dizesse Atilla, e poi ebe zugato el suo chavaliero. <sup>29</sup>E llo re prexe anchora più grande suspizione e sì ebe fatto uno chativo trato a studio per vedere se Atilla dizeva più nulla. <sup>30</sup>E Atilla se ne risse forte, che non sse potette tenere. <sup>31</sup>E a quello ridere stranio e contrafatto lo savio re Iano, che stava atento per lo primo suspeto, quaxi lo chonobe e fue levato in piedi e disse: <sup>32</sup>«O pelegrino, que valle dire che tuto hozi sei stato sopra el nostro zuocho? Perché non vai alla toa via?». <sup>33</sup>E Atilla li rispoxe: «Signiore, non vi turbàti, che bene andarò ala mia via!». <sup>34</sup>E lo re Iano respoxe: «Per Dio, tu debi esser spione del chanpo de pagani!». <sup>35</sup>E Atilla respoxe: «Non son. Anche vengo dal Santo Sepulcro, al qualle sono io stato dieze ani». <sup>36</sup>E llo re Iano respoxe: «Per Santa Croxe, a me non pari homo che vadi per quella via!». <sup>37</sup>E sì lli tolsse el chapello de chapo per vederlo ben nella faza. <sup>38</sup>El qualle chome l'èbe veduto, diboto lo cho-

---

26 *l'alfille*: 'l'alfiere' degli scacchi (dall'arabo *al-fil* 'elefante': DELI2, s.v. *alfiere2*).

28 *rocho*: 'torre'.

29 *uno chativo trato a studio*: 'una mossa intenzionalmente sbagliata'.

35 *Anche*: 'anzi'.

nobe alla rechia che li aveva talgiata a Patafia e poi ala faza chanina e chogniobello apertamente e disse: <sup>39</sup>«O falsso pelegirino, tu sei Atilla, signiore dello exercito de fuori!». <sup>40</sup>E Atilla negava, pregandolo che lo lassasse andare al suo viazo. <sup>41</sup>Disse re Iano: «Per Santa Croze, tu sei morto! Ma prima volgio sapere quello che vai fazando e perché sei venuto qua». <sup>42</sup>Alora Atilla, vedendo che li era manifesto e che non se poté nascondere, disse: <sup>43</sup>«Re Iano, tu fosti nelle mie mani, e non te volsi uzidere né lasarte ferire ali mie' chavalieri e però neanche tu serai sì crudelle che ti me uzida. <sup>44</sup>Lasame andare senza alguno impazo! <sup>45</sup>E io te prometto sopra la fede mia che subito me ne ritornerò in Ongaria con tuta la mia zente e non ochupo de tuta Itallia tanto quanto posa sostegnire la punta del piede. <sup>46</sup>Io sì òne distruto quaranta zitade e de molte chastelle e forteze asai io òe /f. 59ra/ ruinate e sì te dirò per che caxone io sono venuto qua dentro a questo modo, dapoi che me llo convien dire. <sup>47</sup>Tu sai bene che ziaschaduno zercha quanto può de fuzire la morte e lle sue prave sorte. <sup>48</sup>E 'l me era stato annunziato per sorte de uno indivino, e anchora poi io me llo insoniai, che tu me devy uzidere, e però io veni per schanpare la morte». <sup>49</sup>E lo savio re Iano respoxe: «Que intendivi de fare?». <sup>50</sup>E Atilla respoxe: «Dapoi che tu llo voi sapere e che pure me llo convien dire, io te dichò veramente: io te volia uzidere o per veneno o a qualche muodo adesso». <sup>51</sup>Disse re Iano: «Io vedo che le tue sorte e 'l tuo insonio te dichono el vero, perché adesso te convien morire». <sup>52</sup>E Atilla respoxe: «Tu non serai sì crudelle, che io te liberai da morte denanti da Patafia, quando li mei homini te fono adosso, e sai ch'io li fezi inpichare per la golla loro e lli chavalli denanti dalla toa zitade». <sup>53</sup>Respoxe re Iano: «Tu lo festy perché ne eri tenuto, perché tu zurasti e prometesty a my sopra la toa chorona ch'io non n'avesse paura de homo del mondo salvo che de ty, e chossì me afidasti. <sup>54</sup>Io te avìa zitato in terra e tuto insanguinato per la rechia ch'io te avìa talgiato e sì era con la spada ch'io te averìa uzixo, se non te aveseno secorso. <sup>55</sup>Se tu llo festi, fezesti el tuo honore e el tuo debitto, però che tu me avevy afidatto. <sup>56</sup>Ma io non te ò hafidato che ti vegni in questa zitade, pertanto al tuto te convien morire». <sup>57</sup>E alora lo re Iano misse mano al suo taiente brando e menolli uno cholpo tra el chapo e 'l chollo che li feze chadere la testa in terra separata dal busto. <sup>58</sup>E a questo muodo foe morto Atilla fraiello de Dio per le mane del potentissimo re Iano de Patafia. <sup>59</sup>E poy lo re Iano se feze venire uno pagano de-

---

46 *me llo convien dire*: 'sono costretto a dirlo', non posso fare a meno di dirlo'.

55 *me avevy afidatto*: 'me lo avevi garantito'.

nanti da luy, el quale era stato prexo de quelli del chanpo, e diselli: <sup>60</sup>«Portallo defuori ne l'oste e dilgi che se deliberi de pilgiare partito ali fati so', che senza fallo non torneresti mai alli paexi vostroy, peroché Eradio s'è a pilgiato tuti li paexi; <sup>61</sup>e s'è con più de dugientomillia boni chavalieri Christiani, che tuti serite talgiati a pezi, salvo se non renegati la vostra fede chativa e venire e così alla nostra vera e santa fede». <sup>62</sup>E chossì li dee lizenzia e choluy se ne andò, e chome quelli dello exerzito vide el chapo del suo signiore, cominzò forte a pianzere e a lamentarssi e a chapiarssi e a batersse le faze, che non foe fato zà gran tempo s'è grande lamento de prinzipo che morisse. <sup>63</sup>E poi che l'ebeno asai pianto, fezeno conseio tra loro de fare uno chapo de tuti loro e che volevano tornare nelli soi paexi, che a loro bisognava andare con bona guardia e con bona deligienza, peroché Eradio, el qualle era asexo nelly soi paexi con molta zente. <sup>64</sup>E fattoonselgio fezeno uno grande barone de Hongaria suo chapo e ducha, el qualle era apelato per nome Pandiacho, el qualle ebe azetato e feze subito la mostra della soa zente. <sup>65</sup>E trovosse, buoni e rei, quatrozentomillia pagani. <sup>66</sup>E fezeno raxone che 'l giera morti in Tallia più de zentomillia pagani pure de quelli che avevano lor prescrito, senza quelli che andavano senza chomandamento, che erano stadi grandi quantitate, che faxevano raxone che erano delli soi più de trezentomillia pagani e che non erano morti in tuto setantamillia Christiani. <sup>67</sup>E per quello deliberròno de partirssi la note zercha tre overo quatro hore inanzi die e de chazare fuocho nelli suoi lozamenti, che erano tanty che farebena s'è grande fuocho che lo re Iano né li soi non poterebena usire a darlli inpazo né dano. <sup>68</sup>E chossì la note, zercha quatro hore inanti die, se miseno in ponto e chaval/f. 59rb/còno via, ma prima chazòno fuocho nelli loro lozamenti e meseno de molte legniami inversso la terra. <sup>69</sup>E fo s'è grande el fuocho che lo re Iano né lli suoi non li podeano darlli drieto né farlli molestia alguna e chossì li pagani chavalcòno inversso li soi paexi.

---

62 *chapiarssi*: non nel senso di 'accapigliarsi', ma in quello di 'strapparsi i capelli, Corrisponde infatti a *chevoilz tirers* nel testo franco-veneto (Bertolini 1976, p. 91), *crines e capite eradicabant* nel testo

latino (Necchi 2016, p. 82) e *se stirpavano capilli* nel volgarizzamento veneziano del 1421 (ivi, p. 83).

66 *fecero raxone*: 'calcolarono'.

XVII

<sup>1</sup>Ora lasiamo andare li pagani e ritorniamo alo re Iano, el qualle si era messo in ponto per andare in su l'aurora adossso ali pagani e per lo focho non poteano farlli dano. <sup>2</sup>Ma pure li arebeno seguitati se <sup>3</sup>l paexe non fosse stato disfato, perché non avevano vituarie da portare con loro, ma non gi n'era per lo paexe, e chossì li lasàno andare. <sup>3</sup>Ma subito chalchònò inver Ravena con Chapitello lor signiore, che fo de Ravena, e lli Ravagniany zà li avevano mandato a dire che luy andasse, e chossì Chapi-tello fo messo en signoria. <sup>4</sup>E llo re Iano prexe conbiato da loro, li qualle con molte lacrime l'ebeno lasato partire e luy se ne andò dalla regina sua molgie con quegli Patavini che erano con luy, che fureno più de treamillia homini valenti e da bene. <sup>5</sup>E lo re Iano stete con la regina e con soi filgiolli forssi uno mexe. <sup>6</sup>E poi piaque al nostro Signore Dio de chiamarlo a sé, però che luy se fue infermato de una infermittà mortalle per li molti afani che luy aveva portato più de dieze ani contra Atilla e li soy per mante-nere la fede de Yhesu Christo. <sup>7</sup>Siché lui morì e andòsene in Paradixo, e la regina Adriana de lie a uno altro mexe anche lei andò in Paradixo. <sup>8</sup>E rimaxe duy soi filgiolli mascholi e una femina, la qualle fo fata abadessa de uno monasterio el quale da' Veneziani ène chiamato Sancto Zacharia <sup>9</sup>E ogni dìe la dita abadessa, per devozione de santo angiollo Rafaello e poi per memoria della sova madre madona la regina, andava con le sue monache a quella chapella che aveva fata fare la dita regina de Santo Ra-faello; <sup>10</sup>e fazea dire una solene messa e fazealli le spexe a tuti li sacerdoti che andavano a chantare la dita messa. <sup>11</sup>E fazeano chossì de badesa in badessa infina uno zerto tempo che la dita chapella foe bruxata, che non rimaxe altro cha lo santo anzollo. <sup>12</sup>E a quello tempo se trovoe eser veschevo meser Zuane Chandiano, el qualle feze in quello luocho edificare una bella chiezia de Santo Anzol Rafaello de priete chote e non de asse chome era stata prima. <sup>13</sup>E dapoì indrieto non andò più le badesse né le

---

11 zerto P<sub>2</sub>] ze zerto P<sub>1</sub>

12 trovoe P<sub>2</sub>] troe P<sub>1</sub>

---

I §§ 5-6 (*forssi uno mexe ...chiamarlo a sé*), 8b-15 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421. 1-9 *Ora lasiamo andare li pagani e ritorniamo alo re Iano ... due soi filgiolli mascholi e una*

*femina*: rispetto alla *vulgata* l'anonimo aggiunge due dati, la morte del sovrano patavino a Venezia, dove è ritornato dopo i fatti di Rimini, e la menzione alla sua progenie, con l'accenno a due figli maschi

suoe monache ala chiezia de Santo Rafaello chomo fazeano inprima. <sup>14</sup>E molto foe honorato quello moansterio de Santo Zacharia per lo duze e per lo puovollo de Veniexia. <sup>15</sup>E 'l dì de Pasqua con grande compagnia de chapelani e del puovollo vano al vespero alo dito monasterio.

---

e una figlia femmina, nei quali troviamo il ricordo dei tre giovani principi Massimino, Galafreto e Giustina che compaiono nella «Guerra d'Attila», il poema composto nel Trecento da Niccolò da Ca-

sola, il quale ebbe sicuramente tra le fonti il testo franco-veneto, nel quale i figli del re sono rimasti senza nome: Stendardo 1946, I, p. 261; II, pp. 329, 361, 363, 364; Necchi 2022, pp. 103-107.

XVIII

<sup>1</sup>Or qui fa fine la cronicha delli fati de Venezia e delli filgiolli dello re Iano e chome foe edificata Padoa, che chossì foe chiamata e poi chiamase al dì d'ozì, e volle tornare a dire del fato delli pagani. <sup>2</sup>Li qualli erano partiti da Rimeno per andare ali soi paexi, che fono zonti ad uno ponte chiamato Antigoro, el qualle Atilla lo avea messo molto bene in guardia. <sup>3</sup>E chossì pasano tuti a salvamento e poi venono ad uno altro ponte el qualle Eradio con la sova zente lo avìa tolto e s'era afermato con la soa zente, però/f. 59va/ché luy avìa sentito la venuta delli pagani. <sup>4</sup>Siché Heradio lo avìa messo in guardia de trentamillia persone tra da piedi e da chavallo. <sup>5</sup>Aprosimandosse el chanpo de pagani per volere passare, fono mossi vintimillia chavalieri de Grezi e de Romani con le lanze in mano e perchoseno sopra li Hongari che andavano inanti con la sova batalgia. <sup>6</sup>E con tanto furore li perchosse, che li Hongari se tiròno indietro con grande dano. <sup>7</sup>E Pandiacho, il qualle se credeva andare in Hongaria senza batalgia né inpazo alguno, quando quello ebe veduto, se ne foe molto turbato. <sup>8</sup>E lo buono Heradio, chome luy vide lo exercito de pagani, foe molto alegrato, che altro non desiderava. <sup>9</sup>E Pandiacho subito feze affermare el suo chanpo e fosse apensato de mandare uno messo ad Eradio, che li piazesse lasarli pasare el ponte con el suo exercito, azoché loro poteseno meio combattere, però che delà aveano puocho tereno. <sup>10</sup>E questo fazia Pandiacho a malizia o per vedere de tuorlli el ponte e de andarsene una note se loro potesse. <sup>11</sup>E chossì el messo se ne andò e foe menato denanti ad Eradio e diselli la inbasata: <sup>12</sup>«A te me manda Pandiacho, signore de quello exerzito che tu vidi, a dirte che luy non vuole refudare bataia con ti né con toa zente. <sup>13</sup>E dize che, se 'l te piazesse lasarllò pasare el ponte con el suo exercito per avere più chanpo da fare bataia, e che volentiera poi azeterà la batalgia; <sup>14</sup>e in chaxo che tu non volgi, che almancho tu e l'exerzito debi pasare el ponte, che luy e 'l suo exerzito se zeserà indrieto più ala larga, azoché la batalgia se faza più largamente». <sup>15</sup>E Heradio, el quale non sapeva che Atilla fosse morto, s' disse al messo: «Dove ène Atilla figiuollo de chane, el quale si à destruta quaxi tuta Tallia? Vasene lui naschondendo?». <sup>16</sup>E choluy rispoxe: «El è naschosto in luocho che non tornerà mai più». <sup>17</sup>E diselli el fato chome era pasato,

---

I §§ 1-2a, 3-31 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

chome era morto. <sup>18</sup>De che Heradio se ne fo molto alegrato e poi disse a quello chavaliero: <sup>19</sup>«Vane al tuo signiore e dilli che io non volgio che luy né li soi paseno; <sup>20</sup>e ch'io ben paserò con la mia zente el ponte e che lui se faza pure indrieto ala larga, che verò da matina per tenpo in campo con le mie schiere a fare batalgia». <sup>21</sup>E chossi debotto quello messo se fo partito e andò a Pandiacho e fezelli la soa inbasata. <sup>22</sup>Intexo quello, Pandiacho dise a Gropisello, el quale era uno barone de Hongaria grande e posente e molto prudente: <sup>23</sup>«Vuy ve ne andareti da mezanote e menereti con vui Arianello, Marmello e Aribachollo con sesantamilia Hongari e sì ve poniti in arguaito del chanto sinistro e partiretivate questa note. <sup>24</sup>E quando la batalgia sarà bene in ponto e bene mescholate l'una batalgia con l'altra, allora usirete fuori e arsaltereti al ponte e a tuta vostra posa el pilgierite; <sup>25</sup>e, in chaxo che non lo posate piligiare, perchotereti ale spalle sopra ali Christiani con grande inpeto e furore, che de leziero li ronpereremo e meteremolli in schonfita e a morte». <sup>26</sup>E Gropisello con quella zente sì fo partito e disse: «Serà fatto». <sup>27</sup>E subito quello dì se misse in ponto luy con sesantamilla Hongari e loro chapi deputati. <sup>28</sup>E nela mezanote Gropisello con quella zente se foe partito e andavano più secrettamente che poteano per non eser sentiti dali Christiani che faziano bona guardia, intanto che molto bene li ebene sentiti. <sup>29</sup>Subito mandòno a dirlo de Heradio, el qualle deboto se foe avixato la malizia deli pagani e disse: <sup>30</sup>«Andate e fate bona guardia e sentite, se vuy posite, dove che vano e dove che se meterano loro, che io /f59vb/ riparerò bene alla soa malizia, e, se sentite niente, fàtime avixato». <sup>31</sup>E de subito choloro andòno a fare el suo chomandamento.

XIX

<sup>1</sup>Ora ritorniamo a Gropisello, el qualle era savio e proveduto. <sup>2</sup>Chogniobe che li Christiani s'ì schonfizerebe e uziderebelli tuti e poi luy portava hodio a Pandiacho, che non se tenia per honore de eser soto luy, però che li era mazor signiore e più nobile de luy. <sup>3</sup>Se fo deliberato de pasare el fiume ad uno passo che luy sapea e andarsene in Hongaria e farsse signiore e re de Ongaria. <sup>4</sup>E poi secretamente ebe chiamato Arianello e Marmello e Aribachollo, li qualli erano andati con loro zente con luy e chostoro tre erano fratelgi e grande signiori in Ongaria e parenti de Gropisello e molto lo amavano. <sup>5</sup>Ali qualli Gropisello li disse tuta la soa intenzione e dizendolli: <sup>6</sup>«S'io mi fo re de Hongaria, ve farò grandi e posenti apresso di me più che nullo altro; <sup>7</sup>e poi nuy chanperemo dale mane de Eradio, el qualle senza fallo sarà venzitore della bataia, però che li Christiani sono troppo più valoroxa zente che le nostre e abiamolo veduto e apurato amaramente». <sup>8</sup>E tanto li sepe dire e con raxone che se acordòno al suo ditto, ma Aribachollo disse: «Se Pandiacho vinzesse, nuy seremo destruti». <sup>9</sup>E Gropisello rispose: «Se luy vinzesse, che non lo credo, li morirìa tanta dela soa zente ch'el rimarà molto debille, e chome luy verà in Hongaria, io li andarò alo incontro e s'ì l'uziderò. <sup>10</sup>E morto luy saremo signiori de tuto lo regniame de Hongaria, siché non dubitate, andiamo pure presto in Hongaria e chominziamo a pilgiare el paexe!». <sup>11</sup>E chosì se partìno e andòno in Hongaria.

<sup>12</sup>Ora lasamo loro e ritorniamo ad Eradio, el qualle, habuta la novella de quelli Hongari che chavalchava quela note, diboto ebe mandato per tuti li soi baroni, li qualli de subito fono al suo pavione e Heradio disse: <sup>13</sup>«Signiori e fratelli, io ho abuta novella che questa note chavalcha grande comitiva delli infideli. <sup>14</sup>Dove che loro vada e dove che loro se metano non lo sòe, ma io diròe el mio parere, e vuy direti el vostro. <sup>15</sup>Dubito che Pandiacho se sia avixato de metere questa zente in aguaito che chavalchano e, quando la batalgia sarà ben mescholata, de asaltare el ponte e de pilgiarlo a tuta sova possa, che ne serebe grande dischonforto o veramente de tuorze in mezo, che sarebbe malle novelle. <sup>16</sup>E per altro non credo che seano chavalchati. <sup>17</sup>Niente de mancho, ogniuno dica el suo parere, ch'io òe dito el mio». <sup>18</sup>Al qualle inmagnamento de Heradio e tuti quei baroni Romagnìo e Grezi se achordòno che chossì poterebe eser el vero chome Eradio avìa parlato. <sup>19</sup>E anchora stimavano che loro poteseno pasare el

---

4 chostoro P<sub>2</sub>] chostoro zente P<sub>1</sub>

I §§ 1-56 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

fiume per qualche luocho e andare per pilgiare el ponte. <sup>20</sup>E diseno che se fazesse repari a tuti quelli dubi. <sup>21</sup>Honde che Heradio sì ebe chiamato uno nobelle e posente barone romano, el qualle se chiamava Constantino; <sup>22</sup>e a chostui ebe dato la guardia del ponte, e dègli quarantamilia buoni chavalieri e diezemillia arzieri e balestrieri e chomandolli che mai per chossa del mondo non abandonasse el ponte. <sup>23</sup>E in quella note feze fare de grande fossi e sbare de qua e dellà dal ponte e con bone guardie, da non rezeverano dano né vergogna. <sup>24</sup>E poi ebe hordinate le suee batalgie prime e seconde per hordine e molto bene in ponto e poi li disse talle parole: <sup>25</sup>«O valenti e nobelli signiori e chavalieri, siate valenti a vendichare la morte de quelli Christiani che sono stati morti in Itallia e la destruzione de tante nobelle zitade; <sup>26</sup>e che ve portate bene, che chomo gli è rimaxo el crudelle Atilla chapo delli inimizi, che chossì non ne chanpe niuno di loro, per innalzare la nostra santa fede de Yhesu Christo. <sup>27</sup>Per la qualle nuy verillemente devemo conbatere e metere questa vita mondialle per iquistare vita eterna, chome siamo zerti veramente che, se nuy moriamo per la fede de Yhesu Christo, deboto se ne andaremo nelo santo Paradiso. <sup>28</sup>E però conbatiamo verillemente e aliegramente». <sup>29</sup>E fo fato fine al suo parlamento e feze sonare tuti li istrumenti del chanpo. E zà l'alba incominciava a parere, e Heradio feze dire una messa in mezo del suo chanpo, /f. 60ra/ e ad alto, che tuti podea vedere. <sup>30</sup>E dita quella, feze arechare de otimi vini e vituarie e feze refreschare tuta la brigata e poi feze aviare el segno della Santa Croze e poi tuti li stindardi e le batalgie hordinate, e usìno fuora ala batalgia.

<sup>31</sup>E Pandiacho avìa zà hordinate le suee batalgie e confortate le suee zente al ben ferire e sì ebe mandata una batalgia de Hongari inprima sopra li Christiani, li qualli valentemente li fono alo incontro asperamente. <sup>32</sup>E qui fo comiziata una mortal batalgia, che li era tante le sagite che volava per l'aire, che parìa tenpesta che chadesse. <sup>33</sup>E molta zente morìa da l'una parte e da l'altra, ma asai più delli Hongari cha delli Christiani, intanto che quaxi li Hongari se miseno in fuga. Allora se mosse Aschobello de Turchia con una schiera de vintimillia Turchi e andòno per sechorere li Hongari. <sup>34</sup>A qualle vene alo incontro, se mose Alesandro nepote delo inperadore con quindezemillia chavalieri. <sup>35</sup>E Alesandro andò a ferire Aschobello in sulo schudo, e Aschobello ferì ancho luy con la sova lanza in sulo schudo con tanta forza che Aschobello ronpé tuta la sova lanza. <sup>36</sup>Ma Alesandro ferì luy con tanta forza che tutto lo passà e zitollo morto per terra, e poi ferìno sopra li Turchi con grande ardere.

<sup>37</sup>È qui incomiziata una mortalle batalgia, che chi con lanze e chi con spade e maze ferate e chi fuzia e chi chazava e chi cridava e sì era sì grande

el rimore e el crudo cholpizare che, se avesse tonato, non s'averìa intexo.<sup>38</sup>Ma li Hongari e lli Turchi non poteano durare ala batalgia.<sup>39</sup>Onde che in so subsidio vene Acharo con una batalgia de Blachi che erano diezemillia e una altra batalgia de Chomani soto la chapitaneria de Galuxo.<sup>40</sup>E Eradio subito ebe mandato alo incontro de choloro Matellio e Sipione con doe batalgie de Romani che erano ala suma de dodexemillia chavalieri e fono alo incontro deli Blachi e delli Chomani.<sup>41</sup>E con grande inpeto lo arsaltono, e Matellio e Sipione zitòno per terra ferito Acharo e Galuxo.<sup>42</sup>E molto fono malle atratati li Chomani e li Blachi, e Pandiacho, vedendo la sova zente malemenare, se mosse con trentamillia chavalieri per andare alla batalgia.<sup>43</sup>E Arincho suo avonchullo se lli feze denanti e disse:<sup>44</sup>«Dove voliti andare? Non vedeti andare Heradio da chanto della batalgia sora vedendo e lo stindardo so della Croze stare fermo? Luy prochura pure che vui intrati nella batalgia, che ve farà dano e vergogna. Lasatime andare a me, ch'io sochorerò li nostri!». <sup>45</sup>E per quelle parolle Pandiacho rimaxe, e Arinco con diezemillia pagani e perchosse ala batalgia.<sup>46</sup>E Eradio ebe mandato uno valoroxo barone chiamato Antonio figuollo de Marcho con treamillia chavalieri che più non giene volsse mandare, che non bixogniava.

<sup>47</sup>E chossì Antonio intrò nella batalgia fazendo meraveia de soa persona, che luy non andava in parte che non li fosse data la spada, e molto erano i pagani afliti e mallemenati dali nostri Christiani, intanto che loro se rechulàno indrieto.<sup>48</sup>E Pandiacho pure aspitava che Gropissello arsaltasse al ponte chome avìa ordinato e vedendo che luy non venìa, ebe gran suspetto e dolore.<sup>49</sup>E lla batalgia era grande e pericholoxa per li pagani, che, se 'l non fosse stato che la note sopravene, sarebbe mallemenati dali nostri Christiani.<sup>50</sup>E chossì la batalgia foe zessata e li Christiani se ne andò al ponte.<sup>51</sup>E poi Heradio ebe mandato uno messo a Pandiacho a domandarlli che li lasasse tuore li corpi morti delli nostri Christiani.<sup>52</sup>E Pandiacho fo contento, e chossì con lumiere andòno trovando tuti li Christiany morti, che fono zercha otomillia.<sup>53</sup>E Eradio li feze portare oltra el ponte in uno zerto luocho, el quale feze consecrare /f. 60rb/ e là fono sepeliti e conpanti delli soi amizi e parenti.<sup>54</sup>E poi ne erano de feriti più de sieimillia, delly qualli ne morì zercha mile e delli pagani Pandiacho feze la mostra e trovosse manchare più de trentamillia pagani e più de diezemillia ferity, che più della mità morìno.<sup>55</sup>E tuti li feze ardere Pandiacho con grande dolore, pianti delli soi amizi e parenty.<sup>56</sup>E chossì tuti li chavalieri fono arssi, che fono grande quantitate de l'una parte e de l'altra morti, e li pagani tuti fono arssi e quella note feze l'una parte e l'altra solene guardie.

---

39 vene] vene: *om.* P

XX

<sup>1</sup>E Pandiacho sì ebe mandato uno chavaliero al passo dove che dovea eser Gropisello con la sova compagnia e non ne trovò niuno, ma ebe veduto uno fuocho al quale se ne andò diboto. <sup>2</sup>E sì ebe trovati pastori che guardavano bestiame, li quali li disse chome aveano pasato el fiume e andati via e mostrolly dove che erano pasati. <sup>3</sup>E la luna luzìa, siché luy vide hogni chossa e deboto se ne tornò a Pandiacho e contolli ogni chossa e chome luy avìa veduto el luocho dove che erano pasati. <sup>4</sup>Alora Pandiacho se ne ebe molto meraveiato e molto forte se turbòe, intanto che luy stete più de una hora che luy non disse parolla alguna, che per grande dolore luy non potia parlare parolla. <sup>5</sup>E poi disse e sì ebe zurato per Apolino e Trivigante e per tuti li altri soi dey, se luy andasse in Hongaria e trovase Gropisello né nullo delli soi, che ne farebe crudelle vendetta.

---

I §§ 1-5 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

XXI

<sup>1</sup>Ore venendo l'alba aprosimando, Heradio se foe levato e feze dire la santa messa e poi feze refreschare tuta la soa zente e s'è ebe ordinate tute le soe batalgie per hordine dicendo poi queste parolle: <sup>2</sup>«O chavalieri fortissimi e veri amatori dela santa e vera fede de Yhesu Christo, chome per l'efeto lo mostrasti eri nela batalgia, e spiero che hozi mediante lo aiuto de miser Domenedio adoperarete s'è bene le vostre virtù e forze che serano schonfiti e morti tuti questy pagani. <sup>3</sup>E, azoché questo abia bon prinzipio, io volgio la prima batalgia e spiero in Dio che me darà tanto vigore e forza per lo simille ali mie' compagni, che nuy faremo resentire perfina nelle radize delli cori delli pagani». <sup>4</sup>E dito questo, feze andare el stindardo della Santa Croze oltra e luy drietto con la soa schiera e poi tute le altre batalgie hordinatamente e andòno in sul chanpo lasando el ponte fornito de zente e con bona guardia.

<sup>5</sup>E Pandiacho, che zà non dormìa, avia zà ordinate tute le suo schiere e vedendo che Heradio con la soa schiera era el primo feridore, disse ali soi baroni: <sup>6</sup>«Io vedo Heradio signiore de tuto lo exerzito delli Christiani che volle eser el primo feridore e vòlgiove pregare che siate valenti, reduzendove a mente de vendichare li vostry parenti e amizi e anchora le done vostre e filgiolli, li quali desiderano de vedere». <sup>7</sup>E dito quello, subito feze andare el suo stindardo inanti e luy drieto con la sova schiera e andò in sul chanpo e tute le altre batalgie seguitavano drieto per hordine.

<sup>8</sup>Alora Eradio ebe veduto Pandiacho e subito ebe abasato la sova lanza inverssso Pandiacho. <sup>9</sup>E Pandiacho, che lo vide con la lanza bassa, andò inver luy, e ferisse in suli schudi ambi duy con tanta forza che Pandiacho, o volesse o no, andò per terra. <sup>10</sup>E lo chavallo de Heradio andò con tanta furia a urtare intra li Hongari che Eradio non lo poté tenere urtando hominiy e chavally e non se poté tenere, che luy chaschè e andò per terra. <sup>11</sup>E Eradio deboto foe salgito in piede, con la spada in mano fazea meraviglia de soa persona a pedi. <sup>12</sup>E qua fo incomenziata una aspera batalgia, però che ziaschaduna delle parte volea remetere el so signiore a chavallo.

<sup>13</sup>Fo tanta la moltitudine delli pagani adosso ad Eradio che la sova zente non lo podea aiutare, e sarebe Heradio stato morto o prexo, se 'l non fosse stado quello potentissimo Antonio, al qualle fu dito el perichollo del suo signiore. <sup>14</sup>Subito se mose con zinquemillia chavalieri fioriti e per-

---

13 ad Eradio] ade Eradio P

---

I §§ 1-29 coincidono sostanzialmente con il  
volgarizzamento del 1421.

chosse ala batalgia in quella parte dove era Eradio.<sup>15</sup> Non fo la pressa sì folta che diboto non /f. 60va/ se aprisse, però che nullo potea resistere ala posanza del bon Antonio.<sup>16</sup> In puocho d'ora remissee a chavallo el suo signiore Heradio, el quale era afanato per lo conbatere che luy avia fato tanto a piedi.<sup>17</sup> E Antonio sì l'ebe conduto al ponte e diselli: «Signiore, reposativy e refreshative uno pocho, che con lo aiuto de Dio nuy bene daremo sechuzione ala batalgia!». <sup>18</sup>E poi Heradio ebe mandato el nobile Alesandro con diezemillia chavalieri ala batalgia e Eradio rimaxe ala guardia del ponte con molta zente.

<sup>19</sup>Or quy foe fata una mortalle batalgia e pericholoxa più per li pagani che per li Christiani, che tanti ne erano morty delli pagani che era una oschuridade. <sup>20</sup>E Pandiacho, el quale era montato a chavallo, li gi andava confortando al meglio che luy potea al ben ferire, ma non li valea suo parole né fati, che la soa zente non poteno resistere ala batalgia né non poteano fuzire, che non avia onde. <sup>21</sup>Siché li nostry Christiani li uzideano chomo chani e spezialmente delli Turchi e Chomani e Tartari, ma erano tanta zentaglia che non ne poteano vedere tanti. <sup>22</sup>E tanti ne aveano morti che li era pieno tuto el chanpo de homini morti e de chavalgi, intanto che appena li chavalgi poteano stare in piedi e 'l sangue chorea chome fiume, tanta zente e chavalgi erano stati morti e chi feriti.

<sup>23</sup>E Pandiacho, vedendo che in tuto li soy erano persi e roti e el suo salvamento sì era delli vivy per li tanti morti che erano in sul chanpo, e sì sì ebe mandato uno messo ad Eradio:<sup>24</sup>che luy fazesse zesare la soa zente, che luy farebe zesare li soi, però che non se potea fare più fati per li corpi morti che erano sopra la terra nel chanpo e che ziaschaduno torebe li soi morti e sì se sgonbrerebe el chanpo, e poi el dì seguente se poterebe conbatere. <sup>25</sup>Intexa Heradio la iusta dimanda de Pandiacho, dise che era contento. <sup>26</sup>E chossì deboto una parte e l'altra se tiròno indrieto e chossì fo lasata la batalgia. <sup>27</sup>E scholato che fo quello sanguazo, li Christiani andòno arcolgiendo li ssoi morti, che senza fallo se trovano morti zercha diezemillia Christiani, che ne foe fato grande lamento e fono sepeliti al locho segrato. <sup>28</sup>E Pandiacho feze adunare soi, che erano tanti che pareva una oschurità a vedere e de grosso fezeno raxone che erano morti apresso zentomillia pagani e più de treamillia chavalgi. <sup>29</sup>E tuti Pandiacho li feze portare fuori del chanpo e tuti li feze ardere e grande lamento fo fato nel chanpo delli pagani per li tanty morti, senza che anchora gie ni era asai de feriti, che molti ne moria.

XXII

<sup>1</sup>E Pandiacho chonosendo che, se aspetavano ala batalgia el dì seguente, sarebeno tuti morti e pxi, e s'è ebe chiamato secretamente quello chavaliero el quale era stato per trovare Gropisello e domandolo se luy saperebe andare al passo dove che era pasato Gropisello, e luy disse de ssì. <sup>2</sup>Senza fallo intexo quello, Pandiacho ebe chiamati tuti quelli baroni de Ongaria che erano rimasti e diseli piano chome era deliberato de andarsene la note. <sup>3</sup>E diselli tuto el fato e che se meteseno in ponto più secretamente che loro potesseno con le suo zente, che fezeno raxone che erano in tuto zercha vintimillia chavalieri ongari: <sup>4</sup>«E se Blachi né Turchi, Tartari e Chomani dizesse niente, dizete ch'io vi fazo chavalchare per fare uno bon fatto». <sup>5</sup>E chossì ebeneo delliberato de fare, e quella sera Pandiacho feze fare bon tempo ali Turchi, Chomani, Tartari e Blachi, fazendolli portari de molte vituarie e de boni vini, azoché loro poteseno dormire. <sup>6</sup>E feze vista de fare bona guardia quella note ali soi Ongari. <sup>7</sup>E quando fo nella mezanote, Pandiacho con tuti choloro che erano hordinati, più secretamente che loro poteano, andòno via e fono al passo dove che era pasato Gropisello con li soi, e pasòno seguramente oltra a salvamento e chavalchono inverso la Ongaria tuti in compagnia.

---

I §§ 1-7 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

XXIII

/60vb/<sup>1</sup>Ora lasiamo andare Pandiacho con li soi e ritorniamo ali Blachi, Turchi, Tartari e Chomani, li quali erano rimaxi nel campo con loro signiori, non sapendo che Pandiacho se ne fosse andato. <sup>2</sup>Ma ebno ben sentito la chavalchata, credendo loro che Pandiacho li fazesse chavalchare, come era uxato de note fare delle chavalchate. <sup>3</sup>E venendo in su l'alba, alguni de loro se fono levati e andòno dove che era alozati li Ongari e Pandiacho suo signiore e non trovò né pavione né persona. <sup>4</sup>Onde che la novella se sparse per tuto el chanpo e fono tuti soto sopra.

<sup>5</sup>Heradio, el qualle zà era levato e aveva fate le suo schiere e dita la messa, luy prima con lo stindardo della Santa Croxe se ne andò sul chanpo, e tuta l'altra zente per hordine in batalgie chome erano hordinante. <sup>6</sup>Quelli signiori de Blachia, de Turchia, de Chomania e de Tartaria fezeno conselgio de non pilgiare batalgia, ma de metterssi nelle mani de Heradio e delli Christiani, che erano zerti che non li farebno morire e che, se aspetavano batalgia sarebno tuti morti chome chani. <sup>7</sup>E chossì deliberòno e mandòno duy baroni per inbasatori ad Heradio a dirlli chome Pandiacho suo chapo se n'era fuzito con la sova zente de Ongaria furtivamente da loro e che loro non intendevano de fare batalgia con luy più, ma che se zitavano nele suo braze.

<sup>8</sup>Intexa quella imbasata, Heradio fo molto contento e sì ebe chiamati tuti li soi baroni e disseli:<sup>9</sup>«Nuy otignieremo questa batalgia senza chulpi de spada né de lanza. <sup>10</sup>Non vedete che Pandiacho con li soi Ongari se n'è andato e costoro adimandano misericordia?». <sup>11</sup>E chossì li tolsse per prexoni tolendolli l'arme e li chavalli e tuto el suo avere e poi li feze tuti batizare, e coloro che non se volsse batizare tuti fono morti. <sup>12</sup>E trovòse batizare zercha zentomillia homini, li qually tuti fono sparti per tutta la Christianitade, chi per schiavy e chi per famigi. <sup>13</sup>E li baroni da bene fono honorati, e poi Heradio se ne ritornò con grande vitoria e honore dallo imperadore suo padre a Costantinopolli.

---

6 signiori P<sub>2</sub>] signigori P<sub>1</sub>

I §§ 1-13 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

XXIV

<sup>1</sup>Ora ritorniamo a Pandiacho, el qualle era chanpato dale mane de Heradio. <sup>2</sup>Non poté fozire dalle mane de Gropisello, el qualle avìa conquistato quaxi tuta la Hongaria e sì aveva messo fuori tutte le sue spie per sentire se Pandiacho ne andava. <sup>2</sup>E subito foe sentito la soa venuta e con quanta zente luy andava. <sup>3</sup>E diboto fue dito a Gropisello, el qualle presto ebe adunati più de trentamillia chavalieri e vene alo incontro de Pandiacho e andò a fronte con luy con la spada in mano, non lo chonosendo Pandiacho e Gropisello chognosia luy. <sup>4</sup>E sì li menò uno cholpo de spada per traverso con tanta forza che li talgià la testa dale spalle. <sup>5</sup>E chossì Pandiacho chadé morto da chavallo e molto se ne dolse molti Hongari, ma non ne poté fare altro, né tornarlo vivo, e chossì rimaxe la chossa, e Gropisello se fexe signiore e re de Hongaria.

<sup>6</sup>Ora quy fa fine questa cronicha e non trata più alguna chossa. Io priego Yhesu Christo nostro vero Signore che ne dia grazia a mi scrittore e a ti lettore e a chaduno o chadauna che lezerà e aldirà lezere questa cronicha, ne dia grazia de fare le bone fine del corpo e de l'anima de chaduno de nuy e poi universalmente ogni christiano e christiana. Amen.

<sup>7</sup>1466 a dì 22 mazo, zoè dui dì driedo Santo Bernardino, finì a hore 23 el dito libro de scrivere con grandi afani e ocupazion de mente per zerte mie adversità in beni temporalli ch'io mi trovai ad avere scrivendo el dito libro. <sup>8</sup>Se qualche paroleta pure non stese intriegamente al so debito, abiàtimi per schuxo e masimamente in questa ultima charta, dela qual chossa però non manca la sostanza de una parolla solla. Al vostro honore el è conpito questo chanto, con gloria patri e filio e spirito santo Amen.

---

6 scrittore] scritotore P 7 di P<sub>2</sub>] *om.* P<sub>1</sub>

I §§ 1-5 coincidono sostanzialmente con il volgarizzamento del 1421.

## Riferimenti bibliografici

- A sua eccellenza illustrissima* 1899 = *A sua eccellenza illustrissima e reverendissima Mons. Francesco Cherubin vescovo conte di Feltre e di Belluno il Seminario Patriarcale di Venezia*, Venezia, Tipografia Patriarcale già Cordella, 1899.
- Ballestrin 2013 = Nicola Ballestrin, *Il Liber de hedificatione urbis Phatolomie di Giovanni da Nono: edizione critica e studio*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Padova, supervisore Giosuè Lachin, 2013: consultabile in [Paduaresearch.cab.uniPd.it/6177/1/Ballestrin-Nicola-tesi.Pdf](http://Paduaresearch.cab.uniPd.it/6177/1/Ballestrin-Nicola-tesi.Pdf).
- Beer 1997 = Marina Beer, *Romanzi di cavalleria. Il Furioso e il romanzo italiano del Primo Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1987.
- Bentivoglio-Claut 1978 = Bonifacio Pasole, *Breve compendio delle cose più notabili dell'antiquissima et nobilissima città di Feltre*, a cura di Laura Bentivoglio e Sergio Claut, Feltre, Edizioni Panfilo Castaldi, 1978.
- Bertolini 1976 = *Estoire d'Atile en Ytaire in lingua francese del XIV secolo*, ed. Virginio Bertolini, Povegliano (VR), Gutenberg, 1976.
- Bertolini 1980 = Virginio Bertolini, *Una nuova testimonianza dell'«Estoire d'Atile en Ytaire»*, Povegliano (VR), Gutenberg, 1980.
- Billanovich 2012 = Maria Pia Billanovich, *Sant'Egidio*, in *La chiesa di Santa Maria dei Servi a Padova. Archeologia, storia, arte, architettura e restauri*, a cura di Gerolamo Zampieri, Roma, L'Erma di Bretschneider, 2012, pp. 41-75.
- Bussi-Giovannini 2015 = Tommasino de' Bianchi, *Cronaca modenese* edizione elettronica a cura di Rolando Bussi e Carlo Giovannini, 2015 (<https://www.fondazioneidimodena.it/luoghi/biblioteca/biblioteca-della-fondazione-di-modena/>).
- Cardini 1970 = Franco Cardini, *Fiesole*, in ED, II, 1970, pp. 863-865.
- Capusso 2007 = Maria Grazia Capusso, *La produzione franco-italiana dei secoli XIII e XIV: convergenze letterarie e linguistiche*, in *Plurilinguismo letterario*, a cura di Renato Oniga e Sergio Vatteroni, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2007, pp. 159-204.
- Carile-Fedalto 1978 = Antonio Carile e Giorgio Fedalto, *Le origini di Venezia*, Bologna, Patron, 1978.
- Carraro 2016 = Silvia Carraro, *Il monastero di San Zaccaria, i dogi e Venezia (secoli IX-XII)*, in *«In centro et in oculis urbis nostre»: la chiesa e il monastero di San Zaccaria*, a cura di Bernard Aikema, Massimo Mancini e Paola Modesti, campagna fotografica di Francesco Turio Böhm, Venezia, Marcianum Press, 2016, pp. 9-22.
- Cella 2003 = Roberta Cella, *I gallicismi nei testi dell'italiano antico (dalle origini alla fine del sec XIV)*, Firenze, presso l'accademia, 2003.
- Chellini 2009 = Riccardo Chellini, *Chronica de origine civitatis Florentiae*, Roma, Istituto Storico per il Medio Evo, 2009.
- Ciola 1984-1985 = Rossana Ciola, *Il De generatione di Giovanni da Nono. Edizione critica e fortuna*, tesi di laurea, Università degli Studi di Padova, rel Giorgio Cracco, 1984-1985.

- Corpus OVI = *Corpus OVI dell'italiano antico*, Istituto Opera del Vocabolario Italiano – Consiglio Nazionale delle Ricerche: [http://gattoweb.ovi.cnr.it/\(S\(l2swto52stgbzwbzpm3vliu\)\)/CatForm01.aspx](http://gattoweb.ovi.cnr.it/(S(l2swto52stgbzwbzpm3vliu))/CatForm01.aspx)
- Dal Porto 2008 = Daniela Dal Porto, *Il Diploma di Berengario – 1111 anni di Storia (5 maggio 897 – 5 maggio 2008)*, Piove di Sacco, Assessorato alla Cultura, 2008.
- DBI = *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1960-2020, 100 voll.
- De Blasi 1985 = Mario De Blasi, *Leggenda e storia nelle origini di Venezia*, «Ateneo Veneto», 23 (1985), pp. 81-90.
- DELI2= *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, a cura di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, Bologna, Zanichelli, 1999<sup>2</sup>.
- ED = *Enciclopedia Dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1970-1976, 5 voll.
- Fabris 1977a = Giovanni Fabris, *Cronache e cronisti padovani*, a cura di Lino Lazzarini, Cittadella, Rebellato, 1977.
- Fabris 1977b = Giovanni Fabris, *Il presunto cronista padovano del sec. XV Guglielmo di Paolo Ongarello*, in Fabris 1977a, pp. 273-344.
- Fabris 1977c = Giovanni Fabris, *La cronaca di Giovanni da Nono*, in Fabris 1977a, pp. 36-170.
- Fabris 1977d = *Una redazione volgare inedita degli «Annales Patavini»*, in Fabris 1977a, pp. 345-373.
- Fossaluzza 2005 = Giorgio Fossaluzza, *Gli affreschi della Scuola dei Battuti di Conegliano*, Conegliano, Rotary Club, 2005.
- Gabba 1987 = Emilio Gabba, *Il nome di Pavia*, in *Storia di Pavia*, II (L'Alto Medioevo), Milano, Banca del Monte di Lombardia, 1987, pp. 9-19.
- Gargan 2011a = Luciano Gargan, *Cultura e arte nel Veneto nel Primo Trecento*, in Gargan 2011c, pp. 507-524.
- Gargan 2011b = Luciano Gargan, *La cultura umanistica a Treviso nel Trecento*, in Gargan 2011c, pp. 227-246.
- Gargan 2011c = Luciano Gargan, *Libri e maestri tra Medioevo e Umanesimo*, Messina, Centro interdipartimentale di studi umanistici, 2011.
- GDLI = *Grande dizionario della lingua italiana* Torino, Unione tipografica torinese, 1961-2002, 21 voll. Consultato online.
- Gloria s.d. = Andrea Gloria, *Catalogo Gloria dei manoscritti [mss. 1-1676] con supplemento [mss. 1677-2276] e integrazioni [mss. 2277-2309]*, consultato online.
- Gloria 1877 = *Codice diplomatico padovano. Dal secolo sesto a tutto l'undecimo*, a cura di Andrea Gloria, Venezia, A spese della Società, 1877.
- Govi 1988 = Eugenia Govi, *Il dono del Professor Antonio Valsecchi (1799-1882) alla Biblioteca Universitaria di Padova*, «Quaderni per la storia dell'Università di Padova», 21(1988), pp. 129-145.
- Holtus 2005 = Günther Holtus et Peter Wunderli, *Franco-italien et épopée franco-italienne*, Heidelberg, Winter, 2005.

- Infelise 1997 = Mario Infelise, *Di Pietro Filippo*, in DBI, 47, 1997, Roma, Istituto dell'Enciclopedia, 1997, pp. 756-757.
- Lazzarini 1969 = Vittorio Lazzarini, *Il preteso documento della fondazione di Venezia e la cronaca del medico Jacopo Dondi*, in Vittorio Lazzarini, *Scritti di Paleografia e diplomatica*, Padova, Antenore, 1969<sup>2</sup>, pp. 99-116.
- Lazzarini 1976 = Lino Lazzarini, *La cultura delle Signorie venete e i poeti di corte, in Storia della cultura veneta*, II, Vicenza, Neri Pozza, 1976, pp. 477-516.
- Lizier 1935 = Augusto Lizier, *Piove di Sacco*, in *Enciclopedia Italiana*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italia, 1935, XXVII, pp. 338-339.
- Lomazzi 1974 = Anna Lomazzi, *Franco-veneta, letteratura*, in *Dizionario critico della letteratura italiana*, a cura di Vittore Branca, Torino, UTET, 1974, vol. 2, pp. 125-132.
- Marcato *et al.* 1992 = *Dizionario dei nomi geografici italiani*, a cura di Carla Marcato, Giuliano Gasca Queirazza, Giovan Battista Pellegrini, Giulia Petracco Siccardi, Alda Rossebastiano, Milano, Tea, 1992.
- Marcazzan 1996-1997 = Barbara Marcazzan, *Manoscritti datati di biblioteche padovane: Biblioteca universitaria, fondo principale (mss. 2001-2289) e fondo Numero provvisorio; Biblioteca civica, fondo C. M.*, tesi di laurea, Università degli Studi di Padova, relatore Stefano Zamponi, anno accademico 1996-1997.
- Mauskopf Deliyannis 2006 = Agnellus Ravennatesis, *Liber pontificalis ecclesie Ravennatis*, a cura di Deborah Mauskopf Deliyannis, Turnhot, Brepols, 2006.
- Medin-Tolomei 1914 = Galeazzo e Bartolomeo Gatari, *Cronaca carrarese*, a cura di Antonio Medin e Guido Tolomei, in RIS<sup>2</sup>, XVII/1-I, Città di Castello, Lapi, 1914.
- Meister 1872 = Dictys Cretensis *Ephemeridos belli Troiani libri sex*, ed. F. Meister, Leipzig, Teubner, 1872.
- Nardi 1971 = Bruno Nardi, *Saggi sulla cultura veneta del Quattro e Cinquecento*, a cura di Paolo Mazzantini, Padova, Antenore, 1971.
- Necchi 2008 = Elena Necchi, *I «sanctissimi custodes» della basilica di Santa Giustina di Padova*, Firenze, Sismel - Edizioni del Galluzzo, 2008.
- Necchi 2016 = "Hystoria Atile dicti flagellum Dei". Il libro della nascita di Venezia (Dal manoscritto 1308 della Biblioteca Civica di Verona), a cura di Elena Necchi, Firenze, Sismel - Edizioni del Galluzzo, 2016.
- Necchi 2017 = *Storia di Attila flagello di Dio*, introduzione, testo latino con traduzione italiana a fronte a cura di Elena Necchi, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2017 (e-book).
- Necchi 2019 = Elena Necchi, *L'itinerario di Attila nelle città dell'Emilia e della Romagna e il suo leggendario passaggio per Piacenza*, «Bollettino Storico Piacentino», 114/2 (2019), pp. 249-268.
- Necchi 2022 = Elena Necchi, *La «Storia di Attila» interpolata e uno «scrittore» padovano del Quattrocento (8-22 maggio 1466)*, «Storie e linguaggi», 8/2 (2022), pp. 79-113.
- Ortalli 1993 = Gherardo Ortalli, *Scuole, maestri e istruzione di base tra Medioevo e Rinascimento. Il caso veneziano*, Vicenza, Neri Pozza, 1993.

- Ortalli 2008 = Gherardo Ortalli, *Nascere sull'acqua. La lunga genesi di Venezia*, in *L'acqua nei secoli altomedievali*. LV Settimana di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto medioevo (Spoleto, 12-17 aprile 2007), II, Spoleto, Cisam, 2008, pp. 141-178.
- Ozoeze Collodo 1972-1973 = Silvana Ozoeze Collodo, *Attila e le origini di Venezia*, «Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti», 131 (1972-1973), pp. 531-567.
- Pastore Stocchi 1976 = Manlio Pastore Stocchi, *Totila*, in ED, V, 1976, pp. 673-674.
- PD = *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, 2 voll.
- Pesce 2017 = Roberto Pesce, «... la benedirò e diventerà nazioni» (Gn. 17, 16): la figura di Sara e le origini di Venezia in un testo franco-veneto del XIII secolo, in *Dialogo. Studi in memoria di Angela Caracciolo Aricò*, a cura di Elena Bocchia, Zuanne Fabbris, Chiara Frison e Roberto Pesce, Venezia, Centro di Studi Medioevali e Rinascimentali "E. A. Cicogna", 2017, pp. 273-291.
- Pizzolato 2011 = Luigi Francesco Pizzolato, *Ambrogio e gli Unni*, in *Ambrogio e i Barbari*. Atti del sesto *Dies Academicus* (Milano, 26-27 aprile 2010), a cura di Isabella Gualandri e Raffaele Passarella, Milano, Bulzoni, 2011, pp. 77-93.
- Plebani 1998 = Tiziana Plebani, *Di Pietro Gabriele*, in DBI, 51, 1998, pp. 53-55.
- Porta 1990 = Giovanni Villani, *Nuova Cronica*, edizione critica a cura di Giuseppe Porta, I (libri I-VIII), Milano-Parma, Fondazione P. Bembo -U. Guanda, 1990.
- Poutiers 1989 = Jean-Christian Poutiers, *Rhodes et ses chevaliers*, Araya, Liban, Imprimerie Chatolique, 1989.
- Praloran 2019 = Marco Praloran, *L'orchestrazione del racconto. Altri scritti cavallereschi*, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2019, pp. 129-152.
- Prosdocimi 2009 = Lavinia Prosdocimi, *Cronaca Padovana degli anni 1175-1311 in un manoscritto della Biblioteca Universitaria, in 1209-2009. Il Piovego dallo scavo del 1209 ad oggi*. Atti dell'Incontro di studio. Atti (Padova, 4 aprile 2009), s.l., s.e., 2009, pp. 9-11.
- Rando 1999 = Daniela Rando, *Gauslino*, in DBI, 52, 1999, pp. 707-709.
- Rapetti 2016 = Anna Rapetti, *Una comunità e le sue badesse. Organizzazione e reclutamento a San Zaccaria (IX-XIII secolo)*, in «*In centro et in oculis urbis nostre*»: la chiesa e il monastero di San Zaccaria, a cura di Bernard Aikema, Massimo Mancini e Paola Modesti, campagna fotografica di Francesco Turio Böhm, Venezia, Marcianum Press, 2016, pp. 23-36.
- Renzi 1976 = Lorenzo Renzi, *Il francese come lingua letteraria e il franco-lombardo. L'epica carolingia nel Veneto*, in *Storia della cultura veneta*, I, Vicenza, Neri Pozza, 1976, pp. 563-589.
- Segarizzi 1902 = Michele Savonarola, *Libellus de magnificis ornamentis regie civitatis Padue*, a cura di Arnaldo Segarizzi, in RIS<sup>2</sup>, 24/15, 1902.
- Simonetti 2018 = Remy Simonetti, voce *Savonarola, Michele*, in DBI, 91, 2018, pp. 150-153.

- Stendardo 1946 = *La Guerra d'Attila di Niccolò da Casola*, a cura di Guido Stendardo, Modena, Società Tipografica Modenese, 1946, 2 voll.
- T-B = *Dizionario della lingua italiana*, a cura di Niccolò Tommaseo e Bernardo Bellini, Torino, Unione tipografica torinese, 1861-1872, 4 voll. Consultato online.
- Tilatti 1997 = Andrea Tilatti, *Istituzioni e culto dei santi a Padova fra VI e XII secolo*, Roma, Herder, 1997.
- TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, fondato da Pietro G. Beltrami, Istituto Opera del Vocabolario Italiano – Consiglio Nazionale delle Ricerche: <http://tlio.oivi.cnr.it/TLIO/>.
- Vecellio 1874 = Antonio Cambruzzi, *Storia di Feltre*, a cura di Antonio Vecellio, Feltre, Premiata tipografia sociale Panfilo Castaldi, 1874.



# LUDOVICO SANDEO: UN PROFILO STORICO-BIOGRAFICO AGGIORNATO, CON APPENDICE DOCUMENTARIA \*

Riccardo De Rosa

Università di Ferrara

Ludovico Sandeo: An Updated Historical-Biographical Profile,  
with a Documentary Appendix

## Abstract (IT)

Il saggio presenta un quadro aggiornato del profilo di Ludovico Sandeo, poeta estense della seconda metà del Quattrocento. Un'approfondita ricerca archivistica e bibliografica permette di offrire nuove acquisizioni sul ritratto di una delle più colte figure

tra i letterati intorno ad Alberto d'Este. Attraverso l'esame di documenti ancora inediti è infatti possibile proporre integrazioni e correzioni rispetto agli studi precedenti, soprattutto sulla data di morte di Sandeo, sulla sua produzione e sulla storia della famiglia.

## Abstract (EN)

The essay presents an updated profile of Ludovico Sandeo, an Este poet of the second half of the 15th century. In-depth archival and bibliographical research offers new acquisitions for the portrait of one of the most cultured figures among the litera-

ti surrounding Alberto d'Este. Through the examination of still unpublished documents, it is in fact possible to propose additions and corrections to previous studies, especially on the date of Sandeo's death, his production, and the history of his family.

\* Per il loro fondamentale supporto in questi anni tra Pisa e Ferrara esprimo la mia gratitudine a Maria Cristina Cabani, Gabriele Baldassari, Martina De Laurentiis, Fabio Romanini e Valentina Gritti. Ringrazio anche Riccardo Piffanelli, per il sostegno durante le ricerche all'ASDFe, e Simone Albonico, per le preziose conversazioni avute che hanno scandito i miei mesi a Losanna. Le sigle impiegate per archivi e biblioteche sono sciolte in calce all'articolo.

## 1. Premessa

L'aggiornamento del profilo storico-biografico di un poeta quale Ludovico Sandeo, che ha suscitato l'interesse di Antonio Samaritani e di Alessandro Peonia e gode di un'estesa e moderna voce del *Dizionario Biografico degli Italiani* a cura di Francesco Lucioli, potrebbe sembrare superfluo;<sup>1</sup> tuttavia, le ricerche d'archivio che ho condotto nell'ambito dell'edizione critica della produzione poetica di Sandeo hanno consentito il recupero di materiali documentari finora sconosciuti.

Ludovico Sandeo (o Sandello) fu un umanista cortigiano attivo a Ferrara tra gli anni '60 e la prima metà degli anni '80 del XV secolo, quando, secondo la vulgata, la sua vita venne rapidamente stroncata dalla peste. Nato in una famiglia cara agli Este (soprattutto per l'attività politica del padre, Antonio), ebbe modo di farsi apprezzare in particolare da Alberto d'Este, intorno al quale si sviluppò un gruppo di letterati, comprendente anche Ludovico Carbone, oratore e umanista cortigiano,<sup>2</sup> e i non autoctoni Bernardo Lapini detto Ilicino, stimato commentatore dei *Trionfi* petrarcheschi;<sup>3</sup> Filippo Nuvoloni, poeta di origini piacentine;<sup>4</sup> Antonio Cornazzano, poligrafo e autore anche di un canzoniere amoroso.<sup>5</sup> La produzione di Ludovico Sandeo, autore di due opere poetiche in volgare (*Odosofia* e *Rime*) e di un volgarizzamento plutarco, è stata quasi integralmente edita solo nell'ultimo lustro, nonostante i primi tentativi di edizione risalgano agli anni Sessanta del Novecento.<sup>6</sup> A Sandeo è forse

---

1 Samaritani 1992; Peonia 2005; Lucioli 2017.

2 Per Ludovico Carbone, si veda Paoletti 1976, oltre a qualche aggiornamento bibliografico offerto da Nuovo 1978; Antonioli 2003; Cracolici 2005; Minisci 2017.

3 Il commento è ancora inedito e dibattuta è la datazione. Per approfondimenti, si rimanda almeno a Vasoli 1967; Corso 1957; Merry 1986; Cracolici 1999, p. 407; Francalanci 2006; Id. 2015.

4 Su Nuvoloni, Rondinelli 2013. Il suo canzoniere, oltre alle rime contenute in BUG, Gaslini A.III.38, è tradito dal ms. mutilo BLL, ms. Addit. 22335 ed è attualmente inedito (una scheda in Comboni-Zanato 2017, pp. 423-435).

5 Vasta la bibliografia su Cornazzano, per cui si rimanda agli studi più ampi, cioè Farenga 1983, con le integrazioni di Comboni 1985, e Bruni-Zancani 1992.

6 Un'edizione critica delle opere poetiche di Sandeo fu annunciata da Antonia Tissoni Benvenuti (1969, p. 23), ma il progetto non approdò mai alle stampe. L'*Odosofia* e le *Rime* ora sono pubblicati in De Rosa 2025a, mentre il volgarizzamento è edito in Gritti 2020. Sulla produzione di Sandeo, si vedano anche Pantani 2002; Gritti 2021; Gritti-Sanchini 2023.

attribuibile anche una cronaca in latino, che però conosciamo solo attraverso un riassunto di Alessandro Sardi (ca. 1520-1588).<sup>7</sup>

Questo contributo è diviso in tre parti: dopo una presentazione ragionata delle fonti impiegate, ripercorro il percorso genealogico che dalla *gens Sandea* porta alla breve vita di Ludovico e segue le orme degli eredi sino alla soglia del Seicento, concludendo con un più particolareggiato ritratto culturale di Ludovico Sandeo. Infine, nell'*Appendice* raccolgo e pubblico i testi e i documenti richiamati nel saggio.

## 2. Le fonti: dalle cronache del Quattrocento all'erudizione sette-ottocentesca

Le fonti impiegate alla ricerca di tracce di Ludovico Sandeo sono suddivisibili su base cronologica tra quelle a lui coeve e quelle d'età moderna. Tra le prime si trovano cronache, in latino e in volgare,<sup>8</sup> e documentazione di varia natura, ma soprattutto lettere, atti notarili e testi letterari. A queste fonti antiche affianco quelle erudite, che vanno dalle pagine di Crescimbeni agli appunti di fine Ottocento del Carducci: un itinerario che permette di fotografare attraverso i singoli eruditi l'evoluzione del giudizio su Sandeo, passando dalla disistima al plauso.

Quasi nessuna delle cronache ferraresi vagliate ricorda Ludovico, mentre numerose sono le menzioni di suo padre Antonio, figura politica di spicco di quegli anni. Ben più ricche fonti per la famiglia ferrarese dei Sandei sono il cosiddetto fondo Sandei dell'Archivio Storico Diocesano di Ferrara-Comacchio e il patrimonio della Biblioteca Feliniana, oggi confluita nella Biblioteca Capitolare di Lucca. Il fondo Sandei dell'ASDFe copre gli anni dal 1345 al 1560 circa e deriva dall'assorbimento da parte del monastero di Sant'Agostino dell'archivio della famiglia: quando, sicuramente dopo il 6 aprile del 1590, morì suor Ludovica Maria Sandeo, figlia di Alessandro e nipote di Ludovico, le monache del convento erano

---

7 Il brano, rubricato semplicemente *Ex chronicis Ludovici Sandeli*, è parte della raccolta di riassunti storici trascritti dal Sardi nel codice Ant. 489 della BCA (cc. 27r-28v). L'estratto copre, non in ordine cronologico, gli anni dal 1473 al 1481.

8 Le cronache consultate sono quelle di: Giuliano Antighini (inedita, BCA, Cl. I 757); Ugo Caleffini (Cazzola 2006 e Saletti 2021); Giovanni da Ferrara (BE, Lat. 896 [a.Q.5.8], ed. parz. in *RIS*<sup>2</sup> XX/2); Hondedio di Vitale (inedita, BCA, Ant. 257); Bernardino Zambotti (Pardi 1937 e l'inedito *Chronicon ferrariense* in BCA, Cl. I 391); l'anonimo *Libro de memorie antiche* (BE, Lat. 53 [a.O.7.10]) e l'anonimo *Diario ferrarese di autori incerti* (Pardi 1933).

già state nominate eredi universali. Il monastero subì prima la soppressione napoleonica del 1798 e poi una demolizione completa nel 1813: oggi rimane soltanto una parte della cinta con la sagoma del portone di uno dei cortili.<sup>9</sup> Sottratto fortunatamente alla dispersione, il patrimonio archivistico di oltre trecento documenti dei Sandei confluì negli archivi dell'attuale Diocesi di Ferrara-Comacchio. Per la consultazione di questo fondo resta imprescindibile, sebbene non sempre affidabile, il regesto di Samaritani.<sup>10</sup>

Il patrimonio librario della Biblioteca Feliniana deriva invece dal lascito testamentario di uno dei due fratelli di Ludovico, Felino Sandeo. Nato nel 1444, aveva insegnato diritto canonico a Ferrara (1465 ca.-1474) e a Pisa (1474-1484) col patrocinio di Lorenzo de' Medici; nel 1499 era stato investito della carica di vescovo di Lucca. Morto nel 1503, la sua biblioteca fu riportata da Roma a Lucca pochi mesi dopo, quando fu trasferita, dopo una controversia legale, presso i locali dell'Opera di Santa Croce. Al nucleo originale di 440 volumi (tra incunaboli, stampe e manoscritti) si aggiunsero circa duecento volumi prima dell'inventario del 1757 stilato da Bernardino Baroni. Per la consultazione del fondo attuale, conservato nel Palazzo dell'Arcivescovado di Lucca, è fondamentale il volume curato da Pomaro, che è parte del progetto di catalogazione dei manoscritti medievali della Toscana.<sup>11</sup> Nonostante la fortuna di poter disporre di un simile fondo, è da notare come esso non conservi nessuna copia delle opere di Ludovico e perfino i manoscritti d'autore dello stesso Felino sono per la maggior parte mancanti.

Ancora oggi poco studiate, le «esplorazioni erudite» tra la fine del XVII secolo e l'inizio del XX possono rivelarsi una preziosa fonte di informazioni, anche se non sempre affidabili, sia per errori involontari, sia per vere e proprie falsificazioni: su tutti, il caso emblematico di Girolamo Baruffaldi.<sup>12</sup> La produzione storiografica e filologica di questo periodo si interessa anche a figure minori, utili alla ricostruzione enciclopedica perseguita: così il nome dei Sandei viaggia tra le pagine degli eruditi. Introduco nella seguente tavola, in ordine cronologico, i risultati del censimento di tutta la produzione erudita interessata alla cultura estense del

---

9 Per un breve cenno alla storia del convento, fondato nel 1425, Giovannini 2005.

10 Samaritani 1992.

11 Pomaro 2015.

12 Oltre a Martinoni 2014 (la citazione è dalla quarta di copertina), si veda CSGB 1977.

Quattrocento. Sono qui escluse le pubblicazioni con solo componenti di Ludovico Sandeo.

<i>Appendice</i>		<i>Appendice</i>	
21	Crescimbeni 1710	31	Rubbi 1784
22	Baruffaldi 1711	33	Barotti 1793
23	Baruffaldi 1713	3 e 4	<i>Miscellanea Tioli (ante 1796)</i>
24	Borsetti 1735	34	Frizzi 1796
25	Quadrio 1739	35	Ughi 1804
26	Manni 1742	36	Baruffaldi Jr.-Cicognara 1811
27	Giuliani 1772	37	Egerton 1822
28	Tiraboschi 1822-1826	38	Parnaso 1844
29	Barotti 1777 <sup>13</sup>	40-45	Carducci 1895 ca. <sup>14</sup>

In questo ricco panorama bibliografico si possono indicare come fonti più interessanti, non sempre migliori per accuratezza: Crescimbeni, cui molti eruditi esplicitamente rimandano, anche solo per mere ragioni di precedenza; Borsetti;<sup>15</sup> la *Miscellanea Tioli* e gli appunti di Carducci. Quasi tutti mostrano di conoscere Ludovico Sandeo solo attraverso la *princeps* delle rime, esprimendo un giudizio complessivamente positivo.<sup>16</sup>

Nonostante i pareri non sempre lusinghieri, le poesie di Sandeo godettero di una piccola fama, anche per la rarità dell'edizione, che, dopo la prolifica stagione settecentesca e qualche sporadica comparsa nel secolo successivo, attirò le attenzioni di certi ambienti eruditi di fine Ottocento. Nel 1886 un anonimo lettore, firmatosi S. B. da Lucca, chiedeva al *Giornale di erudizione* notizie sulle rime di Ludovico Sandeo, criticando i

---

13 Barotti 1777 (rappresenta la prima edizione, incompleta, di Barotti 1793). Dove non indicato diversamente, si cita dall'edizione completa.

14 Appunti autografi e altri documenti conservati presso Casa Carducci di Bologna, vd. *App.* 40-45. Il materiale (Casa Carducci Bologna, mss. Cart. XLII, n. 16) compare nell'inventario di Sorbelli 1923, II, pp. 29 e 124.

15 Borsetti 1735, II, p. 398.

16 Il giudizio più equilibrato è forse quello di Carducci che, delineando il panorama lirico estense del secondo Quattrocento, coglie in Sandeo un impegno ricercato, ma privo di esiti particolarmente felici: «nella lirica volgare Ludovico Sandeo ricercava studiosamente, piuttosto che non conseguisse, la correzione del gusto e dell'effetto petrarcheschi» (Carducci 1936, p. 21).

bibliografi per la corsa «dietro vanità talvolta frivolissime» anziché la salvaguardia dei libri antichi, soprattutto se di un poeta definito, dal Crescimbeni, «uno de' migliori rimatori del quattrocento» (*App.* 39a). A rispondergli, come si legge in *App.* 39b, fu Andrea Tessier. Questi dovette confermarli, malgrado lunghe ricerche, l'irreperibilità del canzoniere di Sandeo, pur confidando nella presenza di almeno un testimone a Ferrara o a Modena.

Poco più di un decennio dopo, nel 1898 presso l'Accademia Reale di Lucca, tornava sulla questione il socio ordinario Salvatore Bongi, più che sospetto di essere l'appena menzionato S. B. lucchese. Bongi concludeva una nota tutta dedicata alle rime di Pasquale Malespini, edite a Roma nel 1557, menzionando tra le rarità bibliografiche introvabili proprio le perdute rime del Sandeo:

Le poesie del Malespini dovettero esser distrutte perché un altro Papa non volle esser in colpa di aver lasciato pubblicare un libro tutto francese, nell'identico caso che i francesi erano stati nuovamente perdenti. [...] Chi per caso potesse venire in possesso d'uno dei pochissimi esemplari superstiti, scampati alla distruzione, che sono, come suol dirsi nel gergo dei bibliofili, vere *mosche bianche*, lo tenga fra le cose care, essendo tale da giostrare per la sua rarità con le perdute Rime di Lodovico Sandei, col canzoniere senza titolo, scoperto da Niccolò Tommaseo, e con qualunque altro dei più reconditi e misteriosi volumi del nostro Parnaso (Bongi 1900, p. 17).

Dove non riuscirono il Bongi e il Tessier, riuscì il Carducci. Nel 1907, a Firenze, esce sotto le cure di Guido Mazzoni il volume, postumo per pochi mesi, *Antica lirica italiana (canzonette, canzoni, sonetti dei secoli XIII-XV)*, che negli intenti di Carducci mirava a essere «una antologia [...] tale che [...] porgesse quanto di più importante si ha di rime nostre nei secoli dal XIII al XV» (dalla prefazione). La raccolta, distinta per generi e per metri, ospita anche un sonetto di Sandeo.<sup>17</sup> Grazie ad alcuni appunti autografi del Carducci, credo sia possibile catturare alcuni fotogrammi del paziente lavoro di ricerca che era stato fatto in preparazione del volume. Oltre all'antologia settecentesca dello Zanotti, che ospita dieci

---

17 Non credo che l'assenza di altre poesie di Sandeo debba ricondursi solo allo scarso apprezzamento da parte di Carducci: perfino di un autore come Poliziano si possono contare appena due componimenti in tutta la raccolta, ovvero *Monti, valli, antri e colli* (col. 210) e *Non pure avvien che tanto dolce Amore* (col. 417).

sonetti di Sandeo, Carducci ottiene dalla Biblioteca Estense di Modena, l'attuale esemplare Bo<sub>M</sub>, confermando l'ipotesi di Tessier. Sarà Carlo Frati, già allievo di Carducci, a mandare a questi l'incunabolo in allegato a una lettera (*App.* 40) e ad avvertirlo anche della presenza di un altro testimone per due sonetti (l'attuale BE, Ital. 836)<sup>18</sup> e di un volgarizzamento di Plutarco. A questa lettera seguono gli appunti qui in *App.* 41-44: Carducci annota informazioni sulla *princeps* e sulla morte dell'autore, ricondotta, seguendo la vulgata, alla peste del 1482 e, sulla base di dati testuali (ovvero la canzone 55, 4), propone come data di nascita «circa il 1430» (*App.* 42); segnala anche la biografia principale (il Baruffaldi del 1713, Crescimbeni, Quadrio; Parnaso) e abbozza una suddivisione delle *Rime* per metro e per argomento (*App.* 44). Infine, un collaboratore copia il son. *Non so quel ch'io mi senta intorno al core* (RS 15), indicando la fonte («*Poeti ferraresi 1713*», ovvero Baruffaldi 1713) e la data di morte dell'autore (1482, secondo la vulgata): è il componimento di Sandeo accolto nella raccolta postuma di Carducci,<sup>19</sup> che dalla versione manoscritta differisce solo per la punteggiatura e per l'uso delle maiuscole.<sup>20</sup>

### 3. Il percorso genealogico: dalla *gens* agli eredi

La famiglia dei Sandei, che era stata parte del noto movimento migratorio mercantile da Lucca a Venezia,<sup>21</sup> già prima del 1394 era giunta a Ferrara coi nonni di Ludovico, Margherita di Giovanni Danieli e Gia-

---

18 Frati non si accorge che anche il sonetto a c. 56v è di Ludovico Sandeo, dato che nel codice viene erroneamente attribuito a Jacopo della Badia.

19 Carducci 1907, p. 460.

20 La copia manoscritta è attualmente conservata in Casa Carducci Bologna, mss. cart. XXVI, n. 17.

21 Nell'appendice (Tav. 1) si propone una ricostruzione dell'albero genealogico dei Sandeo delineato da Geronimo nel 1459, integrato con i risultati di alcune indagini archivistiche. Sulla famiglia Sandeo, dal ramo lucchese a quello ferrarese, si vedano: BSL, 745 (*Scritti vari di T. Bini: Terza Parte dei Lucchesi a Venezia*), parr. 185-199; BSL, 1131 (Giuseppe Vincenzo Baroni, *Notizie genealogiche delle famiglie lucchesi*), vol. XXXI (*da Sabulini a Sarinelli*); BSL, 1152 (Id., *Stemmi delle famiglie lucchesi*), vol. XIII (S); BCA, Arch. Pasi-Famiglie, lettera S, busta n. 19, fasc. 1332-1375 (*Sacchetti-Savonuzzi/Savanuzzi*), fasc. 1346; BCA, Ant. 317 (Girolamo Baruffaldi, *Blasonario ferrarese nel quale si esprimono le arme gentilizie delle famiglie ferraresi*), n. 169; BCA, Cl. I 221 (Antonio Frizzi), fasc. 192 (*Sandei*); BCA, Cl. I 710 (Giuseppe Cavazzini, *Stemmi delle nobili famiglie ferraresi antiche e moderne*); Cicogna 1824, p. 51, n. 48 e p. 77, n. 140; Bini 1853-1856, I, pp. 178-186, 199, 205-208, 228-336; Sercambi 1892, II, p. 118; Rosi 1901, pp. 16, 18, 28, 34,

come Sandeo (†1431). Sinora la genealogia dei Sandeo era ricostruibile solo sporadicamente grazie alle menzioni dei documenti pazientemente raccolti da Molà,<sup>22</sup> ma un felice ritrovamento mi permette di delineare un quadro più preciso. Le novità emergono dal ms. Lat. 462 della Biblioteca Estense Universitaria di Modena: un codice non sconosciuto, poiché già menzionato da Peonia e studiato da Outi Merisalo.<sup>23</sup> Nel *verso* della prima carta si legge un testo datato al 20 novembre 1459: il brano, una breve epistola in prosa rivolta a un Antonio Sandeo, ripercorre, in quattordici righe, la storia della famiglia dal XIII secolo sino alla contemporaneità dell'autore (*App.* 1). La firma è quella di Geronimo Sandeo, salinaro in Pirano,<sup>24</sup> cittadina slovena allora sotto il dominio di Venezia.

---

42-46, 53-54, 117; Fumi 1903, *ad ind.*; Lazzareschi 1947, *ad ind.*; Meek 1978, pp. 45-46; Romiti 1980, *ad ind.*; Silva 1984, pp. 67 e 73; Crovato 1987, *ad ind.*; Molà 1994, *ad ind.*

22 Molà 1994.

23 BE, Lat. 462 (α.X.1.15), cart., cc. I+405+I, 440x300 mm., la *mise en page* prevede due specchi di scrittura centrali, organizzati su colonne di 265x64. Il codice, in scrittura gotica e decorato, fu realizzato nel 1468 per Gianfrancesco Sandeo, fratello di Ludovico (vd. *infra*), da tale Paolus Olomuncus (dalla città di Olomouc, nella Repubblica Ceca), come testimonia la *subscriptio* datata a c. 402r: «Conscriptus per me Paulum de Olomuncum de Moravia pro eximio artium et medicine doctore Magistro Johane Francisco de Sandeis ferrariense. Finitus est liber iste anno domini M<sup>o</sup>CCCCLXVIII, die XVII mensis Marcii». A c. 6r (considero la numerazione maggiore, in basso a sinistra) è presente anche lo stemma dei Sandeo, il leone rampante blu, che qui ha lingua e artigli rossi ed è circondato da sei cornucopie bordeaux: Fava 1925, p. 58; *Iter Italicum*, I, p. 371. Del medesimo copista e quasi coevi sono noti altri due mss.: il primo è UCL, Lat. 16, testimone di trattati astronomici e matematici di diversi autori (*Iter Italicum*, IV, p. 216), copiato da «Paulus de Olomuncz» (c. 100rb; c. 116ra: «Et est finitus per me Paulum de Iulc(er)mo(n)te [così legge Merisalo 2006, pp. 493-517, ma credo sia il nome latino di Olomouc, *Iuliomontium*] anno nativitatis domini M<sup>o</sup>CCCC67»). Il secondo è BAV, Pal. Lat. 1298, che tramanda testi di medicina (Galeno; Pseudo-Galeno; Rhaze; Arnaldo da Villanova e Mondino de' Liuzzi), come testimoniato a c. 206ra: «Explicit liber Raby Moysi, translatus de hebraico in latinum per magistrum Johannem de Capoa, <quem ego magister Cunradus medicine doctor deinceps Patauio per> Paulum de Olomuncz de Moravia transcribere permisi. Amen». Priva di fondamento documentario l'affermazione della studiosa, che cita, tra le mani del manoscritto modenese, quella di «Girolamo Sandei, brother of the person having commissioned the manuscript [ovvero Gianfrancesco]» (Merisalo 2006, p. 499). L'unico altro Sandeo citato nel ms è l'autore della nota a c. 1v (*App.* 1), «Hieronimo Sandei», parente veneziano di Gianfrancesco (vd. l'albero genealogico in *Appendice*).

24 A un Geronimo Sandeo da Pirano attivo nel 1444 sono collegati due codici, il ms. 161 della Beinecke Rare Book and Manuscript Library della Yale University (New Haven, CT; disponibile interamente digitalizzato all'indirizzo: [collections.library.yale.edu/catalog/11254799](http://collections.library.yale.edu/catalog/11254799)) e il ms. 17 della Biblioteca Lolliniana Gregoriana (Seminario Grego-

Quello di Geronimo è poco più che un elenco, perché purtroppo lo spazio che concede a ogni personaggio menzionato (quasi solo maschi) non va oltre il nome e, in alcuni casi, un qualche attributo. Partendo dal padre dell'eponimo della casata, cioè Sandeo figlio di Duccio di Boccadivacca, Geronimo così ripercorre rapidamente i rami veneziani e lucchesi della famiglia sino ad arrivare ad Antonio, di cui però conosce poco, perché, afferma Geronimo: «de' vostri figlioli ignoro nomen suum e de la vostra dona». Il destinatario dell'epistola è indicato dalla frase «di messer Iacomo nacque la vostra persona costumata, messer Antonio»: poiché siamo nel 1459 e l'unico Antonio figlio di Giacomo a sua volta figlio di Duccio è proprio il ferrarese Antonio Sandeo, padre di Ludovico e di Gianfrancesco, proprietario del codice su cui leggiamo la nota, è evidente che i due Antonio debbano coincidere.<sup>25</sup> Si potrebbe ipotizzare che Gianfrancesco abbia deciso di copiare la preziosa testimonianza di Geronimo, avendola a portata di mano tra le carte del padre, o che sia stato proprio quest'ultimo a copiare il brano per arricchire il dono di una memoria familiare.<sup>26</sup> Nella Tav. 1 propongo una ricostruzione grafica di questa genealogia: i nomi sono una cinquantina, suddivisi in tre colori:

---

riano) di Belluno, diviso in due unità. Sul primo codice, Sannicandro 2019 (che rimanda alla bibliografia precedente); sul secondo, Mazzatinti 1892, II, pp. 118-128; *Iter Italicum*, II, p. 495; Giovè Marchioli-Granata 2010, p. 46, n. 15, tav. 15.

25 Per la figura di Antonio Sandeo, ASMo, ASE, Cancelleria Carteggio e documenti particolari, b. 1279 (19-20); ASE, Cancelleria, Interno, Carteggi dei rettori dello Stato, Ferrara e Ferrarese, b. 8 (5460); ASVB, b. 1-3-12, 2, fasc. 4, 1444 luglio 4, Ferrara; ASR, Archivio notarile, Andrea Lorenzi, b. 931, 1447 gennaio 22, Lendinara; ASE, Archivio notarile, Mengo dall'Armi, mtr. 113, pacco 1, 1466 giugno 10, e 1467 gennaio 5, Ferrara; BCA, Ant. 257, cc. 1r e 2v; BE, It. 738 (a.F.6.10, *Miscellanea di notizie spettanti a diversi principi*), c. 100; Pigna 1570, p. 622; Guarini 1621, p. 126; Sardi 1646, p. 204; Maresti 1683, pp. 49-50; BAF, Cl. 1492 (Ferrante Borsetti, *Serie dei Giudici dei Savi, e dei Savi del Maestrato della Città di Ferrara dall'anno 1321 sin al corrente 1760*), cc. 47v-50r; Frizzi 1848, IV, pp. 84-85; Ughi 1804, p. 155; Bertoni 1921a, pp. 131-132; Catalano 1931, I, p. 24; II, pp. 361, 370-371; Pardi 1933, pp. 43 e 70; Pardi 1937, p. 108, n. 5; Tristano 1983, p. 160; Montorzi 1984, pp. 19, 21, 76; Samaritani 1992; Franceschini 1993, docc. 1027, 1073, 1074; Pasini Frassoni 1914 (1997), pp. 506-507; Folin 2004, cap. III, n. 191.

26 Sono evidenti i riferimenti a un disegno dell'albero genealogico cui doveva essere allegata la piccola epistola nell'originale. Geronimo dichiara infatti di aver «composto in spatio de una carta vitellina l'arboro del parentado per linea et prole, per descendencia dal 1200 fin a ora» e, poi, sul finale, nota: «lo quale arbore è bellissimo in vedere e più delectando nel lezere cum una oratione avanti di buona longeza di scrittura». Nell'opposizione tra il *vedere* e il *lezere* l'autore implica l'esistenza di un disegno accompagnato da un brano e ci informa sullo *status* dello scritto, che non sembra un originale di mano di

il verde per il ramo lucchese; il blu per il ramo veneziano e l'arancione per il ramo ferrarese. Per mantenere leggibile l'albero ho omesso alcuni nomi, cioè alcuni consorti dal lato non sandeano e alcuni figli, spesso scomparsi prematuramente, come ad esempio una giovane non meglio identificata sopravvissuta alla peste e nota da un'epistola di Felino del 1490. Molti personaggi sono noti solo dalla menzione di Geronimo, ma vi sono anche nomi importanti e perfino numerosi nomi femminili che, com'è noto, nella storiografia del Quattrocento tendono maggiormente a subire gli effetti erosivi del tempo.

Antonio era quindi stato il primo esponente ferrarese anche per nascita e aveva saputo sfruttare le proprie possibilità economiche e sociali per diventare prima, nel 1459, ducale stipendiario e ufficiale generale a Reggio e poi giudice collaterale di Borso (1460);<sup>27</sup> giudice dei Savi di Ferrara;<sup>28</sup> capitano generale del Polesine di Rovigo (1472-1473) e di Reggio (da luglio 1473).<sup>29</sup>

Anche Ludovico Carbone, importante personaggio che richiamerò tra qualche pagina, ricorda con affetto Antonio nel *De felicitate Ferrarie*<sup>30</sup> e lo include come personaggio positivo in una delle sue *Facezie*, in cui An-

---

Geronimo, ma copia di qualcuno interessato a salvare sul codice almeno la forma scritta dell'*arbor*, purtroppo irreperibile ad oggi.

27 Pardi 1933, p. 43: «Et a di XII de Zugno, de nocte, che fu la vigilia de Sancto Antonio da Padua, al dicto messer Ugutione [reo di non aver rivelato che un tale Pietro Pollo aveva detto sei volte di voler uccidere Borso] ge fu tajato la testa in lo dicto castello [Castelvecchio]. E li executuri furno messer Benedetto da Luca, doctore, iudice di iustizia del prefacto duca, et Antonio Sandelo da Ferrara, colletrale del prefacto duca». Secondo il regesto di Samaritani 1992 (n. 211) in una lettera «riguardante modesti interessi economici di famiglia» inviata il 10 luglio 1459 da Gianfrancesco Sandeo al padre Antonio, a questi sarebbero attribuite le cariche di ducale stipendiario a Reggio e di ufficiale generale. Tuttavia, allo stato attuale delle ricerche, non è stato possibile individuare la lettera. Non è presente né nel fascicolo S (ex-lib. 17) indicato dallo studioso, né nel fascicolo U (ex-lib. 19) che include i documenti dal 1447 al 1459.

28 Secondo quanto emerge dal Fondo Statuti della BCA (mss. 1; 8; 21; 24; 26; 35; 37; 39; oltre a Cl. I, 405), Antonio era stato giudice dei Savi negli anni 1461, 1463, 1464, 1465, 1467, 1468, 1469 e 1471 (in particolare durante il viaggio a Roma di Borso, per cui si veda il racconto di Hondedio in BCA, Ant. 257, c. 1r). Frassoni 1778, p. 50, per il 1466 riporta, senza fornire fonti, la notizia di un'orazione in latino di Antonio (allora Giudice de' Savi di Ferrara) per una temuta esondazione del Panaro; tuttavia non ho trovato altre tracce o menzioni di tale discorso (*App.* 30).

29 Le nomine sono testimoniate da Cazzola 2006, p. 28. A luglio del 1473 Antonio sostituisce conte Ugucione Rangoni di Modena, essendo questi mancato.

30 Antonioni 2003, p. 11: «Antonii Sandei opera et favor mihi numquam defuit».

tonio, nel ruolo di giudice, pur di allontanare dal tribunale due uomini che discutevano per una piccola somma, è disposto a versare egli stesso la cifra in questione.

Antonio Sandelo, onorevole iudice de gli nostri dodece savii, litigando al so tribunale dui per una piccola quantade e avendone tuto il di gran fastidii e rompimenti di capo per non potergli accordare: «Per certo», diss'egli, «l'è molto meglio che io paghi questi dinari perché farò dui beni: accordarò le parte e a mi levarò tanta molestia». Non so s'el facesse: disse bene che seria meglio a farlo, almanco in sì piccola summa; in le grande non seria da usarsegli.<sup>31</sup>

Dunque un uomo di grande onestà e integrità, come sembra confermato dagli atti sotto il suo nome, che indicano una linea economica equilibrata, con prestiti e debiti contenuti e investimenti cauti (pochi e ben coperti).<sup>32</sup>

Apprezzato già da Borso, Antonio fu caro anche ad Ercole I,<sup>33</sup> che nel 1471, donando ad Antonio un canone annuo di dieci ducati, lo faceva elogiare con queste parole:

Tantus semper apud nos et maiores nostros fuit et habitus est spectatus et insignis vir Antonius Sandeus civis noster ferrariensis, ut post etatem adultam vix unquam a nostris relictus fuerit sine aliquo digno magistratu. Nam in adolescentia et postea per aliquot annos, multas preturas exercuit. In quibus singularis eius equitas et iustitia singulari prudentiae et integritati coniuncta refulxit. Multa quoque in laudem eius referre possemus acta, dum administrationi Gaze regiae equitatu et peditatu defuncti ducis, dumque rei publice ferrariensis quae adhuc ab eo administratur, prefuit. Merito igitur atque optimo iure eum ita diligimus ut cum ipsum optare cognoverimus de qua dicituri sumus, plusquam libenter voluntati eius morem gerere statuerimus. Et quantum munus quod in eum conferrimus, per se parvum sit, tamen ei

---

31 Ruozzi 1989, p. 55.

32 Ad es. ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, 1-X, n. 9 riporta l'assoluzione di Antonio e del figlio Gianfrancesco da «Salomon ebreus» per 200 lire marchesane nel 1477, mentre 1-X, n. 22 testimonia l'assoluzione nel 1480 degli stessi debitori sempre da «Salomon ebreus» per una cifra leggermente inferiore, 170 lire.

33 In ASE, Cancelleria, Carteggio e documenti di particolari, b. 1279 si possono leggere altre testimonianze dei rapporti tra Antonio e gli Este (in particolare quattordici lettere tra il 1461 e il 1462).

adicit animus noster erga se maximus et optimus, ut non modo magnum sed maximum estimari ei iudicari queant.<sup>34</sup>

Del resto, il 20 agosto 1471, davanti all'altare maggiore della Cattedrale di Ferrara, Ercole I aveva fatto giuramento come nuovo signore di Ferrara, Modena e Reggio proprio davanti ad Antonio, allora Giudice de' Savi.<sup>35</sup> Di Antonio è attestato anche un dono a Ercole I di «quattro forme e un vedello», ovvero quattro forme di formaggio e un vitello,<sup>36</sup> fatto a gennaio 1478 in occasione della ricorrenza dell'epifania.<sup>37</sup>

Il nome di Antonio non è solo legato alla politica, ma anche alla cultura libraria: come lettore, egli poteva accedere alla biblioteca degli Este. Al 1466 risale il prestito di due volumi: un volgarizzamento di Giustino («uno Justino historiograffo in carta membrana e signato n° 15, de carte 112») e, «in cambio de lo Justino», un libro «chiamato el *Mainetto de li Reali antichi de Franza* in carta membrana scritto de littere moderne cum li principii posti d'oro cum l'arma ducale in lo principio». Successivamente, il 1° dicembre 1467, gli viene prestato un volgarizzamento di Tito Livio («una deca de Titto Livio in vulgare scritta de lettere moderne in colone cum minii posti a oro et cum più et diverse arme e divise de la Casa da Este in più et diversi lochi coperta de montanina rossa cum quatro aziuli»).<sup>38</sup> Ma Antonio non fu solo lettore: lo sappiamo commit-

---

34 ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, 1-V, n. 26.

35 L'evento è riportato dall'anonimo *Diario Ferrarese* (Pardi 1933, pp. 69-70) e dal Caleffini (Cazzola 2006, p. 2; Saletti 2021, p. 311).

36 Cazzola 2006, p. 278.

37 Dal 5 gennaio 1473 Ercole I inaugura una tradizione quasi annuale di raccolta di doni in natura dei cittadini, come testimonia Caleffini: «Marti a di 5 de zenaro 1473 a la prima hora de nocte inproviso lo illustrissimo duca Hercole se deliberò andare per la terra, cerchando a casa di suoi zentilhomini et citadini de Ferrara la sua ventura. Et gli andò, che mai più non gli era andato nì il quondam duca Borso, in careta da corte cum la sua fameglia et cum li cantori che andavano cantando in careta et nevava et nevò teribilissimamente. Et havé de molta roba. Et il mercori poi seguente, che fu a di 6 del dicto, pure la sira a cavallo cum li fratelli suoi gli ritornò. Et in tutto havé da più et diverse persone la infrascripta roba reducta qui soto in soma videlicet. Et havé quella da li suoi tanto volentieri quanto dire se potesse, per essere visto volentiera et amato» (Cazzola 2006, p. 32).

38 I tre prestiti sono attestati in ASMo, Camera, Amministrazione della Casa, Guardaroba, reg. 86, cc. 19v e 43r. Gli ultimi due erano già stati segnalati da Bertoni 1921a, p. 131, da cui Tissoni Benvenuti 2023, p. 460, riprende la menzione del *Mainetto*.

tente di un *Officium beatae Mariae Virginis* (BCMB, MA 414)<sup>39</sup> e donatore di due codici al figlio Felino, uno per il primo anno di studi di diritto canonico e uno per il quarto: si tratta degli attuali BCF 126 (*Decretum* di Graziano con glosse di Giovanni Teutonico e Bartolomeo da Brescia) e 145 (il *Liber Sextus* di Bonifacio VIII e le *Constitutiones Clementinae* glossati da Giovanni d'Andrea).<sup>40</sup>

Tra il 1425 e il 1426 Antonio sposò Francesca di Princivalle Ariosti, della nobile *gens* Ariosta<sup>41</sup> e dal matrimonio nacquero tre figli: Gianfrancesco, Felino e Ludovico. Gianfrancesco, laureato in Arti il 13 ottobre 1461 e in Medicina l'8 gennaio 1465, insegnò medicina nello Studio fer-

---

39 MA 414 (già σ.2.46), membranaceo, cc. IV+80+IV; scrittura gotica liturgica, 207x145 mm. L'apparato decorativo è chiaramente ispirato alla *Bibbia* di Borso (1455-1461); presenta a c. 13r lo stemma dei Sandeo (un leone blu rampante, per cui Di Crollalanza 1890, II, p. 476), iniziali filigranate, ornate e anche iniziali fitomorfe (blu e rosse). A c. 73r si legge: «Omnipotens sempiterna Deus qui Ezechie regi Iude te cum lacrimis deprecanti spatium vite pretendisti, concede mihi famulo tuo Antonio de Sandellis tantum vite spacium quo ad miseram vitam ut omnia peccata mea valeam deplorare». Dato che per le tavole di calcolo del calendario liturgico (cc. 80r-v) l'anno di partenza proposto è il 1466, il ms. sarà da datare intorno a quella data, e comunque non più tardi. Inoltre, *terminus ante quem* sarebbe anche il 1483, data di morte, come si vedrà più avanti, di Antonio. Tra i santi invocati v'è anche San Maurelio, patrono di Ferrara.

40 Per una bibliografia dei manoscritti Pomaro 2015, pp. 115-116 e 121-122. Il primo fu donato il 4 giugno del 1459, come riporta Felino a c. 372r: «Nota quod ego <Felinus Sandeus> (rasura del nome) habui hunc librum primo anno quo incepi studere in facultate canonum et eum emit mihi optimus genitor meus <Antonius Sandeus> (rasura del nome) anno Domini MCCCCLVIII die 4<sup>o</sup> iunii et memento omnino quod die XXIII augusti eodem anno incepi studere istum decretum in principio cum voluntate procedendi usque ad finem si Deo placuerit et videre totum textum et glosa diligentissime et adsit igitur mihi ac meo principio Dei gratia». Il secondo invece risale al 2 novembre 1461: «M<sup>o</sup>CCCCLXI die 2<sup>o</sup> novembris anno incepto IV studii. Nota quod ego incepi cum laude Dei studere istum Sextum ordinarie a principio cum proposito videndi usque in finem si placuerit altissimo Deo hoc ordine ut singulis diebus infallanter studeam unum textum cum glosis loco lectionis de sero quam per hoc isto anno. Fe[linus]» (sul foglio di guardia finale); «Nunc autem Dei gratia eundem Sextum et Clementinas sibi consotias littera carta et volumine possideo et studio ego <Felinus Sandeus> (inchiostatura sul nome) quos ambos emit mihi genitor meus optimus <Antonius Sandeus> (inchiostatura sul nome) solutos per banchum Bernabe de Caprariis de Regio et hunc habui primo anno quo incepi studere in facultate canonum 1459 et idem scripsi» (c. 101v).

41 Il matrimonio è attestato dagli atti legati alla dote di Francesca Ariosti, datati al 27 gennaio 1425 e attualmente conservati in ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, 1-Q, n. 2; anche ASF, Notarile, *Mem.* IX, c. 56v. Anche Catalano 1931, in partic. vol. II, pp. 361, tav. II, nn. 22-27; 307-2, nn. 22-27.

raresi e fu archiatra ducale.<sup>42</sup> Al periodo di docenza potrebbe risalire il suo esemplare delle *Medicinae institutiones* di Michele Savonarola attualmente conservato alla Biblioteca Estense di Modena,<sup>43</sup> così come agli stessi anni risale il suo prestito di un volume dalla biblioteca ducale.<sup>44</sup> Dalla cronaca di Girolamo Maria Ferrarini e da alcuni documenti apprendiamo che la figlia di Gianfrancesco, Costanza, andò in moglie a Filippo Cocapani.<sup>45</sup>

Ben più noto e studiato è il già menzionato Felino Sandeo,<sup>46</sup> che fu dottore *in utroque*, docente di diritto canonico a Ferrara (1465 ca.-1474) e a Pisa (1474-1484), uditore di Rota, referendario apostolico domestico di papa Alessandro VI,<sup>47</sup> vescovo di Penne e Atri (1495) e di Lucca (1499). Di lui è conservato un piccolo tesoro librario (circa cinquecento unità) nella Biblioteca Capitolare Feliniana di Lucca. Sulla sua importante figura vale la pena citare le parole di Verde:

---

42 La figura di Gianfrancesco è poco studiata, anche a causa delle scarse informazioni pervenute. Caleffini lo riporta tra i partecipanti, con quattro forme di formaggio e dodici capponi, dell'elargizione per l'Epifania del 1477, secondo l'usanza ricordata sopra (Cazzola 2006, p. 214). Per i titoli accademici, Pardi 1900-1901, pp. 38-39 e 42-43; per l'insegnamento, Id. 1903, p. 139. Per ulteriore bibliografia si rimanda a Borsetti 1735, II, p. 59; Frizzi 1848, pp. 195-196 (*App.* 34); Foucard 1885, p. 29; Pardi 1903, p. 69; Bertoni 1921a, pp. 85 e 131; Pardi 1900-1901, pp. 38-39, 42-43, 66-67, 70-73; Pardi 1937, p. 108 e n. 5; Montorzi 1984, pp. 40, 54, 108 e 146; Raspadori 1991, pp. 12-15, 165, 271; Samaritani 1992.

43 Si tratta del Lat. 462; vd. *supra*.

44 Bertoni 1921a, pp. 131-132, 27 novembre 1469: «A m. Zohane Francesco de Ser Antonio di Sandeo lo libro chiamato *Canto*».

45 «Et è circha mixi 5 che menò a casa molgiere la fiola fo de maestro Zoanne Francesco Sandello, medico ferrarexe» (16 febbraio 1487: Griguolo 2006, p. 256); ASE, Tommaso Meleghini, mtr. 237, pacco 2, 1488 ottobre 30, Ferrara; ASE, Giovanni Bovi, mtr. 307, pacco 2, 1489 novembre 3, Ferrara.

46 Per approfondimenti sulla sua figura, Antonelli 1845, p. 14; Leonardi 1857; Secco Suardo 1894, p. 249; Pardi 1900-1901, pp. 46-47; Pardi 1903, p. 103; Caputo 1953, p. 58; Montorzi 1984, pp. 5-87; Arrighi 1962; Bertelli 1978, pp. 135-139; Arrighi 1984, pp. 60-61; Arrighi 1987; Ghilarducci 1972; Verde 1973, in partic. pp. 194-209; Verde 1985, t. I, pp. 162-171 e t. II, pp. 680-683; Verde 1995, pp. 82-83; Samaritani 1992, in partic. pp. 14-25; Regoliosi 1995; Folin 1998; Adami 2003, pp. 176, 179, 186 e 190; Di Renzo Villata 2006, pp. 307-331; Iacono 2007; Pagano 2013; Pomaro 2015, in partic. pp. 10-13; Di Renzo Villata 2016, pp. 145-172; Belloni 2017, pp. 13-30; Colli 2017; Dolezalek 2017.

47 Cazzola 2006, p. 906 riporta l'arrivo della notizia a Ferrara l'11 gennaio 1494.

Il *Cons[ilium]* XLV permette di individuare le principali caratteristiche del Sandei: la concisione di esposizione, la sicurezza delle opinioni, l'aggressività delle risposte ad eventuali contraddittori, la puntigliosità nel mantenere le proprie posizioni, la meticolosità nel proseguire il proprio aggiornamento professionale, la lucida comprensione del diritto di proprietà che gli permetteva di abbracciare con un solo sguardo le implicazioni di un caso concreto.<sup>48</sup>

Il più giovane dei tre era Ludovico, nato a Ferrara o a Lendinara, dove il padre era podestà, tra il 14 agosto 1446 e il 12 agosto 1447, come testimonia una *subscriptio* in una raccolta umanistica da lui realizzata: «Ludovicus Sandeus scripsit anno a Christi nativitate M<sup>o</sup>CCCC<sup>o</sup>LXVI<sup>o</sup>, aetatis vero eius anno XX<sup>o</sup>, Augusti XIII<sup>o</sup>» (BAV, Barb. lat. 42, c. 40v). Tornerò su questa antologia più avanti, ma, al di là di questo indizio sulla data di nascita, ben poco di Ludovico è noto. Se la sua figura trova più spazio ovviamente negli archivi ferraresi e modenesi, essa non interessa le cronache quanto quelle di Antonio o di Gianfrancesco, anche se questo parziale silenzio non va letto come dimostrazione di una minore importanza. Come si è visto, la percezione dei *memoranda* varia sensibilmente tra i cronisti. Basti pensare che perfino quello più attento e dettagliato, e cioè il Caleffini, riporta nelle sue *Croniche* il nome di Boiardo appena tre volte: un appunto sul suo salario (p. 147), la registrazione del suo nome nel corteo per Eleonora d'Aragona nel viaggio del 1473 (p. 37) e il tentato avvelenamento che aveva subito nella primavera del 1474 (p. 68).

Nonostante una famiglia agiata, economicamente e socialmente, Ludovico non ebbe, come si vedrà, una vita particolarmente fortunata. Il più antico evento noto della sua vita è però lieto: sono infatti le sue nozze. È da confutare la notizia riportata dal Baruffaldi di un matrimonio «da giovine con Leonida Costabile» (*App.* 22), ma è vero che si sposò a vent'anni. Lo testimonia un atto del 7 novembre 1466, relativo al pagamento della prima rata della dote della «uxor futura», Giacoma di Bartolomeo Fontana (*App.* 2). Oltre alle già versate «libras octingentas marchesanas», Niccolò Fontana, nonno paterno di Giacoma, si impegnava a far avere ad Antonio Sandeo il «residuum [...] dotis», che ammontava a «libris ducentis marchesanis», entro «unum annum proxime futurum». La cerimonia nuziale sarà dunque avvenuta a breve distanza di tempo, dato che, delle celebrazioni fatte da letterati e personaggi della corte, sono

---

48 Verde 1973, p. 170.

pervenute un'orazione nuziale e due epitalami e uno di questi ultimi è datato 16 novembre 1466.

La prima fu recitata da Ludovico Carbone, che ho già citato per la facezia col padre di Sandeo. Grazie all'erudito Pietro Antonio Tioli è pervenuta una copia del discorso pronunciato per le nozze del poeta (*App.* 3-3bis). La *Miscellanea Tioli* tramanda, oltre all'intera orazione (XXXVI, cc. 227r-231r), sia il solo *exordium* (XXIII, pp. 558-61), sia qualche appunto sui personaggi coinvolti (pp. 95-98).<sup>49</sup> L'orazione inizia con un elogio di Borso e di Ferrara, in cui Carbone era rientrato da Bologna nell'ottobre del 1466, perché, anche se là era stato «magnifice humanissimeque tractatus», «noctesque diesque» alla sua mente «recursabat dulcissima patria, cuius amor verus dissimulari nullo modo potest». Oltre all'amore per la patria c'è anche e soprattutto quello per il signore, perché «melius ac dulcius esse Borsio servire, quam apud alios regnare». Finalmente, dopo riflessioni sull'anima e sulla metempsicosi, e, ancora, dopo un elogio di Antonio, di cui sono ricordate le origini toscane, e di Felino, il Carbone arriva a menzionare, nelle ultime righe, Ludovico, «quem sponsum hodie facimus» e la sposa Giacoma Fontana, celebrando le sue qualità e le origini piacentine della famiglia. Infine, poiché il Carbone aveva amato, ma mai ottenuto, nonostante le suppliche a Borso, un'altra Fontana, chiude ironicamente l'orazione così: «tu igitur, Lodovice, quod tibi felix faustumque sit, Fontaninam tuam possidebis; utrum alter Lodovicus altera Fontanina sua potiatur».

Nella medesima *Miscellanea* (XXXVI, cc. 231r-233r) è incluso l'epitalmio di un tale Marco da Carpi (*App.* 4).<sup>50</sup> Di questo scritto ho trovato

---

49 Ovvero BUB 2948, per cui Cancellieri 1826, che pubblica una preziosa schedatura di tutta la *Miscellanea Tioli*, e *Iter Italicum*, I, pp. 18-23, 25-26. Sul margine destro di f. 558 del vol. XXIII, è richiamata la fonte da cui Tioli copia («ex cod. chart. in f. in Biblioteca Romana Santa Maria del Popolo»), ovvero un non meglio precisato manoscritto della biblioteca del Convento Agostiniano di Santa Maria del Popolo. Tiraboschi conferma nel primo volume della sua *Biblioteca Modenese* (1781) l'esistenza di questo ms., contenente l'epitalmio di Marco da Carpi per Ludovico Sandeo, e che l'«opuscolo... inedito» era ancora nella biblioteca (p. 411), avendone avuta notizia da Tommaso Verani. Tuttavia, poiché questa biblioteca non esiste più e l'assorbimento nella biblioteca Angelica di Roma nel 1849 fu solo parziale (Signorello 2019), non mi è stato possibile rintracciare il codice attraverso la consultazione dei cataloghi storici, come quello del 1480 ca. conservato in Roma, Archivio Generale O.S.A, Santa Maria del Popolo, M. 32, cc. 18r-49v e 68v-69v.

50 Purtroppo l'epitalmio non dà alcuna indicazione sull'autore e allo stato attuale non vi sono elementi che supportino un'identificazione con un cortigiano di Borso. Il nome «Marco» si lega alla città di Carpi soprattutto per il suo consignore, Marco I Pio (morto

una sola altra menzione, in Tiraboschi, che riferisce di aver saputo dell'«opuscolo... inedito» da «Tommaso Verani»,<sup>51</sup> frate degli agostiniani noto per il suo ruolo di archivista (1729-1803). La fonte manoscritta è molto probabilmente la stessa del Tioli, dato che entrambi citano come luogo di provenienza del codice la biblioteca di Santa Maria del Popolo di Roma. Quasi interamente in prosa, l'epitalamio comprende i consueti e tradizionali omaggi alle famiglie degli sposi. Se per i Fontana sono ricordate la patria Piacenza e le città di Milano e di Pavia, per i Sandeo è notevole, oltre al consueto trittico (Ferrara, Lucca e Venezia), l'aggiunta di Genova. Il merito delle qualità dello sposo, osserva Marco da Carpi, non è solo nel sangue, dato che «ut tanti unus quisque fieri debeat quanti se ipse ab aliis virtute ac meritis suis faciendum esse curavit». Dopo, l'oratore elogia i padri dei due sposi, cioè Nicolò Fontana e Antonio Sandeo, che, come s'è visto, godeva di grande prestigio presso la corte ferrarese, e i figli di Antonio: Gianfrancesco, medico «omni laude dignissimum», Felino, esperto «sanctissima doctrina ac verissima scientia» e Ludovico, lodevole per l'«humanarum litterarum elegantia, oratorie [...] et poetice».

L'altro epitalamio cui ho accennato è quello tràdito dalla raccolta vaticana già menzionata, BAV Barb. Lat. 42. Alla c. 289r si legge infatti un *Epithalamium* (unica rubrica presente) dedicato a un «Ludovicus» e a una «Iacoba» che, considerando il copista (ovvero Ludovico stesso), possiamo immaginare essere i due novelli sposi. Il carne, già edito da Peonia (*App.* 5),<sup>52</sup> dopo una tradizionale invocazione alla divinità, in questo caso non una Musa, ma il protettore del rito nuziale Imeneo, augura felicità agli sposi, uniti da «verus amor» (v. 20), senza aggiungere dettagli che potrebbero aiutarci a meglio identificare i due consorti.

Anche la paternità dell'epitalamio non è chiara: Sesto Prete lo attribuisce a Battista Pallavicino, vescovo di Reggio, ipotizzando che a questo autore appartenga l'intera serie di cinque componimenti inaugurata alla c. 284r.<sup>53</sup> Tuttavia, se la paternità dei primi due componimenti, che riportano in rubrica il nome dell'autore, è corroborata da altre fonti,<sup>54</sup> i tre carmi

---

nel 1418) e in alcuni suoi discendenti, tra cui quel Giovanni Marco complice della congiura antiborsiana e per questo decapitato nel settembre del 1469, e in Marco II Pio di Savoia (morto nel 1493/1494), che cacciò i presunti congiurati da Carpi.

51 Tiraboschi 1786, I, p. 411.

52 Peonia 2005, p. 47.

53 Prete 1964, pp. 62-63.

54 Walther 1959, n. 790 (BNF 8068, c. 216r) e n. 779.

successivi sono tramandati adespoti. Inoltre, Battista Pallavicino morì per un'improvvisa apoplessia il 12 maggio 1466,<sup>55</sup> ben sei mesi prima dell'atto sulla dote e quindi molto prima delle nozze di Ludovico. Allo stato attuale, cioè non avendo trovato altri testimoni dell'epitalamio, credo sia più saggio considerarlo semplicemente anonimo.

Se conosciamo con certezza il nome della donna sposata da Ludovico, quello della sua Musa non è sicuro. Per Baruffaldi (*App.* 22) la donna sarebbe un'altrimenti ignota Lucia Leoni; l'erudito probabilmente propone questo nome, inventato o reale che sia, per due motivi: dal cognome deriverebbe la clausola del secondo verso del sonetto 19 delle rime di Sandeo, il quale loda una «gentil leona», senz'altro un *senhal*. Il nome di Lucia giustificerebbe invece l'insistenza sul concetto e sulla parola della *luce* nelle prime due sestine e nelle varianti trãdite da manoscritti indipendenti dalla *princeps*. Sulla scorta di Bertoni, sarebbe possibile supporre che la donna fosse Leona Patrata.<sup>56</sup> Di costei, lodata anche da un anonimo in un capitolo ternario composto tra il 1471 e il 1481, non sappiamo praticamente nulla, se non che fu allieva del già ricordato Ludovico Carbone e che questi la elogiò nell'epitalamio per le nozze tra Leona e Roberto Strozzi, fratello dell'umanista Tito Vespasiano e attivo in politica come ambasciatore di Ercole presso Sisto IV e Governatore della Garfagnana.<sup>57</sup> Prove documentarie assicurano che Leona doveva essere ancora viva nel 1491, ben dopo la morte di Sandeo;<sup>58</sup> perciò, o la donna di cui Sandeo

---

55 La data è confermata dall'epigrafe sul monumento sepolcrale, ora al Museo Civico di Reggio: «Hic Baptista jaces Regii dignissime praesul, / marchio quem genuit Pallavicina domus. / Floruerit quamvis ingentibus illas triumphis, / laude tamen proavos te superasse ferunt. / Rarus in orbe fuit qui te vel carmine posset / vincere, vel calamo se aequiparare tuo. / Sedis apostolicae meruisti clarus honores, / at tua nunc virtus clarior astra colit. MCCCCLXI XII MAIJ». *Provigioni del Comune di Reggio*, 1466, 65 citato da Saccani 1902, p. 107.

56 Bertoni 1921b, p. 143.

57 Il capitolo ternario, *Iusto iudicio a lamentar mi move*, era stato scritto in difesa di molte donne ferraresi, attaccate da un anonimo calunniatore (BE, Lat. 228, cc. 203v-209r); è ora edito in De Rosa 2025b. Il discorso nuziale, *Dictus in nuptiis Roberti Strozzae et Leonae Patratae*, ci è pervenuto in copia settecentesca nella *Miscellanea Tioli*, XXXVI, cc. 202v-205r (a c. 204v Carbone definisce Leona «discipula mea»).

58 In un'epistola del 21 luglio 1491 Leona chiedeva al duca Ercole che le fosse inviato un medico per suo marito, le cui condizioni mediche erano gravi (ASMo, Cancelleria, *Particolari*, b. 1344, *Strozzi*); come testimoniato da un'epigrafe, l'uomo morì il successivo 18 agosto, all'età di 74 anni (Mezzetti 2015, p. 198).

piange la morte in alcuni sonetti non è la stessa del son. 19, oppure, se ipotizziamo trattarsi di un'unica figura femminile, quella donna non è Leona Patrata.<sup>59</sup>

A dieci anni dal proprio matrimonio, Ludovico partecipa a un battesimo a Reggio il 17 novembre 1476 (*App.* 6),<sup>60</sup> e, dopo altri quattro anni, è di nuovo fuori Ferrara. Infatti il 20 luglio del 1480, Ercole I scriveva agli Anziani e al Gonfaloniere di Giustizia di Lucca per raccomandare il «praestantem exornatum Ludovicum» affinché questi potesse ricevere in eredità i beni «domini Arrigi, ipsius Antonii consanguinei», cioè di tale Arrigo Sandei, parente lucchese di Antonio e quindi di Ludovico (*App.* 7). Come rilevato da Peonia non è possibile identificare con precisione questo Arrigo, dato che tra il 1436 e il 1476 il suo nome ricorre ben diciassette volte (tredici come Anziano, quattro come Gonfaloniere di Giustizia) e un lasso temporale così ampio suggerisce verosimilmente la presenza di omonimi.<sup>61</sup> Alla richiesta di Ercole, che elogiava Antonio e Ludovico ricordandone l'origine lucchese, risposero gli Anziani il 19 agosto 1480, i quali avevano accolto con piacere il ferrarese proprio per la comune patria (*App.* 8).<sup>62</sup>

La vita di Ludovico sembra essere dunque concentrata a Ferrara, dove vantava una condizione sociale ed economica favorevole, anche grazie al supporto degli Este. Il primo di febbraio del 1481 ottenne invece una carica amministrativa, come testimoniato da Caleffini: nell'usuale «lista di suoi officii» Ercole I nomina Ludovico come soprastante alle bollette

---

59 Come mostra l'esempio del *Canzoniere Costabili* (Baldassari 2017, p. 42), non è impossibile la presenza di più donne amate all'interno di una raccolta nella lirica estense del secondo Quattrocento; inoltre, in base a un epigramma di Antonio Tebaldeo (vd. sotto) si potrebbe ipotizzare che Sandeo fosse invaghito di un'impresicata Giulia.

60 Come attestato dai *Registri battesimali di Reggio Emilia* (II, 1450-78, c. 344), quel giorno fu battezzata «Chatarina Iohanna filia Zampetri de Guardis», con Ludovico come padrino e, come madrina, «Daria, uxor comitis Antoj (sic) de Ariostis capitaniij citadele Regij», dove Antonio Ariosti è da correggere nel già citato Niccolò Ariosto, marito di Daria Malaguzzi e capitano della cittadella di Reggio Emilia dal 21 gennaio 1472 al 1480. Per il testo completo, edito da Catalano 1931, II, p. 8, n. 18.

61 Oltre a Peonia 2005 (p. 30), si vedano Tommasi 1847 (1969); Fumi 1907, *ad ind.*; Lazzareschi 1943, *ad ind.*

62 La prima epistola è consultabile, in originale, presso l'ASL, Anziani al tempo della libertà, filza 444 (*Lettere originali: 1471-1480*), n. 48, mentre una copia della missiva e della responsiva è conservata in ASL, Anziani al tempo della libertà, 533 (*Copiaro delle lettere: 1479-87*), n. 36 (1480), c. 4r.

di Ferrara, andando così a sostituire Antonio Ariosti.<sup>63</sup> Tre mesi più tardi, in un acceso clima internazionale, moriva il conquistatore di Otranto Maometto II, contro il quale Ludovico si era scagliato in due lunghi componimenti politici toccando temi comuni anche ad altri poeti cortigiani dell'epoca. Inoltre, secondo la testimonianza di Alessandro Sardi, Sandeo sarebbe stato particolarmente attento agli eventi storici in funzione della compilazione di una cronaca (vd. sopra). La morte del sultano, che apriva una crisi dell'impero turco a favore degli eserciti cristiani impegnati nella riconquista di Otranto, venne registrata da Sandeo nel *recto* di una carta in un volume composito ora parte del fondo feliniano (*App.* 9).

Data la materia puramente encomiastica dei sonetti, non è invece precisabile la cronologia dei rapporti, certo molto buoni, che legavano Sandeo all'umanista milanese Piattino Piatti e all'aretino Francesco Accolti: la prima corrispondenza potrebbe risalire alla prima metà degli anni Settanta del Quattrocento, mentre la seconda al periodo che segue il trasferimento dell'Accolti allo studio pisano (*post* 1479).<sup>64</sup> Certamente all'inizio degli anni '80 del Quattrocento risale una vicenda meno lieta, testimoniata da una serie di componimenti di Antonio Tebaldeo contro Tommaso da Frignano, medico di origine modenese, ma attivo nello *studium* ferrarese.<sup>65</sup> Tebaldeo, che allora aveva meno di vent'anni,

---

63 «Zobia a di primo de febraro, la matina, lo illustrissimo signore duca prenominato fece publicare la lista di suoi officii, che ogni anno, una fiata, el fa publicare in cancellaria sua, in questo ordine, videlicet: [...] Superior bulletarum Ferrarie loco Antonii Areosti: Ludovicus Antonius Sandei de Ferrara» (Cazzola 2006, p. 344). La notizia trova riscontro in un *Memoriale* estense, in cui «Ludovigo Sandeo» è appellato «superiore de le bollette de Ferrara» (ASMo, AE, Camera, Memoriale, 33, c. 47r, lunedì 19 marzo 1481). Nello stesso memoriale, a c. 99v (mercoledì 30 maggio 1481), è registrato come superiore delle bollette Lorenzo da Villa, nobile ferrarese figlio del giudice de' Savi Agostino e che morì il 27 settembre 1484 (Griguolo 2006, p. 209; ASF, Michele Montanari, mtr. 182, pacco 1, 1481 febbraio 13).

64 Per i componimenti si rimanda al commento in De Rosa 2025a; su Piattino Piatti, Simioni 1904; Montanari 2009; per Francesco Accolti (1416-1484), DBI, I, 1960, s.v. *Accolti, Francesco* (pp. 104-105); Corso 1955; Banfi 1977; Messina 1995; Barbagli 2023.

65 Antonio Tebaldeo (1462-1537) fu tra i poeti maggiori della generazione successiva a quella di Boiardo. Per un inquadramento sull'ampia bibliografia disponibile, si rimanda a Largaiolli 2019; per le sue rime, all'edizione Basile-Marchand 1989-1992. Di Tommaso da Frignano non si sa quasi nulla, se non che fu Professore di Arti e Medicina nell'a.a. 1481-1482; Borsetti 1735, II, p. 78; Tiraboschi 1786, II, p. 368; Campori 1886 (1978), p. 79, nota 1; Pardi 1903, p. 144; Cavicchi 1905, pp. 117-20; Ascari 1956 (a p. 52 è edito, senza indicazione di una fonte, il secondo epigramma contro Sandeo); Pasquazi 1957,

compose una trentina di caustici epigrammi per irridere e criticare un «philosophum insanum», cioè proprio Tommaso da Frignano, che nel frattempo era stato scelto da Ludovico per l'istruzione dei propri figli (Alessandro, Girolamo e Benedetto). Per questo Tebaldeo finì per indirizzare parte dei suoi epigrammi anche a Ludovico.<sup>66</sup> I tre epigrammi sono: *Pignora cui mandas, Lodovice, docenda magistro*, in cui Tebaldeo sconsiglia Tommaso come maestro, in quanto «quo caret ipse, aliis qua ratione dabit?»; *In stabulis pascit Thomam Lodovicus asellum*, in cui Tommaso è paragonato a un asino pasciuto nelle stalle di Ludovico; *Si sapis ad solitas Lodovice revertere leges* (App. 17, a-c), in cui Tebaldeo invita Ludovico a lasciar perdere l'amore per Giulia, perché questa preferisce «veros [...] viros». Quest'ultimo componimento in verità non contiene riferimenti a Tommaso, ma il tono scurrile lascia trasparire attriti che dovevano essersi già creati.<sup>67</sup>

---

pp. 99-101, 195-199; Raspadori 1991, pp. 16, 155, 226. Possediamo anche un codice da lui copiato (BSVP 114) e due incunaboli da lui acquistati e postillati (BE, a.Y.1.13 e BQB, Inc.FV.22.m.1), che rivelano un interesse, non inusuale per un medico ferrarese dell'epoca, per la fisica aristotelica e l'astrologia e per le connessioni tra le due materie. Per il codice, datato al 15 luglio 1479 (c. 208v: «Hoc opus sibi exegit Thomas Frignanum Mutinensis anno domini nostri Iesu Christi 1479, idibus iulii»), vd. Mazzon *et al.* 2003, p. 34 e rimandi. Il primo inc. è un esemplare di Mohammed Rhasis, *Liber nonus ad Almansorem, cum expositione Joannis Arculani* (GW M38025; ISTC ir00179000, Padova, [Petrus Maufer de Maliferis], circa 1° maggio 1480); a c. O5v il colophon recita «Hunc librum emit pro se messer Thomas Fregnanus Mutinensis. die III, novembris 1481, libris quinque computantibus compaginationem». Il secondo inc. è un esemplare di San Tommaso d'Aquino, *Expositio super libros Posteriorum Aristotelis et in libros Perihermeneias; Fallaciarum opusculum*, Venezia, Giovanni da Colonia e Giovanni Manthen, 1477 (GW M46287; ISTC it00252000); a c. g9r si legge la nota: «Ego Thomas Frignanum Mutinensis hunc librum emi a magistro Joanne ordinis divi dominici ferrariae soldis xvii».

66 I tre epigrammi destinati al Sandeo si leggono sparsi tra due autografi, BE, Lat. 681 (a.T.9.18), cc. 66v, 70v e BAV, Vat. Lat. 3389, cc. 79v, 80r, oltre che in una copia settecentesca, BE, Ital. 846 (a.O.8.18), fasc. 15, cc. 200r, 202r e in una cinquecentesca, BAV, Vat. Lat. 2835, cc. 57v-58r. Per il primo cod.: *Iter Italicum*, I, p. 382; per il secondo cod., *Iter Italicum*, II, p. 362. L'ultimo, il Vat. Lat. 2835 (*Iter Italicum*, II, p. 353), in quanto testimone di un progetto editoriale di Angelo Colocci e Pietro Bembo mai concretizzato, ha attirato l'attenzione di diversi studiosi: De Nolhac 1887, p. 257; Lattès 1931, pp. 331 e 342; Cannata Salamone 1993, pp. 63-67; Ead. 2000, pp. 125-142; Bernardi 2008a, pp. 29 e 35; Bernardi 2008b, p. 134, n. 29.

67 La rubrica di quest'epigramma (BAV, Vat. Lat. 3389, c. 80r) indica semplicemente «ad Ludovicum», ma l'identificazione del destinatario in Sandeo sembra plausibile, trovandosi subito dopo un componimento «Lodovici Sandei» (c. 79v). Meno sicura l'identificazione

Ben presto però le tensioni tra Tebaldeo e Tommaso passarono in secondo piano. Nel 1482 scoppiò la guerra tra Ferrara e Venezia e la popolazione dovette fronteggiare anche una carestia e, dopo discontinui episodi negli anni precedenti, una terribile ondata di peste, che travolse il dominio estense e ne decimò la popolazione.<sup>68</sup> Così racconta ad esempio Hondedio: «In questo tempo molte zente in la città e suoi burgi morivano, chi de morbo e chi de dixagio; chi non haveva veduto farà fadiga a credere» (c. 10v). Il morbo arrivò in città ad aprile del 1482, e proprio la famiglia Sandei fu una delle prime colpite:

Et perché el morbo havea da XV zorni tochato in Ferrara, ogni qual zorno morivan zente, essendo principiato in l'hospedale de madama Sancta Anna, et dopoi in magistro leronimo, medico di Mazoni, in l'hospedale de Sancta Agnese et contrata in alcune case et in l'hospedale de la Chà de Dio, in casa di Sandei et altrove.<sup>69</sup>

La terribile epidemia non si fermò, e anzi il mese successivo la città piangeva un illustre Sandei, cioè il fratello medico di Ludovico. Era il 29 maggio, come ricordano, tra i cronisti, Caleffini,<sup>70</sup>

---

con Sandeo del destinatario dell'epigramma alla c. 10r («Ad Ludovicum. Es doctus, fa-teor, doctus Lodovice teneris / atque inter doctos es Lodovice viros, / sed nimium doctus cum vis Lodovice videri / nec doctum docti te Lodovice putant»), che Colocci invece indica «Ad Labiene» (e, ovviamente, anche i quattro vocativi nel testo sono *Labiene* e non *Lodovice*). Tuttavia, Colocci non era estraneo a questo tipo di manipolazioni, come ha mostrato Campana 1974 (2012) segnalando un carne in cui Colocci sostituisce il nome di Calmeta, destinatario originale, con il proprio (sia quello vero, sia quello accademico, Basso). Non è noto, allo stato attuale delle ricerche, chi potesse celarsi dietro il nome di Labieno, sia esso uno pseudonimo umanistico o un nome vero, come, per es., quello di Labieno Vellutello, figlio del celebre Alessandro.

68 Muratori 1740, II, p. 244 scrive che, a Ferrara, nei tre anni di peste «mancarono circa dodici mila persone».

69 Cazzola 2006, p. 370 (23 aprile 1482). Per la cosiddetta 'guerra del sale' e i suoi effetti nella letteratura, conclusasi il 7 agosto 1484 con la pace di Bagnolo, Chiappini 2001; Riccucci 2006; Merlini 2007; Antonioli 2020.

70 Cazzola 2006, p. 400: «Et in dicto zorno [29 maggio 1482] morite, in le case de la chiesa de Belieme, magistro Zoanne Francesco, medico de la corte, filio che fu de Antonio Sandello, de peste». La chiesa è quasi certamente l'attuale chiesa di San Matteo di Mizzana, quartiere a Nord-Ovest di Ferrara: come testimoniato ancora oggi da una targa, la chiesa era prima conosciuta col nome di Santa Maria Annunziata di Betlemme. Pardi (1938, p. 300) e con lui Peonia (2005, p. 34) ricollegano il passo del Caleffini al 30 maggio 1482, ma si tratta di un semplice errore di lettura.

Ferrarini<sup>71</sup> e, più distesamente, anche lo Zambotti:

A di dicto [29 maggio 1482]. Messer Zoanne Francesco Sandelo, medego del duca excellentissimo, doctissimo, sapientissimo, de bella presentia, molto costumato e discreto, morì de peste in la chiesa de Sancta Maria de Betlieme in Mizana. E a questi dì proximi passati hera morto el nobile Antonio Sandeo, zà zudexe di XII Savii, suo padre, e altri nepoti e de la famiglia soa de tale morbo e miserabile morte dentro da Ferrara in la caxa soa. E cusì ogni zorno ne more qualchuno de peste dentro da Ferrara e in lo contado, che Dio ne habia misericordia per la soa sancta passione, e ne liberi da tale peste e guerra e fame, le quale semo incorsi per li nostri peccati, e la Verzene Maria sia nostra advocata.<sup>72</sup>

Da questi estratti si apprende che in quei terribili giorni persero la vita Gianfrancesco, Antonio e altri membri della famiglia, tra cui tutti i figli di Ludovico a esclusione di Alessandro.<sup>73</sup> Sicuramente sopravvissero invece alcune donne della casa: la moglie di Gianfrancesco, Pellegrina

---

71 «A di 29 mazo, hora 21 [...]. Maestro Zoanne Francesco Sandello, doctore di medicina, fiolo de Antonio Sandello, morite di peste in la giesia di Belieme. Et a li di passati di peste morite Antonio Sandello suo padre et alcuni altri di casa sua: Griguolo 2006, p. 145.

72 Dal *Diario ferrarese* in Pardi 1937, p. 108.

73 Rientrato nel 1485 a Ferrara, qui sposò Maddalena Muzzarelli: è possibile consultare l'atto relativo alla sua dote di 100 lire marchesane in ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, 6/L, cc. 2v-3r. Samaritani 1992 registra per Alessandro, che fu membro della magistratura dei Savi nel 1528 e nel 1529 (Catalano 1931, II, pp. 293, n. 532; 297, n. 540; 300, n. 549), una sostanziale continuità nella gestione delle finanze rispetto al padre e al nonno. Nelle *Satire* di Ercole (Corsaro 1987, IV, 46-54; 100-102; V, 61-63; *infra*, App. 19) viene addotto tra gli esempi di avarizia e di eccessiva parsimonia. Morì infine a Ferrara il 3 agosto 1533, lasciando l'eredità alla moglie, essendo il figlio Antonio scomparso prematuramente nel 1528 (Samaritani 1992). In sua memoria un poeta ferrarese, Francesco Bovio, compose un epitaffio: «Clausus Alexander tumulo Sandellus in isto est, / nobilis et dives Ferrariensis homo: / mors nec divitias, nec nobilitatis honorem / curat, et aequali singula falce metit» (dal cod. autografo del Bovio, BCA, Cl. I 69, Lat. 19, c. 265v). A c. 147r lo stesso epitaffio presenta solo due varianti: il cognome del defunto senza la doppia liquida (*Sandeus*) e l'avverbio *neque* al posto di *nec* (in entrambe le occorrenze). A Ferrara Alessandro dovette mantenere una posizione sociale ed economica molto buona, come dimostrano gli atti conservati presso il fondo Sandei e in altri documenti: nel 1532, in un atto rogato dal notaio Nicola Savona datato al 4 marzo, è appellato con un titolo nobile quale *spectabilis dominus*; nel 1533, poco prima di morire, partecipava assieme ad altri importanti uomini di Ferrara a un'elargizione per il giovane convento del Santo Spirito, i cui lavori erano iniziati nel 1519 (Lombardi 1974, p. 58).

di Opizzone Salimbeni (ancora in vita in un documento del 23 agosto 1491); la loro figlia Margherita (ancora viva in un atto del 13 agosto 1485) e un'ignota «nepota» menzionata da Felino in una lettera del 27 dicembre 1490 a Lorenzo de' Medici (*App.* 15). A conferma della data di morte di Antonio si possono addurre le cronache quattrocentesche. Se più sintetica è la formulazione di Caleffini,<sup>74</sup> Ferrarini e lo Zambotti riportano più estesamente, ma senza dettagli, né sul giorno, né sul luogo, la notizia che Antonio Sandeo era morto nelle giornate prossime alla morte del figlio Gianfrancesco, avvenuta il 29 maggio 1482.<sup>75</sup> Al di là delle relazioni tra le cronache, un altro documento d'archivio prova la scomparsa di Antonio nel 1482: è un atto notarile del 15 agosto di quell'anno e attualmente conservato in ASFi, *Notarile antecosimiano*, 1353, cc. 38r-v, in cui Felino Sandeo è chiamato «Venerabilis et eximius iuris utriusque doctor dominus Felinus quondam Antonii De Sandeis de civitate Ferrariae doctor».

La morte di personaggi di così nobile famiglia sconvolse l'ambiente ferrarese, tanto che perfino Antonio Tebaldeo, così caustico negli epigrammi, decise di comporre dolci versi in memoria di Ludovico: si tratta, per quanto noto sinora, di due epitaffi e un'elegia (*App.* 18a-d). Mentre una redazione di uno degli epitaffi è attestata dall'autografo BAV, Vat. Lat. 3389 (c. 79v) e quindi dalla copia cinquecentesca (BAV, Vat. Lat. 2835, c. 55v), un'altra redazione e gli altri due componimenti sono trãditi dalla *princeps* delle *Rime* di Ludovico, risalente al 1485. Quest'edizione era stata preparata dal figlio, Alessandro, che era sfuggito alla peste essendo fuori Ferrara, presso lo studio pisano dove lavorava lo zio paterno. Felino insegnava, infatti, a Pisa dal 1474 e Alessandro, nato dopo il 1460,<sup>76</sup> lo aveva raggiunto per gli studi universitari: la presenza di Alessandro a Pisa

---

74 Egli, infatti, scrive: «morite, in le case de la chiesa de Belieme, magistro Zoanne Francesco, medico de la corte, filio che fu de Antonio Sandello, de peste».

75 Come notato prima, Zambotti e Ferrarini erano compagni di legge e, aggiungo, questi dichiara più volte di trarre parti della sua cronaca da quella dell'amico; ad esempio, a inizio giugno del 1485 scrive: «Nota che dalo infrascripto di 2 di zugno insino per tuto di 18 de setembre tuto quello scrivo e notarò l'ò exemplato del memoriale annuo di messer Bernardino Zambotto, scolaro di leze, mio compagno, il qual fidelmente anchora lui de di in di scrive li cosse acade la città nostra et fa ogni anno uno memoriale. Et questo è accaduto perché in tuto tal tempo son stato fora dala città di Ferrara a Lendenara et con mi è stato tuto dicto tempo Antonio da Codegoro varotaro» (Griguolo 2006, p. 222).

76 In un documento di fine 1485 (ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, 6/L, cc. 1v-2r) Alessandro è indicato come «adultus minor annis vigintiquinque».

è confermata, oltre che dall'epistola prefatoria della *princeps* (*App.* 16), da due atti notarili rogati il 31 gennaio e il 13 agosto 1485 proprio nella città toscana.<sup>77</sup>

All'elegia tebaldiana dell'incunabolo è apposta una rubrica, assente nell'autografo: «In decendio undecim ramos cum stipite dira pestis humi posuit in exordio belli veneti» (*App.* 18d). Queste poche parole ci informano che in appena dieci giorni, all'inizio della guerra contro Venezia, la crudele peste versò a terra undici rami col tronco. Fuor di metafora, i curatori e in particolare Alessandro vogliono rammentare al destinatario, cioè Alberto d'Este, la tragedia che, stando alle parole della rubrica, uccise undici persone intorno alla fine di maggio del 1482.

Tutta la tradizione erudita, forte della fonte identificata nella *princeps*, riconduce la morte di Ludovico a quest'anno. Riprendendo e talvolta anche riportando gli epitaffi e l'elegia,<sup>78</sup> gli eruditi non indagano più a fondo, certi che Alessandro non potesse dire il falso su un evento tanto grave per lui e la sua famiglia. Il primo a notare che Ludovico non poteva essere scomparso insieme agli altri membri della famiglia in quell'occasione è stato Samaritani, che però non approfondì mai la questione. Un ulteriore progresso fu fatto da Peonia, che cita due lettere di Felino Sandei.

Nella prima, del 10 luglio 1482, Felino comunicava agli ufficiali dello studio Fiorentino di aver declinato le «molte et non mediocre» offerte per tornare ad insegnare a Ferrara avanzategli da Ercole I (*App.* 10) e concludeva notando:

Benché Dio habia chiamati a sé a questi dì 9 persone de li mei coniuunctissimi, tutavia, havendomi lassato uno fratele, non ho pensiero alcuno di ripatriare, anzi sonno più fermo che mai a fare il debito mio como son obligato verso le Magnificentie Vostre. Sarò, Deo dante, a Pisa cum li mei libri li primi zorni de agosto, et atenderò ali studii mei in tranquillità. Harei dato di volta ala patria per li casi a me ocorsi, ma

---

77 Gli atti registrano la presenza di Alessandro «studens iuris» come testimone e sono stati portati alla luce già da Verde 1977, t. I, p. 36, n. 31. Alessandro compare, infatti, tra gli iscritti agli studi giuridici nel libro dell'anno scolastico 1484/1485, come rilevato da Verde 1977, t. II, p. 977, n. 5.

78 L'epitaffio *Hic tegitur* è indubbiamente il più ripreso (da Crescimbeni 1710, p. 299; Borsetti 1735, p. 398; Manni 1742, p. 77; Barotti 1793, II, p. 24; Egerton 1822, p. 160), ma sono riproposti anche l'altro epitaffio (Barotti 1793, II, p. 25) e l'elegia (Manni 1742, pp. 77-79).

parmi non vi andare essendo mossa questa nova pratica, in la quale lo essere presente la potrà più nocermi che zovarmi.

Tre anni più tardi, il 12 marzo 1485 (*App.* 13), Felino sta scrivendo di nuovo agli Ufficiali, ma stavolta è per trattare sull'aumento di cinquanta fiorini offertogli per restare a insegnare a Pisa, reputando insufficiente la somma e chiedendo il doppio. Per evitare accuse di «pertinacia, avaricia e ingratitudine» egli rievoca la sua tragica situazione, famigliare ed economica:

Ben mi duole assai che la dimanda mia sii stata riputata dale Signorie Vostre fuori del dovere, veduto quanto la deliberatione vostra è discrepante da quella; et invero chi non sapesse le calamità mie potrà non senza colore cossì zudicare. Ma Dio scìa che solo la neccessità è stata casone di farmi preterire la consueta modestia, peroché havendo io, dopo la morte de tuti li mei, deli quali ne mancòe di peste xi in pochi dì, havuto a pagare circa duamilia ducati tra debiti e dote, nele quale ancora sonno intricato, et havendo per la guerra perduti tre ricolti, e arsa la vila, mi ritrovo più bixognoso assai che mai io fussi.

In quest'ultima epistola, dunque, la versione riportata da Felino si allinea a quella della rubrica su menzionata: là si parlava di undici morti in dieci giorni, qui del medesimo numero, ma in un più sfumato *pochi dì*. Come notato da Peonia,<sup>79</sup> poiché al 10 luglio restava in vita «uno fratele» di Felino e Gianfrancesco era sicuramente scomparso il 29 maggio, allora l'unico fratello vivo a quella data poteva essere Ludovico, coerentemente con la notizia di Ludovico come scomparso per ultimo, trasmessa da Tebaldeo in uno degli epitaffi (in entrambe le redazioni, *App.* 18b-c, v. 6: «ultimus in tantis casibus ipse fui»). Ripreso e citato poi da Lucio, Peonia afferma dunque:

Il quale [*Ludovico Sandeo*], pertanto, non morì – come afferma la tradizione ormai vulgata – insieme agli altri suoi familiari, alla fine di maggio e nell'arco di una decina di giorni, ma successivamente, in una data ancora sconosciuta ma di certo compresa tra il 10 luglio 1482 e l'11 agosto 1483.<sup>80</sup>

---

79 Peonia 2005, p. 36.

80 *Ibidem*.

Aggiungendo poi in nota:

Il *terminus ante quem* per la morte di quest'ultimo è fornito da un atto conservato all'archivio Sandei, datato 11 agosto 1483, in cui Alessandro Sandeo viene definito «filii *quondam* Ludovici *olim* filii dicti *quondam* Anthonii» [...]. Non sono a conoscenza, allo stato attuale delle indagini, di altri documenti che permettano di restringere ulteriormente il periodo indicato.

Il documento in questione è conservato in ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, 1-Y, n. 2 (*App.* 12) ed effettivamente attesta Ludovico e Antonio Sandei come deceduti («Clarissimi et eximii decretorum doctoris domini Fellini Sandei filii *quondam* et honorabilis spectabilis Anthonii Sandei pro dimidia et Alexandri Sandei filii *quondam* Ludovici *olim* filii dicti *quondam* Anthonii»). Tuttavia, credo sia possibile restringere ulteriormente il lasso di tempo ipotizzato.

Purtroppo nessuna informazione utile arriva dal documento del 12 dicembre 1485, che attesta l'accettazione dell'eredità di Ludovico Sandeo, che «intestatus decessit», fatta dal figlio ancora in vita, Alessandro (*App.* 14; ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, 6-L, c. 1v-2r). Poiché non vi erano altri figli maschi legittimi («nullis aliis [...] filiis masculis et descendentibus legitimis ex legitimo matrimonio natis»), proprio Alessandro, in quanto «minor annis vigintiquinque», si era dovuto affidare all'«eximio legum doctore domino Ludovico Spetia, honorabili iudice ad offitium communis Ferrarie»,<sup>81</sup> il quale, col consenso di un curatore apposito, ovvero Giovanni Mazzoni («egregii iuris periti viri domini Joannis Mazoni»),<sup>82</sup> poté nominare Alessandro erede di Ludovico ed «heres [...] spectabilis ser Antonii Sandei et etiam heres [...] spectabilis *quondam* et eximii artium et medicine doctoris domini magistri Joannis Francisci».<sup>83</sup>

Lo stesso Alessandro appose il proprio *signum tabellionis*, certificando così la registrazione del documento in data 17 novembre 1497, ben do-

---

81 Le cronache consultate non lo menzionano, ma Borsetti 1735, II, p. 487 attesta, nell'*album laureatorum* un collega di Felino, ovvero «Ludovicus Spetia, alias de Toxicis. Mense decembre 1509 decessit in Castro Rhodigii».

82 Della numerosa e illustre famiglia dei Mazzoni, modenese, ma con un ramo ferrarese, è nominato da Caleffini (Cazzola 2006, p. 133) nel «distributiones officiorum anni 1476» un solo «Ioannes Mazonus de Mutina» come «officialis ad contractus lanas et fundos».

83 Conferma di queste nomine viene anche dai due documenti contigui al presente, ovvero quelli alle cc. 1r-v e 2r-v.

dici anni dopo. Nonostante la supervisione quindi del figlio di Ludovico, la data di morte di questi, nel documento è assente; anzi, lo spazio della data è completamente vuoto, non per rasura, ma per mancato inserimento, come conferma l'ampio spazio bianco tra le parole: «anno [...] millesimo quadringentesimo [*vuoto*], indictione [*vuoto*], die [*vuoto*], mensis [*vuoto*]». Non è dato sapere la ragione dietro quest'assenza; impossibile che Alessandro si fosse dimenticato la data di morte del padre: e non solo il giorno, ma addirittura l'anno.

In ogni caso, l'atto non aiuta a restringere il lasso temporale per quella fatidica data. Bisogna allora ricorrere a un'altra testimonianza, ovvero ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, 1-Y, n. 1 (*App.* 11). Esso risale all'11 maggio 1483<sup>84</sup> e attesta che il «nobilis et egregius vir Ludovicus del Bruno»<sup>85</sup> «absolvit, liberavit et quietavit nobilem et egregium virum Ludovicum Sandeum filium spectabilis viri Antonij Sandei, civem et habitantem Ferrarie in contracta S. Andree, presentem, stipulantem et recipientem nomine et vice praefati Antonij Sandei», ovvero che Ludovico Sandeo era assolto da Ludovico del Bruno da cinquanta lire marchesane per una mercanzia con Antonio Sandei e Giovanni del Pane.

Il documento, con l'assenza del *quondam* di fronte al nome di Ludovico, dimostrerebbe che questi era ancora in vita a questa altezza, scampato alla strage del maggio del 1482. Questa informazione rispetta la testimonianza di Felino nella lettera del 10 luglio 1482, in cui parla di nove famigliari deceduti per la peste («benché Dio habia chiamati a sé a questi di 9 persone de li meì coniunctissimi»). Tra i due famigliari mancanti per raggiungere il totale di undici citato nella lettera del 12 marzo

---

84 L'atto fu rogato da un notaio, Simone di Malatesta di Gillino, l'11 maggio 1483 e poi iscritto nei memoriali del comune il 7 novembre di quell'anno. Qualche dubbio sulla datazione potrebbe sollevarlo l'assenza del *quondam* di fronte al nome di Antonio e il fatto che gli atti dell'archivio non sono totalmente esenti da errori: un esempio a me noto è un atto (ASDFe, Residui ecclesiastici, Mst. S. Agostino, Catasto E, cc. 76r-77v) che è datato al 1494, ma lo stesso documento in catasto L, c. 16rv, è ricondotto al corretto 1495. Tuttavia, la soluzione più economica è pensare a una corretta datazione del documento, sino a prove contrarie.

85 Figlio di Bartolomeo, Ludovico del Bruno risiedeva nella contrada di Santa Maria Nuova ed era *ducalis familiaris*. Caleffini lo nomina tra gli scuderi (con una paga di 30 lire marchesane, p. 149), oltre che in liste di donazioni (Cazzola 2006, pp. 85, 225, 266), mentre Griguolo 2006, p. 284, lo menziona per un matrimonio tra la figlia di Ludovico del Bruno e Geronimo Sardo. Per altre informazioni, ASF, Bartolomeo Goggi, mtr. 195, pacco 1, 1486 settembre 20, Ferrara; ASF, Ugo Caleffini, mtr. 214, pacco 2, 1488 maggio 13, Ferrara; Griguolo 2005, p. 136.

1485 («ne mancòe di peste xi in pochi dì») e nella rubrica nella *princeps* del medesimo anno («In decendio undecim ramos [...] dira pestis humi posuit»), deve necessariamente annoverarsi Ludovico, che dovette mancare, probabilmente per peste, tra il maggio e l'agosto del 1483.<sup>86</sup>

Quale che sia la verità, la vulgata degli undici caduti agli inizi della guerra del sale fu sapientemente spinta da Felino e da Alessandro Sandeo, soprattutto in occasione dell'impressione della *princeps* delle *Rime* di Ludovico, con cui Alessandro cercava di attirare su di sé positive e remunerative attenzioni da parte di Alberto d'Este. L'effetto drammatico e pietoso della tragedia giunse fino alla tradizione erudita, che, come s'è visto, non dubitò della vulgata. In particolare Baruffaldi si era interessato alla storia di Ludovico (*App.* 22 e 23) e aveva inserito un tributo commovente anche se tradizionale nei suoi *Cenotaffi*, un viaggio virtuale sui sepolcri di duecento scrittori italiani pubblicato postumo forse da Agostino Baruffaldi.<sup>87</sup> Si tratta di un sonetto (t. I, p. 211) che l'autore immagina di recitare dinanzi alla tomba di Ludovico. «Tu non sei solo», gli dice il Baruffaldi, «diece / son teco qui» perché «ciascuno in pochi dì teco qui fece / lo stesso lagrimevole viaggio». Nessuno fu risparmiato, rammenta Baruffaldi, né chi era anziano, né chi era giovane e perfino la virtù poetica «ch'è sì forte medicina», per la connessione con Apollo, «nulla potéo per sua virtù divina» (*App.* 32).

Proprio con la sepoltura di Ludovico Sandeo avvio alla conclusione questa parte biografica. Grazie al recupero di Folin,<sup>88</sup> sono edite due lettere di Felino in merito alla Cappella del Corpus Christi, dove giacevano i suoi parenti, Ludovico compreso. La prima epistola (ASMo, Carteggio

---

86 A onor del vero della stessa idea è Pomaro 2015, p. 16, ma il curatore della voce su Ludovico per le «fonti documentarie» rimanda solamente all'articolo di Peonia (2005, pp. 35-36), che, come s'è visto, invece non conosce in alcun modo il documento dell'11 maggio né propone un simile restringimento di date. Con uno spoglio autoptico delle carte conservate presso l'ASMo, ho trovato altri due documenti che citano un «Ludovigo Sandello» (e varianti). Il primo (ASMo, AE, Camera, Memoriale 34, c. 75v e c. 80r) lo dà ancora in vita il 18 e il 23 aprile 1482, ma, più interessante, il secondo (ASMo, ASE, Camera, Bolletta dei Salariati, 1484) alla c. 232 cita, nella lista della bolletta dei fanti di castello, un «Lodovigo Sandello» che deve «haver per resto de una sua razione» il suo compenso, ma la nota sembra essere riferita a un non meglio precisato 1482; inoltre non è nemmeno certa l'identificazione di questo Ludovico col nostro, di cui non è al momento noto un simile incarico.

87 Baruffaldi 1786, III, p. 211.

88 Folin 1998, pp. 213-215.

degli Ambasciatori, Roma, B. 8, 1° maggio 1491), indirizzata a Eleonora d'Aragona, mostra l'attaccamento di Felino alla cappella che non solo è «di molta devotione al populo per il titolo che l'ha del Corpo di Christo», ma soprattutto perché riposano «in quella le osse de li mei padre, matre, e fratelli et tuti, ho preso partito de haverla il titolo per me in caso che la vachi».

Non sorprende quindi che nella seconda epistola, scritta il 26 maggio 1498 (ASMo, Carteggio degli Ambasciatori, Roma, B. 8, *ad datam*), Felino tentasse di difendere quel luogo, minacciato da Ercole d'Este e dal suo desiderio di rimodellare la città intera, portato a massimo compimento dalla notissima *additio herculea*.<sup>89</sup> «Per reformare la tribuna e il choro del duomo» egli voleva «fare rimuovere e lo altare nostro et la capsamarmorea, dove con molti affani ho fato reponere le osse de tuti li predicti e non intendo dove habia essere posto né lo altare, né li corpi, et sto molto male contento». Insomma, la ristrutturazione promossa dal duca avrebbe comportato lo spostamento delle tombe della famiglia dei Sandei al di fuori della Cappella. Per cercare di convincere Ercole a desistere, Felino tentò di avvisarlo delle punizioni «acadute a chi à turbata la quiete de li corpi humani», citando l'esempio di «maestro Antonio ferentino», ovvero Antonio Pollaiuolo. Questi avrebbe raccontato a Felino, pochi giorni prima della propria morte, di una visione di papa Innocenzo che gli profetizzava la punizione divina contro Antonio, reo di aver trasferito, quel mese, la salma dello stesso papa.<sup>90</sup>

Forse non completamente sicuro che questo esempio sarebbe stato sufficiente per persuadere Ercole, Felino supplica il duca che, se proprio la Cappella doveva essere mossa, «almanco vostra Excellentia faci in modo che lo altare sia transferito e non extincto, e che la archa dove è mio padre e madre e fratelli non vadi in fumo e sia apresso alo altare». La richiesta non seguiva solo un principio di famiglia, ma religioso:

tute le nostre sacre Scripture dicono [...] che se li corpi sono proximi ali suffragii e li officii che per loro si fano senteno grande alleviamento ale pene del Purgatorio. E quello che non voria vostra Excellentia che fusse fato al corpo suo non facia ad altri, perché chi regna pò quello

---

89 Sulla studiattissima addizione erculea, si vedano Bassi *et al.* 1991; Finelli 1998; Folini 2006; Marchesi 2020.

90 Antonio Pollaiuolo era morto il 4 febbraio 1498 (Thieme-Becker 1933, XXVII, p. 210).

che vole in le terre sue, ma el fato è che chi è sopra li re et est Rex regum non pilgi isdegno. Spero che vostra Excellentia se porterà, como sole, da religiosissimo principe.

La risposta di Ercole, arrivata a inizio giugno, non manca di ironico scetticismo. Il duca affermava di ritenere che «quello maestro Fiorentino per mala dispositione de humori ogni modo havesse a morire, et che Innocentio havesse et habia a curare altro. [...] Et sono molti che per grande fantasia se persuadono havere odito et veduto cose che mai non furono». Ma, fatto più importante, la «nova fabrica et miglioramento de la chiesa cathedrale» era stata pensata «ad honore de Dio, a commodità de religiosi et ad ornato de la citade».<sup>91</sup>

Il piano architettonico di Ercole non poteva insomma arrestarsi di fronte alle richieste, per lui fuori luogo, di Felino, con cui peraltro il duca aveva già avuto screzi in passato.<sup>92</sup> Ercole, è noto, portò avanti i lavori stabiliti, senza preoccuparsi di eventuali spostamenti di salme, come del resto era già accaduto.<sup>93</sup> La ‘fabrica’ durò circa due anni per un costo iniziale di 4000 ducati,<sup>94</sup> portando alla completa demolizione delle cappelle

---

91 L'epistola fu scritta il 4 giugno 1498 ed è attualmente conservata in ASMo, Carteggio degli Ambasciatori, Roma, B. 8, *ad datam*.

92 Lo testimoniano alcune lettere di Ercole a Bonfrancesco Arlotti (ASMo, Carteggio degli Ambasciatori, Roma, B. 7, 11 giugno 1488; 7 febbraio 1489; 23 maggio 1489; 6 luglio 1489), nonché le risposte di Felino (ASMo, Carteggio degli Ambasciatori, Roma, B. 8, 1° febbraio 1488, 1 e 23 giugno 1488, 8 e 25 ottobre 1488, 29 novembre 1488, 29 febbraio e 1° giugno 1489).

93 Già nel 1473, coi lavori alla stessa Cattedrale per aggiungere una loggia sulla fiancata meridionale, erano emersi resti umani dagli scavi nel sagrato. Così ricorda Hondedio, cc. 5v-6r: «A dì primo de aprile 1473, a hore 11, fu comenzati a fare li fondamenti per le botege de le strazarie denanci al veschovado, dove chavando funo trovate molte teste e ossa de corpi humani e sepulture asai che anticamente erano stati sepelliti in quello luogo che era sagrato, inanti che mai li fusse botege algune».

94 Per la cifra, si veda Pardi 1933, p. 210 (15 maggio 1498): «Fu dato principio a desfare la capella grande del vescovato de' Ferrara et sedie, et a sbassare il coro che era inanti lo altare grande, che se li andava per circa x scalini de marmoro, et ut infra dicitur, quando serà fornito; et tutto per aggrandire epsa capella. Et fu il duca Hercole che lo fece gettare zoxo, volendoli epso spendere del suo quattro millia ducati d'oro»; ma anche Pardi 1937, p. 282 (giugno 1498): «Nota che'l vesqua de Ferrara fu remosso de dentro, zoè desfatto il cuore, e tolto zoxo lo Crucifixo con le altre fegure de bronzo ge herano, et fu abbassato tuto il dicto cuore e desfacte molte capele e altari per fare una torrina nova e la nave de la croxara nova, insino aprovo il campanile de marmoro. E questo de volontade e com-

a destra dell'altare maggiore per lasciar spazio a una più grande cappella absidale alle spalle dell'altare, dove fu ricollocato il coro assieme a cinque statue di bronzo.<sup>95</sup> Con buona pace dei Sandei.

#### 4. L'umanista e il poeta

Le fonti documentarie non tramandano dati precisi sulla formazione di Ludovico Sandeo, a differenza di quanto visto prima per Alessandro e per Felino, ma si può ricostruire il profilo culturale di Ludovico attraverso un'analisi delle sue opere e le attestazioni librarie. Una più generica descrizione del suo profilo intellettuale è offerta da Tebaldeo, che in uno degli epitaffi lo associa a «romana [...] graie coniuncta Minerve / Pallas, et [...] carmina thusca» (*App.* 18a, vv. 3-4) e quindi lo ricorda come letterato di lingua volgare, latina e perfino greca. Questo giudizio, ripreso passivamente poi da tutta la tradizione erudita, è tuttavia da rivedere e approfondire.

Molti eruditi tra Sette e Ottocento ripropongono il ritratto realizzato da Tebaldeo,<sup>96</sup> dimostrando anche di conoscere Sandeo solo per la raccolta di *Rime* stampata postuma dal figlio e dal fratello. Gli unici che restituiscono un quadro più ampio sono Pietro Antonio Tioli e Giosuè Carducci. Il primo, in *Miscellanea* VI, p. 578, associa il nome di Sandeo alla copia del *De opificio Dei* di Lattanzio nel cod. BAV, Barb. Lat. 42, rivelando di aver letto anche la *subscriptio* in cui, come si è visto, Sandeo appunta la propria età nel giorno di fine copiatura dell'opera di Lattanzio e cioè il 13 agosto 1466. Carducci, invece, apprende l'esistenza del volgarizzamento di Plutarco tramite la lettera del Frati (cfr. *supra* e *App.* 40).

È possibile aggiornare questo elenco di opere attribuibili a Sandeo, il quale compone: un poemetto di stampo dantesco e trionfale intitolato

---

mandamento del duca nostro, e per soa industria e solectitudine. E per compiacerlo tuto il clero ge ha assentito».

95 Pardi 1933, p. 220 (4 febbraio 1499): «Luni, a dì IIII dicto, de sopra lo altaro grande del vescoado de Ferrara, sopra quello bordonale, *seu* chiavoni, furono posti prima Cristo in croce et da ogni lato apreso la Beatissima Madre Sua et Sancto Joanne, Sancto Maurilio, et aprovo la Nostra Donna, Sancto Georgio che amaza il drago, tute cinque imagine de bronzo e bellissime: le qualle tute erano state levate via da per meglio il coro de' preti desfacto circa la mità del vescoato, pocho dinanti al cerchio de marmoro che è in dieta giesia, *videlicet* fra una colona et l'altra, suso altri chiavoni alti».

96 Ovvero Crescimbeni 1710; Baruffaldi 1711; Baruffaldi 1713; Borsetti 1735; Manni 1742; Barotti 1777; Ughi 1804; Egerton 1822; Parnaso 1844, pp. 231-235.

*Odosophia*; il volgarizzamento appena citato, e cioè del *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* di Plutarco, tradotto in realtà dalla versione latina di Nicolò Perotti;<sup>97</sup> le *Rime*, dietro cui è individuabile un canzoniere sul modello petrarchesco.<sup>98</sup> In latino è attribuita al Sandeo solo una cronaca cittadina di cui l'erudito estense Alessandro Sardi trascrive, nel Cinquecento, un estratto, coprendo – non in ordine cronologico – alcuni anni tra il 1473 e il 1481.<sup>99</sup>

Già questa rapida lista permette di farsi un'idea sulla cultura di Sandeo: aveva un'ottima conoscenza della *Commedia* dantesca e delle principali opere petrarchesche, soprattutto le volgari (*Trionfi* e *Fragmenta*), oltre a un'ampia preparazione umanistica che può essere meglio approfondita attraverso lo studio dell'attività di copista non professionista: per ricostruire la biblioteca virtuale di Sandeo è infatti necessario indagare questa sua altra produzione. Dunque, il punto di partenza imprescindibile per tale indagine è il già citato Barb. lat. 42 della Biblioteca Apostolica Vaticana: zibaldone iniziato nel 1466, consta di 346 carte e comprende estratti, talvolta molto brevi, di vari autori.<sup>100</sup>

A parte qualche eccezione del periodo classico e imperiale, come Cornelio Nepote (nel Medioevo confuso con Emilio Probo),<sup>101</sup> Columella e l'*Appendix vergiliana*, maggiore è la presenza di autori medievali e umanistici, dal già menzionato Lattanzio ad Ausonio, da Leonardo Bruni a Filelfo, dal Panormita al Tortelli. Abbondano naturalmente gli esponenti del mondo estense: Guarino e Girolamo Veronese; Tito Vespasiano Strozzi (recentissimo, degli anni '60, il quinto libro dell'*Eroticon*), Battista Pallavicino, Francesco Peregrino Ariosti, parente da lato materno di

---

97 Ed. Gritti 2020.

98 Né l'*Odosophia* né le *Rime*, ora edite in De Rosa 2025a, risultano tra i cataloghi degli Este. Per il volgarizzamento plutarco, invece vd. Tissoni Benvenuti 2023, p. 397.

99 L'estratto si trova alle cc. 27r-28v del cod. BCA, Ant. 489 (sez. n. XIII), con la sola rubrica *Ex chronicis Ludovici Sandeli*.

100 Sul codice, Bollea 1926; Prete 1964; Id. 1968, pp. 57-67; Thomson 1969, pp. 411, 414-415; Prete 1972, p. 132; Kristeller 1981, pp. 13 e 21; Giannetto 1982, pp. 262 e 265; Prete 1985, p. 141; Sidwell 1986, p. 251; Prete 1988, p. 204; Guerrini Ferri 1989, p. 460; Hankins 1990, pp. 31-32; Rutherford 1990, p. 98; Caglioti 1994, pp. 183, 190, 196-198, 207, 208; Fohlen 1998, pp. 235-236, 238-239, 243, 251, 260; Jakoby 1999, p. 3; Berti 2001, p. 490; Azzetta 2005, p. 386; Gritti 2020.

101 Sulla ricezione dell'opera nepotiana a Ferrara in questi anni e sulla questione attributiva, vd. l'introduzione al volgarizzamento di Boiardo in Romanini 2020.

Ludovico, solo per nominarne alcuni.<sup>102</sup> Fondamentale è anche l'analisi dei *marginalia*, che permette di estendere ancora l'elenco degli autori con alcuni nomi, come Cicerone (*Pro lege Manilia*); Sallustio (*De Catilinae coniuratione*; *Bellum Iugurthinum*); Tito Livio (*Ab urbe condita*); Valerio Massimo; Seneca; Plinio il Vecchio (*Naturalis Historia*); Svetonio (*De vita Caesarum*); Aulo Gellio; Eutropio; Agostino (*De civitate Dei*); Isidoro di Siviglia (*De viris illustribus*); Boccaccio (*Genealogie*; *De montibus*); Leonardo Bruni (*De bello italico adversus Gothos*); Biondo Flavio (*Roma instaurata*; *Italia illustrata*; *Roma triumphans*); Giuseppe Flavio (*Antiquitates iudaicae*) e Plutarco, entrambi quasi certamente attraverso traduzioni latine; Fazio degli Uberti (*Dittamondo*); Boiardo volgarizzatore (*Historia imperiale* di Riccobaldo).

Credo siano quattro gli aspetti più interessanti da notare in questa raccolta: il primo è l'attenzione a opere del genere del *de viris illustribus*, che trova un parallelo nella produzione poetica di Sandeo con l'*Odosophia*. Il secondo è la presenza, a c. 281v, di un estratto della traduzione latina del *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* di Plutarco realizzata dall'umanista Niccolò Perotti, testo volgarizzato proprio da Ludovico Sandeo e dedicato al duca Ercole, quindi dopo l'agosto del 1471. Il terzo e il quarto punto si ricollegano invece al ritratto di intellettuale trilingue offerto dalla vulgata. Anche se non esplicitato da Tebaldeo, Ludovico doveva avere rudimenti di lingua francese, come si intuisce da una glossa relativa al legame tra Bruto e la Bretagna, di cui il condottiero romano sarebbe stato eroe eponimo secondo una leggenda antica (almeno dall'*Historia Brittonum* compilata da Nennio nel IX secolo).<sup>103</sup>

---

102 Di questo zio, Francesco, è ancora conservata in BCF 541 (cc. 217v-253v) una copia di una trentina di sue lettere inviate a Felino o comunque riguardanti la famiglia Sandei, oltre ad alcune orazioni e altre tipologie di testi. Per il regesto completo, si rimanda alla Tab. 2. Alcune di queste epistole menzionano Antonio Sandeo e sua moglie (c. 242r: «Bene iterum vale et spectatissimo ac splendidissimo communi parenti nostro Antonio Sandeo genitori tuo, venustissimae Franciscae matri tuae et sorori meae»; cc. 230v-231v) e anche Ludovico (ad es. cc. 226r; 241v; 233v).

103 A c. 100r: «Inveni in antiquissimo libro scripto lingua gallica que iste Brutus traxit originem a Japhet, filio Noe et de viro in virum omnem eius ginealogiam referebat subdens que britones et britania quam vulgo appellant bretagna ab eo sic dicta est». Secondo la proposta di Marco Veneziale (in Bandini 2025, pp. 98-99), il brano alluso potrebbe essere derivato dalla *Histoire ancienne jusqu'à César* (ed. digitale a cura di Simon Gaunt, § 665, 9: «De cestui Brutus fu premerainement Bretagne nomee et dite»), opera dalla sicura circolazione a Ferrara (Cassì 2013).

Quanto al greco, nel codice, oltre a singole parole come i 'τέλος' in calce a molti estratti, si trovano appena una *subscriptio* del copista e la versione in greco di un distico trascritto in latino.<sup>104</sup> Tutti gli autori greci sono invece citati attraverso traduzioni latine: oltre alla già citata perottiana, quella di Leonardo Bruni per l'*Apologia di Socrate* di Senofonte (cc. 250r-256r); quella di Lapo da Castiglionchio il Giovane per il *Liber de impressionibus* di Teofrasto (cc. 75r-92r); quella di Guarino per la *Vita Alexandri* di Plutarco (cc. 227v-228r).

Non dissimile è la situazione che emerge dallo studio della biblioteca feliniana di Lucca. Ancora una volta è confermato l'interesse di Ludovico per le biografie di illustri, come si deduce da una nota di Felino riguardo ad alcuni volumi vergati dal fratello (in BCF 555, un cod. che contiene il *De viris illustribus* di Gennadio e quello di Petrarca, c. IIr), in particolare un *De LXXVII viris illustribus* attribuito a Plinio il Giovane, il *De mulieribus claris* e il *De casibus virorum illustrium* di Boccaccio; un *De illustris mulieribus grecis* attribuito a Plutarco (forse estratto dal *De mulierum virtutibus* dei *Moralia*); un anonimo *De imperatoribus*. Tra le altre opere sicuramente appartenute a Ludovico si possono annoverare anche le *Vitae Caesarum* di Svetonio e i *Commentarii* di Cesare (BCF 471, inc.);<sup>105</sup> il *De dictis et factis Alphonsi regis* del Panormita, copiato dal tedesco «Iohannes de Monsignoribus» e riveduto e glossato da Ludovico (523); i *Petri Mocenici imperatoris gesta* di Coriolano; il *De regis et boni principis officiis* di Diomede I Carafa; la *Dissuasoria* di Celso Veronese; l'epistola decima di Poggio Bracciolini; il *Libellus de laudibus musicae* e alcuni epigrammi di Aurelio Lippo Brandoli; l'*epigramma in laudem Petriboni* dell'Arcofilo (525, inc. e ms.); la conferma della lettura da parte di Ludovico del *De bello italico adversus Gothos* di Leonardo Bruni (558, inc.).

Infine, Pomaro propone, su base paleografica, l'identificazione di Sandeo come autore di almeno due note (ff. 150v e 200v) nell'incunabolo BCF 561 (=IGI 8050), che contiene Prisciano, lo pseudo-Ermogene (*De*

---

104 A c. 92r: «έγώ λουδοβίκος περί των σανταίων γέγραφα»; c. 310v: «Ἐπτὰ διερίζουσιν πόλεις περί ρίζαν ὀμήρου, / σμύρνα, ρόδος, κολοφών, σαλαμίς, χίος, ἄργος, ἀθήναι».

105 L'esemplare è diviso in due sezioni: la prima consiste nell'inc. IGI 9232 (Svetonio, *Vitae Caesarum*; Ausonio, *Versus*, [Venezia], 1480), mentre la seconda nell'inc. IGI 2326 (Cesare, *Commentarii*, Venezia, 19 agosto 1482). Posseduto da Felino e da Ludovico (Pomaro 2015, pp. 16 e 58), presenta anche nella seconda sezione alcuni interventi manoscritti che non sembrano riconducibili a Felino (ad es. a c. 228r), ma l'attribuzione a Ludovico non è certa.

*preexercitamentis rhetorices*); Rufino di Antiochia (*De metris comicis*) e Diogene il Periegeta (trad. lat. del *De situ orbis*).<sup>106</sup> Élisabeth Pellegrin invece suggerisce, per il ms. BAV, Ross. 335 (IX 25), una possibile attribuzione a Sandeo, data la *subscriptio* a c. 51v, «Scriptum per Ludo. Sa.». Tuttavia, «la comparaison est impossible» perché «le ms. Ross. 335 est en humanistique ronde», mentre il barberiniano latino è in umanistica corsiva. Va comunque notato che entrambi i codici tramandano «les poèmes de Iacobus Cremonensis et Antonius Astesanus». <sup>107</sup> Il codice rossiano è una raccolta umanistica, che comprende le *Elegie* di Tibullo; un epitaffio per Tibullo di Domizio Marso; una *Vita Tibulli*; un epitaffio «Claudia Homeneae»; un estratto degli *Amores* di Ovidio; il *De pulice* e il *De lombardo et lumaca* erroneamente attribuiti a Ovidio; un carme di Giacomo di Cremona; un'egloga di Antonio Astesano; infine, a c. 59v, alcuni versi su Ercole e Borso.

## 5. Conclusioni

Il ritratto di Ludovico Sandeo che emerge da questa indagine è quello di un autore pienamente integrato nelle dinamiche della corte estense e la cui attività letteraria appare come l'esito maturo di un radicamento politico e insieme familiare. Il suo ruolo e la vicinanza ai duchi e ad altre figure di potere, Alberto d'Este per primo, sono ben illustrati dalla documentazione e dalla poesia, che certamente doveva godere ancora di buona stima quando viene sfruttata, *post mortem*, dal figlio Alessandro. Lo studio della antologia composta da Ludovico e lo spoglio delle sue opere confermano una preparazione erudita di ampio respiro, nutrita da una solida tradizione didascalico-pedagogica che attinge sia agli autori antichi, come Cornelio Nepote, sia a modelli moderni, quali Boccaccio e Guarino, ma è netta anche la sua adesione alla letteratura coeva e specialmente al petrarchismo, che, dopo l'esempio di Giusto de' Conti, si è reso linguaggio essenziale per una corte del secondo Quattrocento e che in Sandeo trova un fedele emulatore. Forte di questa ampia strumentazione, nel ventennio che precede la sua morte Sandeo riuscì a esplorare più generi, il volgarizzamento e forse la cronachistica in prosa, la poesia encomiastica e odepórica sul modello dantesco-trionfale, la lirica, con affondi sonettistici perfino nella letteratura cavalleresca.

---

106 Pomaro 2015, p. 63, n. 37.

107 Pellegrin 1982, p. 431.

## Appendice<sup>108</sup>

### 1. L' «arbore del parentado», 20 novembre 1459 (BE, Lat. 462, c. 1v)

Ad perpetuam rei memoriam, ò composto in spatio de una carta vitellina l'arbore del parentado per linea et prole, per descendencia dal 1200 fina ora. Incipiendo ad nostro Ducio de Bochadevacha solum per primo et denotando li quatro soi fioli cavalieri nobeli de la citade de Luca, cioè messer Sandeo dal quale descese li Sandei. El secondo fiolo fu messer Lazaro, dal quale descese Lazari. Lo tercio, messer Lanfredo dove sono scesi li Lanfredi. Lo quarto messer Malixardo, del quale sono descesi li Malixardi. De messer Sandeo de Bocadevacha da Luca nacque messer Rigo de Sandeo, etiam cavaliere. De questo nacque messer Ducio, de questo nacque messer Arigo, el quale ad habitare a Venexia circa 1380, e Francesco e messer Giacomo Sandei doctore. E in Venexia di messer Arigo el quale hebbe doe done, zoè Madona Zoanna di Thealduri da Luca et mandona Barthola di Cavalcanti da Fiorenza. Nacque messer Ducio Francesco e Nicolò. Di messer Ducio nacque messer Mathio e messer Iacomo, vostro padre. Da messer Francesco nacque Joanne, Tomaso, Antonio et Filippo et Arigo mio padre. Di messer Nicolò nacque Arigo, Francesco et messer Paulo abate habitadore in Luca. Et de messer Mathio nacque Hieronymo et Alovise Sandei. Di messer Iacomo nacque la vostra persona costumata, messer Antonio. Di messer Zoanne è solo Silvestro Sandei Grosso messer Cadanile (*sic*) in Venexia. Di messer Tomado è Alexandro e Francesco; di messer Philipo solo è Madalino; di messer Arigo sono io Hieronymo, Antonio, Andrea e Benedetto. Et de' vostri filgioli ignoro nomen suum e de la vostra dona. Lo quale arbore è bellissimo in vedere e più delectando nel lezere cum una oratione avanti di buona longeza di scrittura, fazendo mentione da anni 800 in qua de la casa di Sandei. Sufficit pro ora, etcetera.

Hieronimo Sandei, salinaro in Pirano per nome de la Illustrissima Signoria de Venexia, a di XX novembre 1459.

---

108 Per i testi fino al XVI secolo si propone una trascrizione interpretativa con ammodernamenti minimi (distinzione fra *u* e *v*; regolarizzazione delle maiuscole e scioglimento delle abbreviazioni, introduzione della punteggiatura e di apostrofi e accenti); per i più tardi testi eruditi invece si è scelto di conservare l'interpunzione e l'uso delle maiuscole originali.

**2. 7 novembre 1466. Pagamento della prima rata della dote di Giacoma di Bartolomeo Fontana, promessa sposa di Ludovico Sandeo (ASDFe, Residui Ecclesiastici, Mst. S. Agostino, Catasto 6/L - antic. L, cc. 86v-87r)**

*Dos domine Jacobe uxoris Ludovici filii Magister Antonij Sandei*

In Christi nomine amen. Anno eiusdem nativitatis millesimoquadringentesimo sexagesimo sexto, indictione quartadecima, die septimo,<sup>109</sup> mensis novembris, in loco iamdicto presentibus testibus ad hec vocatis et rogatis egregiis viris Nicolao a Blado filio Bartholamei de contracta Bucecanalium, Symone de Fabro, filio Antonij de contracta Mutine ambobus notariis, Francisco filioque Thome de Leone de contracta predicta Bucecanalium, magnificus et clarus vir Antonius Sandeus, filius spectabilis viri Jacobi civis Ferrariensis de contracta Sancti Andree, obligando se et sua bona omnia et singula presentia et futura per se et suos heredes, fuit contentus confessus et bene in concordia cum spectabile et generoso viro Nicolao de Fontana, filio quondam Bartholamei de contracta Sancte Marie Nove, presente et stipulante pro se et suis heredibus, se habuisse et recepisse in partem et pro parte dotis nobilis domicelle domine Jacobe, eius Nicolai neptis verum filie legitime et naturalis Bartholamei ipsius Nicolai filii et sponse et uxoris future nobilis viri Ludovici, eius magnifici Antonii filii, libras octingentas marchesanas in pecuniis numeratis per manus Michaelis de Arientis, camporis Ferrariensis, ut apparere dixerunt per libros ipsius Michaelis. Ressiduum vero ipsius dotis, quod est libris ducentis marchesanis, quia tota ipsa dos esse debet libris mille marchesanis ex conventionem et pacto solemni stipulato firmato inter ipsas partes ad invicem, ipse Nicolaus de Fontana, obligando se et sua bona omnia et singula presentia et futura per se et suos heredes, dare solvere et numerare promisit prefato magnifico Antonio Sandeo, presenti stipulante et recipiente pro se et suis heredibus, usque ad unum annum proxime futurum, omni exceptione iuris vel facti remota. Et renuntiaverunt dicte partes verum prefatus Antonius, exceptioni non habitaram ipsarum librarum octingentarum marchesanorum ex causa antedicta speique future habitationis, receptionis et numerationis eius dotis. Et dictus Nicolaus exceptioni non facte per eum superscripte promissionis et obligationis de ressiduo dote datis et ut supra forique privilegio exceptioni doli mali et in factum conditioni indebiti et sine causa omnique alii exceptioni suo iuri beneficio et legum auxilio sibi quodlibet competenti et competituro, quam vero dotis quantitatem dictas scilicet mille marchesanas tam verum partem habitam quam

---

109 die septimo] quarto, mensis Augusti *delevit*.

habendam et, si prefatum Antonium Sandeum habere et habuisse eam totam continget, ibidem prefatus Antonius, obligando se et ut supra solemn<sup>110</sup> stipulatione, promisit dicto Nicolao, presenti stipulanti et recipienti, pro se et suis heredibus et nomine et vice dicte domine Jacobe, eius neptis, dare reddere et restituere in omnem casum et eventum ipsius dotis restituende secundum modum et consuetudinem statutorum communis Ferrariae de hoc loquentium. Et reficere et restituere promiserunt dicte partes et utraque ipsarum sibi invicem et vicissim per pactum omnia et singula damna, expensas et interesse, que, quas et quod una pars occasione alterius et altera alterius fecerit, haberuit seu substinuerit in iudicio et extra pro his omnibus et singulis in presenti instrumento contentis sibi firmiter observandis, credentes sibi invicem de damnis, expensis et interesse suo nudo et simplici verbo sine sacramento vel alia testium et iuris probatione.

Constituentes et promittentes dicte partes et utraque ipsarum se soluturas attendituras et observaturas omnia et singula in presenti instrumento contenta specialiter Ferrarie, Bononie, Mantue, Padue, Venetiis, Mutine, Regii, et generaliter in omni alio loco, terra, castro, foro et iurisdictione<sup>111</sup> quantocumque distantiori predictis, aut aliquo eorum, ubi petitum fuerit. Et in dictis locis, et quolibet eorum et alio quocumque quantocumque distantiori ut supra solvere et respondere promiserunt invicem pro ut supra stipulato, nulla fori exceptione obstante diebus feriatis et non feriatis feriis, aliquibus alicuius conditionis presentibus vel futuris non obstantibus, quibus ex nunc pro ut ex tunc per pactum renuntiaverunt espresse. Et si ipsa dos ullo tempore pervenerit, in casum restitutionis et non restitueretur, aut etiam si dicte partes et utraque ipsarum non attendent et non observabunt invicem omnia et singula in presenti instrumento contenta pacto speciali inter dictas partes, apposito liceat parti a se promissa attendenti et observanti sua auctoritate propria, sine requisitione alicuius potestatis, vicarii, iudicii, officialis vel rectoris ingredi, stare et apprehendere tenutam et corporalem possessionem bonorum partis a se promissa non servantis ubicumque et de quibus eas bona pars a se promissa attendens magis et melius elligere voluerit. Et ea bona vendere, donare, alienare et penes se iusto pretio iure emptoris retinere, tanquam sua bona propria iusto pretio empta usque ad integram solutionem et satisfactionem totius sibi tunc debiti sui damni interesse et expens et expensarum. Et per pactum non appellare promiserunt

---

110 solemn] solemmi *ms.*

111 iurisdictione] iuridictione *ms.*

75 ipse partes invicem verum una pars alteri et altera alteri presentibus  
stipulantibus et recipientibus ut supra ab aliqua qualicumque sen-  
tentia interlocutoria vel diffinitiva, que lata esset quomodocumque  
et qualitercumque contra ipsas vel alteram eorum aut in suis bonis  
et in bonis alicuius earum ex tam predictorum vel alicuius eorum  
80 et non dicere sententiam nullam vel iniquam. Et si appellaverint aut  
sententiam nullam vel iniquam dixerint, promiserunt invicem stipu-  
lantes, ut supra habere et esse voluerunt, ex nunc pro ut tunc ipsas  
appellationem et nullitatis ac iniquitatis querelam cassas vanas irritas  
et nullius valoris efficacie vel momenti; que omnia et singula supra-  
85 scripta, singula singulis congrue referendo predictae partes obligando  
se et, ut supra solemniter stipulatione, promiserunt invicem stipulan-  
tibus et recipientibus ut supra firma et rata perpetuo habere, tenere,  
attendere, observare, adimplere et in aliquo non contrafacere, dicere,  
opponere, vel venire per se vel alium modo aliquo ratione vel causa  
90 de iure vel de facto, sub pena solemniter stipulatione invicem promissa  
ducatorum viginti quinque auri boni et iusti ponderis et obligatione  
suorum bonorum presentium et futurorum, qua pena soluta vel non,  
rata perpetuo maneat et firma omnia et singula predescripta.  
Ego Raynaldus, filius providi viri Lanzalotti de Fantis, imperiali auc-  
toritate notarius publicus Ferrarie, predicta omnia et singula super-  
95 scripta pro ut in sedis et scripturis publicis et autentice infrascripti  
prestanti viri Ser Mengi ab Armis, notarii publici Ferrarie, inveni fide-  
liter de eius mandato scripsi, sumpsi et exemplavi, quod facere potui  
vigore provisionis communis Ferrarie super hoc edite et in fidem pre-  
missorum me subscripsi signumque meum tabellionatus a capite mei  
100 nominis apposui consuetum.  
Ego Mengus de Armis, filius quondam Jacobi, imperiali auctoritate  
notarius publicus Ferrarie superscriptus, omnibus et singulis in dicto  
instrumento contentis inter fui, ea que rogatus scribere in scedis roga-  
tionibus et scripturis meis publicis autentice ac originalibus publice  
105 et autentice scripsi ipsaque omnia scribi summi et exemplari feci  
per superscriptum Raynaldi de Fantis et notarium publicum Ferrarie  
quod facere potui vigore provisionis communis Ferrarie super hoc  
edite et in fidem premissorum, hic me subscripsi signumque meum  
tabellionatus in capite mei nominis apposui consuetum.  
110 Millesimoquadringentesimo sexagesimo septimo, indictione XV, die  
quinto, mensis marcii registratum fuit presens superscriptum instru-  
mentum per me Raynaldum de Fantis, notarium publicum Ferrarie,  
et ex notariis ad memoriale communis Ferrarie deputatis; ideo me  
subscripsi signumque meum a capite mei nominis apposui consue-  
115 tum. Et pro solemnitate presentis instrumenti recepit vir nobilis Ma-

latesta Giliolus dicti memorialis presentes soldos quatuore marchesanas a suprascripto Antonio Sandeo.

**3. 1466/7. Riassunto del discorso di Ludovico Carbone per le nozze tra Ludovico Sandeo e Giacomina Fontana (*Miscellanea Tioli*, A: vol. XXIII, pp. 95-8)**

*Nel margine sinistro:* Ex oratione pro Ludovico Sandeo et Iacoba Fontana, p. 227.<sup>112</sup> Incipit: «Plurimis, et maximis argumentis» [...]

Questa orazione è fatta nel 1466, in novembre subito dopo il ritorno del Carbone da Bologna e in questa orazione dice il Carbone, che tre anni prima, vuol a dire nel 1463, fu gran peste in Ferrara, nel qual tempo Antonio Sandeo Giudice de' Savii XII partì, ma [...] del pubblico bene: «Nam ab hinc triennius acerbissima lue pestilentique morbo laborantem patriam deserere non sustinuit vir magnanimus».

Dinanzi a cui era stato Giudice de' Savii Paolo Costabili. 10

Figli di Antonio Sandeo furono:

Giovanni Francesco Medico

Felino: «Felini nihil omnium felinii habet, sed omnia sunt in eo adolescente dulcissima mite ingenius, mores probissimi, suavis facundia, disciplina mirabilis. Dii boni, quanta in hoc homine pontificii iuris cognitio, quam solida et perfecta notitia, quam prompte, quam memoriter, quam copiose, quam distincte, quam enucleate de huius modi rebus paulo ante cunctos audientibus stupentibus que disseruit ut Sulpitium aut Scevolam dixisses». Ludovico per cui è questa orazione, che scriveva del Carbone: «Hinc ego in rhetorico et poetico ludo meo verecundissimum honestissimumque discipulum habui. Sed nondum vidi quemquam hoc Ludovici nomine appellatum, qui non esse vir egregius».

*Nel margine sinistro:* Dice il Carbone di Antonio Sandeo: «Sed Antonium nostrum adhuc magis laudarem si mihi pecuniam Bononiam misissem, quemadmodum tu fecisti, liberalissime princeps».

Seguono le notizie di Ludovico Carbone.

Della famiglia dei Carbone: «Jacoba Fontantina virgo pudicissima in teneris annis matronali gravitate perdita... Polyxena matre Luchini Marocelli filia et Bartholomeo Fontana progenita. Fontana autem familia olim Placentie plurimum potuit».

---

112 Rimanda alla propria trascrizione integrale del discorso nuziale, che riporto subito dopo.

- La Fontanina amata dal Carbone era di cognome Fontana, detta in  
35 diminutivo Fontanina per gentilezza, come chiamavase la sposa del  
Sandeo, che era Fontana. Di fatto il Carbone [...] in Bologna, e dopo  
il suo ritorno il primiero affetto, mentre chiude la presente orazione  
con queste parole:  
«Tu igitur Lodovice quod tibi felix faustumque sit, Fontaninam tuam  
possidebis, utrum alter Lodovicus altera Fontanina sua potiatur».  
40 Sequitur: Marci Carpensii poete epithalamium in eosdem, sed non  
prolatum a Christi gratia 1466, 16 novembris.  
[...]  
«Dum Pili peragas tempora leta senis».  
Ex hac Antonio: Sandeos... ex clarissima, atque antiquissima civitate  
45 Luca.  
«Fontaneo vero ex Placentia orundos esse accepimus».  
Ludovico Marco Carpensii Antonii Sandei filii et de Felino [...] habet  
= «vivit utriusque iuris sanctissima doctrina ac verissima scientia per  
hunc ornatissimum in genere virtutis ac bonorum morum Felinum,  
50 Felinus inque et magni ingenii ac longissime ac tenacissime memoriae  
certissimum exemplar».

**3bis. 1466/7. Discorso integrale di Ludovico Carbone per le nozze tra  
Ludovico Sandeo e Giacoma Fontana (*Miscellanea Tioli*, vol. XXXVI,  
cc. 227r-231r)**

*Orationis nuptialis Lodovici Carbonis pro Lodovico Sandeo et Jaco-  
ba Fontana exordium*

- Plurimis et maximis argumentis signisque certissimis vestram in me  
benevolentiam. Inclite dux ac suavissime princeps, reguli estenses  
civesque clarissimi tot iam superioribus annis facillime perspicere  
potui, sed eam hoc potissimum tempore cumulatissime indicastis.  
5 Nam cum disertissimi et eloquentissimi viri vobis non deessent, qui et  
legendi officio et orandi munere, summa cum dignitate fungerentur,  
nequaquam tamen ardentissimo animi nostri desiderio satisfactum  
putavistis, nisi etiam incensum Carbonem vestrum haberetis, quem  
os pro innata quadam vobis benignitate mirum in modum semper  
coluistis.  
10 Gloriarum mihi quidem licet idem quod Achilles ille fortissimus potu-  
it. Quamquam enim in exercitu greco permulti aderant nobilissimi,  
bellicosissimique duces, qui ad omnia maxima formidolosissimaque  
bella gerenda et conficienda idonei essent: erat Agamemnon, erat Me-  
nelaus, erat Ajax Telamonijs, erat alteranax oileus, erat Idomenaeus,  
15 erat Ulysses, erat Diomedes, erat Nestor, erant alii complures; incredi-  
bile tamen quantum inter omnes unus expetebatur Achilles, sine cuius

admirabili robore cunctis persuasum erat, Troiam capi et expugnari non posse. Sic Florentissimum gymnasium nostrum, et nobilissima haec Ferrariensis Academia imminuta et manca quodammodo fore, partemque aliquam ornamentorum suorum perdidisse videbatur, nisi inflammatum Carbonem suum recuperasset. Verum huic tantae humanitati vestrae perpulchre in amore respondi. Etsi enim Bononiae in tam ampla tamque illustri civitate praecipuos assequebar honores, et a civibus et ab externis hominibus magnifice humanissimeque tractatus, tamen nescio quo pacto noctesque diesque ad mentem meam recursabat dulcissima patria, cuius amor verus dissimulari nullo modo potest. Saepe numero mecum ipse ita loquebar: Saxosam experiens Itacham affectabat Ulysses, pro qua contempsit munera clara Deum: et non Ferrariam curabit visere Carbo, in qua diligitur suppliciterque adeo? Negliget astrifero sublata Palatia caelo? Negliget undisoni moenia pulchra padi? Non repetet divi radiantia lumina Borsi, Borsi cuius amor visceribus residet Ferreus ille quidem armenia de tigride natus durior et scopulis, durior et chalybe qui carae patriae mollissima iussa recuset quae rebus cunctis anteferenda venit. Adde mansuetissimi Principis munificentiam inauditam, qui me non solum creberrimis mitissimisque literulis suis evocavit, verum etiam copiosa pecunia donatum accessivit. O ducem omnium literis, omnium linguis, omnium monumentis praedicationibusque decorandum. Nunc demum tuum in me amorem agnoscere potui. Tu honoratissimum locum meum annum perpetuum integrum et intactum esse voluisti, tu tot literis meis cum tanta humanitate respondisti, tu etiam herbam illam sanctissimam, quam tibi dono mihi benignissime suscepisti, tu mihi postremo nummario praesidio subvenisti. Non ergo injuria, non falso a me sapissime dictum est melius ac dulcius esse Borsio servire, quam apud alios regnare. Veni ergo ad carissimam patriam, veni ad meos cives, veni ad veteres amica, veni ad fontem benignitatis divum Borsium Caesarem estensem, quem ego jam non modo principem meum clementissimum, sed patrem etiam indulgentissimum appellare possum et debeo, in cuius decus et laudem vires omnes meas et corporis et animi et ingenii, quantulaecumque tandem fuerint, extendere ac consumere conabor. Salve igitur humani generis delitia, salvete reguli estenses, salvete universi et cives et alieni immortalisque deum mecum simul orate atque etiam exorate, ut meus hic

60 reditus et mihi honori et patriae ac civibus meis imprimisque optimo  
 Principi Borsio ambrosio, cuius nomine satiari equidem numquam  
 potero, ornamento esse possit. Nulla certe dies, nulla voluptas me a  
 commodis vestris avocabit, quaecumque a me pro dignitate vestra  
 proficisci poterunt, paratissima semper erunt. Nunc autem quod in-  
 65 stat agamus. Res profecto admirabilem operatur et perficit copula ista  
 carnales si quidem verissima et necessaria eam etiam ut in coagula-  
 tum conglobatumque in utero matris corpus infantis ingrediatur ea  
 vis, ea potestas, ea divina res, quam animam vocamus, sive de materie  
 viribus proficiscatur eademque sit cum imaginatione et cogitatione, ut  
 70 sensere Alexandrini philosophi simulque cum corpore intereat more  
 ceterarum substantialium formarum, sive immortalis et unica sit in  
 cunctis hominibus, ut acutissime somniavit Averroes neque in aliquo  
 individuo moriente deficiat, sed in illo desinat operari, quemadmo-  
 dum plurium navium gubernator si navis una pereat non dicitur ipse  
 submergi, sed ab illius gubernatione desistere. Pulcherrimum exem-  
 75 plum illud est, sed a Platone sumptum. Sive plures anime sint ab eter-  
 no create semperque in nova corpora revertantur aut per transanima-  
 tionem aut per regenerationem, quod Graeci dicunt κατά μετεμψύκωσιν  
 και παλιγγενεσίαν, ut Pythagorei et Platonici crediderunt. Nam quod  
 Aristoteles de anima sentiat non facile possumus dicere, ita semper  
 80 ambigue obscureque locutus est, qui plurimum dubitare videatur pos-  
 sit, ne anima separata pro se consistere an nullam penitus actionem  
 nullam operationem habeat, sive corporis comitatu quam non organi-  
 co corpori communicari oporteat, sive tres anime in eodem sive cor-  
 pore, sive una cum pluribus potentiis, sive de nihilo creetur ab omni-  
 85 potenti deo [...] theologos partesque habeat intellectum memoriam  
 voluntatem sive spiritus sive aerea sive ignea sive harmonia ne Ari-  
 stoxeno placuit. M. Thullius in *Thusculanis questionibus* omnibus  
 cum omnes omnium philosophorum de anima opiniones retulisset,  
 hec tandem verba subiecit, harum opinionum qu(a)e vera sit, Deus  
 90 aliquis viderit; quæ verisimillima magna inter philosophos dubita-  
 tio.<sup>113</sup> Existimandum est immortalem deum sibi quedam reservare  
 voluisse, qu(a)e homines non caperent. Quid enim inter deos et homi-  
 nem distaret, si omnia tanquam deus intellectus assequeretur huma-  
 nus. Igneus est animis vigor et celestis origo, sed corporis societate  
 95 impeditae iacent in tenebris et carcere ceco terrenique hebetant artus  
 moribundaque membra. Vere ac nimium vere dixit Aristoteles. Maxi-  
 ma pars eorum qu(a)e scimus minima est eorum quae ignoramus

---

113 Cic. *Tusc.* I, 23: «Harum sententiarum quae vera sit, deus aliqui viderit; quae veri-  
simillima, magna quaestio est».

quod sit videmus cur ita sit perspicere non possimus unde fit ut libentius audiendi sint oratores quam philosophi naturales dico, nam moralem philosophum et oratorem pro eodem ego accipio. Naturales enim de rebus incognitis et ad vite usum inutilibus verba faciunt idcirco milesium Thaletem, unum ex septem illis sapientibus mulierculae quaedam iure optimo derisit. Nam cum ille dum fixis in celum oculis nonnulla signa notaret, in foveam cecidissem; tum ridens mulier: “o bone vir et quo nam te pacto – inquit – quem in celum sunt cogniturum putas”. Tum ea: “non videas que ante pedes sunt?”.<sup>114</sup> Oratores autem de rebus omnibus agunt qu(a)e res ad usum civilem moribus et legibus constitute sunt,<sup>115</sup> ad vite honestatem, ad animi moderationem, ad auream illam mediocritatem sectandam capessendamque hortantur. Sed hec subtiliora omittamus et veniamus ad sponsas quae ad maritos suos afferunt cofinos illos tam bene depictos, in quibus latent interdum absconse nonnullae miseriae, sed multa etiam bona nobis incognita; ponerem ego libros meos in illis cofinis! Sandeorum gentem Luce floruisse constat quamquam et si nunc inter urbes hetrueriae numeretur, olim tum in Cisalpina Gallia ponebatur. Unde autem Sandeos nuncupatos existimatis nisi a Sanctitate deorum ob eximiam illius gentis pietatem in deosque venerationem siquidem pulcherrimum Chartusiense templum Luce opibus suis construxere Sandei sed audita et explorata beneficentique domus Estensis feri auream Fera-riam antiquae patriae protulerunt plurimique ex ea familia honestissimi viri prodierunt, rei publicae amantissimi, a quibus longa serie ductus et procreatus Antonius lumen quoddam genti suae claritatis advinxit, cuius industriam magnitudinemque animi estenses principes torpescere passi non sunt, maxime vero divus Borsius, ut in callidissimus hominum estimator ac pensiculatur, Antonii vividum ingenium vehementer adamavit, cui multis minoribus magistratibus commendatis prudenterque ac severe administratis tandem urbanum eum questorem creavit collegamque dedit Prisciano, viro prudentissimo, qui nuper a grammatica bellissimum transitum fecit, ad Rhetoricam equestrem ordinem adeptus ita metuerunt tanti eius labores pro Estense domo suscepti. Deinceps fere praefectus militumque tribunus est factus Antonius in qua dignitate fortiter caste integreque versatus ad tribunitiae potestatis culmen evectus est, populique praefecturam quem quidem magistratum XII sapientum iudicem vulgo appellant,

---

114 Cic. *Div.* II, XIII, 30: «quod est ante pedes nemo spectat, caeli scrutantur plagas».

115 Rhet. Her. I, II, 1: «Oratoris officium est de iis rebus posse dicere, quae res ad usum civilem moribus et legibus constitutae sunt, cum ad sensum auditorum, quoad eius fieri poterit».

135 qui senatus nostri principem nimirum oportet illum sapientem esse  
qui sapientibus praesit hoc in loco dignissimo incredibilem prudentiam  
suam singularemque in patriam amorem egregie pre se tulit in  
diisque magis ac magis demonstrat Antonius. Nam ab hinc triennium  
acerbissima lue pestilentique morbo laborantem patriam deserere  
140 non sustinuit – vir magnanimus – ad publicam utilitatem magis quam  
ad suam, intentus ut periclitanti patrie sue cureret proprie vite non  
pepercit, cara magis patria quam sibi vita fuit. O virum romanis principibus  
Curio, Fabritio, Lelio, Scipioni, Fabio comparandus. O virum Borsio  
duce dignum, quid difficillimis rei publicae temporibus, cum  
145 ferme omnis Italia rei frumentariae premeretur inopia, nonne abundantissimam  
nobis annonae copia suppeditavit Antonius, dignum procul dubio se  
successorem exhibuit splendidissimo egregi Paulo Constabili, qui paucis  
ante annis ex eadem procuratione summam gloriam consecutus erat. Itaque  
mer[ui]t Antonius honestissimis antiquissimisque Ferariae familiis affinitate  
150 coniungi Ariostis, Bendedeis, Salymbenis, Gerardinis, quibus bene conveniunt  
cum Sandeis Bendedei utrique a deo dicti sunt. Sed Antonium nostrum adhuc  
magis laudarem si mihi pecuniam Bononiam misissem quemadmodum tu fecisti,  
liberalissime principes, sed eius excusationem tali praesertim tempore  
155 accipere debeo, plenior est enim Borsii crumena quam phiscalis aerarii,  
cuius ego interdum ita misereor ut, si mihi essent facultates imitarer  
profecto Demosthenem, illum qui oratione patrimonium suum contulisse  
dicitur ad publicam murorum aedificationem. Oratores enim liberalissimi  
semper extiterunt qui autem avari et insatiabiles sunt oratoris nomine  
160 digni non sunt. Nescio non utrum laudi an magis felicitati dandum sit  
Antonio qui optimo filios genuit. Sed evenit illud platonicum οἱ δὲ ἀγαθοὶ  
δὲ ἐγονοντο διὰ τὸ φῦναι ἐξ ἀγαθῶν<sup>116</sup> boni inquit fuerunt, quia ex bonis nati sunt. Ioanes  
Franciscus doctrina humanitate modestia talis est medicus qualem in  
165 epistula quadam sua pulchra describit Hippocrates. Felinus nihil omnino  
fellis habet, sed omnia sunt in eo adolescente dulcissima, mite ingenius,  
mores probissimi, suavis facundia, disciplina mirabilis. Dii boni  
quanta in hoc homine pontificii iuris cognitio quam solida et perfecta  
notitia quam prompte, quam memoriter, quam copiose, quam distincte,  
170 quam enucleate de huius modi rebus paulo ante cunctos audientibus  
stupentibus que disseruit ut Sulpitium aut Scevolam dixisses. Ludovico  
ipsi meo quem sponsum hodie facimus quod laudis attribuum nisi eum  
esse parenti optimo fratribusque per similem virgineo aspectu sermone  
diserto consuetudine jocunda quatenus in re vel manu

---

116 Plat. *Menexenus* 237a6.

convertit vel ingenium omnia perpolite, hinc ego in rhetorico et poe- 175  
tico ludo meo verecundissimum honestissimumque discipulum habui.  
Sed nondum vidi quemquam hoc Ludovici nomine appellatum, qui  
non essem vir egregius, traditur hinc connubis stabili propriaque di-  
catur Jacoba Fontantina, virgo pudicissima, in teneris annis matrona-  
li, gravitate praedita, ore decenti venustate conspicua, Polyxena matre, 180  
Luchini Marocelli filia, et Bartholomeo Fontana progenita.  
Fontana vero familia olim Placentie plurimum potuit non referam  
nunc Dondacium illum equitatem magnanimum quem maiores nostri  
Ferariae praetorem viderunt vira populo diligentissime ministrantem  
deinde ad consilium Estensius principum accitum. Silebo comitem 185  
Bartholomeum comitemque Filippum qui pro sua animi magnitudine  
Placentinum imperium tenuerunt, quorum alter insubribus et univer-  
se galliae cisalpinae terrori ac formidini fuit. Philippus vero ut sunt  
humana patria pulsus potentissimo Venetorum senatui coniunctus  
est. Eorumque exercitus imperator factus intra decem et octo menses 190  
totum forum Julii inventorum potestatem redigit, post hec missus in  
histriam finem ubi vite habunt gloriosissimum hec domus permultis  
et civilibus et militaribus viris decorata. Nicolaum in primus ipsius  
sponse anum dedit.  
Quem ob eius vite integritatem consiliique maturitatem per clarissime 195  
indolis adolescenti ac principe meo colendissimo Nicolao Estensi ne-  
poti tuo, inclite dux, vel potius filio ita enim et recte, quidem tu ipse  
vocas, memor Leonelli erga te benivolentiae ac pietatis comitem et gu-  
bernatorem adservisti velut ille fuit apud Homerum Phoenix Achilli  
iuveni comes datus dicendi faciendique magister. Tu igitur Lodovice 200  
quod tibi felix faustumque sit Fontaninam tuam possidebis utinam  
alter Lodovicus altera Fontanina sua potiatur. Post desponsationem.  
Ite simul pueri pariter sudate medullis  
omnibus inter vos; non murmura vestra columbe,  
bracchia non edere non vincant oscula conche.<sup>117</sup> 205

**4. 1466/1447. Marco da Carpi: epitalamio per le nozze tra Ludovico Sandeo e Giacoma Fontana (Miscellanea Tioli, vol. XXXVI, cc. 231r-233r)**

Marci Carpensis poete epithalamium in eosdem sed non prolatum  
anno a Christi gratia MCCCCLXVI. XVI novembris.  
Legimus Borsi heroum iustissime ac fortissime imperator. M Crassum  
artis oratorie principem cum apud Q. Fabium Maximus causam ac-

---

117 I versi sono una citazione da Trebellio Pollione, *Vita Gallieno* XI, 7.

5        turus essem credo maiestate tanti viri in initio ipsius accusationis, qua  
Caium Carbonem acriter urgebat adeo exanimatum fuisse, ut sum-  
mum beneficium Fabio ceterisque consiliariis debuerit, quod simul  
ac illum fractum et debilitatum viderunt,<sup>118</sup> continuo et consilium di-  
miserint et omnes inter se assensi significare et colloqui ceperint, non  
10        aliter quam si omnem causam suam ut venerat graviter perorassem.  
Nam praeterquam quod grave et periculosum est multis audientibus  
oratione id posse prestare et quod illi expectant et quod ipse pollicitus  
esse videris. Noverat etiam Crassus plerosque mortales hoc beneficio  
15        ipsius naturae habere ut eos quos in terris singulari sua virtute ac  
sanctissimis moribus omnia regere et tueri intelligunt, non modo tan-  
quam primarios homines vereri velint sed tanquam immortales deos  
a se honoratos esse studeant. Quod si repentino hoc pallore ut ipse  
vides simul atque exorsum fui totus mutatus sum, si fracta denique  
20        et parum firma hec mea vox esse sentitur hoc totum profecto et di-  
vinae presentie tuae et sacratissimis virtutibus tuis quibus iam terras  
celumque meruisti, ascribendum esse putabis, quo praesente si qui-  
squam est qui se sine his commotionibus verba facturum esse arbitra-  
retur, nimirum hunc ego aut deum quemdam aut quam magis creden-  
dum est fatuum ac dementem existimabo fretus tamen ego hoc tuo  
25        conspectu, dux optime, quo nihil nobis neque divinius neque presen-  
tius esse potest et si hinc tanto negotio melior patronus preponi potu-  
issem ex quo tamen ita amicis placuisse intelligo diis bene faventibus  
et te duce atque auspice Borsi dignissime imperator dicere aggrediat.  
Si mihi apud barbaros homines et tanti mysterii quod hodie celebra-  
30        turi sumus penitus ignaros sermo habendus essem inde profecto ordi-  
rer, unde aliquid de sanctissimi huiusce matrimonii dignitate prius dif-  
fererem; sed cum ita se res habeat ut hec nobis propter huiusce modi  
rei assiduas celebrationes iam nota et pene domestica esse debeant,  
his vulgaribus atque usitatioribus relictes quod fortassim a re non erit  
35        alienum de utriusque familie Sandeorum scilicet ac Fontanorum vetu-  
stissima nobilitate pauca<sup>119</sup> supra repetam. Habet utraque harum do-  
minum Borsi cultissime imperator unde sibi et avos et attavos sumere  
debeat ac possit, Sandeos siquidem ex clarissima atque antiquissima  
civitate Luca. Fontaneos vero ex Placentia orundos esse accepimus.  
40        Longum est enumerare qui primi qui secundi aut tertii in his famili-  
is fuerint quibus vel artibus ac studiis in tantum nomen pervenerint

---

118 Vd. Cic. *De orat.* I, 121: «adulescentulus vero sic initio accusationis exanimatus sum, ut hoc summum beneficium Q. Maximo debuerim, quod continuo consilium dimiserit, simul ac me fractum ac debilitatum metu viderit».

119 pauca] pavae *ms.*

atque in hodiernum usque diem cum summa felicitatem ac fortuna permanserint. Sandeos ego supra cotingentos annos per clarissimas Italiae civitates summos honores ac benemeritos magistratus gessisse exploratum habeo. Et Lucae unde genus primum habuerunt et Venetiis ac Januae ut sunt homines industrii in magnis negotiis maritimis terrestribusque versatos fuisse intellexi. Pari ratione de Fontaneis mihi dicendum esse videtur quos et Placentiae unde antiquissimam suam originem traxerunt et Mediolani ubi diu claruere et apud Ticinos in quibus dignissimis magistratibus functi sunt. Diu lateque floruisse cognovi verum illud platonium mihi rectius institutum fuisse videri solet, scilicet ut tanti unus quisque fieri debeat quanti se ipse ab aliis virtute ac meritis suis faciendum esse curavit. Non negabo, mitissime Borsi, ad summas felicitatem optimamque fortunam hoc etiam esse sique ex nobilissimis parentibus ex clara civitate ac longo scemate ortum sibi duxerit. Et illus tamen in primis verissimum esse fatendum est, sed famam extendere factis hoc virtutis opus. Quare demat qui vis ex Sandeis ac Fontaneis Lucam et Placentias ceterasque urbes in quibus maiores eorum in summo pretio habitos fuisse videmus, habebunt certe et unde amplissimam sibi nobilitatem accipiant et posteris ac minoribus suis latissimum nomen relinquere possint quid igitur divine hinc humanitati tue splendidissime imperator tacens invidio qui ne his Sandeis ac Fontaneis dum nimium antiqua repetuntur iniuriam factum eo. Nam, ut ille inquit, principibus placuisse viris si macima laus est. Ut ex hoc incipiam Antonio Sandeo viro quidem et gravi et in omni re modestissime habet – inquam – is unde sibi et generi suo immortale nomen iam diu conciliaverit a te scilicet dux benemerite quo fautore et famam egregiam et fortunatas ac faustam nobilitatem iam multos annos apud te consecutus est. Si loquerer apud harum rerum nescios dicti mei causam reddendam esse putarem et cum ipse recte felix fortunatusque appellari debeat ac possit, et quas ob causas in summo honores a te Estensium dignissime et meritis suis et ob ingentis animi tui equitatem ac iustitiam iurem deductus fuerit. Eodem modo de hoc Nicolao Fontana vero spectatissimo dicendum esse reor declarasti nanque dux maxime iam per multos annos et quanti hunc hominem feceris et in quo amicitie gradu atque benivolentiae eum apud te esse patereris, quem ut cetera que de ipso dici possunt praetermittam, que pene infinita sunt cum in custodiam ac gubernationem carissimi nepotis ivi Nicolai Estensis viri siquidem ornatissimi atque optimi accedere volueris, facile potest iudicari et quantum illi tribuendus esse credideris et quantum limen uterque istorum, qui a te hec consecuti sunt domui ac familie sue sub te principe ac domino ediderit habere. Igitur iam utraque horum familia per te, dux opti-

85 me, et lata semina et magnifica fundamenta ex quibus, ut dici solem,  
tanquam ex equo troiano infinita luminaria brevi futura sint lauda-  
tur Borsi sacratissime imperator civitas et bene fortunata esse dicitur.  
Cui et orator egregius et optimus iuris consultus et fidelis ac peritus  
90 medicus contigisse feruntur in domo autem Antonii Sandei, quam et  
privata est et sub te esse debet ac semper esse voluit, in domo inquam  
Sandeae hec omnia insunt, que civitatis esse diximus. Nec extollam  
optimos istos iuvenes Antonii Sandei filios pluribus laudibus ac ne-  
cesse sit non tacebo tamen unum quonque eorum. In eum locum eam  
100 multis laboribus suis evasisse ut merito suo unus quisque innumeris  
laudibus abunde ornari possit. Vivit in domo Sandeae, clarissime Im-  
95 perator, iam medicina per hunc Ioannem Franciscum, virum quidem  
omni laude dignissimum vivit, utrique iuris sanctissima doctrina ac  
verissima scientia per hunc ornatissimum in quovis genere virtutis ac  
bonorum morum Felinum, Felinum inquam, et magni ingenii et lon-  
gissime ac tenacissime memoriae certissimum exemplar. Vivit demum  
100 humanarum litterarum elegantia, oratorie scilicet et poetice, cum in  
his tribus tum maxime in hoc Lodovico Sandeo miro, indolis iuvene  
cuius causa hec hodie apud te Estensium fortissime verba fecimus.  
Iure hic igitur orationem hanc meam claudendam esse censeo et quod  
105 tempus instare videmus et quod apud te nefas esse ducimus cum de  
aliis interea dixerimus, de te non tamquam ingrati et malevoli nimium  
taceamus. Non assentabor huic divine presentie ac maiestati tue quod  
semper a me alienissimum fuit.  
Nec si te nostros primum intus scripsero reges  
mentitum quisquam me sciat esse tibi  
110 te pacis bellique patrem longaeque quietis  
veridico auctorem dux loquar ore libens  
quo duce relligio in terris pietasque morantur  
cara fides pariter iusque bonumque simul  
et te iustitiae regem dominumque fatemur  
115 in quo fixere hec numina vera locum  
sub quo felicem vitam nunc ducimus omnes  
qui te non hominem credimus esse deum  
atque utinam longos vivas mitissimus annos  
intersisque pius gentibus ipse tuis  
120 invideat nec te nobis cura optima celi  
sed meritas sedes hec tibi sera parent  
et te rectorem nobis dominisque relinquat  
dum Pylii peragas tempora leta senis.

**5. 1466/1447. Anonimo epitalamio per le nozze tra Ludovico Sandeo e Giacomina Fontana (BAV, Barb. lat. 42, c. 291r)**

Legitimi canimus, proceres, pia foedera lecti:  
ora serena meis, queso, tenete sonis.  
Huc, Hymenaeae, veni, devinctus tempora sertis,  
aspiransque tuo numine dexter ades;  
indue sidonios habitus, quos aurea cingant 5  
vincula, caelatis vincula pulchra modis.  
Leva chelym teneat, placidum gerat altera plectrum,  
ore quoque et modulans carmina laeta move;  
et tibi sint comites Veneris quae templa puellae  
concelebrant Paphiae, quas bene iungit Amor. 10  
His venias faustumque iube felixque, precamur,  
connubium, auspiciis ominibusque bonis:  
nam Ludovicus adest, qui virginis huius amore  
correptus, pariter moribus atque suis,  
constituit thalami vinclis sotiare Jacobam 15  
et sibi perpetuo iungere coniugio.  
Quos deus astrifero placidus respectet Olympo,  
et sua felici vota favore regat,  
efficiatque pia pulchraque et prole parentes,  
mutua quos iunxit gratia verus amor. 20

**6. 17 novembre 1476. Battesimo di «Chatarina Iohanna filia Zampetri de Guardis», in cui Ludovico Sandeo fu padrino<sup>120</sup>**

MCCCCLXXVI.

Die dominico 17 novembris.

Chatarina Iohanna filia Zampetri de Guardis, baptizata per supra-scriptum (d. Gasparem de Ferris). Compater Lodovicus de Sandelis de Ferrara. Commater d(omi)na Daria, uxor comitis Anto(n)ij de Ariostis capitaniij citadele Regij.

**7. 20 luglio 1480. Lettera di raccomandazione di Ercole d'Este per Ludovico Sandeo, indirizzata agli Anziani e al Gonfaloniere di Giustizia di Lucca (ASL, Anziani al tempo della libertà, filza 444, *Lettere originali*: 1471-1480, n. 48)**

Magnifici et potentes domini, fratres et amici nostri carissimi. Cum spectatus et generosus vir Antonius Sandeus, quem ob eius singularem

---

120 Edito in Catalano 1931, II, p. 8 n. 18 [*Registri battesimali di Reggio Emilia*, II, 1450-78, c. 344].

virtutem et probatissimos mores non mediocri amore complectimur  
carissimumque habemus, istuc praestantem exornatum Ludovicum  
5 filium suum, familiarem nostrum dilectissimum, a paternis moribus  
non degenerantem, mittat, ut non nullorum bonorum obitu domini  
Arrigi, ipsius Antonii consanguinei, sibi contingentium possessionem  
ineat, decrevimus litteris nostris ipsum Lodovicum Dominis Vestris  
commendatissimum reddere, tametsi superfluum quodammodo puta-  
10 mus isti magnificae civitati hos viros commendare, quorum maiores  
ex ea originem traxerint. Quam ob rem Dominas Vestras summope-  
re rogamus ut ipsum Lodovicum eo praesidio afficiant eoque favo-  
re prosequantur ut quam celerrime poterit voti compos revertatur.  
Quod quidem gratissimum erit nobis, pro Dominis Vestris, si opus  
15 fuerit, similia et longe maiora facturis. Ferrariae, XX julii 1480. Her-  
cules dux Ferrariae Mutinae et Regii, marchio Estensis comesque Ro-  
digli vel Serenissimae Ligae locumtenens et capitaneus generalis. [...] Magnificis et potentibus dominis, fratribus nostris carissimis, dominis  
Antianis et Vexillifero lustitiae populi et communis Lucensis.

**8. 19 agosto 1480. Epistola responsiva degli Anziani di Lucca alla lettera di Ercole d'Este (cfr. App. 16), ASL, Anziani al tempo della libertà, 533 (Copiaio delle lettere: 1479-1487), n. 36 (1480), c. 4r**

Illustrissime et excellentissime. Redit istuc ad Excellentiam Vestram spectatus est, Lodovicus Sandeus, quem et Excellentie Vestre causa, et q(uia) ex origine nostra vidimus libenter et audivimus libentissime. Ex eo intelliget Vestra Excellentia quid in re sua sit et quam parati  
5 sumus auxilium nostrum<sup>121</sup> ei prebere, cum fuerit opus, et eius cause favere. Sic enim postulat Vestre Excellentie gratissima commendatio, et noster amor erga patrem et filium. Commendamus nos Excellentie Vestre, et nostram civitatem. Luce, 19 augusti 1480.

**9. 3 maggio 1481. Appunto storiografico autografo di Ludovico Sandeo sulla morte di Maometto II (BCF 525, c. 54r)**

Mortus est Otthomanus, qui dicebatur Maometh-bei, anno a Christi nativitate M CCCC LXXXI die tertio, maii, Turchorum rex; christianorum hostis acerrimus, in re militari vel prudens vel fortunatus. Duo sibi imperia subegit, regna quatuor, provincias viginti, munitas urbes  
5 ducentas. Et in Italiam copias misit per regionem foroiuliensem; tandem, cum Venetis pace inita, classem in Apuliam misit atque Idrun-

---

121 nostrum] nostrum prestare *delevit*.

tem, Ferdinandi regis urbem, accepit. Eumque ultra processurum existimandum erat, nisi mors praevenisset summi dei in Christianos suos benignitate atque clementia.

Ludovicus Sandeus 10

Successit Otthomano filius eius primogenitus quem Turci appellant Pasait juvenis amator pacis et animo quietus. Intronizatio sua fuit die decimo nono Maii, hora 16 post occasum solis, Constantinopoli.

**10. 10 luglio 1482 (Prato). Lettera di Felino agli Ufficiali dello Studio fiorentino (ASP, Arch. Univ. di Pisa, II, B I, 1, c. 11)**

Magnifici domini, maiores et benefactores mei honorandissimi. Uno novo ufficiale deputato a lo Studio di Ferara, per monstrare di volere fare cosse grande a conservatione di quello Studio, et perché non para che 'l nostro ilustre S. si dimentichi lo Studio, à proposto a la sua S. como saria benefato farmi ritornare, e rimase cum sua S. de scriverme prima lui, et poi, bixognando, far scrivere in nome del S. E cossì mi ha scritto stretamente et cum molte et non mediocre offerte. Holi risposto che di me non faci mentione né fundamento peroché, quando sarà fornito il tempo cum le S.V., che ancho è 6 anni, piacendo a voi, facio pensieri andare a stare a Roma, et che se interim questo tempo se abreviasse, farei quel medesimo, siché in altro loco non ho io a lezere. Dopoi ho aviso da persona fidedigna como lui cerca di fare scrivere o al magnifico Lorenzo o ale V.S. como io non hebi licentia per tanto tempo, e como, essendo stato qua anni 4 dopoi quela licentia, che debbe bastare; et ha dito che 'l nostro S. è disposto che io torni. Non so se seguirà altro. Tuttavia, per più cautela, di tuto ho voluto avisare le S.V. azoché non siino inprevisti, et potrano col tempo dare di ciò qualche noticia al magnifico Lorenzo, il quale credo haria facile via di excusarsi, et maxime in questi tempi, etc.

Benché Dio habia chiamati a sé, a questi dì, 9 persone de li mei congiunctissimi, tutavia, havendomi lassato uno fratello, non ho pensiero alcuno di ripatriare, anzi sonno più fermo che mai a fare il debito mio como son obligato verso la M.V. Sarò, Deo dante, a Pisa cum li mei libri li primi zorni de agosto, et atenderò a li studii mei in tranquillità. Harei dato di volta a la patria per li casi a me ocorsi, ma parmi non vi andare essendo mossa questa nova pratica in la quale lo essere presente la potria più nocermi che zovarmi. Valeant M.V. quibus me conmento. Ex Prato X lulii 1482.

Felinus

11. 11 maggio 1483 (ASDFe, S. Agostino, 1-Y, n. 1)

*Assoluzione di Ludovico Sandei da Ludovico del Bruno da lib. 50 per capitale d'una mercanzia con Antonio Sandei, et Giovanni del Pane.*

In Christi nomine, amen. Anno eiusdem nativitat<sup>is</sup> millesimo quadringentesimo octuagesimo tercio, indictione prima, die undecimo mensis maii, in curia illustrissimi domini nostri ducis etc., super podium marmoreo versus castrum vetus; presentibus testibus vocatis et  
5 rogatis: Bartholameo Giraldo, filio Ser Simonis, cive[m] et habitantem Ferrarie in Contracta Centum Vassurorum, et Gerardo Cataneo, filio honorabilis viri Ser Dominici, de contracta San Nicolai superioris. Nobilis et egregius vir Ludovicus del Bruno, filius quondam [vuoto], civis et habitante Ferrarie, obbligando se et omnia eius bona presentia  
10 et futura, per se et suos heredes absolvit, liberavit et quietavit nobilem et egregium virum Ludovicum Sandeum, filium spectabilis viri Antonij Sandei, civem et habitantem Ferrarie in contracta S. Andree, presentem, stipulantem et recipientem nomine et vice praefati Antonij Sandei, eius presentis et pro eius heredibus, et notari Johannis a Pane  
15 sovertari et pro eius heredibus, a libris quinquaginta marchesanas; in quibus ipse Antonius Sandeus, una cum dicto notario Johanne a Pane, tenebant et obligati erant ipsi Ludovico del Bruno ad mercationem in arte et mercatione calegariae, ad dimidiam lucri et damni, ut constat ex instrumento mercationis rogato per notarium publicum Ferrarie, et ab omnibus lucris seu interesse et expensis factis occasione exigendi dictas libras quinquaginta marchesanas. Et hanc absolutionem, confessionem et quietationem fecit dictus Ludovicus del Bruno dicto Ludovico Sandeo; quia ipse Ludovicus del Bruno, ad instrumentum et petitionem dicti Ludovici Sandei presentis, stipulantis et recipientis  
20 ut supra, dixit et sponte confessus fuit se ab ipse Ser Antonio Sandeo, sine alio eius nomine, habuisse et recepisse in una parte dictas libras quinquaginta marchesanas; item in alia parte, partem suam omnium lucrorum seu interesse consequuntur ex dictis libri quinquaginta marchesanas, usque in presentem diem computatis soldis vigintiocto marchesanas et de marchesanas sex pro resto de marchesanas, librarum  
30 quinquaginta marchesanas et partis sue lucrorum seu interesse consequuntur ex dictis libris quinquaginta marchesanas; quos soldos 28 de marchesanas VI marchesanas dictus Ludovicus Sandeus, in presentia suprascriptorum testium et mei notarii infrascripti, dedit, soluit et numeravit ipsi Ludovico de Bruno, presenti, recipienti et ad se trahenti in monetis argenteis et quatrenis. Et ad cautellam, dictus Ludovicus del Bruno renunciavit non habitorum, non receptorum, non sibi datorum et non numeratorum dictorum de marchesanas, et non facte suprascripte confessionis, absolutionis et quietationis, et non cele-

brati presentis contractus et instrumenti et rei non sic geste, forique privilegio, exceptioni doli, mali actioni in factum et conditioni sine causa, omnique alii exceptioni suo iuri beneficio ex legum auctoritate sibi competenti vel competituro. Et fecit dictus Ludovicus de Bruno dicto Ludovico Sandeo, presenti et stipulanti ut supra, finalem confessionem remissionis, quietatem et pactum perpetuum de plus aliquid ulterius non petendo nec quaestionem aliquam ullo tempore movendo occasione predicta; vollens et mandans quod omnis scriptura, sive publica sive privata, in qua apparerent debitores predicti Ser Antonius et Johannes a Pane, sit occasione praedicta cassa, vana, irrita et nullius valoris, roboris, efficacie vel momenti. Que omnia et singula supradicta et in presenti instrumento contenta dictus Ludovicus del Bruno, obligando se et ut supra, promisit dicto Ludovico Sandeo, presenti et stipulanti ut supra, firma et rata perpetuo habere, tenere, attendere, osservare, adimplere et in aliquo non contrafacere, dicere, opponere vel venire per se vel alium eius nomine, modo aliquo, ratione vel causam de iure vel de facto, sub pena solemnii stipulatione promissa librarum viginti marchesanas et obligando omnium suorum bonorum presentorum et futurorum; qua pena soluta vel non, superscripta omnia et singula sint perpetuo firma.

Ego Simon, filius honorabilis viri Malateste de Gillino, imperiali auctoritate notarius publicus Ferrariensis, superscripta omnia et singula, prout in scedis et scripturis et originalibus infrascripti Ser de Gillino notarii publici Ferrariensis inveni, de eius mandato fideliter sumpsi, scripsi et exemplavi, quod facere potui vigore provisionis communis Ferrarie de hoc loquentis, et in fide praemissorum hic me subscripsi signumque meum a capite mei nominis apposui consuetum.

Ego Benedictus, filius honorabilis viri Ser Dominici de Gillino, notarii publici Ferrarie, imperiali auctoritate notarius publicus Ferrariae, superscriptis omnibus et singulis praesens fui et ea omnia rogatus scribere in scedis et scripturis meis publicis et autenticis scripsi, ipsaque omnia scribi et exemplari feci per supra scriptum Simonem de Gillino, notarium publicum, quod facere potui vigore provisionis communis Ferrarie super hoc edite et in fidem praemissorum, hic me subscripsi signumque meum a capite mei nominis apposui consuetum.

Millesimo quadringentesimo octagesimo tertio, indictione prima, die septimo, mensis novembris, registratum fuit superscriptum instrumentum per me Johannem Franciscum de Girondis, notarium Ferrariae et ex notariis ad memoriale communis Ferrariae deputato. Ideo me subscripsi signumque meum apposui consuetum. Et pro presentis instrumentis solemnitate recepi soldos tre et sex marchesanas.

12. 11 agosto 1483 (ASDFe, Mst. S. Agostino, 1-Y, n. 2)

In Christi nomine amen. Anno eiusdem nativitat<sup>is</sup> millesimo quadringentesimo octuagesimo tertio, indictione prima, die undecimo, mensis augusti, Ferrarie in plateis communis et in apoteca cambii, infrascripti Romani praesentibus testibus vocatis et rogatis Leonardo Sandelario pro Seneta filio quondam Cristofori de contrata Policini sancti Anthonii, Cristoforo Marchexio, filio quondam Zanini de contrata Sancti Gregorii, et aliis et egregius vir romanus de Lardis campsor, filio quondam praestantis viri, et Costantini de Lardis procurator et procuratorio nomine nobilis viri Jacobi de Rodulfis, cognominati el Bresca, ad hec et ad alia constituarum ex instrumento sui mandati rogati per me notarii infrascriptum, obligando dictum Jacobum et bona presentia et futura per ipsum et heredes suos, fuit contentus confensus et bene in concordia cum provideo viro Francisco, filio quondam Marci de Gerardino, procurator et procuratoris nominibus clarissimi et eximii decretorum doctoris domini Fellini Sandei, fili quondam et honorabilis spectabilis Anthonii Sandei, pro dimidia et Alexandri Sandei, fili quondam Ludovici, olim filii dicti quondam Anthoni et heredis pro alia dimidia mediante persona dicti Ludovici sui patris presentium et stipulantium nominibus et vice dictorum domini Felini et Alesandri et pro suis et utriusque eorum heredibus et ab ipso Francisco dictis nominibus habuisse et recepisse libras centum marchesanas, in quibus dictus quondam Anthonius tenebatur et obligatus erat ad mercationem dicto Jacobo de Rodulfis, ex instrumento rogato per me notarium infrascriptum stipulatum anno 1477, die vigesimo primo, mensis martii, libras undecim et pro resto partis sue lucrorum obvenienti dicto Jacobo ex dictis libris centum marchesanas ut supra in dictis praesentis et quas libras centum marchesanas pro sorte antedicta et libris undecim marchesanas pro resto dictorum lucrorum et dictus Ferrariensis dictis nominibus et ut de denariis dictorum domini Felinii et Alesandri in praesentia dictorum instrumentum et [*crux per foro*] notarii infrascripti dedit, solvit et numeravit dicto Romano presenti recipienti et ad se trahenti in monetis argenti et quatenis et renunciavit dictus Romanus agens ut supra exceptioni non sibi datorum, non habitorum, non receptorum et non sibi numeratorum dictorum denariorum et non factis presentis confessionis modo quo supra speique future habitio<sup>n</sup>is, receptionis et numerationis forique privilegio exceptioni doli, mali actioni, in factum et conditioni sine causa omnique alii exceptioni, suo iure et legum auxilio sibi competent<sup>i</sup> vel competituro, et renuntiatur dictus Romanus ut supra agens dicto Francisco, presenti et stipulanti ut supra finem, confessionem, absolutionem, liberationem, quietationem, concordiam et pactum de

aliquid ulterius non petendo non questionem aliquam sibi ullo tempore movendo. Iubens, volens et mandans dictus Romanus, agens ut supra omnem scripturam tam publicam quam privatam, quam denaris praedictis apparet, esse cassam vanam, irritam nulliusque valoris roboris efficacia vel momenti, quam confessionem et omnia et singula suprascripta, dictus Romanus procurator antedictus, obligando dictum Jacobum et omnia ut supra promisit dicto Jacobo, procuratori antedicto, presenti et stipulanti nominibus quibus supra, firma et rata habere, tenere, attendere, observare, adimplere et in aliquo non contrafacere vel venire, per se vel alium modo aliquo ratione vel causa de iure vel de facto, sub pena solemnii stipulatione promissa librarum denariorum et obligatione omnium suorum bonorum presentium et futurorum, qua pena soluta vel non, predicta omnia et singula sint perpetuo firma. 45

Ego Johannes, natus providi viri Ser Bartolamei de Brusatinis, publicus imperiali auctoritate notarius Ferrariensis, praedictis omnibus et singulis suprascriptis presens fui eaque rogatus scribere scripsi. 50

Millesimo quadringentesimo octuagesimotertio, indictione prima, die quinto, mensis octobris registratum fuit suprascripum instrumentum per me Johannem Franciscum de Girondis, notarium Ferrarie, et ex notarium ad memorialem communis Ferrarie deputatum. Ideo me subscripsi signumque meum apposui consuetum. Et pro presentis instrumenti solemnitate praecepi soldos duos marchesansas. 55

**13. 12 marzo 1485. Lettera di Felino agli Ufficiali dello Studio fiorentino (ASP, Arch. Univ. di Pisa, II, B I, 1, c. 48)**

Magnifici ac prestantissimi domini maiores mei honorandi. Ho ricevuta una lettera dale S.V. dove si contiene la condotta mia per due anni a vostro beneplacito, cum acrescimento de L fiorini di studio, la quale, se io non la acceto, prego le S.V. me habino excusato, perché non la posso acceptare havendo dato ad altri intentione di lezere in altro Studio in caso che io non habia lo acrescimento di cento fiorini largi dimandato ale S.V. Di che, essendo verificata la conditione, per non lo havere, mi pare quanto a conscientia esser legato. Ben mi duole assai che la dimanda mia sii stata riputata dale S.V. fuori del dovere, veduto quanto la deliberatione vostra è discrepante da quella, et invero chi non sapesse le calamità mie, potria non senza colore cossì zudicare, ma Dio scia che solo la necessità è stata casone di farmi preterire la consueta modestia, peroché havendo io, dopo la morte de tutti li mei, deli quali ne mancoe di peste undici in pochi di, havuto a pagare circa duamilia ducati tra debiti e dote, nele quale ancora sono intricato, et havendo per la guerra perduti tre ricolti e arsa la vila, mi ritrovo 5

10

15

più bixognoso assai che mai io fussi. Di che, per ristorare li danni  
mei e per riparare ali infortunii cumulati, mi fu forza abandonar  
lo auditorato di Rota, di honore senza utile, e cercare de accrescere  
20 la entrata saltem quelli cento ducati, peroché dal stare a Pisa e stare  
in altri lochi a me offeriti non era differenza né quanto alo utile, né  
quanto alo honore, ma cum lo augmento sì, per lo quale nondimeno  
io pativa per lo avenire; alo incontro non mancò iactura come per las-  
sare le possessione patrimoniale in mal governo. Et ulterius perdevo  
25 la via e la speranza de havere beneficii nel paexe nostro, dove de di  
in di sento esser beneficiati molti, li quali hano assai manco mezi che  
non harei io. E a questi interessi non so quanto contraoperassi, over  
ragualgiasse, lo augmento da me desiderato, il quale cossi mi pareo  
però e meritare como il Sonzino mile e Zoane Maria 900 fiorini, non  
30 havendo in questo Studio men satisfacto degl'altri, e volendovi servire  
tre anni, et etiam quatro, como dissi al Proveditore. Non potendo,  
adunca, com mio honore e con mio contento mutare proposito, pre-  
go le S.V. che, more solito, me habino per excusato e per alieno da  
pertinacia, avaricia e ingratitude, le quale parte facilmente mi potria  
35 attribuire chi le predicte raxone assai più dilatabile, senza alcuna pas-  
sione, considerasse. Valete. Pisis, XII Martii 1485. D.V.

Servitor Felinus

#### 14. 12 dicembre 1485 (ASDFe, Mst. S. Agostino, 6-L, c. 1r-v)

In Christi nomine amen. Anno eiusdem nativitatis millesimoqua-  
dringentesimo octuagesimoquinto, indictione tertia, die duodecimo  
decembris, Ferrarie, in domo habitationis infrascripti Alexandri, po-  
sita in contrata Sancti Andree, presentibus testibus vocatis et rogatis  
5 egregiis Nicolao a Farina quondam egregii ser Petri de contrata san-  
cti Romani, Petro de Albertino quondam egregii Pauli de contrata  
San Salvatoris et aliis, cum nobilis Ludovicus, filius quondam et heres  
pro dimidia spectabilis ser Antonii Sandei et etiam heres pro dimidia  
spectabilis quondam et eximii artium et medicine doctoris domini  
10 magistri Joannis Francisci eius olim fratris, civis Ferrarie et qui solitus  
erat habitare in contrata Sancti Andree, intestatus decesserit de domi-  
ni nostri Iesu Christi millesimo quadringentesimo [vuoto], indictione  
[vuoto], die [vuoto], mensis [vuoto], nullis aliis relictis filiis mascu-  
lis et descendentibus legitimis ex legitimo matrimonio natis et qui in  
15 hereditate quondam nobilis Ludovicus Sandei predicta, tam ab inte-  
stato quam ex testamento, succedere possint ipsi Alexandro adulto  
filio legitimo et naturali dicti quondam nobilis Ludovici ex legitimo  
matrimonio nato ex eo Ludovico et domina [Jacoba] filia quondam  
nobilis Bartholomei de Fontana et olim uxore dicti quondam Ludovi-

ci Sandei herede quondam dicti Ludovici eius patris et cuius hereditas 20  
de ita Alexandrum filium suum legitimum et naturalem spectat et  
pertinet ab intestato et cuius ipse adultus ad huc in dicta hereditate  
paterna se non in miserunt per se vel alium saltem legitime et ipse  
adultus meus dicta hereditate adh[æ]rere, et apprehendere velit et 25  
intendat et non ea se invisare non inconsulte imo paterni consulte et  
idcirco constitutus ipse Alexander adultus minor annis viginti quinque  
coram eximio legum doctore domino Ludovico Spetia, honorabili iu-  
dice ad officium communis Ferrarie sede ista in dicto loco quondam  
Cathedra de assidibus quam pro suo tribunali iuridico et honesto ad 30  
hunc actum et ad infrascripta specialiter ellegit et deputavit et sic fore  
pronuntiavit pro commoditate dicti adulti cum presentia et consensu  
egregii iuris periti viri domini Johannis Mazoni seu ad infrascripti  
curatoris sibi specialiter decreti et dati in defectu curatoris generalis,  
quo ipse adultus carebat auctorantis eidem adulto et sua auctoritate, 35  
presentia atque consensum interponen[tis] prestantis et dantis omni-  
bus indictis ac cum praesentia et consensu nobilis Alovisii de Fontana  
quondam nobilis Bartholomei eius proximorum a materno latere et  
egregii Francisci de Girardino, eius proximorum a paterno latere et  
hoc in defectu quorumcumque proximorum utriusque quibus carere 40  
asservit in civitate et districtu Ferrarie pro observatione provisionis  
communis Ferrarie de hoc loquendo ac omnibus et singulis in pre-  
senti instrumento insertis et existentis omni meliori modo via meliori  
modo via jure et forma quibus magis et melius potuit hereditatem  
dicti quondam nobilis Ludovici eius patris ut supra intestati defuncti 45  
adhiuit et in ea se inmiscuit et eximius se inmiscuit se heredem fecit et  
facit universalem. Quibus omnibus et singulis suprascriptis prefatus  
dominus iudex ut supra sedens his auditis et visis ac de eis cognitio-  
nem habens omni meliori modo via iure causa et forma quibus magis  
et melius potuit et potest suam et qua pro communi Ferrarie fungitur 50  
auctoritatem interposuit et decretum.

Ego Simon, filius quondam honorabilis viri ser Antonii de Rampi-  
nis, publica apostolica et imperiali auctoritate notarius Ferrarie, su-  
prascripta omnia pro ut in scripti publicis et originalibus quondam  
viri egregii Ser Benassuti de Benassuto, notarii publici Ferrarie et 55  
peritissimi virum prestantem ser Alexandrum eius filium, notarium  
publicum Ferrarie Extensis, inveni de ipsius magistrato, cui scede et  
scripti predicti predictum quondam eius patrem relictis fuerunt et pro  
eis extendendis et relevandis licentia sibi data est in maiori et generali  
consiglio civitatis Ferrarie rogato, per ser Antonium Redum notarium 60  
Ferrarie fideliter transcripsi et exemplavi anno a nativitate domini no-  
stri Iesu Christi millesimo quingentesimo septimo, indictione decima,

die nono, novembris, eaque omnia cum eo ser Alexandro et scedis ip-  
sis diligenter auscultavi et concordare inveni. Quod facere potui vigo-  
re dispense sibi ser Alexandre concesse ex ducali registro ad eius pre-  
ces emanato anno die et mensis in eo contentis ut valeat instrumenta  
65 dicti quod ser Benassuti tam extensa quam per ipsum extendenda  
per alium notarium relevari facere, et vim et robur auctenticorum  
instrumentorum obtineant et in premissorum fidem me subscripsi et  
signum meum tabellionis confectum hic designavi.  
70 Ego Alexander filius quondam prestantis viri ser Benassuti de Be-  
nassutis imperiali apostolica auctoritate notarius publicus Ferrarie,  
suprascriptum instrumentum rogatum per quondam ser Benassutum  
genitorem meum et per me ex tensum in sedes relevari feci et in pu-  
blicam formam reddegi in millesimo quingentesimo nonagesimo sep-  
75 timo, indictione decima, die decimo septimo, mensis novembris vero-  
que cum autentico concordare inveni in hanc formam dispensationis  
et confessionis michi ante et poste[a] per officiales coleges notarium  
huius in inclite urbis ut quam in dictis ser Nicole de Gilino notarium  
dicti colegis in quorum fidem et robur hic me subscripsi signumque  
80 meum a capite mei nominis apposui et consuetum.

**15. 27 dicembre 1490. Lettera di Felino a Lorenzo de' Medici (ASFi, *Me-  
diceo avanti il Principato*, XLI, 415)**

Magnifice vir maior honorandissime. Havendo io data una mia ne-  
pota a misere Philipo de Cocapani de Carpi, rectore de lo Studio di  
Ferrara, doctore e cavaliere, homo apto a magistrati, et essendomi ve-  
nuto a visitare qua a Roma, habiamo messo lo animo a la podesteria  
5 di Firenze. Pertanto ricorro a Vostra Magnificenza cum la mia solita  
fiducia e speranza verso quela et pregola cordialissimamente che si  
degni porzeli tale favore, che cum qualche specialità sia adnesso e  
preferito a chi forsi havesse preoccupato. Non ho voluto cum questa  
mia azunzere lettere de questi miei Reverendissimi Signori Cardinali  
10 per volere io essere obligato solo a Vostra Magnificenza et non ad  
altri et parendomi per le bone experientie passate che a me non biso-  
gna usare mezi cum Vostra Magnificenza. Que bene valeat. Rome 27  
decembris 1490.

**16. Lettera dedicatoria indirizzata ad Alberto d'Este, da BLL, IA. 28793  
(IGI 8620), c. [a i]v**

*Alo illustrissimo Signore et strenuissimo cavaliere missere Alberto da  
Est[e], honoratissimo fratello de lo excellentissimo Signore Duca di  
Ferrara*

Occorrendomi continuamente la suave memoria de Ludovico già a  
me padre, e ala Signoria Vostra servitore acceptissimo, entro in so-  
licita cura et assiduo desiderio de imitare le vestigie paterne, aiutato  
da le opere sue e dali quotidiani racordi del venerabile mio zio miser  
Felino, direttore piissimo de la adolescentia mia in questo celebre  
gymnasio pisano. Et sapendo io che fra li beni paterni era cosa pecu-  
liarissima la gratia dela Signoria Vostra, desidero e sforzeromi essere  
degnò successore in quela, la qual scio che non per rasone hereditaria,  
ma sol per virtù bisogna mantenere. Unde per non essere reputato  
al tuto extraneo e incognito quando nela nostra repatriatione io mi  
presentarò ala Signoria Vostra como plantula sola superstitute del ser-  
vo già a quela caro, ho preso ardire di visitarla, dedicando a quela  
uno piccolo dono de alcune de le rime paterne, acioché quele siano  
un principio a darli qualche ricordo de la devotione mia verso di  
lei, representandoli per epse in qualche parte la dolce memoria de li  
tempi passati. Prego la Signoria Vostra che si degni acceptare me et il  
piccolo dono cum quela benignità e gratia cum la quale già in più modi  
mostrò fare qualche stima delo auctore. *Vale Estensis inclite domus  
decus ingens, tuorum Sandeorum ut soles memor.* Pisis primo Iulii M.  
CCCC. LXXXV.  
Eiusdem servulus, Alexander Sandeus

17. Epigrammi satirici di Tebaldeo contro Ludovico Sandeo (a: BE, Lat. 681, c. 66v; b: BE, Lat. 681, c. 70v; c: BAV, Vat. lat. 3389, c. 80r; BAV, Vat. lat. 2835, cc. 55v-56r)

a) *Ad Lodovicum Sandeum de Thoma*

Pignora cui mandas, Lodovice, docenda magistro?

Heu timeo sorti quam, Lodovice, tuae!

Imbuat ut claris natos virtutibus optas:

quo caret ipse, aliis qua ratione dabit?

Aequora non praebent apros, non sidera tellus,

nec venit ardenti lympha remissa foco.

Turgeat huic quamvis ventosa cucurbita Thomae,

crede mihi: duri nil salis intus habet.

Doctorum ignorat monumenta antiqua virorum,

grammata Parrasiae nulla parentis habet.

Qui recto monstret virtutem tramite quaeras!

Huius mens tumido caeca furore labat.

b) *De Thoma*

In stabulis pascit Thomam Lodovicus asellum

Ferrariam misit quem mutinese solum.

Hunc fovet, hunc laudat Thomam Lodovicus asellum,  
moribus ut natos instruat ille bonis.  
5 O mentes hominum caecas! Vestigia caeca!  
Dic mihi: quos mores turpis asellus habet?

c) *Ad Ludovicum*

Si sapis ad solitas Lodovice revertere leges  
blanda pharetrati desere castra Dei  
Crede mihi, sterili tua semina spargis harena  
flumineas retro flectere quaeris aquas.  
5 Te deludit<sup>122</sup> amor, tales nec quaerit amantes  
Iulia caelesti digna puella thoro.  
Stulte quid hanc stimulas, qua te ratione sequetur!  
Ipse cupis futui, nec minus ipsa cupit.  
Foemina iam populo cum sis notissima vis te  
10 aspiciat: veros diligit illa viros.

**18. Componenti in morte di Ludovico Sandeo e della sua famiglia, composti da Antonio Tebaldeo e pubblicati da Alessandro Sandeo [a; b e d in BLL, IA. 28793 (IGI 8620), c. [c vii]v-[c viii]r; c: BAV, Vat. lat. 3389, 79v e Vat. lat. 2835, c. 55v]**

a) *Epitaphium in Lodovicum Sandeum per Antonium Thebaldeum ferrariensem*

Hic tegitur raptus viridi Lodovicus in evo,  
maxima Sandee fama dolorque domus.  
Hic romana iacet graie coniuncta Minerve  
Pallas, et hic pariter carmina thusca iacent.

b) *Eiusdem in eundem*

Hoc ego candenti Lodovicus marmore claudor:  
me Sandea domus sanguine clara tulit.  
Nec iaceo solus: gelido mea pignora saxo,  
germanus, coniunx et pater ipse iacent.  
5 Hos tulit atra lues, sed me dolor abstulit ingens:  
ultimus in tantis casibus ipse fui.  
Da tumulo lacrimas, quisquis legis ista viator,  
extremumque diem semper adesse putes.

---

122 Nel Vat. Lat. 2835 si legge «deluit».

c) *Epitaphium Lodovici Sandei*

Scire cupis qui sim? Teger hac Lodovicus in urna  
ortus a Sandea nobilitate trahens.

Nec iaceo solus, mecum fraterque paterque  
mecum uxor, mecum pignora quinque iacent.

Hos tulit atra lues, sed me dolor abstulit ingens  
ultimus in tantis casibus ipse fui. 5

Da tumulo lacrimas, quisquis legis ista viator,  
que si non poteris flere, nec illa legas.

d) *Eiusdem: de infelicitate*<sup>123</sup> *domus Sandee, cui in decendio undecim  
ramos cum stipite dira pestis humi posuit, in exordio belli veneti*

Infelix Sandea domus, quam tempore parvo,  
viribus ammissis, debilitata iaces!

Heu nimium miseranda domus, miseranda propago,  
infortunati tristia tecta Laris!

Qui tenuit lacrimas, qui non sua lumina solvit  
nec potuit tantis ingemuisse malis, 5

ille feras superat tygres rigidosque leones:  
ferreus ille fuit, saxeus ille fuit.

Vix ter curvate complebat cornua frontis

Cynthia, vix parvum ter peragrarat iter, 10

Ecce ruis: cecidere viri, cecidere puelle,

quos omnes pariter sustulit atra lues.

Quis referat gremio morientia pignora matrum,

dum nivei lactis dulcia dona bibunt?

Quis referat tristi clamantes ore puellas, 15

dum tractant matris frigida membra sue?

Quis referat subita pereuntes morte maritos,

lugentis moestos coniugis ante pedes?

Quis fratres memoret plorantes funera fratrum,

quis lacrimas, gemitus quis memorare queat? 20

Quis nullo cetu nulloque sine ordine dicat

corpora corporibus contumulata solo?

Membra patris membris natorum mixta quiescunt,

iuncta soror gelido mortua fratre iacet.

Roma suos taceat Fabios, quos in fera bella 25

una dies misit, sustulit una dies:

illa domus potuit moriendo ostendere vires,

hec domus in tenebris precipitata perit.

---

123 infelicitate] infecilitate *ms.*

Quo tandem admisso meruit pro crimine cladem?  
30 Leserat an magni numina sancta Iovis?  
Hecne sacras edes ardenti incenderat igne?  
Dempserat an magnis aurea dona deis?  
Hec gravis, hec prudens, hec moribus inclyta vixit,  
Hec fuerat sancte religionis honos;  
35 splendidior cunctis, clara virtute refulsit,  
protulit et doctos ingeniosa viros.  
Ista decent sevos crudelia fata tyramnos,  
ista in sacrilegos impia tela viros!  
Ast tu de claro solus, Feline, superstes  
40 sanguine, divini maxime iuris honos,  
pone graves luctus, magnas compesce querelas,  
nec vincat saevus<sup>124</sup> fortia corda dolor:  
sit potius tibi cura tuos renovare Penates,  
ne pereant tante semina clara domus!  
45 Unus iam Fabia fuerat de gente relictus,  
extinctam potuit qui renovare domum.  
Assyrie doctos mores imitare volucris,  
que moriens generis semina lapsa novat.  
Post cineres clarum nomen famamque relinque:  
50 illa tua fiet firma columna domus.  
Olim tempus erit cum gens Sandea resurget  
altior, et magnum tollet ad astra caput:  
maxima sepe ruit ventis obstantibus arbos,  
post modo maiori culmine summa petit.

19. Alessandro Sandeo nelle *Satire* di Ercole Bentivoglio (1507-1573), da Corsaro 1987, pp. 71; 74; 84

IV (*A messer Bigone*), vv. 46-54.  
E che giova al Sandel la cassa avere  
piena di scudi, e le ricchezze sue,  
48 se ei non le spende e non si dà piacere?  
che tien sola una fante che le due  
pentole lava, dove i ceci spesso  
51 e sol le feste cuocer suole il bue,  
col famiglio che dorme al mulo appresso,  
povero mulo, a cui non è un boccone  
54 d'orzo dinanzi in tutto l'anno messo.

---

124 saevus] seruus *ms.*

IV (*A messer Bigone*), vv. 100-2.

Viviam noi lieti onestamente, e quello  
ch'abbian chiuso ai bisogni non si tegna  
come fa Benedetto e quel Sandello. 102

V (*A messer Flaminio*), vv. 61-3.

Gòdasi gli agli suoi le sue cipolle  
il Sacrato, il Sandel, ché ben è stolto  
chi puote aver piacer né se ne tolle. 63

## 20. Breve *epistula exortatoria ed exertatio sanctissima* di Fra Filippo della Strada [BNM, ms. 170 (2453), c. 17r]

*Sequitur epistula exortatoria ad studium litterarum et capessendam virtutem Philippi fratris ad Ludovicum Sandelli carissimus et primo superscriptio.*

Sandelli dentur Ludovico nobilitate  
sanguinis et morum quamvis probitate nitenti,  
carmina laeta pii rogantis ad optima niti,  
ipsum quem celo portendunt fata locandum.  
Consocii fructum cupientis ferre canendo, 5  
scilicet, ut scandat, cui scribit, ad astra iocantum.

*Sequitur exertatio sanctissima*

Frater habe memori sub pectore non sine fructu  
nec Ludovice tuos offendant carmina sensus!  
Que tibi nunc dulci perstringo tenore legenda  
cara tui facit his dilectio me modulari  
versibus ut temptem si quis modus ut vivet orans. 5  
Aptum te video doctrine moribus atque  
sacris tractandis. Doleo que non bene cepta.  
Procedant sed sit retro spes lapsa merenti.  
Oro pedem melius referas in vota salutis.  
Altum te celans exurgere posco Philippus. 10  
Non poteris quicquam reperire valentius aucto.  
Doctrina ingenio quod iustum praestat honorem.  
Ergo tibi libri relegendi me monitione.  
Divitias addent cumulatus omnibus istis.  
Mercibus! aspirat quibus ut video tua nunc mens. 15  
hos ego versiculos servabo quo mihi testes  
assistant me me sancte tibi consuluisse.  
Es purus iuvenis timeo ne pectora nigrent tam  
bene munda leves socii sociae qui strepentes ut carni carnem iunctam  
temptent qui refringant. 20

## 21. Crescimbeni 1710, p. 165: biografia di Ludovico Sandeo

Lodovico Sandeo Ferrarese fratello del famoso Canonista Felino Sandeo, fu molto amato e stimato dalla Casa d'Este e intimo amico del celebre Giureconsulto e rimatore Francesco Aretino. Fiorì egli grandemente sì nelle greche e latine, come nelle toscane lettere nel fine del Principato del Duca Borso, cioè intorno al 1470, e sebbene ebbe molta familiarità col Tibaldeo suo concittadino, nondimeno non seguì la scuola di lui, imperciocché le sue rime, che furono impresse dopo la sua morte<sup>125</sup> l'anno 1485, sono per lo più buone e sull'imitazione del Petrarca, nonostante che abbiano qualche difetto, circa la purità della lingua e la felicità e scelta delle rime; e oltre acciò i Sonetti chiudano anzi vivamente che gravemente. Ora questo poeta nel cattivo secolo che visse ben merita lode di buon rimatore come gliel diede lo stesso Tibaldeo nel seguente epitafio, che fece in sua morte.

## 22. Baruffaldi 1711, cc. 81r-82v: biografia di Ludovico Sandeo

Lodovico Sandeo, fratello del famoso oracolo delle leggi Felino, appresso i suoi Principi ebbe gran credito, e principalmente con Alberto et Ercole estense. La sua facilità e naturalezza nel poetare così latina come volgarmente lo mise in riputazione di buon poeta, e dal Platino e da Francesco Aretino viene con diverse sorti di componimenti lodato. Il suo fiorire avvenne sulla fine del principato del duce Borso. Col Tibaldeo suo concittadino ebbe stretta amicizia e dalla vicendevolezza de' suoi versi si comprende che gli studi erano per così dire comuni: ma più scelto assai era il comporre di Lodovico sul sentiero principalmente del Petrarca, cosicché nel secolo suo quantunque infetto di molta barbarie seppe distinguersi a guadagnarsi la lode di buon rimatore. Il suo comporre fu vario, e dove abbraccia lo stile amoroso lodando una Lucia Leoni sua amata,<sup>126</sup> mostra molta sublimità di pensieri, e vivezza di fantasia. Entrò nello stato coniugale da giovine con Leonida Costabili d'eguale nobiltà alla Famiglia Sandea, e n'ottenne molti<sup>127</sup> figliuoli fra li quali fu Alessandro, che passò gli anni de' suoi studii in Pisa presso Felino suo zio, ivi pubblico lettore. Ebbe un altro fratello nomato Gian Francesco, medico celebre ducale.

---

125 L'ed. del 1730 rimanda a Baruffaldi 1713, p. 586 e aggiunge: «Successo la morte di Lodovico nel 1482 di peste, della quale morirono dieci altri di sua famiglia, né altri restò vivo che Felino, il quale era in Pisa, e Alessandro di detto Lodovico, ch'era presso il zio».

126 amata,] amata, a pieno *delevit*.

127 molti] dodici *delevit* molti *addidit super lineam*.

Nel principiarsi poi la guerra tra la Repubblica di Venezia ed Ercole duca di Ferrara, insorta una mortale crudele pestilenza in questo stato, oltre l'aver causato la morte a molti de' principali cittadini di questa città, vi rimase ancora il nostro Lodovico, e nello spazio di dieci giorni, parimenti dieci altri della sua famiglia con la moglie, il padre, il fratello e i figliuoli. Avvenne ciò nel mese di Marzo del 1482, né altri sopravvisse di questa famiglia che Alessandro, il quale per buona sorte essendo, come dicevamo, agli studi in Pisa presso il zio fuggì il suo maligno influsso e rimase in vita mantenitore del nome e della gloria della sua stirpe. Di queglo memorabil casi Antonio Tebaldeo scrisse una lunga elegia e due epitaffi in morte di Lodovico: quella come assai prolissa sarà da noi tralasciata e trascriveremo più solamente gli epitaffi veramente teneri e compassionevoli:

Epitaphium in Lod. Sandeo per Antonium Tebaldeum  
[segue l'epitaffio di Tebaldeo della *princeps*]

Le rime che aveva lasciate Ludovico furono poi raccolte dall'unico suo Alessandro, a pubblicare alle stampe con questo titolo.

Opere

1. Vulgarium epigrammatum seu iuxta vulgus Sonectorum. In 4°, 1485.

Osservazioni

Non apparisce in queglo libro il luogo della stampa, ma si crede fatto in Pisa dove Alessandro dimorava, e da dove scrive la lettera dedicatoria allo illustre Signore et serenissimo cavaliere missere Alberto da Este, l'onoratissimo fratello de lo eccellentissimo Signor Duca di Ferrara. Pisis primo Julii MCCCCLXXXV. È intitolato latinamente com'era uso di que' giorni quantunque l'opere fossero volgari. Contiene la maggior parte sonetti, varie sestine, con una delle quali comincia il libro, poche canzoni et un capitolo in terza rima. A varie composizioni soprascrive ancora il titolo latino. Toltine gli argomenti amorosi sopra quella sua Lucia Leona, gli altri sono *ob nasistergium ab amica donatum; lamentationes quatuor ex morte amice*, e sono 4 sonetti. *Ad Franciscum Aretinum Iurisconsultorum monarcham*, sonetto con la risposta dello stesso Aretino. *Querela Italiae inchoante bello regio in florentinos; Italia ad divum Herculem ducem Ferrariae creatum florentinorum capitaneum; preparatio belli; pro donante principi cervices vitulinas; ad illustrissimum principem dominum Franciscum de Aragonia Ferrandi filium Italiae supplicatio quod ad se redeat ex Pannonia*. Capitolo in terza rima. *Italiae de Otthomani turcorum regis copiarum in Apuliam adventu deploratio ad principes italos*: Canzone. *Platinus Sandeo egrotanti*. Sonetto del Platino cui segue la risposta del Sandeo. *Per la morte d'un falcone dello illustris-*

65 *simo meser Alberto da Este chiamato Corona. Ad matrem salvatoris gentium. Transmissa ad Felinum Sandeum auctoris germanum iura Pisis docentem. Canzone. Oratio ad gloriosam Virginem. Regina celi letare aleluia; de San Bernardino; e serviva con queglo finale. Finis vulgarium epigrammatum seu iuxta vulgus sonetorum Ludovici Sandei Ferrariensis.* Seguono poi i menzionati versi latini del Tebaldeo e non altro. Alcuni sonetti sono indiriti ad un certo Pietro, di cui non si sa il nome e tutte in generale le composizioni sono sparse di buoni  
70 lumi e per lo più sull'imitazione del Petrarca per quanto l'età sua comportava.

Parlano di Ludovico Bernardino Zambotto negli annali estensi di Ferrara sotto l'anno 1482. Giovanni Mario Crescimbeni ne *Comentari della volgar Poesia* Vol. I, part. II, l. III p. 105, e nelle *Rime scelte* stampate ultimamente in Bologna se ne dà un lodevole saggio.

### 23. Baruffaldi 1713, p. 586: biografia di Ludovico Sandeo

LODOVICO SANDEO. Fratelo del Famoso canonista Felino. Fu amico del Tebaldeo, e di Francesco Aretino. Morì di peste l'anno 1482, e con dieci altri di sua famiglia: né altri restò vivo, che Felino, il quale era in Pisa, et Alessandro di detto Lodovico, ch'era presso il zio. Stampò un volume di poesie.

### 24. Borsetti 1735, p. 398: biografia di Ludovico Sandeo

Ludovicus Sandeo. Ferrariensis, celeberrimi Felini Canonum Doctoris frater, qui floruit post dimidium XV sæculi, Borsio Estense Ferrariæ imperante; fuit autem in Latinis, Græcisque litteris admodum eruditus. Inter celebriores Italicos ævi sui Poetas recensetur etiam et merito, ut apparet ex eiusdem *Rhithmis*, qui eo mortuo typis dati sunt: doctissimorum virorum amicitiam promeruit coluitque hosque inter Francisci Aretini et Antonii Tebaldeo, ut observat auctor tabulæ, *In fine alla Raccolta delle Rime Scelte dei Poeti Ferraresi Antichi e Moderni fol. 586.* Obiit Ferrariæ anno 1482 peste correptus, una cum  
25 decem aliis familiæ suæ. Jo. Marius Crescimbeni, *Histor. della Volgar Poesia, volum. 2 part. 2 libr. 6 num. 56* de Ludovico nostro agens, sequens Antonii Tebaldeo prædicti tetrasticon in illius morte, datum refert:  
30

[segue epitaffio di Tebaldeo della *princeps*]

## 25. Quadrio 1739: presentazione delle *Rime*

Rime di Ludovico Sandeo, Ferrarese. La dedicatoria è fatta da Alessandro Sandeo, figliuolo di esso Lodovico «all'illustrissimo, et strenuissimo cavaliere missere Alberto da Este honoratissimo fratello de lo eccellentissimo S. Duca di Ferrara». La data è di Pisa al primo di luglio del 1485, nel qual luogo, e nel qual anno furono in 4. Grande stampate, essendo il detto Lodovico già morto di peste l'anno 1482 con dieci altri di sua famiglia; né altri di questa essendo rimasi vivi, salvo che il celebre Felino fratello di esso Lodovico, il qual Felino trovavasi allora lettore in Pisa, e il detto Alessandro, il quale si ritrovava in quel tempo presso il zio Felino.

## 26. Manni 1742, p. 76-77: biografia di Ludovico Sandeo

Ebbe Felino un fratello per nome Lodovico. Di lui il chiarissimo Sig. Ferrante Borsetti suddetto par. II. a. 398: «Lodovicus Sandeo Ferrariensis, celeberrimi Felini Canonum doctoris frater, qui floruit post dimidium XV. Saeculi, Borsio Estense Ferrariae imperante: fuit autem in Latinis, Graecisque litteris admodum eruditus: inter celeberrimos Italicos aevi sui poetas recensetur etiam, et merito, ut apparet ex eiusdem rithmis, qui eo mortuo, typis dati sunt. Doctissimorum virorum amicitiam promeruit, coluitque, hosque inter, Francisci Aretini et Antonii Tebaldeo, ut observat auctor Tabulae» in fine alla *Raccolta delle Rime scelte dei Poeti Ferraresi antichi, e moderni, fol. 586*: «Obiit Ferrariae anno 1482 peste correptus, una cum decem aliis Familiae suae. Ioannes Marius Crescimbeni», *Istoria della Volgar Poesia* vol. II, p. 2. lib. VI, num. 56: «de Ludovico nostro agens, sequens Antonii Tebaldeo praedicti Tetrasticon in illius morte datum refert».

[segue epitaffio di Tebaldeo della *princeps*]

Porta di lui Gio. Mario Crescimbeni un sonetto, ed è: [segue *Sì soave parlar*]

Finalmente si trova di Antonio Tebaldeo suo Concittadino, al dire del Crescimbeni stesso, l'appresso lamentevole componimento comunicatomi per sua gentilezza dal celebre Sig. Arciprete Baruffaldi, per colmare il favore di avermi trasmesso il Sigillo, ch'egli possiede.

[segue elegia di Tebaldeo della *princeps*]

## 27. Giuliani 1772: sui poeti lucchesi del XV secolo

Siccome suole avvenire che le cose giunte ad una tal perfezione ed altezza, da quella declinino e s'inaspriscano, così della nostra lingua intervenne nel secolo decimoquinto, apparendo in quegli scrittori meno

5           nettezza e leggiadria di stile, e perciò fra i Lucchesi inculti furono,  
correndo quella età, Alessandro di Ser Gio. da Barga, Lorenzo Tren-  
ta, Ruberto dal Portico, Filippo Manucci, M. Geronimo de' Medici,  
Ludovico Sandeo di patria, per origine, Lucchese, e Pietro Tucci, che  
imitando il Burchiello in quella maniera alcune composizioni scris-  
se. Oltre questi nostri ricordati autori possiamo credere, che altri ve  
10           ne fossero prima del 1500 i quali scrivessero massimamente in rima,  
ma o meno pregiati furono, o più ingiuriati dalla fortuna, perché se  
questa non fé le cose loro perdere affatto, le tiene ora nascoste entro  
molti antichi codici, e in varie raccolte di antiche rime sepolte.

### 28. Tiraboschi 1822-1826, t. VI, pt. III, pp. 1254-1255 e p. 1364

Molti altri poeti allora pregiati assai, ma poscia del tutto dimenticati,  
ebbe a questi tempi l'Italia. [...] Lodovico Sandeo di patria Ferrarese,  
e fratello del celebre Canonista Felino, vien lodato dal Crescimbeni  
(T. II, P. II, p. 166), come uno de' miglior rimatori di questo secolo,  
15           benché confessi egli stesso, che rozzo ne è lo stile, le rime poco felici,  
e più vivaci che gravi le chiuse de' Sonetti. Le *Rime* di esso furono  
pubblicate in Pisa nel 1485 tre anni dappoiché l'Autore era morto  
di peste.

20           Lo stesso P. Verani, che aveva prima dubitato di ciò che dal Giraldi  
si afferma, cioè che il [Lodovico] Carbone morisse di peste nel 1482,  
m'ha poi avvertito, che narrandosi dal Borsetti sulle memorie di que'  
tempi che anche Lodovico Sandeo morì di peste nell'anno medesimo,  
poté ciò avvenire ancor del Carbone.

### 29. Barotti 1777, p. 147

Tante cose compose [Tebaldeo] in latino e in giovane, e in vecchia età,  
che Volume piucchè ordinario se ne farebbe da chi volesse la pena di  
raccolgierle tutte, e pubblicarle: ma fino ad ora né l'Autore, né altri  
se l'è tolta. Io ne ho non poche di manoscritte; molte ne stamparo-  
5           no l'Ubaladini, il Toscani, il Grutero nelle lor collettanee; molte se ne  
trovano sparse ne' libri di diversi Scrittori, come in fine delle *Rime* di  
Lodovico Sandeo, e negli Elogi degli Uomini militari del Giovio.

### 30. Frassoni 1778, p. 50: il «nobile arringo» di Antonio Sandeo

Allora alle nuove minacce del Panaro al Borgo di San Lorenzo, ove  
dicevasi, per quanto abbiam sopra rimarcato, la Rotta del Romito,  
qua trasferissi il Giudice de' Savii di Ferrara Antonio Sandei, il quale  
su di ciò fece in latino un nobile arringo, che ha per principio *Egregii*

*fratres carissimi*; formola poi, ora col titolo di *Nobiles Fratres*, o di *Egregii viri*, o di *Providi Amici carissimi*, sempre usata con questo pubblico da que' Giudici de' Savj, e dai Ducali Fattori, cioè primarii Ministri. 5

### 31. Rubbi 1784: biografia di Ludovico Sandeo

Fu Ferrarese. Ebbe a fratello il canonista Felino Sandeo; ebbe ad amico il poeta Antonio Tebaldeo. Ecco forse perché noi ora sappiamo, ch'egli esisteva circa il 1470.

### 32. Baruffaldi 1786, p. 211: sonetto dedicato «Al sepolcro» di Ludovico Sandeo (dai *Cenotaffi*)

Tu non sei solo, o Lodovico: diece  
son teco qui del tuo sì bel lignaggio:  
ciascuno in pochi dì teco qui fece  
lo stesso lagrimevole viaggio. 4  
L'aria infetta il bel circolo disfece  
della tua mensa, e fu comun l'oltraggio:  
né grav'età, né giovenil visaggio  
valse a squagliar l'attaccaticcia pece. 8  
Ma il Lauro, ch'è sì forte medicina,  
di cui ne avevi già cinta la fronte,  
nulla poté per sua virtù divina? 11  
Eh le lingue de' Vati son pur pronte  
a lodar questa pianta peregrina!  
ma non è nell'erbaio di Caronte. 14

### 33. Barotti 1793, vol. II, pp. 23-25: estratto della biografia di Felino Sandeo in cui cita Ludovico e riporta gli epitaffi di Tebaldeo

Egli, ed Alessandro suo nipote trovandosi nell'anno 1482 in Pisa furono i soli, che allo sterminio della numerosa loro Famiglia sopravvissessero. Gli altri che erano ben undici, cioè il Padre di Felino, il quale nell'anno che Ercole succedette nel Ducato a Borso era Giudice de Savi, due suoi fratelli, la moglie d'uno d'essi, e sette figliuoli morirono tutti quell'anno in Ferrara di peste. Su tale avventura Antonio Tibaldeo compose una Elegia: ed è posta in fine delle rime di Ludovico Sandeo stampate in Pisa nel 1485, e da Alessandro figliuolo di lui dedicate *Allo Illu. Signore, et Strenuissimo Cavaliero Missere Alberto di Este honoratissimo Fratello de lo Excellentissimo S. Duca di Ferrara*. Questo Ludovico un de' fratelli di Felino fu buon poeta volgare per que' tempi, e dotto ancora nelle latine lettere, e nelle greche. Il 5 10

15 suo sapere gli guadagnò la stima di Alberto Estense, al quale poscia  
Alessandro, che tuttavia giovane studiava in Pisa, offerse le poesie di  
lui, non senza speranza, che tale offerta dovesse fruttare anche a sé la  
protezione di quel Signore, e la grazia. *Sapendo io*, dic'egli nella sua  
lettera, *che fra li beni paterni era cosa peculiarissima la grazia della S.*  
*V. desidero, e sforzomi esser degno successore in quella... Onde per*  
20 *non essere reputato al tutto estraneo, e incognito quando nella nostra*  
*repatriazione io mi presenterò a la S. V. come plantula sola superstite*  
*del servo già a quella caro; ho preso ardire di visitarla dedicando a*  
*quela un piccolo dono de alcune delle rime paterne etc.*  
Fu Ludovico tenuto in gran pregio anche dal Tibaldeo, il quale ne  
pianse la morte, e ne onorò la memoria coi due epitaffi seguenti.  
25 [seguono epitaffi di Tebaldeo della *princeps*]

### 34. Frizzi 1796, pp. 195-196: sulla famiglia dei Sandeo

La famiglia Sandei risplendette fra le nobili di Lucca fin dopo al 1300.  
Il proavo di Felino la trasportò in Venezia, e l'avo la condusse in  
Ferrara. Antonio il padre, che fu Giudice de' Savi dal 1463 al 1472,  
prese in moglie Francesca figlia di Princivalle Ariosti nobile ferrarese  
25 e sorella di quel Cavaliere Francesco Ariosti che scrisse nell'Olio  
di Montezibbio, e d'altro, e n'ebbe Giovanni Francesco Medico del  
Duca, Lodovico poeta di cui sono stampate le rime, e Felino. Nella  
pestilenza da noi accennata dell'anno 1482 perdettero la vita Anto-  
nio, Giovan Francesco, Lodovico, sua moglie, e alcuni suoi figliuoli,  
10 del che lasciò il Zambotti la seguente memoria sotto li 29 di marzo:  
Messere Zoanne Francesco Sandelo medego del Duca eccellentissimo  
Doctissimo sapientissimo de bella presentia molto costumato e  
descreto morì di peste in chiesa di S. Maria di Bellieme. In mizana  
et agli di proximi passati hera morto el nobile Antonio Sandeo zà  
15 zudexe di XII Savii suo patre et altri nepoti de la famiglia soa de tale  
morbo e miserabile morte dentro da Ferrara in la caxa soa, la qual  
era nella contrada di S. Andrea, e cusì ogni zorno ne more qualchuno  
di peste, etc. Il Barotti conta fino a 7 gl'indicati figliuoli di Lodovico  
rimasti sotto quel flagello, e così fino ad 11 quelli della Famiglia. Si  
20 salvarono però Alessandro altro figliuolo di Lodovico, e Felino suo  
zio perché trovaronsi allora in Pisa. Da Alessandro e da Maddalena  
del quondam Batista Muzzarello nobile ferrarese sua moglie, nacque-  
ro figli e nipoti che conservarono, non so fino a quando, la famiglia  
che oggi è estinta.

### 35. Ughi 1804: su Ludovico

Sandei Lodovico. Fratello del precedente, si distinse nelle latine, e greche lettere, e fu annoverato fra i migliori poeti italiani del suo tempo. Il suo sapere gli procacciò la stima del March. Alberto V Estense, e molti altri valentuomini si pregiarono della sua corrispondenza. Di questi furono Antonio Tebaldeo, e Francesco Aretino. Le sue composizioni ad istanza di diversi letterati suoi amici uscirono postume alle stampe di Pisa, 1485. Egli morì, come si è detto, di peste nel 1482 [rimanda a Borsetti 1735 e Crescimbeni 1710].

5

### 36. Baruffaldi Jr.-Cicognara 1811: sui poeti ferraresi

*Ragionamento intorno all'indole e al carattere degl'ingegni Ferraresi nelle opere scientifiche e letterarie. XIII Poeti di vario genere*

Lungo sarebbe se qui si volesse fare un pomposo apparato di quei sommi ingegni, che fiorirono nella Poesia. Sta una preziosa raccolta delle rime degli antichi Poeti Ferraresi, che per quanto sia scarsa delle produzioni migliori, pur null'ostante può mostrarsi come uno de' più bei fasti della nostra letteratura. I Toscani che furono certamente i primi, che si diedero a coltivar le lettere, le arti, le scienze, trovarono nei Ferraresi dei non volgari seguaci, e dei contemporanei non indegni di loro. E quando Guittone d'Arezzo nel 1250 scriveva, Anselmo da Ferrara gli rispondeva Sonetti, come può vedersi nell'indicata raccolta, e molte delle sue rime veggonsi in Roma fra i Codici preziosi della Libreria Vaticana. Il sapore, che trovasi nelle poesie de' primi nostri Autori non fa soltanto fede del loro gusto, quanto della maniera, con cui era diffusa la coltura del verseggiare, non esotica fin d'allora in Ferrara. Gervasio Riccobaldo, Antonio dal Beccajo, Pietro Maria da Ferrara, Giovanni Peregrino, e parecchi altri coltivarono la Poesia nel decimoterzo, decimoquarto, e sul principio del secolo decimoquinto. Non è poco in que' tempi poter annoverare alcuni talenti poetici, quando la volgar Poesia pargoleggiava ancora in Italia, incerta di culla, fra gli estremi della Provenza, o della Sicilia, per vedere come a gradi a gradi dovevano emerger poi Uomini sommi dal buon seme dei primi.

5

10

15

20

Dopo questi poi Leonello d'Este, Lodovico Sandeo, Ercole Pio, Costanzo Pio, Francesco e Jacopo Cicco, Andrea de Basso, Girolamo Savonarola, Ercole Strozzi, il Tebaldeo, il Bojardo, l'Ariosto, Ercole Bentivoglio, i Guarini, e cento altri verseggiatori fiorirono, e sparsero così il gusto del poetare, che tutti i letterati di quegli aurei tempi scrissero elegantemente in verso, non che in prosa, e il Pigna, e i Giraldi, e il Lollo, e persino i Medici, e i Giureconsulti più insigni stesero non

25

30 profanamente la mano alla cetra. Questa enumerazione per quanto riescir potesse a gloria nostra noi ommettiamo, e ci basta il poter qui conoscere, che fra le prime produzioni poetiche Italiane possono aver luogo le Ferraresi; e se primi furono nell'Epica, e nella Drammatica, non furono gli ultimi nella Lirica certamente.

### 37. Egerton 1822, p. 159: biografia di Ludovico Sandeo

Lodovico Sandeo of Ferrara, was brother of the famous Canonist Filino Sandeo, and was much beloved, and esteemed, by the House of Este; and an intimate friend of the celebrated Lawyer, and poet, Francesco Aretino. He flourished in Greek and Latin, as well as in  
5 Tuscan Literature, at the end of the reign of Duke Borso, viz. 1470; and was familiar with his fellow citizen Tibaldeo. He died of the pest in 1482. His Rime were printed 1485. Tibaldeo wrote the following Epitah on him:

[segue epitaffio di Tebaldeo della *princeps*]

### 38. Parnaso 1844, p. 231: biografia di Ludovico Sandeo

Sortì a patria Ferrara, e fu fratello del celebre canonista Felino Sandeo. Ebbe nome nelle greche e latine lettere, e coltivò le Muse Italiane. Amato dalla Casa d'Este e principalmente dal duca Borso, strinse amicizia con molti illustri. Concittadino e familiare del Tibaldeo non  
5 seguì la sua scuola, ma tenne una via più pura e più nobile, quella del Petrarca. Quindi merita lode per aversi tenuto incolume dai vizii dell'età in cui fioriva. Non è privo però di nei, sia nella lingua, che nella felicità e sceltrezza delle rime. Moriva Lodovico di peste insieme con altri dieci della sua casa nel 1482. I suoi versi furono impressi la  
10 prima volta in Pisa nel 1485 e furono dedicati ad Alberto d'Este. La biblioteca Estense conserva manoscritte alquante delle sue rime, come testimonia il Quadrio (*Storia della Poesia*, vol. VIII, p. 99).

### 39. Tessier 1886

5 a) p. 113 Domanda (firmata "S. B. da Lucca")  
Rime di Lodovico Sandei. - Mentre i bibliografi ed i raccoglitori corrono dietro a vanità talvolta frivolissime, vi sono alcuni libri che silenziosamente spariscono dal cospetto degli uomini, senza che alcuno se ne accorga e se ne curi. Tale è il caso delle Rime volgari di Lodovico  
5 Sandei ferrarese stampate in Pisa nel 1485, tre anni dopoché l'autore moriva di peste. Ne dette qualche saggio il Gobbi nella sua raccolta, ne parlò il Crescimbeni, dicendolo uno de' migliori rimatori del Quattrocento, benché rozzo. Sulla scorta del Crescimbeni lo ricordò

il Tiraboschi, sempre diligente, e forse qualche altro settecentista. Poi silenzio e tenebre. Non essendone copia nelle più note collezioni che hanno cataloghi a stampa, ne tacquero i moderni, anche quelli ch'erano in obbligo di registrarlo, perché quattrocentista, come l'Hain. Ed in breve tanto allagamento di storie letterarie e di bibliografie nuove, non è riuscito di trovare fra i moderni chi faccia conoscere questo libro o almeno dica dove possa trovarsene una copia: le quali è probabile che non tutte sieno perdute. Però si fa preghiera a chi ne conoscesse qualcuna a volerlo far noto. Venendo la domanda da Lucca, è inutile avvertire, che il libro non esiste nella Feliniana, cioè nella biblioteca che Felino Sandei, fratello dell'autore, donò a questa città.

b) p. 142 Risposta

Rime di Lodovico Sandei (I, 113). - Nella Biblioteca Marciana ed in altre raccolte da me esaminate, o conosciute, non esiste esemplare delle *Rime di Lodovico Sandei* o *Sandeo*, edite in *Pisa*, l'anno 1485. Potrebbe credersi che un esemplare esista nella Biblioteca pubblica di Ferrara, e fors'anco in quella di Modena, giacché Lorenzo Barotti dovrebbe avere veduto cotesta edizione, dietro i particolari ch'ei vi desunse, e che riportò nella p. 24 del volume secondo delle *Memorie storiche di Letterati ferraresi*, in *Ferrara*, MDCCXCIII, per gli eredi di *Giuseppe Rinaldi*, in 4°; avendo egli detto: 1° che tale edizione, da Alessandro, figliuolo dell'autore, fu dedicata «Allo Illu. Signore, et Strenuissimo Cavaliero *Missere Alberto di Est (sic) honoratissimo Fratello de lo Excelentissimo S. Duca di Ferrara*»; 2° che, in fine dell'edizione medesima, vi ha un'Elegia di Antonio Tebaldeo in morte di Lodovico.

#### 40. Bologna, Casa Carducci, b. 42, 16, 1, 1r-v: lettera di Carlo Frati a Carducci

Modena, 23 Novembre 1895

Chiarissimo Sig. Professore,

le mando il Sandeo. Di questo medesimo autore due sonetti (ma compresi nell'antica edizione; e sono quelli che incominciano a “Si soave parlar di bel accento”; b “Raserenato è il ciel et ogni stella”) trovansi nel cod. est. X. X 34, dei primi anni del XVI, intestati a “Ludovicus Sandellus ferrar.”. Di lui abbiamo pure: “Plutarci de fortuna virtuteve regis Alexandri libellus primus [et secundus]” recati in volgare, nel cod. est. VIII. A. 23, cart., in 4°, sec. XV, et ff. 44 non num[erati]. Precede la dedicatoria: “invictissimo p. et. Ex.mo domino d. Herculi Ferrariae, duci etc, Ludovicus Sandeus perpetuam optat foelicitatem et gloriam”.

La forma “Sandellus” dell'altro codice è probabilmente l'originaria.

Colgo lieto l'incontro per protestarmele colla più devota osservanza.

devotissimo

C. Frati

**41. Bologna, Casa Carducci, b. 42, 16, 2, 1r; 2r: appunti e fonti bibliografiche**

- Ludovico Sandeo  
Rime di lui in “Poesie di diversi” ms. in f. picc. nella Biblioteca estense.  
Baruffaldi, 34-38 (8 sonetti)<sup>128</sup>  
Scelta poes. liriche 157 (5 sonetti)<sup>129</sup>  
5 Liriche Antonelli II, 999 (5 sonetti)<sup>130</sup>

- Ludovico Sandeo  
Ludovicus Sandellus ferrar.  
1) Si soave parlar di bell’accento  
2) Rasserenato è il ciel et ogni stella  
nel cod. est. X. \* 34 – c. 40v (oggi Ital. 836)  
5 Sono a Stampa nell’ed. 1485.

**42. Bologna, Casa Carducci, b. 42, 16, 2, 3r-v: appunti tratti dalla *princeps***

- Aless. Sandeo, figlio di Ludov[ico], nella dedica a m[esser] Alberto da Este, ricorda “li quotidiani ricordi del venerabile mio ciò miser Felino, direttore piissimo de la adolescentia mia in questo celebre gymnasio pisano”. Dunque era adolscnte, ma non era adolescente  
5 tanto che anche non fosse studente. Lud[ovico] Sandeo in più luoghi delle rime dice aver cangiato pelo e che è vecchio. Quando nell’82 non avea probabilmente passata la quarantina. Dunque dovè nascere circa il 1430.

**43. Bologna, Casa Carducci, b. 42, 16, 2, 4r: appunti sulla *princeps* e su bibliografia**

- Le rime di lui furono stamp. in 4 gr.(ande) in Pisa il 1° luglio del 1485 e da Aless. Sandeo suo figlio, dedicate “all’illustriss. et strenuiss. cavaliere missere Alberto da Este honoratissimo fratello de lo eccellentissimo Signor Duca di Ferrara”. Lodovico era già morto di peste  
5 l’a. 1482, con dieci altri di sua famiglia, non essendo di quella rimasti vivi che Felino celebre canonista, fratello di Ludovico, il quale era allora in Pisa, e Alessandro Sandeo, il quale si trovava in quel tempo

---

128 Ovvero Baruffaldi 1713, che pubblica RS 3; 11; 12; 13; 15; 18; 23; 48.

129 Ovvero *Scelta di poesie liriche dal primo secolo della lingua fino al 1700*, Firenze, Felice Le Monnier e compagni, 1839, pp. 157-58. che pubblica RS 5; 9; 23; 26; 27.

130 Ovvero *Parnaso classico*, che pubblica RS 5; 9; 23; 26; 27.

a Pisa presso lo zio. Notizie dal Quadrio II, 209. Nulla di più, anzi molto di meno il Baruffaldi nelle notizie de poeti ferraresi il suo libro nelle tavole delle Rime. Cfr. Crescimbeni, III (9) 298, Dal Cresc. e dal Quadrio prende lo sonetto dei Lirici di Antonelli. 5

#### 44. Bologna, Casa Carducci, b. 42, 16, 2, 5r-v: appunti sulle *Rime*

Ediz. 1485  
Le rime di Ludovico Sandeo constano di  
Sestine 3 d'amore  
Canzoni proprie | 2 | una spirituale, una politica  
Capitolo | 1 | politico 5  
sonetti | 53  
de quali  
9 di proposta o risposta: uno, tra gli altri, *Ad Franc. Aretinum iuriconsultorum monarcham* (*L'admiranda virtù*); uno la risposta di Francesco (*L'ingegno peregrin*); uno *Platinus Sandeo egrotanti* (*Udito ho d'un uccel*) con la risposta del Sandeo (*L'afflita mente*); nessuno altro nome. 10  
4 d'argomento spirituale  
3 d'argomento storico per la guerra del re contro Firenze.  
  
3 ad Ercole I o per Ercole I duca di Ferrara.  
3 dedicatorii ad Ercole I delle sue rime.  
1 per un falcone d'Alberto d'Este frat[ello] di Ercole I  
32 d'amore  
Nella edizione 1485 alle Rime del Sandeo seguivano due epitafi in latino del Tebaldeo, due epitafi in Lodov. Sandeum; e, del med[esimo], una elegia de infelicitate domus sandee, cui in decendio in undecim ramos cum stipite dira pestis humi posuit in exordio belli veneti. 5

#### 45. Carducci 1936, p. 21, da un saggio del 1874

Di poeti latini il giovine Ludovico [Ariosto] ne aveva uno fra' suoi parenti, Malatesta Ariosti; e vivevano con questo in Ferrara, conservando e rappresentando il gusto dell'antior generazione, Ludovico Carbone, e più insigne d'ogni altro Tito Strozzi. Nella lirica volgare Ludovico Sandeo ricercava studiosamente, piuttosto che non conseguisse, la correzione del gusto e dell'effetto petrarcheschi, Antonio Cornazzano lasciavasi andare a certa sua facilità lombarda, Anton da Pistoia maneggiava la poesia giocosa e familiare non infelicemente e con un garbo che pareva ricordare l'origine sua toscana; il Tebaldeo arguto e non ornato (il giudizio è del Pistoia) teneva il campo, e 10

15 qualche volta riusciva ad effetti contrari all'arguzia in lui predominante, riusciva, dico, a certa semplicità affettuosa che non dispiace; ma il sommo pregio anche nella lirica l'aveva il gran Boiardo, che le rimembranze di Dante e del Petrarca faceva parer novità con un accenno a qualche cosa di più antico, quasi di trovatore, e, quel che parrà più difficile a credere, riesciva a far ingenuo quell'amor lirico de' due maggiori toscani oramai già consuetudinario con le veneri greche e latine: era a un tempo semplice e squisito, e la intima gentilezza sua fiorisce vezzosa e pensosa anche in quella sua lingua mezzo lombarda.

Tab. 1. Prospetto sinottico della vita di Ludovico Sandeo

14 agosto 1446-12 agosto 1447	Nasce da Antonio Sandeo e Francesca di Princivalle Ariosti.
<i>post</i> 7 novembre 1466	Matrimonio con Giacomina Fontana, figlia di Bartolomeo.
17 novembre 1476	Partecipa come padrino a un battesimo a Reggio.
20 luglio-19 agosto 1480	Si reca a Lucca per riscuotere l'eredità di un parente lucchese, Arrigo Sandei.
1° febbraio 1481	Ottiene la carica amministrativa di soprastante alle bollette di Ferrara, in sostituzione di Antonio Ariosti.
ca. 1481/1482	Sceglie come maestro per i propri figli Tommaso da Frignano, medico di origini modenesi contro cui si era già scagliato Antonio Tebaldeo, e finisce irriso da questi in tre epigrammi.
29 maggio 1482	Perde per la peste il fratello Gianfrancesco e, dopo qualche giorno, anche altri parenti, tra cui il padre, la moglie e tutti i figli eccetto Alessandro.
12 maggio-11 agosto 1483	Muore, probabilmente sempre a causa della peste.

Tab. 2. Censimento di lettere e *varia* dal cod. BCF 541<sup>131</sup>

Carte	Data	Titolo, <i>incipit</i> ed <i>explicit</i>
217v-219v	13 giugno 1467	Epistula Francisci Ariosti Iurisconsulti Ferrariensis ad legatum Bononie in commendationem Cathusiae Ferrariensis. <i>Inc</i> : «Reverendissime in Christo Jesu principe»; <i>exp</i> : «sordidos autem passim sorsedsocere oportere».
219v-221r	22 novembre 1467	Epistula Francisci Ariosti iurisconsulti ad divum Herculem estensem nondum ferrarie principem in commendationem Felini nepotis sui. Franciscus Ariostus illustri et magnanimo divo Herculi Estensi plurimam S. D. <i>Inc</i> : «Nihil me unquam magis ad te letteris meis adeundum»; <i>Exp</i> : «Bene vale humilis et prope infelicis Ariosti tui non immemor».
221r-221v	1° marzo 1470	Epistula Francisci Ariosti iuriconsulti ad Iustinianum Cavitellum. <i>Inc</i> : «Frequenti litterarum tuarum lectione». <i>Exp</i> : «Nam fidelissimo et amantissimo Iustinaneo arbitrio Ariosteam sortellam usquequaque prorsus subiicio».
222r-223r	29 ottobre 1469	Franciscus Ariostus claro philosopho et gravissimo medico Bonfracisco Arlotto Regiensi S.p.D. <i>Inc</i> : «Quom amplum atque magnificum Cartusiensium monasterium». <i>Exp</i> : «Ex venerabili patre meo Andrea hungaro Cartusiano». Seguono due poscritti, 1 <i>Inc</i> : «Alitiprandum gravem». <i>Exp</i> : «possis libeat». 2 <i>Inc</i> : «Venerabilis princeps quom ex tua». <i>Exp</i> : «Ex me hortato ut salutem curet».
223r-224r	1° novembre 1468	Franciscus Ariostus Felino Sandeo nepoti suo S.p.D. <i>Inc</i> : «Plures ex tua singulari prestantia Feline nepos». <i>Exp</i> : «Dulcem Ludovicum cum omni Sandea florenti salvos ex tuo Ariosto facito».

---

131 Tra parentesi quadre sono indicate le date ipotizzate da Pardi 1900-1901 e riportate da Montorzi 1984.

224r-226r	4 dicembre 1468	Franciscus Ariostus Felino sandeo nepoti suo S.p.D. <i>Inc:</i> «Si nec unde optatiores literas per legis». <i>Exp:</i> «clarissimo Castello commendes».
226v-228r	23 dicembre 1468	Franciscus Ariostus iuriconsultus Felino Sandeo nepoti s.p.d. <i>Inc:</i> «Utinam dominus vehementer imprecata tua». <i>Exp:</i> «Bene vale et responde». Segue poscritto: «Mitte obsecro mi». <i>Exp:</i> «Iterum bene vale».
228r-230v	12 febbraio 1469	Franciscus Ariostus iuriconsultus Felino Sandeo nepoti spd. <i>Inc:</i> «Quonam piaculo expiare incuriam tuam». <i>Exp:</i> «maxime me commendato, clarisve germanis salutem dicit».
230v-231v	12 giugno 1469	Franciscus Ariostus claro iuriconsulto Felino Sandeo nepoti spd. <i>Inc:</i> «Si ad binas sero nimis respondeo». <i>Exp:</i> «Bene vale mi dulcis et praedilectissime nepos».
231v-232r	5 ottobre 1469	Franciscus Ariostus clarissimo iuriconsulto et dulcissimo nepoti suo suavissimo deliciis suis Felino Sandeo spd. <i>Inc:</i> «Supra vires meas praeditum me recte». <i>Exp:</i> «Quoniam non sine causa id fieri feci».
232r-232v	7 marzo (s. a.)	Franciscus Ariostus Felino Sandeo nepoti spd. <i>Inc:</i> «Clarissime iuriconsulte et praecordilissime nepos». <i>Exp:</i> «Me obnixè um meis commendabis. Bene vale».
232v	s. d.	Franciscus Ariostus Felino Sandeo nepoti spd. <i>Inc:</i> «Ego ingens negotium cum clarissimo Merulo Nicolai Siculi». <i>Exp:</i> «Bene semper vale et rescribe».
232v-233v	31 ottobre 1469	Franciscus Ariostus dulcissimo Felino Sandeo nepoti spd. <i>Inc:</i> «Ego dulcissime nepos ad me tibi provotis exhibendum». <i>Exp:</i> Sanctis parentibus nos omnis dato semper e philosopho meo ac humano Ludovico».
233v-234v	30 gennaio 1470	Franciscus Ariostus claro iuriconsulto Felino Sandeo nepoti spd. <i>Inc:</i> «Scio natalicias istas ferias». <i>Exp:</i> «tibi incumbentium protestatione. Bene vale». Poscritto, <i>inc:</i> «Et ne obmittuo». <i>Exp:</i> «et benectidionem ad Hieronymum »

234v-236r	27 marzo 1470	Franciscus Ariostus Felino Sandeo nepoti S.p.d. <i>Inc:</i> «Si dominus ante magistratus mei». <i>Exp:</i> «Ut iudicium Petriboni mittat. Iterum vale».
236v-239r	s. d.	Franciscus Ariostus suavissimo Felino Sandeo nepoti S.p.D. <i>Inc:</i> «Ad affectuosissime navatam operam». <i>Exp:</i> «Bene vale. Clarissimis parentibus me dato».
239r	25 giugno 1467	Franciscus Ariostus dulcissimo Felino nepoti deliciis suis S.p.D. <i>Inc:</i> «I alacer mi Feline ac ad quod». <i>Exp:</i> «Patriae patrem opido consulturum. Bene vale».
239r-239v	8 gennaio 1469	Franciscus Ariostus Felino Sandeo nepoti S.p.D. <i>Inc:</i> «Feline mi dulcissime nescio quonam pacto». <i>Exp:</i> «Ex me saivere iube. Bene vale». Poi, senza titolo e data, fino a c. 240r: «Feline mi felix mea et precarissima cura». <i>Exp:</i> «Cum spectatissimo hoc vestro decrevissent».
240r	[ante 1474]	Franciscus Ariostus Felino Sandeo nepoti S.p.D. <i>Inc:</i> «Quantus sis admodo celare non potes». <i>Exp:</i> «Argute et subtilissime accepisti».
240r-240v	27 novembre 1463	Franciscus Ariostus Malateste fratri suo S.p.D. <i>Inc:</i> «Casum tuum et totius domus». <i>Exp:</i> «Maxime commendasse. Bene iterum vale».
240v-242r	20 aprile 1458	Epistula Francisci Ariosti ad Felinum Sandeum in pupillari aetate constitutum. <i>Inc:</i> «Ad unas tuas doctas». <i>Exp:</i> «Ex me salutem plurimam nunciato».
242r-v	[1459]	Felinus Sandeus scholaris novicius ad reformatorem studii Ferrariae. <i>Inc:</i> «Clarissime iurisconsulte observandissimeque vicepater». <i>Exp:</i> «atque etiam reverenter praecari licet».
242v	[ante 1474]	Franciscus Ariostus humanissimo Felino Sandeo nepoti S.p.D. <i>Inc:</i> «Scedulam Salinbeniam mitto et eam quam ex Anselmo accepi». <i>Exp:</i> «Bene iterum et perpetuo vale».

242v-243r	7 febbraio 1469	Franciscus Ariostus Felino Sandeo nepoti. S. p. D. <i>Inc:</i> «Quando Screminus hic Carpine-tinae arcis». <i>Exp:</i> «et iucundissimis infan-tibus benedicito».
243r	s. d.	Franciscus Ariostus humanissimo Felino Sandeo nepoti salutem. <i>Inc:</i> «Si salimbenias in aedes». <i>Exp:</i> «fore praesagit mens. Bene Vale».
243r	s. d.	Francisci Ariosti Iuriconsulti ad Beatissimum Pontificem summum sextum quartum savo-nensem de rebus summo in pontificatu suo a sua maiestate gerendis devota et adhorta-toria protestatio. <i>Inc:</i> «Complures variasque res de tua hac nova et fausta». <i>Exp:</i> «Sancti-ficatam» (in calce: «test in fine libri»).
243v	[20 aprile 1471]	Felinus Sandeus in presentatione Illustris-simi et reverendissimi domini Petri prothonotarii de fuxo doctorandi ad patres collegii Ferrariensis in qua eodem contextu pre-sentavit reverendum episcopum rivensem eius sotium. <i>Inc:</i> «Si unquam clarissimus iste senatus». <i>Exp:</i> «Vestro consepctui eum praesento».
243v	[20 aprile 1471]	Presentatio Episcopi Rivensis. <i>Inc:</i> «Non satis immortalis redemptor». <i>Exp:</i> «Vestris centuris praesento petens etcetera».
244r-245r	[20 aprile 1471]	Traditio insigniorum doctoralium facta per Felinum Sandeum prefato Prothonotario. <i>Inc:</i> «Possem ego magnopere laetari». <i>Exp:</i> «Et gloria perpetua in saecula saeculorum».
245r-246v	[20 aprile 1471]	Traditio insigniorum facta eodem instanti post precedentem domino episcopo Rivensi. <i>Inc:</i> «Nihil dignius viti maximi nihil excel-lentius». <i>Exp:</i> «Cuius nomine te benedico, in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti amen».
246v	[26 aprile 1471]	Traditio insigniorum facta die sequenti Abbati Athanatensi dignissimo familiari et consotio praefati domini Petri Prothonotarii. <i>Inc:</i> «Eleganter apud gregorium Pon-tificem». <i>Exp:</i> «Mereantur in sempiterna saecula»
248v	[26 aprile 1471]	Presentatio praefati Abbatis facta ante examen. <i>Inc:</i> «Bellissime apud gloriosum Hieronymum». <i>Exp:</i> «Ea propter etcetera».

248v-249v	[ca. 4 luglio 1473]	Felini Sandei canonici ferrariensis nomine capituli ecclesiae cathedralis ferrariensis. In visitatione reverendissimi cardinalis domini Bartholomei Roverellae, qui ferrariam applicuerat Benedicturus ducales nuptias. <i>Inc</i> : «Nihil me unquam magis impulit supra vires ascendere». <i>Exp</i> : «Quam maxime possum commendatos fatio».
249v-250r	post 19 agosto 1471	Felini Sandei oratiuncula nomine collegi doctorum ferrariensis in visitatione et congratulatione illustrissimi ducis herculis noviter ad principatum assumpti. <i>Inc</i> : «Non existimamus huius loci et temporis». <i>Exp</i> : «vovemus, promittimus, ostendemus».
250r-v	9 novembre 1482	Franciscus Ariostus Avunculus clarissimo iurisconsulto et dulcissimo nepoti Felino Sandeo S.p.D. <i>Inc</i> : «Quom essem in proximum irrumpendi silentii avidissimus». <i>Exp</i> : «hac tua domo afflicta». Segue un poscritto. <i>Inc</i> : «De Sandeis autem negociis nihil». <i>Exp</i> : «Qua ex re cum iusta demiratione iure quidem Avunculi indoleo».
251r-v	5 febbraio 1477	Reverendissimo domino Domino Petro de Fuxo, potentis ac illustrissimi comitis de Fuxo filio, infanti navarrae, prius apostolicae sedis prothonotario permaximo, decretorum doctissimo, nunc cardinali dyacono tituli sanctorum Cosmae et Damiani, per Sixtum papam quam felicissime promoti, anno intrante 1477, epistula mea rudis et incompta, congratulatoria fuit haec, delata ab eo qui, ex Luca transiens, eidem pileum deferebat. <i>Inc</i> . «Non dubito revederendissimam dominam tuam cumulis...» <i>Exp</i> : «dignissimo me commendare et offerre dignetur».
251v-253r	s. d.	Francisci Ariosti disputatio. <i>Inc</i> : «Utrum invidia inter sanctos incidere possit». <i>Exp</i> : «quanta sunt felicitatis gaudia tanti sunt invidi dolores».
253v	s. d.	Prefatio cuiusdam opusculi. <i>Inc</i> : «Quis est qui tantum». <i>Exp</i> : «Bene vale et pro Ariosto tuo peccante orato».
253v	s. d.	Franciscus Ariostus Felino Sandeo nepoti S.p.D. <i>Inc</i> : «Casum hunc ita ex tempore accipito». <i>Exp</i> : «Bene item vale corculum meum. Ex libraria cella, raptissime».



## Sigle

ASDFe = Ferrara, Archivio Storico Diocesano  
ASE = Archivio Segreto Estense dell'ASMo  
ASF = Ferrara, Archivio di Stato  
ASFi = Firenze, Archivio di Stato  
ASL = Lucca, Archivio di Stato  
ASMo = Modena, Archivio di Stato  
ASP = Pisa, Archivio di Stato  
BAV = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana  
BCA = Ferrara, Biblioteca Comunale Ariostea  
BCF = Lucca, Biblioteca Capitolare Feliniana  
BE = Modena, Biblioteca Estense Universitaria  
BLL = London, British Library  
BNCF = Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale  
BNM = Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana  
BSL = Lucca, Biblioteca Statale  
BUB = Bologna, Biblioteca Universitaria

## Bibliografia

### Fonti

Basile-Marchand 1989-1992 = Antonio Tebaldeo, *Rime*, a cura di Tania Basile e Jean-Jacques Marchand, Modena, Franco Cosimo Panini, 1989-1992, 3 voll.  
Cazzola 2006 = Ugo Caleffini, *Croniche 1471-1494*, a cura di Franco Cazzola, Ferrara, Deputazione provinciale ferrarese di storia patria, 2006.  
Corsaro 1987 = Ercole Bentivoglio, *Satire*, a cura di Antonio Corsaro, Ferrara, SATE, 1987.  
De Rosa 2025a = Ludovico Sandeo, *Odosophia e Rime*, a cura di Riccardo De Rosa, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2025.  
Griguolo 2006 = Girolamo Maria Ferrarini, *Memoriale estense (1476-1489)*, a cura di Primo Griguolo, Rovigo, Minelliana, 2006.  
*Miscellanea Tioli* = Pietro Antonio Tioli, *Miscellanea Tioli*, BUB, ms. 2948 (36 voll.).  
Muzzarelli 1989 = Giovanni Maria Zerbinati, *Croniche di Ferrara. Quali contentano del anno 1500 sino al 1527*, a cura di Maria Giuseppina Muzzarelli, Ferrara, Deputazione Provinciale Ferrarese di Storia Patria, 1989.  
Pardi 1933 = *Diario ferrarese dall'anno 1409 sino al 1502 di autori incerti*, a cura di Giuseppe Pardi, in RIS<sup>2</sup>, XXIV/7, 3, 1933.  
Pardi 1937 = Bernardino Zambotti, *Diario ferrarese dall'anno 1476 sino al 1504*, a cura di Giuseppe Pardi, in RIS<sup>2</sup>, XXIV/7, 2, 1937.  
Pardi 1938 = *Diario di Ugo Caleffini (1471-1494)*, a cura di Giuseppe Pardi, Ferrara, Premiata Tipografia Sociale, 1938.

- RIS<sup>2</sup> = *Rerum Italicarum Scriptores. Raccolta degli storici italiani dal cinquecento al millecinquecento ordinata da Ludovico Antonio Muratori, nuova edizione*, sotto la direzione di Giosuè Carducci, quindi di Vittorio Fiorini, Pietro Fedele e dell'Istituto storico italiano per il Medio Evo, Città di Castello, S. Lapi, 1900-1917; quindi Bologna, Zanichelli, 1900-1975, 34 voll.
- Rizzi-Tissoni Benvenuti 2019 = Matteo Maria Boiardo, *Historia imperiale attribuita a Ricobaldo tradotta da Matteo Maria Boiardo*, a cura di Andrea Rizzi e Antonia Tissoni Benvenuti, Novara, Interlinea, 2019.
- Romanini 2020 = Matteo Maria Boiardo, *Vita de alcuni electi capitani (da Cornelio Nepote)*, a cura di Fabio Romanini, Scandiano, Centro Studi Matteo Maria Boiardo, Novara, Interlinea, 2020.
- Rossi 2006 = Antonio Cammelli detto Il Pistoia, *Sonetti contro l'Ariosto, Giudice de' Savi in Ferrara*, a cura di Carla Rossi, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006.
- Ruozzi 1989 = Ludovico Carbone, *Facezie e Dialogo de la partita soa*, a cura di Gino Ruozzi, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1989.
- Sercambi 1892 = Giovanni Sercambi, *Le croniche di Giovanni Sercambi lucchese pubblicate sui manoscritti originali*, a cura di Salvatore Bongi, Lucca, Tipografia Giusti, 1892, 3 voll.

## Studi

- Adami 2003 = Franco Edoardo Adami, *L'insegnamento del diritto canonico a Ferrara nell'età di Copernico*, «Atti dell'Accademia delle Scienze di Ferrara», 80 (2002-2003), pp. 167-194.
- Andreolli 1991 = *Repertorio della cronachistica emiliano-romagnola (secc. IX-XV)*, a cura di Bruno Andreolli, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1991.
- Antonelli 1845 = Giuseppe Antonelli, *Cenni storici intorno ad alcuni canonici della cattedrale di Ferrara esaltati alla dignità vescovile*, Ferrara, Taddei, 1845.
- Antonioli 2003 = Guido Antonioli, *Il De Felicitate Ferrarie di Ludovico Carbone*, «Schifanoia», 24/5 (2003), pp. 7-27.
- Antonioli 2020 = Guido Antonioli, *La veritate che qua non se puote havere. Spionaggio, verità e apparenza nella guerra di Ferrara (1482-84)*, «I quaderni del MAES», 18 (2020), pp. 39-80.
- Argentini 1962 = Luisa Bertoni Argentini, *Ariosto, Niccolò*, in DBI, 4, 1962, pp. 190-192.
- Arrighi 1962 = Gino Arrighi, *Canzone per Leonello d'Este raccolta da Felino Sandei dello Studio di Ferrara in un codice lucchese del '400*, «Rinascimento», 2 (1962), pp. 203-210.
- Arrighi 1984 = Gino Arrighi, *Una tenzone poetica del Quattrocento*, «Rassegna lucchese», n. s., 17-18 (1983-1984), pp. 60-61.
- Arrighi 1987 = Gino Arrighi, *Felino Sandei (1444-1503). Canonista e umanista*, Lucca, Maria Pacini Fazzi, 1987.
- Ascari 1956 = Tiziano Ascari, *Tommaso del Frignano e il Tebaldeo*, «Rassegna Frignanese», 2 (1956), pp. 49-53.

- Azzetta 2005 = Luca Azzetta, *Frammenti di storia e di poesia nell'Archivio di Stato di Firenze: Rufio Festo, Dante, Antonio Pucci*, «Italia Medioevale e Umanistica», 46 (2005), pp. 385-396.
- Baldassari 2017 = Gabriele Baldassari, *Anonimo del «Canzoniere Costabili»*, in Comboni-Zanato 2017, pp. 37-45.
- Bandini 2025 = Michele Bandini, *Produzione e circolazione di libri greci e latini a Ferrara nel Quattrocento*, «Storie e linguaggi», 11/1 (2025), pp. 93-118.
- Banfi 1977 = Luigi Banfi, *Un sonetto inedito di Francesco Accolti*, «Italianistica», 6 (1977), pp. 281-288.
- Barbagli 2023 = Alarico Barbagli, *Francesco Accolti maestro del diritto comune del Quattrocento*, Napoli, Edizioni scientifiche italiane, 2023.
- Barotti 1777 = Giannandrea Barotti, *Memorie storiche di letterati ferraresi. Opera postuma di Giannandrea Barotti*, a cura di Lorenzo Barotti, Ferrara, nella Stamperia Camerale, 1777, vol. I.
- Barotti 1793 = Giannandrea Barotti, *Memorie storiche di letterati ferraresi. Opera postuma di Giannandrea Barotti*, a cura di Lorenzo Barotti, Ferrara, per gli eredi di Giuseppe Rinaldi, 1792-1793, 2 voll.
- Baruffaldi 1711 = Girolamo Baruffaldi, *Biblioteca degli scrittori ferraresi cronologicamente descritta*, t. I (BCA, Cl. I 594).
- Baruffaldi 1713 = Girolamo Baruffaldi, *Rime scelte de' poeti ferraresi antichi, e moderni*, Ferrara, per gli Eredi di Bernardino Pomatelli, 1713.
- Baruffaldi 1786 = Girolamo Baruffaldi, *Rime serie, e giocose opere postume dell'arciprete Girolamo Baruffaldi*, Ferrara, per Francesco Pomatelli, 1786, 3 voll.
- Baruffaldi Jr.-Cicognara 1811 = Girolamo Baruffaldi Jr. e Leopoldo Cicognara, *Continuazione delle Memorie storiche di letterati ferraresi: preceduta da un ragionamento intorno all'indole e carattere degl'ingegni ferraresi*, Ferrara, presso i Soci Bianchi e Negri al Seminario, 1811.
- Bassi *et al.* 1991 = Carlo Bassi, Marica Peron e Giacomo Savioli, *Ercole I d'Este: strada degli angeli e dei piopponi; anticipazioni di ricerche e studi compendiate per un convegno e un libro sui primi 500 anni dell'addizione*, Ferrara, Liberty house, 1991.
- Belloni 2017 = Annalisa Belloni, *Felino Sandei studente e docente: i suoi libri, il ritmo di lettura delle Decretali, la circolazione dei commentari*, «Codex Studies», 1 (2017), pp. 13-30.
- Bernardi 2008a = Marco Bernardi, *Intorno allo zibaldone colocciano Vat. lat. 4831*, in Bologna 2008, pp. 123-167.
- Bernardi 2008b = Marco Bernardi, *Per la ricostruzione della biblioteca colocciana: lo stato dei lavori*, in Bologna 2008, pp. 21-83.
- Berra 1999 = *I Triumphs di Francesco Petrarca*, a cura di Claudia Berra, Milano, Cisalpino, 1999.
- Bertelli 1978 = Sergio Bertelli, *Il potere oligarchico nello stato-città medievale*, Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1978.

- Berti 2001 = Sara Berti, *L'orazione pseudo-demostenica Ad Alexandrum dal XII al XV secolo: tra latino e volgare*, «Aevum. Rassegna di scienze storiche, linguistiche e filologiche», 75 (2001), pp. 477-493.
- Bertoni 1921a = Giulio Bertoni, *Guarino da Verona fra letterati e cortigiani a Ferrara (1429-1460)*, Ginevra, Leo. S. Olschki, 1921.
- Bertoni 1921b = Giulio Bertoni, recensione a Bertoni 1921a, «Archivum Romanicum. Nuova Rivista di Filologia Romanza», 5 (1921), pp. 142-144.
- Bini 1853-1856 = Telesforo Bini, *I Lucchesi a Venezia. Alcuni studj sopra i Secoli XIII e XIV*, Lucca, Tipografia di Felice Bertini, 1853-1856, 2 voll.
- Bollea 1926 = Luigi Cesare Bollea, *Nuove informazioni sul cronista Antonio Astesano*, «Bollettino storico bibliografico subalpino», 28 (1926), pp. 1-35.
- Bologna 2008 = *Angelo Colocci e gli studi romanzi*, a cura di Corrado Bologna, Marco Bernardi, Città del Vaticano, Biblioteca apostolica Vaticana, 2008.
- Bongi 1900 = Salvatore Bongi, *Un poeta cinquecentista dimenticato (rime di M. Pasquale Malespini in Roma, nella stampa de' Dorici, 1557, 8.º)*, nota letta nella seduta del 4 febbraio 1898 dal socio ordinario Salvatore Bongi, «Atti della reale accademia lucchese di scienze, lettere ed arti», 30 (1900), pp. 1-18.
- Borsetti 1735 = Ferranti Borsetti, *Historia almi Ferrariae Gymnasii*, Ferrara, Pomatelli, 1735, 2 voll.
- Bruni-Zancani 1992 = Roberto L. Bruni e Diego Zancani, *Antonio Cornazzano. La tradizione testuale*, Firenze, Olschki, 1992.
- Caglioti 1994 = Francesco Caglioti, *Francesco Sforza e il Filelfo, Bonifacio Bembo e 'compagni': nove prosopopee inedite per il ciclo di antichi eroi ed eroine nella corte ducale dell'arengo a Milano (1456-61 circa)*, «Mitteilungen des Kunsthistorischen Institutes in Florenz», 38 (1994), pp. 183-217.
- Campana 1974 (2012) = Augusto Campana, *Dal Calmeta al Colocci. Testo nuovo di un epicedio di P.F. Giustolo*, in *Tra latino e volgare. Per Carlo Dionisotti*, I, a cura di Gabriella Bernardoni Trezzini *et al.*, Padova, Antenore, 1974, 267-315, ora in Augusto Campana, *Scritti*, I (*Ricerche medievali e umanistiche*), t. II, a cura di Rino Avesani, Michele Feo, Enzo Pruccoli, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2012, pp. 857-906.
- Campori 1886 (1978) = Giuseppe Campori, *Notizie storiche del Frignano. Opera postuma*, Milano, Studio Editoriale Insubria, 1978 [rist. anast. dell'ed.: Modena, Tipografia legale, 1886].
- Cancellieri 1826 = Francesco Cancellieri, *Notizie della vita e delle miscellanee di monsignor Pietro Antonio Tioli nato in Crevalcuore a' XIX maggio MDCCXII, defunto in Roma a' XX novembre MDCCXCVI, cameriere segreto di SS e segretario della S. C. de' confini dello Stato Ecclesiastico, raccolte da Francesco Cancellieri con i catalogi delle materie contenute in ciascuno de' 36 volumi lasciati alla biblioteca del SS. Salvatore de' canonici lateranensi di Bologna*, Pesaro, coi tipi di Annesio Nobili, 1826.
- Cannata Salamone 1993 = Nadia Cannata Salamone, *Per l'edizione del Tebaldeo latino. Il progetto Colocci-Bembo*, «Studi e problemi di critica testuale», 47 (1993), pp. 49-76.

- Cannata Salamone 2000 = Nadia Cannata Salamone, *Il canzoniere a stampa (1470-1530). Tradizione e fortuna di un genere fra storia del libro e letteratura*, Roma, Bagatto, 2000.
- Caputo 1953 = Vincenzo Caputo, *Gli statuti del collegio ferrarese dei dottori utriusque iuris (sec. XV)*, «Annali dell'Università di Ferrara. Sezione di scienze giuridiche», n. s., 2 (1952-1953), pp. 1-99.
- Carducci 1907 = Giosuè Carducci, *Antica lirica italiana (canzonette, canzoni, sonetti dei secoli XIII-XV)*, Firenze, G. C. Sansoni, 1907.
- Carducci 1936 = Giosuè Carducci, *Ludovico Ariosto e le sue prime due commedie*, in *Opere. Edizione Nazionale*, Bologna, Zanichelli, vol. XIV, 1936, pp. 1-56.
- Cassì 2013 = Vincenzo Cassì, *I codici estensi dell'Histoire ancienne jusqu'à César*, «Annali online di Ferrara – Lettere», 8/1 (2013), pp. 37-141.
- Catalano 1931 = Michele Catalano, *Vita di Ludovico Ariosto ricostruita su nuovi documenti*, Ginevra, Olschki, 1931, 2 voll.
- Cavicchi 1905 = Filippo Cavicchi, *Intorno al Tebaldeo*, «Giornale storico della letteratura italiana», suppl. n. 8 (1905), pp. 106-138.
- Chiappini 2001 = Luciano Chiappini, *Gli estensi. Storia di mille anni*, Ferrara, Corbo Editore, 2001.
- Cicogna 1824 = Emmanuele Antonio Cicogna, *Delle iscrizioni veneziane*, I, Venezia, Presso Giuseppe Orlandelli Editore-Picotti stampatore, 1824.
- Colli 2017 = Vincenzo Colli, *Felino Sandei, docente e uditore di Rota, quale editore e collezionista di opere giuridiche autografe e rare*, «Codex Studies», 1 (2017), pp. 95-171.
- Comboni 1985 = Andrea Comboni, *Alcune puntualizzazioni sulla tradizione delle rime del Cornazano con una canzone inedita sulla minaccia del Turco*, «Bollettino Storico Piacentino», 80/2 (1985), pp. 195-209.
- Comboni-Zanato 2017 = *Atlante dei canzonieri in volgare del Quattrocento*, a cura di Andrea Comboni, Tiziano Zanato, Firenze, SISMEL, 2017.
- Corso 1955 = Cosimo Corso, *Francesco Accolti d'Arezzo lettore di diritto nello studio di Siena*, «Bullettino senese di storia patria», 62-63 (1955-1956), pp. 22-78.
- Corso 1957 = Cosimo Corso, *L'Ilicino - Bernardo Lupini*, «Bullettino senese di storia patria», 64 (1957), pp. 3-108.
- Cracolici 1999 = Stefano Cracolici, *Esemplarità ed emblematica nel commento di Bernardo Ilicino ai Triumphs di Petrarca*, in Berra 1999, pp. 403-417.
- Cracolici 2005 = Stefano Cracolici, *Alberto d'Este e il Sallustio di Ludovico Carbone*, in Matarrese 2005, pp. 15-52.
- Crescimbeni 1710 = Giovan Mario Crescimbeni, *Comentarii intorno alla sua istoria della volgar poesia*, Roma, Per Antonio de' Rossi alla Piazza di Ceri, 1710, vol. 2, pt. II, lib. VI.
- Crovato 1987 = *La cronaca della Certosa del Montella*, a cura di Maria Luisa Crovato, prefazione di Giorgio Cracco, Padova, Antenore, 1987.
- CSGB 1977 = *Girolamo Baruffaldi (1675-1755): convegno nazionale di studi nel terzo centenario della nascita, Sotto l'alto patronato del Presidente della*

- Repubblica*, Cento, 5-8 dicembre 1975, Cento, Centro Studi Girolamo Baruffaldi, 1977.
- DBI = *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1960-2020, 100 voll.
- De Nolhac 1887 = Pierre De Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini. Contribution à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance*, Paris, E. Bouillon & E. Vieweg, 1887.
- De Rosa 2025b = Riccardo De Rosa, «*In gloria delle donne di Ferrara*»: *tre anonimi capitoli tra Quattro e Cinquecento*, «Schifanoia», 68-69 (2025), pp. 55-73.
- Di Crollalanza 1890 = Giovanni Battista Di Crollalanza, *Dizionario storico-blasonico delle famiglie nobili e notabili italiane estinte e fiorenti*, Pisa, Presso la direzione del Giornale araldico, 1886-1890, 3 voll.
- Di Renzo Villata 2006 = Maria Gigliola Di Renzo Villata, *Felino Sandei criminalista* in *Proceedings of the Eleventh International Congress of Medieval Canon Law (Catania, 30 July - 6 August 2000)*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2006.
- Di Renzo Villata 2016 = Maria Gigliola Di Renzo Villata, *Diritto canonico, ricchezza e... povertà nell'opera di Felino Sandei*, in *Der Einfluss der Kanonistik auf die europäische Rechtskultur*, vol. V (*Das Recht der Wirtschaft*), a cura di David Mayenburg, Franck Roumy, Mathias Schmoeckel, Orazio Condorelli, Köln-Weimar-Wien, Böhlau, 2016, pp. 145-172.
- Dolezalek 2017 = Gero Rudolf Dolezalek, *Manuscript Vat. Lat. 14094: consilia by jurisconsults and pleadings by advocates before the Rota romana (ca. 1500-1542), and among them an unknown consilium by Felinus Sandeus (+ 1503)*, «Codex studies», 1 (2017), pp. 173-196.
- Egerton 1822 = Samuel Egerton Brydges, *Res literariae: bibliographical and critical may 1821 to february 1822*, Ginevra, per William Fick, 1822.
- Farenga 1983 = Paola Farenga, *Cornazzano, Antonio*, in DBI, 29, 1983, pp. 123-132.
- Fava 1925 = Domenico Fava, *La Biblioteca Estense nel suo sviluppo storico*. Con il catalogo della mostra permanente, Modena, G.T. Vincenzi e nipoti di D. Cavallotti, 1925.
- Finelli 1998 = Luciana Finelli, Ferrara. L'addizione di Borso (1450-1471): il modello della città nuova, «Storia dell'urbanistica», 4 (1998), pp. 81-88.
- Fohlen 1998 = Jeannine Fohlen, *Colophons et souscriptions de copistes dans les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane (XIVe et XVe siècle)*, in *Roma magistra mundi. Itineraria culturae medievalis. Mélanges offerts au Père L. E. Boyle à l'occasion de son 75e anniversaire*, Louvain-la-Neuve, Fédération des Instituts d'Etudes Médiévales, 1998, pp. 233-264.
- Folin 1998 = Marco Folin, *Finte stigmati, monache e ossa di morti. Sul «buon uso della religione» in alcune lettere di Ercole d'Este e Felino Sandei*, «Archivio Italiano per la Storia della Pietà», 11 (1998), pp. 181-244.

- Folin 2000 = Marco Folin, *Le cronache a Ferrara e negli Stati estensi (secoli XV-XVI)*, in *Storia di Ferrara, VI, Il Rinascimento. Situazioni e personaggi*, a cura di Adriano Prosperi, Ferrara, Corbo, 2000, pp. 459-492.
- Folin 2004 = Marco Folin, *Rinascimento estense. Politica, cultura, istituzioni di un antico Stato italiano*, Bari-Roma, Laterza, 2004<sup>2</sup>.
- Folin 2006 = Marco Folin, *Un ampliamento urbano fra medioevo e prima età moderna: l'Addizione erculea di Ferrara*, in Marco Folin, *Sistole/diastole. Episodi di trasformazione urbana nell'Italia delle città*, Venezia, Ist. Veneto di Scienze, 2006, pp. 51-174.
- Foucard 1885 = Cesare Foucard, *Documenti storici spettanti alla medicina, chirurgia, farmaceutica conservati all'Archivio di Stato di Modena, con facsimili dal XIII al XVI secolo*, Modena, Tip. Sociale, 1885.
- Francalanci 2006 = Leonardo Francalanci, *Il Commento di Bernardo Illicino ai 'Triumph' di Petrarca e la sua diffusione europea: alcune questioni di metodo*, «Studi di Filologia Italiana», 64 (2006), pp. 143-154.
- Francalanci 2015 = Leonardo Francalanci, I "Trionfi con il commento di Bernardo Illicino" o il "commento di Bernardo Illicino ai Trionfi"? Alcune riflessioni metodologiche dalla periferia del canone petrarchesco, «Petrarchesca», 3 (2015), pp. 75-87.
- Franceschini 1993 = Adriano Franceschini, *Artisti a Ferrara in età umanistica e rinascimentale. Testimonianze archivistiche dal 1341 al 1471*, Ferrara, Corbo, 1993.
- Frassoni 1778 = Cesare Frassoni, *Memorie del Finale di Lombardia umiliate all'altezza serenissima di Francesco III, gloriosamente regnante duca di Modena, Reggio, Mirandola, ec. ec. ec.*, in Modena, presso la Società tipografica, 1778.
- Frizzi 1796 = Antonio Frizzi, *Memorie per la storia di Ferrara*, Ferrara, per Francesco Pomatelli, 1791-1796, 5 voll.
- Frizzi 1848 = Antonio Frizzi, *Memorie per la storia di Ferrara, con giunte e note del Conte Avv. Camillo Laderchi*, 5 voll., Ferrara, presso Abram Servadio Editore, 1847-1850<sup>2</sup>, IV (1848).
- Fumi 1903 = *Regesti. Archivio di Stato in Lucca*, vol. II, *Carteggio degli Anziani (dall'anno 1333 all'anno 1368)*, raccolto e riordinato da Luigi Fumi, Lucca, Tipografia Alberto Marchi, 1903.
- Fumi 1907 = *Regesti. Archivio di Stato in Lucca*, vol. IV, *Carteggio degli Anziani. Dall'anno 1430 all'anno 1472*, raccolto e riordinato da Luigi Fumi, Lucca, Tip. Alberto Marchi, 1907.
- Gardner 1904 = Edmund Garratt Gardner, *Dukes and Poets in Ferrara: a study in the poetry, religion and politics of the fifteenth and early sixteenth centuries*, London, Archibald Constable & Co, 1904.
- Ghilarducci 1972 = Giuseppe Ghilarducci, *Il vescovo Felino Sandei e la biblioteca Capitolare di Lucca*, «Actum Luce», 1 (1972), pp. 159-183.

- Giannetto 1982 = Nella Giannetto, *Un'orazione inedita di Bernardo Bembo per Cristoforo Moro*, «Atti dell'Istituto veneto di scienze, lettere ed arti; classe di scienze morali, lettere ed arti», 140 (1981-1982), pp. 257-288.
- Giovannini 2005 = Claudio Giovannini, *Alla ricerca delle 103 chiese, monasteri, oratori esistenti in Ferrara nell'anno 1782*, Ferrara, Edizioni Cartografica, 2005.
- Giovè Marchioli-Granata 2010 = Nicoletta Giovè Marchioli e Leonardo Granata, *I manoscritti medievali delle province di Belluno e Rovigo*, Venezia-Firenze, Regione del Veneto-SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2010.
- Giuliani 1772 = Carlo-Antonio Giuliani, *Miscellanei di varia letteratura*, Lucca, per Giuseppe Rocchi, 1772, pp. 136-137.
- Griguolo 2005 = Primo Griguolo, *Notizie sul Marciano lat. VI 317 appartenuto ad Ermolao Barbaro II Giovane*, «Quaderni per la storia dell'Università di Padova», 38 (2005), pp. 131-137.
- Gritti 2020 = Valentina Gritti, *Plutarco, La fortuna o la virtù di Alessandro Magno e il volgarizzamento di Ludovico Sandeo, edizione critica e commentata con la traduzione latina di Niccolò Perotti a fronte*, Milano, Jouvence, 2020.
- Gritti 2021 = Valentina Gritti, *Un capitolo della fortuna quattrocentesca della Commedia: l'Odosofia di Ludovico Sandeo*, «Annali dell'Università di Ferrara Sezione Lettere», 16 (2021), pp. 1-17.
- Gritti-Sanchini 2023 = Valentina Gritti, Francesco Sanchini, *Tre capitoli in terza rima per Borso d'Este: la Laudacio di Montagna, l'Odosofia di Sandeo e il De excellentium virorum principibus di Cornazzano*, «Schede umanistiche», 37 (2023), pp. 139-174.
- Guarini 1621 = Marco Antonio Guarini, *Compendio storico dell'origine, accrescimento e prerogative delle Chiese, e Luoghi Pii della Città, e Diocesi di Ferrara*, In Ferrara, Presso gli Heredi di Vittorio Baldini, 1621 [anche rist. anast. per Il Bibliofilo, 1993].
- Guerrini Ferri 1989 = Gemma Guerrini Ferri, *Scrivere in casa Boiardo: maestri, copisti, segretari, servi e autografi*, «Scrittura e civiltà», 13 (1989), pp. 441-473.
- Gundersheimer 1988 = Werner L. Gundersheimer, *Ferrara estense: lo stile del potere*, Ferrara, Panini, 1988.
- Hankins 1990 = James Hankins, *The Latin Poetry of Leonardo Bruni*, «Humanistica Lovaniensia», 39 (1990), pp. 1-39.
- Iacono 2007 = Antonietta Iacono, *L'umanista Felino Sandei e l'edizione pisana del "De dictis et factis Alfonsi regis" di Antonio Panormita*, «Studi Rinascimentali. Rivista internazionale di letteratura italiana», 5 (2007), pp. 11-28.
- Iter Italicum* = Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*, London-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1963-1997, 7 voll.
- Jakoby 1999 = Rainer Jakoby, *Brunis Versinvektive gegen Niccoli*, «Humanistica Lovaniensia», 48 (1999), pp. 3-7.

- Kristeller 1981 = Paul Oskar Kristeller, *Niccolò Perotti ed i suoi contributi alla storia dell'Umanesimo*, «Res publica literarum. Studies in the Classical Tradition», 4 (1981), pp. 7-25.
- Largaiolli 2019 = Matteo Largaiolli, *Tebaldi, Antonio*, in DBI, 95, 2019, pp. 219-223.
- Lattès 1931 = Samy Lattès, *Recherches sur la bibliothèque d'Angelo Colocci*, «Mélanges d'archéologie et d'histoire, publiés par l'École Française de Rome», 48 (1931), pp. 308-344.
- Lazzareschi 1943 = *Archivio di Stato in Lucca, Regesti*, vol. V, *Carteggio degli Anziani (1473-1492)*, a cura di Eugenio Lazzareschi, Pescia, Stampatore Artidoro Benedetti, 1943.
- Lazzareschi 1947 = *Libro della comunità dei mercanti lucchesi in Bruges*, a cura di Eugenio Lazzareschi, con prefazione di Armando Saporì, Milano, Rodolfo Malfasi, 1947.
- Leonardi 1857 = Leonardo Leonardi, *Di Felino Sandeo e della sua biblioteca*, «Atti della I. e R. Accademia Lucchese di Scienze, Lettere e Arti», 16 (1857), pp. 209-227.
- Lombardi 1974 = Teodosio Lombardi, *I francescani a Ferrara, II (Il convento e la chiesa di Santo Spirito dei Frati minori)*, Bologna, Grafiche Dehoniane, 1974.
- Lucioli 2017 = Francesco Lucioli, *Sandei, Ludovico*, in DBI, 90, 2017, pp. 140-142.
- Manni 1742 = Domenico Maria Manni, *Osservazioni storiche sopra i sigilli antichi de' secoli bassi*, Firenze, Albizzini, 1742, IX.
- Marchesi 2020 = Andrea Marchesi, *La riqualificazione urbana dell'Addizione erculea di Ferrara secondo un progetto estense del 1556*, «Schifanoia», 58/59 (2020), pp. 99-108.
- Maresti 1683 = Alfonso Maresti, *Cronologia et istoria de capi, e guidici de Savii della Città di Ferrara*, in Ferrara, nella Stamperia Camerale, 1683.
- Martinoni 2014 = Renato Martinoni, *Il ristoro della fatica. Erudizione e storia letteraria nel Settecento*, Venezia, Marsilio, 2014.
- Matarrese 2005 = *Il Principe e la Storia*, Atti del Convegno Scandiano (Reggio Emilia), 18-20 settembre 2003, a cura di Tina Matarrese e Cristina Montagnani, Novara, Interlinea, 2005.
- Mazzatinti 1892 = Giuseppe Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, voll. 1 e 2, Forlì, Tip. Luigi Bordini, 1892.
- Mazzon et al. 2003 = *I manoscritti datati di Padova (Accademia Galileiana di Scienze, Lettere e Arti, Archivio Papafava, Archivio di Stato, Biblioteca Civica, Biblioteca del Seminario vescovile)*, a cura di Antonella Mazzon, Andrea Donello, Gianna Maria Fiorio, Nicoletta Giove, Leonardo Granata, Gilda Paola Mantovani, Antonella Tondello e Stefano Zamponi, Firenze, SISMELE-Edizioni del Galluzzo, 2003.
- Meek 1978 = Christine Meek, *Lucca 1369-1400. Politics and Society in an Early Renaissance City-State*, Oxford, Oxford University Press, 1978.

- Merisalo 2006 = Outi Merisalo, *Regionalism and interregionalism in the production of mss.: the case of Vat. Pal. lat. 1298*, «Miscellanea Bibliothecae Vaticanae», 13 (2006), pp. 493-517.
- Merlini 2007 = Ilaria Merlini, *La guerra tra Venezia e Ferrara nelle egloghe volgari di Matteo Maria Boiardo*, in *La letteratura e la storia: atti del IX congresso nazionale dell'ADI, Bologna-Rimini, 21-24 settembre 2005*, a cura di Elisabetta Menetti, Carlo Varotti, Bologna, Gedit, 2007, 2 voll., vol. I, pp. 445-454.
- Merry 1986 = Valerie Merry, *Una nota sulla fortuna del commento di Bernardo Ilicino ai Trionfi petrarcheschi*, «Giornale storico della letteratura italiana», 103 (1986), pp. 235-246.
- Messina 1995 = Michele Messina, *Le rime di Francesco d'Accolti d'Arezzo, umanista e giureconsulto del secolo XV*, «Giornale storico della letteratura italiana», 132 (1995), pp. 206-211.
- Mezzetti 2015 = *Le iscrizioni sepolcrali e civili di Ferrara con le piante delle chiese raccolte da Cesare Barotti, 3: Santa Maria in Vado*, a cura di Corinna Mezzetti, Ferrara, Este Edition, 2015.
- Minisci 2017 = Alessandra Minisci, *Le traduzioni da Sallustio di Ludovico Carbone*, Pisa, ETS, 2017.
- Molà 1994 = Luca Molà, *La comunità dei Lucchesi a Venezia: immigrazione e industria della seta nel tardo Medioevo*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 1994.
- Montanari 2009 = Anna Montanari, *Piattino Piatti corrispondente dello Strozzi*, in *Il rinnovamento umanistico della poesia. L'epigramma e l'elegia*, a cura di Roberto Cardini e Donatella Coppini, Firenze, Polistampa, 2009, pp. 274-280.
- Montorzi 1984 = Mario Montorzi, *Taccuino feliniano. Schede per lo studio della vita e dell'opera di Felino Sandei*, Pisa, Edistudio, 1984.
- Muratori 1740 = Ludovico Antonio Muratori, *Delle antichità estensi ed italiane*, in Modena, Stamperia Ducale, 1717-1740, 2 voll.
- Nuovo 1978 = Isabella Nuovo, *Sulla struttura di un dialogo di Ludovico Carbone (De Neapolitana profectio)*, «Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia (Bari)», 21 (1978), pp. 93-112.
- Pagano 2013 = Sergio Pagano, *Nova archivorum virtus. L'Archivio Storico Diocesano di Lucca e la Biblioteca Feliniana di fronte ai progetti storiografici di inizio Novecento*, in *Actum Lucae. L'Archivio Storico Diocesano di Lucca iscritto nel Registro della Memoria del Mondo*, a cura di Sergio Pagano e Pierantonio Piatti, Lucca, Archivio Storico Diocesano di Lucca, 2013, pp. 61-100.
- Pantani 2002 = Italo Pantani, *La fonte d'ogni eloquenzia. Il canzoniere petrarchesco nella cultura poetica del Quattrocento ferrarese*, Roma, Bulzoni, 2002.
- Paoletti 1976 = Lao Paoletti, *Carbone, Ludovico*, in DBI, 19, 1976, pp. 699-703.

- Pardi 1900-1901 = Giuseppe Pardi, *Titoli dottorali conferiti dallo Studio di Ferrara nei sec. XV e XVI*, Lucca, Tipografia Alberto Marchi, 1900-1901 [rist. anast. Bologna, Forni, 1970].
- Pardi 1903 = Giuseppe Pardi, *Lo Studio di Ferrara nei secoli XV e XVI, con documenti inediti*, Ferrara, presso la premiata Tipografia Sociale del dott. G. Zuffi, 1903.
- Parnaso 1844 = *Parnaso classico italiano*, vol. 119, *Lirici del secolo terzo cioè dal 1401 al 1500*, t. VIII, Venezia, Giuseppe Antonelli editore, 1844.
- Pasini Frassoni 1914 (1997) = Ferruccio Pasini Frassoni, *Dizionario storico-araldico dell'antico ducato di Ferrara*, Roma, 1914 [rist. anast. in Roma, Forni, 1997].
- Pasquazi 1957 = Silvio Pasquazi, *Rinascimento Ferrarese. Tebaldeo, Bendedei, Guarini*, Caltanissetta-Roma, Edizioni Salvatore Sciascia, 1957.
- Pellegrin 1982 = *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, éd. Élisabeth Pellegrin, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1982, 3 tt, t. II, 2<sup>me</sup> pt. *Fonds Palatin, Rossi, Ste-Marie Majeure et Urbinate*, pp. 429-431.
- Peonia 2005 = Alessandro Peonia, *Prime indagini su Ludovico Sandeo, letterato ferrarese del secolo quindicesimo*, «Quaderni di critica e filologia italiana», 2 (2005), pp. 23-53.
- Pigna 1570 = Giovan Battista Pigna, *Historia de principi di Este*, I, *Nel quale si contengono congiuntamente le cose principali dalla rivoluzione del Romano Imp. in fino al 1476*, in Ferrara, Appresso Francesco Rossi Stampator Ducale, 1570.
- Pomaro 2015 = *I manoscritti medievali della Biblioteca capitolare Felimiana di Lucca*, a cura di Gabriella Pomaro, Firenze, SISMEL, 2015.
- Prete 1964 = Sesto Prete, *Two humanistic anthologies*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1964.
- Prete 1968 = *Codices Barberiniani Latini 1-150*, rec. Sesto Prete, Città del Vaticano 1968.
- Prete 1972 = Sesto Prete, *I «Caesares» di Ausonio ed il ms. 81 della Biblioteca comunale di Fermo*, «Studia Picena», 39 (1972), pp. 122-135.
- Prete 1985 = Sesto Prete, *La tradition textuelle et les manuscrits d'Ausone*, «Revue française d'histoire du livre», 46 (1985), pp. 101-157.
- Prete 1988 = Sesto Prete, *Per la storia del testo di Ausonio*, «Philologus», 132 (1988), pp. 196-209.
- Quadrio 1739 = Francesco Saverio Quadrio, *Della storia e ragione d'ogni poesia*, 1739-1752, 5 voll., I (1739).
- Raspadori 1991 = *I maestri di medicina ed arti dell'università di Ferrara, 1391-1950*, a cura di Francesco Raspadori, Firenze, Olschki, 1991.
- Regoliosi 1995 = Mariangela Regoliosi, *Tradizione contro verità: Cortesi, Sandei, Mansi e l'Orazione del Valla sulla Donazione di Costantino*, «Momus», 3/4 (1995), pp. 47-59.

- Riccucci 2006 = Marina Riccucci, *Sannazaro e la guerra di Ferrara: le Pastorali di Matteo Maria Boiardo e la preistoria dell'Arcadia*, in *La Serenissima e il Regno. Nel V Centenario dell'Arcadia di Iacopo Sannazaro, Atti del Convegno di Studi (Bari-Venezia, 4-8 ottobre 2004)*, a cura di Francesco Tateo, Davide Canfora, Angela Caracciolo Aricò, Bari, Cacucci, 2006, pp. 601-616.
- Romiti 1980 = *Riformazioni della Repubblica di Lucca (1369-1400)*, I (marzo 1369-agosto 1370 e aggiunte), a cura di Antonio Romiti, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1980.
- Rondinelli 2013 = Paolo Rondinelli, *Nuvoloni, Filippo*, in *DBI*, 79, 2013, pp. 31-33.
- Rosi 1901 = Michele Rosi, *La scuola dei lucchesi a Venezia (secoli XIV-XIX)*, Lucca, Tipografia Giusti, 1901.
- Rubbi 1784 = Andrea Rubbi, *Parnaso italiano ovvero Raccolta di Poeti classici italiani d'ogni genere d'ogni età d'ogni metro e del più scelto tra gli ottimi, diligentemente riveduti sugli originali più accreditati, e adornati di figure in rame*, VI (*Lirici antichi serj e giocosi fino al sec. XVI*), Venezia, Antonio Zatta, 1784.
- Rutherford 1990 = David Rutherford, *A finding list of Antonio da Rho's works and related primary sources*, «Italia Medioevale e Umanistica», 33 (1990), pp. 75-108.
- Saccani 1902 = Giovanni Saccani, *I vescovi di Reggio-Emilia. Cronotassi*, Reggio Emilia, Tip. Artigianelli, 1902.
- Saletti 2021 = Beatrice Saletti, *Un notaio nella Ferrara del secondo Quattrocento. Ugo Caleffini e le sue cronache con un'edizione della Storia della città di Ferrara dal suo principio sino all'anno 1471*, Milano, Mimesis, 2021.
- Samaritani 1992 = Antonio Samaritani, *L'archivio della famiglia Sandei a Ferrara (1345-1557)*, «Actum Luce. Rivista di studi lucchesi», 21/1-2 (1992), pp. 7-75.
- Sannicandro 2019 = Lisa Sannicandro, *Sulla tradizione manoscritta della «Mulomedicina» di Teodorico Borgognoni: problemi di classificazione di alcuni testimoni*, in «*Morborum et signa et causas praedicere curasque monstrare*». *La medicina veterinaria nel mondo antico e medievale*. Atti del V Convegno Internazionale (Monaco di Baviera, 29-31 marzo 2017), a cura di Lisa Sannicandro e Martina Schwarzenberger, Catania, Litterae Press, 2019, pp. 213-238.
- Sardi 1646 = Gasparo Sardi, *Libro delle Istorie ferraresi del sig. Gasparo Sardi con una nuova aggiunta del medesimo autore. Aggiuntivi di più quattro Libri del Sig. dottore Faustini sino alla devolutione del Ducato di Ferrara alla Santa Sede*, in Ferrara, Per Giuseppe Gironi Stamp. Episcopale, 1646.
- Secco Suardo 1894 = Girolamo Secco Suardo, *Lo Studio di Ferrara a tutto il secolo XV*, Ferrara, Atti della Deputazione provinciale di storia patria, 1894.
- Sidwell 1986 = Keith Sidwell, *Manoscritti umanistici di Luciano in Italia nel Quattrocento*, «Res publica literarum. Studies in the Classical Tradition», 9 (1986), pp. 241-253.

- Signorello 2019 = Lucrezia Signorello, *Catalogo dei manoscritti di Santa Maria del Popolo della Biblioteca Angelica di Roma*, Roma, Istituto poligrafico e zecca dello Stato-Libreria dello Stato, 2019.
- Silva 1984 = Romano Silva, *La Basilica di San Frediano in Lucca. Urbanistica Architettura Arredo*, prefazione di Isa Belli Barsali, Lucca, Maria Pacini Fazzi, 1984.
- Simioni 1904 = Attilio Simioni, *Un umanista milanese, Piattino Piatti*, «Archivio storico lombardo», 31 (1904), III, pp. 5-50 e IV, pp. 227-301.
- Sorbelli 1923 = Albano Sorbelli, *Catalogo dei manoscritti di Giosue Carducci*, Bologna, Comune di Bologna, 1921-1923, 2 voll.
- Tessier 1886 = Andrea Tessier, *Rime di Lodovico Sandeo*, «Giornale di erudizione: corrispondenza letteraria, artistica e scientifica», 1/9-10 (1886), p. 142.
- Thieme-Becker 1933 = Ulrich Thieme, Felix Becker, *Allgemeines Lexikon der Bildenden Künstler*, Leipzig, Seeman, 1933.
- Thomson 1969 = Ian Thomson, *Two Unpublished Items from Toledo 100.42*, «Traditio», 26 (1969), pp. 411-416.
- Tiraboschi 1822-1826 = *Storia della letteratura italiana del cavaliere abate Girolamo Tiraboschi*, Milano, Società tipografica de' classici italiani, 1822-1826, 16 voll. [nuova edizione tratta dalla 2° ed. modenese, presso la Società Tipografica, 1772-1782, riveduta e ampliata].
- Tissoni Benvenuti 1969 = Antonia Tissoni Benvenuti, *Appunti sull'antologia dei poeti ferraresi di Girolamo Baruffaldi*, «Giornale storico della letteratura italiana», 146 (1969), pp. 18-48.
- Tissoni Benvenuti 2023 = Antonia Tissoni Benvenuti, *Curiosando tra i libri degli Este: le biblioteche di corte a Ferrara da Nicolò II (1361-1388) a Ercole I (1471-1505)*, Novara, Interlinea, 2023.
- Tommasi 1847 (1969) = Girolamo Tommasi, *Sommario della storia di Lucca, per cura di C. Minutali, presentazione di D. Corsi*, Firenze, G. P. Viesseux, 1847 [rist. anast. in Lucca, Maria Pacini Fazzi, 1969].
- Tristano 1983 = Richard Michael Tristano, *Ferrara in the fifteenth century: Borso d'Este and the development of a new nobility*, tesi di dottorato, New York University, 1983.
- Ughi 1804 = Luigi Ughi, *Dizionario storico degli uomini illustri ferraresi nella pietà, nelle arti, e nelle scienze colle loro opere, o fatti principali compilato dalle storie, e da manoscritti originali da Luigi Ughi Ferrarese*, Ferrara, per gli Eredi di Giuseppe Rinaldi, 1804, 2 voll., II [anche rist. anast. in Bologna, Forni, 1969].
- Vasoli 1967 = Cesare Vasoli, *Bernardo da Siena, detto Ilicino*, in DBI, 9, 1967, pp. 290-291.
- Verde 1973 = Armando Felice Verde, *Lo studio fiorentino 1473-1503. Ricerche e documenti*, II (*Docenti-Dottorati*), Firenze, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, 1973.

- Verde 1977 = Armando Felice Verde, *Lo studio fiorentino 1473-1503. Ricerche e documenti*, III (*Studenti. «Fanciulli a scuola nel 1480»*), Pistoia, Presso Memorie Domenicane, 1977, 2 tt.
- Verde 1985 = Armando Felice Verde, *Lo studio fiorentino 1473-1503. Ricerche e documenti*, IV (*La vita universitaria*), Firenze, Olschki, 1985, 3 tt.
- Verde 1995 = Armando Felice Verde, *Studenti e professori fra l'università di Ferrara e l'università di Firenze: fine del Quattrocento – inizio del Cinquecento*, in “*In supreme dignitatis, cit.*”. *Per la storia dell'università di Ferrara, 1391-1991*, a cura di Patrizia Castelli, Firenze, Olschki, 1995, pp. 75-105.
- Walther 1959 = Hans Walther, *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris latinorum*, Gottingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1959.
- Zanella 1991 = Gabriele Zanella, *Ferrara*, in Andreolli 1991, pp. 161-205.

# THOMAS POPE BLOUNT E LA CONOSCENZA DI AUTORI ITALIANI NELL'INGHILTERRA DEL TARDO SEICENTO

Paolo Cherchi †

University of Chicago / Università di Ferrara

Thomas Pope Blount and the recognition of Italian authors  
in late-17th-century England

## Abstract (ENG)

The *Censura celebriorum authorum* (1690) by Thomas Pope Blount is a vast collection of bibliographic and biographical evaluations concerning ancient and modern authors. Among the latter are many Italians. Comparative scholars have ignored this rich documentation of the Italian presence in England and in Europe at the end of the Seventeenth century. Blount does

not organize his notes not as a “historia literaria” would, but rather as a “bibliotheca”, and he collects opinions on specific authors given by readers from all over Europe. Two of these entries (those on “Boccatius” and “Guicciardini”) give examples of the way Blount organizes his “censurae” or “judgements”. A comparatist would certainly profit from reading this work.

*All'eccelso comparatista Piero Boitani*

1. I comparatisti hanno ignorato un documento sulla fortuna degli autori italiani nel mondo inglese, e l'omissione è notevole se si considerano la ricchezza delle informazioni che esso contiene e le sue dimensioni davvero imponenti. Ne fu autore Thomas Pope Blount, il cui libro raggiunge le settecento cinquanta pagine e offre una cospicua rappresentanza di autori italiani. Il silenzio sarà il risultato della scarsa frequentazione di quel tipo di libri “eruditi” in cui è stato depositato un vasto sapere farraginoso sul quale non sostiamo perché ci infastidisce la ricchezza di dati che rimangono sempre avulsi da un contesto e quindi mai “storicizzati” o

KEYWORDS: Thomas Pope Blount / Italian authors in  
17th-century-England / literary history

problematizzati. Penso, ad esempio, ad un'opera come *Eponymologium criticum* (1587) di Tobias Magirus, il quale presenta in ordine alfabetico gli autori sui quali poi riporta le testimonianze o *auctoritates* che li giudicano, proprio come fa Thomas Pope Blount, il quale, però, organizza i propri materiali in ordine cronologico. Siamo, dopo tutto, in un periodo in cui non è stata ancora elaborata la nozione di “storia della letteratura” e conta molto “il sapere” rispetto al “capire” che sarà invece l'obiettivo della cultura illuminista. Inoltre un fattore importante che spiega l'oblio moderno di tali opere<sup>1</sup> è la scarsità dei giudizi dei loro compilatori, tutti dedicati a raccogliere le valutazioni dovute ad altri critici di varia nazionalità e associazione culturale. Eppure proprio tale caratteristica che svaluta ai nostri occhi questi libri, di fatto dovrebbe renderli interessanti in quanto ricreano delle vetrine internazionali in cui gli autori appaiono proiettati in un raggio europeo, esposti al giudizio di autori di ogni nazionalità, una vetrina in cui ogni autore viene esposto alle “censure” altrui e a sua volta “censura” gli altri. Il progetto si capisce abbastanza bene ricordando che, ancora alla fine del Seicento, era in vigore la nozione della “repubblica delle lettere”, e non si parlava ancora di “letterature nazionali” come accadrà a partire dal Settecento; ma di questo problema ci occuperemo in altra sede. Per il momento ricordiamo che se l'opera di Pope Blount non riflette la *status* della ricezione di autori italiani nel mondo in inglese, tuttavia fu prodotta in Inghilterra da un inglese ed era destinata, almeno in parte, ad un pubblico inglese, per cui sembra giusto ricordarla come un documento dei rapporti culturali anglo-italiani. Fra i lavori dei comparatisti dove ci saremmo aspettati di trovare qualche notizia, ricordiamo quello di Carlo Segrè, *Relazioni letterarie fra Italia e Inghilterra* (Firenze, Le Monnier, 1911), o di Francesco Viglione, *L'Italia nel pensiero degli scrittori inglesi* (Torino, Bocca, 1946) o di Franco Fido, *Gli scrittori italiani in Francia e nel mondo di lingua inglese* (Padova, Antenore, 2003). L'unica eccezione è rappresentata da Arturo Graf, nel suo classico *L'anglomania e l'influsso inglese in Italia nel secolo XVIII* (Torino, Loescher 1911), il quale, però, si limita a menzionare semplicemente l'opera di Pope Blount senza soffermarsi a dire altro che:

nel 1690, Tommaso Pope Blount, nella sua *Censura celebriorum aucthorum* (ristampato a Ginevra nel 1710) discorreva, mettendo insie-

---

<sup>1</sup> Anche gli storici della letteratura inglese in generale hanno trascurato la *Censura*, e sembra fare eccezione soltanto il saggio veramente eccellente di Williams 2014.

me co' proprii molti giudizi altrui, di una cinquantina di scrittori nostri dall'Alighieri al Tasso. (p. 104).

E la concisa menzione di Graf si può spiegare con il fatto che a lui interessa il vettore opposto a quello che noi perseguiamo, ossia l'influsso della cultura inglese sull'Italia nel Settecento, per cui non aveva alcuna ragione di soffermarsi su quell'enorme compilazione di Pope Blount. In tanto silenzio costituisce un'eccezione il contributo di Kenneth C. M. Sills nel suo *References to Dante in Seventeenth-Century English literature*, («Modern Philology», 1905, pp. 99-116), contributo che risale ormai a oltre un secolo fa e che comunque è limitato al solo caso di Dante.

Pertanto pensiamo di fare cosa utile presentando brevemente la vasta compilazione di giudizi critici allestita da Pope Blount, che, se non altro, ci aiuta a capire quali autori italiani venissero segnalati ai lettori inglesi, e magari ci illumina sulla fortuna che essi ebbero nel mondo delle lettere europee.

2. Prima di cominciare ricordiamo che Thomas Pope Blount era un londinese, nato nel 1649 e morto nel gennaio del 1697. Visse, quindi, meno di quarant'anni, e la sua vita pubblica fu dedicata alla politica. Nel 1679 fu creato "Baronetto" e in parlamento, sotto Charles II, rappresentò il "borough" di St. Albans (1679-1681) e Hertfordshire (1687-1697). Era fratello del pensatore "deista" Charles Blount. Lasciò varie opere: *La Censura celebriorum authorum* su cui torneremo; gli *Essays on Several Subjects* (1691, poi in edizione rivista e ampliata nel 1692); *A Natural History, containing many not common observations extracted out of the best modern writers* (1693); e *De re poetica, or remarks upon Poetry, with Characters and Censures of the most considerable Poets* (1694), opera che ancora oggi viene studiata per la natura del tema. Tutti i titoli riportati, compresa la *Censura* che ci interessa in modo particolare, rivelano una tendenza a compilare dati ricavati da letture di opere altrui.

Già il titolo completo suggerisce chiaramente la natura compilatoria dell'opera: *Censura celebriorum authorum sive Tractatus in quo varia virorum doctorum de clarissimis cujusque seculi scriptoribus iudicia traduntur. Omnia in studiosorum gratiam collegit, et in ordinem digessit secundum seriem temporis quo ipsi authores floruerunt, Thomas-Pope Blount anglo-britannus Baronettus*. Apparve nel 1694 presso l'editore Samuel de Tournes di Coloniae Allobrogum, ossia Cologny, presso Ginevra. Una seconda edizione apparve a Ginevra nel 1710. E per sventare subito l'impressione che l'opera nasca da un'ispirazione polemica nei ri-

guardi di qualche autore o movimento, ricordiamo che il termine *censura* presente nel titolo non ha il significato negativo oggi prevalente, bensì quello di “giudizio” o “valutazione”.

Sembrerebbe un’opera destinata ad un lettore speciale che sarebbe l’autore stesso, nel senso che la *Censura* sembra un catalogo di estratti o schede contenenti giudizi di vari autori-lettori su altri autori siano essi classici (greci e latini) o europei, quindi italiani, francesi, tedeschi, spagnoli e polacchi e naturalmente inglesi. La lingua che omologa tutti i giudizi è il latino. Di ciascun giudizio viene indicata la fonte, cioè autore, opera, luogo di edizione e rispettivo editore, e spesso perfino le pagine, usando sempre abbreviazioni, e citando sempre questi estremi bibliografici nella consueta forma umanistica, per cui *Leida* diventa *Lugduni Batavorum*, *Cologny* diventa *Coloniae Allobrogum*, e via di questo passo.

Un criterio simile può creare qualche difficoltà per i lettori non aventi alcuna familiarità con la toponomastica e l’onomastica umanistica, pertanto abbiamo cercato di risolvere, almeno i nomi degli autori, in senso moderno, perché non tutti riuscirebbero a risalire, ad esempio, da un *Mares*. ad un *Maresius* e quindi alla forma moderna *Desmarests*. Risolviamo tali difficoltà nelle note e nella bibliografia. Inoltre, poiché vari testi sono il risultato della traduzione in latino fatta da Pope Blount, riportiamo l’originale in un solo caso per offrire un campione che serve a rassicurare il lettore che Pope Blount è accurato nel tradurre, come lo è nel riportare i testi redatti originariamente in latino.

Per dare un’idea del modo in cui Blount presenta i suoi materiali, riportiamo due esempi, dedicati entrambi a due autori italiani di statura europea. Uno è Boccaccio e l’altro è Guicciardini, e la scelta è veramente casuale perché potrebbero essere sostituiti da altri medaglioni, stesi tutti e sistematicamente secondo criteri sempre identici.

3. Cominciamo con Boccaccio. Ricordiamo ancora una volta che Pope Blount presenta le sue schede sempre ed esclusivamente in latino, sia che le ricopi come le trova, sia che le traduca in latino da altre lingue (quasi esclusivamente dal francese e dall’italiano) per omologarle con i criteri generali con cui l’opera è stata concepita:<sup>2</sup>

---

2 Avverto una volta per tutte che le nostre trascrizioni conservano le peculiarità dell’originale per quel che riguarda l’ortografia, incluso l’uso delle minuscole e delle maiuscole, l’interpunzione e le abbreviazioni. Per comodità di chi legge, separo all’interno delle schede i vari “giudizi”.

JOHANNES BOCCATIUS

De Certaldo, patria Florentinus, anno 1314 natus, & ann. 1372 mortus, juxta Berneggerum, *idol. Lauret.* pag, 116. aut, si Vossium sequi libet, ann. -1376. vid. lib.3. *Hist. Lat.* cap. I. Trithemius, pag. 147 & Simlerus f. 346. ad ann.1375. collocant. Vir fuit maxima eruditione sacra & profana conspicuus, quod patet ex ejus quae reliquit scriptis, ut sunt, lib. de foeminis illustribus, quibus Johannam quoque Papissam annumerat, impress. Berna Helvet. 1539. Liber Italicus *Decameron* sive Princeps Galeottus inscriptus, in quo Fabulis, & historiis centum Papale regnum *Confessionem* auricularem, Sanctos, lipsanolatriam, Purgatorium, etc. acerrime perstrinxit, perversitatis Papaeae non ignarus. Vid. Bernegg, l. c.128. seq. Librum quoque de Genealogia Deorum confecit, et alios plures. *Olear*, in Abac. PP Ecclesiast.<sup>3</sup>

Vir in saecularibus literis omnium sui temporis facile doctissimus, & divinarum Scripturarum non ignarus, Poeta, Philosophus, & Astro-nomus celeberrimus, ingenio subtilis, eloquio disertus. *Trithem.*<sup>4</sup>

---

3 Cita da Olearius 1673, pp. 239-240. Riportiamo qui di seguito il testo di Olearius per constatare la fedeltà con cui Blount copia la sua fonte, e questo esempio valga per tutti gli altri casi in cui il testo viene ripreso da fonti scritte in latino. Ecco dunque il testo dell'originale: «Joh. Bocatius, de Certaldo, patria Florentinus, anno 1314 natus, & 1372 mortuus, Juxta Berneggerum, *Idol. Lauret.*, p. 116, aut si Vossium sequi libet, ann. 1376., vid. Lib. 3 *Hist. Lat.* cap. I, Tritemius, p. 147, & Simlerus f. 346, ad ann. 1375 collocant. Vir fuit maxima eruditione sacra & profana conspicuus, quod pater ex ejus quae reliquit scriptis, ut sunt, lib. de foeminis illustribus, quibus Johannam quoque Papissam enumerat, impress. Bernae Helvet. 1539, liber item italicus, *Decameron* sive Princeps Galeotus inscriptus, in quo fabulis, & historiis centum papale regnum confessionem auricularem, Sanctos, lipsanolatriam, perversitatis Papae non ignarus. Vide *Bernegg*. L. c. p. 128 seq. Librum quoque de Genealogia Deorum confecit, & et alios plures de quibus Voss. *Siml. L. c.*». Come si vede, Pope Blount rimane fedelissimo al testo che reproduce. Per quel che ci riguarda, saremmo tentati di venire incontro al lettore e chiarirgli magari quell'allusione al Berneggerus che è poi Matthias Bernegger, lo studioso tedesco che tradusse *Il dialogo dei massimi sistemi* di Galileo Galilei, e fu autore di un *Hypobolimaeva divae Mariae dei parvae camera, seu idolum Lauretanum*, in cui intende demolire la leggenda legata al santuario della Madonna di Loreto. Ma tale tentazione ci porterebbe fuori strada: dopo tutto il nostro progetto è semplicemente quello di ricordare un contributo considerevole alla conoscenza della letteratura italiana in Inghilterra.

4 Fonte non identificata. I libri di Trithemius sono numerosi e non sapremmo indicare quale di questi contiene il passo riportato da Pope Blount.

*Boccatius* multa reliquit *Scripta*, quae Autoris doctrinam, & laboriosas lucubrationes satis testantur. *Ioan. Boissard.* in *Icon*.<sup>5</sup>

Non tamen equidem inficias ierim, *Ioannem Boccatium* hominem fuisse studiosissimum, & elegantis ingenii, ut ea ferebant tempora, ingeniosum etiam & eruditum, sed non in Latinis & eo minus in Graecis fuit, qui in proprio Idiomate, hoc est in Hetruscis, patrio scilicet & vernaculo sermone, in quo soluta oratione omnes ante & post eum qui scripserunt, magno post se intervallo reliquit *Lil. Gyrald.* in *Epist. Herculi Duci Ferrar.* praefix. operibus *Gyraldi*.<sup>6</sup>

Magnam eruditionis & industrie laudem retulit *Genealogiam* sua *Deorum*, *Voss. De Hist. Lat.*<sup>7</sup>

Quamvis non desint, qui *Genealogiam Deorum* ex alio transcriptam affirmant, *König.* in *Biblioth.*<sup>8</sup>

*Franciscus Petrarca*, & *Ioannes Boccatius*, praeter ea quae multa soluta oratione uterque composuit nonnulla quoque carmine Latino scripsere, in quibus non multo praestat alter alteri. In his licet, quod temporum tamen vitio adscribendum putarim, iudicii minus sit & limae, multum tamen Poetici spiritus habere videntur. *Lil. Gyrald.* de Poët.<sup>9</sup>

*Boccacius*, *Hetruscorum Cicero* fabulator jucundus, & eloquens sermone patrio, sed Latini parum peritus, *Theogonia* nonadmodum accuratus, & Mythologiae non satis idoneus enarrator, in omnibus obscoenus, impius, & versificator ineptissimus *Balthass. Bonifac. I.* 15, c. 3. *Ludicr. Hist.*<sup>10</sup>

*Ioannes Boccacius* *Deorum Genealogias* in corpus unum redegit, felicius quam illo erat saeculo sperandum; tametsi in Interpretandis fabulis saepe est nimius & frigidus —*Ioannes Boccacius Petrarca* discipulus nulla ex parte est cum Magistro conferendus. *Lud. Vives* de *Tradend. Discipl.*<sup>11</sup>

---

5 Il richiamo bibliografico rimanda a Boissard 1598, ma la citazione non è stata riscontrata in nessuna delle sue quattro parti.

6 “Lilius Gregorius Gyraldus, “Herculi Duci Ferrariae felicitatem”. È la dedica che si legge in Gyraldi 1696, cc. IIv-IIIr.

7 Vossius 1651, lib. III, cap. I, p. 525.

8 König 1678, p. 116, voce “Boccatius (Joh.)”. Il libro fu stampato ad Altdorf che è la capitale del cantone svizzero di Uri.

9 Lilius Gregorius Gyraldi, *De poetarum historia*, dialogus IV, In Gyraldi 1696, vol. II, col. 263.

10 Bonifacio 1652, p. 586.

11 Vives, *De tradendis disciplinis*, lib. III, cap. 4 che si legge in Vives 1785, p. 331.

Quemadmodum Petrarcha eloquentiam in Poësi *Hetrusca* a cive & Magistro suo, *Dante Aligerio* inchoatam, perduxit ad maturitatem ita iisdem temporibus Boccacius pedestrem eloquentiam in sermone patrio (ut *Iovii* de eo iudicium est) simul & inchoavit, & absolvit. Voss. de Hist. Lat.<sup>12</sup>

*Blondus* ac *Boccacius Francisco Petrarcha* inferiores fuere, tum in dicendi viribus, tum in Romani Sermonis proprietate. *Erasm.* in *Ciceroniano*.<sup>13</sup>

*Boccacii* Oratio dulcis, copiosa, polita, ornata, mollis, faceta rem ante oculos ponens, ut geri ea, quae legas, non narrari videantur. Ioh. De la Casa, in Vit, card. Bembi.<sup>14</sup>

Author *Biondo* (sic Italici flavi crinis capita vocantur) ait illum *Italica*, linguae quam Latinae facundia multo excellentiorem fuisse. In qua Praeclari *Portus Regii* Viri observarunt eum caeteris omnibus praestitisse imo & seipsum superasse, iuxta Bembi Cardinalis sententiam, cum eo majori elegantia & puritate scripserit, quo ab hujus novae Linguae natalibus & infantia jam longiori spatio remotus erat. Iudicio etiam Equitis *Salviati* ejus Prosa acurata & nativa magis deprehenditur quam ejus *Carmina*. Addunt Eruditi illi viri advertendum tamen esse quaedam apud illum Authorem loca clare ostendere quod majori scrupulo caverit puritatis Linguae regulas ab hominum arbitrio ac voluntate tantum ortas violare, quam praecepta de morum puritate ab ipsomet Deo nobis tradita. Eruditorum Iudicia, per Dominum *Baillet*. Gall.<sup>15</sup>

Jes. Rapin ait Boccacium purissime vernaculo idiomate scribere; sed characterem ejus nimium vulgarem & familiarem esse ut Heroici Poetas nomen mereatur. Idem Rapinus dicit alibi Boccacium aptis admodum verbis mentem suam exprimere in Poematis suis, sed hanc non satis alte penetrantem esse. Eum quoque vanae gloriae nimium affectate insinuat, & quod de seipso indesinenter mentionem faciat.<sup>16</sup>

---

12 Vossius 1651, lib. III, cap. I, p. 527.

13 Erasmus 1643, p. 155. La *princeps* è del 1528, Parigi, Simone Colin.

14 Della Casa 1832, p. 10. Il testo dice: «(alterius i. e. Boccaccio) oratio dulcis, copiosa, polita, ornata, mollis, faceta, rem ante oculos ponens, ut geri quae legas, non narrari videantur».

15 Baillet 1722, vol. II, p. 211. Il testo originale è in 4 volumi (Parigi, Dezallier, 1685-1690) e in “Gall., cioè in “galice” ossia in francese, come Blount indica.

16 Rapin 1675, p. 3. Ma Rapin si limita a dire «Bocace a l'esprit juste, mais sans entedments». Il passo è verosimilmente ripreso dal Baillet, appena citato, il quale scrive: «On doit reconnoître avec le Pere Rapin qu'il écrit fort purement en sa langue; mais on peut

Maximi inter ejus Compositiones momenti est Decameron, quod Opus Italia tota cum applausu excepit. Hoc pariter extraneae Gentes adeo favorabiliter amplexae sunt, ut singulae idiomate suo legere hoc ipsum voluerint. Et eo majori sollicitudine hoc quilibet exquisivit quo majori studio ejus suppressio tentata est, & acriori Censura notatum», quod nimis licenter, & in Monachos satyricè nimis loqueretur. Isaacus Bullart. Acad. scientiarum & Gall.<sup>17</sup>

*Bocatii Decades*, sive *Novellae* centum, quamdiu expurgata: non prodierint *Indice Roma* impresso, 8<sup>o</sup> anno 1681 prohibentur.<sup>18</sup>

Gloriam quoque meruit Baccatius compendio *Historia Romana*: item libris de illustribus viris, de claris mulieribus, de Bellis Imperatorum, de Florentinorum Bellis, de capta *Constantinopoli*, atque aliis, commemoratis a Jacobo Bergomate ad ann. 1365. Horum pleraque Manuscripta extant in Bibliotheca publica Academiae Lugdunensis apud Batavos. Libri ejus novem de casibus illustrium virorum Manuscripti adservantur *Oxonii* in Bibliotheca Collegii Novi, teste Thoma Jamesio. Qui & *Oxonii* in Bibliotheca Collegii S. Magdalena, tum St *Lincolniensi* extare ait *Boccacium* de casibus illustrium virorum, sed neutro loco, opus illud quod librorum sit, addit. *Voss. de Hist. Lat.*<sup>19</sup>

Extant Genealogiae Deorum libri xv, inscripti Hugoni Hierosolymitanum & *Cypri* Regi, Vincentia 1487 in fol. Et Italice redditae per Iosephum Betussi, recognitae a Georgio Valentini in Venetia per Valentinos in 4. anno 1617.<sup>20</sup>

---

croire avec lui qu'il a l'air trop trivial & familier pour mériter le nom de Poète Héroïque. Ce même Auteur, dit ailleurs, que Boccace a l'esprit assés juste dans ses Poésies; mais qui est sans éntenduë. Il l'accuse aussi d'avoir fait poroître trop de vanité & de paroles sans cesse de lui-même, ce qui ne regarde pas moins sa Prose que ses vers sans doute», ivi, p. 28.

17 Traduce: «La plus considerable de ses compositions est le Decameron: ayant esté receu avec applaudissement de toute l'Italie; il fut encore accueilly si favorablement des Nations étrangers, que chacune le voulut avoir en sa Langue; et si on le rechercha avec d'autant plus d'empressement qu'on travailla à le supprimer, et qu'il fut censuré, à cause de ses discours trop libres, et trop satyriques contre le Moins.» In Bullart 1682, Tom I, lib. IV, "Jean Bocace", p. 263.

18 *Index* 1704, p. 31.

19 Vossius 1651, lib. III, cap. I, p. 527.

20 Si riferisce all'edizione stampata da Simon Bevilaqua di Vicenza nel 1487. Per quanto riguarda l'edizione della traduzione di Gioseppe Betussi, è probabile che Blount trascriva male la data perché conosciamo l'edizione stampata a Venezia dall'editore Valentini del 1627, ma non quella del 1617, che forse non esiste.

Extat Decameron cum Praefatione & vita *Boccacii*, auctore Francisco Sansovino, Italice in 4°. 1545. Idem liber Gallice redditus per Laurentium Premier Parisius 1534. iii 8°. <sup>21</sup>

Extat opus de claris mulieribus Berna 1539. in fol. <sup>22</sup>

Extant de casibus illustrium virorum libri IX in folio Parisiis, apud Ioannem Gormontium. <sup>23</sup>

Excessit e vita sexagesimo secundo aetatis anno. Sepulchrum eius, cum marmorea effigie insculptis his carminibus in templo maximo Certaldi conspicitur.

*Hac sub mole jacent cineres, ac ossa Joannis,*

*Mens sedet ante Deum, meritis ornata laborum*

*Mortalis vitae genitor Boccacius illi.*

*Patria Certaldum, studium fuit alma Poësis.*

Paul. Jov. in Elog. <sup>24</sup>

In queste schede su Boccaccio sono notevoli alcuni fattori: la maggioranza dei giudizi è costituita da lettori non italiani, e l'attenzione quasi esclusiva va alle opere "umanistiche" o in latino. Nessuna menzione delle "opere minori" in lingua del Certaldese, e le valutazioni di critici italiani sono scarse e tutte in latino, da quelle di Lilio Gregorio Giraldi a quella di Giovanni della Casa, e in latino è anche l'epitaffio presente negli *Elogia* di Paolo Giovio. Per contrasto acquista un risalto particolare la fortuna di Boccaccio nella "repubblica delle lettere", cioè nel quadro della scena letteraria europea: di Boccaccio si occupano filologi del mondo classico come il Vossius, pedagoghi e psicologi come Vives, e autori luterani come Martin Bernegger. Il *Decameron* viene ricordato per le sue novelle polemiche contro la Chiesa e il clero, e in ciò si coglie la vena "antipapista" di Pope Blount, molto diffusa nell'Inghilterra di quei tempi.

---

21 Si riferisce all'edizione di Venezia, Giolito, 1545, e alla traduzione francese di L. Du Premier-Fait, apparsa a Parigi, Sergent 1534, ma già apparsa presso l'editore parigino M. Le Noir, nel 1521.

22 Si riferisce a all'edizione di Berna, presso Matthias Apiarius del 1539.

23 Si riferisce al *De casibus illustrium virorum libri novem*, Paris, I. Gormotio, 1520.

24 Iovius 1577, p. 10.

#### 4. Vediamo ora il capitolo su Francesco Guicciardini.

FRANCISCUS GUICCIARDINUS

*Florentiae* natus anno *Dom.* 1480. Obiit 1540.

Scriptit Historiarum sui Temporis libros 20. ab ipso *Italice* conscriptos, & in Latinum Sermonem conversos a Caelo Secundo Curione, Basilea apud Pernam 1566. in fol.

In scribenda Historia iudicio gravissimorum virorum suos aequales (atque haud scio an veteres quoque Historicos) superavit. Nam ubi quid in deliberationem cadit quod inexplicabile videatur, illic admirabilem in disserendo subtilitatem ostentat, & graves ubique sententias veluti sal accommodate perspergit. Mirum in eo studium veritatis inquirendae. Nihil enim temere sed omnia necessariis argumentis confirmat. Fertur enim Epistolas, decreta, foedera, conciones ex ipsis fontibus hausisse & expressisse. Itaque, frequenter occurrit illud, *locutus est in haec verba*. Denique fuit & rerum & locorum & personarum atque adeo consiliorum et factorum tam diligens investigator, ut omnes *Italiae* urbes, municipia, castra, fluvios quodque maximum duco, publica monumenta penitus inspexisse videatur. *Bodin*, in *Meth. Hist.* p. 70, 71.<sup>25</sup>

Res *Italicas* superioris aetatis triginta fere scriptores literis prodiderunt. Unum tamen Guicciardinum, cuius (omnium opinione) perspecta fides est, omnibus anteferendum putem. Idem p.78, 79.<sup>26</sup>

Franciscus Guicciardinus prudens peritusque Scriptor & qui tales suos lectores facit. Liber est & verax: ab affectibus immunis, si tamen ab odio, quod reterege mihi non semel videtur in *Ducem Urbinatem*. Sententias bonas utilesque inserit, sed parum astrictas. Vitia duo propria hujus aevi non effugit, quod & justo longior est, & quod minutissima quaeque narret, parum ex lege aut dignitate Historiae: quae, ut Ammianus ait, *discurrere* per negotiorum celsitudines assueta non humilium minutias indagare causarum. Sed nec Orationes ejus satis vegetae mihi, aut castigare. Languent saepe aut solute vagantur. Denique, uno verbo, inter nostros, summus est Historicus; inter veteres, mediocris, Lips. in *Not. ad I. lib. Politic. cap.* 9.<sup>27</sup>

Videtur hic Auctor nulli veterum postponendus, nam fide, diligentia, prudentia, caeterisque virtutibus excellit ac in rerum gestarum memo-

---

25 Bodin 1572, pp. 100-102, da cui Pope Blount estrapola varie frasi dalla sezione che Bodin dedica a Guicciardini.

26 Bodin 1572, p. 115.

27 Lipsius 1589, p. 23-24.

ria, in consiliis explicandis, in hominum naturis notandis, in personis describendis, in concionibus Orationibusque referendis, plurima habet, quae in aliis, quae eorundem temporum Historiam scripserunt, desiderantur. *Gesner in Bibliothec.*<sup>28</sup>

Viget ipsius nomen ad exterarum quasque gentes Historicae industriae commendatione diffusum colitur ipsius memoria, seu rerum omnium incorrupta lance integerrimi assertoris. Inerat in homine praesertim elatus, ac reconditus iudicum vigor. *Ioan. Imperial.* In Musaeo Historico, p. 98.<sup>29</sup>

Franciscus Guicciardinus Scriptor Historiarum eximius & cum Thucidide & Herodotus conferendus, qui a suis annalibus, gravitate prudentiaque plenissimis omnem vetustatis rubiginem situmque, procul esse quam longissime voluit, neque verbum ad eos quodpiam accedere, quod putridam illam ac rancidam antiquitatem redoleret. Cum etiam illi, qui eidem sunt iniquissimi, in primis quinque libris, quos eruditi cujusque viri lima perpolitos fuisse contendunt, omnem *Florentini Sermonis* elegantiam, concinnitatemque concedunt; in caeteris libris non item, quos nullius censurae, ut priores quinque subjecerat. Vere, an secus, nihil hoc tempus. Atque illius potissimis scribendi rationem, utpote prudentem, severamque, et ab ineptiis in primis abhorrentem, mihi videntur, in Italia, omnium virorum principum aulae fuisse secutae, tum in literis dandis, tum in rebus maximis atque, gravissimi, explicandis, Ian. Nic. Eryth. *Pinacoth.* 3. P. 220.<sup>30</sup>

*Guicciardinus* Ecclesiae Romanae vexillarius vocatur *Mornaco*. Historia papatus, p. 551.<sup>31</sup>

Actis iudicii vir, uti & usus in publicis rebus administrandis *Possevin*. In *Biblioth. select.*<sup>32</sup>

Nonne in omnium manibus est *Guicciardini* Historia, nec solum propter res quas continet, sed etiam propter auctoris eloquentiam, & iudicium in pretio habetur, & prope antiquis comparatur? Roland. Mares. l. I, Epist. 30.<sup>33</sup>

Franciscii Petri filius ex antiqua & nobili Guicciardinorum prosapia, primum obtinuit locum inter nobilissimos omnes historicos

---

28 Gesner 1574, p. 202.

29 Imperiali 1640, p. 98.

30 Erythraeus 1648, p. 220.

31 Mornay 1640, p. 604.

32 Possevino 1593; passo non riscontrato.

33 Desmarests 1650, Epist. 30, p. 95.

qui unquam scripserint, quia impulsu Iacobi Nardi sibi amicissimi temporum suorum Historiam italicam contexit non minori gravitate, stylique elegancia, quam integritate & eventum narratione fideli, atque impressionis ope apud omnes Gentes in summo pretio habetur, & cultissimo cuilibet ingenio admirationem movet. Ghilini Virorum Literatorum Theatro. *Italice*.<sup>34</sup>

Historicus praestantissimus & prudentissimus, quamvis in Lutherum iniquior. G. Calixt. in Appar. Theol. p. 155.<sup>35</sup>

*Guicciardinus* quibusdam vapulat quod aliquibus locis *Francisci Marri* a *Feltry*, Duci Urbini famam obscuraverit, quod simulati cuidam in ejus corde latenti ascribitur, ex quo ab illo Duce verbis acribus male habitus fuerat, in quodam militari Consilio coacto foederis illius occasione, quod *Italia* Principes iniverant, ad urbem Mediolanum invadendam, ubi aderat Guicciardinus quatenus Generalis Papalium Copiarum Imperator. Et sane Guicciardinus plus iracundiae atque severitatis in pectore fovebat quam vultu prodebat: Festivis verbis tam parum delectabatur, ut ne verbum facetum per totam vitam pronuntiasse censeatur. Indolis ejus austeritas in ejus Scriptis etiam deprehenditur. Qui haec examinarunt solos *Gastonem* Comitem Fuxensem & Iohannem de Medicis ibi observant, quorum naevos nullos notaverit; sed cum duorum horumce Principum sola juvenus calami ejus objectum fuerit, censuram ejus effugerunt. Caeterum venerabilis est ejus memoria ut ingenui, minimeque fucati Scriptoris, omnia ad aequitatis trutinam ponderantis, cujus lances ab aequilibrio nullus odii vel favoris ventus dimovere poterat. Nihil scriptis consignavit quod vel non viderit ipse vel ab hominibus fide dignis relatam acceperit; pura & nativa est ejus narratio, sed elegans & Cum judicio incipit ad annum 1490. ad Gallorum in Italiam irruptionem sub Carolo VIII. & in annum 1555. desinit ad Pauli III. Pontificatum. Febris maligna Praeclari illius Viri vitam terminavit aetatis ejus anno 60. Sanctae Felicitatis Fanum in majorum ejus Tumulo Florentia: cineres ejus conservat; Angelus vero Guicciardinus ejus Nepos Scriptorum ejus post ejus mortem editor fuit ut in hominum memoria revivisceret. Tanto etiam cum applausu excepta fuerunt ut ex *Italico* idiomate translata fuerint in Gallicum, Hispanicum, Anglicum & Belgicum ut toti Europae eorum copia fieret. *Isaacus Bullart*. Acad. Scientiarum Tom. I. Gall.<sup>36</sup>

---

34 Traduce da: Ghilini 1647, p. 58-59.

35 Calixtus 1656, p. 155: «Adiungam Erasmi verbis verba Francisci Guicciardini, historici praestantissimi & prudentissimi, quamvis in Lutherum iniquioris».

36 Traduce dal francese di Bullart 1682, vol. II, pp. 150-151.

*Guicciardinus* sedulus est Historiographus, a quo, mea quidem sententia tam accurate quam ab alio quovis Rerum ejus aevi notitia comparari potest. Et sane harum etiam ut plurimum, idque honoratori loco, pars magna fuit. Nullatenus verisimile est quod vel ex odio, vel ex favore, vel ex vana gloria res narratas alteraverit; cujus fidem faciunt libera judicia de Proceribus ab ipso lata; iisque in primis a quibus honoribus auctus & ad munera adhibitus fuerat, ut de Pontifice Clemente VII. Quod ad illud attinet cujus gratia potissimum sibi ablandiri videtur, ejus nimium digressiones & sermones, horum plures boni sunt & acute dictis ornatis sed his nimium delectatus est. Nam ne quid intactum relinquat cum tamen amplissimum & pene infinitum argumentum tractet, languidior quodammodo fit ejus oratio & Scholasticam garrulitatem sapit. Hoc etiam animadverti, quod cum de tot Animis & eventibus de tam multifariis motibus & consiliis judicet, ne unum quidem eorum referat, ad virtutem, ad Religionem & ad conscientiam, ac si harum nulla in universo orbe non jaceret extincta. Omniumque rerum gestarum, quantumvis in se speciosarum, causam reiicit ad aliquam occasionem vitiosam, aut ad, aliquod commodum hinc Authori proventurum. Fingi tamen non potest quin ex innumeris illis actionibus de quibus sententiam fert, nulla rationi suam originem debeat. Nulla corruptio homines, tam universim invadere potuit, quin aliquis contagium ejus effugerit. Qua propter metuo ne is scribendi character gustus ipsius vitio quodatenus sit tribuendus, imo fieri potuit ut alio suo pede metiri voluerit. *Michael de Montagne*. Tentaminum lib. 2.cap.10. Gall.<sup>37</sup>

Ex Italis superest *Guicciardinus*, qui (relinquo quod in quam plurimis Historici partes ignoravit) tam frigide, invitisque Gallorum victorias & gloriam narrat, quam accurate lubensque adversa quaeque, quantumvis minima a fortunae potentissimo belli numine ejaculata, quemadmodum sarcinarum in alicujus fluminis traiectione submersionem persequitur atque dilatat. Dum videt *Carolo VIII*. totam Italiam ab Alpibus ad Neapolin nemine penitus obsistente occupanti, victoriam absque suspitione falsi adimi non posse, in Gallorum quorundam militum internectione paucorumque, qua sine victoria obtineri non potuit, totus est magnam eam appellans stragem: *Carolo* tamen agri dominium superstetisse diffiteri non ausus est. Sed quae de victoribus strages fieri potuit? Si de suis Sermonem instituit, eis semper plus meritis attribuit, & regionis laudes magis, quam suae gentis

---

37 Traduce dal francese di Montaigne 1962, II, 10, "Les livres", p. 398 sg. Interessante la traduzione di "essays" con "tentaminum".

res gestas persequitur, unde maxima laus ducenda est. *Claud. Verder*  
in Autor. Cension.<sup>38</sup>

Hic Author, rejicitur inter Haereticos, Primae Classis, In memoriam  
Francisci Guicciardini hoc Distichon composuit Stephanus Paschasius:

*A Tito nullus, si quis mihi credat, in Orbe  
Clarior hoc uno floruit Historia.*<sup>39</sup>

Anche in questo medaglione, in cui davvero si misura la grandezza di Guicciardini, è evidente l'attenzione alla "repubblica delle lettere". E sorprende notare quanto fosse diffusa la reputazione di Guicciardini fuori dell'Italia. Notevoli sono anche le fonti di informazione italiane: Imperiali, Eritreo e Ghilini, che sono i precorritori delle "storie della letteratura" il cui genere si affermerà nel Settecento, e in questo sono dei modelli per Pope Blount.

5. I due esempi riportati danno un'idea chiara del modo in cui sono organizzate tutte le altre schede: ciascuna di esse riporta una serie di giudizi ricavati da opere compulsate da Pope Blount. Si tratta in buona parte di testi prevedibili (spesso raccolte bio-bibliografiche o repertori bibliografici), ma in altri casi ci risultano del tutto nuovi perché molte delle fonti citate sono diventate per noi "materiale raro" o quanto meno estraneo ai nostri interessi: solo gli specialisti oggi leggerebbero opere come quella citata di Mathias Bernegger. Ma questo è anche un indice del fatto che per noi il concetto di ciò che possiamo considerare "letteratura" sia alquanto diverso da quello che vigeva nei tempi della "repubblica delle lettere", in cui la nozione di "letterato" si applicava tanto allo scienziato quanto al filologo e al poeta, e abbracciava anche quella dell'antiquario e del teologo.

Più difficile è individuare i criteri dell'organizzazione del lavoro. In genere vige il criterio della cronologia, e anche per questo è netta la divisione fra le letterature classiche, greco-latine — e queste includono anche il Medioevo Latino — e le letterature moderne. All'interno di questo schema si intravedono anche dei blocchi che tendono raggruppare gli italiani e gli altri autori entro le loro appartenenze nazionali, per cui vediamo un addensarsi di autori inglesi nell'ultima parte, e una presenza "francese" in certe altre parti. Notiamo una scarsità di autori spagnoli,

---

38 Du Verdier 1586, p. 86-87.

39 Paschasius 1585, p. 144. Il riferimento è ricavato dalla sezione *Iconum liber*, 145-"Guicciardinus".

e quelli ricordati sono per lo più teologi o filologi, ma non troveremmo certo autori a noi ben noti come Lope de Vega o Calderón de la Barca, anche perché scarsissima è l'attenzione alla letteratura che non adotti il latino. Comunque esiste una strategia organizzativa, benché sia piuttosto vaga e porosa, e anche questo è un segno che l'opera non era pensata come una "biblioteca" con una tassonomia precisa, ma era piuttosto una sorta di "pro-memoria", molto personale. E questo si rivela anche nella scelta degli autori che vengono selezionati. Per avere un'idea di come Pope Blount combini la sua nozione di "letterato" con i suoi interessi personali sia politici che religiosi, elenchiamo gli autori italiani presenti nelle sue schedature. Ricordiamo che li troviamo quasi tutti concentrati nelle pagine 220-315, e già questo spazio risulta cospicuo.

Questi sono: Accursio, Graziano, Andrea Alciato, Ulisse Aldrovandi, Tomaso d'Aquino, Leonardo Aretino, Ermolao Barbaro, Cesare Baronio, Bartolomeo di Sassoferrato, Roberto Bellarmino, Pietro Bembo, Tomaso de Vio, Francesco Petrarca, Anselmo d'Aosta, Giovanni Vincenzo Pinelli, Filippo Beroaldo, Traiano Boccalini, Flavio Biondo, Giovanni Boccaccio, Tomaso Campanella, Gerolamo Cardano, Giovanni della Casa, Sebastiano Castiglione, Gaspare Contareno, Sante Pagnino, Dante Alighieri, Gabriele Fallopio, Marsilio Ficino, Uberto Folieta, Gerolamo Fracastoro, Galileo Galilei, Francesco Guicciardini, Lilio Gregorio Giraldi, Paolo Giovio, Pietro Lombardo, Paolo Manuzio, Pomponio Mela, Gerolamo Mercuriali, Giovanni Pico della Mirandola, Guido Panciroli, Francesco Patrizi, Nicolò Perotto, Ludovico Celio Ricchieri Rodigino, Francesco Robertello, Marco Antonio Coccio Sabellico, Jacopo Sodalato, Jacobo Sannazaro, Paolo Sarpi, Gerolamo Savonarola, Lorenzo Pignoria, Marco Gerolamo Vida, Sisto da Siena, Carlo Sigonio, Famiano Strada, Guglielmo Grotarolo, Torquato Tasso, Lorenzo Valla, Pietro Vittorio (Pier Vettori), Polidoro Virgilio, Raffaele Maffei Volterrano, Fulvio Orsini, Pietro Martire Vermigli, Giovanni Pierio Valeriano, Leonardo Bruni Aretino, Francesco Poggio Bracciolini, Baldo Ubaldi, Ermolao Barbaro, Nicolò Leonicensis, Giovanni Annio di Viterbo, Bartolomeo Platina, Enea Silvio Piccolomini, Francesco Filelfo, Giovanni Gioviano Pontano, Angelo Poliziano, Giulio Pomponio Leto.

Abbiamo citato senza un ordine preciso, neppure quello alfabetico, ma crediamo di averli riportati tutti. E qui cominciano le sorprese. Si tratta per lo più di umanisti e di teologi (anche per questo abbiamo incluso Tomaso d'Aquino, Anselmo d'Aosta, Pietro Lombardo ed altri, anche se

a rigore di “italiano” hanno solo l’origine. Sorprendono la presenza di Sante Pagnino, grande ebraista, e ancora di più le assenze come quelle di Ariosto, Machiavelli, Baldassar Castiglione, Marino e in genere i poeti lirici ed epici, ma anche degli autori più vicini nel tempo di Thomas Blount: visto che cita Campanella, perché non anche Telesio e Giordano Bruno? Egli preferisce dare rilievo agli umanisti in generale, da Leonardo Bruni a Francesco Filelfo, ai medici come Fallopio, agli astronomi come Galileo e soprattutto ad alcuni teologi come Tomaso de Vio, e altri autori che oggi vengono studiati solo da specialisti in materie antiquarie e religiose. Non sorprende l’interesse per un Robertello (in realtà Robortello) per i suoi studi sulla *Poetica* di Aristotele, materia di vivo interesse per Blount il quale al tema dedicò un’opera che ancora oggi si commenta. Quanto agli interessi per la storia della Chiesa e la teologia, si deve ricordare che il Nostro era, come quasi tutti i suoi coetanei, anti-papista e per giunta deista come il fratello, e questo fattore sicuramente orientava le sue letture. Per tutti questi elementi sembra difficile sostenere che Pope Blount intenda stabilire un “canone” di autori rappresentativi della letteratura italiana; semmai sembra più corretto vedere nella sua *Censura* un tentativo di registrare le “quotazioni” di valore di alcuni autori italiani (così come di quelli francesi e di altre letterature) nel contesto del mondo delle lettere europee. Il tutto può valere a stabilire “un canone letterario”, ma non di natura esclusivamente italiana, semmai un canone ritagliato per un “uomo di lettere” quale lo si concepiva negli anni che chiudevano la l’epoca dell’antico regime.

Visto da questo angolatura, il contributo storiografico di Pope Blount è pregevole e in modo diverso da come ce lo aspetteremo: ci fa capire che l’Italia non era scomparsa dal panorama letterario europeo, come di solito si sostiene da tante parti, e ci mostra che ancora alla fine del Seicento era raccomandabile la lettura di un Vida, di un Guicciardini e di un Boccacino e di un Grotarolo, insieme a quella dei Boccaccio e dei Tasso. Tutto cambierà con l’avvento della cultura illuministica, in cui si distingueranno con maggior cura le differenze dei generi letterari, e fra le scienze e le lettere. In Inghilterra, poi, la cultura neoclassica dei Pope e dei Dr. Johnson, muterà profondamente il canone delle letteratura italiana, impiantandolo sulle tre corone e su pochi autori del pieno Rinascimento. Ma proprio per questo la *Censura celebriorum authorum* di Thomas Pope Blount acquista un particolare interesse, e rivela inoppugnabilmente come venivano valutati e collocati nel contesto europeo certi autori italiani nel tardo Seicento in Inghilterra.

## Bibliografia

- Baillet 1722 = Adrien Baillet, *Jugemens des sçavans sur les principaux ouvrages des auteurs, revûs, corrigés, & augmentés par M. De La Mannoye*, Paris, Moette, 1722.
- Bodin 1572 = Jean Bodin, *Methodus ad facilem historiam cognitionem*, Parigi, apud Martinum Juvenem, 1572.
- Boissard 1598 = Jean-Jacques Boissard, *Icones quinquaginta virorum illustrium, doctrina & eruditione praestantium*, Francoforte, T. de Bry, 1598.
- Bonifacio 1652 = Baltassar Bonifacio, *Ludicra historia*, Venezia, Baleonium, 1652.
- Bullart 1682 = *Académie des sciences et des arts, contenant les vies, et les éloges historiques des hommes illustres, qui ont excellé en ces professions...* par Isaac Bullart, Amsterdam, Elzevir, 1682, tom I.
- Calixtus 1656 = Georg Calixtus, *Apparatus sive Introductio in studium et disciplinam sanctae theologiae una cum fragmento Historiae ecclesiae occidentalis, opera posthuma*, Helmstad, Hennig Müller, 1656.
- Della Casa 1832 = Giovanni Della Casa, *Vita del Cardinale Pietro Bembo, descritta in latino da Monsignor Giovanni della Casa ed ora per la prima volta recata in Italiano con annotazioni*, Pesaro, dalla tipografia Nobili, 1832.
- Desmarets 1650 = Roland Desmarets (=Rolandus Maresius), *Epistolarum philologicarum liber primus*, Lutetia Parisiorum [=Parigi], Le Gras, 1650.
- Du Verdier 1586 = Claude Du Verdier, *In auctores pene omnes, antiquos potissimum censio*, Lugduni [=Lione], Honoratus, 1586.
- Erasmus 1643 = Desiderius Erasmus, *Dialogus Ciceronianus sive de optimo genere dicendi*, Lugduni Batavorum, Maire, 1643.
- Erythraeus 1648 = Iani Nici Erythraei, *Pinacotheca tertia imaginum, illustrium, doctrina vel ingenii*, Colonia, Kalcovium, 1648.
- Gesner 1574 = Conrad Gesner, *Bibliotheca*, Tiguri [=Zurigo], Froschouerum, 1574.
- Ghilini 1647 = Girolamo Ghilini, *Teatro d'huomini letterati*, Venezia, Guerigli, 1647.
- Gyraldi 1696 = Lilius Gregorius Gyraldus, *Opera Omnia*, Lugduni Batavorum [=Leida], apud Hackium-Boutesteyn-Vivie-Vander, & Luctmans, 1696.
- Imperiali 1640 = Giovanni Imperiali, *Musaeum historicum et physicum*, Venezia, Giunti, 1640.
- Iovius [Giovio] 1577 = Paulus Iovius, *Elogia virorum literis illustrium, quotquot vel nostra vel avorum memoria vixere*, Basilea, Perna, 1577.
- König 1678 = Georg Matthias König, *Bibliotheca vetus et nova*, Altdorf, Meyer, 1678.
- Lipsius 1589 = Justus Lipsius, *Ad libros politicorum breves notae*, Lugduni Batavorum, Plantin, 1589.
- Montaigne 1962 = Michel de Montaigne, *Essais*, ed. Michel Rat, Paris, Gallimard, 1962.
- Mornay 1640 = Philippe de Mornay, *Mysterium iniquitatis, seu historia papatus*, Salmuri [=Saumur], Portaetum, 1640.

Olearius 1673= Johann Gottfried Olearius, *Abacus Patrologicus Sive Primitivae & Succedaneae, usque ad Augustae Reformationis à Theandro Luthero peractae periodum, Ecclesiae Christianae Patrum Atque Doctorum... Alphabetica Enumeratio*, Jenae, impensis Theodori Fleischeri, Gerae, Litteris Mülleriani 1673.

Paschasius 1585 = Stephanus Paschasius, *Poemata*, Lutetia Parisiorum [=Parigi], apud Aegidum Besyum, 1585.

Possevino 1593 = Antonio Possevino, *Bibliotheca selecta*, Roma, Bassa, 1593.

Rapin 1675 = René Rapin, *Reflexion sur la Poétique de ce temps et les ouvrages des poetes anciennee et modernes*, Paris, Berbin, 1675.

Vives 1785 = Juan Luis Vives, *Opera omnia*, a cura di Gregorio Mayans y Siscar, València, Montfort, 1785.

Vossius 1651 = Gerardus Ioannes Vossius [Vos], *De Historicis latinis*, Lugduni Batavorum, Maire, 1651.

Williams 2014 = Kelsey Jackson Williams, *Canon before canon, literature before literature: Thomas Pope Blount and the scope of early modern learning*, in «Huntington Library Quarterly», 77 (2014), pp. 177-199.

«IL SENSO PROFONDO DEL MIO IMPEGNO  
MORALE E CIVILE». CONSIDERAZIONI  
SU ARTE E COSCIENZA POLITICA NELLE OPERE  
DI GIORGIO BASSANI\*

Rosy Cupo

Sorbonne Nouvelle University

The deep meaning of my moral and civic commitment»: reflections on  
art and political conscience in the works of Giorgio Bassani

**Abstract (ITA)**

Il saggio analizza il rapporto tra impegno morale, coscienza politica e scelta formale nell'opera di Giorgio Bassani, muovendo dal paradosso di una narrativa profondamente segnata dalla Storia e tuttavia restia a rappresentare direttamente l'esperienza della militanza antifascista e della clandestinità. Attraverso l'esame

dei testi diaristici, delle opere narrative e, soprattutto, del carteggio inedito con Hubert Decleva, il contributo propone una rilettura del concetto di "contenuto politico" in Bassani, inteso non come esposizione ideologica o testimonianza diretta, ma come postura etica e formale dello scrittore di fronte alla Storia.

**Abstract (ENG)**

This essay investigates the relationship between moral commitment, political consciousness, and formal choice in the work of Giorgio Bassani, starting from the paradox of a narrative deeply marked by History yet deliberate-

ly avoiding the direct representation of antifascist militancy and clandestine activity. Through the analysis of diary writings, narrative works, and especially the unpublished correspondence with Hubert Decleva, the article pro-

\* This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement n. 101105665.

KEYWORDS: Giorgio Bassani / Seconda guerra mondiale, Second World War / Storia e rappresentazione letteraria, History and Literary Representation / Testimonianza, Testimony

poses a reassessment of Bassani's notion of "political content," understood not as ideological ex- position or direct testimony, but as an ethical and formal stance toward History.

## 1. Letteratura e impegno

In un'intervista rilasciata a Roberto Bonetti per «La voce repubblicana» nel 1984 Bassani ha dichiarato: «Nel *Romanzo di Ferrara* c'è il mio messaggio all'Europa, il senso profondo del mio impegno morale e civile».<sup>1</sup> L'autore non ha, del resto, mancato alcuna occasione di sottolineare il profondo contenuto «politico» presente nella sua opera;<sup>2</sup> ma nonostante lo sdegno e il forte afflato di denuncia sociale che indubbiamente emanano da essa, rimane agli studiosi un interrogativo insoluto, già espresso da Piero Pieri in avvio di un suo noto volume:

Chi scrive storie dalla forte identità storica, intrise del dolore e della pena scaturiti dalle laceranti Leggi razziali, perché non documenta mai la sua militanza antifascista pur agendo essa nelle dinamiche del testo come radicale ente morale? Quale rapporto corre fra le storie ferraresi e la prima educazione politica di Bassani, fra l'Italia mussoliniana e quella del movimento di Giustizia e Libertà dei fratelli Ros-

---

1 Giorgio Bassani, *L'Europa della cultura e della ragione*, «La voce repubblicana», giovedì 14 - venerdì 15 giugno 1984. L'intervista non è stata accolta in Bassani 2019. Per agevolare la lettura del testo, si citano per esteso i titoli delle singole interviste o dei testi brevi ricompresi in una pubblicazione collettanea.

2 Tra le tante dichiarazioni in tal senso, si ricorda un'intervista rilasciata nel 1960, mentre era impegnato nella stesura del *Giardino dei Finzi Contini*: «Sarà ambientato a Ferrara e avrà un contenuto politico molto forte. [...] Questo viaggio [in Brasile, in occasione del congresso del Pen Club] è stato in qualche modo utile per lo sviluppo del pensiero che guida il romanzo che sto preparando. Come le ho detto, c'è di mezzo uno scontro tra futuro e passato» (Rosalia Braamcamp, «Una letteratura non può essere slegata dalla realtà e dai problemi della sua epoca» ha detto Giorgio Bassani durante un suo passaggio a Lisbona, in Bassani 2019, p. 53). E ancora, l'intervista di Enzo Siciliano, *I rimpianti di Bassani*, in «La Stampa», 24 ottobre 1974: «Ho fatto sempre politica, e continuo a farla. Ho cominciato nel '36, allontanandomi dalle cerchie letterarie bolognesi e fiorentine. Sono andato in galera nel '43 per antifascismo. Sono uno scrittore convinto che lo stesso scrivere costituisca una responsabilità politica. Con la mia narrativa, dalle *Storie ferraresi* al *Giardino dei Finzi-Contini* ho voluto esprimere il tramonto definitivo delle speranze che avevano animato la mia azione, e non soltanto la mia, a tutto il '45» (in Bassani 2019, p. 286).

selli e del Partito d'Azione nelle cui file lo scrittore militò clandestino scampando la morte in quella notte del '43?<sup>3</sup>

Una fitta nebbia avvolge le vicende dell'esistenza di Bassani negli anni tra il 1936 e il primo dopoguerra;<sup>4</sup> infatti, pur avendo vissuto in prima persona l'esperienza dell'attivismo politico, così come i momenti, terribili, della persecuzione e della clandestinità, questi eventi non vengono mai collocati da Bassani al centro della produzione narrativa, ma al contrario taciuti, intenzionalmente evitati.<sup>5</sup> Nulla della sua alacre attività di complottista, arringatore, organizzatore passa direttamente nelle opere; nei racconti e nei romanzi, anche quelli che più da vicino trattano temi di rilevanza sociale, la Storia è sempre osservata come da dietro uno spioncino, che può tradursi letterariamente in un testimone passivo e inerme;<sup>6</sup> o ancora, in un diaframma stilistico, che mescolando la *medietas* del lessico con una sintassi sorvegliatissima, è il segno in effetti più tangibile della distanza che l'autore vuole porre tra l'io narrante e gli eventi narrati.

Quanto sin qui detto induce a una prima riflessione: l'espressione «contenuto politico» assume nella concezione bassaniana una specifica e originalissima accezione, alla cui corretta individuazione si tenterà di offrire qualche nuovo e utile sostegno in queste pagine, pur senza ambire a offrire una soluzione definitiva.

---

3 Pieri 2008, p. 7.

4 Proprio su questo tema Giulia Sanguin sta svolgendo la sua tesi di dottorato, il cui testo ancora *in fieri* (Sanguin 2025-26) mi è stato gentilmente messo a disposizione dall'autrice, che ringrazio.

5 Bassani dal 1936 era entrato in contatto a Bologna con Carlo Ludovico Ragghianti e con il socialismo liberale di Carlo Rosselli, militando nel movimento "Giustizia e Libertà" e passando infine a mansioni organizzative nel Partito d'Azione nel corso del 1942. Detenuto per motivi politici tra il maggio e il luglio del 1943 nelle carceri ferraresi di via Piangipane e liberato il 26 luglio in conseguenza della caduta di Mussolini, si recherà sotto falso nome prima a Firenze e poi a Roma, rimanendovi fino alla Liberazione: Roveri 2002; Raffaelli 2024, pp. 110-115.

6 Il momento forse più difficile della vita di Bassani, il rastrellamento e l'eccidio di un gruppo di antifascisti, tra cui gli amici dello scrittore stesso, vengono narrati in *Una notte del '43* attraverso lo sguardo esterno dell'"escluso" Pino Barilari. Nessun cenno nella sua intera opera alla fuga della propria famiglia, che trovò riparo nella città di Firenze appena in tempo per sfuggire alla deportazione, narrata invece in testo autobiografico dalla sorella Jenny Bassani Liscia (Bassani Liscia 2000).

## 2. Un'autobiografia reticente

All'attività politica in funzione antifascista Bassani ha sacrificato numerosi anni della giovinezza, gli interessi personali e della propria famiglia, l'appena avviata vita coniugale; l'impegno profuso e la rilevanza assunta dallo scrittore tra le fila del Partito d'Azione e nelle sedi che successivamente ne accoglieranno l'eredità morale è di primo piano. Perciò, nonostante il «mirabile sogno»<sup>7</sup> dell'arte non lo abbia mai del tutto abbandonato, anche nei momenti concitati della storia d'Italia che precedettero e seguirono l'arresto e la morte di Mussolini, è possibile affermare che, mentre l'autore proseguiva un proprio, sommerso dialogo interiore, maturando a poco a poco le premesse della sua poetica, il suo sguardo era interamente rivolto verso la più grande emergenza nazionale, cioè la Liberazione, e la conseguente necessità di ricostruire dalle macerie del fascismo una nuova coscienza popolare.

Alcune apparenti eccezioni sono rappresentate dai testi, direttamente connessi al coinvolgimento politico, che conservano la forma diaristica e cronachistica in cui erano stati concepiti: le *Pagine di un diario ritrovato*<sup>8</sup> e i *Diari dello scrittore in clandestinità*.<sup>9</sup>

La sezione "romana" di tali testi si concentra sui giorni che precedettero la liberazione di Roma; in essa assumono rilievo tipi e personaggi che già anticipano alcune pagine delle *Storie*, e si sviluppa sotterraneamente il tema del bisogno di un contatto umano più profondo, che induce alla riscoperta di un fondo comune di umanità e reciproca comprensione (come nel rapporto del protagonista con il colonnello siciliano, verso il quale l'iniziale sentimento di «sufficiente detestabilità» si trasforma, sovrappo-

---

7 Giorgio Bassani, *La fuga al mare*, in Bassani 2014, pp. 46-52.

8 Giorgio Bassani, *Di là dal cuore*, in Bassani 2001, pp. 965-983. Pubblicato per la prima volta con il titolo *Roma inverno '44* («La Rivista Trimestrale», a. III, n. 9, marzo 1964, pp. 102-116) e successivamente su «L'Espresso», 22 novembre 1964, con il titolo *L'inverno del coprifuoco* e con il medesimo titolo in Bassani 1966, pp. 209-225.

9 Bassani 2014, pp. 278-332. In questa pubblicazione si leggono i seguenti testi: *L'8 settembre a Firenze* (descritto dal curatore come «Dattiloscritto inedito scritto nel 1945»); *Diario romano* («Riunisce quanto Bassani ha complessivamente scritto nel 1944, durante il periodo di vita clandestina. Presentiamo le pagine pubblicate nell'immediato dopoguerra in "L'Italia libera", a. III, n. 19, 23 gennaio 1945, p. 3, con il titolo *Roma, un anno fa. Pagine di diario*. Pagine che arrivano al 19 febbraio del '44. Dopo queste testimonianze seguono altre pagine di diario che partono dal 24 febbraio per arrivare fino al mese di Marzo»). Una precedente edizione (Bassani 2006) raccoglie testi in gran parte sovrapponibili con le pubblicazioni sopra elencate.

nendosi al ricordo del padre, in affettuosa accettazione); ma la prevalente nota tematica è senza dubbio l'apparente freddezza con cui trascorrono, minuto dopo minuto, giornate e notti lunghissime, con la paura di essere catturati da un momento all'altro e il costante tentativo di razionalizzare e minimizzare il pericolo (come nell'episodio degli «uomini, senza discriminazione d'età, [che] vengono caricati sui camion come vitelli, e portati via», in cui la penosa impressione suscitata viene subito stemperata con l'osservazione: «magari non si tratterà che di essere avviati a riattare strade, a scavare trincee per la guerra tedesca»);<sup>10</sup> infine, un ultimo *leitmotiv* è rappresentato dalle stupende descrizioni dei tramonti, gli unici momenti della giornata dove l'aria di immobilità e sospensione, di giorno quasi insopportabile, si placa in quieta contemplazione.

Il trasferimento a Roma non rallentò l'attività politica di Bassani, che anzi venne coinvolto attivamente nella riorganizzazione dei partiti antifascisti; il 23 giugno 1944 Bassani informa la moglie Valeria di essere giunto a Napoli, dove avrebbe partecipato a un convegno organizzato dal Partito d'Azione;<sup>11</sup> afferiscono a questa fondamentale esperienza napoletana una serie di taccuini e il secondo dei *Tre apologhi* che chiudono *L'odore del fieno*, in cui Bassani racconta del suo arrivo a Napoli, rielaborando gli eventi appena accennati nel *Diario giugno 1944*.<sup>12</sup>

Di nuovo appare evidente, tuttavia, che l'interesse precipuo di Bassani in quel breve testo non è mettere in rilievo le attività intraprese per la riorganizzazione del Partito d'Azione, né il suo rapporto con Lussu e gli altri capi politici. Esso si rivela invece indicativo per la modalità traspositiva che l'esperienza personale subisce nel passaggio dalla realtà alla letteratura: mentre Bassani è «a tutti gli effetti un uomo politico pienamente e attivamente inserito nel tumultuoso contesto dell'Italia che attende la liberazione: frequenta l'esecutivo del Partito, scrive per l'organo "Italia

---

10 Giorgio Bassani, *Pagine di un diario ritrovato*, in Bassani 2001, p. 972.

11 Sanguin 2025-2026, pp. 205-210.

12 Con questo titolo è rubricato da Pieri un breve appunto in Bassani 2014, pp. 312-314, il cui *incipit* è: «Viaggio Roma - Napoli. 9 ore. Arrivo alle sei di sera su un camion inglese». Si vedano anche le lettere inviate alla moglie Valeria Sinigaglia del 23 giugno 1944: «sono arrivato a Napoli dopo un viaggio fortunoso, sopra un camion americano, di 9 ore (la sera alle sei)», e del 29 giugno 1944: «Sto, come ti dicevo da un amico di Cianca e Lussu, certo Panaro, uomo di una cinquantina d'anni, che mi sarà molto utile in seguito, vedrai, dal punto di vista alimentare, bonaccione e brontolone, una specie della nonna Emma. Ti spiegherò meglio. Mi alloggia e mi nutre gratis et amore Dei, e non mi lascia comperare che qualche po' di frutta», BassaniP 2016, pp. 141, 144.

Libera”, partecipa ai congressi e alle riunioni organizzative dei vertici, con cui può confrontarsi quotidianamente»,<sup>13</sup> l’attenzione dello scrittore si indirizza su questioni di urgente prosaicità, quali l’improvvisa disponibilità di cibo, la greve materialità dei corpi.

Senza poter diffondersi troppo nell’analisi di questi testi, che pure meriterebbero ben altro spazio, viene così confermato che l’autore intende consapevolmente escludere dalla narrativa le questioni contingenti relative alle opinioni dibattute, all’analisi dei problemi, alle proposte per il futuro; soprattutto, egli rifiuta di dare diretta testimonianza delle terribili esperienze e della sofferenza subite, che invece trovano spazio nelle lettere e nella produzione giornalistica coeva.

### 3. Il carteggio con Hubert Decleva

Il carteggio intrattenuto con gli intellettuali non italiani, al centro di un progetto di ricerca portato innanzi da chi scrive e finanziato dalla Comunità Europea, ha offerto un inaspettato contributo per collocare correttamente il concetto di «significato politico» che Giorgio Bassani ha desiderato attribuire alle proprie opere e per misurare l’effettivo valore umano e intellettuale che ha costituito l’esperienza della clandestinità. Nell’indagare i carteggi, un tesoro di oltre cinquemila missive oggi conservate nell’Archivio degli Eredi di Giorgio Bassani (d’ora in poi, Archivio Eredi Bassani), si è imposto alla mia attenzione il carteggio intrattenuto con Hubert Decleva, che consta nel complesso di una decina di lettere, sino ad ora inedite, scambiate tra il 1947 e il 1953.<sup>14</sup>

Non è stato possibile rinvenire su Decleva notizie certe, ma il suo nome figura nel *database* dei Sopravvissuti e delle Vittime dell’Olocausto, in cui (con riferimento al 9 luglio 1946) risulta residente nel campo di Udine, in attesa di essere rimpatriato in Austria ([https://www.ushmm.org/online/hsv/person\\_view.php?PersonId=13134282](https://www.ushmm.org/online/hsv/person_view.php?PersonId=13134282)). La prima missiva inviata da Decleva a Giorgio Bassani è datata maggio 1947 e, giuntaci priva di ogni altra indicazione, recava i dattiloscritti su cui mi soffermerò più avanti; la successiva si riporta per intero:

---

13 Sanguin 2025-2026, p. 214.

14 Il carteggio consta di quattro lettere, cinque cartoline e un biglietto compresi tra l’8 maggio 1947 e il 3 aprile del 1953; dopo le prime lettere, più lunghe e propositive, le cartoline (cronologicamente seriori) recano solo brevi saluti o inviti.

Carissimo Giorgio,  
senza dubbio avrai pensato male di me e purtroppo con molta ragione, perché la mia trascuranza oltrepassa qualche volta veramente i limiti della buona creanza. Ma che posso fare? Oramai sono già troppo vecchio per migliorare. Spero solo che tu credi nella mia sincerità. E con tutta sincerità ti assicuro che ho pensato spesso con molto affetto e gratitudine a te, all'Italia e perfino a Roma (già tanto odiata). E ci penso ogni giorno di più. Mai non dimenticherò i mesi vissuti assieme con voi, durante l'occupazione tedesca, mai tutte le tue prove di amicizia e l'aiuto dei tuoi amici.

Ti vorrei dire ancora diverso, ma ho paura di offendere la tua sensibilità linguistica.

Se tutto va bene verrò quest'altro mese a Roma e allora avremo occasione di chiacchierare una volta di tutto. Intanto salutami la tua cara moglie, Paola - che immagino molto carina - Simone, Barilli e tutti gli altri amici tuoi. Maria mi racconterà di voi.

Ti abbraccio  
Tuo  
Hubert

Giorni fa ho visto il film "Sotto il sole di Roma";<sup>15</sup> ne sono rimasto talmente soddisfatto, anzi entusiasmato, che mi è venuta voglia di gridare "Viva l'Italia".

Mi sembra che con la produzione del dopoguerra avete vinto tutti [...]<sup>16</sup>

Si può solo immaginare su quale tesoro di ricordi comuni, di vicinanza fisica e morale, e di condivisione di esperienze drammatiche, tra cui l'esposizione quotidiana al pericolo, queste poche parole facciano leva; quel che è certo è che Hubert Decleva aveva condiviso il periodo della clandestinità romana con Bassani. Dall'insieme del carteggio si deduce che quest'uomo di origine austriaca coltivava profondi interessi culturali;<sup>17</sup>

---

15 Film del 1948, diretto da Renato Castellani e premiato come miglior film alla Mostra del cinema di Venezia. È ambientato esattamente nei mesi immediatamente precedenti e successivi all'8 settembre, in cui sia Decleva che Bassani si trovavano a Roma in clandestinità.

16 Lettera di Hubert Decleva a Bassani del 30 settembre 1948, Archivio Eredi Bassani.

17 Riguardo al mestiere di Decleva, il suo privilegiato campo d'azione è, con tutta probabilità, quello dell'arte; invia a Bassani una foto di un autoritratto che sta dipingendo, si interessa alla mostra di Anton Kolig («il più importante pittore austriaco»), che vorrebbe proporre anche a Roma; e cura, nel 1949, la mostra «Pittori romani», che comprende

in una lettera dell'aprile 1949 informa di aver ricevuto copia del primo numero di «Botteghe Oscure» e di aver invitato a collaborare alla rivista alcuni autori tedeschi, tra cui Alexander Lernet-Holenia (definito «senza dubbio il più forte tra i poeti austriaci e probabilmente anche tra quelli di lingua tedesca»),<sup>18</sup> Ernst Schönwiese e Robert Musil, inviandone alcuni testi<sup>19</sup> che non sono tra le carte conservate.

Da Salisburgo, dove si è definitivamente sistemato (lo si evince dalle lettere successive) scrive a Bassani, inviando, come s'è detto, i dattiloscritti di due opere letterarie che converrà analizzare più da vicino; il primo è la traduzione di un racconto di Michail Zoščenko, intitolato *Un appartamento signorilissimo*. Allora e allo stato attuale delle ricerche ancor oggi inedito in Italia,<sup>20</sup> si tratta di un breve testo scritto nel più autentico stile dell'autore, incentrato sull'enorme problema della carenza di alloggi e della ristrettezza di spazi abitativi che caratterizzava la città di Mosca sin dalla Rivoluzione,<sup>21</sup> e che si fece ancor più grave in seguito ai bombardamenti subiti dagli edifici durante la Seconda guerra mondiale: un tratto così tipico della capitale russa da lasciare tracce in tutta la produzione coeva.

La vicenda è riassumibile in poche righe: un giovane giunge a Mosca e non trova alloggio; si risolve pertanto ad affittare una stanza da bagno «signorilissima. Tutto marmo - la vasca, le colonne, le decorazioni», che mostra tuttavia alcuni inconvenienti, di cui il più grande è certamente rappresentato dal fatto che, nonostante sia abitata, continua a essere utilizzata per il suo uso proprio dagli altri trentadue inquilini del palazzo.

---

opere di Capogrossi, Gentilini, Maccari e Greco, e per la quale ringrazia Bassani, che gli avrebbe dato il primo impulso a interessarsene (lettera s.d., ma databile alla seconda metà del 1949 per il riferimento alla nascita del secondogenito di Giorgio, Archivio Eredi Bassani). Il catalogo della mostra, accluso alla lettera, non ci è giunto, e non è stato possibile reperirlo altrove.

18 Lettera di Declava a Bassani del 18 aprile 1949, Archivio Eredi Bassani.

19 Declava informa Bassani di aver accluso quattro poesie inedite di Lernet-Holenia, il manoscritto completo di *Das unverlorene Paradies*, di Ernst Schönwiese, che uscirà di lì a poco a Monaco di Baviera (*Das unverlorene Paradies. Dichtungen von Demut, Tod und Ewigkeit zu neun Steinzeichnungen von Ernst Barlach*, Gurlitt, Wien, Linz, München, 1951), e il manoscritto di *Le merle*, di Musil. Nessuna di queste opere, né altre degli stessi autori, verrà pubblicata su «Botteghe Oscure».

20 Il racconto non è compreso nelle tre edizioni italiane: Zoščenko 1980; Zoščenko 2020; Zoščenko 2022.

21 Sin dal 1917 un decreto del governo aveva fissato in otto metri quadrati lo spazio abitativo concesso a ciascun cittadino.

Dopo il matrimonio e la nascita del figlio, giunge in visita la suocera, che viene sistemata dietro una colonna. Ma all'annuncio dell'arrivo, in prossimità delle feste natalizie, del cognato, il protagonista decide di andarsene, continuando a mantenere la famiglia a distanza. Si tratta di un racconto satirico dai tratti fortemente polemici nei confronti dello stato che, mentre da un lato affermava di voler promuovere la vita collettiva come alternativa borghese alla vita familiare, dall'altro si rivelava incapace di offrire soluzioni dignitose alla popolazione, rispondendo al cronico problema della mancanza di abitazioni con una burocrazia complessa e opprimente.

L'intera prolifica produzione dello scrittore russo si caratterizza per la vena satirica e la lingua colloquiale, grazie alle quali riesce a mettere a nudo, irridendole, le storture della società in cui vive; ma le qualità stesse della sua scrittura saranno la causa della sua caduta: nel 1946 alcuni suoi racconti, in particolare *La storia di una scimmia*,<sup>22</sup> pubblicati nella rivista «Zvezda», finirono nel mirino di Andrej Ždanov, già a capo della resistenza di Leningrado all'assedio nazista (conclusasi, come è noto, con la completa sconfitta di Hitler), e dal 1939 segretario del Comitato Centrale del PCUS e guida della linea culturale del partito. Nell'immediato dopoguerra, impegnato nella rivoluzione culturale del paese, Ždanov intraprese una lotta contro le “influenze occidentali” nella letteratura sovietica, scagliandosi in particolare contro il pessimismo e il “disfattismo”. Tra le vittime del famigerato Rapporto Ždanov fu, oltre alla poetessa Anna Acmatova, lo stesso Zoščenko, che subì un linciaggio mediatico e una vera e propria messa al bando.<sup>23</sup> Se è difficile essere certi che la notizia della sua condanna fosse giunta in Austria e in Germania già nel 1947, è fuor di dubbio che Zoščenko fosse noto come oppositore del regime comunista, che pure aveva in parte sostenuto, militando nell'Armata Rossa durante la Prima guerra mondiale.

La traduzione in italiano, a partire forse da una versione tedesca,<sup>24</sup>

---

22 Così Ždanov: «Un errore grossolano della “Zvezda” è aver offerto una tribuna letteraria allo scrittore Zoščenko, le cui opere sono estranee alla letteratura sovietica. [...] da molto tempo Zoščenko si è specializzato nella scrittura di cose vuote, prive di contenuti e volgari [...], volte a disorientare i nostri giovani e avvelenarne le coscienze»: Valeri 2022, p. 24.

23 I provvedimenti inclusero anche la soppressione della rivista su cui erano stati pubblicati i racconti di Zoščenko.

24 Numerose sono le traduzioni delle opere di Zoščenko in Germania sin dal 1930; meno numerose, e generalmente più tarde, quelle in lingua francese e inglese.

è stata probabilmente approntata da Decleva stesso; si tratta infatti di una prosa, che pur essendo comprensibile e riuscendo in molti luoghi a riprodurre il tono scanzonato e il ritmo vivace dell'originale, non ha certo pretese letterarie né è esente da veri e propri errori.<sup>25</sup>

Il secondo testo inviato da Decleva a Bassani è un dattiloscritto in lingua inglese, che reca il capitolo settimo, intitolato *Kommen sie mit!* di un'opera anepigrafa, che con qualche difficoltà ho potuto identificare con *P.O.W.*, di Guy Morgan, pubblicato in U.S.A. dalla casa editrice Wittlesey House nel 1945, e ambientato in Italia nell'autunno del 1943.<sup>26</sup> Il dettato coincide quasi perfettamente con quello del testo originale da cui è stato evidentemente copiato, e da cui si cita.<sup>27</sup>

L'autore, Edward Guy Trice Morgan, che aveva militato durante la Seconda guerra mondiale nella *Royal Navy* del Regno Unito, dopo il rientro in patria avrebbe proseguito la sua carriera di giornalista, scrittore e *screenwriter*. I suoi romanzi non sono tuttavia stati tradotti in Italia, e non molto ampia è stata la sua fama neppure come sceneggiatore.<sup>28</sup> Il romanzo-testimoniaza, non privo, come si vedrà, di velleità letterarie, che scaturì dalla sua esperienza come ufficiale di marina, ripercorre in

---

25 Si segnalano la sostituzione *currenti calamo*: «camminai intorno» > «girai»; una serie di varianti stilistiche: «(lo) dovete»; «cani (mascalzoni)»; «Più tardi (dopo)». Numerose sono poi le «ineleganze» derivanti da una insufficiente dimestichezza con la lingua italiana: «Può [...] tuffare tutto il giorno»; «non sono un pesce, compagno. Non tuffo»; «Mi lasci solo presto entrare»; «Avevo temuto che mi potrebbe respingere»; «Il bagno gli facevamo nella vasca»; «i nervi mi potrebbero venire fintropo» ecc.

26 Il titolo è l'acronimo di *Prisoner of war*. Di seguito l'*incipit* della Prefazione al romanzo: «Italy in the autumn of 1943 was a nation on the run. The armistice with the Allies, announced on September 9th, had left but one desire in the minds of most Italian males: to escape from the war, from the Germans, from the Italian Fascists, and to go home. Also heading homewards among the vast throngs of Italian Army deserters were tens of thousands of their former prisoners - Albanians, Greeks, Jugoslavs, French, British Indians, Australians, New Zealanders, South Africans, Canadians, English, and Americans, temporarily united with their former captors in common flight from the spreading tentacles of German military occupation». Il romanzo è leggibile in versione integrale online: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015039745669&cseq=29>.

27 Le pochissime differenze tra il testo a stampa e quello dattiloscritto, riscontrabili per lo più nell'uso della punteggiatura e mai tali da compromettere il significato del testo originale, sono riconducibili all'operazione di trascrizione.

28 Se ne ricorda, come lavoro di maggiore impegno e di più alto riconoscimento, la versione cinematografica di *Anna Karenina* (1948), per la regia di Julien Duvivier e con Vivien Leigh nel ruolo della protagonista.

particolare il periodo della prigionia in Italia che seguì l'armistizio dell'8 settembre del 1943. Il capitolo settimo, il solo inviato a Bassani da De-cleva, rievoca un episodio quasi irrilevante, con risvolti che si potrebbero definire comici, della vita di un campo di prigionieri. Il protagonista della *documentary short story* è il Marine Jolly, incaricato di accendere la caldaia della mensa per la preparazione della colazione; prima di attraversare il campo, richiama l'attenzione del Dog-Man, l'unico uomo a cui obbedisce il temibile cane da guardia del campo, affinché trattenga la belva; non ricevendo risposta, con sprezzo del pericolo, urla a pieni polmoni «Kommen sie mit!», l'ordine che per tutti i prigionieri celava solitamente «a load of hidden menace» e avvia una rocambolesca traversata dello spiazzo, riuscendo a raggiungere la mensa e a gettare al cane un avanzo di cibo; quando lo vede di nuovo avanzare pensa che sia giunta la fine, ma il cane gli salta addosso manifestandogli gioiosamente la sua gratitudine, e poi torna a dormire.

Il brano è sorprendente innanzitutto per il tono leggero e ironico con cui ricostruisce un frammento di vita reale e quotidiana all'interno di un campo di prigionia; il protagonista, il Marine Jolly, viene descritto in modo quasi macchiettistico, e il suo coraggio è più volte comicamente ricondotto ad una cieca volontà di obbedienza:

The issue was never in doubt. For a marine Duty was Duty. «Cave Canem» was no part of the marine's motto. «Per Mare Per Terram» and that clearly covers dog-infested compounds.

[...]

He thought of taking the offensive and grappling with it and dying a marine's death in action, but, apart from some vaguely-remembered classical examples, he could recall no drill for unarmed combat with bull mastiffs. It wasn't in the Manual of Commando Training, Vol. I.

[...]

For five minutes Marine Jolly stood his ground; then Duty called again. The officers' breakfast was at stake. Dog or no dog, a marine was a marine.

Marine Jolly made his decision.<sup>29</sup>

Come si vede, nessuna volontà di idealizzazione, anzi; e il fatto che il soldato abbia davvero rischiato la vita, dal momento che gli Snufflehound erano «fine animals - Schnauzers, Alsatians, Bull Mastiffs, or

---

29 Morgan 1945, pp. 132-133.

Police Dogs - and they looked better fed, fitter, and happier in their work than their masters», oltre che «well trained», non si risolve spontaneamente in ragionamenti sul diverso valore che la vita umana assume nel campo: la riflessione viene interamente demandata al lettore. Se l'ironia è la sottile arma con cui l'autore sminuisce l'eroismo del protagonista e la tragicità della situazione, il finale, con il rinvenimento in un canto del Dog-Man addormentato, è decisamente antifrastico e del tutto in linea con la narrazione vivace e beffarda del testo che lo precede. *L'incipit* del capitolo aveva fornito la spiegazione dell'odiata espressione che ne diviene il titolo:

The three words, "Kommen Sie mit!", "Come with me!", have a sinister significance for prisoners of war. They represent the Voice of the Detaining Power, who must be obeyed; they herald interrogation, search, discovery, and a spell of "der bunker"; they are the refrain of every escapist's nightmare, presaging a rude awakening in a Gestapo cell.<sup>30</sup>

E la medesima espressione ritorna circolarmente nel finale in cui essa diviene, in maniera del tutto inaspettata, la chiave della salvezza. L'ironia si muta poi in potente sarcasmo quando viene impiegata al fine di mettere in ridicolo i tedeschi:

Each dog was a fully-fledged member of the Wehrmacht, and wore its army number stamped on its collar. They would parade for inspection with the guard in the fore-lager, sitting up stiffly to attention while the "Over-Hound Führer" clicked his heels and reported "Reichshund Zwei-Sieben-Eins-Eins-Fünf present and correct!" One felt that the dog only needed little jack boots to click its heels too.

[...]

True, attempts had been made by dog lovers with escapological tendencies to cow them with the power of the human eye or to win over and influence them by surreptitious feeding with scraps of bully beef and chocolate. But the German authorities were touchy about this and have responded by posting a camp order - "German dogs are strictly forbidden to accept food from prisoners," thereby showing more concern for the morale of their pooches than of their posterns.<sup>31</sup>

-----  
30 Ivi, p. 129.

31 Ivi, pp. 129-130.

Un evidente intento caricaturale si cela dietro la rappresentazione dei cani come militari tedeschi, così come suggerisce una precisa valutazione del livello intellettuale dei tedeschi il cartello, testualmente riportato, rivolto direttamente ai cani e non ai loro «posterns».

Riguardo alla forma parodistica e al tono divertito da cui sono pervase queste pagine, l'autore afferma di esserne «well aware» di aver trascorso il periodo di prigionia in condizioni nettamente migliori a quelle degli altri prigionieri, e fornisce nella *Prefazione* alcune spiegazioni in merito:

Lest anyone be misled by the comparative absence of brutality in this record or misinterpret our feelings towards the Germans, I include these notes on the treatment of prisoners of war by the Germans and the Italians, for it has an important bearing on any understanding of the German character.

It may surprise many people, in view of recent revelations of the horrors of Buchenwald, Belsen, and Dachau, that prisoners who experienced captivity under both Germans and Italians were unanimous in their preference for captivity in Germany.

In Germany we, as members of the armed forces, were the prisoners of the equivalent arm of the Wehrmacht: the Gestapo and S.S. were rarely seen at our camps. Between 1940 and the beginning of 1945, British and American prisoners of war, in organized camps, were treated on the whole correctly (though not always humanely) by their captors. For the Germans, when they obey the letter of the law, are sticklers at it; but their treatment of Russians, Poles, Jews, and civilian prisoners left us under no illusions as to their complete unconcern with the spirit of it.<sup>32</sup>

Nonostante non lesini parole di disprezzo anche agli italiani, l'autore sottolinea più volte di provare sentimenti di odio verso i tedeschi proprio in ragione del trattamento riservato a «Russians, Poles, Jews, and civilian prisoners», ben diverso da quello personalmente subito.

Ritornando dunque alla missiva nella quale questi due testi si ritrovano inaspettatamente accostati, è d'obbligo domandarsi quale sia il motivo che spinse Decleva a inviarli a Bassani; la prima e più banale spiegazione è che si sia trattato di una proposta di pubblicazione: anche se non aveva ancora avviato la collaborazione con «Botteghe Oscure», erano numerose le riviste presso cui suoi articoli apparivano più o meno regolarmente. Tale in-

---

32 Ivi, p. XII.

terpretazione mi sembra tuttavia poco convincente perché, come si è visto, Declava non era un letterato nè tanto meno un traduttore; egli appare inoltre perfettamente consapevole della propria insufficiente familiarità con la lingua italiana (come si è visto nella lettera del 30 settembre 1948: «Ti vorrei dire ancora diverso, ma ho paura di offendere la tua sensibilità linguistica»). La mia ipotesi è che si tratti invece di due testi esemplificativi di un modo di scrivere e di trattare un tema specifico, quello degli eventi storici, di cui tutti gli autori chiamati in causa, Bassani compreso, erano testimoni diretti; in altre parole, i testi inviati sembrerebbero fornire una risposta, o suggerire alcune possibili soluzioni ad una domanda fondamentale, che (ipotizzo) già a quell'epoca accompagnava quotidianamente lo scrittore, e si manifestava nelle conversazioni con i suoi amici, così riassumibile: in quale forma letteraria si sarebbero dovuti calare i terribili eventi a cui assisteva, evitando da un lato l'aridità della cronaca documentaria, dall'altro il pericolo del vittimismo e del sentimentalismo?

#### 4. Come raccontare la Storia?

L'aspetto caratterizzante di entrambi i testi, cioè l'uso dell'ironia e della parodia, rimarrà sostanzialmente estraneo alla narrativa bassaniana;<sup>33</sup> non così, invece, per gli altri elementi di riflessione ivi contenuti. Sia Zoščenko che Morgan mostrano infatti di possedere una capacità di analisi e una consapevolezza profonda delle questioni affrontate, seppur con differenti esiti. Per quanto riguarda il primo, l'idea della letteratura propugnata è efficacemente riassunta in un piccolo testo autobiografico, che non si discosta molto, dal punto di vista formale, dai racconti che lo hanno reso celebre:

Io voglio solo fare una confessione. Forse sembrerà strana e inopinata. Il fatto è che io sono uno scrittore proletario. Meglio, con le mie opere io parodizzo quell'immaginario ma autentico scrittore proletario che potrebbe esistere nelle attuali condizioni di vita e nell'ambiente attuale. Naturalmente un tale scrittore non può esistere, perlomeno adesso. Ma quando esisterà la sua società e il suo ambiente saranno sensibilmente più elevati, sotto tutti i rapporti. [...] Allo stesso modo, anche nelle mie cose maggiori io parodizzo. Faccio la parodia sia di

---

33 Forse un intento caricaturale nella direzione seguita sia da Zoščenko che da Morgan è ravvisabile nella descrizione fisica di Geo Josz, il protagonista di *Una lapide in via Mazzini* (Bassani 2001, pp. 84-122).

quello stile goffo, ingombrante [...] di un attuale Lev Tolstoj rosso, [...] sia di quella tematica sentimentale che è caratteristica del giorno d'oggi. Faccio la parodia dello scrittore intellettuale del nostro tempo che, forse, adesso non c'è, ma dovrebbe esserci se eseguisse fedelmente il mandato non della casa editrice, ma di quell'ambiente e di quegli strati sociali che ci vengono spinti in primo piano...

Volevo ancora parlare della lingua. Faccio davvero fatica a leggere oggi i libri della maggior parte degli scrittori contemporanei. [...]

Forse l'unica persona nella letteratura russa che l'ha capito è Viktor Šklovskij.

Lui per primo ha infranto la vecchia forma del linguaggio letterario. Ha abbreviato la frase. Ha portato «un soffio d'aria» nei suoi articoli. Leggere è diventato facile e piacevole.

Io ho fatto la stessa cosa.

Io scrivo molto concisamente. La mia frase è breve. Accessibile ai poveri. Forse è per questo che ho tanti lettori.<sup>34</sup>

In questa dichiarazione di poetica si trovano numerose consonanze con altrettante dichiarazioni bassaniane, che sarà forse azzardato porre in diretta correlazione, ma che rappresentano indiscutibili punti di tangenza; ad esempio, la profonda coscienza di classe che Bassani dimostra di avere, non ovviamente in senso marxista, ma intesa come consapevolezza di essere frutto di precise contingenze storico-sociali,<sup>35</sup> e al contempo, della necessità di osservarle alla giusta distanza per coglierne in modo obiettivo (e criticarne) le peculiarità. Singolarmente coincidente, e anche espressa con parole quasi identiche, è la rivendicazione dell'unità spirituale dell'artista, che si riversa sempre pienamente in ciò che scrive, a prescindere dalla tipologia testuale:

Quindi i miei racconti, le mie poesie stesse, sono in fondo la stessa cosa dei miei saggi critici, saggi delle *Parole preparate* e gli altri inediti. Cioè in fondo io non cambio mai penna. Non ho una penna per la prosa, una penna per la poesia, una penna per i saggi critici, una penna per le lettere. Sono sempre io.<sup>36</sup>

---

34 Michail Zoščenko, *Io, i critici e il mio lavoro*, in Id. 2020, pp. 108-109.

35 «Un poeta deve parlare di sé. Allora di che cosa vuole che parlassi io, se non della borghesia italiana? Io sono un borghese, esco da una famiglia borghese, appartengo a una famiglia ebraica e gli ebrei italiani che cosa erano e che cosa sono, se non dei borghesi?»: Stelio Cro, *Intervista con Giorgio Bassani*, in Bassani 2019, p. 311.

36 Ivi, p. 304.

Allo stesso modo, con il tono canzonatorio che gli è usuale, anche Zoščenko redarguisce i critici che pedissequamente reiterano distinzioni e attribuzioni di valore basandosi su considerazioni puramente esteriori:

Nella letteratura alta io non ho intenzione di intrufolarmi. Nella letteratura alta ci sono già abbastanza scrittori.

Ma quando i critici, e ciò accade spesso, dividono il mio lavoro in due parti: ecco, dicono, le mie novelle, questa sì che è davvero letteratura alta, mentre invece quei raccontini brevi sono umorismo giornalistico, roba da rivistina satirica, strampalate scemenze - ebbene, tutto ciò non risponde a verità.

Le novelle e i racconti brevi io li scrivo con un'unica mano. E non faccio una distinzione così sottile, del tipo: ecco, adesso scrivo una strampalata scemenza, ed ecco qui invece una novella per la posterità.

È vero che in quanto a forma esteriore la mia novella si avvicina di più ai modelli della cosiddetta letteratura alta. In essa, direi, ci sono più tradizioni letterarie che nel mio racconto umoristico. Ma il loro livello qualitativo, per me personalmente, è il medesimo.<sup>37</sup>

Non è documentata una conoscenza diretta di questa o altre opere di Zoščenko da parte di Bassani, ma certamente, partendo dalle medesime premesse, entrambi approdano a una concezione in cui la nozione di «impegno» non si identifica *tout court* con la veicolazione di contenuti più o meno politici, ma in una questione essenzialmente formale, e cioè nell'impiego di una lingua che non rinunci a rivolgersi ad un pubblico il più possibile ampio.

Meno evidenti, almeno in apparenza, le affinità con l'autore di *P. O. W.*, Guy Morgan, sconosciuto in Italia; l'opera è molto più vicina ad una cronaca dell'esperienza, scritta, come afferma l'autore nella *Prefazione*, soprattutto per "liberarsene", confermando il valore terapeutico della scrittura come modalità per elaborare, e dunque superare, il trauma della guerra e della prigionia:

To write [...] was my escape. For, as Somerset Maugham has said: «The writer has one compensation. Whenever he has any-thing on his mind, whether it be grief at the death of a friend, unrequited love, wounded pride, in short any emotion or any perplexity of thought, he has only to put it down in black and white, using it as theme of a story or the dec-

---

37 Michail Zoščenko, *Io, i critici e il mio lavoro* in Id. 2020, pp. 108-109.

oration of an essay, to forget all about it. He is the only free man». So here it is, put down in black and white at the time it was happening.<sup>38</sup>

Non è privo di rilievo, nel brano appena riportato, nemmeno che l'autore non esiti a definirsi uno scrittore; e in effetti, alcuni indizi inducono a ritenere non trascurabili il livello di riflessione e di consapevolezza letteraria dell'autore; in primo luogo, il romanzo si compone di due parti, contraddistinte da due forme narrative differenti, che Morgan dichiara intenzionalmente adottate:

The first part of the book is narrative. I have told the events leading up to my capture subjectively because being captured is a very personal matter and that is the only way it makes sense. The second part of the book consists largely of what I should call "documentary short stories" illustrating different aspects of prisoner-of-war life; I have told them objectively, because captivity is a very impersonal matter, and that is the only way captivity makes sense. In these stories the incidents recorded, the back-grounds depicted, and the types presented are true, except in so far as I have seen fit to impose the design of a short story upon them.

My aim throughout has been to present an accurate picture of things as they were. My motives were personal - so that I should not bore my wife with endless anecdote, so that I should be forearmed with an adequate answer to the inevitable question, "What was it like?" I knew that as soon as I returned and groped for the broken ends of the thread of my life, I should forget this strange catalepsis and, in a week or two, should find it difficult to believe these things really happened.<sup>39</sup>

La necessità di presentare «an accurate picture of things as they were» viene temperata con l'esigenza narrativa di sovrapporvi «the design of a short story». Densa di implicazioni è altresì l'epigrafe premessa all'opera:

November, 1943  
History wick never sleeps or dies  
And, held one moment, burns the hand...  
Auden<sup>40</sup>

---

38 Morgan 1945, pp. XV-XVI.

39 Ivi, p. XVI.

40 Ivi, p. I.

I versi, già molto allusivi di per sé, con l'immagine potentissima che recano della Storia come un fluire incessante, che brucia se la si tiene appena un attimo tra le mani, sono tratti dalla poesia *September 1, 1939* di Wystan Hugh Auden, insignito nel 1948 del Premio Pulitzer per la poesia. I celebri versi sono stati scelti a rappresentare, giustamente, l'intera produzione poetica di Auden, le cui poesie «found richness of meaning in the moral complexities of fact. He had no wish to achieve an imaginative triumph over common reality; he used his poetry to comprehend the world he shared with his audience, and he wrote his poems as public acts of homage to the truths he perceived», divenendo, secondo il suo più noto interprete, «the most inclusive poet of the twentieth century, its most technically skilled, and its most truthful».<sup>41</sup> Anche questo autore, esplicitamente richiamato nell'opera di Morgan, aveva fondato l'intera sua produzione poetica sulla necessità di accogliere pienamente la comprensione del reale nell'operazione poetica.

La mia ipotesi è insomma che le qui presentate forme narrative di testimonianza, che costituiscono un singolare ed efficace condensato di riflessioni sul rapporto tra Storia e Letteratura, fossero un modo per continuare, a distanza, una feconda conversazione avviata nel momento stesso in cui, mentre vivevano in clandestinità, Bassani e Decleva già pregustavano il momento in cui avrebbero potuto esprimersi liberamente.

Un sostegno, sia pure tenue, a questa ipotesi è offerto dalle *Pagine di un diario ritrovato*; Bassani infatti vi racconta di due uomini, disertori, che come lui si nascondono in attesa degli alleati nella medesima pensioncina romana, e nell'innaturale vicinanza con i quali fioriscono discussioni e riflessioni comuni:

È di ritorno ora dalla Croazia, dove ha fatto la guerra (mi parla dei boschi di laggiù, profondi, tenebrosi e spiranti lezzo di putredine), e dove lo ha colto l'armistizio. Per rientrare in Italia ha dovuto fare duecentocinquanta chilometri a piedi, in cinque giorni, al fine di sfuggire ai campi di concentramento tedeschi, alle vendette dei partigiani, alle torture degli *ustasha*: al grande calderone balcanico, insomma. Mi ha dato da leggere un diario di quella che lui chiama, con terminologia forse inconsapevolmente dannunziana, la sua disperata avventura. Pare un racconto di Stevenson. L'ansia e l'angoscia dei fuggiaschi si acqueta nella felicità che ancora offre il ricordo d'una zuppa preparata al momento giusto da ragazze bionde, con gli occhi

---

41 Questa citazione e la precedente sono tratte da Mendelson 2017, pp. 12, 19.

celesti e dal tratto virile (partigiane tutte quante, armate di pistola e di pugnale), in fondo a cucine profonde e accoglienti, di un sonno senza memoria, «bestiale», dopo una marcia estenuante. Il fienile odora come un talamo, la luna di settembre, fuori, brilla sopra foreste silenziose. «Un paesaggio da cartolina», aggiunge lui. Io penso invece al Friuli di Nievo, delle prime pagine delle Confessioni, ai suoi colli verdi, ai suoi castelli, ai suoi briganti. Ma oltre l'incanto letterario che gli deriva dalla materia stupenda, mi commuove nel diario di questo ufficiale italiano un sentimento di giustizia offeso ad ogni tratto dallo spettacolo dei commilitoni ammassati nei campi di concentramento senza pane, senz'acqua, alla dura necessità di abbandonare la divisa, di nascondersi per sfuggire al nemico esterno ed interno, i tedeschi e i fascisti. Non c'è che una sofferenza morale patita assieme che possa ridare un fratello a un fratello, un esiliato alla sua patria. [...]

Il tenente De C., viceversa, reduce assieme al dottor Gatto dalla Slovenia, [...] subisce l'involuzione caratteristica del soldato scampato per miracolo a un disastro militare, a una guerra combattuta senza entusiasmo. Non vuole sentir parlare di Patria. Della guerra non ricorda che i lati più abbiatti, la propria viltà compresa (racconta con una sorta di infantile rancore i particolari d'un bombardamento di due mesi fa, a Bologna, dal quale si è salvato per miracolo). Aspetta il futuro come chi dal futuro attenda ancora ogni cosa, una vita ancora intatta, tutta da vivere. Per lui il passato non esiste neppure, è un tempo che si sforza di cancellare dalla memoria.<sup>42</sup>

Nel quadro qui proposto, assume notevole risonanza l'opinione espressa sul "diario di guerra" del dottor Gatto, che Bassani ha potuto leggere e che «sembra un racconto di Stevenson», e di cui, in particolare, sembra disapprovare la trasfigurazione retorica e sentimentale: «Il fienile odora come un talamo, la luna di settembre, fuori, brilla sopra foreste silenziose».

La specifica contingenza che attraverso le lettere di Declava si era ipotizzato potesse aver avuto luogo, prende dunque inaspettatamente vita attraverso la viva voce di Bassani, che ce ne ha lasciato un gustoso quadretto:

Queste mie potrebbero sembrare effusioni letterarie. Ma ad ogni modo è certo che da qualcosa di simile a un tale contrasto, sia pure schematico e rigido, di atteggiamenti (di generazioni, diceva non a torto lo stesso raziocinante colonnello), è nata la discussione dell'al-

---

42 Giorgio Bassani, *Pagine di un diario ritrovato*, in Bassani 2001, pp. 972-973, 980.

tra sera. La quale, se ha avuto anche una parentesi di comicità (a un dato punto è perfino volato per terra un bicchiere), tuttavia sono sicuro che riproducesse in qualche modo il più vasto ma sostanzialmente identico dibattito che dura da tempo in Italia fra gente che vive di memorie e gente che vive di speranze. Per nessuno, adesso più che mai il presente esiste. Un incubo doloroso e confuso, ecco cosa sono i nostri giorni.<sup>43</sup>

Nel pensiero dell'autore è giunta a maturazione l'idea che il contenuto politico di un'opera si riconduca a un insanabile «scontro tra passato e futuro» che impedisce di agire sul presente, ciò che dovrebbe invece essere lo scopo dell'agire politico; quello stesso scontro che, come afferma l'autore, sarà al centro del *Giardino dei Finzi-Contini*, unicamente per additarne il superamento.<sup>44</sup>

Il problema della rappresentazione della realtà e della Storia era naturalmente presente in Bassani già da prima della guerra, come dimostra il racconto *Storia di Debora*; tuttavia, in quel primo prodotto narrativo, già per molti versi maturo, la ricerca formale estrema si faceva strumento non per riprodurre la realtà, bensì la percezione di essa che il singolo replica dentro di sé, quasi come una nenia che torna e ritorna sugli stessi ricordi, sulle medesime emozioni. Il mutamento evidente che si realizza nelle opere successive appare presagito nelle riflessioni di Bassani:

Gatto e De C. sempre mi vengono raccontando della loro guerra. È una materia che mi ricorda certe agre e amare narrazioni giovanili di Stuparich, di Quarantotti Gambini, e che in me subito lievita. [...] Comunque, prendo di continuo appunti, per la prima volta penso con intensità a un romanzo. I cieli azzurri, le acque verdi e pulite della Krka, le tenebrose selve dei Gorjanci: questo tengo dentro, chiuso in me come un talismano.<sup>45</sup>

Ebbene il talismano pare aver sortito gli effetti desiderati, esorcizzando tentazioni estetizzanti e riportando Bassani sulla via del realismo, in cui ogni aspetto della realtà viene designato con il proprio nome e con una precisione che è insieme lessicale e gnoseologica, perché riconosce, per così dire, al fatto o all'oggetto narrato una esistenza effettiva. Nella vi-

---

43 Ivi, p. 980.

44 Si veda, sopra, la nota n. 2.

45 Giorgio Bassani, *Pagine di un diario ritrovato*, in Bassani 2001, p. 980.

sione hegeliana e crociana della Storia che Bassani condivide nulla è più reale della vita dello spirito; ma acquisisce adesso una dimensione tangibile attraverso un uso nuovo del linguaggio, nettamente controcorrente rispetto agli esiti maggiori della letteratura coeva.

Il percorso è accidentato e forse troppo sottile il *trait d'union* che è stato tracciato tra opere e autori così geograficamente distanti; proprio quest'ultimo aspetto, tuttavia, rende ancora più sorprendenti i punti di contatto, e suggerisce che nel momento più buio della propria esistenza, mentre viveva in clandestinità e isolamento, Giorgio Bassani è andato maturando le premesse della sua poetica, confrontandosi con una ideale comunità di intellettuali uniti dall'eccezionalità dell'esperienza vissuta.

## Bibliografia

- Bassani 1966 = Giorgio Bassani, *Le parole preparate e altri scritti di letteratura*, Torino, Einaudi, 1966.
- Bassani 2001 = Giorgio Bassani, *Opere*, a cura di Roberto Cotroneo e Paola Italia, cronologia di Roberto Cotroneo rivista e integrata da Paola Bassani, Milano, Mondadori, 2001.
- Bassani 2006 = Giorgio Bassani, *Il tempo della guerra. Quaderni inediti 1941-1944*, Milano, Edizioni Telecom, 2006.
- Bassani 2014 = Giorgio Bassani, *Racconti, diari, cronache (1935-1956)*, a cura di Piero Pieri, Milano, Feltrinelli, 2014.
- Bassani 2019 = Giorgio Bassani, *Interviste 1955-1993*, a cura di Domenico Scarpa e Beatrice Pecchiari, Milano, Feltrinelli, 2019.
- BassaniP 2016 = Paola Bassani, *Se avessi una piccola casa mia. Giorgio Bassani, il racconto di una figlia*, a cura di Massimo Raffaelli, Milano, La nave di Teseo, 2016.
- Bassani Liscia 2000 = Jenny Bassani Liscia, *L'anzulòn*, Pisa, ETS Edizioni, 2000.
- Boggione-Parussa-Sanguin 2024 = *Fuori le mura. Giorgio Bassani e la cultura torinese. Laboratorio Bassani 5*, a cura di Valter Boggione, Sergio Parussa, Giulia Sanguin, Ravenna, Pozzi Editore, 2024.
- Mendelson 2017 = Edward Mendelson, *Early Auden, Later Auden*, Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2017.
- Morgan 1945 = Guy Morgan, *P.O.W.*, New York-London, Whittlesey House, 1945.
- Pieri 2008 = Piero Pieri, *Memoria e giustizia. Le Cinque storie ferraresi di Giorgio Bassani*, Pisa, Edizioni ETS, 2008.
- Raffaelli 2024 = Massimo Raffaelli, *L'antifascismo di Giorgio Bassani*, in Boggione-Parussa-Sanguin 2024.
- Roveri 2002 = Alessandro Roveri, *Giorgio Bassani e l'antifascismo (1936-1943)*, Sabbioncello San Pietro, 2G Editrice, 2002.
- Sanguin 2025-26 = Giulia Sanguin, «Non sarei mai diventato uno scrittore». *La biografia politica di Giorgio Bassani e l'iter compositivo degli Ultimi anni di*

- Clelia Trotti*, tesi di Dottorato in italianistica (XXXVIII ciclo), Università “La Sapienza” di Roma (tutor Massimiliano Tortora; co-tutor Sonia Gentili).
- Valeri 2022 = Marta Valeri, *Bisogna morire quando è tempo*, introduzione a Zoščenko 2022, pp. 24-44.
- Zoščenko 1980 = Michail Zoščenko, *Le api e gli uomini*, prefazione di Giovanni Giudici, a cura di Giuseppe Garritano, Roma, Editori Riuniti, 1980.
- Zoščenko 2020 = Michail Zoščenko, *Racconti sentimentali e satirici*, traduzione di Sergio Pescatori, a cura di Manuel Boschiero e Cinzia De Lotto, Macerata, Quodlibet, 2020.
- Zoščenko 2022 = Michail Zoščenko, *Cento scene di vita sovietica*, a cura di Ornella Discacciati, traduzione di Marta Valeri, Milano, Mondadori, 2022.

# UN INCONTRO TRA DUE DISPOSITIVI NARRATIVI: GUERRIN MESHINO E LA FIABA CALABRESE DELLA SIBILLA

Antonino Princi

Istituto Professionale per i Servizi socio-sanitari “Mario Carrara”,  
Guastalla (RE)

A meet of two narrative devices: *Guerrin Meschino* and the Calabrian  
folktale of the Sibyl

## Abstract (ENG)

This article explores the intersection between literary narrative and popular folklore through the figures of Guerrino and the Sibyl. By comparing the text of *Guerrin Meschino* with written sources and oral traditions from the Aspromonte region, this study explores the relationship between myth, history, and cultural imagination. It highlights the process by which archetypes become historically embedded and turn into cultural stereotypes. Particu-

lar attention is paid to the “short circuits” between contemporary and non-contemporary elements, in which literary topoi act as connecting elements. Ultimately, the study argues that folklore re-frames literary material, restoring its anthropological authenticity while reshaping cultural identity. Within this dynamic the tale of the Sibyl contributes to the symbolic definition of Calabria as a marginal space, yet one rich in mythical significance.

## Abstract (IT)

L'articolo analizza l'incontro tra narrazione letteraria e tradizione popolare attraverso la figura di Guerrino e della Sibilla. Confrontando il testo del *Guerrin Meschino* con fonti scritte e tradizioni orali dell'Aspromonte, lo studio indaga il rapporto tra

mito, storia e immaginario culturale. Viene evidenziato il processo attraverso cui gli archetipi si storicizzano, trasformandosi in stereotipi culturali. Particolare attenzione è rivolta ai “cortocircuiti” tra contemporaneo e non contemporaneo, nei quali i tòpoi

KEYWORDS: Myth / Folklore / Cultural identity / topoi

letterari fungono da elementi di connessione. Si sostiene infine che il folklore rielabora la letteratura restituendole autenticità antropologica e contribuendo alla costruzione dell'identità culturale.

Entro tale dinamica la fiaba della Sibilla partecipa alla definizione simbolica della Calabria come spazio marginale, ma carico di significati mitici.

## 1. Qualche dato sul *Guerrin Meschino*

*Il Guerrin Meschino* è un'opera cavalleresca scritta verosimilmente intorno al secondo decennio del 1400 da Andrea da Barberino.<sup>1</sup> Il nome completo dell'autore era Andrea di Iacopo di Tieri de' Mangiaborti da Barberino. Nacque intorno al 1370 a Barberino Val d'Elsa e morì, secondo la maggior parte delle fonti, intorno al 1432. Si sposò tre volte ed ebbe probabilmente dei figli, ma si presume non gli siano sopravvissuti, avendo Andrea lasciato la sua eredità al nipote Andrea di Giovanni di Francesco. *Guerrin Meschino* non fu il titolo originale assegnato all'opera, che ha avuto una impressionante sequela di ristampe, arbitrarie riscritture, censure, omissioni, cambi di titoli. È ragionevole pensare che il titolo originario fosse *Guerrino da Durazzo* ma non ve ne è prova sicura. A testimonianza invece della vasta diffusione dell'opera, basti pensare che del *Meschino* sono stati individuati diciassette manoscritti, dodici incunaboli e sedici cinquecentine.<sup>2</sup> La prima stampa dell'opera sarebbe avvenuta a Padova nel 1473, ma ancora una volta bisogna procedere con cautela perché opere molto popolari furono "consumate" così avidamente da più generazioni di lettori, da non sopravvivere nemmeno in una copia (basti pensare alla prima edizione dell'*Innamoramento di Orlando* del Boiardo).

---

1 Il compilatore toscano scrisse diverse altre opere legate al Ciclo carolingio. Tra queste, *L'Aspromonte*, che sinora ha avuto pochissimo spazio nelle cronache letterarie, locali e non, anche se questo testo – che è una rielaborazione in toscano della *Chanson d'Aspremont* – funziona come una sorta di prologo ai grandi poemi cavallereschi classici successivi. Di questo romanzo, in tutto il '900, sono state pubblicate due edizioni: quella di Boni 1951 e quella, che ne dipende, di Cavalli 1972. Le edizioni precedenti a queste due risalgono al 1872 e consistevano in passi dell'opera stampati, come avverte lo stesso Boni, in un opuscolo per nozze. Certo, c'è da interrogarsi anche sul perché questo romanzo, intriso com'è di ambientazioni urbane e naturalistiche legate a Reggio, allo Stretto di Messina e all'Aspromonte, non sia entrato nel folklore locale. Forse perché il romanzo non presenta mai legami narrativi con la tradizione popolare calabro-aspromontana, o almeno non ne presenta tanti quanti ve ne sono nel *Guerrin Meschino*.

2 Per queste informazioni, si veda l'edizione critica di Cursietti 2005.

Quello che è certo è appunto che l'opera ha avuto un enorme successo: da una prima diffusione fiorentina si è propagata nelle zone limitrofe, nella zona emiliano-romagnolo-veneta e quindi nella Napoli aragonese, divulgata probabilmente dai mercanti fiorentini. Da qui si è diffusa nel Regno di Napoli fino a giungere in Calabria, Aspromonte incluso. Delle gesta del Guerrino si impadronì il teatro dei pupi siciliano e si sa che, ancora nel primo Novecento, fu tra le letture preferite dagli emigranti italiani, tanto che un emigrato, Domenico Tumiatì, ne trasse un dramma, all'epoca molto popolare in Argentina.<sup>3</sup>

## 2. Le gesta di Guerrino

Nell'opera si narrano le gesta di Guerrino. Egli era figlio di Milone d'Aspromonte, Signore di Durazzo che, fatto prigioniero insieme alla moglie dai Turchi, aveva fatto mettere in salvo il protagonista quando era ancora bambino. Il giovane, con l'età adulta, si fa notare per il suo valore ma allo stesso tempo vive il dramma di non conoscere quali siano le proprie origini – per questo è stato chiamato *meschino* dalla madre adottiva. Così Guerrino decide di andare in cerca dei genitori: inizia dunque un viaggio che lo porta a vivere incredibili avventure in tante parti del mondo allora conosciuto. Alla fine, il valoroso ragazzo riesce a trovare i propri genitori e a ricongiungersi con la moglie Artemisia, con la quale trascorrerà il resto della vita in pace e serenità. Il libro che in questa sede ci interessa è il V, poiché vi si narra dell'incontro di Guerrino con la Sibilla, e qui avviene un interessante cortocircuito temporale che allinea i dislivelli storici all'interno di una stessa cultura. In questo libro il giovane, attraversato lo stretto di Messina, arriva a Reggio Calabria. Qui entra in contatto con sconosciuti che gli indicano la via per raggiungere la profetessa. Per Guerrino è importante incontrarla perché lei potrebbe avere notizie dei genitori. Leggiamo, alla fine del IV libro:

E da Messina [*Guerrino*] passò il Farro e venne a Reggio di Calabria, la quale città fu fatta da una città ch'era giù nel piano a piè di Reggio che ssi chiamò Risa; ma gli Africani al tempo d'Agolante la disfeciono: e però fu fatto Reggio. Ed era allora tutta murata di nuovo. E stette a Reggio V giorni domandando di questa Sibilla, e fugli detto ch'ell'era nell'alpi d'Appenino nel mezzo d'Italia, sopra a una

---

3 Tumiatì 1912.

città chiamata Nocea. Alcuni dicono ch'ella si chiamava Norcia, ma in tutto questo libro la truovo scritta Nocea.<sup>4</sup>

In questo passaggio mi interessano tre aspetti. Il primo è il riferimento al Ciclo carolingio e alla *Chanson d'Aspremont*, contenuto nel riferimento ad Agolante, Re dei Mori. Il secondo è il riferimento a Risa, ulteriore testimonianza che l'opera si rifà all'epopea normanna, poiché Risa era il nome di Reggio sotto il dominio normanno. Il terzo è il riferimento a Norcia, che per diversi secoli è stata confusa con Norcia in Umbria ma che invece secondo alcuni storici sembra essere Lucera, in provincia di Foggia.<sup>5</sup> Nuceria (o Norcia, queste le attestazioni medievali del nome dell'odierna Lucera), era il luogo dove Federico II deportò e concentrò tra il 1224 e il 1246 i saraceni che si rifiutavano di sottostare al Trono, creando di fatto una vera e propria enclave saracena nel Regno, cosa che rendeva il luogo una sorta di *refugium peccatorum*.

All'inizio del V libro, Andrea racconta che:

Sendo Guerrino nella città di Reggio e domandando certe persone dov'era questo monte della Sibilla, s'abocò con uno vecchio uomo el quale gli disse in sulla piazza di Reggio, in presenza di certi forestieri ragionando, ch'e elli aveva uno libricciuolo che parlava di questa Sibilla, e come due v'erano andati. E l'uno non vi volle entrare, e l'altro non tornò mai; e cche quello che tornò disse che lle montagne erano grandi e non si abitavano per li grandi dirupamenti che gli sono; e cche lle montagne dov'è la savia Sobilla sono nel mezzo d'Italia, dove possono tutti e venti perché egli è molto alto luogo, e dicesi che già vi figliavano e grifoni. E disse che lla piú presso città che vi sia si chiama Nocea, e in parte insegnò la via al Meschino. Ed egli si parti da Reggio di Calavria. E adomandando passò le montagne d'Aspremonte per la Calavria e venne alla città di Nocea, la quale è nell'alpi in mezzo alle grandi montagne d'Appennino.<sup>6</sup>

Guerrino, dunque, attraversa l'Aspromonte e si dirige verso la presunta Lucera. Qui incontra un oste, di nome Anuello, che risponde come

---

4 In Cursietti 2005, p. 332.

5 Va chiarito inoltre che quando l'autore scrive «(...) ma in tutto questo libro la truovo scritta Nocea (...)» intende riferirsi al libro fittizio da cui ha dichiarato, all'inizio del romanzo, di riportare la storia di Guerrino.

6 Ivi, p. 334.

può alle richieste del ragazzo di incontrare la Sibilla. Succede però che un giorno Guerrino si reca nella piazza della città e, proprio come accaduto a Reggio, incontra degli sconosciuti che lo aggiornano sulla presenza di un romitorio. Vale la pena leggere il passo intero:

Essendo poi in sulla piazza, s'accostò con certi forestieri; e parlando insieme, domandavano l'uno l'altro di certi paesi. E Guerrino, per sentire ragionare, cominciò a dire de' fatti d'incantamenti e delle fate. E parlando d'una cosa e d'un'altra, e uno di loro disse: «Nell'alpi di questa città ho io udito dire che c'è la savia Sibilla, la quale fu sì vergine nel mondo ch'ella credeva che Dio scendesse in lei. Quando incarnò in Maria Vergine, e per questo la Sibilla si disperò, ed è giudicata per questa cagione in queste montagne».<sup>7</sup>

Questa storia che gli sconosciuti raccontano a Guerrino coincide con la leggenda presente nell'area aspromontana e in altre aree dell'Italia meridionale, di cui subito si dirà. Inoltre, secondo quello che riporta Corrado Alvaro e che è ribadito da una robusta tradizione orale, la chiesa di Polsi,<sup>8</sup> nel comune di San Luca, in Aspromonte, è edificata proprio davanti all'antro della Sibilla, a opera dei monaci provenienti dallo scomparso monastero basiliano di Santa Marina, presso Delianuova, per poterla distogliere dal suo tentativo di provocare la fine del mondo, tentativo dovuto, come si vedrà, alla sua rabbia per non essere stata preferita a Maria. Torniamo adesso ad Andrea da Barberino:

Disse el Meschino per meglio intendere: «O questo chi può sapere?»  
Rispose un uomo antico della città che s'era fermo a udirgli parlare,

---

7 Ivi, p. 335.

8 Dal punto di vista della religiosità popolare e dei dispositivi mitici attivati, Polsi è il più importante centro religioso dell'area. Alvaro 1912. A pag. 29 Alvaro scrive che i monaci, da Santa Marina e quindi dal monte Pistarchio, luogo nel quale trascorrevano alcuni mesi dell'anno, si trasferirono nella valle di Polsi e poi dopo diversi anni la abbandonarono, per trasferirsi nel vicino convento di Santo Stefano. La leggenda, riferita da Alvaro e che è riportata anche nelle tradizioni orali, del ritrovamento di una croce greca a opera di un toro appartenente a un pastorello, qualche secolo dopo l'abbandono della valle da parte dei monaci, trova un fondamento storico, essendo ragionevolmente una croce lasciata dai monaci di Santa Marina. Questa è una leggenda comune in molti contesti, e non è specifica solo dell'area aspromontana. Tuttavia, ancora una volta, la fiaba sembra voler richiamare l'attenzione verso una possibile verità. Si vedano anche Gemelli 1984 e S. Maria di Polsi 1990.

e disse verso Guerrino: «O gentile uomo, egli è vero quello che dice costui, che Ila Sobilla ène in questa nostra montagna, imperò che io mi ricordo venire tre giovani in questa terra che v'andarono: e due tornarono, e l'altro non tornò mai. Ben è vero che quelli due dissono che non n'andarono se non per insino a uno romitorio che v'è presso a due miglia, e non vollono andare piu i-llà per gli grandi dirupamenti che vidono e che avieno trovati imprima, e per li spaventevoli luoghi che pareva che vi fusse, e perché e romiti molto gli spaventarono. E ora odo dire che vi stanno tre romiti».<sup>9</sup>

Guerrino decide dunque di partire verso il romitorio insieme ad Augello, che si offre di accompagnarlo. Qui incontrano i tre romiti, che catechizzano il giovane su come dovrà comportarsi con la Sibilla. Guerrino li ringrazia, si inoltra nelle gole della montagna e cammina fino a raggiungere l'antro. Fin qui la storia di Andrea procede parallelamente alla leggenda popolare locale, in cui si dice che Guerrino si recò nel monastero basiliano di Santa Marina per interrogare la profetessa. A questo punto la storia ha una tinta comica, perché Guerrino è convinto che la Sibilla sia una sola e in più esordisce davanti alla profetessa facendo dei riferimenti alla storia che gli sconosciuti di Lucera gli hanno raccontato, riguardanti i rapporti con la Vergine Maria, ma è la Sibilla stessa a erudirlo sulla questione:

Messer Guerrino, el tuo senno non è perfetto come io credeva: chi è colui che tti mostra questo che ttu hai detto? Io voglio che ttu sappi el mio nome: io fui chiamata da' Romani Cumana perch'io nacqui inn una città di Campagna chiamata Cuma. E stetti al mondo, innanzi ch'io fussi giudicata in questa parte, MCC anni, imperò che quando Enea venne inn Italia, io lo menai per tutto lo 'nferno, e aveva allora DCC anni. E vissi dappoi, bench'io sia ancora viva, ma stetti al mondo al tempio d'Apollò nell'isola di Delfo V cento anni, insino al tempo di Lucanio Brisco Tarquino, el quale fue per antichità da Corinto. E nel suo tempo mandarono e Romani a domandare legge, ed io mandai loro IX libri di leggi. E in quello tempo per mia scienza adomandai di stare in questa vita tanto quanto el mondo dèe durare e che 'l diritto Giudice verrà a giudicare. Quella Sibilla che ttu vuoi dire si ebbe nome Albunea e fue l'ultima – e nacque inn una città di Soria

---

<sup>9</sup> Ivi, p. 336.

detta Albaturia –, perché le Sobille sono state X, e Ila piú perfetta ebbe nome Eritea.<sup>10</sup>

Questo passaggio è molto importante perché è qui che la tradizione popolare locale devia dalla “fonte” narrativa. La tradizione a me nota narra che il romitorio era quello di Santa Marina, e che il Guerrino si recò lì per incontrare la profetessa. Se però si legge il testo di Andrea da Barberino l’incontro è avvenuto in un altro luogo narrativo e con un’altra Sibilla. C’è poi un passaggio significativo in cui la Sibilla, dopo avere esordito chiarendo ancora una volta che lei non è la Sibilla Tiburtina ma è la Sibilla Cumana («e però non credere piú che io fussi quella che ttu dicesti»),<sup>11</sup> nel cap. XV del libro V aggiunge:

(...) Quello era, nella vita in che tu ssè ora tús al mondo, un piccolo signore in queste nostre montagne di Calavria ed era il piú superbio uomo del mondo e pieno de’ sette peccati mortali.<sup>12</sup>

«In queste nostre montagne di Calavria» potrebbe far credere che, allora, la Sibilla si trovava effettivamente in Calabria, e non a Nucera, contraddicendo quanto detto fino a poche pagine prima. Oppure, piú plausibilmente, si riferisce al fatto che allora l’odierna Puglia era chiamata Calabria, però la parte di Puglia che veniva chiamata Calabria era la Penisola salentina e non la Daunia. D’altra parte, con Puglia si designava nel Medioevo gran parte dell’Italia meridionale: come scrive lo stesso Andrea nell’*Aspromonte*, «Guicciardo prese la signoria di Puglia, da Risa [*Reggio Calabria*] per insino a Gaeta, e Melon ebbe la signoria di Otranto per insino a Manfredonia, e chiamossi prinzo di Taranto».<sup>13</sup>

In ogni caso, Andrea sembra fare un po’ di confusione: ambienta la storia a Lucera ma riferendosi a una leggenda calabrese. Parla con la Sibilla Cumana pensando che sia la Sibilla Tiburtina. Mette in bocca alla Sibilla il termine *Calavria* indicando un’area che potrebbe essere la Daunia o l’attuale Salento o l’attuale Calabria.

---

10 Ivi, p. 352. Andrea si riferisce a una classificazione risalente a Varrone, consistente in un elenco di dieci diverse Sibille. La suddivisione era riportata nell’opera, andata perduta, *Antiquitates rerum humanarum et divinarum*, della quale ci sono pervenute citazioni soprattutto da parte di Agostino, che ne scrive lungamente nel *De Civitate Dei*.

11 Ivi, p. 353.

12 Ivi, p. 366.

13 Ivi, p. 9 nota 19.

### 3. Le fiabe calabresi sulla Sibilla

Come ho accennato, anche alcune favole che un tempo venivano raccontate ai bambini nel versante tirrenico dell'Aspromonte riguardano la Sibilla con o senza il suo incontro con Guerrino.<sup>14</sup> Pure nella classica raccolta di Di Francia una favola, la LV, riguarda la Sibilla dell'Aspromonte, però senza riferimenti al Meschino.<sup>15</sup> Questo il sunto della versione riportata da Di Francia, che la raccolse da un'informatrice di nome Musicò: Mamma Sibilla, che si riteneva depositaria del Sapere e ambiva a essere la Madre di Dio, era maestra di giovani discepole, tra cui la Madonna bambina. Un giorno, interrogate le allieve su che cosa avessero sognato la notte precedente, Maria rispose di avere sognato «ca lu sulì mi trasiu di la destra e mi nescìu di la sinistra» cioè che il sole le era entrato (presumibilmente) dall'orecchio destro e uscito dal sinistro. A queste parole la Sibilla, sospettando che il sogno profetizzasse il passaggio del proprio sapere a Maria e che quindi quest'ultima sarebbe diventata la Madre di Dio, intimò alle discepole di prendere i libri e di bruciarli. Tutte le altre discepole obbedirono ma la Madonna nascose il suo libro sotto l'ascella, da cui l'incavo presente nel corpo degli uomini. Fu così che la Sibilla perse il suo primato e fu costretta a vivere in una grotta nell'Aspromonte.

Nelle note che corredano la novella, particolarmente ricche, anche se necessariamente datate agli anni Trenta del secolo scorso, Di Francia osserva, tra l'altro:

È una leggenda antica e molto importante, diligentemente studiata dai dotti (A. REUMONT, *Il monte di Venere in Italia*, in *Saggi di storia e di letterat.*, Firenze, 1880 pp. 378 sgg.; G. PARIS, *Le Paradis de la Reine Sibylle, La légende du Tannhäuser*, in *Legendes du moyen âge*, Paris, 1904, pp. 65 e 113 sgg.; H. DUEBI, *Drei spätmittelalterlichen Legenden: Frau Vrene und der Tannhäuser*, in *Zeitschrift der Vereins f. Volkskunde*, XVII, 249 sgg.; P. RAJNA, *Nei paraggi della Sibilla di Norcia*, in *Studi in onore di Fr. Torraca*; F. NERI, *Le tradizioni ital. della Sibilla*, in *Fabrilis*, Torino, 1930, pp. 7-31); sia per tentar di ricostruire, sulle poche tracce che ne rimangono, le tradizioni della Sibilla in Italia, sia perché alcuni critici hanno creduto di

---

14 La raccolta di riferimento per le fiabe calabresi è ancora quella di Di Francia 1935 ristampata da Donzelli nel 2015 con un'introduzione e note integrative di Vito Teti e una traduzione a fronte di Bianca Lazzaro (Di Francia *et al.* 2015).

15 Di Francia 1935, II, p. 149; Di Francia *et al.* 2015, pp. 312-313.

scorgere in esse stretti rapporti di parentela con la saga tedesca del *Tannhäuser* e del *Venusberg*. Ciò che più colpisce nel nostro racconto, è di veder localizzata una tale leggenda sull'Aspromonte, nell'estrema Calabria, mentre le più antiche testimonianze letterarie si accordano in maggioranza, a collocare fra le montagne di Norcia la grotta della Sibilla (*Guerrino* di ANDREA da BARBERINO, lib. V, capp. I, II, VIII; FLAVIO BIONDO, *Italia illustrata*, in *Opera*, Basilea, 1559, p. 341; ANT. DE LA SALE, *La salade*, «Du mont de la Sibille», edito da WERNER SÖDERHJELM, in *Mém. de la Société néo-philol. à Helsingfors*. II, 101-67; LEANDRO ALBERTI, *Descrittione di tutta Italia*, Venezia, 1596, p. 273), ecc.<sup>16</sup>

Tuttavia, qualche scrittore ci fa vedere che, già nel sec. XV. la dimora della Sibilla aveva avuto una duplicazione, localizzandosi anche sul monte Barbaro, nelle vicinanze di Cuma, per il ricordo ancor vivo della famosa Sibilla Cumana [...]. Perciò non v'ha nulla di strano, che la stessa tradizione – non sappiamo in qual tempo – abbia potuto fissarsi anche sull'Aspromonte, tante volte celebrato nei poemi del ciclo carolingio, per vittorie quivi riportate dai cavalieri cristiani contro gl'infedeli.

Senonché le scritture medievali rammentano il regno della Sibilla, come un paradiso tutto godimenti ed amorosi piaceri, e l'ALBERTI lo descrive, quale «un bel reame ornato di grandi e magnifici palagi, abitati da molti popoli, pigliando amorosi piaceri ne' detti palagi e giardini con vaghe damigelle. E ciò fanno di giorno; e poi la notte, tanto i mascoli, quanto le femine doventano spaventose serpi, insieme con la Sibilla ... e che non è costretto alcun di rimanergli, eccetto l'anno finito; e ch'è necessario, che sempre vi rimanga uno per ciascuno anno di quelli che vi entrano; e che quelli che vi saranno stati,

---

16 Nel suo saggio introduttivo, *Re Pepe, il brigante e la Sibilla*, Teti scrive: «la leggenda potrebbe essersi radicata in Aspromonte poiché esso era stato celebrato nei poemi del ciclo carolingio come luogo di vittorie riportate dai cavalieri cristiani contro gli infedeli. Ricordo la *Chanson D'Aspremont*, un poema epico francese delle gesta carolingie, che narra la spedizione di Carlo Magno contro Agolante, re dei Saraceni, e prende il titolo proprio dal luogo in cui avviene il combattimento. Il testo (...) è presente in numerosi manoscritti e, per forme metriche e colorito linguistico, sembra risalire ad epoca abbastanza antica, probabile elaborazione di un testo ancora anteriore: il re Agolante compare già nella *Cronaca* di Turpino (metà del XII secolo), e il fatto storico che sta a fondamento della leggenda è, secondo ogni verosimiglianza, la disfatta subita dai Saraceni sul Garigliano nel 916. (...). Vale la pena sottolineare come la localizzazione della Sibilla nell'Aspromonte (si veda anche quella riportata da Basile 1957) venga tramandata in Calabria in molte versioni scritte e sia ancora narrata oralmente, sempre arricchita di nuovi elementi» (in Di Francia et al. 2015, pp. XLVII-XLVIII).

e poi ritorneranno fuori, gli sono fatte tante grazie e privilegi dalla Sibilla, che felicissimamente poi passano i suoi giorni». Tutto ciò si raccontava in passato del favoloso regno della Sibilla di Norcia; ma la tradizione calabrese, invece di tanta giocondità, non conserva altro che la facilità dell'entrare, per gli allettamenti di tutti gli oggetti che attraggono l'incauto visitatore; il quale, se cede, è perduto, giacché vi resta incantesimato, senz'alcuna possibilità di ritorno alla vita.<sup>17</sup>

Una diversa versione della stessa fiaba, in cui la Sibilla è connessa a Guerrino, mi è stata sintetizzata qualche tempo fa dalla signora Rosa Pugliese, nata il 27 ottobre 1946 a Delianuova (RC):

Io mi ricordo quello che raccontava mia madre. Guerrino si è recato in Aspromonte alla ricerca della Sibilla, considerata conoscitrice di tutti i segreti dell'umanità e profetessa e rivale della Madonna.

In un'altra versione della fiaba si racconta che, a un certo punto del suo peregrinare, Guerrino sostò nel monastero di Santa Marina, nei pressi di Delianuova,<sup>18</sup> e qui incontrò la Sibilla.<sup>19</sup>

La fiaba calabrese sembra ristabilire (o prestabilire?) ordine nella confusione che fa Andrea. È infatti tutta concentrata su un potente conflitto

---

17 Di Francia, II, 1935, pp. 150-152; Di Francia *et al.* 2015, pp. 314-317 (dopo le note dell'editore, intitolate positivamente, *Varianti e riscontri*, seguono, a pp. 317-319, le *Note del curatore*). L'ultima riflessione di Di Francia sembra alludere a una vasta tradizione orale secondo cui la Sibilla, una volta perso il suo primato, venne cacciata in un anatro sito nella montagna di fronte al Santuario di Polsi in Aspromonte. Per questo motivo durante la processione la statua della Madonna, prima di entrare in chiesa, viene girata verso la montagna, così che il suo sguardo faccia da monito alla Sibilla.

18 Il monastero di Santa Marina si trovava nel comune di Delianuova, in provincia di Reggio Calabria, in località Santa Marina. L'area è stata oggetto di diverse campagne di scavo tra il 1998 e il 2004 per conto della Soprintendenza archeologica della Calabria, della cattedra di Archeologia medioevale dell'Università degli Studi "La Sapienza" di Roma e della cattedra di Archeologia e Topografia Medievale della Scuola di specializzazione della medesima Università. A tal proposito, si veda: Agostino-Zagari 2001 e Zagari 2017.

19 L'ambientazione della fiaba presso il monastero trova conferma in studi del secolo scorso. In Giovanazzo 1999, pp. 241-242, in un capitolo intitolato *Tradizioni e leggende tra i ruderi basiliani di S. Marina*, l'autore scrive: «così si racconta di un sottocorpo nella chiesa in cui riposa Papa Silvestro, di una sosta di Guerrin Meschino nel suo peregrinare alla ricerca dei genitori»; a pag. 243 l'autore, riferendosi sempre al monastero basiliano, precisa: «dove il Guerrino si era recato a interrogare la Maga». A sua volta, Giovanazzo ha come fonte Capalbi 1907.

tra un culto cristiano e uno pagano che, ipotizziamo, avrebbe radici nella tradizione protocristiana, se non addirittura nella ritualità italice. Guerrino, descritto con modi fortemente stilizzati, attraversa inconsapevole e con aria trasognata questi conflitti rimanendo all'interno di un codice letterario cavalleresco, che già all'epoca di Andrea da Barberino era oramai un retaggio del passato.

Si evidenziano pertanto diverse tipologie di elaborazione scritta in relazione a un medesimo racconto. Si tenga infatti presente che il nucleo tematico oggetto del presente lavoro ha una impronta testuale scritta che si adagia su una complessa e articolata stratificazione di racconti orali.<sup>20</sup> Alla luce di quanto scritto sinora, è importante notare tre aspetti: il primo è legato alle modalità con cui un archetipo si storicizza e diventa un elemento costituente di un immaginario culturale, alimentando il "magazzino storico" di una cultura, che poi viene alternativamente omesso, censurato o valorizzato a livello stereotipico. Il secondo aspetto riguarda invece l'identificazione di quegli spazi culturali e storici in cui avvengono dei "corto circuiti" tra contemporaneo e non contemporaneo, e la versione della storia di Guerrino e della Sibilla è a mio avviso un evidente esempio di cosa possa accadere quando si verificano questi contatti e di come poi l'elemento non contemporaneo venga reso contemporaneo. In questa sede è importante riflettere quindi sull'importanza che riveste il topos letterario nella connessione tra elementi contemporanei e non contemporanei di una cultura. Quest'ultimo sembra avere a che fare con il tempo storico e con tutti i dispositivi che tale concetto recluta: le sedimentazioni, le attese, le aspettative, le carenze, le omissioni, il rimosso di una cultura.<sup>21</sup>

---

20 A proposito del rapporto tra oralità e scrittura negli studi sulle narrazioni popolari, si veda per esempio il recente intervento di Sanfilippo 2020, pp. 199-219, sui racconti popolari siciliani dell'Ottocento.

21 Per un approfondimento della dialettica tra contemporaneo e non contemporaneo: Bloch 1935, ripubblicato nel 1962 in una nuova edizione ampliata. All'interno del volume citato, il saggio è contenuto nella parte intitolata *Zusammenfassender Übergang* e Bloch ne dà una declinazione contestualizzata nel primo dopoguerra e nell'ascesa del ceto medio che poi appoggiò il Nazismo. Più in generale, muovendo dalla sua analisi, vorremmo richiamarci qui ai procedimenti in base ai quali una cultura rielabora elementi non contemporanei per adattarli all'attualità contemporanea. È importante notare come tra contemporaneo e non contemporaneo si diano spazi di osmosi, e come talvolta all'interno di tali spazi possano esserci figure di collegamento, umanizzate o simboliche, che in qualche modo "si fanno garanti" di questi collegamenti: passano dal contemporaneo al non contemporaneo (e viceversa) e in ogni ingresso nel "nuovo mondo" si fanno garanti

Infine, in relazione agli stereotipi, quali sono quelli convocati in questa fiaba?

Come ho anticipato, in questo caso a essere convocati sono degli archetipi che poi, cristallizzandosi, hanno dato origine a sedimentazioni culturali, successivamente a tòpoi letterari e infine a stereotipi.<sup>22</sup> Nella storia di Guerrino si ribadisce la tradizione popolare secondo cui la Sibilla fu relegata in un antro perché espiasse un castigo. Quale era la sua colpa? Se, in un ambito di storia delle tradizioni popolari una delle possibili interpretazioni è il passaggio da una ritualità italica a una ritualità greca, la sua colpa era stata quella di avere oltraggiato Maria, rea di avere preso il suo posto nel ruolo di Madre del futuro Messia, Gesù.<sup>23</sup> L'invidia

---

del precedente. Questi collegamenti tra contemporaneo e non contemporaneo sono visibili anche nei passaggi tra cicli culturali diversi, ne rompono l'isolamento.

22 Il concetto di stereotipo, sotto altre etichette lessicali (per esempio "luogo comune" o "pregiudizio") è già presente nella storia della filosofia e nella trattatistica retorica, anche se la prima codificazione del termine "stereotipo" si ha in Lippmann 1922. La ripetizione tipica delle culture orali infatti ha bisogno di nutrirsi di luoghi comuni per potere essere memorizzata. Va evidenziato però che all'interno della letteratura sul luogo comune, quest'ultimo è stato inteso talvolta nell'accezione che oggi diamo allo stereotipo mentre altre volte lo si è inteso in maniera del tutto dissimile. Aristotele e, in seguito, Cicerone, hanno ragionato sulla traduzione dei luoghi comuni in tòpoi necessari ad ancorare in maniera corretta il ragionamento logico o, in Cicerone, la dispositio, si veda Aristotele, *Τοπικά* e Cicerone, *Topica*. Anche la letteratura sulle mnemotecniche ha assorbito a sua volta molta letteratura sui luoghi comuni. Si rimanda a tal proposito a Yates 1966. Sarebbe quindi scorretto accomunare stereotipo e luogo comune ma è innegabile che i due concetti conservino delle *somiglianze di famiglia* che riteniamo valga la pena evidenziare (sulla natura delle *somiglianze di famiglia* in relazione ai *giochi linguistici*, rimandiamo a Wittgenstein 1953). Per quanto riguarda invece la tradizione popolare della Sibilla, si vedano i riferimenti bibliografici proposti nel seguito di questo lavoro.

23 Anche su questa parte della leggenda sono ancora utili le indicazioni del Di Francia, che spiega che quel che non si trova nel *Guerrino*, «dobbiamo cercarlo, non già nei libri, ma nella tradizione popolare della Sicilia e dell'Abruzzo, dove la leggenda corre tuttavia, con la tendenza a scomparire. Per la Sicilia, meglio che in una storia devota del Pitrè (*Le tradizioni cavalleresche in Sicilia*, [in Pitrè 1889, n.d.A.], 235), dove si tocca di sfuggita della Vergine Maria, che studia sotto la guida della fata Alcina, e quando questa si accorge che la sua discepola è destinata ad esser madre di Dio, presa dall'ira, *Li libra ni lu focu li jittava, / tantu la vamba e l'arduri ch'avia*; noi attingeremo notevolissimi riscontri dal bello studio del NERI (p. 13), il quale riassume fedelmente parecchie redazioni da lui raccolte, nel territorio di Siracusa. Si desume da esse, che la «sacra Scibilia» insegnava ad alcune giovinette ebreë: fra queste, Maria possedeva un libro, in cui si annunciava la venuta del Messia, e che lo avrebbe generato una vergine. La Sibilla, sperando di esser lei la prescelta, si ingelosisce della scolara e, nel timore che la lettura di quel libro possa giovarle, cerca di

della Sibilla era l'elemento valoriale degno di punizione divina. Nella declinazione che interessa in questa sede, e cioè quella che fotografa il passaggio da un topos a uno stereotipo, si è innestata la rappresentazione della terra inaccessibile (l'Aspromonte) nei quali antri risiede la Sibilla: *refugium peccatorum*, luogo di espiazione e occultamento abitato da figure mitiche, criminali o eremiti. Questa leggenda sembra evidenziare un punto di snodo attraverso cui si sono in seguito edificate delle categorie negative (inaccessibilità, impenetrabilità, terra di reclusione e punizione) che hanno costruito l'identità dell'Oggetto simbolico Calabria.

In altre parole, la versione fiabesca entra in dialettica con la versione letteraria in un certo senso cannibalizzandola, tanto che la dimensione fiabesca risulta per molti versi più autentica di quella storico-letteraria. D'altro canto, la struttura della fiaba è un elemento non contemporaneo che dialoga con il contemporaneo dell'attualità, le figure fantastiche e appartenenti a un passato mitico e non contemporaneo (Guerrino e la Sibilla) si muovono in luoghi realmente esistenti o "appena esistiti" (il Monastero basiliano di Santa Marina). Nell'esempio descritto in queste pagine, il ricorso alla dimensione mitologica sembra figlio dell'esigenza che una cultura ha di trovare un épos nel quale riconoscersi e di ricostituirsi a livello identitario. Interessante è che tale riedificazione identitaria sia però avvenuta per elementi negativi, che a seguire hanno generato il relativo stereotipo. Allo stesso modo, potrebbero innescarsi meccanismi di *culto della stigmatizzazione*; oppure potrebbe verificarsi un rovesciamento in chiave positiva di elementi con attribuzioni negative, cioè il ricorso all'appropriazione di un passato mitico, fondativo e oracolare per volgere in positivo il presunto disvalore dell'inaccessibilità.

## Bibliografia

- Agostino-Zagari 2001 = Rossella Agostino, Francesca Zagari, *Gli scavi di S. Marina a Delianuova (RC): relazione preliminare (1999-2001)*, «Archeologia Medievale», 28 (2001), pp. 341-348.
- Alvaro 1912 = Corrado Alvaro, *Polsi nell'arte, nella leggenda, nella storia*, Gerace, Tipografia D. Serafino, 1912.

---

bruciarlo, ricorrendo ad un'astuzia: così ordina alle fanciulle di gettare nel fuoco l'oggetto più caro, sacrificandolo a Dio. Però Maria, pur fingendo di gettare alle fiamme il suo libro, se lo nasconde sotto l'ascella, e per questo noi abbiamo quel cavo sotto la spalla» ecc. (Di Francia 1935, II, pp. 151-152; Di Francia *et al.* 2015, pp- 316-317).

- Basile 1957 = Antonio Basile, *La Sibilla e l'Aspromonte*, «Folklore della Calabria», 6 (aprile-giugno 1957), pp. 179-189.
- Bloch 1935 = Ernst Bloch, *Erbschaft dieser Zeit*, Zurigo, Oprecht & Helbing, 1935.
- Boni 1951 = *Andrea da Barberino, L'Aspromonte*, a cura di Marco Boni, Bologna, Palmaverde, 1951.
- Capalbi 1907 = Hettore Capalbi, *Il venerabile Santuario di Polsi*, Catanzaro, Stabilimento tipografico del Calabro, 1907.
- Cavalli 1972 = *Andrea da Barberino, L'Aspromonte*, a cura di Luigi Cavalli, Napoli, Fulvio Rossi, 1972.
- Cursietti 2005 = *Andrea da Barberino, Il Guerrin Meschino, edizione critica secondo l'antica vulgata fiorentina*, a cura dei Mauro Cursietti, Roma-Padova, Antenore, 2005.
- Di Francia 1935 = Letterio di Francia, *Fiabe e novelle calabresi*, seconda edizione rifiuta, Torino, Chiantore, 1935, 2 voll.
- Di Francia *et al.* 2015 = Letterio di Francia, *Fiabe e novelle calabresi*, Roma, Donzelli, 2015.
- Gemelli 1984 = Salvatore Gemelli, *Storia, tradizioni e leggende a Polsi d'Aspromonte*, Roma, Gangemi, 1984.
- Giovinazzo 1999 = Francesco Paolino Giovinazzo, *Delianuova*, Polistena, Tipografia Marafioti, 1999.
- Lippmann 1922 = Walter Lippman, *Public Opinion*, New York, Macmillan, 1922.
- Pitrè 1889 = Giuseppe Pitrè, *Usi e costumi: credenze e pregiudizi del popolo siciliano*, Palermo, Pedone Lauriel, I, 1889.
- Sanfilippo 2020 = Marina Sanfilippo, *Libri, lettere, scritte e testamenti: magia e pericoli della scrittura nelle raccolte di racconti popolari siciliani dell'Ottocento*, «Cuadernos de Filologia Italiana», 27 (2020), pp. 199-219.
- S. Maria di Polsi* 1990 = AA.VV., *S. Maria di Polsi, storia e pietà popolare*, Atti del convegno 19-21 settembre 1988, Reggio Calabria, Laruffa, 1990.
- Tumiati 1912 = Domenico Tumiati, *Guerrin Meschino, leggenda d'amore*, Milano, Treves, 1912.
- Wittgenstein 1953 = Ludwig Wittgenstein, *Philosophische Untersuchungen*, Oxford, Blackwell, 1953.
- Yates 1966 = Frances Amelia Yates, *The Art of Memory*, London, Routledge and Kegan, 1966.
- Zagari 2017 = Francesca Zagari, *Due antiche e diocesi dello Stretto di Messina*, Oxford, Archaeopress, 2017.